ISLAMICATE INTELLECTUAL HISTORY 11

Averroes' Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics

Critical Edition of the Arabic Version, French Translation and English Introduction

Maroun Aouad

With the collaboration of
Silvia Di Vincenzo and Hamidé Fadlallah

تلخيص معاني ما بعد الطبيعة لابن رشد

حقّقه وقدّمه وترجمه مارون عوّاد
بمعاونة سيلفيا دي فينشينزو وحميدة فضل الله

BRILL

Averroes' Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics

Islamicate Intellectual History

STUDIES AND TEXTS IN THE LATE MEDIEVAL AND EARLY MODERN PERIODS

Editorial board

Judith Pfeiffer (*University of Bonn*)
Shahzad Bashir (*Brown University*)
Heidrun Eichner (*University of Tübingen*)

VOLUME 11

The titles published in this series are listed at *brill.com/iih*

AVERROIS OPERA

SERIES A
AVERROES ARABICVS

XXXVI

COMMENTARIVM MEDIVM IN ARISTOTELIS METAPHYSICAM

تلخيص معاني ما بعد الطبيعة

EDIDIT, PROLEGOMENIS ET ADNOTATIONE CRITICA INDICIBVSQVE INSTRVXIT

MAROUN AOUAD
ADIVVANTIBVS
SILVIA DI VINCENZO
HAMIDE FADLALLAH

Averroes' Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics

Critical Edition of the Arabic Version, French Translation and English Introduction

By

Maroun Aouad

With the collaboration of

Silvia Di Vincenzo
Hamidé Fadlallah

BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: Averroès, médaille avers et revers, par le sculpteur Victor Douek. Édition de la Collection générale de l'Hôtel de la Monnaie de Paris, 1976. Credit photographique Simone Douek.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Averroës, 1126-1198, author. | Averroës, 1126-1198. Talkhīṣ mā ba'da al-ṭabī'ah. Arabic (Aouad) | Averroës, 1126-1198. Talkhīṣ mā ba'da al-ṭabī'ah. French (Aouad) | Aouad, Maroun, editor, translator. | Di Vincenzo, Silvia, editor. | Fadlallah, Hamidé, editor.
Title: Averroes' Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics : critical edition of the Arabic version, French translation and English introduction / by Maroun Aouad ; with the assistance of Silvia Di Vincenzo, Hamidé Fadlallah.
Other titles: Islamicate intellectual history ; v. 11.
Identifiers: LCCN 2022052373 (print) | LCCN 2022052374 (ebook) | ISBN 9789004515758 (hardback) | ISBN 9789004515765 (ebook)
Subjects: LCSH: Aristotle. Metaphysics. | Metaphysics–Early works to 1800. | Islamic philosophy.
Classification: LCC B749.T352 F7 2023 (print) | LCC B749.T352 (ebook) | DDC 185–dc23/eng/20221230
LC record available at https://lccn.loc.gov/2022052373
LC ebook record available at https://lccn.loc.gov/2022052374

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2212-8662
ISBN 978-90-04-51575-8 (hardback)
ISBN 978-90-04-51576-5 (e-book)
DOI 10.1163/9789004515765

Copyright 2024 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.
Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill NV via brill.com or copyright.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Acknowledgements XI
كلمة الشكر XIII
Plates XV

Introduction

1 **The Arabic Manuscript Tradition of *MCMet*** 3
1.1 Discovery of the Arabic Version of *MCMet*. Importance of the Text 3
1.2 Evidence for the Existence of the Text of *MCMet* before the Discovery of the *Unicum* (F) 6
1.3 Identification of the *Unicum* 7
1.3.0 *Lack of Mention of F in the Catalogues of the Qarawiyyīn's Library* 7
1.3.1 *"Hard" Textual Evidence* 8
1.3.1.1 The Translations 8
1.3.1.2 A Marginal Gloss in *LCMet* 9
1.3.2 *Evidence for Identifying the Genre of the Text Presented Here* 9
1.3.2.1 How the Various Books Are Designated at Their Beginning, Insofar as It Is Preserved 9
1.3.2.2 Comparison with the Methods of the Middle Commentaries on Other Works 10
1.4 Correspondences between *MCMet* and Aristotle's *Metaphysics* 11
1.4.0 *Preliminary Remarks about These Correspondences* 11
1.4.1 *Δ: Book 4* (MCMet) (*Incomplete at the Beginning*)*: Book 5* (LCMet) 13
1.4.2 *E: Book 5* (MCMet) (*Complete*)*: Book 6* (LCMet) 13
1.4.3 *Z: Book 6* (MCMet) (*Complete*)*: Book 7* (LCMet) 13
1.4.4 *H: Book 7* (MCMet) (*Complete*)*: Book 8* (LCMet) 15
1.4.5 *Θ: Book 8* (MCMet) (*Incomplete at the End*)*: Book 9* (LCMet) 16
1.4.6 *M: Book 12* (MCMet) (*Incomplete at the Beginning*) 17
1.4.7 *N: Book 13* (MCMet) (*Incomplete at the End*) 18
1.5 The Fragments of the Arabic Version of *MCMet* Discovered in the Works of Ibn Sabʿīn 18

1.6 Description of F 30
1.6.1 *Features Specific to Each File* 30
1.6.1.1 F[1]: Fās, Ḫizānat al-Qarawiyyīn, Ḫurūm, 34/4/2 30
1.6.1.2 F[2]: Fās, Ḫizānat al-Qarawiyyīn, Ḫurūm, 5/20/1 فلسفة دون. 31
1.6.1.3 F[3]: Fās, Ḫizānat al-Qarawiyyīn, Ḫurūm, 5/20/2 فلسفة دون. 32
1.6.2 *Features Common to All Three Files* 33

2 A Genealogical Reconstruction of the Textual Tradition of *MCMet* in Arabic, Hebrew and Latin 38
Silvia Di Vincenzo
2.0 Introduction 38
2.1 Reconstructing the Stemma of the Tradition of *MCMet* 42
2.1.0 *A Bipartite Tradition* 42
2.1.1 *The* Alpha *Tradition* 45
2.1.2 *The* Beta *Tradition—Errors in F* 59
2.1.3 *Testimonia: The Thirteenth-Century Hebrew and Arabic Quotations of* MCMet 63
2.1.4 *Traces of Contamination in the Exemplars of the Translations by Zeraḥya and Qalonymos (ζ and ϰ)* 65
2.2 The Archetype Omega (ω) 80
2.2.1 *Establishing the Existence of the Archetype* 80
2.2.2 *An Archetype under Revision* 83
2.3 Two (Authorial) Versions of *MCMet*: A Comprehensive Analysis 85
2.3.1 *Overview of the Differences between the* Alpha *and* Beta *Versions* 85
2.3.2 *Stylistic Differences between the Two Versions* 99
2.3.3 *Samples of Doctrinal Differences between the Two Versions* 101
2.3.4 *Concluding Remarks: Averroes' Revision of* MCMet 112
2.4 The Stemma Codicum 113

3 Editing the Arabic *MCMet*: Methodology 115
3.1 Sources and Purpose of the Edition 115
3.2 Scribal Errors and Variant Readings 116
3.2.1 *Arabic + Qalonymos vs Zeraḥya, or Arabic + Zeraḥya vs Qalonymos* 116
3.2.2 *Arabic vs Qalonymos + Zeraḥya* (*Arabic vs Hebrew*) 117
3.2.2.1 The Arabic Manuscript Is Wrong, the Hebrew Translations Are Correct 117

3.2.2.2 The Hebrew Translations Are Both Wrong (Preserving Errors from MS α), the Arabic Manuscript Is Correct 117
3.2.2.3 The Hebrew Translations and the Arabic Manuscript Preserve Two Different but Equivalent Variant Readings 117
3.2.2.4 The Hebrew Translations and the Arabic Manuscript Preserve Different Versions of the Text 118
3.2.3 *The Same Error Occurs in the Arabic and the Hebrew* (*i.e. in the Archetype ω*) 118
3.3 Material Damage 118
3.4 Modernization of Orthography, Syntax and Division of the Text 119

4 The Principles of the French Translation and the Doctrinal Annotations 120

5 The Divisions of *MCMet* as They Appear in the Critical Edition and the French Translation 121

***Conspectus siglorum* and Abbreviations** 136

Conventional Signs 139

تحقيق تلخيص معاني ما بعد الطبيعة

***Traduction française du* Commentaire Moyen à la Métaphysique**

4. 1–95 تلخيص معاني المقالة الرابعة
Exposé des significations du livre quatre 142

5. 1–34 تلخيص معاني المقالة الخامسة ممّا بعد الطبيعة المرسوم عليها حرف الهاء
Exposé des significations du cinquième livre de la *Métaphysique* sur lequel la lettre E est inscrite 182

6. 1–168 تلخيص معاني المقالة السادسة
Exposé des significations du sixième livre 208

7. 1–56 تلخيص معاني المقالة السابعة
Exposé des significations du septième livre 364

8. 1–67 تلخيص معاني المقالة الثامنة
Exposé des significations du huitième livre 412

12. 1–80 تلخيص معاني المقالة الثانية عشرة
Exposé des significations du douzième livre 462

13. 1–44 تلخيص المقالة الثالثة عشرة
Exposé du treizième livre 504

Appendix: Partial Semi-Critical Edition of Ibn Sabʿīn, *Budd al-ʿĀrif* 537
Bibliographical References 548
Indices 559
فهرس الأعلام المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة 560
فهرس المؤلّفات المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة 561
فهرس الجماعات المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة 562
فهرس الأماكن المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة 563
فهرس المصطلحات المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة 564
Index des noms mentionnés dans la traduction française du *Commentaire moyen à la Métaphysique* 613
Index des oeuvres mentionnées dans la traduction française du *Commentaire moyen à la Métaphysique* 614
Index des communautés mentionnées dans la traduction française du *Commentaire moyen à la Métaphysique* 615
Index des lieux mentionnés dans la traduction française du *Commentaire moyen à la Métaphysique* 616
Index des termes techniques employés dans la traduction française du *Commentaire moyen à la Métaphysique* 617
Index of the Names in the Acknowledgements, the Introduction, the Appendix, the Introductory headings of the indices and the Footnotes of the Translation 629
Index of Manuscripts 632

Acknowledgements

The core of this book is a critical edition and French translation of Averroes' *Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics* (*MCMet*), an important treatise that was thought to be lost forever. For the main investigations that led to this result, I was fortunate to benefit from two permanent and extremely competent collaborators. Mrs. Hamidé Fadlallah accompanied me, year after year, in the long and laborious task of examining some 1265 files of the Qarawiyyīn library in Fās, a task that was crowned by the discovery presented here. She played a significant role in the efforts to decipher the damaged folios, and her readings and conjectures were often enlightening. Finally, she helped me to establish a presentable text. Dr. Silvia Di Vincenzo was responsible for collating the Arabic text with the Hebrew translations of *MCMet*. She is the author of Chapter II of the Introduction, establishing a stemma that demonstrates that the preserved Arabic Text of the Qarawiyyīn (F) is a revised recension by Averroes himself of the Arabic version on which the Hebrew one is dependent. Her contribution also made it possible to fill in the lacunae of the manuscript caused by tunnels dug by bibliophagic insects, thus rendering the text more comprehensible. Finally, together with Professor Dr. Charles Genequand, she provided valuable advice about the French translation and the identification of several references.

Our work would never have been possible without the indispensable support of the Alexander von Humboldt Kolleg for Islamicate Intellectual History of the University of Bonn, directed by Professor Dr. Judith Pfeiffer. The following programs and institutions also provided valuable support: *Le patrimoine manuscrit philosophique arabe et syriaque en Île-de-France et ailleurs: trésors à découvrir et circuits de diffusion* (PhASIF), labelled as an Area of Major Interest by the Conseil Régional de la Région Île-de-France; *Philosophy in Context: Arabic and Syriac manuscripts in the Mediterranean* (PhiC), which benefitted from an Advanced Grant from the European Research Council; *La philosophie arabe au prisme de la diffusion de ses témoins manuscrits dans le monde : Averroès, al-Yānyawī et al-Tūlāwī comme cas d'étude* (Ambizione, FNS, Teymour Morel) ; the Centre Jean Pépin, an Associated Laboratory of the Centre Nationale de la Recherche scientifique and the École Normale Supérieure; the Fondation Max van Berchem.

It is with a great deal of emotion that I wish to express my gratitude to the colleagues who have always supported me throughout the long duration of this undertaking. Mr. Abdel Fattah Bougchouf, curator of the Library of the Qarawiyyīn, and Mr. Aboubakr Jaouane, adjunct curator, have allowed Mrs. Fadlallah and myself to benefit from ideal conditions in the prestigious insti-

tution which they direct with such competence and kindness. Professor Dr. Judith Pfeiffer acted as a wonderful hostess at the Alexander von Humboldt Kolleg for Islamicate Intellectual History of the University of Bonn in the difficult period of the coronavirus pandemic. What is more, together with Professor Dr. Heidrun Eichner, she provided precious advice on the presentation of the edition. Our Moroccan colleagues, Professor Dr. Aziz Abouchraa and Professor Dr. Jamal Rachak, helped us to become better acquainted with Fās and its institutions. Dr. Michael Chase, Researcher at the CNRS, undertook to supervise the English translation of the Introduction. Dr. Jawdath Jabbour, Researcher at the CNRS, provided us most pertinent remarks about the Arabic text. Useful suggestions were also provided by the two anonymous referees of the *Islamicate Intellectual History* series (Brill Publishers).

I also wish to thank the eminent scholars who have in general believed in my projects on philosophical manuscripts in Arabic, and offered me extremely precious institutional, moral, and intellectual support: Professor Dr. Cristina D'Ancona, Professor Dr. Amos Bertolacci, Professor Dr. Ahmad Chaouqui Binebine, Professor Dr. Charles Butterwoth, Professor Dr. Pierre Caye, Professor Dr. Salim Daccache, Professor Dr. François Déroche, Professor Dr. Gerhard Endress, Professor Dr. Claudio Galderisi, Professor Dr. Charles Genequand, Dr. Marc Geoffroy, Professor Dr. Marie-Odile Goulet-Cazé, Professor Dr. Richard Goulet, Professor Dr. Dimitri Gutas, Professor Dr. George Saliba, Professor Dr. Gregor Schoeler, and Professor Dr. Claudine Tiercelin.

Finally, I wish to evoke the memory of my mother, Marguerite Aouad-Siegrist, and my father, Paul Aouad, each of whom, in their own way, has helped me so much to follow the path I have chosen.

M. Aouad

كلمة شكر

بعد الانتهاء من إنجاز هذا الكتاب المؤلّف من خمسة أقسام—تحقيق متن ابن رشد في تلخيص ما بعد الطبيعة، وهو الّذي كان يُظَنّ به أنّه فُقِد الى الأبد، مع ترجمة إلى اللغة الفرنسيّة ومقدّمة باللغة الانجليزيّة بالإضافة إلى عدّة فهارس وملحق—لا يسعني إلّا أن أتقدّم بأسمى كلمات الشكر والتقدير إلى باحثتين تتّسمان بالكفاءة العاليّة نظيرًا لما قدّمتاه من جهود دؤوبة لإتمام هذا العمل. فلقد كنت محظوظًا بوجود السيّدة حميدة فضل الله إلى جانبي وهي الّتي رافقتني عامًا تلو الآخر في مهمّة فحص حوالي 1265 ملفًّا من ملفّات مكتبة القرويّين في مدينة فاس، حتّى جاء اكتشاف مخطوط تلخيص معاني ما بعد الطبيعة ليُتوّج هذا الجهد. ولعبت السيّدة فضل الله دورًا أساسيًّا في فكّ إبهام الأوراق التالفة بقراءات وجودة حدس كما أنّها ساعدتني في تهيئة صفحات الكتاب قبل طبعه. أمّا الأستاذة Silvia Di Vincenzo فهي الّتي قابلت النصّ العربيّ مع ترجمات تلخيص معاني ما بعد الطبيعة العبريّة، فساهمت بذلك مساهمة نفيسة في ملء الثغرات الّتي أحدثتها الحشرات في النسخة العربيّة ممّا ساعد في جلاء بعض صعوبات المتن. وهي الّتي أثبتت، من ناحية أخرى، كون نسخة القرويّين (ف) نصّ نقّحه ابن رشد مستعملًا لذلك النصّ العربيّ الّذي اعتمدته الترجمات العبريّة وكتبت بعد ذلك فصل المقدّمة الثاني. وأخيرًا، لقد استفدتُ من ملاحظات الأستاذة Di Vincenzo والأستاذ Charles Genequand على الترجمة الفرنسيّة وتحديد المراجع.

وتجدر الإشارة إلى أنّ لم يكن من الممكن لهذا العمل أن يبصر النور لولا دعم مؤسّسة Alexander von Humboldt Kolleg for Islamicate Intellectual History of the University of Bonn ومديرته الأستاذة Judith Pfeiffer. أتوجّه بالشكر أيضًا إلى البرامج والمؤسّسات التالية لما قدّمته من المساعدة بغية إنجاز هذا العمل:

Le patrimoine manuscrit philosophique arabe et syriaque en Île-de-France et ailleurs: trésors à découvrir et circuits de diffusion (PhASIF) (Conseil Régional de la Région Île-de-France); *Philosophy in Context: Arabic and Syriac manuscripts in the Mediterranean* (PhiC) (ERC); *La philosophie arabe au prisme de la diffusion de ses témoins manuscrits dans le monde:*

Averroès, al-Yānyawī et al-Tūlāwī comme cas d'étude (Ambizione, FNS, Teymour Morel); Le Centre Jean Pépin (UMR 8230); La Fondation Max van Berchem.

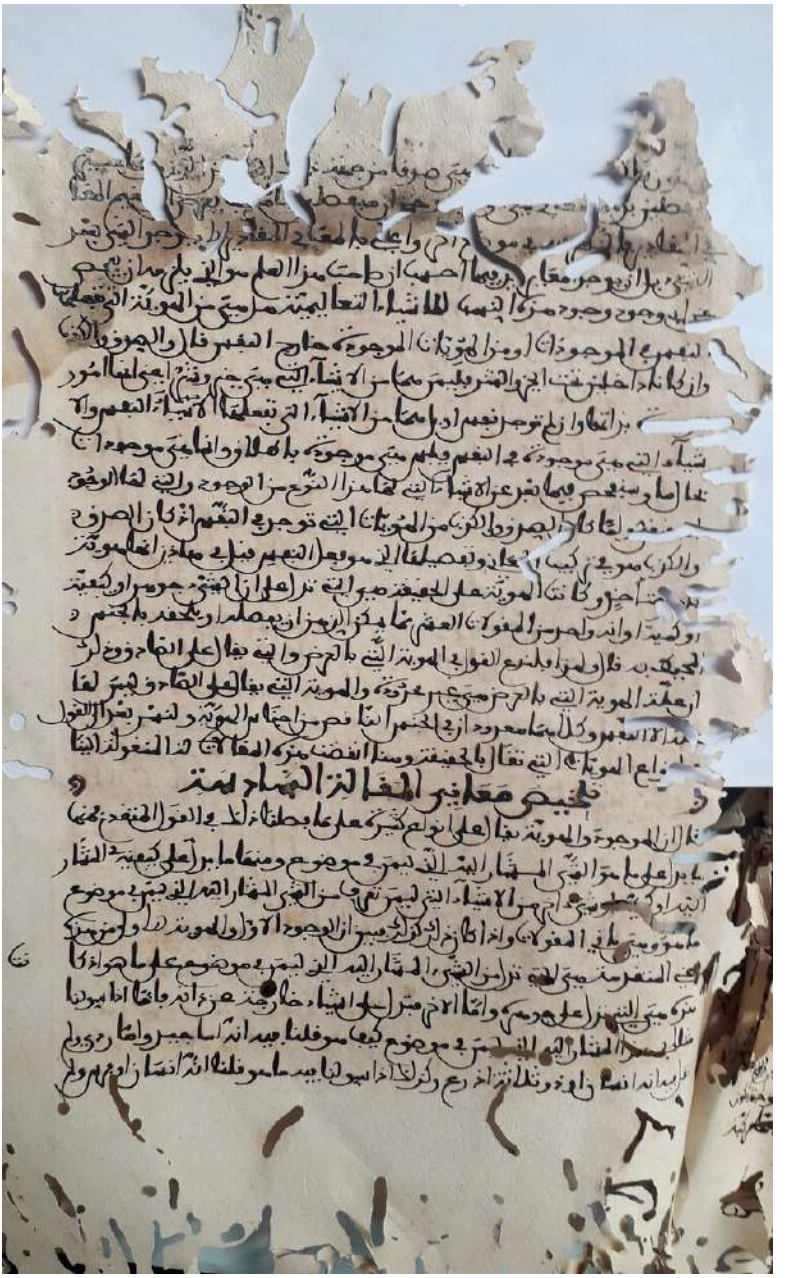
وأودّ أن أُعرِب عن امتناني الكبير للزملاء الّذين قدّموا لي النصائح القيّمة في فترة العمل على نصّ تلخيص ما بعد الطبيعة. فالسيّد عبد الفتّاح بوكشوف، مدير مكتبة القرويّين، والسيّد ابوبكر جوان، مساعد المدير، سمحا لي وللسيّدة فضل الله بالقيام بأبحاثنا في المؤسّسة المرموقة الّتي يُديرانها بكفاءة ولطف غير مألوفين ووفّرا لنا ظروف مثاليّة. أمّا الأستاذة Judith Pfeiffer فاستقبلتنا في معهدها أحسن استضافة. كما أنّها، فضلاً على ذلك، اقترحت علينا، سويًّا مع الأ ستاذة Heidrun Eichner، اقتراحات ثمينة فيما يتعلّق بتقديم التحقيق. وقام زميلانا المغربيّان الأستاذ عزيز أبوشرع والأستاذ جمال رشق بمساعدتنا على التعرّف بشكل أفضل على مدينة فاس ومؤسّساتها. وتعهّد الأستاذ Michael Chase بالإشراف على الترجمة الإنجليزيّة لمقدّمة هذا الكتاب. وقدّم لنا الأستاذ جودت جبور ملاحظات بالغة الأهمّيّة فيما يخصّ النصّ العربيّ. وأتى المراجعان المجهولان المعيّنان من قبل *Islamicate Intellectual History* series (Brill Publishers) باقتراحات مفيدة.

وأتقدّم بجزيل الشكر إلى العلماء البارزين الّذين آمنوا بمشاريعي الّتي تهدف إلى البحث في كنوز المخطوطات الفلسفيّة باللغة العربيّة ووفّروا لي دعمًا مؤسّساتيًّا وأخلاقيًّا وفكريًّا ثمينًا. وهم الأساتذة أحمد شوقي بنبين، سليم دكّاش، جورج صليبا، Cristina D'Ancona، Amos Bertolacci، Charles Butterworth، Pierre Caye، François Déroche، Gerhard Endress، Clau-dio Galderisi، Charles Genequand، Marc Geoffroy، Marie-Odile Goulet-Casé، Richard Goulet، Dimitri Gutas، Gregor Schoeler، Claudine Tiercelin

وأودّ أخيرًا أن أستحضر ذكرى والدتي Marguerite Aouad-Siegrist ووالدي بولس عوّاد ختامًا لهذه الكليمات وهما اللّذان وقفا بجانبي في المسار الّذي اخترته، كلّ واحد منهما بطريقته الخاصّة.

مارون عوّاد

Plates



Fās, Ḫizānat al-Qarawiyyīn, Ḫurūm, 34/4/2, fol. 11ʳ

Fās, Ḥizānat al-Qarawiyyīn, Ḥurūm, 5/20/1 فلسفة دون, fol. 25ᵛ

Introduction

∵

CHAPTER 1

The Arabic Manuscript Tradition of *MCMet*

1.1 Discovery of the Arabic Version of *MCMet*.[1] Importance of the Text

In 1997, Maroun Aouad decided to switch from an interest in texts and manuscripts that had already been identified, which he had been editing, translating and commenting on, to the project of systematically searching for new, unidentified texts and manuscripts. He was driven by two unrealistic dreams: to find al-Fārābī's *Great Commentary on Aristotle's Rhetoric*, of which only traces remain, and Averroes' *Abridgement of Plato's Republic*, which is lost in Arabic and preserved only in Hebrew and Latin translations. However, while perusing thousands of manuscripts in the world's libraries, he tried not to limit himself to these two objectives, but to remain open to other possible findings. Unfortunately, he was not able to realise his dreams, but he did make some important discoveries, including the one published here. These discoveries were not, however, purely coincidental, for although they did not achieve the objectives that first guided him, they were nevertheless closely related to his past experience. For example, when examining the uncatalogued manuscripts of the Qarawiyyīn Library of Fās during his long stays there, along with Mrs. Hamidé Fadlallah, from 2015 to 2019, his attention was drawn to three files located in two different cardboard boxes, each of which has its own shelfmark.[2] The style and method of the texts they contain resembled that of Averroes' *Middle Commentary on Aristotle's Rhetoric*, a work he had previously studied.[3] Further analysis revealed that these texts were none other than the Arabic version of Averroes' *Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics* (*MCMet*).

Until Aouad's discovery of the *unicum* of the Qarawiyyīn, scholars had considered the Arabic version of *MCMet* to be lost.[4] Moreover, no manuscript

1 Averroes' *Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics*. For *sigla*, abbreviations and shortened titles, see the complete references in the *Conspectus siglorum* and abbreviations, as well as in the Bibliographical References.

2 See Introduction 1.6.

3 Averroès, *Commentaire moyen à la Rhétorique*, Aouad.

4 See, for instance: "Il testo arabo originale venne probabilmente letto e copiato assai poco: esso è infatti andato completamente perduto, e l'unica copia che ancora sopravviveva nel secolo XVI ne conteneva solo una parte" (Averroè, *Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, p. 4). See also *id.*, p. 149; Endress, "Averrois Opera. A Bibliography of Editions and Contributions to the Text," p. 364. On the copy preserved at the Escorial until the 16th century, see Introduction 1.2.

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2024 | DOI:10.1163/9789004515765_002

catalogue and no inscription on the covers of the files containing the folios of *MCMet* in the Qarawiyyīn Library makes any mentions of *MCMet*; nor does the name of Averroes appear in the manuscript itself.[5] Nevertheless, there is no doubt about the identification of this text.[6]

In order to grasp the importance of *MCMet*, it is necessary to establish its position within the overall corpus of Averroes' works on Aristotle's *Metaphysics* (*Met*).

As has long been known, Averroes wrote three kinds of works on *Met* that were not limited to a specific problem. The names (Short, Middle and Long Commentary) that are customarily used to designate these different types of commentaries were not given to them by Averroes himself, but by a later scholarly tradition. The manuscript tradition is not always unambiguous in this regard either.

Averroes' commentaries on *Met* have very different dimensions, natures, and history.

The *Epitome* or *Short Commentary on Aristotle's Metaphysics* (*SCMet*) is a summary dating from about 1160 CE, but it was subsequently revised several times. It was translated into Hebrew during the first half of the thirteenth century, and into Latin, from Hebrew, in the sixteenth century. The *Long Commentary on Aristotle's Metaphysics* (*LCMet*), which also underwent revisions, probably dates from the years 1192–1194 CE. It is much longer than the *Short Commentary*, because it comments on *Met* line by line, first reproducing a passage from it (*textus*), then explaining it in general terms, and finally breaking it down into short lemmas and explaining them one after another. *LCMet* was translated into Latin in the thirteenth century, and into Hebrew in the thirteenth and fourteenth centuries.[7] The *Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics* (*MCMet*) edited here, which, until Aouad's discovery, had been known only from medieval Hebrew translations and a partial Latin translation,[8] is to be placed between *SCMet* and *LCMet*. It follows Aristotle's work line by line,

5 See Introduction 1.3 and 1.6.

6 See Introduction 1.3. and 1.4.

7 For a general characterization of the *Epitome of Aristotle's Metaphysics* and the *Long Commentary on Aristotle's Metaphysics*, as well as further terminological, chronological and bibliographical information, see *Averroes On Aristotle's "Metaphysics,"* Arnzen, pp. 1–14, and Endress, "Averrois Opera. A Bibliography of Editions and Contributions to the Text," pp. 363–366. One should also mention here the late Marc Geoffroy's work, who is to appear in the article on Averroes in the *Grundriss der Geschichte der Philosophie*. This article will be a major reference for all researchers interested in the Cordoban's work. The premature passing of Marc Geoffroy has seriously delayed the progress of studies in the history of medieval philosophy.

8 See Introduction 2.0.

punctuated by a series of *qāla* ('[Aristotle] said'). However, after each of these *qāla*, it does not contain either *textus* or lemma in the proper sense of the term, but a text that consists of a combination of terms used by Aristotle, other terms that are substituted for Aristotle's terms, and further developments introduced by Averroes.[9] Unfortunately, the first folios of the present manuscript, the single known surviving Arabic witness of this text to date, are missing, so that the overall title which the author gave it is also missing. Nevertheless, the titles Averroes gives to several books of this commentary clearly show that he considered it to be a *Talḫīṣ maʿānī mā baʿd al-ṭabīʿa*, i.e., an exposition of the meanings (*commentum ad sensum*) of the *Metaphysics*[10]—in other words, a paraphrase of *Met*.

MCMet was written in Cordoba in 1174,[11] and probably revised between 1192–1194 and 1198. The first version is reflected by the Hebrew translations. A revised version is attested by the Arabic version,[12] extensive passages of which are preserved in F, which is published here.

This second version seems to be posterior to *LCMet*.[13]

The Hebrew version of *MCMet* comments on Books α, Β, Γ, Δ, Ε, Ζ, Η, Θ, Ι, Κ, Λ, Μ, and Ν (partially extant) of *Met*, whereas the preserved Arabic version comments on Books Δ (partially extant) Ε, Ζ, Η, Θ (partially extant), Μ (partially extant), and Ν (partially extant) of *Met*.[14]

On the basis of this quick description of the situation of *MCMet* as compared to Averroes' other works, we can now assess its merits.

Since it is not an abridgement, and does not omit any passages of the text commented upon, *MCMet* allows one to follow Aristotle's text step by step. However, since it is not an exegesis comprising a *textus*, followed by a global explanation and then by a lemma-by-lemma explanation, *MCMet* synthetically brings together the elements that enable a straightforward understanding of the commented passage according to Averroes, and thus reveals its meaning as understood by him.

---

9 See Introduction 1.3.2.2.

10 See Introduction 1.3.2.1.

11 The author's colophon of one of the Hebrew translations gives the date of 25 *Rabīʿ al-āḫar* 570 AH (November 23, 1174 CE): see Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 6–7 and vol. II.2, p. 349. At the end of the commentary on Book L, moreover, one reads that it was completed on 9 *Ṣafar* 570 AH (September 9, 1174 CE; see Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, p. 7 and vol.II.2, p. 292).

12 See Introduction 2.3.

13 See Introduction 2.3.4.

14 See Introduction 1.4 and 2.0.

Since *MCMet* includes books M, N and K, which are not commented on in *LCMet*, it gives us an idea of Averroes' position toward these books and their contents.

With regard to the Arabic version of *MCMet* more specifically, its value is threefold. First, it provides the original language of the text. Second, since it represents a stage of large-scale revisions that are later than the Arabic model of the Hebrew translations, it includes passages that are more extensive and much clearer than the corresponding passages in the Hebrew, and often contains doctrinal formulations that differ from those found in the Hebrew translations. Third, since the revision of the Arabic version seems to be posterior to *LCMet*, it also shows doctrinal differences from this work, and thus represents the final stage of Averroes' thought on *Met*.

It will be up to future research to evaluate these points more precisely.

1.2 Evidence for the Existence of the Text of *MCMet* before the Discovery of the *Unicum* (F)

We know that Averroes wrote three different types of commentaries on *Met*. In an early list of the works of Averroes, probably drawn up by his grandson Abū al-ʿAbbās Yaḥyā, we find such titles as *al-Ǧawāmiʿ fī al-falsafa*, *Talḫīṣ mā baʿd al-ṭabīʿa* and *Šarḥ mā baʿd al-ṭabīʿa*.[15]

The text of the *Middle Commentary* is attested by medieval Hebrew translations, both in the form of complete translations and in that of quotations, which are contained in a considerable number of manuscripts, and by two Latin fragments from books M and I.[16]

The existence of a few very brief references to *MCMet* were pointed out by Bouyges in the margins of *LCMet*.[17] These references are either mere mentions of *MCMet*, referred to as *talḫīṣ*, or quotations.

According to a catalogue of the sixteenth century, published by Nemesio Morata, a manuscript of the Escorial preserved the Arabic version of *MCMet*. The catalogue mentions a *talḫīṣ* of the *Metaphysics* by Averroes with the shelfmark 20. ב. III.[18] The manuscript allegedly contained the commentaries on books IX to XIII of the *Metaphysics*, but it was probably destroyed when the

15 Abū al-ʿAbbās Yaḥyā, *Barnāmaǧ*, Vazquez De Benito, p. 283.

16 See Introduction 2.0.

17 *LCMet*, Notice, p. LIII; LVII; LX–LII. See also Averroè, *Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 13–15.

18 Morata, "Un catálogo," pp. 110 and 131; 150 and 168.

Library of Escorial burned down in 1671, since none of the manuscript catalogues of the current library indicates the presence of this copy.[19]

1.3 Identification of the *Unicum*

1.3.0 *Lack of Mention of F in the Catalogues of the Qarawiyyīn's Library*

The most likely place to look for an identification of the manuscript edited here would of course have been the catalogues of the Qarawiyyīn library. However, it seems that there is no mention of this manuscript there. Researchers may verify this assertion on the basis of the following account of these catalogues, that are highly diverse, and whose interrelations are complex.

- Bel, *Catalogue*. This book was published in 1918.
- Al-Fāsī, *Fihris*. These four volumes, published in 1399/1979–1409/1989, describe MSS 1–1727, except for MSS 1532–1549.
- الدباغ، الجزء الخامس. This typewritten catalogue, available at the Qarawiyyīn, is the continuation of the 4 vols. by al-Fāsī. It describes MSS 1725–2034, except for 1826–1900, and includes some corrections to the catalogue by al-Fāsī, as well as the indices.
- الدباغ، المستدركات. Typewritten fascicle available at the Qarawiyyīn (MSS 1532–1549).
- الدباغ, microfiches. Available at the Qarawiyyīn (MSS 1826–1900).
- ذخائر مخطوطات المملكة المغربيّة. This catalogue contains 3.823 titles.
- فهرس مخطوطات القرويين بفاس. A summary description of all the manuscripts described by al-Fāsī and al-Dabbāġ in tabular form, listing shelfmark, title, volume, first name, surname, script and subject.
- Two articles in Arabic, available online, on the collection of fragments, called *ḫurūm*. These articles provide a broad sketch of the outlines of this collection, but do not provide the catalogue of the texts:

  العلمي، «خروم»

  الهاطي، «خروم»
- فهرس مخطوطات خروم خزانة القرويين. This handlist is available at the Qarawiyyīn Library in a document in tabular form.

19 Derenbourg, *Manuscrits arabes de l'Escurial*, T. I; Derenbourg, *Manuscrits arabes de l'Escurial*, T. II, fasc. 1; Derenbourg and E. Lévi-Provençal, *Manuscrits arabes de l'Escurial*, T. III; Derenbourg and Renaud, *Manuscrits arabes de l'Escurial*, T. II, fasc. 2; Justel Calabozo, "Catalogación."

In addition, the inscriptions on the files containing *MCMet* at the Qarawiyyīn Library do not refer to this text,[20] and there is no indication of the name of Averroes anywhere in the manuscript. Nevertheless, there is no doubt about the identification of this text.

1.3.1 *"Hard" Textual Evidence*

1.3.1.1 The Translations

The text of the Arabic *unicum* corresponds literally, for the most part, to the text of the Hebrew translations and the Latin fragments (on details of the stemmatisation, see Introduction 2.1. and 2.4.). These translations are usually presented as an exposition of the *Metaphysics* by Averroes. Here, for example, are the beginning of the translations by Zeraḥya and Qalonymos (on these translators, see Introduction 2.0)

Zeraḥya [MS Jerusalem, The National Library of Israel, Heb. 4°1108 (via DARE database)]:

> המאמר הראשון ממה שאחר הטבע לארסטו ביאור החכם הפילוסוף אבו אלוליד בן רשד העתקת זרחיה בן יצחק הספרדי מעיר ברצילונה

> The first treatise (המאמר) of Aristotle's *Metaphysics*; an exposition (ביאור)[21] by the wise philosopher Abū al-Walīd ibn Rušd. Translation by Zeraḥya ben Yitzḥaq the Spaniard of the city of Barcelona.

Qalonymos:

> כללי המאמר הראשון ממה שאחר הטבע לבן רשד

> Basic principles (כללי)[22] of Ibn Rušd's first treatise on *Metaphysics*.

This is the title published by Zonta.

It should, however, be noted that the term "Basic principles (כללי)" is not present in the MS Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Rec.adj. f.8, and that the MS Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod.hebr. 30 has a different title:

---

20 See Introduction 1.6.

21 This word usually designates the middle commentary in the context of the Hebrew Rušdian tradition.

22 According to Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. 1, p. 80 note 1, this word may be a translation of جوامع.

ביאורי בן רשד לכל מאמרי מה שאחר הטבע לארסטו

> Ibn Rušd's exposition (ביאור) of all (לכל) the treatises of Aristotle's *Metaphysics*

This presentation probably derives from the scribes or translators, but it is an indication of a solid tradition that considers the text in question to be a middle commentary by Averroes.

Nevertheless, although the correspondence with the Hebrew translations is a strong indication that the Arabic text preserved in the Qarawīyyīn is indeed, to a large extent, the middle commentary of Averroes, this does not quite settle the following question. As it will be shown in chapter 2 of this Introduction, the Qarawīyyīn text contains notable differences from these translations, differences that are clearly not variants but indications of a revision. Are these differences due to an intelligent scribe or to a reader? As we shall see (Introduction 2.3), there is every reason to believe they are interventions by Averroes himself.

1.3.1.2 A Marginal Gloss in *LCMet*

One marginal gloss present in *LCMet* refers to the Arabic text of *MCMet*:[23]

> قال في تلخيصه لهذا الموضع واما ان هاهنا مبادى وعللا مكونة وفاسدة من غير ان تكون مكونة وفاسدة بالطبع فبين والا فستكون جميع الاشياء المكونة والفاسدة ضرورة الكون

This corresponds, in the present edition, to the beginning of *MCMet* § 5. 28.

1.3.2 *Evidence for Identifying the Genre of the Text Presented Here*

Apart from this "hard" textual evidence, genre conventions discernible in Averroes' *Middle Commentaries* on other works by Aristotle can be identified in F as well.

1.3.2.1 How the Various Books Are Designated at Their Beginning, Insofar as It Is Preserved

The expression *talḫīṣ maʿānī* (*commentum ad sensum*) does not designate Averroes' abridgements (*muḫtaṣar, ǧawāmiʿ*) or the long commentaries (*šarḥ ʿalā al-lafẓ*), but another kind of commentary which the tradition subsequent to

23 *LCMet*, Notice, p. LXI, note 18.

Averroes called "middle commentary."[24] This is attested, for example, by the title of the *Middle Commentary on Aristotle's Rhetoric* by Averroes:

Averroès, *Commentaire moyen à la Rhétorique*, Aouad, § 1.:

تلخيص معاني المقالة الأولى من كتاب ريطوريقى، وهو كتاب الخطابة لأرسطو

The same formula is present in F:

– *MCMet* § 5. 1.:
تلخيص معاني المقالة الخامسة ممّا بعد الطبيعة المرسوم عليها حرف الهاء
– *MCMet* § 6. 1.:
تلخيص معاني المقالة السادسة
– *MCMet* § 7. 1.:
تلخيص معاني المقالة السابعة
– *MCMet* § 8. 1.:
تلخيص معاني المقالة الثامنة
– *MCMet* § 13. 1.:
تلخيص المقالة الثالثة عشرة

The argument based on these out-of-text headings is nevertheless not decisive, because they may be due to the scribe and not to the author.

1.3.2.2 Comparison with the Methods of the Middle Commentaries on Other Works

As it was established in the edition of the *Middle Commentary on the Rhetoric*,[25] Averroes usually introduces the passages of this type of continuous commentary by the word *qāla* ([Aristotle] said). This word is followed not by textus and lemmas, as in the long commentaries, but by a hybrid text in which the commentator partly takes up the terms of the medieval Arabic translation of Aristotle, and partly replaces Aristotle's terms by more or less equivalent terms, while also adding amplifications. In this way, Averroes intends to grasp the meaning of the passage being commented upon directly, without introducing his explanation by literal quotations distinct from the explanation. This is precisely the method one finds in the text we are publishing here, as is attested by the following example, as well as by the table of correspondences that can be found below (Introduction 1.4.).

24 See, on this terminology, Gutas, "Aspects," pp. 32–43; 55–56; Glasner, Averroes' *Physics*, pp. 10–21, and Averroès, *Commentaire moyen à la Rhétorique*, Aouad, vol. I, pp. 20–21.

25 Averroès, *Commentaire moyen à la Rhétorique*, Aouad, vol. I, pp. 10–21; see also Gutas, ibid.

The example illustrates the hybrid nature of Averroes' text in the *Middle commentary on the Metaphysics*. The sequences that are almost identical in Aristotle's text (as reproduced in *LCMet*) and in *MCMet* are highlighted in red. Terms that were substituted by more or less equivalent terms are rendered in black and bold type, as exemplified in following passages.

LCMet 1034, 12–1035, 2: *Met* 1042b31–36

> **فلتوخذ** اجناس الفصول فان هذه تكون اوائل الانية مثل التي للاكثر والاقل والكثيف والسخيف والاخر الشبيهة بهذه فان هذه كلها **في** الزيادة والنقصان وان كانت لشكل ما او **للدونة** او الخشونة **فجميعها** في مستقيم ومعوج

MCMet § 7. 17.

> قال: والسبيل إلى الوقوف على الجوهر الّذي هو الفصل في نوع نوع من أنواع الموجودات هو **بأن نُحصِّل** أجناس الفصول الأول للأشياء، أعني الّتي يدخل تحتها أكثر من شيء واحد. فإنّ هذه الفصول هي أوائل الأشياء أعني أجناسها ومبادئها. وإذا حصلت عندنا هذه الفصول عتيدة أمكننا منها أن نسير إلى حدود الأشياء، أعني إلى فصولها الخاصّة بسهولة. وذلك أنّه إذا كان عندنا مثلاً أنّ الأقلّ والأكثر والكثيف والسخيف هي كلّها **داخلة تحت** الزيادة والنقصان ظهرت لنا بذلك من قرب فصول هذه الأشياء الخاصّة بها مثل أن نقول إنّ الكثرة هي زيادة في الكمّيّة وإنّ التخلخل هو زيادة في الثقوب. وكذلك إذا كان عندنا أنّ الشكل **والملاسة** والخشونة **كلّ واحد منها** يوجَد إمّا في مستقيم أو معوجّ سهل علينا وجود تحديدها.

It is clear from the comparison of these two extracts that the quasi-totality of Aristotle's text is present in the commentary (in red or black and bold type), accompanied by elaborations (in standard characters).

1.4 Correspondences between *MCMet* and Aristotle's *Metaphysics*

1.4.0 *Preliminary Remarks about These Correspondences*

The following correspondences have been systematically noted for each *qāla* ([Aristotle] said), and have sometimes been indicated as well for passages that appear between two *qāla*. They confirm that the text of the manuscript edited here is a continuous commentary. They also show that, although this text con-

tains extensive passages corresponding very closely to the text of Aristotle, it lacks correspondences to other passages of *Met*, and is for this reason fragmentary. In the table below, one will find, following the indication of the paragraphs of the critical edition, the indication of the corresponding lines of the folios of the Fās manuscript (F^1, F^2, F^3). These indications are followed by references to the beginning of the passage commented upon in the Bekker edition of *Met* and, when possible, in the Arabic translations of *Met*. These translations are only preserved in the literal quotations from *Met* made by Averroes in his *Long Commentary on the Metaphysics*, edited by Bouyges (*LCMet*). Since the Arabic translations of books Δ, E, Z, H and Θ did survive, but not the translation of books M and N it was not possible to provide source references for these books in the Arabic translation. In *LCMet*, Averroes first reproduces the Arabic translation of *Met* for each passage he comments. This excerpt is often followed by an overall explanation, and then usually by a division of Aristotle's text into segments, which the Commentator proceeds to explain. We usually refer to these segments, since the explanations that follow them are useful for a better understanding of the text of *MCMet* and for evaluating the differences (doctrinal and others) between *MCMet* and *LCMet*.

The parallel between F and *Met* shows that F provides commentaries on the following books of *Met*: Δ (incomplete at the beginning); E (complete); Z (complete); H (complete); Θ (incomplete at the end); M (incomplete at the beginning); N (incomplete at the end).[26]

It should be noted, however, that the incompleteness of F is not due only to its fragmentary nature. In the Hebrew tradition, the commentary stops around *Met* 1090a6, and Averroes remarks, in the author's colophon which follows, that book N is longer, but that the manuscript available to him did not extend beyond that point.[27] The commentary in the Fās version, for its part, ends around *Met* 1089 a29. It can be deduced from this that only the equivalent of one and a half folios is missing from the end of this version. Indeed, what is lacking here is a text that corresponds to 91 lines in the two Hebrew translations. Each recto and each verso of F contains, on average, a text that corresponds to approximately 37 lines in the Hebrew translations, which implies that each folio (recto+verso) contains a text corresponding to 74 lines of the Hebrew translations.

26 For a synoptic presentation of what is not preserved from *Met* and what is preserved from it in the Arabic, Hebrew and Latin versions of the *MCMet* and in *LCMet*, see Introduction 2.0.

27 See Averroè, *Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. 1, pp. 7–8.

1.4.1 *Δ: Book 4* (MCMet) (*Incomplete at the Beginning*)*: Book 5* (LCMet)

MCMet § 4. 3., F[1], 3[r1]: *Met* 1021b5: *LCMet*, p. 619, 13.
MCMet § 4. 4., F[1], 3[r7] (*qāla*): *Met* 1021b8: *LCMet*, p. 621, 1.
MCMet § 4. 6., F[1], 3[r9]: *Met* 1021b12: *LCMet*, p. 623, 2.
MCMet § 4. 19., F [1], 3[v17] (*qāla*): *Met* 1022a19: *LCMet*, p. 633, 13.
MCMet § 4. 39., F[1], 4[v8] (*qāla*): *Met* 1022b32: *LCMet*, p. 647, 5.
MCMet § 4. 47., F[1], 5[r9] (*qāla*): *Met* 1023a23: *LCMet*, p. 654, 9.
MCMet § 4. 65., F[1], 6[r11] (*qāla*): *Met* 1024a11: *LCMet*, p. 673, 13.
MCMet § 4. 76., F[1], 6[v14] (*qāla*): *Met* 1024a29: *LCMet*, p. 680, 6.
MCMet § 4. 86., F[1], 7[r20] (*qāla*): *Met* 1024b32: *LCMet*, p. 689, 1.

1.4.2 *E: Book 5* (MCMet) (*Complete*)*: Book 6* (LCMet)

MCMet § 5. 1., F[1], 8[r6]: *Met* 1025b1: *LCMet*, p. 697, 2.
MCMet § 5. 3., F[1], 8[r7] (*qāla*): *Met* 1025b3: *LCMet*, p. 699, 10.
MCMet § 5. 17., F[1], 9[r11] (*qāla*): *Met* 1026a23: *LCMet*, p. 713, 9.
MCMet § 5. 21., F[1], 9[r22] (*qāla*): *Met* 1026a33: *LCMet*, p. 716, 17.
MCMet § 5. 22., F[1], 9[v8] (*qāla*): *Met* 1026b14: *LCMet*, p. 719, 14.
MCMet § 5. 24., F[1], 9[v21] (*qāla*): *Met* 1026b24: *LCMet*, p. 723, 8.
MCMet § 5. 31., F[1], 10[v24] (*qāla*): *Met* 1027b17: *LCMet*, p. 739, 4.
MCMet § 5. 31., F[1], 11[r2]: *Met* 1027b24: *LCMet*, p. 740, 9.
MCMet § 5. 32., F[1], 11[r6] (*qāla*): *Met* 1027b25: *LCMet*, p. 741, 3.
MCMet § 5. 33., F[1], 11[r15] (*qāla*): *Met* 1027b33: *LCMet*, p. 742, 11.

1.4.3 *Z: Book 6* (MCMet) (*Complete*)*: Book 7* (LCMet)

MCMet § 6. 3., F[1], 11[r20] (*qāla*): *Met* 1028a10: *LCMet*, p. 745, 12.
MCMet § 6. 4., F[1], 11[v5]: *Met* 1028a20: *LCMet*, p. 750, 9.
MCMet § 6. 5., F[1], 11[v15]: *Met* 1028a29: *LCMet*, p. 752, 5.
MCMet § 6. 5., F[1], 11[v24]: *Met* 1028b2: *LCMet*, p. 758, 13.
MCMet § 6. 8., F[1], 12[r3] (*qāla*): *Met* 1028b6: *LCMet*, p. 761, 4.
MCMet § 6. 9., F[1], 12[r8] (*qāla*): *Met* 1028b13: *LCMet*, p. 762, 13.
MCMet § 6. 10., F[1], 12[r15] (*qāla*): *Met* 1028b21: *LCMet*, p. 765, 1.
MCMet § 6. 11., F[1], 12[r18] (*qāla*): *Met* 1028b24: *LCMet*, p. 765, 11.
MCMet § 6. 24., F[3], 1[r3] (*qāla*): *Met* 1029a30: *LCMet*, p. 778, 7.
MCMet § 6. 26., F[3], 1[r4]: *Met* 1029a33: *LCMet*, p. 779, 9.
MCMet § 6. 28., F[3], 1[v10] (*qāla*): *Met* 1029b22: *LCMet*, p. 791, 8.
MCMet § 6. 31., F[3], 2[r16]: *Met* 1030a8: *LCMet*, p. 796, 16.
MCMet § 6. 32., F[3], 2[v4]: *Met* 1030a19: *LCMet*, p. 800, 13.
MCMet § 6. 33., F[3], 2[v11]: *Met* 1030a32: *LCMet*, p. 804, 9.
MCMet § 6. 35., F[3], 3[r3]: *Met* 1030b14: *LCMet*, p. 811, 2.
MCMet § 6. 35., F[3], 3[r4]: *Met* 1030b15: *LCMet*, p. 811, 5.

MCMet § 6. 37., F^{3}, 3^{r23} (*qāla*): *Met* 1030b26: *LCMet*, p. 813, 8.
MCMet § 6. 38., F^{3}, 3^{r25} (*qāla*): *Met* 1030b28: *LCMet*, p. 815, 14.
MCMet § 6. 43., F^{3}, 3^{v18} (*qāla*): *Met* 1031a15: *LCMet*, p. 824, 1.
MCMet § 6. 43., F^{3}, 3^{v23}: *Met* 1031a24: *LCMet*, p. 825, 11.
MCMet § 6. 44., F^{3}, 4^{r6}: *Met* 1031a31: *LCMet*, p. 827, 4.
MCMet § 6. 46., F^{3}, 4^{r15}: *Met* 1031b14: *LCMet*, p. 829, 11.
MCMet § 6. 49., F^{3}, 4^{r27}: *Met* 1031b20: *LCMet*, p. 832, 12.
MCMet § 6. 49., F^{3}, 4^{v11}: *Met* 1031b22: *LCMet*, p. 833, 5.
MCMet § 6. 51., F^{3}, 4^{v15}: *Met* 1031b30: *LCMet*, p. 834, 8.
MCMet § 6. 51., F^{3}, 4^{v21}: *Met* 1032a2: *LCMet*, p. 835, 1.
MCMet § 6. 53., F^{3}, 5^{r2}: *Met* 1032a8: *LCMet*, p. 836, 6.
MCMet § 6. 55., F^{3}, 5^{r16} (*qāla*): *Met* 1032a12: *LCMet*, p. 838, 15.
MCMet § 6. 55., F^{3}, 5^{v4}: *Met* 1032a27: *LCMet*, p. 841, 9.
MCMet § 6. 57., F^{3}, 5^{v8}: *Met* 1032b5: *LCMet*, p. 846, 15.
MCMet § 6. 61., F^{3}, 6^{r6}: *Met* 1033a2: *LCMet*, p. 851, 13.
MCMet § 6. 64., F^{3}, 6^{v6}: *Met* 1033a22: *LCMet*, p. 858, 2.
MCMet § 6. 67., F^{3}, 6^{v11} (*qāla*): *Met* 1033a27: *LCMet*, p. 858, 15.
MCMet § 6. 70., F^{3}, 6^{v24}: *Met* 1033b5: *LCMet*, p. 861, 12.
MCMet § 6. 72., F^{3}, 7^{r5} (*qāla*): *Met* 1033b19: *LCMet*, p. 866, 5.
MCMet § 6. 76., F^{3}, 7^{r12} (*qāla*): *Met* 1033b26: *LCMet*, p. 867, 10.
MCMet § 6. 77., F^{3}, 7^{r20}: *Met* 1033b33: *LCMet*, p. 868, 17.
MCMet § 6. 80., F^{3}, 7^{v15} (*qāla*): *Met* 1034a9: *LCMet*, p. 872, 10.
MCMet § 6. 83., F^{3}, 8^{r9}: *Met* 1034a30: *LCMet*, p. 878, 12.
MCMet § 6. 87., F^{3}, 8^{r27} (*qāla*): *Met* 1034b7: *LCMet*, p. 887, 11.
MCMet § 6. 87., F^{3}, 8^{v2}: *Met* 1034b10: *LCMet*, p. 888, 1.
MCMet § 6. 89., F^{3}, 8^{v8}: *Met* 1034b16: *LCMet*, p. 888, 17.
MCMet § 6. 91., F^{3}, 8^{v13} (*qāla*): *Met* 1034b20: *LCMet*, p. 891, 1.
MCMet § 6. 92., F^{3}, 8^{v25}: *Met* 1034b32: *LCMet*, p. 893, 15.
MCMet § 6. 93., F^{3}, 8^{v26}: *Met* 1034b33: *LCMet*, p. 896, 7.
MCMet § 6. 94., F^{3}, 9^{r7}: *Met* 1035a9: *LCMet*, p. 898, 1.
MCMet § 6. 95., F^{3}, 9^{r26}: *Met* 1035a28: *LCMet*, p. 901, 7.
MCMet § 6. 96., F^{3}, 9^{v6} (*qāla*): *Met* 1035b3: *LCMet*, p. 905, 6.
MCMet § 6. 97., F^{3}, 9^{v26}: *Met* 1035b20: *LCMet*, p. 909, 14.
MCMet § 6. 98., F^{3}, 10^{r2}: *Met* 1035b22: *LCMet*, p. 910, 4.
MCMet § 6. 98., F^{3}, 10^{r4}: *Met* 1035b24: *LCMet*, p. 910, 13.
MCMet § 6. 100., F^{3}, 10^{r14} (*qāla*): *Met* 1035b31: *LCMet*, p. 912, 3.
MCMet § 6. 101., F^{3}, 10^{r24} (*qāla*): *Met* 1036a12: *LCMet*, p. 915, 1.
MCMet § 6. 103., F^{3}, 10^{v10} (*qāla*): *Met* 1036a26: *LCMet*, p. 919, 5.
MCMet § 6. 105., F^{3}, 10^{v25} (*qāla*): *Met* 1036b8: *LCMet*, p. 924, 4.
MCMet § 6. 106., F^{2}, 1^{r11} (*qāla*): *Met* 1036b21: *LCMet*, p. 929, 7.

MCMet § 6. 108., F^{2}, 1^{r13} (*qāla*): *Met* 1036b23: *LCMet*, p. 929, 12.
MCMet § 6. 110., F^{2}, 1^{r25}: *Met* 1036b32: *LCMet*, p. 932, 1.
MCMet § 6. 114., F^{2}, 1^{v14} (*qāla*): *Met* 1037a10: *LCMet*, p. 934, 11.
MCMet § 6. 116., F^{2}, 1^{v20} (*qāla*): *Met* 1037a17: *LCMet*, p. 937, 4.
MCMet § 6. 118., F^{2}, 1^{v23} (*qāla*): *Met* 1037a21: *LCMet*, p. 937, 12.
MCMet § 6. 120., F^{2}, 2^{r10} (*qāla*): *Met* 1037b8: *LCMet*, p. 943, 9.
MCMet § 6. 122., F^{2}, 2^{v28}: *Met* 1037b27: *LCMet*, p. 950, 5.
MCMet § 6. 125., F^{2}, 3^{r2}: *Met* 1037b32: *LCMet*, p. 950, 17.
MCMet § 6. 127., F^{2}, 3^{r18}: *Met* 1038a26: *LCMet*, p. 957, 15.
MCMet § 6. 129., F^{2}, 3^{r26} (*qāla*): *Met* 1038b1: *LCMet*, p. 960, 11.
MCMet § 6. 129., F^{2}, 3^{v4}: *Met* 1038b6: *LCMet*, p. 962, 4.
MCMet § 6. 134., F^{2}, 4^{r7}: *Met* 1038b29: *LCMet*, p. 968, 6.
MCMet § 6. 135., F^{2}, 4^{r15} (*qāla*): *Met* 1038b34: *LCMet*, p. 969, 9.
MCMet § 6. 137., F^{2}, 4^{r23} (*qāla*): *Met* 1039a8: *LCMet*, p. 972, 7.
MCMet § 6. 137., F^{2}, 4^{r26}: *Met* 1039a11: *LCMet*, p. 972, 16.
MCMet § 6. 137., F^{2}, 4^{v5}: *Met* 1039a19: *LCMet*, p. 974, 11.
MCMet § 6. 138., F^{2}, 4^{v9} (*qāla*): *Met* 1039a22: *LCMet*, p. 975, 3.
MCMet § 6. 140., F^{2}, 4^{v10} (*qāla*): *Met* 1039a24: *LCMet*, p. 976, 6.
MCMet § 6. 142., F^{2}, 5^{r4}: *Met* 1039b7: *LCMet*, p. 980, 9.
MCMet § 6. 146., F^{2}, 5^{r26}: *Met* 1039b22: *LCMet*, p. 984, 12.
MCMet § 6. 146., F^{2}, 5^{v3}: *Met* 1039b26: *LCMet*, p. 985, 6.
MCMet § 6. 149., F^{2}, 5^{v23}: *Met* 1040a9: *LCMet*, p. 988, 11.
MCMet § 6. 150., F^{2}, 6^{r1} (*qāla*): *Met* 1040a19: *LCMet*, p. 990, 13.
MCMet § 6. 153., F^{2}, 6^{r21}: *Met* 1040a27: *LCMet*, p. 994, 15.
MCMet § 6. 156., F^{2}, 6^{v27} (*qāla*): *Met* 1040b16: *LCMet*, p. 1000, 13.
MCMet § 6. 158., F^{2}, 7^{r14} (*qāla*): *Met* 1040b27: *LCMet*, p. 1003, 15.
MCMet § 6. 160., F^{2}, 7^{r23} (*qāla*): *Met* 1041a6: *LCMet*, p. 1007, 13.
MCMet § 6. 167., F^{2}, 8^{r16}: *Met* 1041b28: *LCMet*, p. 1020, 1.

1.4.4 *H: Book 7* (MCMet) (*Complete*)*: Book 8* (LCMet)

MCMet § 7. 3., F^{2}, 8^{r26} (*qāla*): *Met* 1042a3: *LCMet*, p. 1023, 2.
MCMet § 7. 11., F^{2}, 8^{v26}: *Met* 1042a32: *LCMet*, p. 1030, 13.
MCMet § 7. 13., F^{2}, 9^{r13} (*qāla*): *Met* 1042b9: *LCMet*, p. 1035, 12.
MCMet § 7. 14., F^{2}, 9^{r16} (*qāla*): *Met* 1042b11: *LCMet*, p. 1036, 2.
MCMet § 7. 15., F^{2}, 9^{r21} (*qāla*): *Met* 1042b15: *LCMet*, p. 1036, 14.
MCMet § 7. 15., F^{2}, 9^{v1}: *Met* 1042b23: *LCMet*, p. 1039, 5.
MCMet § 7. 16., F^{2}, 9^{v5}: *Met* 1042b28: *LCMet*, p. 1040, 8.
MCMet § 7. 17., F^{2}, 9^{v7} (*qāla*): *Met* 1042b31: *LCMet*, p. 1040, 18.
MCMet § 7. 18., F^{2}, 9^{v16} (*qāla*): *Met* 1043a1: *LCMet*, p. 1042, 1.
MCMet § 7. 19., F^{2}, 9^{v23}: *Met* 1043a4: *LCMet*, p. 1042, 11.

MCMet § 7. 19., F^{2}, 9^{v26}: *Met* 1043a5: *LCMet*, p. 1046, 6.
MCMet § 7. 19., F^{2}, 10^{r6}: *Met* 1043a9: *LCMet*, p. 1047, 10.
MCMet § 7. 21., F^{2}, 10^{r16} (*qāla*): *Met* 1043a14: *LCMet*, p. 1050, 4.
MCMet § 7. 22., F^{2}, 10^{r24} (*qāla*): *Met* 1043a21: *LCMet*, p. 1051, 13.
MCMet § 7. 23., F^{2}, 10^{v4} (*qāla*): *Met* 1043a26: *LCMet*, p. 1052, 15.
MCMet § 7. 24., F^{2}, 10^{v6} (*qāla*): *Met* 1043a29: *LCMet*, p. 1054, 1.
MCMet § 7. 25., F^{2}, 10^{v20} (*qāla*): *Met* 1043b4: *LCMet*, p. 1058, 7.
MCMet § 7. 27., F^{2}, 11^{r8} (*qāla*): *Met* 1043b13: *LCMet*, p. 1059, 8.
MCMet § 7. 29., F^{2}, 11^{r17} (*qāla*): *Met* 1043b23: *LCMet*, p. 1062, 3.
MCMet § 7. 29., F^{2}, 11^{r23}: *Met* 1043b28: *LCMet*, p. 1063, 2.
MCMet § 7. 30., F^{2}, 11^{r26} (*qāla*): *Met* 1043b32: *LCMet*, p. 1064, 16.
MCMet § 7. 31., F^{2}, 11^{v9} (*qāla*): *Met* 1044a2: *LCMet*, p. 1066, 14.
MCMet § 7. 35., F^{2}, 11^{v21} (*qāla*): *Met* 1044a11: *LCMet*, p. 1068, 9.
MCMet § 7. 36., F^{2}, 12^{r10} (*qāla*): *Met* 1044a25: *LCMet*, p. 1072, 3.
MCMet § 7. 37., F^{2}, 12^{r16}: *Met* 1044a30: *LCMet*, p. 1074, 13.
MCMet § 7. 38., F^{2}, 12^{r26} (*qāla*): *Met* 1044b1: *LCMet*, p. 1076, 2.
MCMet § 7. 39., F^{2}, 12^{v4} (*qāla*): *Met* 1044b8: *LCMet*, p. 1078, 11.
MCMet § 7. 40., F^{2}, 12^{v9} (*qāla*): *Met* 1044b12: *LCMet*, p. 1080, 7.
MCMet § 7. 41., F^{2}, 12^{v18} (*qāla*): *Met* 1044b21: *LCMet*, p. 1084, 2.
MCMet § 7. 42., F^{2}, 13^{r1} (*qāla*): *Met* 1044b28: *LCMet*, p. 1085, 5.
MCMet § 7. 47., F^{2}, 13^{r24}, (*qāla*): *Met* 1045a7: *LCMet*, p. 1091, 2.
MCMet § 7. 47., F^{2}, 13^{v2}: *Met* 1045a12: *LCMet*, p. 1092, 1.
MCMet § 7. 47., F^{2}, 13^{v4}: *Met* 1045a14: *LCMet*, p. 1092, 7.
MCMet § 7. 47., F^{2}, 13^{v7}: *Met* 1045a20: *LCMet*, p. 1093, 10.
MCMet § 7. 47., F^{2}, 13^{v10}: *Met* 1045a23: *LCMet*, p. 1093, 15.
MCMet § 7. 48., F^{2}, 13^{v13} (*qāla*): *Met* 1045a26: *LCMet*, p. 1094, 6.
MCMet § 7. 51., F^{2}, 13^{v27}: *Met* 1045a36: *LCMet*, p. 1098, 2.
MCMet § 7. 53., F^{2}, 14^{r13}: *Met* 1045b7: *LCMet*, p. 1099, 14.
MCMet § 7. 55., F^{2}, 14^{v1} (*qāla*): *Met* 1045b23: *LCMet*, p. 1102, 8.

1.4.5 *Θ: Book 8* (MCMet) (*Incomplete at the End*)*: Book 9* (LCMet)

MCMet § 8. 3., F^{2}, 14^{v8} (*qāla*): *Met* 1045b27: *LCMet*, p. 1104, 12.
MCMet § 8. 4., F^{2}, 14^{v27}: *Met* 1046a11: *LCMet*, p. 1110, 8.
MCMet § 8. 6., F^{2}, 15^{r9} (*qāla*): *Met* 1046a19: *LCMet*, p. 1112, 1.
MCMet § 8. 8., F^{2}, 15^{r22}: *Met* 1046a33: *LCMet*, p. 1116, 3.
MCMet § 8. 10., F^{2}, 15^{v2} (*qāla*): *Met* 1046a36: *LCMet*, p. 1117, 10.
MCMet § 8. 11., F^{2}, 15^{v10}: *Met* 1046b7: *LCMet*, p. 1119, 3.
MCMet § 8. 15., F^{2}, 16^{r1}: *Met* 1046b23: *LCMet*, p. 1123, 5.
MCMet § 8. 15., F^{2}, 16^{r2}: *Met* 1046b24: *LCMet*, p. 1124, 1.
MCMet § 8. 17., F^{2}, 16^{r4} (*qāla*): *Met* 1046b29: *LCMet*, p. 1126, 8.

MCMet § 8. 23., F^{2}, 16^{v1} (*qāla*): *Met* 1047a17: *LCMet*, p. 1131, 17.
MCMet § 8. 26., F^{2}, 16^{v12} (*qāla*): *Met* 1047a30: *LCMet*, p. 1137, 8.
MCMet § 8. 27., F^{2}, 16^{v17} (*qāla*): *Met* 1047b3: *LCMet*, p. 1139, 11.
MCMet § 8. 28., F^{2}, 16^{v18} (*qāla*): *Met* 1047b5: *LCMet*, p. 1140, 4.
MCMet § 8. 29., F^{2}, 16^{v27}: *Met* 1047b14: *LCMet*, p. 1145, 9.
MCMet § 8. 32., F^{2}, 17^{r11}: *Met* 1047b31: *LCMet*, p. 1150, 8.
MCMet § 8. 34., F^{2}, 17^{r17} (*qāla*): *Met* 1047b35: *LCMet*, p. 1151, 9.
MCMet § 8. 36., F^{2}, 17^{v8} (*qāla*): *Met* 1048a16: *LCMet*, p. 1154, 15.
MCMet § 8. 38., F^{2}, 17^{v15} (*qāla*): *Met* 1048a25: *LCMet*, p. 1158, 5.
MCMet § 8. 39., F^{2}, 17^{v21} (*qāla*): *Met* 1048a36: *LCMet*, p. 1160, 3.
MCMet § 8. 43., F^{2}, 18^{v2} (*qāla*): *Met* 1048b4: *LCMet*, p. 1160, 17.
MCMet § 8. 46., F^{2}, 18^{v18} (*qāla*): *Met* 1048b35: *LCMet*, p. 1168, 4.
MCMet § 8. 50., F^{2}, 19^{r12} (*qāla*): *Met* 1049a18: *LCMet*, p. 1172, 15.
MCMet § 8. 52., F^{2}, 19^{r15} (*qāla*): *Met* 1049a24: *LCMet*, p. 1174, 10.
MCMet § 8. 55., F^{2}, 19^{v1} (*qāla*): *Met* 1049b2: *LCMet*, p. 1178, 4.
MCMet § 8. 57., F^{2}, 19^{v3} (*qāla*): *Met* 1049b4: *LCMet*, p. 1178, 12.
MCMet § 8. 59., F^{2}, 20^{r1}: *Met* 1049b33: *LCMet*, p. 1184, 1.
MCMet § 8. 60., F^{2}, 20^{r6} (*qāla*): *Met* 1049b36: *LCMet*, p. 1185, 14.
MCMet § 8. 61., F^{2}, 20^{r8} (*qāla*): *Met* 1050a1: *LCMet*, p. 1187, 2.
MCMet § 8. 66., F^{2}, 20^{v22} (*qāla*): *Met* 1050b2: *LCMet*, p. 1197, 10.
MCMet § 8. 67., F^{2}, 20^{v27}: *Met* 1050b8: *LCMet*, p. 1199, 1.

1.4.6 *M: Book 12* (MCMet) (*Incomplete at the Beginning*)

MCMet § 12. 3., F^{1}, 2^{r1}: *Met* 1083b11.
MCMet § 12. 8., F^{1}, 2^{r9} (*qāla*): *Met* 1083b23.
MCMet § 12. 15., F^{1}, 2^{r25} (*qāla*): *Met* 1083b36.
MCMet § 12. 27., F^{1}, 2^{v23}: *Met* 1084a25.
MCMet § 12. 31., F^{2}, 21^{r3} (*qāla*): *Met* 1084a29.
MCMet § 12. 33., F^{2}, 21^{r6} (*qāla*): *Met* 1084a31.
MCMet § 12. 35., F^{2}, 21^{r11} (*qāla*): *Met* 1084b2.
MCMet § 12. 44., F^{2}, 22^{r12} (*qāla*): *Met* 1085a23.
MCMet § 12. 46., F^{2}, 22^{r20} (*qāla*): *Met* 1085a31.
MCMet § 12. 48., F^{2}, 22^{v8} (*qāla*): *Met* 1085b4.
MCMet § 12. 51., F^{2}, 22^{v26} (*qāla*): *Met* 1085b19.
MCMet § 12. 57., F^{2}, 23^{r9} (*qāla*): *Met* 1085b34.
MCMet § 12. 60., F^{2}, 23^{r24} (*qāla*): *Met* 1086a14.
MCMet § 12. 61., F^{2}, 23^{r27} (*qāla*): *Met* 1086a16.
MCMet § 12. 65., F^{2}, 23^{v12} (*qāla*): *Met* 1086a31.
MCMet § 12. 68., F^{2}, 24^{r2} (*qāla*): *Met* 1086b14.

1.4.7 *N: Book 13* (MCMet) (*Incomplete at the End*)

MCMet § 13. 3., F^{2}, 25^{v4} (*qāla*): *Met* 1087a29.
MCMet § 13. 4., F^{2}, 25^{v6} (*qāla*): *Met* 1087a31.
MCMet § 13. 7., F^{2}, 25^{v18} (*qāla*): *Met* 1087b4.
MCMet § 13. 8., F^{2}, 25^{v24} (*qāla*): *Met* 1087b9.
MCMet § 13. 10., F^{2}, 26^{r6} (*qāla*): *Met* 1087b18.
MCMet § 13. 11., F^{2}, 26^{r9} (*qāla*): *Met* 1087b21.
MCMet § 13. 12., F^{2}, 26^{r12} (*qāla*): *Met* 1087b26.
MCMet § 13. 13., F^{2}, 26^{r12} (*qāla*): *Met* 1087b27.
MCMet § 13. 15., F^{2}, 26^{v4} (*qāla*): *Met* 1088a8.
MCMet § 13. 16., F^{2}, 26^{v9} (*qāla*): *Met* 1088a15.
MCMet § 13. 19., F^{2}, 26^{v26} (*qāla*): *Met* 1088a27.
MCMet § 13. 20., F^{2}, 27^{r2} (*qāla*): *Met* 1088a29.
MCMet § 13. 21., F^{2}, 27^{r11} (*qāla*): *Met* 1088b2.
MCMet § 13. 24., F^{2}, 27^{r23} (*qāla*): *Met* 1088 b14.
MCMet § 13. 37., F^{2}, 28^{v22} (*qāla*): *Met* 1088b28.
MCMet § 13. 39., F^{1}, 1^{r11} (*qāla*): *Met* 1088b35.
MCMet § 13. 40., F^{1}, 1^{r13} (*qāla*): *Met* 1089a3.
MCMet § 13. 43., F^{1}, 1^{v10} (*qāla*): *Met* 1089a20.
MCMet § 13. 44., F^{1}, 1^{v20} (*qāla*): *Met* 1089a23.
MCMet § 13. 44., F^{1}, 1^{v27}: *Met* 1089a29.

1.5 The Fragments of the Arabic Version of *MCMet* Discovered in the Works of Ibn Sabʿīn

In addition to our Fās manuscript, as well as a brief quotation in the margins of the manuscript that preserves *LCMet*, transcribed above (Introduction 1.3.), several passages appearing in the works of Ibn Sabʿīn (613 or 614 H/1217 or 1218 CE–668 or 669 H/1269 or 1271 CE) are witnesses to *MCMet*.

To be sure, Ibn Sabʿīn does not seem to have had a great deal of esteem for Averroes, since in the *Budd al-ʿĀrif*[28] he pronounces the following judgement about him[29]:

28 This work was edited in ابن سبعين، بدّ، كتورة. However, in the extracts we provide in this Introduction, we have preferred to rely on our partial semi-critical edition which we give in the Appendix to this Introduction. But since this partial semi-critical edition is divided according to folios and lines of C, our indications refer throughout our work to C.

29 C, fol. 44$^{r15–19}$.

وهذا الرجل بن رشد مفتون بأرسط ومعظّم له ويكاد ان يُقلّده في الحسّ والمعقولات الأولى. ولو سمع الحكيم يقول إنّ القائم قاعد في زمان واحد لقال به واعتقده. وأكثر توالفه من كلام أرسط. إمّا يُلخّصها وإمّا يمشي معها. وهو في نفسه قصير الباع قليل المعرفة بليد التصوّر غير مدرك غير أنّه إنسان جيّد وقليل الفضول ومنصف وعالم بعجزه. ولا يُعوَّل عليه في اجتهاده فإنّه مُقلِّد لأرسط.

This man, i.e. Ibn Rušd, was infatuated with Aristotle. He magnifies him, and he follows him almost blindly in the domain of the sensibles and in the first intelligibles. And if he had heard the Sage say that he who is standing is seated at the same time, he would have said the same thing, and would believe it. Most of his works pertain to what Aristotle says. Either he exposes him or accompanies him step by step. In himself, he lacks stature; he has little knowledge, is dull-witted in conception, and with no capacity for perception. Yet he is a good man who does not rise above the others, equitable and aware of his weakness. One cannot rely on him for an independent judgement, for he is a blind follower of Aristotle.

However, despite this negative judgment, Ibn Sabʿīn seems to have been happy to have recourse to *MCMet*—without naming it. Silvia Di Vincenzo's discovery of this utilization in one of the epistles of Ibn Sabʿīn, *al-Risāla al-faqīriyya*,[30] led the two of us to identify others in the *Budd al-ʿĀrif*. Here is a table of the passages in which Ibn Sabʿīn quotes *MCMet* almost literally in these two texts. Nearly identical passages are in red.

I

قا, p. 230, 7–24	*MCMet* § 4. 35–4. 39.
العدم يُطلَق على أنواع كثيرة.	والعدم يُقال بأنواع كثيرة.
أحدها أن يعدم النوع ما في طبعه أن يوجَد له مثل عدم النبات الحسّ.	أحدها أن يعدم النوع ما ليس في طبعه أن يوجَد له مثل عدم النبات الحسّ.

30 This work was edited in ابن سبعين، رسائل، بدوي. However, in the extracts we provide in this Introduction, we have preferred to rely directly on the manuscript قا, on which Badawī based his edition.

والثاني أن يعدم الشيء ما شأنه أن يوجَد له في طبعه أو شأن جنسه، مثل الإنسان الأعمى فإنّه عدم من البصر ما في طبعه أن يوجَد له وفي طبع نوعه أو جنسه، أو يعدم ما شأنه ان يوجَد له في طبع جنسه لا في طبعه مثل الخفاش فإنّه عدم من البصر ما في طبع جنسه الّذي هو الحيوان أن يوجَد له في الوقت. والّذي يعدم ما في طبعه أن يوجَد له نوعان. أحدهما أن يعدم الّذي شأنه أن يوجَد له مثل أن يعدم الطفل البصر خارج الرحم أو جرو الكلب في الوقت الّذي يفتح فيه عينيه. والنوع الثاني أن يعدم ما في طبعه أن يوجَد له لكن لا في الوقت الّذي شأنه أن يوجَد له مثل عدم الطفل البصر في الرحم والأسنان في الشهر الأوّل من مولده.

والعدم بالجملة إمّا أن يُنسَب إلى شيء ما فى ذاته إذا كان في طبعه ذلك الشيء الّذي عدم وإمّا أن يُنسَب الشيء بالإضافة إلى شيء آخر إمّا إلى زمان وإمّا إلى جنسه وإمّا إلى موجود آخر أيّ موجود اتّفق ممّا يوجَد له ذلك الشيء. وكلّ ما انتزع من الشيء على جهة القهر فقد عدم ما في طباعه أن يوجَد له.

والثاني أن يعدم الشيء ما شأنه أن يوجَد له في طبعه، مثل الإنسان الأعمى فإنّه عدم من البصر ما في طبعه أن يوجَد له، أو يعدم ما شأنه أن يوجَد له في طبع جنسه لا في طبعه مثل الخُلْد فإنّه عدم من البصر ما في طبع جنسه الّذي هو الحيوان أن يوجَد له. والّذي يعدم ما في طبعه أن يوجَد له نوعان. أحدهما أن يعدم ما في طبعه أن يوجَد له في الوقت الّذي يوجَد له مثل أن يعدم الطفل البصر خارج الرحم أو جرو الكلب في الوقت الّذي فيه يفتح عينيه. والنوع الثاني أن يعدم ما في طبعه أن يوجَد له لكن لا في الوقت الّذي شأنه أن يوجَد له مثل عدم البصر للطفل في الرحم والأسنان في الشهر الأوّل من مولده.

والعدم بالجملة إمّا أن يُنسَب إلى الشيء في ذاته إذا كان في طبعه ذلك الشيء الّذي عدم وإمّا أن يُنسَب إلى الشيء بالإضافة إلى شيء آخر إمّا إلى زمن وإمّا إلى جنسه وإمّا إلى موجود آخر أيّ موجود اتّفق ممّا يوجَد له ذلك الشيء. وكلّ ما انتُزِع من الشيء على جهة القهر فقد عدم ما في طباعه أن يوجَد له.

وليست المعاني الّتي يدلّ عليها حرف السلب على عدد المعاني الّتي تدلّ عليها أسماء الأعدام ولا المعدومات فإنّه يُقال لا مساويًا لما ليس من شأنه أن يقبل الأصغر والأكبر. وكذلك يُقال لا لون فيما ليس من شأنه أن يقبل لونًا ألبتّة مثل قولنا في النقطة إنّها لا لون لها. وهذه الأعدام ليس لها أسماء لا معدومة ولا عدميّة.

قال: وليست المعاني الّتي يدلّ عليها حرف السلب على عدد المعاني الّتي تدلّ عليها أسماء الأعدام ولا المعدولة فإنّه يُقال لا مساوٍ على ما ليس من شأنه أن يقبل الأصغر والأكبر. وكذلك يُقال لا لون له فيما ليس من شأنه أن يقبل لونًا البتّة مثل قولنا في النقطة إنّه لا لون لها. وهذه الأعدام ليس لها أسماء لا معدولة ولا عدميّة.

II

C, fol. 62$^{r12–18}$

العدم. العدم تُطلِقه الفلاسفة على أنحاء.
أحدها أن يعدم النوع ما ليس في طبعه أن يوجَد له مثل عدم الحجر الحسّ.
والثاني أن يعدم الشيء ما شأنه أن يوجَد له في طبعه أو في طبع جنسه، مثل الإنسان الأعمى فإنّه عدم من البصر ما في طبعه أن يوجَد له، أو يعدم ما شأنه أن يوجَد له في طبع جنسه لا في طبعه. والّذي يعدم ما في طبعه أن يوجَد له نوعان. أحدهما أن يعدم ما في طبعه أن يوجَد له في الوقت الّذي يوجَد له مثل أن يعدم الطفل البصر خارج الرحم. والنوع الثاني أن يعدم ما في طبعه أن يوجَد له لا كن لا في الوقت الذي شأنه أن يوجَد له مثل عدم البصر للطفل في الرحم والأسنان في الشهر الأوّل من مولده.

***MCMet* § 4. 35–4. 39.**

والعدم يُقال بأنواع كثيرة.
أحدها أن يعدم النوع ما ليس في طبعه أن يوجَد له مثل عدم النبات الحسّ.
والثاني أن يعدم الشيء ما شأنه أن يوجَد له في طبعه، مثل الإنسان الأعمى فإنّه عدم من البصر ما في طبعه أن يوجَد له، أو يعدم ما شأنه أن يوجَد له في طبع جنسه لا في طبعه مثل الخُلْد فإنّه عدم من البصر ما في طبع جنسه الّذي هو الحيوان أن يوجَد له. والّذي يعدم ما في طبعه أن يوجَد له نوعان. أحدهما أن يعدم ما في طبعه أن يوجَد له في الوقت الّذي يوجَد له مثل أن يعدم الطفل البصر خارج الرحم أو جرو الكلب في الوقت الّذي فيه يفتح عينيه. والنوع الثاني أن يعدم ما في طبعه أن يوجَد له لكن لا في الوقت الّذي شأنه أن يوجَد له مثل عدم البصر للطفل في الرحم والأسنان في الشهر الأوّل من مولده.

والعدم بالجملة إمّا أن يُنسَب إلى الشيء في ذاته إذا كان في طبعه ذلك الشيء الّذي عدم وإمّا أن يُنسَب إلى الشيء بالإضافة إلى شيء آخر إمّا إلى زمن وإمّا إلى جنسه وإمّا إلى موجود آخر أيّ موجود اتّفق ممّا يوجَد له ذلك الشيء. وكلّ ما انتُزِع من الشيء على جهة القهر فقد عدم ما في طباعه أن يوجَد له.

قال: وليست المعاني الّتي يدلّ عليها حرف السلب على عدد المعاني الّتي تدلّ عليها أسماء الأعدام ولا المعدولة فإنّه يُقال لا مساوٍ على ما ليس من شأنه أن يقبل الأصغر والأكبر. وكذلك يُقال لا لون له فيما ليس من شأنه أن يقبل لونًا البتّة مثل قولنا في النقطة إنّه لا لون لها. وهذه الأعدام ليس لها أسماء لا معدولة ولا عدميّة.

III

C, fol. 5r1–3

ولمّا كان الواحد يُقال على جميع الأشياء الّتي يُقال عليها الهويّة وكان جوهر الواحد واحدًا بالعدد لأشياء كثيرة ما يُختلَف فيها بما هو واحد بل بما هو واحد لكذا لزم أن يُطلَق على الأضداد بما هي أضداد.

***MCMet* § 6. 156**

قال: ولمّا كان الواحد يُقال على جميع الأشياء الّتي تُقال عليها الهويّة وكان جوهر الواحد واحدًا بالعدد لأشياء كثيرة ما يُختلَف فيها بما هو واحد بل بما هو واحد كذا، وكذلك جوهر الهويّة واحد بالعدد في جميع الأشياء الّتي لها هويّة فبيّن أنّ الواحد والهويّة من الكلّيّات ولكونها من الكلّيّات فليس يُمكِن أن يكون جوهر الأشياء لا الواحد الكلّيّ ولا الهويّة الكلّيّة.

IV

C, 3^{v10}–4^{v3}

وممّا ينبغي أن تفعله إذا أردت أن تحدّ شيئًا أن تحدّه بالعلل القريبة ليسهل ذلك على السائل. مثال ذلك السرير إذا سئلت عنه فيُقال لك: «ما مادّته؟» فتقول: «هو الّذي مادّته الخشب»، فإن قلت «مادّته الأرض والماء والهواء والنار» يبعد فهم ذلك على السائل. وهذا ممّا يشكّ فيه جماعة من الناس وصعب عليهم الانفصال عنه وتحصيل المحدود على أتمّ ما يجب ولم يُخلصوا فيه شيئا. فإنّهم لم يعرفوا المبادئ إلا بمقدّماتهم ومُقدّماتهم غير مُخلِصة. فإذا تعرّض لهم ما يخرجهم عن صناعتهم أو معنًا متداخل أو فيه تشكيك مع غيره غلطوا فيه ووقفوا عنده. ألا تراهم في ورق الكرم قد قامت قيامتهم في علّة سقوط ورقه وانتشاره. وذلك لجهلهم بحقيقة الحدّ والمحدود وفساد الأصل وتشتيت الوضع.

MCMet § 7. 38–7. 47.

قال: وإنّما ينبغي أن يوفى في الأشياء عند الفحص العلل القريبة العنصريّة مثل أن يُقال إنّ السرير مادّته الخشب لا الماء والأرض ولا النار والهواء. وإذ كان الأمر هكذا فيلزم إن أراد بعض الناس أن يسلك المسلك المستقصى الصحيح في الفحص عن الجواهر الطبيعيّة أن يفحص معًا عن الأسباب الأربعة وذلك منها في الكائنة الفاسدة وأمّا المؤبّدة الغير الكائنة ولا فاسدة فخليق ألّا يكون لها عنصر مثل هذا بما أنّها غير كائنة ولا فاسدة بل إنّما لها عنصر من قبل حركتها في المكان فقط.

قال: ولذلك أيضًا لا ينبغي أن يوجَب العنصر للانفعالات الّتي تظهر في هذه الأجرام مثل كسوف القمر فإنّه لا ينبغي أن يُعتقَد أنّ علّة المقابلة الّذي هو الكسوف هو العنصر مثل ما هو علّة للانفعالات الحادثة هاهنا. فإنّ القمر ليس له عنصر وإنّما له موضوع فقط. ولذلك ليس علّة هذا الانفعال للقمر شيئًا إلّا الحركة في المكان، أعني انتقاله إلى مقابلة الشمس وهو الوضع المظلم أبدًا. وسبب إظلامه هو ستر الأرض عنه ضوء الشمس.

وخليق أن لا تكون الحدود مؤلّفة من العلل الّتي بسببها كان الشيء ومن العلل الّتي على طريق الصورة. ولكن يوجَد منها ما إن لم نذكر العلّة للشيء مع العلّة الّتي على طريق الصورة لم يكن الحدّ تامًّا ولا بيّنا. مثال ذلك إن حدّ أحد الخجل من قبل صورته فقال فيه إنّه حمرة الوجه ولم يزد فيه أنّ سببه الحياء والانفعال والهيئة الّتي متى تمّت بشروطها كانت الحمرة كان حدًّا ناقصًا. وكذلك إن حدّ أحد الصرع فيقول صياح المصروع وعدم الحسّ والعقل والتخبّط لم يأت بحدّه على ما يجب فإنّه ترك العنصر الّذي منه كان هذا. والناس كلّهم معترفون بذلك كلّه فإنّه ما يشهده الحسّ ومختلفون في سببه وفي أيّ عضو هو وهل هو عن خلط أو عن جنّ لأن من الأشياء ما يحدث لا من كون حقيقيّ ويعدم من غير فساد فيبقى كالنقطة وغير ذلك من الأشياء اللاحقة مثل النعوت والصور المتمّمة والانفعالات والألوان. ألا ترى أنّ اللون هو الموصوف فإنّه لا يتكوّن البياض وإنّما يتكوّن الأبيض الّذي هو الموضوع؟ فمن يظنّ غير ذلك فيلزمه أنّ الأضداد يحدث بعضها من بعض. والحقّ في أمرها أنّها تتكون بعضها عند بعض من شيء ويتعاقب على الموضوع المتكوّن. فواجب أن يكون كلّ متكوّن إنّما يتكوّن من شيء هو موضوع له ولا يُمكن أن يكون أشياء عنصرًا إلا لجميع الأشياء الّتي لها كون وفساد

قال: وخليق ألّا يكون الحدود مؤلّفة من العلل الّتي بسببها كان الشيء ومن العلل الّتي على طريق الصورة ولكن في بعضها إن لم تُذكَر العلّة الفاعلة للشيء مع العلّة الّتي على طريق الصورة لم يكن الحدّ تامًّا ولا بيّنا. مثال ذلك أنّه إن حدّ أحد الكسوف من قبل صورته فقال إنّه عدم ضوء القمر ولم يزد فيه «لمكان قيام الأرض بينه وبين الشمس» الّذي هو العلّة الفاعلة للكسوف كان حدًّا ناقصًا. وكذلك إن حدّ أحد النوم من قبل صورته فقط فقال إنّه سكون ما للحيوان تتعطّل معه الحواسّ ولم يذكر العضو الّذي هو سبب هذا الانفعال، أعني ركود الحواسّ، ولا لِمَ عرض هذا لذلك العضو فقط فإنّه لم يحدّ النوم ما هو. فإنّ الناس كلّهم معترفون أنّ النوم تعطّل ما للحواسّ ومختلفون أيّ عضو هو سبب هذا التعطّل: هل القلب أو الدماغ أو عضو آخر؟

قال: ولأنّ بعض الأشياء يحدث من غير كون حقيقيّ ويعدم من غير فساد حقيقيّ كالنقطة وبالجملة الصور وكلّ ما لا ينقسم—فإنّه لا يتكوّن البياض وإنّما يتكوّن الأبيض الّذي هو الخشب الأبيض مثلاً أو الجسم الأبيض—فواجب أن يكون كلّ متكوّن فإنّما يتكوّن من شيء—وهو الموضوع—وأن يكون أيضًا هو شيئًا مشارًا إليه. وإذا كان ذلك كذلك فإذًا ليس تتكوّن الأضداد بعضها من بعض بل

وينفعل بعضها عند بعض ويتغيّر ولها موضوع هو بالقوّة يقبل الأضداد وهما يتعاقبان عليه مثل الجسد فإنّ فيه قوّة قبول الصّحة والمرض وتجتمع فيه الأضداد وهو واحد في نفسه.

إنّما يتكوّن بعضها بعد بعض بأن تتعاقب على الموضوع المتكوّن، أعني أنّ البياض والسواد يتعاقبان على الإنسان المتكوّن أبيض وأسود أعني الإنسان المتبيّض والمتسوّد. وإذا كان الأمر على هذا فليس يكون السواد من البياض أصلاً وإنّما يكون الإنسان الأسود من الإنسان الأبيض. وكذلك الحال في جميع الصور، أعني أنّه ليس يكون بعضها من بعض وإنّما يكون الشيء ذو الصورة من ذي الصورة المقابل لها. وإذا كان الأمر كذلك فإذًا واجب ألّا يكون عنصر إلّا لجميع الأشياء الّتي لها كون وفساد ويتغيّر بعضها إلى بعض.

قال: وأمّا الأشياء الّتي لا تتغيّر وليس لها كون ليس هذا حين ذِكرها.

وهذه الأشياء، أعني الّتي يتغيّر بعضها إلى بعض، هي الّتي لها موضوع هو بالقوّة الضدّان اللّذان يتعاقبان عليه مثل الجسد الّذي فيه بالقوّة قبول الصحّة والمرض والمرض ضدّ الصحّة فإذًا فيه قوّة قبول الضدّين. وكذلك الماء هو بالقوّة خمر وخلّ. والصور المتعاقبة على الموضوع ربّما كانت أضدادًا مثل الجسد الّذي ينتقل من الصحّة إلى المرض ومن المرض إلى الصحّة وربّما كان أحدهما ملكة والآخر عدم تلك الملكة مثل الجسم الّذي ينتقل من عدم الحياة إلى الحياة وصورة الإنسان الّتي تكون من لا إنسان أعني من عدم صورة الإنسان.

واعلم أنّ الشيء يتكوّن من الشيء على وجهين إما متأخّر عن الشيء وإما على أنّ الشيء موضوع له لأنّ الشيراز من اللبن والموضوع لهما واحد وهو الماء والطبائع لا كنّه لا يكون الشيراز شيرازًا من الماء إلّا بعد كونه من اللّبن. وكذلك يُقال اليوم من الجمعة والميّت من الحيّ وكذلك الأشياء الّتي تتغيّر بهذا النحو من التغيّر لا يرجع الأخير منها للأوّل إلّا أن يخلّ إلى موضوعه الأوّل وحينئذ يعود بصفته كما تقول تبن القمح لا يعود قصيلاً إلا حتى يرجع للطبائع وتتركّب الاستقصّات وحينئذٍ يكون في صورة القصيل. فاعلم ذلك.

وفي هذا شكّ ما. وهو إن كان كلّ ما هو بالقوّة شيء ما ومنه يتكوّن فهو عنصر له فلِمَ لا يكون الخمر عنصر الخلّ ونحن نجد الخلّ يتكوّن من الخمر والخمر خلّ بالقوّة وكذلك الحيّ هو ميّت بالقوّة؟ وإن كانت الخمر عنصر الخلّ فقد يجب أن يكون الخلّ إذا فسد عاد خمرًا.

فنقول إنّه قد قيل فيما سلف إنّ الشيء يتكوّن من الشيء على أحد وجهين إمّا بعد الشيء وإمّا على أنّ الشيء موضوع له. فالخلّ إنّما يتكوّن بعد الخمر لا أنّ الخمر موضوع له وإنّما الموضوع لهما واحد وهو الماء لكن لا يكون الخلّ من الماء إلّا بعد كون الخمر منه. وكذلك الميّت إنّما يكون بعد الحيّ والعنصر القابل لهما واحد وهو الجسد لكن إنّما يقبل الموت الّذي هو فساد الحياة بعد الحياة ضرورة. وكذلك الخلّ لمّا كان كونه فساد الخمر وجب أيضًا أن يكون كونه بعد الخمر فقولنا إنّ الخلّ يكون من الخمر بمنزلة قولنا إنّ الليل يكون من النهار. وكذلك قولنا من الحيّ يكون ميّت. ولذلك جميع الأشياء الّتي تتغيّر بهذا الوجه بعضًا إلى بعض فليس يعود الأخير منها إلى الأوّل الّذي قبَله إلّا بأن يخلّ إلى العنصر الّذي منه يكون الأوّل مثال ذلك أن الخلّ لا يعود خمرًا حتّى يفسد إلى الماء ثمّ يتكوّن من الماء خمر. وكذلك الجسد الميّت لا يعود إلى الحياة حتّى يخلّ إلى الأسطقسّات الّتي تركّب منها ثمّ تتركّب الأسطقسّات مرّة ثانية فيقبل

الحياة. وهذا أمر عارض في جميع الأشياء الّتي موضوعها واحد لكن يقبل أحدهما أوّلًا ولا يقبل الآخر إلّا بوساطة الثاني. وأمّا الأشياء الّتي يقبل الموضوع كلّ واحد منها قبولًا أوّلًا فإنّ كلّ واحد منها يتغيّر إلى صاحبه مثل الأبيض والأسود والحلو والمرّ. وهكذا الأمر في صور الأسطقسّات البسائط. فعلى هذا ينبغي أن يُفهَم قوله في هذا الموضع.

وإن شُكِّكت في الحدّ فيُقال لك كيف يكون الحدّ واحدًا وهو مركّب من أجزاء والكثرة الّتي تركّب منها ليست واحدة وهي عدد

قال: وأمّا الشكّ المتقدّم الّذي قيل في الحدود وفي الكثرة، أعني كيف يكون الحدّ واحدًا وهو ذو أجزاء والكثرة الّتي تركّب منها واحدًا وهي عدد، فالجواب عنه أنّ هذه الأشياء ليس لها أجزاء موجودة بالفعل كالكدس المجتمع من الحجارة بل كلّها، أعني الكلّ منها الّذي هو مقابل الجزء، هو شيء واحد بالفعل له أجزاء بالقوّة. وذلك الشيء الّذي صار به الكلّ واحدًا بالفعل هي طبيعة ما واحدة أو كيفيّة مماسّة أو ممتزجة أو غير ذلك من الفصول الّتي عدّدنا للأشياء. والحدّ إنّما صار شيئًا واحدًا لأنّه حدّ مثل هذا الشيء الواحد. ومتى لم يُجَب عن هذا بمثل هذا الجواب لم يُبيَّن هاهنا شيء نقدر من قِبَله أن نقول كيف صار الإنسان واحدًا وهو مركّب من أشياء كثيرة أي من الحيوان ومن ذي الرجلين المأخوذة في حدّه. وأيضًا إن كان الإنسان مركّبًا من الحيوان وذي الرجلين على أنّ كلّ واحد موجود بالفعل في الإنسان على ما

فادفع الخصم بأن بعض الشيء الواحد عنصر وبعضه صورة وبعضه بالفعل وبعضه بالقوّة والحدّ مركّب من ذلك واركبْ له في ذلك أنه يجوز أن يكون واحدًا من كثيرين بالقوّة لا من كثيرين بالفعل. واعلم أن الواحد يُطلَق على انحاء قد خُلِّصت فيما بعد الطبيعة. ولولا خوف التطويل لبيّنتها. والحدّ يدلّ البعض منه على العنصر والآخر على الصورة، مثل ما نقول في القلاع إنّه كتّان مثلث الشكل. فالكتّان المأخوذ في الحدّ هو عنصره، والمثلث صورته، وبالجملة نحتاج أن نجعل للكلام في الحدّ كتابًا حتّى نُبيِّنه كما يجب لأنّي لم نبلغ فيه الغاية الّتي نُريد أن نعيدُها لك ولا ذكرت لك فيه الذي نرضاه لنفسي. والله يوفّق الجميع بمنّه. والكلام في الحدّ وماهيّته لم يُخلِصه أحد من المتقدّمين وفيه تشكيك يعلم ذلك من نظر فيما بعد الطبيعة.

يقوله قوم وهم القائلون بالصور فكيف لا يلزمهم أن يكون الإنسان مركّبًا من أناس كثيرة وألّا يكون واحدًا بالحقيقة؟ فهو بيّن أنّه إن لم يسلك القائل في حلّ الشكّ في الحدود المسلك الّذي سلكناه وسلك في ذلك المسلك الّذي جرت به عادة القائلين بالصور في الحدود، أعني أنّ أجزاء الحدود هي صور قائمة بذاتها، أنّه لا يُمكِنه أن يأتي بحلّ هذا الشكّ المحيِّر. وأمّا إن كان الجواب عنه كما نقول نحن بأنّ بعض الشيء الواحد عنصر وبعضه صورة وبعضه بالفعل وبعضه بالقوّة فخليق أن يحلّ بذلك الشكّ المطلوب، يعني أنّ ذلك الشكّ كان كيف يجوز أن يكون واحد من كثير ونحن نقول إنّه يجوز أن يكون واحد من كثيرين بالقوّة لا من كثيرين بالفعل.

In the passages reviewed above, the fact that Ibn Sabʿīn's source is not *LCMet*, but rather *MCMet* is immediately clear if one compares them to those that deal with the same questions in *LCMet*. This emerges, for instance, from a comparison between the following sentences in *al-Risāla al-Faqīriyya* (قا) and *Budd al-ʿĀrif* (C) with the corresponding texts in *MCMet* and *LCMet*. The sequences of terms in Ibn Sabʿīn that are present in almost identical form in *MCMet* and *LCMet* are in red.

قا, p. 230, 7–12

العدم يُطلَق على أنواع كثيرة.
أحدها أن يعدم النوع ما في طبعه أن يوجَد له
مثل عدم النبات الحسّ.

***MCMet* § 4. 35.**

والعدم يُقال بأنواع كثيرة.
أحدها أن يعدم النوع ما ليس في طبعه أن
يوجَد له مثل عدم النبات الحسّ.

قا, p. 230, 7–12

العدم يُطلَق على أنواع كثيرة.
أحدها أن يعدم النوع ما في طبعه أن يوجَد له
مثل عدم النبات الحسّ.

***LCMet*, vol. 2, 644, 8–645, 7**

العدم يقال على انواع احدها اذا عدم الشيء
شيئا مما في طبعه ان يوجد في شيء اخر لا فيه
ولا في جنسه مثل النبات فانه يقال انه عدم ما
في طبع الحيوان ان يوجد له وهو الحس.

C, fol. 62r12–15

العدم تطلقه الفلاسفة على انحاء.
أحدها ان يعدم النوع ما ليس في طبعه ان يوجَد
له مثل عدم الحجر الحسّ.

***MCMet* § 4. 35.**

والعدم يُقال بأنواع كثيرة.
أحدها أن يعدم النوع ما ليس في طبعه أن
يوجَد له مثل عدم النبات الحسّ.

C, fol. 62r12–15

العدم تطلقه الفلاسفة على انحاء، أحدها ان
يعدم النوع ما ليس في طبعه ان يوجد له، مثل
عدم الحجر الحسّ.

***LCMet*, vol. 2, 644, 8–645, 7**

العدم يقال على انواع احدها اذا عدم الشيء
شيئا مما في طبعه ان يوجد في شيء اخر لا فيه
ولا في جنسه مثل النبات فانه يقال انه عدم ما
في طبع الحيوان ان يوجد له وهو الحس.

One can immediately see that the sequences in red exhibit more similarity between Ibn Sabʿīn's excerpts and *MCMet* than between Ibn Sabʿīn's excerpts and *LCMet*. One would obtain the same results from an analogous comparison for the whole of passages I–IV.

In short, it can be said with certainty that in these passages, Ibn Sabʿīn's source is *MCMet*, from which he extracts sequences that are more or less long. It is just as easy to establish that Ibn Sabʿīn used the version attested in the Fās manuscript, not the one on which the Hebrew translations are based. This is shown, for instance, by the presence in Ibn Sabʿīn and in *MCMet*, but not in the Hebrew version, of the passage near the end of table I: "*wa laysat … al-aʿdām wa-lā*".[31]

Finally, there are explicit references in Ibn Sabʿīn to an exegesis by Averroes of Book L of Aristotle's *Metaphysics*. The passages containing these references have no literal correspondence in *LCMet*. However, since the Fās manuscript has not preserved the part of *MCMet* devoted to the commentary on Book L, it is not possible to compare these passages to the Arabic version of *MCMet*, nor, *a fortiori*, to use them in our critical edition. Nevertheless, we transcribe them in the Appendix to this Introduction.

1.6 Description of F

As explained, the parts of *MCMet* that are preserved in Arabic are dispersed in three files located in two different cardboard boxes, each of which has its own shelfmark. As is shown by the catchwords and the identity of the script, we have to do with one and the same manuscript. We will first indicate the specificities of each file, and then the features they have in common.

1.6.1 *Features Specific to Each File*

1.6.1.1 F[1]: Fās, Ḫizānat al-Qarawiyyīn, Ḫurūm, 34/4/2

Uncatalogued document. This file bears the shelfmark 34/4/2. However, this file is itself included, along with others, in a larger file with the shelfmark 34/4, which is itself located in the box with the shelfmark 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40/4.

12 unnumbered folios. We have introduced the numbering in our edition.

These files do not have any correct identification of the text. However, a recent hand wrote:

31 See also Introduction 2.1.3.

On the file that bears the shelfmark 34/4/2

قطعة من مؤلف في «المنطق»

On the file with the shelfmark 34/4

منطق
قطع مختلفة من كتب في علم المنطق

On the box with the shelfmark 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40/4

المنطق

The file with the shelfmark 34/4/2 contains fragments that comment on the following passages of *Met*:

– Fol. 3^{r1} to 8^{r5} (*MCMet* §§ 4. 3. to 4. 94.): *LCMet*, pp. 619, 13–696, 10: *Met* last part of Book Δ.
– Fol. 8^{r7} to 11^{r18} (*MCMet* §§ 5. 3. to 5. 33.): *LCMet*, pp. 699, 10–743, 5: *Met* the whole of Book E.
– Fol. 11^{r20} to 12^{v27} (*MCMet* §§ 6. 3. to 6. 23.): *LCMet*, pp. 745, 11–777, 6: *Met* first part of Book Z.
– Fol. 2^{r1} to 2^{v27} (*MCMet* §§ 12. 3. to 12. 29.): *Met*, 1083 b11–1084 a27 (part of Book M).
– Fol. 1^{r1} to 1^{v27} (*MCMet* §§ 13. 37. to 13. 44.): *Met*, 1089 a2–1089 a29 (part of Book N).

1.6.1.2 F^2: Fās, Ḫizānat al-Qarawiyyīn, Ḫurūm, 5/20/1 فلسفة دون.
Uncatalogued document. This file bears the shelfmark 5/20/1. However, this file is itself included, along with others, within a larger file that bears the shelfmark 5/20, which is itself located in the box that bears the shelfmark 5/20 فلسفة دون.

28 unnumbered folios. We have introduced the numbering in our edition.

These files do not have any correct identification of the text. However, a recent hand wrote:

On the file that bears the shelfmark 5/20/1

جزء من مقالات مهمة اظنها في الفلسفة الطبيعية

On the file that bears the shelfmark 5/20

ع 15

ص ق: بدون

عدد 44

39

3226

فلسفة

شذرات فيها مقالات مهمة في الفلسفة الطبيعية

يغلب *ان تكون* لابن رشد؟

مقولة أيضا له وانها من المقولات الطبيعية

5/20

A white adhesive label bears the number 39.

The file with the shelfmark 5/20/1 contains fragments that comment on the following passages of *Met*:

- Fol. 1^{r1} to 8^{r22} (*MCMet* §§ 6. 105. to 6. 167.): *LCMet*, p. 924, 10–1020, 11: *Met* last part of Book Z.
- Fol. 8^{r25} to 14^{v6} (*MCMet* §§ 7. 3. to 7. 55): *LCMet*, pp. 1023, 2–1102, 9: *Met* the whole of Book H.
- Fol. 14^{v8} to 20^{v27} (*MCMet* §§ 8. 3. to 8. 67.): *LCMet*, pp. 1104, 12–1199, 1: *Met* first part of Book Θ.
- Fol. 21^{r1} to 25^{r14} (*MCMet* §§ 12. 29. to 12. 78.): *Met*, 1084 a28–1087 a25 (last part of Book M).
- Fol. 25^{v4} to 28^{v27} (*MCMet* §§ 13. 3. to 13. 37.): *Met*, 1087 a29–1089 a2 (first part of Book N).

1.6.1.3 F[3]: Fās, Ḫizānat al-Qarawiyyīn, Ḫurūm, 5/20/2 فلسفة دون

Uncatalogued document. This file bears the shelfmark 5/20/2. Yet this file is itself included, along with other files, in a larger one bearing the shelfmark 5/20, which, in turn, is located in the box bearing the shelfmark 5/20 فلسفة دون.

10 unnumbered folios. We have introduced the numbering in our edition.

The file with the shelfmark 5/20/2 contains a fragment that comment on the following passage of *Met*: Fol. 1^{r1} to 10^{v27} (*MCMet* §§ 6. 23. to 6. 105.): *LCMet*, pp. 777, 6–924, 10: *Met* middle part of Book Z.

1.6.2 *Features Common to All Three Files*

Material: paper. Color: ivory. Chain lines: vertical. Laid lines: regularly spaced. Height of folios (in mm., rounded off to upper 5 or to lower 0): 300. Width of folios (in mm., rounded off to upper 5 or to lower 0): 225. Watermark: use of several papers with a watermark in the form of a bunch of grapes. All these watermarks are located at the level of the fold. Since the folds are altered by lacunae, they are hard to observe, for they are all incomplete. By reconstituting one of the watermarks on the basis of several others, however, we have identified a bunch of grapes bearing the letters DR in double contour in the center (dimensions: 56 × 34 mm). This watermark is identical to Likhachev 3950, dated 1567 and identified in a manuscript from Madrid (see *Likhachev's Watermarks*, p. 284).

The folios have been rendered highly fragile by tunnels made by bibliophagic insects, some of which compromise the text. The upper part of the paper is affected by water rings.

Regular Catchwords

Written surface: Long lines (infrequent displacements into the margin of final letters or syllables, for instance F^1, fol. 11^r, F^2, fol. 24^r and F^3, fol. 3^r). Length of the overall surface (in mm., rounded off to upper 5 or to lower 0): 200. Width of the overall surface (in mm., rounded off to upper 5 or to lower 0): 140. Ruling: by *mistara*. Number of lines written: 27.

Ink: black.

Captions: Size of captions: larger script. Rubrication procedure: bold, black or red and, in two cases, black with red contour (F^1, fol. 2^{r9}, F^2, fol. 21^{r6}).

Arrangement of titles: centered and in the body of the text.

Script: Andalūsī/maġribī (rather careful script, medium module). F^1, F^2 and F^3 are in the same hand, including the corrections.

Orthographic and Syntactic Usages: Frequent vocalization. It is limited to a few isolated vowels in the same word, and also includes *sukūn* and *tanwīn* in the accusative, dative and nominative cases. In some rare cases, there are signs of vocalization that are difficult to understand: F^2, fol. 12^{r17} (§ 7. 37.), above and below the "ص" in العنصر; F^1, fol. 3^{v26} (§ 4. 22.) and 12^{v24} (§ 6. 21.) اذا; F^2, fol. 14^{r21} (§ 7. 53.), ^ above the letter "ي" in يوجد.

Punctuation of letters: systematic. There is no sign of *ihmāl* as such, but one finds the small sign below the letters *ʿayn, ḥāʾ, ḫāʾ tāʾ* and *ǧīm* in: F^1, fol. 4^{v12} (§ 4. 39.) عدمية, fol. 10^{v16} (§ 5. 28.) احد, fol. 8^{r6} (§ 5. 1.) تلخيص, fol. 8^{r6} (§ 5. 1.) الخامسة; F^2, fol. 8^{r23} (§ 6. 168.) والحمد, fol. 8^{r24} (§ 7. 1.) تلخيص, fol. 27^{r15} (§ 13. 21.) اقتبستها; F^3, fol. 8^{v17} (§ 6. 91.) الاجزاء. Its purpose may be to confirm that the letters should be read as they appear in the manuscript, whether punctuated or not.

Šadda is often in the form of ~ or in the form of a chevron, frequent in manucripts in maġribī script. When it concerns a word with *fatḥa*, it is usually inscribed as a ˅ above the letter; for *ḍamma*, it is usually inscribed as a ^ above the letter; for *kasra*, it is inscribed as ^ beneath the letter. In some cases, *šadda* in the form of ~ appears above letters on which *šadda* is no longer used today (for instance F[1], fol. 3[r8] (§ 4. 4.) لشيء مَّا and F[2], fol. 21[v19] (§ 12. 40.) أن يِّكون, fol. 21[v20] (§ 12. 40.) يمكن ان يِّلي).

Points under final *yāʾ*. No points under *alif maqṣūra* except for a few cases (for instance F[1], fol. 8[r27] (§ 5. 7.), F[2], fol. 13[r6] (§ 7. 43.) and F[3], fol. 10[v24] (§ 6. 103.)).

No confusion between emphatics and interdentals.

Hamza (particularities). In initial position, it may happen that the *alif* is written without *hamza*, for instance اجزآء, in F[1], fol. 3[v4] (§ 4. 11.), F[2], fol. 1[r12] (§ 6. 106.) and F[3], fol. 8[v27] (§ 6. 93.), and it may be preceded by a *hamza*, for instance ءاخر, F[1], fol. 9[v6] (§ 5. 21.) and 5[r6] (§ 4. 45.), F[3], fol. 10[r4] (§ 6. 98.). At the end of a word, if the *hamza* is preceded by an *alif*, the latter is topped with a *madda*, for instance F[1], fol. 3[r13] (§ 4. 7.) الاشيآء, F[2], fol. 1[r12] (§ 6. 106.) اجزآء and F[3], fol. 10[v3] (§ 6. 101.) الاجزآء. The final *hamza* is sometimes omitted, for instance F[1] fol. 11[v22] (§ 6. 5.) ما for ماء, F[2], fol. 2[r18] (§ 6. 120.), اشيآ, F[3], fol. 7[v18] (§ 6. 80.) الاشيآ and شي in F[1], fol. 3[r20, 23] (§ 4. 8.), F[2], fol. 1[r8] (§ 6. 105.), F[3], fol. 5[r15] (§ 6. 53.). Where رأى would be written today, the manuscript has رءا and رءى (F[1], fol. 12[r12], § 6. 9.). Where يسأل would be written today, the manuscript has يسئل and يسل (F[2], fol. 11[r18], § 7. 29., F[3], fol. 2[r27], § 6. 32. and F[3], fol. 10[v10], § 6. 103.). Likewise, the manuscript has المسلة (F[2], fol. 11[r17], § 7. 29.) and المسئلة (F[3], fol. 10[v10], § 6. 101.). Where a hamza would be used today inside a word as support for the vowel *i*, the manuscript may have *waw*, for instance سولنا (F[1], fol. 11[r25, 27], § 6. 3.), and usually *yāʾ*, for instance F[1], fol. 2[r13] (§ 12. 9.) الثنايية, F[2], fol. 1[v10] (§ 6. 112.) and F[3], fol. 7[r4] (§ 6. 76.) الجزيية and F[3], fol. 7[r14] (§ 6. 76.) الجزوية. However, one also finds الجزءية (F[1], fol. 8[v21], § 5. 13.), الجزءي (F[2], fol. 1[v8], § 6. 112. and F[3], fol. 10[r13], § 6. 99.), الجزءيات (F[3], 10[r19], § 6. 100.).

Other spelling peculiarities: لاكنه، لاكن, for instance in F[1], fol. 3[r9] (§ 4. 4.); F[2], fol. 1[v19] (§ 6. 114.); F[3], fol. 6[v18] (§ 6. 67.); هاؤلاء, for instance in F[1], fol. 1[v4] (§ 13. 42.); F[2], fol. 4[v1] (§ 6. 137.); هاذين, for instance in F[1], fol. 5[r10] (§ 4. 47.); F[3], fol. 1[r4] (§ 6. 24.); يخلوا, F[1], fol. 10[v23] (§ 5. 29.); F[3], fol. 1[v27] (§ 6. 30.); F[2], fol. 3[v9] (§ 6. 129.); F[2], fol. 25[r26] (§ 12. 80.); في ما, for instance in F[1], fol. 7[r7]; F[2], fol. 25[r12]; كيف ما, for instance in F[1], fol. 11[v9] (§ 6. 4.).

Gender, number and case agreement do not always follow the rules of syntax, for instance F[1], fol. 4[v8] (§ 4. 39.) يدلّ/تدل; F[1], fol. 5[v5] (§ 4. 57.) ينقسم/تنقسم; F[1], fol. 6[v3] (§ 4. 70.) وتكون/ويكون; F[1], fol. 9[r23] (§ 5. 21.) تُقال/يقال; F[1], fol. 9[v25–26] (§ 5. 24.) تُقال/يقال; F[1], fol. 12[r20] (§ 6. 12.) اي/أيًّا; F[3], fol. 9[r5] (§ 6. 93.) هي/هو; F[3], fol. 10[r4] (§ 6. 98.) تكون/يكون; F[3], fol. 10[r4] (§ 6. 98.) فإنّه/فانها; F[2], fol. 4[v8] (§ 6. 137.) تتجزّأ/يتجزا;

F[1], fol. 2[v25] (§ 12. 29.) لهذا/لهذه; F[2], fol. 22[r5] (§ 12. 41.) تكون/يكون; F[2], fol. 25[v26] (§ 13. 8.) يجعلون/يجعل; F[2], fol. 26[r10] (§ 13. 11.) لأنّهما/لانّها; F[2], fol. 3[v20] (§ 6. 131.) زيد/زيدًا; F[2], fol. 3[v10] (§ 6. 129.) مستحيل/مستحيلًا; F[2], fol. 5[v21–23] (§ 6. 148.) معروفًا/معروف; F[2], fol. 6[r4] (§ 6. 150.) مفارقًا/مفارق In F[2], fol. 19[v23] (§ 8. 58.), we should have إنّ and not أنّ

Ġayr in the construct state appears in a form that sometimes obeys the generally accepted rules of syntax, and sometimes does not. For instance, غير المؤلّفة in F[1], fol. 7[r13] (§ 4. 85.) and الغير متصلة in F[1], fol. 6[v4] (§ 4. 70.).

Procedures of Correction:

- ⌜ to indicate an omission in the text, with the omitted term in the right margin (for instance F[1], fol. 5[v26], § 4. 63., F[2], fol. 5[v8], § 6. 146. and F[3], fol. 4[v20], § 6. 51.).
- ⌜ to indicate an omission in the text, with the omitted term not copied in the margin (for instance F[1], fol. 6[v12], § 4. 72, F[2] fol. 3[r8], § 6. 125. and F[3], fol. 5[v19], § 6. 59.).
- ⌝ to indicate an omission in the text, with the omitted term in the left margin (for instance F[1], fol. 6[r13], § 4. 65., F[2], fol. 22[r25], § 12. 46. and F[3], fol. 3[r18], § 6. 36.).
- ⌝ to indicate an omission in the text, with the omitted term not copied in the margin (for instance F[1], fol. 9[r21], § 5. 19., F[2], fol. 3[r11], § 6. 126.).
- ⌜ after a word to be replaced in the body of the text, with the correct word accompanied by ب above it in the right margin (F[2], fol. 21[v14], § 12. 39.).
- – Dagger symbol above a word to be replaced in the body of the text, with the correct word accompanied by صح in the margin (F[1], fol. 4[r11], § 4. 27.).
- – Dagger symbol above letters or a word in the body of the text, to signify that they are to be eliminated (for instance F[1], fol. 11[r8], § 5. 32., F[2], fol. 2[r25], § 6. 121. and F[3], fol. 4[r27], § 6. 49.).
- – Dash above a word to indicate that it is to be eliminated (F[1], fol. 9[r2], § 5. 13.). Nevertheless, the dash above لغير (F[3], fol. 3v16, § 6. 41.) does not seem to have this interpretation.
- – Addition of letter(s) above the line (for instance F[1], fol. 4[v23], § 4. 39., F[2], fol. 6[v21], § 6. 155. and F[3], fol. 6[v8], § 6. 65.).
- – Substitution by inscription of a letter above the line (F[1], fol. 4[r24], § 4. 35.).
- – Superposition (for instance F[2], fol. 3[v2], § 6. 129., F[3], fol. 2[r8], § 6. 30.).

Signs Other Than Those Indicating a Correction:

The sign ∴ appears:

- – Before some *qāla*, but not all. F[1], fol. 1[r11] (§ 13. 38.); F[2], fol. 26[v26] (§ 13. 18.), 27[r11] (§ 13. 20.), 27[r23] (§ 13. 22.).
- – After a word that the scribe indicates as to be eliminated by marking it with a dagger symbol. F[2], fol. 15[r10] (§ 8. 6.) et 25[v25] (§ 13. 8).

This second type of occurrence indicates that this sign does not only indicate "textual dividers and paragraph marks" (Gacek, *Arabic Manuscript Tradition*, p. 268), but, more generally, a gap that may even concern the passage from the word to be eliminated to the word that is to be kept.

The sign ɔ appears where there is a blank space. This blank space may be due:

– To a major division in the text. At F[1], fol. 8[r6] (§ 5. 1.), we have, near the last third of the line, a small blank space occupied in its center by this sign, then a concluding phrase from the commentary on Book four. At F[2], fol. 25[r14] (§ 12. 78), there is a blank space inside the line, then a final remark concerning the difficulty of Book twelve. At F[2], fol. 25[v2] (§ 12. 80.), we have the last words of Book 12, then the sign, then a blank space, then the sign. At F[1], fol. 8[r6] (§ 5. 1.), we have the title of Book E near the middle of the line, then a blank space, then ɔ. At F[1], fol. 11[r19] (§ 6. 1.), F[2], fol. 8[r24] (§ 7. 1.) and 25[v3] (§ 13. 1.), the titles of the books are centered, and the sign in question is present at the beginning and the end of the line. At F[2], fol. 14[v7] (§ 8. 1.), there is a blank space, a centered title, a blank space, and the sign at the end of the line.
– To a lack of sufficient space at the end of a line:

F[1], fol. 4[v8] (§ 4. 39.), 4[v24] (§ 4. 41.), 6[r11] (§ 4. 65.), 7[v11] (§ 4. 89.), 8[r11] (§ 5. 3.), 8[r24] (§ 5. 5.), 8[r25] (§ 5. 7.), 8[v8] (§ 5. 9.), 8[v10] (§ 5. 11.), 8[v15] (§ 5. 11.), 8[v17] (§ 5. 11.), 8[v19] (§ 5. 11.), 8[v20] (§ 5. 11.), 10[v9] (§ 5. 28.), 10[v10] (§ 5. 28.), 10[v12] (§ 5. 28.), 10[v17] (§ 5. 28.), 12[v21] (§ 6. 21.); **F[3]**, fol. 1[r17] (§ 6. 26.), 2[r6] (§ 6. 30.), 2[v4] (§ 6. 32.), 2[v18] (§ 6. 33.), 3[r13] (§ 6. 35.), 3[r26] (§ 6. 38.), 3[v3] (§ 6. 38.), 3[v8] (§ 6. 39.), 4[v16] (§ 6. 51.), 4[v23] (§ 6. 51.), 5[r22] (§ 6. 55.), 6[r2] (§ 6. 59.), 6[r3] (§ 6. 61.), 6[v4] (§ 6. 64.), 6[v14] (§ 6. 67.), 7[r10] (§ 6. 74.), 8[r10] (§ 6. 83.), 10[r11] (§ 6. 99.), 10[v16] (§ 6. 103.); **F[2]**, fol. 1[v16] (§ 6. 114.), 1[v25] (§ 6. 118.), 3[r22] (§ 6. 127.), 3[v7] (§ 6. 129.), 3[v10] (§ 6. 129.), 4[r4] (§ 6. 133.), 4[r13] (§ 6. 134.), 4[r16] (§ 6. 135.), 4[r27] (§ 6. 137.), 4[v4] (§ 6. 137.), 4[v17] (§ 6. 140.), 5[r10] (§ 6. 143.), 5[v7] (§ 6. 146.), 5[v20] (§ 6. 148.), 6[r10] (§ 6. 150), 6[r13] (§ 6. 150.), 7[v13] (§ 6. 162.), 9[r6] (§ 7. 11.), 9[r18] (§ 7. 14.), 9[r22] (§ 7. 15.), 9[v3] (§ 7. 16.), 9[v18] (§ 7. 18.), 9[v20] (§ 7. 19.), 10[r18] (§ 7. 21.), 10[r25] (§ 7. 22.), 10[v8] (§ 7. 24.), 11[v8] (§ 7. 30.), 11[v23] (§ 7. 35.), 12[v18] (§ 7. 41), 12[v20] (§ 7. 41.), 13[v3] (§ 7. 47.), 14[v6] (§ 7. 56.), 14[v7] (§ 8. 1.), 15[r7] (§ 8. 4.), 15[r25] (§ 8. 8.), 15[v16] (§ 8. 13.), 16[r9] (§ 8. 18.), 16[r27] (§ 8. 22.), 17[v9] (§ 8. 36.), 19[r2] (§ 8. 47.), 19[v8] (§ 8. 57.), 19[v16] (§ 8. 58.), 20[r1] (§ 8. 59.), 20[r15] (§ 8. 62.); **F[1]**, fol. 2[r6] (§ 12. 6.), 2[r8] (§ 12. 6.), 2[r14] (§ 12. 9.), 2[v16] (§ 12. 23.), 2[v24] (§ 12. 29.); **F[2]**, fol. 21[r26] (§ 12. 36.), 21[v5] (§ 12. 37.), 21[v8] (§ 12. 38.), 22[r1] (§ 12. 41.), 22[r19] (§ 12. 44.), 22[v3] (§ 12. 46.), 22[v5] (§ 12. 46.), 22[v15] (§ 12. 49.), 22[v21] (§ 12. 49.), 22[v23] (§ 12. 49.), 22[v24] (§ 12. 49.), 23[r13] (§ 12. 57.), 23[v6] (§ 12. 63.), 23[v10] (§ 12. 63.), 23[v11] (§ 12. 63.), 23[v21] (§ 12. 66.), 23[v25] (§ 12. 66.), 24[v16] (§ 12. 76.), 25[r2] (§ 12. 77.), 25[r14] (§ 12. 78.), 25[v2] (§ 12. 80.), 25[v3] (§ 13. 1.), 25[v4] (§ 13. 3.), 25[v7] (§ 13. 4.), 26[r2] (§ 13. 8.), 26[r11] (§ 13. 11.), 26[v8] (§ 13. 15.), 26[v13] (§ 13. 16.), 26[v15] (§ 13. 17.), 27[v5] (§ 13. 24.), 27[v13] (§ 13. 25.), 28[r12] (§ 13. 29.), 28[r15] (§ 13. 29.), 28[r25] (§ 13. 30.), 28[v8] (§ 13. 32.), 28[v18] (§ 13. 34.); **F[1]**, fol. 1[r14] (§ 13. 40.), 1[r18] (§ 13. 40.), 1[r22] (§ 13. 40.).

– To the fact that the *ductus* of letters at the end of a line is partly beneath it. ل، س، ق، ص، ن in **F1**, fol. 7^{v11} (§ 4. 89.), 7^{v16} (§ 4. 91.), 8^{r13} (§ 5. 3.), 11^{r11} (§ 5. 32.), 11^{r14} (§ 5. 32.), 11^{v15} (§ 6. 5.). ى، ن، ل، ق، ي in **F2**, fol. 3^{v7} (§ 6. 129.), 5^{r15} (§ 6. 144.), 6^{r10} (§ 6. 150.), 6^{v10} (§ 6. 155.), 6^{v20} (§ 6. 155.), 12^{v18} (§ 7. 41.), 18^{r8} (§ 8. 40.), 19^{v16} (§ 8. 58.), 24^{v16} (§ 12. 76.). ل، ي، س in **F3**, fol. 2^{r14} (§ 6. 31.), 5^{r22} (§ 6. 55.), 6^{v14} (§ 6. 67.).
– To a mistake that led the scribe to leave a blank space in the middle of a line, which the sign ɔ has been used to fill. **F2**, fol. 5^{v19} (§ 6. 148).

Since, in the vast majority of cases, the sign ɔ is not linked to a division of the text, it seems to serve merely to indicate that the blank space in which it appears does not signify a textual lacuna, whatever may be the reason for the blank space.

Date: according to the date of the watermark (1567),[32] Sarah Maloberti considers that the manuscript was written between 1552 and 1582, using a range of ± 15 years. This dating is confirmed by Moustafa Jaouhari, who believes, on the basis of the calligraphy, that the copy dates to the 16th or the 17th century.

32 See above 1.6.2. "Material".

CHAPTER 2

A Genealogical Reconstruction of the Textual Tradition of *MCMet* in Arabic, Hebrew and Latin

Silvia Di Vincenzo

2.0 Introduction

The discovery of F has significantly changed the previous picture of the textual tradition of *MCMet*. At the time of writing, it is the only extant Arabic witness of the text, except for the quotations found in the works of Ibn Sabʿīn and in the margins of MSS Leid., Universiteitsbibliotheek, Or. 2074 and 2075, the manuscript witnesses of *LCMet*. The only other known copy of the Arabic text—a partial copy recorded in a sixteenth-century catalogue of the Escorial library—was very probably lost in the Escorial fire of 1671.[1] Before the discovery of F, apart from a number of indirect quotations, *MCMet* was only available in two medieval Hebrew translations, one made in Rome in 1284 by Zeraḥya ben Isaac ben She'alti'el Ḥen of Barcelona (active in Rome around 1275–1290), the other in Provence in 1317 by Qalonymos ben Qalonymos ben Me'ir of Arles (d. after 1329);[2] both texts were edited by Mauro Zonta in 2011.[3] At least one partial Latin translation of *MCMet* by Elijah b. Mošeh del Medigo (d. 1493) also exists, based on one of the two Hebrew translations.[4]

F is a sixteenth-century copy of *MCMet*;[5] due to its poor state of conservation, it preserves only part of the work: the table below summarizes a comparison of its content with the Hebrew and Latin translations of the work, and with Averroes' *LCMet*.[6]

1 See Introduction 1.2.

2 A list of the manuscripts that preserve the Hebrew translations is available here: http://dare.uni-koeln.de/app/works; see also Zonta, "Studying Jewish Averroism", pp. 254–261.

3 Zonta's edition consists of three volumes (Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, II.1 and II.2), the first of which (vol. I) contains his introduction. The two other volumes (vol. II.1 and II.2) reproduce the texts of the translations by Zeraḥya and Qalonymos on facing pages.

4 See Introduction 2.1.1.3.

5 Based on the watermark, the dating of the copy of the manuscript is estimated between 1552 and 1582, according to a chronological span of ±15 years from Likhachev's dating. See Introduction 1.6.2.

6 Important structural differences between *MCMet* and *LCMet*, such as the presence of a

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2024 | DOI:10.1163/9789004515765_003

Nº	*MCMet*			*LCMet*	Nº
	Hebrew tr.	*Latin tr.*	*F*		
1	α	not extant	not extant	α	1
	–	–	–	A	2
2	B	not extant	not extant	B	3
3	Γ	not extant	not extant	Γ	4
4	Δ	not extant	partially extant	Δ	5
5	E	not extant	extant	E	6
6	Z	not extant	extant	Z	7
7	H	not extant	extant	H	8
8	Θ	not extant	partially extant	Θ	9
9	I	partially extant	not extant	I	10
10	K	not extant	not extant	–	–
11	Λ	not extant	not extant	Λ	–[7]
12	M	partially extant	partially extant	–	–
13	N	not extant	partially extant[8]	–	–

The value of F cannot be overstated, not only because it happens to be the only copy of the Arabic text currently in existence but, above all, because it provides evidence of a redaction of *MCMet* which, in some points, differs significantly from the one attested by the Hebrew translations.

commentary on books K, M and N in *MCMet* and the presence of a commentary on book A in *LCMet*, were already noted and discussed in Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 7–13. See also Zonta, "Alcuni problemi", pp. 190–192, and Di Giovanni, "The Commentator", p. 65.

7 In *LCMet*, book Λ is not numbered. The numbering of this book is only found in the Hebrew version, whose manuscripts present differences in this regard: in MS Paris, BnF, héb. 886, f. 143r ('a' in Bouyges' apparatus criticus of *LCMet*, vol. 3, p. 1393), the book is numbered twelfth (יב), while in MS Paris, BnF, héb. 887, f. 139r ('d' in the apparatus of *LCMet*, vol. 3, p. 1393), it is numbered eleventh (יא). Both the absence of numbering in the Arabic version and the differences between the witnesses of the Hebrew version in this regard suggest that book Λ was not originally numbered in *LCMet*. This peculiar case might be related to the absence of book K in *LCMet* (on which, see *LCMet*, Notice, p. cli, and Bertolacci, "Arabic Translations", pp. 250–251 with note 22).

8 *MCMet* on book N is only partially extant in Arabic; however, the entire commentary preserved in Hebrew translation is itself partial, because—as Averroes claims in the colophon—

The hypothesis of the existence of another redaction of *MCMet* was previously put forward by the editor of the two Hebrew translations, Mauro Zonta. Zonta's hypothesis was based on the presence of quotations from a different version of the text in the Hebrew translations. As he observed, the manuscript tradition of Zeraḥya's translation transmits a fragment of an alternative redaction of the text, which is explicitly attributed to the author of *MCMet*—that is, to Averroes. The hypothesis of the existence of two different authorial redactions of the work would fit well within the broader framework of the revisions that Averroes is known to have made to many of his own commentaries on the Aristotelian *corpus*.[9] A systematic comparison of the text preserved by F with that of the two Hebrew translations has allowed us to add new elements in support of the theory that Averroes may have reworked several passages of *MCMet* at a later stage of his life. We have been able to identify several cases in which the texts of the two Hebrew translations differ from that of F, due to a process of addition or rewriting that hardly seems attributable to anyone other than the author of *MCMet*. The alternative hypothesis, that one of the two versions might instead be the result of later, non-authorial interventions, appears to be less convincing in light of a closer inspection of the textual variations. On the one hand, the attribution of the version preserved by the Hebrew translations to Averroes can hardly be called into question, given both the

---

the last part of book N was missing from the manuscript of the *Metaphysics* on which he based his work. See Introduction 1.4.0.

9 Other cases of authorial revision by Averroes have been noted for the *Epitome*, the *Middle* and the *Long Commentary* on *Physics* (see Glasner, *Averroes' Physics*, pp. 28–40; Averroes, *Epítome*, Puig Montada, pp. 81, 87, 89–92); the *Epitome* and *Middle Commentary* on *De Anima* (Al-ʿAlawī, "The philosophy of Ibn Rushd", pp. 806–814; Davidson, *Alfarabi, Avicenna and Averroes on Intellect*, pp. 296–298; Sirat and Geoffroy, *De la faculté rationnelle*, pp. 22–36); the *Long Commentary* on *De Anima* (see Sirat and Geoffroy, *L'original arabe*, pp. 40–68; Sirat and Geoffroy, *De la faculté rationnelle*, pp. 40–59); the *Epitome* on *Metaphysics* (see *Averroes On Aristotle's "Metaphysics"*, Arnzen, pp. 8–11); and the *Long Commentary* on the *Metaphysics* (see *LCMet*, Notice, pp. cx–cxi). The existence of two different recensions of Averroes' *Middle Commentary* on Aristotle's *Categories* might also be supposed on the basis of the additions, suppressions and modifications of the text noticed by M. Bouyges in the manuscripts of the work; see Averroès, *Talkhiç Kitab al-Maqoulat*, Bouyges, pp. xxiv–xxvii. On the controversial hypothesis of the existence of two recensions of the *Middle Commentary* on the *Rhetoric*, see العلوي، الملتن الرشدي، ص. 88–89; *Averroes's Middle Commentaries on Aristotle's Categories and De Interpretatione*, Butterworth, pp. xv–xvii; Averroès, *Commentaire moyen à la Rhétorique*, Aouad, vol. I, pp. 20–26. The case of Averroes' *Middle Commentary* on the *De Generatione et Corruptione* is peculiar. H. Eichner considered the hypothesis that some variations in the textual tradition of the work may be due to Averroes' intervention, although the position of the manuscripts in the *stemma codicum* may be problematic in this regard (the problem is discussed in detail in *Averroes' Mittlerer Kommentar zu Aristoteles' De Generatione et Corruptione*, Eichner, pp. xxiv–xxv).

evidence provided by its manuscript tradition and its high degree of compatibility with Averroes' other works on metaphysics.[10] On the other hand, the number, extent and conceptual relevance of the modifications of the text that characterize the version preserved by F also appear to support the attribution of this latter version to Averroes. This attribution tallies with the testimony provided by the manuscript tradition of Zeraḥya's translation: the aforementioned fragment of another version of the text that is there ascribed to Averroes coincides precisely with the version of the text preserved by F. Other clues lead us to trust the attribution of the F version to Averroes, including the stylistic homogeneity of this version with the author's *usus scribendi* and the use of personal formulas such as "as I consider" (*fīmā aḥsabu*) in many of the added or reworked passages of the F version.[11] Not even the putative chronological posteriority of F with respect to the Hebrew translations is per se a sufficient argument to question the ascription of the version of *MCMet* preserved by F to Averroes. In this regard, it is worth recalling the philological principle "*recentiores non deteriores*", which warns us against considering *a priori* more recent manuscripts as of lesser value than earlier witnesses. Moreover, there is substantial evidence that the text preserved by F was already in circulation when the other version of the text was translated in Hebrew: in addition to the previously mentioned citation of the version of the text transmitted by F in Zeraḥya's translation, it is also worth recalling here Ibn Sabʿīn's citations of the text. It is thus important to keep in mind that the perceived chronological gap between the two versions of *MCMet* actually refers to the extant witnesses of the two versions, without concerning the versions themselves.[12]

The aim of this second chapter of the Introduction is to reconstruct the textual tradition of *MCMet*, and to assess the differences between the redaction

10 On the general features of *MCMet* as it stands in its Hebrew version, see Halper, "Averroes' Rewrite".

11 See the occurrences of *fīmā aḥsabu* in § 4. 30, § 5. 31, § 7. 53 and § 7. 55 of the present edition. The presence of personal references of this type in the version of *MCMet* preserved by F would seem to rule out the hypothesis that the text transmitted by F is the result of a reworking by a group of Averroes' students—about which we do not have solid historical information—or by his son Abū Muḥammad ʿAbd Allāh Ibn Aḥmad Ibn Rušd. The latter must have had an interest in philosophy, although the only philosophical treatise ascribed to him is the one "On Whether the Active Intellect Unites with the Material Intellect whilst it is Clothed with the Body" (*Hal yattaṣilu bi-l-ʿaql al-hayūlānī al-ʿaql al-faʿʿāl wa-huwa multabis bi-l-ǧism*). Apparently, he was more renowned as a physician; among his medical works, he is reported to have composed a work on the therapeutic method (*Maqāla fī l-ṭarīqa al-ṣināʿiyya fī ḥīlat al-burʾ*). See Burnett and Zonta, "Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Rušd (Averroes Junior)", pp. 295–297.

12 More substantial evidence in this respect is provided in sections 2.2 and 2.3.

of the text preserved in F and the redaction on which the two Hebrew translations were based. To this end, the chapter is divided into four main sections. The first (2.1.) is devoted to determining the genealogical relations between the 'Hebrew tradition' (or '*alpha* tradition') of *MCMet*, represented by the two Hebrew translations and Elijah del Medigo's partial Latin translation (2.1.1.), and the 'Arabic tradition' (or '*beta* tradition'), represented by F (2.1.2.). In this first section, we also aim to assess the textual value of the thirteenth-century Hebrew and Arabic quotations of *MCMet* (2.1.3.). Finally, special attention will be devoted to the instances of contamination between the *alpha* and the *beta* traditions that had led Zonta to argue for the existence of two redactions of the work (2.1.4.).

Once the bipartition between the *alpha* and the *beta* traditions of *MCMet* has been established based on philological evidence, the second section (2.2.) concentrates on the origins of the textual tradition of the work, arguing for the existence of an archetype (ω) from which both *alpha* and *beta* traditions derive (2.2.1.). Subsequently, we will move on to the problem of explaining how the two versions of *MCMet* transmitted by the *alpha* and *beta* traditions can both derive from ω. Our claim will be that both versions do ultimately derive from ω, but the *beta* version attested by F originates from Averroes' interventions in ω—namely, from a 'modified' archetype ω, designated here by the siglum ω^1 (2.2.2.).

In section 2.3., the textual variations that allow one to discriminate between the *alpha* and the *beta* versions are analyzed from both a quantitative point of view, considering their quantity and distribution, and a qualitative perspective, classifying their different typologies (2.3.1.). A more detailed analysis will then focus on the stylistic (2.3.2.) and doctrinal differences (2.3.3.) between the two versions. Finally, we will argue that the *alpha* and the *beta* versions of *MCMet* represent two distinct stages of Averroes' reflections on Aristotle's *Metaphysics* (2.3.4.).

In the fourth and final section (2.4.), the *stemma codicum* of the textual tradition of Averroes' *MCMet* is provided.

2.1 Reconstructing the Stemma of the Tradition of *MCMet*

2.1.0 *A Bipartite Tradition*

The present edition of the newly discovered Arabic text of Averroes' *MCMet* is based on a systematic comparison between the Arabic manuscript and the two Hebrew translations, as edited by Mauro Zonta. The edition of the two Hebrew translations is not entirely critical: Zeraḥya's translation—which sur-

vives in 5 manuscripts[13]—is edited on the basis of MS Cambridge, University Library, Add. 173, the closest descendant of the partially-destroyed archetype, MS Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, A.II.13, with which it was occasionally collated;[14] Qalonymos' translation, meanwhile, was edited on the basis of two manuscripts, namely MSS Parma, Biblioteca Palatina, parmense 2613 and Milano, Biblioteca Ambrosiana, D 85 sup., although the manuscript tradition is much more extensive.[15] This state of affairs calls for further research on the Hebrew translations, especially on the one authored by Qalonymos; the results presented here must therefore be understood as a hypothetical reconstruction, pending a critical study of the Hebrew manuscript tradition. Despite its limits, however, the systematic comparison between the Arabic manuscript and the two Hebrew translations has proven fundamental in disclosing a more complete picture of the textual tradition of the work. In what follows, I will provide evidence that supports the hypothetical reconstruction of the *stemma codicum* proposed in section 2.4.

The textual tradition of *MCMet* is bipartite, that is, it is divided into two branches: one is represented by the two medieval Hebrew translations, the other by F, which contains the Arabic text. The Hebrew translations have separative errors that are not found in F and vice versa; they also share a set of conjunctive errors, which allows us to conclude that their Arabic exemplars descended from one non-extant manuscript (α). It appears that Zeraḥya's and Qalonymos' translations are not directly based on one and the same Arabic exemplar, nor is Qalonymos' translation based on Zeraḥya's translation, for each of the two translations shows peculiar errors and innovations that are very likely to have occurred in its Arabic exemplar, and that are not shared with the other Hebrew translation. The alternative possibility—namely that Qalonymos' translation is based on Zeraḥya's—remains at least virtually open, in the absence of a critical study of Qalonymos' text. This hypothesis requires, however, supposing that Qalonymos systematically revised and collated Zeraḥya's translation, in order to explain how certain errors that affect Zeraḥya's

13 Namely, the partially-extant MS Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, A.II.13 and four of the five manuscripts that are currently listed in the DARE database (accessed on 2 December 2021)—to the exclusion of MS Oxford, Bodleian Library, Opp. Add. Qu. 10 (ff. 126r–128r), which is actually a partial indirect witness of this translation: the manuscript preserves 29 Hebrew glosses on *MCMet*, with lemmas citing excerpts of Zeraḥya's translation; see Zonta, "Twenty-Nine Hebrew Glosses".

14 See Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 73–74; for the *stemma* of the tradition, see p. 23.

15 See Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 74–75. The database DARE enumerates at least 26 extant manuscript witnesses of Qalonymos' translation.

text are absent from Qalonymos' version—which, at present, cannot be positively proven.

The articulation of the manuscript tradition into two branches, which is reconstructed here on the basis of philological evidence, also reflects the circulation of the text in two versions that differ significantly in some passages of the work. For the sake of simplicity, we will henceforth refer to the two versions—as well as to the tradition branches that preserve them—by '*alpha*' and '*beta*'. The '*alpha* version' of the text is the one transmitted by the Hebrew translations, while the only extant witness of the '*beta* version' of the text is F. These two versions appear to have circulated in distinct cultural and linguistic contexts, as the version of the text transmitted by the Hebrew translations seems to have be used exclusively by Jewish authors, while the version attested by the manuscript is certainly the one with which the thirteenth-century Sufi and philosopher Ibn Sabʿīn was acquainted. The separation of the two branches of the tradition might have already occurred at an early stage; this claim appears to be further corroborated by the quotations of the '*alpha* version' of the text found in Hebrew authors predating the Hebrew translations.[16] The apparent early separation between a 'Jewish' and a 'Muslim' tradition of *MCMet* might be explained by supposing the use of Judaeo-Arabic writing in the *alpha* branch of the tradition.[17] So far, however, we have not been able to detect positive philological evidence to prove that the transcription from Arabic into Hebrew script played a role in the division of the two branches. More evidence in support of this hypothesis may be expected to emerge after a more careful assessment of the Hebrew manuscript tradition in the future; the examination conducted here, however, mostly relies on the evidence provided by Zonta's edition.

Although the two branches of the tradition are clearly distinct, the *alpha* tradition of *MCMet* shows signs of contamination with the *beta* tradition, which attests to the other version of the work. Part of this evidence had already been noted by Zonta, who had argued on this basis for the existence of two versions of the text. At some points, our analysis deviates from that proposed by Zonta: the evidence of the two relevant passages on which Zonta's hypothesis rested (Qalonymos' translation of *MCMet* on Δ29 and Zeraḥya's translation of *MCMet* on H15–16) are discussed in separate sections.

16 See Introduction 2.1.3.

17 On the incidence of this phenomenon on the textual tradition of Averroes' works, see Eichner, "Contamination"; see also Sirat and Geoffroy, *De la faculté rationnelle*, pp. 71–72 on the case of the fourteenth-century Jewish scholar Ezra ben Salomon Gategno, who copied a number of Averroes' works in Arabic with Hebrew script.

In this first section of the chapter, I will discuss the philological evidence that establishes the existence of two distinct textual traditions, i.e. *alpha* and *beta*. I will begin by analyzing in closer detail the articulation of the *alpha* branch of the tradition (section 2.1.1.), which includes the Hebrew translations of the text (sections 2.1.1.1. and 2.1.1.2.) and the Latin translations that Elijah del Medigo based on Qalonymos' translation (section 2.1.1.3.). I will proceed to an analysis of the variant readings peculiar to the *beta* branch of the tradition, represented by F (section 2.1.2.); I will then present the Hebrew and Arabic Testimonia of *MCMet* (section 2.1.3.). Following this, my analysis will focus on the traces of contamination between the *alpha* and *beta* traditions (section 2.1.4.); in this section, the two cases examined by Zonta will also be discussed (sections 2.1.4.1. and 2.1.4.2.).

2.1.1 *The* Alpha *Tradition*

2.1.1.1 Common Errors in the Two Hebrew Translations

The two Hebrew translations share certain peculiar errors and innovations when compared to F. The table below, though not displaying all these peculiarities, shows some relevant cases in which the two Hebrew translations present shared errors or innovations of their own, which points to a derivation of their Arabic exemplars from one and the same ancestor (MS α). Together with the data that will be discussed in section 2.1.2., this proves that F and the two Hebrew translations belong to two different branches of the textual tradition of *MCMet* that can be distinguished not only on account of the redaction and the language of the text that they preserve, but also on the basis of additional philological evidence.

Among the shared mistakes that characterize the two Hebrew translations, a number of omissions are recorded (part A of the table), some of which are probably due to a homoeoteleuton (for instance, A.1, 3, 4, 7, 8). Although such omissions due to the repetition of the same word(s) before and after the passage omitted are potentially polygenetic, this corroborates the hypothesis that the Arabic exemplars employed by Zeraḥya and Qalonymos descended from a manuscript (α), which contained some *lacunae*. Case A.6 presents a dislocation of the clause *ka-qubūlihā al-ẓann* shared by the two Hebrew translations that may be due to an omission in the Arabic in MS α, whose content was subsequently restored in the wrong place.

In addition to the omissions, the two Hebrew translations also share a number of erroneous variant readings with respect to the Arabic text (part B of the table).

The two Hebrew translations also share what appears to be a set of explicative glosses interpolated in the main text (part C of the table), usually introduced

by *klomar*, 'that is', 'namely' (equivalent to *yaʿnī* or *ay* in Arabic). These explanatory glosses are additional with respect to Averroes' own frequent explanatory statements in *MCMet*,[18] and point to a scholarly milieu in which the *alpha* version of the work might have circulated. C.1 is a highly particular case that may indicate that the antecedent of the Hebrew translations has been reworked by consulting *LCMet*. Instead of *Suqrāṭ*, as F reads, MS α arguably read *Aflāṭūn al-ḥadīṯ*, 'the young Plato'. This variant reading is not, properly speaking, an interpolated gloss, but I suspect that it originated in α from a gloss by someone who read this passage from *MCMet* in light of Averroes' *LCMet*. Averroes' quotation of the text of Aristotle's *Metaphysics* (vol. 2, p. 929, 16) mentions *Suqrāṭ al-ḥadīṯ*, 'the young Socrates' (which translates *Met* Z11, 1036b25: Σωκράτης ὁ νεώτερος). When commenting on the passage, Averroes explains that by Socrates Aristotle rather means Plato (vol. 2, p. 930, 3: *Suqrāṭ yaʿnī bihi Aflāṭūn*). The reading *Aflāṭūn al-ḥadīṯ* seems to be a bizarre combination of *Suqrāṭ al-ḥadīṯ* in the Arabic text of the *Metaphysics* preserved in *LCMet*, and Averroes' identification of Socrates with Plato, again in *LCMet*. If so, it might have occurred in α due to a misunderstanding of a marginal gloss reminiscent of *LCMet*.

In at least two manuscripts of Qalonymos' Hebrew translation, some of the peculiar errors of α displayed in the table below were corrected by collation with the *beta* tradition. These cases are discussed in section 2.1.4.4.

Arabic—*Beta*	**Hebrew—*Alpha***	
	A) Omission	
1) *MCMet* § 4. 57–58.	Zeraḥya (184ב15–18)	Qalonymos (184ב15–18)
وذلك يُقال على وجوه أحدها مثل الأشياء الّتي ينقسم إليها الشيء أخيرًا ويتركّب منها أوّلًا وبذاته وهي أسطقسّات الشيء مثل انقسام الأجسام المتشابهة الأجزاء إلى الأسطقسّات الأربعة، أعني مثل انقسام	וזה יאמר על פנים האחד מהם כמו הענינים אשר יתחלק אליהם הדבר חלקים[19] ויתרכב מהם ולא[20] בעצמם והם חומר הדבר ⟨...⟩ וצורתו כי כל גשם יתחלק אל חומר וצורה	וזה יאמר על פנים אחד מהם כמו הדברים אשר יחלק אליהם הדבר לסוף ויתרכב מהם ראשונה ובעצמות והם חומר הדבר ⟨...⟩ וצורתו כי כל גשם מתחלק אל חומר וצורה

18 On which, see Halper, "Averroes' Rewrite", pp. 266–267.
19 חלקים، أجزاء ڤ.
20 ולא، ولا ڤ.

(*cont.*)

Arabic—*Beta*	**Hebrew—*Alpha***	
اللحم والعظم إلى الماء والنار والأرض والهواء، فإنّ الأسطقسّات يُقال إنّها أجزاء المتشابهة الأجزاء. ويُقال الأجزاء من طريق الكيفيّة بنوع ثانٍ على مادّة الشيء وصورته. فإنّ كلّ جسم ينقسم إلى مادّة وصورة		
2) *MCMet* § 5. 5. أعني المأخوذ من صناعة أُخرى.	Zeraḥya (188א2) כלומר הלקוח ⟨...⟩	Qalonymos (188א2) ר״ל הלקוח ⟨...⟩
3) *MCMet* § 6. 105. وكذلك جميع الموجودات ما عدا العدد. وإن كان الأمر هكذا فيجب أن يكون طبيعة واحدة وهي طبيعة العدد فترتفع الأشياء كلّها ما عدا العدد. وهذا الاعتقاد في الموجودات عرض لآل فيثاغورش.	Zeraḥya (206א6–7) וכן כל הנמצאות מלבד המספר ⟨...⟩ וזה האמונה בנמצאות קרה לכת פיתאגורש	Qalonymos (206א6–7) וכן כל הנמצאות זולת המספר ⟨...⟩ וזאת ההאמנה בנמצאות קרתה לסיעת פיתאגוריש
4) *MCMet* § 6. 110. فوجب أن يكون لكلّ ما ينقسم إلى إنّيّة وماهيّة، أعني أن ينقسم إلى ماهيّة وإلى ذي ماهيّة، عنصر.	Zeraḥya (206ב1–2) בשהוא ראוי שיהיה לכל מה שיתחלק אל אניות ומהות ⟨...⟩ אל[21] בעל מהות ענצר	Qalonymos (206ב1–2) הנה הוא מחוייב שיהיה לכל מה שיחלק אל ישות ומהות ⟨...⟩ ואל בעל מהות יסוד
5) *MCMet* § 6. 146. فجميع الجواهر المشار إليها هي كائنة فاسدة بالذات لا بالعرض	Zeraḥya (210ב11–12) כל העצמים הרמוז אליהם הם הווים נפסדים בעצם ⟨...⟩	Qalonymos (210ב11–12) כל העצמים הרמוז אליהם הם הווים נפסדים בעצמות ⟨...⟩

21 אל, إلى ع.

(*cont.*)

Arabic—*Beta* **Hebrew—*Alpha***

6) *MCMet* § 6. 146.

وإنّما تقبل الظنّ بالطبع وإذا لم تقبل العلم كقبولها الظنّ فليس يُمكِن أن يكون فيها حدّ ولا برهان

Zeraḥya (210ב22–23)

ואמנם יקבלו החכמה כאמרנו המחשבה[22] בטבע וכשלא יקבל החכמה ⟨...⟩ אי אפשר שיהיה בהם גדר ולא מופת

Qalonymos (210ב22–23)

ואמנם לא[23] יקבלו הידיעה בקבולם המחשבה[24] בטבע וכאשר לא יקבלו הידיעה ⟨...⟩ הנה אי אפשר שיהיה בם גדר ולא מופת

7) *MCMet* § 6. 167.

وكذلك إن كان الشيء الواحد الّذي غاير به المركّب الأسطقسّات الّتي تركّب منها مركّبًا من أسطقسّات لزم فيه ما لزم في المركّب. فإذًا ليس يُمكِن أن يكون الشيء الّذي به يُغايِر المركّب الأسطقسّات الّتي تركّب منها لا أسطقسًّا[25] ولا مركّبًا من أسطقسّ.

Zeraḥya (213ב28–214א1)

וכן אם היה הדבר האחד אשר שנה בו המורכב היסודות אשר הורכב מהם ⟨...⟩ לא יסוד[26] ולא מורכב מיסוד

Qalonymos (213ב28–214א1)

וכן אם היה הדבר האחד אשר בו יתחלף המורכב מהיסודות[27] אשר הורכב מהם ⟨...⟩ לא יסוד[28] ולא מורכב מיסוד

8) *MCMet* § 7. 32.

فعلى أيّ جهة ليت شعري يُمكِنهم أن يقولوا إنّه يكون جوهر واحد في جواهر كثيرة؟ وكذلك يلزمهم هذا الشكّ بعينه في الحدّ، أعني كيف يُمكِنهم أن يقولوا فيه إنّه شيء واحد

Zeraḥya (217ב5–7)

אם כן על אי זה צד יהיה אפשר להם שיאמרו ⟨...⟩ בו שהוא דבר אחד והוא מורכב מהרבה אבל הם אי אי[29] איפשר להם שיאמרו בזה שום דבר

Qalonymos (217ב5–7)

הנה על אי זה צד מי יתן ואדע אפשר להם שיאמרו ⟨...⟩[30] בו שהוא דבר אחד והוא מורכב מרבים אבל אי אפשר להם שיאמרו בזה דבר

---

22 יקבלו החכמה כאמרנו המחשבה، تقبل العلم كقولنا العلم ג: تقبل العلم كقبولها الظن؟ α.
23 לא، لا א.
24 יקבלו הידיעה בקבולם המחשבה، تقبل العلم بقبولها العلم א: تقبل العلم كقبولها الظن؟ α.
25 لا أسطقسًا: الاسطقسًا، ف[2].
26 לא יסוד، لا أسطقسًا α.
27 מהיסודות، من الأسطقسات א.
28 לא יסוד، لا أسطقسًا α.
29 אי אי، كذا.
30 إنّه يكون ... أن يقولوا:—، α: + לומר שיהיה עצם אחד מעצמים רבים וכמו כן יהוייב להם זה הספק בעצמו בגדר ר״ל איך אפשר להם MSS Milano, Parma[marg.].

(*cont.*)

Arabic—*Beta*	Hebrew—*Alpha*	
وهو مركّب من كثير. ولكنّه لا يُمكِنهم في ذلك أن يقولوا شيئًا.		
	B) Variant Reading	
1) *MCMet* § 6. 19.	Zeraḥya (193א17–18)	Qalonymos (193א17a–18)
وأمّا الهيولى فقد يُظنّ بها أنّها حريّة بهذا الرسم أكثر من الصورة.	אבל ההיולי יחשב בו שהוא חלקיי[31] בזה הרשום יותר מן הצורה	ואם ההיולי הנה כבר יחשב בו שהוא חלקי[32] בזה הרושם יותר מן הצורה
2) *MCMet* § 6. 38.	Zeraḥya (196ב13–15)	Qalonymos (196ב13–15)
فإذًا لا بدّ من تكرير[33] الطبيعة في أمثال هذه الحدود إذا دُلَّ عليها بالاسم المشتقّ. فيلحقها إذًا عيبان : الزيادة والتكرير.	אם כן אין ספק מהיות[34] הטבע בכמו אלו הגדרים בשיורה עליו בשם הנגזר וישיגום אם כן שתי גנאי התוספת וההכפלה	אם כן לא ימלט מהיות[35] הטבע בכמו אלו הגדרים כאשר הורה עליהם בשם הנגזר וישיגם אם כן שני מינים התוספת וההכפלה
3) *MCMet* § 6. 63.	Zeraḥya (199ב22–25)	Qalonymos (199ב22–25)
والفرق بين الجنس المأخوذ في الحدّ وبين العنصر أنّ العنصر لا يُنعَت به المركّب منه. وذلك أنّا نقول عنصر الإنسان الّذي منه يتكوّن هو الدم والمنيّ ولا نقول إنّ الإنسان هو دم ومنيّ	וההפרש בין הסוג הלקוח בגדר ובין העצר כי העצר יתואר בדבר[36] לא יתואר בו הספינה ממנו כי אנו נאמר כי עצר האדם אשר ממנו יתהוה הדם או הזרע ולא נאמר שהאדם הוא דם וזרע	וההפרש בין הסוג הלקוח בגדר ובין היסוד שהיסוד יתואר בדבר[37] לא יתואר בו המורכב ממנו וזה שאנו נאמר שיסוד האדם אשר ממנו יתהוה הוא הדם והזרע ולא נאמר שהאדם הוא דם וזרע

31 חלקיי، جزئية α.
32 חלקי، جزئية α.
33 من [תק]ריר، ف[3].
34 מהיות، من كون α.
35 מהיות، من كون α: מהכפלת Ms Parma.
36 העצר יתואר בדבר، العنصر ينعت بشيء α.
37 שהיסוד יתואר בדבר، العنصر يُنعَت بشيء α: שהיסוד، العنصر Mss Parma, Milano.

(*cont.*)

Arabic—*Beta*	Hebrew—*Alpha*	
4) *MCMet* § 6. 95. بل ليس يكون الواحد منها إن لم يكن المجتمع من الجزئين جميعًا أعني الّذي على طريق العنصر والّذي على طريق الصورة.	Zeraḥya (203ב21–23) אבל לא יהיה האחד מהם אם לא יהיה המקובץ מן העצם[38] יחד כלומר אשר על דרך הענצר ואשר על דרך הצורה	Qalonymos (203ב21a–23) אבל לא יהיה האחד מהם אם לא יהיה המקובץ מן העצם[39] יחד ר״ל אשר על דרך היסוד ואשר על דרך הצורה
5) *MCMet* § 6. 97. وجب أن يكون هذان الجزآن المأخوذان في حدّ الجوهر متقدّمين على الجوهر	Zeraḥya (204א27–28) התחייב שיהיו שתי אלו הגדרים[40] הלקוחים בגדר העצם מתקדמים על העצם	Qalonymos (204א27–28) חוייב שיהיו שני אלו הגדרים[41] הלקוחים בגדר העצם קודמים על העצם
6) *MCMet* § 6. 124. وإذا كان الأمر هكذا فبيّن أنّ الحدّ قول مركّب من الفصول والجنس وأنّ الفصل الأخير هو صورة المحدود بالفعل	Zeraḥya (208א2–3) ובהיות הענין כן הוא מבואר שהגדר מאמר מורכב מן ההבדלים והסוג כי הסוג[42] האחר הוא צורת המוגדר בפועל	Qalonymos (208א2–3) וכשהיה הענין כן הוא מבואר שהגדר מאמר מורכב מההבדלים והסוג ושהסוג[43] האחרון הוא צורת המוגדר בפעל
C) Interpolated glosses?		
1) *MCMet* § 6. 108. وإذا كان الأمر هكذا فإذًا المثل أي الصور المفارقة الّتي يقول بها سقراط باطلة.	Zeraḥya (206א16–17) ובהיות הענין כן 〈...〉[44] המשל כלומר הצורה[45] אשר יאמר בה אפלאטון המחדש[46] בטלה	Qalonymos (206א16–17) וכשיהיה הענין כן הנה אם כן המשל ר״ל הצורות הנבדלות אשר יאמר בם אפלאטון המחודש[47] בטל

38 העצם، الجوهر α.
39 העצם، الجوهر α.
40 שתי אלו הגדרים، هذان الحدّان α.
41 שני אלו הגדרים، هذان الحدّان α.
42 כי הסוג، فإنّ الجنس ζ: وأنّ الجنس α.
43 ושהסוג ، وأن الجنس α.
44 فإذا:—، ζ.
45 הצורה، الصورة، و «המפארקה» ساقطة من ζ.
46 אפלאטון המחדש، أفلاطون الحديث α ؟ انظر تف، مج.، ص. 929، 16.
47 אפלאטון המחודש، أفلاطون الحديث α ؟ انظر تف، مج.، ص. 929، 16.

(*cont.*)

Arabic—*Beta*	**Hebrew—*Alpha***	
2) *MCMet* § 6. 140.	Zeraḥya (209b24–26)	Qalonymos (209b24–26)
فإنّه إن كانت صور الحيوان العامّة المفارقة موجودة في الإنسان والفرس فهي إمّا أن تكون واحدة بعينها فيهما معًا * وإمّا أن تكون في الإنسان غير ما في الفرس.	כי אם היתה צורת החי הכוללת הנבדלת נמצאת באדם ובסוס הם או אחת בעצמה בהם יחד כלומר האדם והסוס[48] או שתהיה נמצאת באדם לבדו	כי אלו היתה צורת החי הכוללת הנבדלת נמצאת באדם והסוס הנה היא אם שתהיה אחת בעצמה בם יחד ר״ל האדם והסוס[49] ואם שתהיה נמצאת באדם זולתה בסוס
3) *MCMet* § 7. 33.	Zeraḥya (217b10–13)	Qalonymos (217b10–13)
وكما أنّ الآحاد والأعداد المركّبة منها النوعيّة ليس تقبل الأقلّ والأكثر * كذلك الصورة لا تقبل الأقلّ والأكثر إلّا أن تكون مع العنصر.	וכמו שהאחדים והמספרים המורכבים מהם המיניית אינה מקבלת הפחות והיותר כלומר לא יהיה מספר יותר ממספר בענין המספר[50] כן הצורה לא תקבל הפחות והיתר אלא אם יהיה עם הענצר	וכמו שהאחדים והמספרים המורכבים מהם המינים לא יקבלו הפחות והיתר ר״ל שלא יהיה מספר יותר ממספר בענין המספר[51] כן הצורה לא תקבל הפחות והיתר אלא אם תהיה עם היסוד

2.1.1.2 Errors Peculiar to the Exemplars of the Translations of Zeraḥya and Qalonymos (ζ and ϰ)

It has been shown in section 2.1.1.1. that the two Hebrew translations share conjunctive errors, which means that the texts translated by Zeraḥya and Qalonymos have a common source. It can be further demonstrated that the two translations were each based on a different copy of MS α.

Based on his evaluation of the Hebrew tradition, Mauro Zonta aptly remarked that Qalonymos' translation, which is chronologically posterior to Zeraḥya's, is not based on the latter, nor is it based on its Arabic exemplar (ζ).[52] Our analysis, which includes the Arabic tradition as represented by F, appears

48 כלומר האדם והסוס، يعني الإنسان والفرس α.

49 ר״ל האדם והסוס، يعني الإنسان والفرس α.

50 כלומר לא יהיה מספר יותר ממספר בענין המספר، يعني لا يكون عدد أكثر من عدد في معنى العدد α.

51 ר״ל שלא יהיה מספר יותר ממספר בענין המספר، يعني لا يكون عدد أكثر من عدد في معنى العدد α.

52 Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, p. 25.

to confirm his assessment. On a general level, Qalonymos' text does not seem to incorporate some peculiarities of Zeraḥya's translation, including the addition of a quotation from the *beta* version of the text found at the end of book H in Zeraḥya's translation;[53] it is impossible to determine whether this depends on a conscious choice by Qalonymos or, rather, on Qalonymos not basing his translation on Zeraḥya's text. One additional indication that Qalonymos may not be basing his translation on that by Zeraḥya—unless we assume that he systematically revised and collated the latter before using it as the basis for his own translation—is the presence of errors in Zeraḥya's text that are not also found in Qalonymos' text. Instances of errors characteristic of Zeraḥya's translation that are not found in Qalonymos' translation are, for instance, cases A.1, A.4 and C.1 in section 2.1.1.1., and cases A.3, B.1 and B.2 in section 2.1.2. below. In these cases, Zeraḥya's translation shows errors that must have characterized its Arabic exemplar (ζ), whereas Qalonymos' translation has the correct readings.

Another example that makes the hypothesis that Qalonymos relied on Zeraḥya's translation, or on its Arabic exemplar, less plausible is the following: both Zeraḥya's and Qalonymos' translations show omissions at *MCMet* § 6. 143, very likely due to a homoeoteleuton (due in both cases to the repetition of *al-ǧuz'iyya*). Zeraḥya's translation is affected by a more extensive omission than Qalonymos', which proves that Qalonymos' translation does not rely on Zeraḥya's on this point, unless one supposes that a contamination with another manuscript was present in Qalonymos' Arabic exemplar.

MCMet § 6. 143.

أو يُسلّمون أنّه ليس جوهرها جوهر الأمور الجزئيّة الغير مفارقة. وإذا كان جوهرها غير جوهر الأمور الجزئيّة فمن أيّ شيء يكون جوهر الجزئيّة؟

Zeraḥya

210א26

ויודו שאין עצמותם עצם הענינים החלקיים

Qalonymos

210א26–26a

או יקובלו שאין עצמם עצם הענינים החלקיים הבלתי נבדלים ואם היה עצמם בלתי עצם הענינים החלקיים

أو يُسلّمون أنّه ليس جوهرها جوهر الأمور الجزئيّة الغير مفارقة. وإذا كان جوهرها غير جوهر الأمور الجزئيّة فمن أيّ شيء يكون جوهر الجزئيّة؟

53 See Introduction 2.1.4.1.

Qalonymos' translation also presents errors that are not found in Zeraḥya's translation, and that probably characterized its exemplar ϰ (for instance, cases A.6 and A.7 in section 2.1.1.1. and case A.2 in section 2.1.2.).

These and similar cases lead us to conclude, reinforcing Zonta's statement, that the two Hebrew translations were not directly based on the same exemplar, nor on each other. Rather, their Arabic exemplars were presumably two different copies derived from the same ancestor, α. Pending a critical study of Qalonymos' translation, however, the considerations set forth here must be regarded as hypothetical.

2.1.1.3 Elijah del Medigo's Latin Translation and the Hebrew Tradition

The edition of the works of Aristotle along with the commentaries of Averroes and related works, published in Venice between 1550 and 1552, contained a note '*ad lectorem*' concerning the discovery made by Cardinal Bernardo Navagero of other works of Averroes circulating among the Jews and Arabs in Constantinople; among these works, a *Middle Commentary on the Metaphysics* was recorded.[54] The frontispiece of the first reprint of this edition, the *Aristotelis omnia quae extant opera* published in 1560 by Comin da Trino (Cominus de Tridino), states that new texts have been added to this edition: they include the alleged Latin translation of *MCMet* by Elijah b. Mošeh del Medigo (Helias Cretensis, d. 1493).[55] Nevertheless, the text is not what the frontispiece claims it is.[56] However, Elijah del Medigo's Latin translation of at least two parts of

54 Burnett, "Aristotle-Averroes Edition", p. 58; Hasse, *Success and Suppression*, pp. 16–17.

55 Burnett, "Aristotle-Averroes Edition", p. 59.

56 The frontispiece of the eighth volume of the edition reads: *Tomus octavus operum Aristotelis Stagiritae Peripateticorum Principis, universam illam scientiam complectens, quam Metaphysicam vocant vel sapientiam, quatuordecim digestam libris, cum Averrois Cordubensis duplici Expositione, media scilicet hactenus haudquaquam excusa usque ad septimum librum nec non, antiqua eius commentatione* [...]. The index announces: *Averrois in septem libros media expositio, ab Haelia Cretensi in latinum conversa, ante hac numquam excusa, summis vigiliis elaborata*, "Averroes' *Middle Commentary* on seven books [of the *Metaphysics*] translated into Latin by Elijah of Crete, which has never been printed so far, very carefully edited". The frontispiece and the index have induced many scholars to believe that the work actually contains the translation of *MCMet* (see, for instance, Bartòla, "Eliyhau del Medigo", p. 275), but a sample comparison between the Latin text and the sources of *MCMet* available to us proves that this is not the case. Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 15–18; Zonta, "Alcuni problem", pp. 193–194; and Di Giovanni, "The Commentator", p. 64 and p. 92, claim that the work is probably an original composition by Elijah del Medigo. Steinschneider, *Die hebräischen Übersetzungen*, p. 161 suggested the idea that the text is actually Elijah del Medigo's Hebrew translation of (part of) *LCMet* (books I–VII), a view subsequently endorsed by Puig Montada, "Eliahu del Medigo", pp. 159–160. Both views may be partly correct. Every lemma has two

MCMet is extant: it is a translation of the final part of *MCMet* on book M (from § 12. 63, "*wa-ammā allaḏīn yaqūlūn inna hāhunā ǧawāhir*", up to § 12. 80 in the present edition), and a translation of a section of *MCMet* on book I (vol. II.2, 239א20-ב16 in Zonta's edition of the Hebrew translations).

Although the study of Elijah del Medigo's translation is of great historical interest, its value for the reconstruction of the Arabic version of *MCMet* is modest, given that it is based on Qalonymos' translation. From a stemmatic point of view, Elijah del Medigo's translation counts as a *codex descriptus*. For this reason, the readings of this translation have not been recorded in the apparatus of this edition.[57]

The first part of Elijah del Medigo's translation that, to my knowledge, has been identified by scholars is the fragment covering the final part of *MCMet* on book M. It is contained in a letter to Cardinal Domenico Grimani preserved in the autograph manuscript Paris, BnF lat. 6508 (ff. 81r–83r), and in the edition of *Averrois Summa in Meteorologica Aristotelis* printed in Venice in 1488.[58] At the end of the sample of translation sent to Grimani, Elijah del Medigo also announced his intention to translate the entire *Middle Commentary on the Metaphysics* (BnF lat. 6508, f. 83r: '*et si Deus prolungaverit vitam forte transducam totum illum librum*', "if God prolongs my life, I may translate that whole book"). As far as we know, however, this project remained unrealized.

As Zonta already argued,[59] it is likely that Elijah del Medigo based his Latin translation on Qalonymos' Hebrew translation. Our analysis, which includes the Arabic tradition as represented by F, confirms his assessment. The Latin

---

commentaries following it (as announced by the title in the frontispiece: '*cum Averrois duplici Expositione*'): taking as a case-study the commentary on *Met* α1, 993a30–b11 (48r–v in the 1560 edition), we notice that 48r–v, A–D presents a first commentary on the lemma (incipit: *Et quia haec scientia perscrutatur de maxima veritate*; explicit: *quod valde absurdum est in tota natura*), and 48v, E–F presents a second commentary on the same lemma (incipit: *Quia ista scientia perscrutatur de veritate simpliciter*; explicit: *non comprehensum ab aliquo visu*). The second commentary appears to be a translation of *LCMet* (vol. 1, pp. 4, 12–18, 13), whereas the first is clearly a different text, which does not seem to be a translation of the corresponding passage of *MCMet* (vol. II.1, 141א3–24 in Zonta's edition of the Hebrew translations; the Arabic for this part is not extant). To conclude, the work that Giulio Manardo discovered among his father's papers and published in the 1560 edition might actually be Elijah del Medigo's original combination of (his) translation of *LCMet* with a different commentary.

57 See Introduction 3.1.

58 As recorded in Kieszkowski, "Les rapports", pp. 50–51; Geffen, "Life and Thought of Elijah Medigo", p. 86; Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 35–37. Cf. also Puig Montada, "Eliahu del Medigo", p. 163 and n. 32 (although the fragment is not a translation of book N, as claimed in note 32).

59 Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 35–36.

translation (L in the *stemma codicum* in section 2.4.) shares errors with the two Hebrew translations and, specifically, with Qalonymos' translation. To begin with the errors shared with the Hebrew translations, at *MCMet* § 12. 72, L shows exactly the same text as the two Hebrew translations (289א6–7), at a point where the Hebrew text probably results from an attempt by the copyist of MS α to correct an error that occurred in the archetype (see case 5 in section 2.2.1.).

Hebrew (reconstructed text of MS α)	**F**	**Supposedly correct text**
ויל֯מהם אן יכון העלם בלאמר אלכלי כלית איצא מוגוד בדאתה.	ויל֯מהם אן כאן העלם בלאמר אלכלי כלית איצא מוגוד בדאתה.	ויל֯מהם אן כאן העלם בלאמר אלכלי כלית איצא מוגוד בדאתה.

L
MS BnF lat. 6508, f. 81v

Contingit etiam ipsis ut sit
res in cognitione universali
universale et per se existens.

Furthermore, it is highly probable that L relies on Qalonymos' translation, and not on that of Zeraḥya. The Latin clause "*res in cognitione universali*" in the table above, for instance, does not appear to be a suitable translation of the Arabic *al-ʿilm bi-l-amr al-kullī*. It can be reconstructed that L actually translates here a peculiar variant reading that is only found in Qalonymos' translation. Instead of *al-ʿilm bi-l-amr al-kullī*, Qalonymos reads: הענין בידיעה הכללת, presupposing the Arabic wording: *al-amr bi-l-ʿilm al-kullī*—with an evident inversion in the word order of the clause. The presence of the same peculiar inversion in the word order in both Qalonymos' translation and L suggests a connection between the two sources.

As an additional proof of the dependence of L on Qalonymos, it should be noted that at *MCMet* § 12. 78 Qalonymos' translation is affected by an omission, whereas Zeraḥya's translation is not; the same omission also affects L.

60 العلم بالأمور الكلّيّة، הידיעה בענינים הכלליים ז: الأمر بالعلم الكلّيّ، הענין בידיעה הכללת ק.

Qalonymos 289ב18–19	Zeraḥya 289ב18–19	F
לא כפי מה שדמו אלו שהם כלליים בפעל אלא אם יהיה הפעל נמצא להם מצד הנפש	לא לפי שחשבו אותם שהם כלליות בפועל ולא דבר הרבה בפועל[61] אלא אם יהיה הפועל נמצא להם מצד הנפש	لا على ما توهّم أولائك أنّها كلّيّات بالفعل ولأشياء كلّيّة بالفعل إلّا أن يكون الفعل موجودًا لها من جهة النفس.

L
MS BnF lat. 6508, f. 82v

Non ut opinati sunt isti quod sint universalia in actu nisi insit eis actus ex parte animae.

To the previously known fragment of Elijah del Medigo's translation of Averroes' *MCMet* we can now add a newly identified fragment of his Latin translation of *MCMet* on *Met* 16 preserved in MS BnF lat. 6508, ff. 85r–v.[62] The fragment, previously mistaken for the translation of an unidentified part of *MCMet* on book Δ,[63] corresponds to a section that is lost in Arabic. Although not explicitly stated anywhere, the text may be part of a letter that Elijah del Medigo addressed to Giovanni Pico della Mirandola.[64] At the beginning of the letter, del Medigo expresses his desire to clarify the definition of relative terms provided in a passage from Averroes' *MCMet*, which he had previously translated from a manuscript affected by several textual corruptions (BnF lat. 6508, f. 85r: *Quia iam transduxi Dominationi vestrae, Domine Comes, id quod dicit Commentator 9° Metaphysicae in sua Media Expositione circa diffinitionem relativorum a libro*

61 ولا دبر הרבה בפועל، ولا شيء كثير بالفعل ؏.

62 The same identification for this fragment was recently proposed independently in Licata, *Secundum Avenroem*, pp. 259–264.

63 This translation of part of *MCMet* on book 1 has often been mistaken for a translation of part of *MCMet* on book Δ (Kieszkowski, "Les rapports", p. 50; Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. 1, p. 37). This mistake is very likely due to the subject matter of the passage, which presents a division of relative terms into *per se* and *per accidens*.

64 See also Licata, *Secundum Avenroem*, p. 260.

valde corrupto et dubito ne sit aliquis error, ideo amore tuae Dominationis volo nunc iterum transducere a libro meo et declarare id quod de eo est dubium[65]). Elijah del Medigo had translated the section on the *diffinitio relativorum* for Pico della Mirandola, as he declares in another letter to him preserved in the same manuscript, ff. 97v–98r (BnF lat. 6508, f. 97v: *Quia iam transduxi Dominationi tuae, Domine mi dilectissime, id quod dicit Commentator in 9° seu 8° Metaphysicae esse diffinitionem actus et potentiae et universaliter relativorum in sua Media Expositione, et illud nunc videtur mihi esse aliqualiter confusum …*).[66]

The table below offers a transcription of the section of the letter containing Elijah del Medigo's translation of *MCMet*,[67] compared with the corresponding passage in Qalonymos' translation of *MCMet*.

Although it cannot be conclusively proven on a solid basis for book I, due to the fact that the Arabic text of *MCMet* on this book is not extant, del Medigo's reliance on a Hebrew translation—specifically, Qalonymos' translation—is demonstrable in the case of *MCMet* on book M. The fragment is extremely relevant to the study of Elijah del Medigo as both a translator and an interpreter of Averroes' work: as the table shows, del Medigo does not confine himself to the mere translation of *MCMet*, but also adds his own comments on the text translated, occasionally referring to *LCMet* (see the reference: '*ut declaravit in Commento 20 4^i Metaphysicae*').

BnF lat. 6508 (ff. 85r–v)	***MCMet*, 239א20-ב16 (Qalonymos' transl.)**
"Relativa autem sunt duarum specierum: relativum per se et relativum per accidens. Relativa igitur per se sunt illa quorum cuiuslibet essentia est per relationem[68] ad suum compar, seu correlativum,[69] et ista sunt relativa convertibilia, sicut superius et inferius, et magnum et parvum, et plus et minus. Nam quodlibet horum duorum essentia eius est per relationem".	והמצטרף על שני מינים מצטרף בעצמו ומצטרף במקרה הנה המצטרף בעצמו הוא אשר כל אחד מהם בעצם לחבירו ואלו הם המצטרפים ההפכיים כמו המעלה והמטה והמיעוט והרבוי והגדול והקטן כי כל אחד משני אלו אמנם הוא בהקשה

65 I read *dubium* instead of *dictum*, as printed in Licata, *Secundum Avenroem*, p. 260.

66 On this letter, see Kieszkowski, "Les rapports", pp. 50–51.

67 Whenever the text presents double translations and Elijah del Medigo erased one of the two in favour of the other, I only reproduce the reading that represents the author's final choice. Moreover, I have normalized the diphthong 'ae' even when it appears in the manuscript as 'e'. A transcription of the passage is also provided in Licata, *Secundum Avenroem*, pp. 259–264.

68 The manuscript actually reads: *per rellationem*, as in Licata, *Secundum Avenroem*, p. 260.

69 The manuscript actually reads: *seu correllativum*, as in Licata, *Secundum Avenroem*, p. 260.

(*cont.*)

BnF lat. 6508 (ff. 85r–v)	***MCMet*, 239א20-ב16 (Qalonymos' transl.)**
Vult dicere quod ista sunt convertibilia, non tantum: nam etiam illa quorum unum refertur per se et alterum non per se, sicut mensura et mensuratum, sunt convertibilia, scilicet quod unumquodque refertur ad reliquum quamvis unum per se et per suam essentiam, alterum per accidens, scilicet cui accidit relatio. Et talia dicuntur relativa per accidens.	
Dicit ulterius Commentator:	
"Sed relativa per accidens sunt illa quorum essentia unius eorum est per relationem, alterum autem accidit ei relatio quamvis sit necessarium, non tamen in essentia seu secundum essentiam suam, sicut mensura et mensuratum. Nam mensura est in essentia mensurati, scilicet quod ipsa est causa in hoc quod mensuratum est mensuratum. Mensuratum autem non est essentia mensurae, scilicet quod non est causa in hoc quod ipsum est mensura".	ואמנם המצטרף במקרה הנה הוא אשר עצם אחד מהם בהקשה והאחר ההקשה ענין קרה לו ואם היה הכרחי לא בעצמו כמו המדה והמדוד כי המדידה בעצם המדוד ר״ל שהוא העלה בהיות המדוד מדוד ואין המדוד בעצם המדידה ר״ל שאינו עלה בהיותו מודד
Idest, ut intelligo, quod mensuratum et intellectio relatio est in sua substantia, sed mensura et intellectum accidit eis quod sint relativa non quia relatio est in substantia eorum, ut declaravit in Commento 20 4[i] Metaphysicae.	
Inquit ulterius:	
"Et hanc divisionem relativorum, seu relationis, debemus ipsam declarare. Nam ipsa fuit occulta multis hominibus. Et propterea quia quaedam relatio est per se, adiunxit in libro Praedicamentorum in secunda diffinitione relativorum quod sunt illa quorum essentia uniuscuiusque eorum est secundum quod ipsa sunt relativa. Nam prima descriptio est illa quae declarat relationem et est descriptio continens relativum per se et per accidens; ultima autem descriptio est illa quae continet relativum seu relativa per se. Et iam motus est **Avicenna** aliqualiter, sed non declaravit hoc in fine declarationis; sed **Alfarabius** declaravit istum locum in libro Praedicamentorum secundum aliam expositionem.	וזאת החלוקה למצטרף ראוי שנבארה כי היא כבר נעלמה מהרבה בני אדם ובעבור המצטרף אשר בעצם נוסף בגדר המצטרפים בספר המאמרות שהם אשר עצם כל אחד מהם מצד שהם מצטרפים כי הרושם הראשון אשר פתח בו שער ההצטרפות הוא רושם יכלול המצטרף בעצם ובמקרה והרושם השני הוא אשר יכלול המצטרף בעצם וכבר עורר **אבן סינא** על זה קצת ההערה אבל לא הבדיל זה תכלית ההבדלה ואמנם **אבונצר** הנה הוא פירש זה המקום ר״ל מספר המאמרות על זולת זה הפירוש וזה שהוא חשב שהרושם הראשון הוא למצטרפים אשר לא יתהפכו

(*cont.*)

BnF lat. 6508 (ff. 85r–v)	***MCMet*, 239א20-ב16 (Qalonymos' transl.)**
Nam ipse putavit quod prima descriptio est relativorum non convertibilium inter se, secunda autem descriptio est convertibilium et ista non sunt relativa nisi aequivoce, scilicet non convertibilia, ex quo non invenitur in eis de dispositione relationis nisi id quod significant verba habitudinis, et non debent connumerari in relativis nisi convertibilia. Iterum convertibilia dividuntur in duas partes: relativum per se et relativum per accidens, et ideo reliqua praedicata habitudinalia, seu respectiva, ingrediuntur in relativis per accidens et non in relativis per se. Et propter ambiguitatem de eo quod accidit in hoc in per se et per accidens putavit **Avempace** quod relatio accidit seu inest omnibus praedicamentis, et non est ut putavit". Haec sunt verba Commentatoris in illo loco.	קצתם על קצתם והרושם השני אמנם הוא למתהפכים ואותם אינם מצטרפים אלא בשתוף השם ר״ל אשר לא יתהפכו לפי שלא ימצא להם מענין ההצטרפות אלא מה שיורו עליו מלות היחסים ואין ראוי שימנו במצטרפים אלא המתהפכים עוד המתהפכים יחלקו לשני חלקים מצטרף בעצם ומצטרף במקרה ולזה שאר מאמרות היחס יכנסו במצטרף במקרה ולא יכנסו במצטרף בעצם ולהתלבש מה שבעצם בזה במה שבמקרה חשב **אבו בכר בן אלצאיג** שההצטרפות ישיג כל המאמרות ואינו כמו שחשב

2.1.2 *The* Beta *Tradition—Errors in F*

Compared to the Hebrew translations, F presents some peculiar errors and innovations of its own. The table below, which is by no means a complete display of all these peculiarities, is intended to show some significant cases in which the manuscript has errors avoided by the two Hebrew translations. The presence of such peculiarities of F is further proof of the stemmatic independence of the Arabic exemplars of the Hebrew translations from F.[70] The text of the manuscript presents several accidental omissions with respect to the Hebrew translations, some examples of which are displayed in section A of the table. Quite often, the omissions are due to a homoeoteleuton (see, for instance, cases A.3–6). It also presents some erroneous readings of its own, like *ašyāʾ* instead of *aǧzāʾ* attested by the Hebrew חלקים in B.1 and *al-ṯābit* instead of

70 Other proofs include the fact that the Hebrew translations preserve a different version of the work (see Introduction 2.3.), and the putative chronological posteriority of F (see Introduction 1.6.2.); the latter element excludes the possibility that the exemplars of the two Hebrew translations were copied from F.

al-ṭāliṭ attested by the Hebrew השלישי in B.2. Another feature of F is the presence of clauses that may be glosses interpolated in the text, like the one in C.1. The explicative addition introduced by *yaʿnī*, which is absent in both Hebrew translations, aims to explain the reference of the preceding *ʿalayhā*. Although the possibility that the addition results from the author's intervention in the text cannot be ruled out, it seems that this specific case seems to differ from that of other authorial additions we find in F with respect to the Hebrew translations (for which, see section 2.3.).

Arabic—*Beta*	**Hebrew—*Alpha***	
	A) Omission	
1) *MCMet* § 4. 72–73.	Zeraḥya (186א6–8)	Qalonymos (186א6–8)
لا يُقال ناقص عضو بل[71] ⟨إذا نقص طرف من أطرافه. مثال ذلك أنّه إذا ضمر اللحم أو الطحال لا يُقال فيه إنّه ناقص عضو إلّا إن نقص من أطرافه⟩. وإنّما يُقال هذا المعنى في هذه	לא יאמר בו מחוסר אבר אבל כשיחסר קצה מקצוותיו המשל בזה שהבשר כשיצתמק והטחול לא יאמר בו שהוא מחוסר אבר אלא אם יחסר מקצוותיו ואמנם יאמר זה הענין בזה	לא יאמר חסר אבר אבל כאשר חוסר קצת מקצותיו משל זה שהכבד כאשר נצטמק או הטחול לא יאמר שהוא חסר אבר אלא אם יחסר מקצותיו ואמנם יאמר זה הענין באלו
2) *MCMet* § 5. 19.	Zeraḥya (189א26–27)	Qalonymos (189א26–27)
فهذا العلم أوّل بأنّه للجوهر[72] ⟨الأوّل وأوّل⟩ أيضًا بأنّه أكثر كلّيّة	וזאת החכמה ראשונה בשהיא לעצם הראשון וראשון גם כן בשהוא יותר כללי	הנה זאת החכמה ראשונה באשר היא לעצמים[73] הראשונים וראשונה גם כן באשר היא יותר רבת כללות

71 بل ʳ، متن ف¹:—، هامش ف¹.
72 للجوهر ʳ، متن ف¹:—، هامش ف¹.
73 לעצמים، לגוואהר x.

(*cont.*)

Arabic—*Beta*	**Hebrew—*Alpha***	
3) *MCMet* § 5. 32.	Zeraḥya (191ב5–7)	Qalonymos (191ב5–7)
وكانت الهويّة على الحقيقة هي الّتي ⟨يوجَد بها هذا الفعل للنفس وهي الّتي⟩ تدلّ على أنّ الشيء جوهر أو كيفيّة أو كمّيّة أو أنّه واحد من المقولات العشر	ותהיה הישות על האמת היא אשר בה ימצא זה השכל[74] לנפש והיא אשר תורה על שהדבר עצם ואיכות או כמות ושהוא אחד מהמאמרות העשרה	והיה ההיות על האמת הוא אשר ימצא בו זה הפעל לנפש והם אשר יורו על שהדבר עצם או איך או כמה כי הוא אחד מהמאמרות העשרה
4) *MCMet* § 6. 78.	Zeraḥya (201ב12–16)	Qalonymos (201ב12–16)
فعلى هذا ينبغي أن يُفهَم الإبطال الّذي يستعمله أرسطو هاهنا في الصور.فأمّا أنّه يرى أنّ هاهنا صورًا مفارقة مباينة بالجوهر لهذه الصور ⟨وأنّ هذه الصور لها غناء في التكوين وخصوصًا النفسانيّة هو شيء قد تبيّن في العلم الطبيعيّ. وهذه الصور⟩ والكلّيّات هي مقولات باشتراك الاسم.	ולפי זה ראוי שיובן הבטלה אשר יעשנו ארסטו הנה בצורות אבל אם הוא יראה אם יש הנה צורות נבדלות מובדלות בעצם לאלו הצורות ושאלו הצורות להם צורך בהוויה וכל שכן בעל הנפשות הוא דבר שבאר אותו בחכמה הטבעית ואלו הצורות והכללים הם נאמרים בשיתוף השם	הנה כפי זה ראוי שיובן הבטול אשר יעשהו ארסטו הנה בצורות ואמנם שהוא יראה שבכאן צורות נבדלות בעצם מאלו הצורות ושאלו הצורות להם צורך בהויה ובפרט בבעלי הנפשות הוא דבר כבר בארנוהו בחכמה הטבעית ואלו הצורות והכללים הם נאמרים בשתוף השם
5) *MCMet* § 6. 100.	Zeraḥya (205א5–7)	Qalonymos (205א5–7)
فليس له حدّ ولا معرفة ثابتة ⟨بل يُعرَف ما دام محسوسًا أو متخيّلًا وإذا ذهب عن الحسّ أو عن التخيّل لا يُعرَف هل هو موجود أو غير موجود. وبالجملة الواحد الشخصيّ لا يُعرَف بمعرفة كلّيّة ثابتة⟩.	אין לו גדר ולא ידיעה קיימת אבל יודיע כל זמן שירגיש וידמה וכשיסור מהרגיש או מן הדימיון לא יודע אם היא נמצאת או בלתי נמצאת ובכלל כי האחד האישי לא יודיע בהודעה כללית קיימת	הנה אין לו גדר ולא ידיעה קיימת אבל אמנם יודעו מה שהתמידו מוחשים או מדומים וכשנעלמו מן החוש או מן הדמיון הנה לא יודע אם הם נמצאים או בלתי נמצאים ובכלל הנה האחד האישיי לא יודע בידיעה כוללת קיימת

74 השכל، العقل.

(*cont.*)

Arabic—*Beta*	Hebrew—*Alpha*	
6) *MCMet* § 12. 22.	Zeraḥya (285א18–20)	Qalonymos (285א18–20)
وذلك أنّ الأنواع ⟨هي زائدة كثيرًا على الأعداد الّتي في العشرة. وذلك أنّ الأنواع⟩ على هذا ليس تكون أكثر من عشرة.	כי המינים הם נוספות מאד על המספרים אשר בעשרה וזה כי המינים לפי זה לא יהיו יותר מעשרה	וזה שהמינים הם נוספים הרבה על המספרים אשר בעשרה וזה המינים כפי זה לא יהיו יותר מעשרה
B) Variant Reading		
1) *MCMet* § 4. 26.	Zeraḥya (183א21–22)	Qalonymos (183א21–22)
والوضع يُقال على جميع الأشياء الّتي لها أشياء ولبعضها عند بعض ترتيب.	וההנחה יאמר על כל העניינים אשר להם חלקים[75] ⟨...⟩[76]	וההנחה תאמר על כל הדברים אשר להם חלקים[77] ולקצתם אצל קצת סדור
2) *MCMet* § 6. 9.	Zeraḥya (192ב17–19)	Qalonymos (192ב17–19)
مثل ما قال أفلاطون إنّ الصور والأمور الّتي ينظر فيها التعاليم جوهران مؤبّدان وإنّ الجوهر الثابت الأجرام المحسوسة وإنّ تلك مبادئ هذه.	כמו שאמר אפלאטון כי הצורות והעניינים אשר יעיין בהם הלימודיים הם שני עצמים ⟨...⟩[78] ושהעצם השלישי[79] הם הגרמים המורגשים ושאלו התחלות אלו	כמו מה שיאמר אפלטון שהצורות והעניינים אשר יעיינו בם הלמודים שני עצמים נוספים ושהעצם השלישי[80] הגרמים המוחשים ושאותם התחלות אלו
C) Interpolated gloss?		
1) *MCMet* § 6. 101.	Zeraḥya (205א28-ב1)	Qalonymos (205א28-ב1)
والأجزاء الّتي في القائمة الجزئيّة متقدّمة عليها، يعني على القائمة الجزئيّة.	והחלקים אשר בקמה החלקיים מתקדמים עליהם *	והחלקים אשר בנצבת החלקית קודמים עליה *

75 חלקים، أجزاء α.
76 ولبعضها عند بعض ترتيب:—، ζ.
77 חלקים، أجزاء α.
78 مؤبدان:—، ζ.
79 השלישי، الثالث α.
80 השלישי، الثالث α.

2.1.3 *Testimonia: The Thirteenth-Century Hebrew and Arabic Quotations of* MCMet

Part of the indirect Hebrew tradition of *MCMet* predates the composition of the translations of both Zeraḥya and Qalonymos, as has been pointed out by Zonta. This means that the works quoting *MCMet* at that stage must have relied on an Arabic witness. At least three authors of the Hebrew tradition appear to quote *MCMet* before 1284 CE (that is, before the completion of Zeraḥya's translation): these quotations are found in Yehudah ha-Cohen's *Midraš ha-ḥokmah* (written in Arabic around 1235 CE, then translated into Hebrew around 1245–1247 CE); in Mošeh Ibn Tibbon's Hebrew translation of the *Epitome* of the *Metaphysics* (written around 1258–1260 CE), and in Šem Ṭov Ibn Falaquera's *Sefer deʿot ha-filosofim* (written in 1270 CE).[81] To these authors, representative of the early circulation of *MCMet* among Jewish intellectual circles, we can now add a representative of the early indirect Arabic tradition of the work. Based on the Arabic text, we were able to discern that Ibn Sabʿīn's *Budd al-ʿārif*[82] and *Al-Risāla al-Faqīriyya* preserve certain previously unnoticed literal, nearly literal and paraphrastic quotations of *MCMet*.

These early testimonies on the Hebrew and the Arabic side appear to be substantially coordinated with the bipartite structure of the *stemma*, i.e. the *alpha* tradition represented by the Hebrew tradition, and the *beta* tradition represented by the Arabic. As far as the Hebrew indirect tradition is concerned, I rely here on the conclusions drawn by Zonta on the basis of his provisional assessment of unedited textual materials. Overall, the early indirect testimonies identified by Zonta in the Hebrew tradition appear to be close to the textual form underlying the Hebrew translations. The quotations in Šem Ṭov Ibn Falaquera's *Sefer deʿot ha-filosofim* derive from a manuscript related to the exemplar of Qalonymos' translation; this claim is corroborated by the presence of a quotation from the peculiar version of *MCMet* on Δ29 that is exclusively found in Qalonymos' translation (Q_1 in section 2.1.4.2. below). Yehudah ha-Cohen, meanwhile, must have read a manuscript related to the exemplar of Zeraḥya's translation, since the quotations that Zonta identified are compatible with the text translated by Zeraḥya.[83] Since, however, almost all of the quotations of

81 See Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 37–43; Zonta, "Alcuni problemi", pp. 193–199; and Zonta, "The Place", pp. 420–425.

82 As reported by one of his students, Ibn Sabʿīn composed the *Budd al-ʿārif* when he was around 15 years old, which, if true, would place the composition of the work around 1231–1232 CE (assuming that he was born in 613 or 614 H/1217 or 1218 CE); see Spallino, "Ibn Sabʿīn", p. 508.

83 Zonta, "Alcuni problemi", p. 198.

MCMet that Zonta found in the *Midraš ha-ḥokmah* refer to the eleventh book of *MCMet* (corresponding to *Met* Λ), it is not possible to ascertain whether Yehudah ha-Cohen was only acquainted with the *alpha* version, or if he also had access to the *beta* version, which is not extant for that part of the work. The other quotations that Zonta identified are from the thirteenth book (corresponding to *Met* N) which, although extant in F, does not show any relevant sign of revision with respect to the *alpha* version of the text. An analogous problem is that of ascertaining whether Mošeh Ibn Tibbon quoted exclusively from the *alpha* version of *MCMet*: again, all the quotations identified by Zonta refer to the eleventh book.[84]

The data suggest that the Arabic exemplars employed for Zeraḥya's and Qalonymos' translations (ϰ and ζ) and their common ancestor (α) may have been circulating among Jewish intellectual circles before the completion of the two translations. In the current state of research, this does not appear to be the case with the *beta* version of the text as well; it would thus seem that *MCMet* circulated early among Jewish intellectuals in its *alpha* version. However, in the absence of fully critical editions, and given the impossibility of comparing some of the quotations transcribed by Zonta with the *beta* version (as the latter is not entirely extant), these claims call for further research.

On the other hand, there is clear evidence that Ibn Sabʿīn relied on the *beta* version of *MCMet*:[85] a quotation of *MCMet* in the *Risāla Faqīriyya* reproduces the beginning of § 4. 39—of which the Hebrew translations and F preserve two different versions—according to the Arabic version. In the table below, Ibn Sabʿīn's quotation of the incipit of *MCMet* § 4. 39 is compared to the Hebrew and the Arabic version: the passages that do not vary in the Hebrew and the Arabic are in red.[86] Except for minor textual variants, the correspondence between Ibn Sabʿīn's quotation and the Arabic version of *MCMet* § 4. 39 is striking.

84 On the passages of *MCMet* found in the Hebrew indirect tradition, see Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 135–140.

85 On Ibn Sabʿīn's use of *MCMet*, see Introduction 1.5.

86 For a discussion of the differences between the two versions of *MCMet* 4.39 and a translation of both, see Introduction 2.1.4.2.

Hebrew (*Alpha*) Version 183ב28–184א6		Ibn Sabʿīn (See the edition of قا, p. 230, 7–24 in the Appendix)	Arabic (*Beta*) Version *MCMet* § 4. 39.
Zeraḥya	Qalonymos		
אמר: ולפי שיעור מיני הענינים אשר יורה עליהם הסבות יהיו מיני ההעדרים כי יאמר לא שוה על מה שאין מדרכו שיקבל היותר גדול והיותר קטון וכן יאמר למראים לו במה שאין דרכו שיקבל מראה כלל כאמרנו בנקודה שאין מראה לה והשמות המוסרים בערבי מעדולה יאמר בכל אחד מהם על ג׳ ענינים או על העדר הפעולה כלה או על מה שנמצא לו פעולה רעה או על מה שימצא לו פעולה חלושה	אמר: וכפי שעור מיני הענינים אשר יורו עליהם השלילות יהיו מיני ההעדרים כי יאמר לא שוה על מה שאין מדרכו שיקבל הגודל והקטנות וכן יאמר אין מראה לו במה שאין מדרכו שיקבל גוון כלל כאמרנו בנקודה שאין מראה לה והשמות המוסרים יאמרו בכל אחד משלשה ענינים אם על העדר הפעל כלו ואם על מה שנמצא לו פעל רע ואם על מה שנמצא לו פעל חלוש	وليست المعاني التي يدل عليها حرف السلب على عدد المعاني التي تدل عليها أسماء الأعدام ولا المعدومات، فإنه يقال: « لا مساوياً » لما ليس من شأنه أن يقبل الأصغر والأكبر، وكذلك يقال: لا لون فيما ليس من شأنه أن يقبل لوناً ألبتة مثل قولنا في النقطة إنها لا لون لها. وهذه الأعدام ليس لها أسماء لا معدومة ولا عدمية.	قال: وليست المعاني الّتي يدلّ عليها حرف السلب على عدد المعاني الّتي تدلّ عليها أسماء الأعدام ولا المعدولة فإنّه يُقال لا مساوٍ على ما ليس من شأنه أن يقبل الأصغر والأكبر. وكذلك يُقال لا لون له فيما ليس من شأنه أن يقبل لونًا البتّة مثل قولنا في النقطة إنّه لا لون لها. وهذه الأعدام ليس لها أسماء لا معدولة ولا عدميّة.

So far, Ibn Sabʿīn appears to be the only known source to have certainly quoted from the *beta* version of *MCMet*; the (now lost) Arabic exemplar of the text on which he must have relied is designated by the siglum σ in the *stemma codicum* in section 2.4. Ibn Sabʿīn's literal and nearly literal quotations of the text are extremely helpful in reconstructing the wording of portions of text that were lost in F; for this reason, they have been taken into account in the present edition of the Arabic text (see section 3.3.1.).

2.1.4 *Traces of Contamination in the Exemplars of the Translations by Zeraḥya and Qalonymos (ζ and א)*

2.1.4.0 Preliminary Remarks

The two Hebrew translations bear signs of a contamination that occurred in their Arabic exemplars (ζ and א). Based on two of these cases, discussed in sections 2.1.4.1. and 2.1.4.2. below (i.e., Averroes' commentary on *Met* Δ29 and his

commentary on *Met* H15–16), Mauro Zonta had argued for the existence of two versions of *MCMet*, which he ascribed to Averroes.[87]

Beginning with the commentary on *Met* Δ29 'on false', Zonta observed that the text translated by Zeraḥya differs significantly from that translated by Qalonymos. At a second stage, a translation of the version of *Met* Δ29 attested by Zeraḥya was thus also added to Qalonymos' previous translation. As a result, Qalonymos' translation of *MCMet* on book Δ preserves two versions of part of Averroes' commentary, the second of which corresponds to the version translated by Zeraḥya. As for the commentary on *Met* H15–16, Zeraḥya's translation preserves two alternative versions of part of Averroes' commentary on book H, the first of which corresponds to the one translated by Qalonymos, whereas the second is visibly different.

Given that the version of *MCMet* on *Met* Δ29 translated by Qalonymos before the revision appeared to be, for the most part, merely paraphrastic, whereas the text translated by Zeraḥya was a much more elaborate commentary, and given also that Zeraḥya's translation included a revised part of *MCMet* on H that Qalonymos' translation did not include, Zonta concluded that the Arabic exemplar of Qalonymos' translation must have preserved the first redaction of Averroes' *MCMet*, whereas the Arabic exemplar of Zeraḥya's translation preserved the second, more elaborate, redaction of the work.

In what follows, I will discuss both the cases on which Zonta's hypothesis rested, in light of the new elements provided by the comparison with F (in sections 2.1.4.1. and 2.1.4.2.), as well as other cases of contamination that have not yet been considered (in sections 2.1.4.3. and 2.1.4.4.). I will argue that nearly all of the cases—with the single, notable exception of the one discussed in section 2.1.4.2.—concur to demonstrate that the exemplars of the two Hebrew translations in fact reflect one and the same version of *MCMet*—that is, the *alpha* version—and were then independently collated with the *beta* version of the work. The differences that Zonta found between the two Hebrew translations, rather than proving that Zeraḥya and Qalonymos translated two different versions of *MCMet*, prove the existence of a different version of the work with which the witnesses of the *alpha* version were occasionally collated.

2.1.4.1 *MCMet* on H15–16: Contamination with the *Beta* Tradition in ζ

Zeraḥya's translation of *MCMet* on book H preserves two different versions of part of Averroes' commentary, the first of which corresponds to that which

87 See Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 55–58, and Zonta, "A case", pp. 465–483.

was also translated by Qalonymos, whereas the second is visibly different. Specifically, Zeraḥya's translation preserves a long excerpt from a different version of *MCMet* on book H15–16, reportedly found in the margins of a manuscript. The fragment (219בב23–221א13, vol. II.1, pp. 172–174 in Zonta's edition) coincides precisely with the text of F (§ 7. 47–55 in the present edition), and is added as an appendix to the main text of Zeraḥya's translation.[88] A careful comparison of the two texts revealed a striking, almost word-for-word correspondence between them (below, a sample comparison of the two, based on a passage of text taken from *MCMet* § 7. 48, corresponding to Zeraḥya's second version, 220א14–19):

قال: وهو بيّن أنّه إذا سلك أحد في حدود
אמר: והוא מבואר כי כשיעבור שום אדם בגדרי
الأشياء هذا المسلك، أعني أن يعتقد أنّ أحد جزئيّ
הענינים זה הדרך כלומר שיאמן שאחד מחלקי
الحدّ يدلّ على العنصر والآخر على الصورة مثل
הגדר יורה על הענצר והאחר על הצורה כמו
أن يعتقد في قولنا في حدّ الدائرة إنّها نحاس
שיאמן במאמרנו בגדר העגולה שהיא נחושת
مستدير أنّ النحاس المأخوذ في الحدّ هو عنصرها
עגול כי הנחושת הלקוח מן העצם[89] ענצרו
والاستدارة هي صورتها، فإنّه بيّن على هذا الاعتقاد
והעיגול הוא צורתו כי הוא מבואר לפי זה הדעת
أنّ دلالة الحدّ بعينها تكون هي دلالة المعنى
כי הוראת הגדר בעצמו תהיה בהוראת הענין
الواحد الّذي دلّ عليه الاسم
האחד אשר יורה עליו השם

88 This is how the passage appears in Zonta's edition (Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. II.1, pp. 172–174), as well as in MS Jerusalem, The National Library of Israel, Heb. 4° 1108, ff. 196r–197v. Unfortunately, I was not able to check the other manuscripts of the text.

89 من العصم، من الذات: في الحد، ف^{2}.

As evidenced by our comparison with the Arabic text of F, the excerpt coincides with the text of the *beta* version of the text, thus proving a contamination of the exemplar of Zeraḥya's translation (ζ) with a witness of the *beta* tradition of *MCMet*. This contamination is represented in the *stemma* in section 2.4. by a dotted line connecting ζ and β.

The excerpt of the second version in Zeraḥya's translation is introduced by a very interesting note:

Zeraḥya, 219ב20–22

From the point above in which he [i.e. Averroes] said "as to the doubt" up to this point, in the margin in the *Middle Commentary* is found: "written in the handwriting of the author (*be-ketivat ha-meḥabber*); since [this passage] does not obliterate what was in the model (*šoreš*) from which [the manuscript] was copied, I deemed it appropriate to copy it as well".	וממקום אמרו למעלה ואמנם הקושיא עד זה המקום נמצא בגליון בביאור בכתיבת המחבר ומפני שלא מחה על מה שבשורש אשר נכתב ממנו ראיתי לכתבו גם כן.

Zeraḥya had found in the margin of the Arabic manuscript of *MCMet* that he used for his translation (MS ζ) a second version of the passage that begins with *wa-ammā l-šakk* (§ 7. 47 of the present edition) and that extends as far as the end of the commentary on book H. Despite the difficulty of delimiting the section in which Zeraḥya translates what he found in the margin of his Arabic exemplar ζ from his own words, it seems to me that Zeraḥya's quotation does not begin directly with the text of the second version of the passage, as Zonta claimed,[90] but with "written in the handwriting of the author". In other words, Zeraḥya presumably found in the margin of MS ζ not only the fragment of the second version that he translated into Hebrew, but also a note accompanying that text, which read: "written in the handwriting of the author; since [this passage] does not obliterate what was in the model from which [the manuscript] was copied, I deemed it appropriate to copy it as well". By this note, which Zeraḥya translated together with the alternative version of the text, the copyist of MS ζ might have intended to justify his choice to copy the alternative text

90 According to Zonta, the text that Zeraḥya translates starts directly with the text of the other version, all the rest being Zeraḥya's own words to introduce the passage; see Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, p. 56.

as well. I would advocate this interpretation—which differs from Zonta's—because of the terminology of the passage, which betrays the presence of certain Arabic technical expressions very frequently found in Arabic manuscripts. The clause "written in the handwriting of the author" (*be-ketivat ha-meḥabber* in Zeraḥya's translation) very likely renders the Arabic *bi-ḫaṭṭ al-muṣannif* or *bi-ḫaṭṭ al-mu'allif*. It must have been meant in MS ζ as a certificate of authenticity of the passage copied, meaning that it was ascribed to Averroes himself.[91] Such a strong declaration of authenticity of the alternative version might well account for the copyist's choice to include it in MS ζ (and for Zeraḥya's choice to translate it, together with the note itself). The copyist of ζ thus states that this passage was meant to be an alternative, and not to replace the version he had in the *model* from which he copied MS ζ. The term employed in Zeraḥya's translation for 'model' is *šoreš*, 'root', which is a perfect translation for the Arabic *aṣl*, the technical term to denote the exemplar from which a copy is made.[92] Finally, the note ends with "I deemed it appropriate to *copy/write* it as well", referring to an activity of copying and not of translating, which is highly appropriate if we suppose that these are the copyist's words reported by Zeraḥya, and not Zeraḥya's own words.

According to the interpretation of the note that I propose here, it seems unlikely that, while translating, Zeraḥya had available a manuscript on which Averroes had elaborated the *beta* version in the form of additions and marginal annotations, or of a faithful copy of it: rather, he presumably had a manuscript of the *alpha* version that some scribe(s) partially collated with a manuscript of the *beta* version. Zonta's interpretation, on the other hand, suggested that Zeraḥya's translation was based on a manuscript witness of the second version of the work. As will be shown in section 2.3.1., however, the comparison with F proves that the *beta* version of *MCMet* is not confined to the reworking of this single passage of the commentary on *Met* H.[93] To conclude, Qalonymos' and Zeraḥya's translations of the commentary on *Met* H15–16 converge on the same version of the text. The single fragment of the second alternative version that Zeraḥya found in the margins of his Arabic exemplar, which corresponds to

91 See Gacek, *Arabic Manuscript Tradition*, p. 144, and http://codicologia.irht.cnrs.fr/theme/liste_theme/441#tr-9653 s.v. *bi-ḫaṭṭ al-mu'allif*.

92 On the correspondence with the Arabic *aṣl*, see Halper, *Averroes on Metaphysical Terminology*, vol. 2, p. 452. A different interpretation of the term was advanced by Zonta, who assumed that the term שורש here denoted "the main body of the text". The entire clause that I translate by "what was *in the model* from which [the manuscript] was copied" is rendered by Zonta as "what has been written by him *in the main body of the text*" (Zonta, "A case", p. 469).

93 See Introduction 2.3.1.

the version found in F, testifies to a contamination that occurred in the Arabic exemplar.

Generally speaking, the systematic comparison of F with the Hebrew translations has shown that the two Hebrew translations always preserve one and the same version of the text, which differs in several other points from that preserved by F. The sole element that might appear to represent a puzzling exception to our claim is the presence of two different versions of *MCMet* on Δ29 in the Hebrew translations; this case is analysed in closer detail in the following section.

2.1.4.2 *MCMet* on Δ29: Contamination with an Unknown Source in א?

As Zonta observed, the text of the commentary on *Met* Δ29 ('on false') translated by Qalonymos (henceforth: Q_1) differs significantly from that translated by Zeraḥya. At a second stage, Qalonymos' translation must have been revised, and a translation of the version of *Met* Δ29 attested by Zeraḥya was added to Qalonymos' previous translation (henceforth: Q_2). As a result, Qalonymos' translation of *MCMet* on book Δ preserves two versions of part of Averroes' commentary, the second of which (Q_2) corresponds to the version translated by Zeraḥya.

F attests to a third version (§ 4. 81–89 in the present edition) that does not correspond to either of the two Hebrew texts. As shown in the comparative table below, the version of F is highly compatible with that of Zeraḥya. By 'highly compatible' I mean that the two versions focus on the same issues, which are also those that Averroes dealt with in *LCMet*; the two texts even present the same wording in a number of passages. Overall, it seems plausible that one of the two versions is a revision of the other.

LCMet	**Zeraḥya 186ב6–187א21**[94] **(= Q_2)**	**Arabic *MCMet*, § 4. 81–89.**
	Falsity. Falsity is said of what is non-existent. Sometimes it is said of the difference of all the composed things, or[95] the composition of the different [things].	**False**. Falsity is said primarily of all the things that are assumed as composed without being so, even though nobody believes them.

94 Translation in Zonta, "A case", pp. 471–479, modified. The translation of this version of the text that is offered here takes into account both Zeraḥya's translation and that of the same version added to Qalonymos' translation (Q_2). I will account for the minor textual variations that the two texts present in the footnotes, where "Z" stands for Zeraḥya's translation and "Q_2" for Qalonymos' translation.

95 "Or" Q_2: "and" Z.

(*cont.*)

LCMet	Zeraḥya 186ב6–187א21 (= Q_2)	Arabic *MCMet*, § 4. 81–89.
686, 8–12	This false is of two species. The first is the composition of what cannot be composed at all, like the diagonal commensurable with the side, and this is what is called[96] "impossible false". The second species is what can be composed, as when it is said of someone who is not standing that he is standing, for the truth of this is possible, and this is what is called "possible false", while the first is the impossible false.	This false is of two species. The first is that which cannot be composed at all, –
686, 14–687, 3	False and falsity may be said otherwise. They are all the things which are imagined in a way different from that in which they are or which are imagined as existent, whereas they are non-existent, like the imaginations that are in a dream and in the shade,[97]	
687, 5–7	since those imaginations pertain to the non-existent.[98] –	since those imaginations can pertain to what is absolutely non-existent and is believed to be existent, and can pertain to what is existent, but is imagined to be another existent different from that which it is in reality. This is the false belief. False is then said of the thing itself which is non-existent and is said of the beliefs that are not in adequacy with what exists.
687, 9–13	This being the case, falsity is also said of these two species: either when it is believed concerning something that it is different from how it is, or when it is imagined that it is different from how it is.[99]	This is in two respects, either by conceiving what is non-existent as existent or by imagining the existing thing as another existent.

96 "Is called" FZ: om. Q_2.

97 "And in the shade" FQ_2: om. Z.

98 "Since those imaginations pertain to the non-existent" Q_2: "since those imaginations are non-existent" Z.

99 "Or when it is imagined that it is different from how it is" Q_2: om. Z.

(*cont.*)

LCMet	Zeraḥya 186ב6–187א21 (= Q_2)	Arabic *MCMet*, § 4. 81–89.
687, 16–688, 4	False is said of what is true of[100] something when something else is described by it, like the definition of the circle—in fact, it is true of the circle only,[101] being false of the triangle and everything else. Therefore, every true discourse is false of what is not that thing.	False definition is said of the locution composed of the things that are other than those composed outside the soul. Hence, every true definition is false of everything of which it is said except the only thing of which it holds true, like the definition of the circle: it is true of the circle and false of the triangle and everything other than the circle.
688, 6–17	True definitions indicating the quiddity of something are sometimes true of a single meaning, sometimes[102] of a composed meaning, when the nature of the defined thing is to exist in a subject, like the definition of man and the definition of musical man. I mean that the definition of man is true of a single meaning, and the definition of musical man[103] is true of a composed meaning, i.e., the musical man. False definitions are false of the things of which they are assumed as definitions and of the things different from those having those definitions.	
689, 1–11	**[Aristotle] said**: Since definitions are made of universal things that belong to the defined things, and the definitions of universal things are false of particular things, some of the Ancients said that, were there true definitions, they would be made of the particular things [found] in the defined things—and this affirmation would dissent with the [existence of] true and false definitions, since definitions are only made of universals.	**[Aristotle] said**: Because of the falsity that occurs in definitions mostly when they are predicated of things, it was presumed that all definitions are false and that there is no true statement except for those that are composed of sensible, particular meanings, namely those in which the individual meaning which is one in number is predicated of the individual meaning which is one in number. From this statement it results that there is no definition for anything, neither true or false, since if the true is not found, neither is the false.
*690, 1–5	The reply to this objection is that the definitions of some things are true of some things in a certain respect, but they are not so in another respect, since the definition of two, insofar as it is found in the definition of eight because eight is generated from the multiplication of two, can be true of eight, but, in the sense that the particular definition of two is not the definition of eight, it cannot be true of eight.[104] If so,	–

100 "Of" Q_2: "and of" Z.
101 "Only" Q_2: "and its definition" (וגדרה) Z.
102 "Of a single meaning, sometimes" FQ_2: om. Z.
103 "Musical man" F: "musician" ZQ_2.
104 "But, in the sense that the particular … be true for eight" Q_2: om. Z.

(*cont.*)

LCMet	Zeraḥya 186ב6–187א21 (= Q_2)	Arabic *MCMet*, § 4. 81–89.
689, 13–18	it is manifest that there are things which are said to be false not only because their definitions are false of them, but also because the definitions of other things are false of them, and that there are things which are said to be true not only because of the truth of their definitions, but also because the definitions of other things are true of them and these are the things whose definitions are parts of the definitions of the thing[105]	
*690, 1–5	–	such as eight, since it is composed of the definition of two several times, given that eight contains two multiplied per four [.....].
690, 7–9	As for false, it is said of things having no existence outside the soul, and is said of things conceived in the soul not according to their core essence—that is, not according to their extramental existence	
690, 11–13	It is said about some things,[106] like the belief of Fulān that false and true are one and the same, since he believes that a man telling the truth about something is a liar, therefore true is the same as false,	like the belief of Fulān that false and true are one and the same, since he believes that a man who has the capacity of lying is a liar, but that this is the man who has knowledge of the truth with regard to the thing, and that therefore the true is itself the false,
691, 3–7	and like his belief that whoever does evil voluntarily is more excellent than whoever does it by compulsion, and that because of this whoever acts/obeys[107] voluntarily is more excellent than whoever acts/obeys[108] by compulsion	
690, 15–692, 3	The cause of this error is the opinion that the potential false and the actual are the same: [in reality,] the actual true is a potential false, not an actual one. The cause of the other error is the opinion that the praiseworthy voluntary action and the non-praiseworthy are the same: it is shown in the science of ethics that whoever does evil by compulsion is more praiseworthy than whoever does it voluntarily.	because voluntary action is better. But this is false, since it is estimated not according its core essence, for it was already shown in the science of ethics that whoever obeys voluntarily is evil. This kind of falseness occurs only because of the abundance of similarities among the existents and the abundance of variations of the things that resemble one another. In fact, even if voluntariness is more excel-

105 "Parts of the definitions of the thing" FQ_2: "only parts of their definitions" Z.
106 "It is said about some things" Q_2: om. Z.
107 "Acts" ZQ_2: "obeys" F.
108 "Acts" ZQ_2: "obeys" F.

(*cont.*)

LCMet	Zeraḥya 186ב6–187א21 (= Q_2)	Arabic *MCMet*, § 4. 81–89.
		lent than compulsion, a man only receives either praise or blame in virtue of a voluntary action, and not in virtue of a compulsory one. Hence, whoever does evil voluntarily is evil. But this kind of falseness occurred here because of those same meanings of which "more excellent" and "better" are said and because of their mutual resemblance.

Qalonymos' first version (Q_1 translated below), on the other hand, is radically different from both versions and is also remote from Averroes' argument in the parallel passage in *LCMet*.

Translation of Q_1:[109]

> **Falsity**. Falsity is said of the false things. What better deserves this [name] is thinking that what is not composed is composed—being something that cannot be composed—as we said that the diagonal is commensurable with the side, since this is a permanent falsity. The second [kind of falsity] is that which is falsity sometimes, and this is the possible falsity, not the absurd falsity. It may also be said of the things that appear to be different from what they are in their nature, like imaginations and dreams, for they are something, but they are not in existence as they are in form. Falsity is either in truth or in imagination. False statement may also be said of the true [definitory] statement of a thing when it is said of another thing, like the [definitory] statement of the circle, which is false of the triangle. **[Aristotle] said:** The definition of each thing, which signifies its quiddity, may be found in the definition of another thing. This concerns the things that exist in a subject—this is because the thing that is a subject distinct from that which is predicated of it is as if it were one thing in itself (like Socrates the musical, since Socrates is the musical itself). **[Aristotle] said:** Since the [definitory] statement of the thing that generally includes [another] thing is false of the thing that has no defin-

109 Translation in Zonta, "A case", pp. 471–479, modified.

ition, *Antikn* (אנטיקן)[110] believed that the definitions of things ought to be made of appropriate particular things only, not of universals like the genera included in the definitions. However, it results from this that nothing is either true or false: if it is false, this is because the genus is different from the defined species; if it is true, this is because the genus of a false definition concerning a certain species is true of the species which is distinguished from it in that [same] genus. The reason for this is that definitions are true or false only because of their differentiae. The main point of this ambiguity is that the genus of the thing, if assumed in the definition, is true of that thing insofar as it is qualified by the difference, while it is false of that thing if it is isolated; and in the false definition it is true of that thing insofar as it is predicated of it as isolated, while it is false of it insofar as it is qualified by its difference—as when we say that a man is a generating animal. Well, the definition of a thing is said to be true of another thing in one sense, and false in another sense—like two, as Aristotle says, with eight: in fact, insofar as he says that eight comes from the multiplication of two by four, the definition of two is included in that [of eight], while insofar as the species of number two is different from the species eight, the definition of two is not true of eight. Those who fabricated these discourses were the sophists, who composed erroneous argumentations—these are what is called sophistical refutations (הדחיות ההטעאיות)—such as what one of the Ancients said: 'A truthful man lies, and the one who lies is truthful; therefore, the truthful man is false'. The fallacy in this [argumentation] is that he assumes falsity instead of what can be false or has the potentiality of being false: this is because the truthful man has the potentiality of being false. So too for what another man says: 'Whoever acts voluntarily is better than whoever acts by necessity; this being the case, doing evil voluntarily is more praiseworthy than doing good by necessity'. The fallacy in this [argumentation] is that he who acts voluntarily is not more praiseworthy than him who acts by necessity absolutely, but only in case [he does] good. This is because he who does evil by

110 Qalonymos' translation preserves here the reading 'Antikn' (אנטיקן), where *LCMet*, vol. 2, p. 689, 1 mentions Antisthenes (*Anṭiyānis*) and the other two versions of *MCMet* refer to the Ancients. The presence of the word אנטיקן here is puzzling: it is not a Hebrew term, so it may either be a mere textual corruption or the plural form of the Yiddish word אנטיק, meaning 'ancient', 'antiquary'. In the Hebrew translation of the corresponding passage of *LCMet*, the name 'Antisthenes' is rendered: אנטאילס, see Halper, *Averroes on Metaphysical Terminology*, vol. 2, p. 421. Zonta also observed that this is a strange reading, and replaced it with 'Antisthenes' in his translation, based on Aristotle's text: see Zonta, "A case", p. 475 and note 47.

> necessity is more praiseworthy than who does it voluntarily, contrary to what happens in the case of good. The fallacy of these questions consists in assuming what is qualified as if it were indefinite.

From a stylistic point of view, Q_1 does not appear, for the most part, to be much more than a paraphrase of Aristotle's *Metaphysics*. It can be observed that the commentary on Aristotle's text is articulated differently than it is in the other two versions: the division of the paraphrastic quotations of Aristotle's words (introduced by "Aristotle said") in Q_1 is not parallel to either of the two other versions. Q_1 presents other peculiarities with respect to the other versions from a doctrinal point of view as well. To begin with, Q_1 is the only version to lack the reference to the *Ethics* that Averroes made at the end of Zeraḥya's version, the Arabic version and in the corresponding passage of *LCMet*. Moreover, some of the arguments outlined in Q_1—such as the fact that a genus holds true of a species only insofar as it is qualified by a differentia—are not found in either of the two other versions, or in *LCMet*. Furthermore, Q_1 is the only version to ascribe the reasoning: "a truthful man lies, and the one who lies is truthful, therefore the truthful man is false" to *some of the Ancients*, whereas Zeraḥya's version, F and *LCMet* (vol. 2, p. 690, 10) concordantly ascribe the opinion to a generic 'someone' (*Fulān*). What is more, Q_1 is the only one to bring up the *Sophists* and the *Sophistical Refutations* in this connection. The reference to the Sophists seems curiously appropriate: in *Met* Δ29, 1025a6, Aristotle explicitly recalled the *Hippias Minor*, in which a dialogue between Socrates and the sophist Hippias is staged. There is no trace, however, of the original reference to Hippias in the Arabic version of Aristotle's text employed by Averroes in *LCMet*, nor do the versions of Zeraḥya and F show any acquaintance with that reference in Aristotle. Possibly, the lack of familiarity with the name 'Hippias' led to rendering it by 'Fulān' ("someone") in the Arabic translation of the *Metaphysics*. Yet Q_1 seems to preserve an echo of Aristotle's mention of Hippias, as can be inferred from the mention of "some of the Ancients" and the reference to the Sophists.

In view of all these considerations, it seems hard to reconcile Qalonymos' first version (Q_1) with Averroes' three other commentaries on the same passage, so much so that it is tempting to question the ascription of Qalonymos' first version of *MCMet* on Δ29 to Averroes. In the framework of this hypothesis, the only two versions of *MCMet* on Δ29 that are almost certainly attributable to Averroes would be the one translated by Zeraḥya (which coincides with the second version reported in Qalonymos' translation), and the one preserved in F.

The presence of the second version in Qalonymos' translation (Q_2) can be explained by considering some characteristic features of Qalonymos' translation of *MCMet*. As Zonta noted, Qalonymos based his Hebrew translation

on an Arabic manuscript that presented some large gaps that he tried to fill with the help of *LCMet*, as well as the now lost Commentary on the *Metaphysics* by Abū l-Farağ Ibn al-Ṭayyib.[111] Subsequently, Qalonymos' translation was checked against another Arabic manuscript: it is presumably at that point that the second translation of *MCMet* on Δ29 was added, this time translating a text that corresponds to Zeraḥya's.

The nature of Qalonymos' first version of *MCMet* on Δ29, on the other hand, is quite obscure. The incipit of the passage in this version is also quoted in Šem Ṭov Ibn Falaquera's *Sefer de'ot ha-filosofim*, the composition of which—around 1270 CE—predates Qalonymos' translation.[112] The Hebrew wording of the text in this quotation is different from that of Qalonymos' translation, but the text translated is clearly the same, which means that Šem Ṭov Ibn Falaquera might have read and quoted the text from the Arabic exemplar of Qalonymos' translation (ϰ) or from an Arabic manuscript genealogically related to it.[113] As argued in section 2.1.1.1., the Arabic exemplars on which Zeraḥya and Qalonymos based their translations ultimately derive from the same manuscript (α in the *stemma codicum* in section 2.4.). One way to account for the different versions of *MCMet* on Δ29 translated by Zeraḥya and Qalonymos, in the context of this genealogical reconstruction, is by supposing that MS α originally had one of the two versions, and that the other version was introduced into α at a later stage. Then, the exemplar of one of the two Hebrew translations was copied before α was modified, and the other one after the introduction of the second version into α. Theoretically, this hypothesis would allow one to suppose an authorial revision on MS α, but this is implausible for three reasons: first, because of the peculiarities of Qalonymos' first version that make its attribution to Averroes quite dubious; second, because, if this were the case, MS α would be very close to the archetype, of which it would represent a second stage of modification, but the numerous textual errors that characterize α lead one to suppose several stages of copy separating it from the archetype (see section 2.1.1.1.). The third reason is that, except for the isolated case of *MCMet* on *Met* Δ29, no other evidence of the existence of three authorial recensions of the work has been found: such a hypothesis, therefore, would not rest on solid ground. Another way to account for the two different versions preserved in the Hebrew translation is by supposing that the authorial version that was in MS α was the one translated

111 Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 58–64; Zonta, "Tradizione ebraica"; Zonta, "Revisions", pp. 461–463. Abū l-Farağ Ibn al-Ṭayyib is reported to have written a commentary on Aristotle's *Metaphysics* that has not come down to us: see Ferrari, "Ibn al-Ṭayyib", p. 529.

112 Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 41–42.

113 This hypothesis was already considered by Zonta, "Alcuni problemi", p. 198.

by Zeraḥya; in this case, accidents in the transmission of the text might have occurred in the branch of the exemplar of Qalonymos' translation (א), and a fragment of another commentary on *Met* Δ29 might have been integrated into the text (presumably to fill a lacuna). This might not have been an unusual practice: as previously said, Qalonymos himself tried to mend the lacunae in his manuscript by recurring to other sources, such as *LCMet* and the Commentary on the *Metaphysics* by Abū l-Faraǧ Ibn al-Ṭayyib. Given that the ascription of Qalonymos' first version of the text to Averroes seems to be called into question by the peculiarities enumerated above, the possibility that the source of that version is an excerpt from another commentary—even if impossible to prove on a solid basis—cannot be ruled out *a priori*. In the absence of a critical edition of the text, however, this phenomenon of contamination with heterogeneous sources in Qalonymos' translation can only be tentatively explored.

2.1.4.3 Contamination with the *Beta* Tradition in א

As shown in the previous section, the exemplar of Qalonymos' translation (א) appears to have been checked and corrected against other sources. Some additional textual evidence may prove a contamination between א and the *beta* tradition of *MCMet*. At *MCMet* § 7. 9, for instance, Qalonymos' translation presents a peculiar textual addition (in black and preceded by an asterisk in the table below) with respect to both Zeraḥya's translation and F.

Qalonymos 214ב6–8	**F + Zeraḥya** *MCMet* § 7. 9.
אחר שהיו קצת בני אדם אומרים שהם עצמים בלתי העצמים המוחשים *ואחר שהתישב זה נאמר שהוא מבואר שאם היו חלקי הגדר הם חלקי העצם הרמוז אליו הנגדר שהוא אינו עצם לא הכולל ולא הסוג אחר שהיה לא ימצאו שני עצמים בדבר אחד[114] ונאמר שכבר התבאר בחכמה הטבעית שלכל העצמים המוחשים יסוד[115]	لمّا يرى كثير من الناس أنّ هاهنا جواهر غير هذه المحسوسة * فنقول إنّه قد تبيّن في العلم الطبيعيّ أنّه لهذه الجواهر المحسوسة شيء موضوع لها هو عنصرها[116].

114 ואחר שהתישב ... בדבר אחד، وإذا تقرّر هذا فنقول إنّه بيّن أنّه إن كانت أجزاء الحدّ هي أجزاء الجوهر المشار إليه المحدود ليس بجوهر لا الكلّي ولا الجنس إذ كان لا يوجَد جوهران في شيء واحد א.

115 יסוד، عنصر α.

116 شيء موضوع لها هو عنصرها: ענצר ז، عنصر α.

The added passage in Qalonymos' translation is evidently misplaced in the context (the position of the interpolation with respect to the text of F and Zeraḥya's translation is indicated by an asterisk in the right column). On closer inspection, the added text turns out to correspond to a passage drawn from a section of one of the preceding paragraphs (*MCMet* §7. 5), of which two different versions exist. As evident from the Arabic retroversion from the Hebrew, Qalonymos' addition at §7. 9 reproduces a passage from §7. 5 as it reads in the *beta* version of the work, namely the one preserved by F (see the table below).

Addition in Qalonymos 214ב6–7b	**Arabic translation of Qalonymos' addition**	**F** *MCMet* **§7. 5**
ואחר שהתישב זה נאמר שהוא מבואר שאם היו חלקי הגדר הם חלקי העצם הרמוז אליו הנגדר שהוא אינו עצם לא הכולל ולא הסוג אחר שהיה לא ימצאו שני עצמים בדבר אחד	وإذا تقرّر هذا فنقول إنّه بيّن أنّه إن كانت أجزاء الحدّ هي أجزاء الجوهر المشار إليه المحدود أنّه ليس بجوهر لا الكلّيّ ولا الجنس إذ كان لا يوجَد جوهران في شيء واحد	وهو بيّن أنّه إن كانت أجزاء الحدّ هي أجزاء الجوهر المشار إليه المحدود أنّه ليس بجوهر لا الكلّيّ ولا الجنس إذ كان لا يوجَد جوهران في شيء واحد

This interpolation in Qalonymos' translation may be explained by supposing a contamination between the Arabic exemplar of Qalonymos' translation (ϰ) and a witness of the second version of the work; this contamination is represented in the *stemma* in section 2.4. by a dotted line connecting ϰ and β. One may hypothesize that the passage in question was originally annotated in the margin of ϰ as a result of a collation with the *beta* version, and was subsequently interpolated in the main text. It should be noted that whoever interpolated the passage in the main text probably did so intentionally, in an attempt to harmonize the syntax of the phrase by adding a brief introductory clause ("since this has been established, let's say …").

2.1.4.4 Contamination with the *Beta* Tradition in the Revised Version of Qalonymos' Translation

Not only the manuscript on which Qalonymos' translation is based (ϰ), but also the translation itself, appears to have been revised and corrected on the basis of a comparison with a manuscript from the other branch of the tradition. Qalonymos' translation was revised and corrected several times, as evid-

enced by the marginal corrections in manuscripts Parma, Biblioteca Palatina, parmense 2613 and Milano, Biblioteca Ambrosiana, D 85 sup.[117] Cases A.8, B.2 and B.3 in section 2.1.1.1., for instance, show that some of the errors of α that were present in Qalonymos' translation in the first place were emended in the course of a later revision of Qalonymos' translation. In A.8, for instance, the Parma and Milano manuscripts of Qalonymos' translation restore the text that was accidentally omitted in α. In B.2, the Parma manuscript of Qalonymos' translation restores the reading *min takrīr* preserved in F, instead of the erroneous *min kawn* that was presumably the reading of α.[118] The insertion of such corrections of the textual errors of α would seem to prove that, in the course of the revision of Qalonymos' translation, the text was collated with a manuscript of the *beta* branch of the tradition. This phenomenon of secondary contamination between Qalonymos' translation and the *beta* tradition of *MCMet* is not represented in the *stemma* in section 2.4., since a thorough study of the various phases of revision of Qalonymos' translation exceeded the limits of this survey. Our inquiry here relies exclusively on the data provided by Zonta in the apparatus of his edition, and on his more detailed assessment of the subsequent revisions undergone by Qalonymos' translation.[119]

2.2 The Archetype *Omega* (ω)

2.2.1 *Establishing the Existence of the Archetype*

On the whole, the textual tradition of *MCMet* known to us descends from a common source, whose existence is proven by the presence of a number of errors common to F and the Hebrew translations (see the table below). This source, namely the archetype ω, represents the vertex of the *stemma codicum* in section 2.4.

As for the main errors that are the basis for hypothesizing the existence of the archetype, cases 1–3 and 5 are omissions and case 4 is an inversion. **Case 1** shows the omission of a clause shared by F and by both Hebrew translations,

117 Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 53–54.

118 Another similar case is found in *MCMet* §6. 93, where F reads *wa-laysa* and the two Hebrew translations read אינו, that is, *laysa*. The Parma manuscript of Qalonymos' translation also preserves, in the margin, the reading ואינו (translating *wa-laysa*), which was presumably added by collation when revising Qalonymos' translation.

119 In Zonta, "Revisions".

which presumably occurred in the archetype of the tradition. We assume that a part of the sentence is missing because the text as it has come down to us is problematic in both syntax and meaning. In this sentence, Averroes presumably introduced a distinction between what is called 'deficient in a member' (*nāqiṣ ʿuḍw*, corresponding to the Greek: κολοβός) and the number, which is not said to be such, even if it is subject to subtraction. The explanation of the differentiation is provided in the immediately following sentence, in which Averroes states that what is properly called 'deficient in a member'—contrary to number—does not change substantially following the subtraction of one of its parts (cf. Arist., *Met* Δ27, 1024a14–15 and *LCMet*, vol. 2, p. 672, 9–10). For these reasons, we are inclined to suppose that a portion of a sentence (for example, *ḥāluhu laysat*), which was meant to introduce the distinction between what is called 'deficient in a member' and number, may have been erroneously omitted from the passage in question. **Case 2** features the omission of a negation shared by F and by both Hebrew translations. The negative *laysa* is required to deny that not being perceivable from time to time can define the substance of the Sun (see *LCMet*, vol. 2, p. 995, 5–14 and Arist. *Met* Z, 1040a29–33). **Case 3** exhibits an omission, possibly due to homoeoteleuton, in the archetype of the tradition. Although this kind of omission is potentially polygenetic, the presence of other errors shared by F and the Hebrew translations makes it less likely that this omission occurred in those witnesses independently. The text as it stands in F and the Hebrew translations is evidently deficient: according to it, Averroes would have stated that 'animated' applies to non-rational animals excluding rational animals, which is quite odd, especially since he is talking of the rational faculties. **Case 4** may also present a mistake that occurred in the archetype of the tradition. The order of the terms 'great' and 'small' presented by F and the Hebrew translations is not consistent with the example that follows, where three-ness is said to be part of four-ness: in the example, the smaller number is part of the greater, which contradicts the statement at the outset as preserved in F and the Hebrew translations. Finally, **case 5** is an omission in the archetype, revealed by the awkward syntax of the passage. Presumably, the missing clause is *an yakūna*, which depends syntactically on *wa-yalzamuhum* at the beginning. The copyist of the common ancestor of the Hebrew translations (α) might have attempted to correct the text (converting the *in kāna* at the beginning into *an yakūna*).

Erroneous text (Arabic + Hebrew)	Supposedly correct text
1) Ar., *MCMet* § 4. 67; Heb. 185ב5–7	*MCMet* § 4. 67.
والّذي يُقال فيه إنّه ناقص عضو فإنّه، وإن كان ينقص أجزاؤه في العدد ولا يبقى على ما كانت عليه، كالحال في العدد فإنّه لا يُقال فيه ناقص عضو.	والّذي يُقال فيه إنّه ناقص عضو فإنّه، وإن كان ينقص أجزاؤه في العدد ولا يبقى على ما كانت عليه، ⟨حاله ليست⟩ كالحال في العدد فإنّه لا يُقال فيه ناقص عضو.
2) Ar., *MCMet* § 6. 153; Heb. 211ב25–28	*MCMet* § 6. 153.
فإنّ هذا الحدّ للشمس ليس بمعرِّف جوهرها وإنّما هو من الأمور العرضيّة لأنّ الشمس في ذاتها موجودة سواء ظهرت أو اختلفت لحسّ وألّا تُحَسّ الشمس في وقت ما هو شيء يدلّ على جوهرها كما أنّ الشمس هي معنىً يدلّ على جوهرها.	فإنّ هذا الحدّ للشمس ليس بمعرِّف جوهرها وإنّما هو من الأمور العرضيّة لأنّ الشمس في ذاتها موجودة سواء ظهرت أو اختلفت لحسّ وألّا تُحَسّ الشمس في وقت ما ⟨ليس⟩ هو شيء يدلّ على جوهرها كما أنّ الشمس هي معنىً يدلّ على جوهرها.
3) Ar., *MCMet* § 8. 34; Heb. 224א9–10	*MCMet* § 8. 34.
ولمّا كان النطق إنّما يكون في ذي النفس فبيّن أنّ القوى النطقيّة هي ضرورة في ذي نفس. أعني بذي النفس الحيوان الغير ناطق.	ولمّا كان النطق إنّما يكون في ذي النفس فبيّن أنّ القوى النطقيّة هي ضرورة في ذي نفس. أعني بذي النفس الحيوان ⟨الناطق والحيوان⟩ الغير ناطق.
4) Ar., *MCMet* § 12. 25; Heb. 285א22–26	*MCMet* § 12. 25.
وأيضًا فإنّ العدد الكثير جزء من الصغير، أعني العدد الّذي هو وحدات موافقة بعضها بعضًا. وإذا كان ذلك كذلك فإن كانت الرباعيّة مثالًا لشيء ما من الأنواع كأنّك قلت الفرس وكانت الثلاثيّة مثالًا لنوع ما آخر كأنّك قلت الإنسان والثلاثيّة جزء من الرباعيّة فإنّ الإنسان يكون جزءًا من الفرس. وذلك في غاية الاستحالة والشناعة.	وأيضًا فإنّ العدد الصغير جزء من الكثير، أعني العدد الّذي هو وحدات موافقة بعضها بعضًا. وإذا كان ذلك كذلك فإن كانت الرباعيّة مثالًا لشيء ما من الأنواع كأنّك قلت الفرس وكانت الثلاثيّة مثالًا لنوع ما آخر كأنّك قلت الإنسان والثلاثيّة جزء من الرباعيّة فإنّ الإنسان يكون جزءًا من الفرس. وذلك في غاية الاستحالة والشناعة.

(*cont.*)

Erroneous text (Arabic + Hebrew)	**Supposedly correct text**
5) Ar., *MCMet* § 12. 72; Heb. 289א6–7	*MCMet* § 12. 72.
ويلزمهم إن كان[120] العلم بالأمر الكلّيّ[121] كلّيًّا أيضًا موجودًا بذاته.	ويلزمهم إن كان العلم بالأمر الكلّيّ كلّيًّا ‹أن يكون› أيضًا موجودًا بذاته.

2.2.2 *An Archetype under Revision*

As shown in what preceded, the presence of errors common to the Hebrew translations and F leads us to affirm the existence of the archetype ω. It is thus necessary to explain *how* the two different versions of *MCMet* handed down in Hebrew and Arabic may have stemmed from one and the same archetypal copy. A first possibility would be to suppose that the archetype contained only one version of the text, while the other version would be the result of subsequent modifications that should not be attributed to the author. As will appear more evident in section 2.3., however, it seems that the changes in the text may be attributed to Averroes himself. In most cases, the changes in question consist in the rewriting of large portions of text—sometimes, several contiguous paragraphs—that touch upon crucial themes of Averroes' philosophical thought, such as generation and corruption, introducing other arguments, along with an intricate web of intertextual references to Aristotelian works other than *Metaphysics*; all of this can hardly be merely attributable to the activity of scribes, even if they were philosophically educated. As will be argued in section 2.3.3., it is also possible to reconstruct the relative chronology of the two versions based on a closer inspection of these changes: the *alpha* version, attested by the Hebrew translations, would seem to be prior to the *beta* version, attested by F. The *beta* version, therefore, would seem to derive from a copy—the archetype—in which Averroes himself subsequently intervened to add, remove or rewrite certain passages; this 'modified' copy of the archetype is designated as ω[1] in the *stemma* in section 2.4.[122] One can speculate that the

120 إن كان: שיהיה ז ק، أن يكون α.

121 العلم بالأمر الكلّيّ: العلم بالأمور الكلّيّة، הידיעה בענינים הכלליים ז: الأمر بالعلم الكلّي، הענין בידיעה הכללת ק.

122 On the types of variations found in the comparison of the two extant versions of the text, see Introduction 2.3.1.

author's interventions in ω^1 took the form of marginal and interlinear rewritings and additions;[123] it seems therefore legitimate to assume the existence of a clean copy of the *beta* version of *MCMet*, namely a manuscript β from which the *beta* tradition stemmed. To conclude, it can be speculated that the Hebrew version stems from a copy derived from the archetype *before* Averroes' interventions (ω), whereas the Arabic version derives from a copy of the modified archetype (ω^1).

The question to be answered at this point is what kind of manuscript the archetype was, and to what extent Averroes intervened in it. The existence of scribal errors that in all likelihood affected ω suggests that the archetype of the tradition of *MCMet* can hardly coincide with the exemplar on which the author first jotted down the work. Rather, it might be speculated that it was a copy—either direct or mediated—of the author's draft that the author did not systematically double-check. Unfortunately, we do not have detailed information about how Averroes materially composed his works, nor about the earliest stages of the transmission of his texts; for this reason, the considerations that we are setting forth concerning the archetype ω are highly speculative. In this connection, it is worth noting that authors like Avicenna—for whom we have more substantial information on his writing process from his secretary, al-Ǧūzǧānī—usually did not take care personally of producing a clean copy of the draft, but often entrusted it to scribes or students. It would not therefore seem implausible that other medieval authors might have shared a similar custom, which might explain the presence of scribal errors in the archetype of the manuscript tradition of their works. Although it is impossible to state anything with certainty in this regard, one could venture the hypothesis that Averroes intervened specifically on some passages of the work with either marginal or interlinear additions to the clean copy of his original draft of the work. As for the quantity and quality of Averroes' interventions, a more in-depth analysis is offered in the next section.

123 A similar phenomenon in the textual tradition of a work by Averroes is observed by Ruth Glasner (*Averroes' Physics*, pp. 36–40), who argues that the two extant redactions of the *Long Commentary* on the *Physics* stemmed from one manuscript, with marginal insertions by the author. It has been speculated that some of Averroes' works may be conceived of as works in progress; this is, notably, the hypothesis advanced to explain the presence of authorial modifications in the tradition of the *Long Commentary* on the *De Anima* in Sirat and Geoffroy, *De la faculté rationnelle*, pp. 52–57.

2.3 Two (Authorial) Versions of *MCMet*: A Comprehensive Analysis

2.3.1 *Overview of the Differences between the* Alpha *and* Beta *Versions*

Our systematic comparison of F with the Hebrew translations has shown that the difference between the two versions of Averroes' *MCMet* is not confined to the rewriting of two passages from books Δ and H displayed in sections 2.1.4.1. and 2.1.4.2. The differences between the two versions of the text turned out to be far more numerous; in other words, the revision of the text must have been much more pervasive than previously estimated.

The table below records the differences found between the *alpha* and the *beta* versions which, since they are not useful for the reconstruction of the Arabic text, were not recorded in the apparatus criticus of the present edition. The choice not to include the information regarding the differences between the two versions in the apparatus is dictated by the desire to edit the text of the *beta* version, avoiding—as far as possible—any contamination with clearly different passages of the *alpha* version. These differences concern portions of text which may be present in one version and not the other, or which may occur in both versions, but with significant doctrinal and stylistic differences. Three main typologies of differences are observed, namely (i) additions in the Hebrew translations with respect to the text of F, (ii) additions in F with respect to the Hebrew translations, and (iii) rewritings of passages. As for the additions in the Hebrew translations (i), it should be noted that most of them (at least 27 out of 30) can be doubted to be additions by Averroes, since they might also be explained as banal specifications that can be easily inferred from the context (such cases are marked with an asterisk in the table). The content of the remaining three additions is not immediately suggested by the context; it should be noted, however, that two of them are linguistic observations (see cases in *MCMet* § 4. 19 and § 4. 77), and it cannot be excluded that they too are due to the activity of learned copyists. The case of most interest is the one in *MCMet* § 5. 5, where the Hebrew version states that it pertains to a single science to know both the essence and the existence of a thing. This statement—if it is to be attributed to Averroes—may be absent from the *beta* version of the text due to a more extensive revision of *MCMet* § 5. 5, which appears to have been conducted in light of a closer comparison with Aristotle's *Posterior Analytics*. Although we are aware of the need for a critical study of part of the Hebrew tradition, which might modify the results of this preliminary analysis, it seems safe to say that the presence of possible authorial additions in the *alpha* version appears at first glance to be fairly limited. Quite different is the case of the additions in the *beta* version (ii): almost all of the 24 additional phrases or passages that are found in F cannot be dismissed as the result of the activity of a

scribe or a scholar in the course of the tradition (the only doubtful case is the one in § 6. 101, marked by an asterisk in the table, which might also be explained as an interpolated gloss). So too for the 56 passages that are formulated differently in the two versions (iii), including the one discussed in section 2.1.4.1.: the nature and extent of the reformulations makes it extremely unlikely—not to say impossible—that they are not authorial.[124]

	Arabic (*Beta*) Version	Hebrew (*Alpha*) Version
	(i) Addition in the Hebrew version	
§ 4. 7.*	الخاصّيّة بذلك النوع	182א21–22 + ולא ינתקפ̇ אחד עליה, ולא יתפוש שום אדם עליו ז: ולא תפ̇ציל זולתו עליה, ולא יתרון נוסף עליו ק
§ 4. 19.	ذلك «لذات كذا»	183א6–7 + והנה אין מצוי בלשון הערבי[125]
§ 4. 77.	وهذا لم تُجرِ به العادة في لسان العرب.	186א19 + וקד יקאל איצ̇א עלם אלאמה (האם, בהמש ז) הראשונה כמו שיקאל על האב הראשון ז: וקד יקאל איצ̇א עלם אלאמ אלאולי כמא יקאל עלי אלאב אלאול, וכבר יאמר גם כן על האם הראשונה כמו מה שיאמר על האב הראשון ק.
§ 5. 5.	أعني إذا كان وجودُه خفيّا.	188א10–12 + פאנה יגב אן יכון לעלם ואחד מערפה מא הו השיא ומערפה וגודה (וגוד השיא, ז) אי אן יכון מנוע עליה אחד אלעלמין מנוע עליה אלאכר ואד̇א כאן יכון אחדהמא כאן יכון אלאכר,

124 An analysis of the doctrinal differences found in some relevant passages in the Hebrew and the Arabic versions is provided in the Introduction 2.3.3.

125 Cf. *LCMet*, vol. 2, p. 634, 1–2.

(*cont.*)

Arabic (*Beta*) Version		Hebrew (*Alpha*) Version	
			כי הוא ראוי שיהיה לחכמה אחת ידיעת מה הוא הדבר וידיעת מציאות הדבר כלומר כי כשימנע עליו אחד משתי החכמות ימנע עליו האחר וכשיהיה אפשר אחד מהם יהיה אפשר האחר ז כי יחוייב שתהיה לחכמה אחת ידיעת מהו הדבר וידיעת מציאותו ר״ל שכאשר תמנע עליה אחת משתי הידיעות תמנע ממנה האחרת וכאשר אחת מהן אפשר האחרת אפשר ק
§ 5. 11.*	على طريق العنصر	188ב10–11 + مع الصورة، עם הצורה	
§ 6. 51.*	لأنّه جوهر مشار إليه	198א15 + من الجواهر، מן העצמים	
§ 6. 57.*	الّذي في الهيولى من البيت الّذي في النفس.	199א26–27 من البيت الذي + ليس في الهيولى بل، אינו בהיולי אבל ق : في الهيولى بل، בחומר אבל ز	
		199א27 في النفس + وكذلك البرء الّذي في الهيولى من البرء الّذي في النفس، וכן הבריאות אשר בהיולי מן הבריאות אשר בנפש ז וכן הבריאות אשר בהיולי מהבריאות אשר בנפש ق	
§ 6. 95.*	وعلى الدائرة الشخصيّة	204א8 + الجزئية، החלקיית ز החלקית ق	
§ 6. 112.*	مثلًا في زيد	206ב11 + وعمرو، ושמעון ز ועמר ق	
§ 6. 140.*	إمّا أن تكون واحدة بعينها فيهما معًا	209ב25 + يعني الإنسان والفرس، כלומר האדם והסוס ز ר״ל האדם והסוס ق	

(*cont.*)

	Arabic (*Beta*) Version	Hebrew (*Alpha*) Version
§6. 142.*	فالجنس وجميع الفصول	210א15 + أشخاص، אישים
§6. 155.*	يُمكِن أن يظنّ ذلك ظانّ	212א22 + بل بالقوة، אבל בכח
§6. 162.*	طلب لِمَ إنّما يكون	213א9 + أبداً، לעולם
§6. 162.*	علم وجود شيء	213א28 + لشيء، לדבר
§7. 15.*	مثل السلاسل وبعضها	215א22 + ينفصل، נבדלים ז יובדלו ק
§7. 19.*	الّذي هو علّة	215ב22 + الوجود، המציאות
§7. 21.*	فإنّهم هم الّذين يحدّون الجوهر	216א19 + الثالث، השלישי
§7. 22.*	ولذلك قال فيما	216א28 + أحسب، שאני חושב ז שאחשוב ק
§7. 24.*	الشيء الّذي يدلّ عليه الاسم من الجوهر	216ב4 + الثالث، השלישי
§7. 29.*	أصحاب أنطيماس	217א2–3 + بسبب أقلّ الآداب، בסבת מיעוט המוסר ז : بسبب أقلّ آدابهم، לסבת מיעוט בקיאותם ק
§7. 33.*	ليس تقبل الأقلّ والأكثر	217ב11–12 + يعني لا يكون عدد أكثر من عدد في معنى العدد، כלומר לא יהיה מספר יותר ממספר בענין המספר ז ר״ל שלא יהיה מספר יותר ממספר בענין המספר ק

(*cont.*)

	Arabic (*Beta*) Version	Hebrew (*Alpha*) Version
§8. 4.*	أمّا جميع الأشياء الّتي يُقال عليها الفعل	221ב6 + بتقدم وتأكد، בהקדמה ואמיתות ז בקדימה ואמתות ק[126]
§8. 4.*	الّذي له القوّة الأولى	221ב13 + يعني الهيولى، כלומר ההיולי ז ר״ל ההיולי ק
§8. 4.*	وقد يُقال على جميع هذه قوىً	221ב15 + فاعلة، פועלות
§8. 4.*	ويُؤخَذ في حدّها حدّ القوّة الأولى.	221ב18 + يعني الفاعلة أو المنفعلة (والمنفعلة، ז)، כלומר הפועלת והנפעלת ז ר״ל הפועל או המתפעל ק
§8. 15.*	يلزمها ضرورة وجود الفعل والانفعال	222ב3 + المطلق، המוחלט ז: بالمطلق، במוחלט ק
§8. 30.*	إمكانات لا نهاية لها	223ב21 + معاً، יחד
§8. 50.*	ولا الصندوق خشبة.	226א17 + بل خشبي، אבל עציי ז אבל עציית ק
§12. 48.*	إذ كانت الثنائيّة الغير محدودة هي كلّيّة.	287א19 + لا جزئية، לא חלקיים ז: לא جزئي، לא חלקי ק
	(ii) Addition in the Arabic version	
§4. 3.	ومن أسماء المضافات ما يتّفق ... مثل الابن والأب.	–

126 The addition in the Hebrew is likely affected by a palaeographic corruption that occurred in the ancestor of the exemplars of both translations (MS α); I wonder whether *bi-taqaddum wa-ta'akkud* is a corruption of *bi-taqaddum wa-ta'aḫḫur*.

(*cont.*)

	Arabic (*Beta*) Version	Hebrew (*Alpha*) Version
§ 4. 11.	بل الّذي هو أوّل وجميع أجزاء ذلك الشيء داخلة فيه. وهذه هي الأشياء الّتي هي أعظام فقط	–
§ 4. 21.	ويُشبِه أن يكون ... تُحمَل عليها.	–
§ 4. 30.	وقد يُقال الهيئة ... لذوات الوضع.	–
§ 4. 50–51.	والعنصر إذا أُخِذَ عامًّا ... المادّة الّتي هي عنصر الصورة.	–
§ 4. 53.	مثل صورة الإنسان ومثل مذهَّبة شعر المتنبّي من شعره	–
§ 4. 53.	فإنّ الكلّ هو تمام الأجزاء والنقصان نقصان من التامّ.	–
§ 4. 54.	وهذا يوجَد على نوعين ... الرجل صار صبيّ.	–
§ 4. 64.	وهذه هي حال الأجزاء المختلطة الرطبة.	–
§ 4. 64.	صورها ولا تتغيّر طبائعها	–
§ 4. 64.	وطبائعها في الانتقال من الجمود إلى السائلة واحدة وصورها مختلفة أعني الجمود والسيلان.	–

(*cont.*)

	Arabic (*Beta*) Version	Hebrew (*Alpha*) Version
§ 4. 94.	فإنّ القصد بهذه المقالة إنّما هو تعريف دلالات الأسماء المستعملة في هذه الفلسفة.	–
§ 5. 5.	ولذلك ليس شيء من العلوم ... الّذي ينظر فيه	–
§ 5. 11.	بحرف ما هو وحرف لِمَ هو	–
§ 5. 11.	ولذلك كان للعلم الطبيعيّ ... الّتي هي مع مادّة فقط.	–
§ 5. 13.	تبيّن أنّ بعض التعاليم مفارق مع أنّه لا يتحرّك، أعني مفارقًا بالحدود والوجود، أو	–
§ 5. 21.	وإن كانت متّفقة في الحدّ والماهيّة.	–
§ 5. 23.	وذلك إمّا في كلّ الأوقات وإمّا في أوقات محدودة من الزمان	–
§ 6. 32.	أو بعينه	–
§ 6. 80.	بالقوّة مثلًا	–
§ 6. 101.*	يعني على القائمة الجزئيّة.	–
§ 7. 19.	كذا. وكذا نقول ... اللون الجامع للبصر.	–
§ 7. 22.	فإنّ الحدود الّتي كان يستعمل ... أعني الصورة والعنصر.	–

(*cont.*)

	Arabic (*Beta*) Version	Hebrew (*Alpha*) Version
§ 8. 4.	ولذلك ما يجب إن كان الفعل ... أيضًا على أكثر من هذه الأشياء.	–
		(iii) Rewriting
§ 4. 7.	لا يُمكِن أن يوجَد فيه زيادة شرف في ذلك النوع	182א20
§ 4. 7.	ومن هذا نقول ... الطبيعيّ إنّها تامّة.	182א26–27
§ 4. 9.	وأوّلًا ترجع إلى ثلاثة أشياء ... وألّا يوجَد خارجًا عنه شيء.	182ב8–10
§ 4. 18.	على العنصر والموضوع الأوّل ... وجميع المقولات موجودة بالجوهر.	183א3–3a
§ 4. 23–24.	وهو بيّن لمكان هذا ... معنىً بسيط غير مركّب.	183א15–21
§ 4. 33.	وقد يُقال الانفعال ... وكذلك الأمور الملذّة.	183ב11–13
§ 4. 39.	قال : وليست المعاني ... أسماء الأعدام ولا المعدولة	183ב28–184א1
§ 4. 39.	وهذه الأعدام ليس لها أسماء ... في كتاب المقولات فقط.	184א4–13
§ 4. 43.	وهذا يُقال بالحقيقة فيما ... الأجزاء هي أجزاء للكلّ.	184א20–21

(*cont.*)

	Arabic (*Beta*) Version	Hebrew (*Alpha*) Version
§ 4. 45–46.	وقد يُقال بنوع آخر ... في الأمور الطبيعيّة.	184א24
§ 4. 81–82.	الكاذب. والكذب يُقال أوّلًا على جميع الأشياء الّتي تُؤخَذ مركّبة وليست هي مركّبة وإن لم يعتقدها معتقد.	186ב6–7
§ 4. 83–85.	فإنّ هذه الخيالات قد تكون ... وعلى جميع ما عدا الدائرة.	186ב14–20
§ 4. 86.	قال : ولمكان ما يعرض ... الصادق لم يوجَد الكاذب.	186ב26–187א6
§ 4. 87.	الشيء مثل الثمانية فإنّها ... أربعة أضعاف الاثنين [.....].	187א10
§ 4. 88.	الرجل الّذي فيه قوّة الكذب هو كاذب وهذا هو الرجل الّذي عنده المعرفة الصادقة بالشيء	187א14
§ 4. 88–89.	من قِبَل أنّ الفعل الطوع ... هاهنا هذا النوع من الكذب.	187א17–21
§ 4. 92.	ولأنّ ما بالعرض ليس وجوده ... والبخت غير محدود	187ב1–4
§ 5. 3.	كذلك الحال في الموجودات ... أو بما هو موجود ما.	187ב22–24

(*cont.*)

	Arabic (*Beta*) Version	Hebrew (*Alpha*) Version
§ 5. 5.	بل بعضها يضع أسبابها	188א1
§ 5. 5.	ولذلك يظهر من أمر ... في أنالوطيقى الثانية.	188א5–8
§ 5. 9.	وذلك أنّ منها ما ينظر ... مفارقة للهيولى المحسوسة.	188א24–28
§ 5. 13.	كالأشياء الّتي لا تُفارِق.	188ב28
§ 5. 23.	وهذه هي الأشياء ... هو النحويّ والملاّح.	189ב21–22
§ 5. 26.	على غير هذه الصفة ... غير هذه الطبيعة.	190ב8–10
§ 5. 28.	أمّا الأمر الّذي ألزمته فبيّن.	190ב18–19
§ 5. 29.	وإمّا أن ينتهي ... أعني إلى مبدأ محدود بالطبع.	191א12–14
§ 5. 31.	أمّا فكيف يعرض ... الموجودة خارج النفس.	191א24–26
§ 6. 3.	ولم نردّ : «هو شكل زرافة [.....]»	191ב25
§ 6. 4.	هل لها وجود من حيث يُدَلّ ... الّذي هي قائمة به	192א5–8
§ 6. 94.	والعصب في صورته.	203ב16–17
§ 6. 112.	الشخص الجزئيّ	206ב13

(*cont.*)

	Arabic (*Beta*) Version	Hebrew (*Alpha*) Version
§7. 5.	وذلك أنّهما بأيٍّ واحد ... والموجود لكثيرين.	214א25
§7. 5–7.	في أصناف الجوهر مطلقًا ... أي مبدأ الفحص.	214א27-ב6
§7. 9.	شيء موضوع لها هو عنصرها.	214ב8
§7. 9.	فإذًا هذا الموضوع ... وإنّما أعني بالهيولى	214ב10–11
§7. 9.	وهاهنا أيضًا جوهر ثانٍ هو جزء لهذه الجواهر المحسوسة.	214ב12–13
§7. 11.	فله استحالة ونقلة.	215א4
§7. 16–17.	الفصول الأُخر ... وغير ذي الرجل. قال	215ב5–6
§7. 17.	الأقلّ والأكثر والكثيف ... فصول هذه الأشياء الخاصّة بها	215ב11–13
§7. 19.	هو به ما هو ليس هو واحد من هذه الأشياء	215ב23
§7. 19.	لا على انفراد ولا عندما يقترن بغيره ... تُقام فيها الأفعال مقام الفصول.	215ב24–26
§7. 19.	هي خاصّة بالجوهر الّذي هو علّة تلك الأشياء المتأخّرة الّتي نأخذها في الحدّ.	216א7–8

(*cont.*)

	Arabic (*Beta*) Version	Hebrew (*Alpha*) Version
§7. 21.	هذا لا يشتمل ممّا به البيت إلّا على الأشياء الّتي	216א14
§7. 24–28.	اللّتين في البعد لأنّ الخطّ المحدود من طرفيه ... الكائنة الفاسدة إلّا في الطبيعة.	216ב9–217א1
§7. 35–36.	مثل أنّ المرارة تكون من الأغذية ... الأشياء المتكوّنة منه كثيرة بالنوع	217ב24–218א1
§7. 37.	ويُشبِه أن يكون ... أعني أن تكون الغاية هي الصورة.	218א15–16
§7. 39–40.	قال: ولذلك أيضًا لا ينبغي ... فإنّه لم يحدّ النوم ما هو.	218א23-ב2
§7. 43–45.	مثل الجسم الّذي ينتقل من عدم الحياة ... ينبغي أن يُفهَم قوله في هذا الموضع.	218ב22–219א4
§7. 47–55.	قال: وأمّا الشكّ المتقدّم الّذي قيل ... الأشياء الجزئيّة وأنّها أجزاء حدودها.	219א4-ב20 (Arabic version = Zeraḥya's second version, 219ב23–221א13)
§8. 3–4.	في جميع الموجودات ... هي الأمور الكائنة الفاسدة.	221א23–24
§8. 4.	أنّ المبدأ في هذه هو قوّة ... والملكة ليس من شأنها	221ב9–10
§8. 4.	هي الّتي ينظر فيها هذا العلم ويُعرِّف أنواعها وينسب إلى أوائلها.	221ב14

(*cont.*)

	Arabic (*Beta*) Version	Hebrew (*Alpha*) Version
§ 8. 6.	الّذي هو مبدأ الانفعال ... ومن قِبَل أنّ الموضوع لها يختلف	221ב21a–25
§ 8. 6–8.	فإنّ المنفعل هو الّذي ليس له الصورة ... يكون شيء من لا شيء على الإطلاق.	222א1–4
§ 8. 11.	فإنّ حدّ ضدّ الشيء يُفهَم ضرورة من حدّ الشيء نفسه.	222א15–16
§ 8. 13–14.	بالشيء الّذي هو في غاية البعد من وجوده ... كما يُمكِن أن تجتمع في النفس فإنّ	222א22–25

To sum up, cases of type (iii), together with cases of type (ii), support the hypothesis of the existence of two authorial recensions of the work. With a view to evaluating the extent to which the two recensions differ, the table below offers an assessment of the quantity and distribution of the authorial variants in *MCMet*. By 'authorial variants' are meant, among all the cases displayed in the table above, only those that are most certainly the result of authorial interventions; doubtful cases marked by asterisks in the table above were not taken into account here. The unit of measurement is represented by the paragraphs of the Arabic text reproduced in our edition; only the paragraphs that contain Averroes' text have been counted, while those that contain the titles inserted by the editors have been excluded. The aim is to show how many paragraphs, out of all the paragraphs into which each treatise is divided in the edition, show variations attributable to the existence of two authorial versions of the text, and how many paragraphs, on the other hand, are identical in all of the witnesses. Obviously, the comparison between the two versions was limited to the parts of the text that are also preserved in F.

	Paragraphs with no certain authorial variants		Paragraphs with certain authorial variants	
Δ°	47/79	59%	32/79	41%
E	11/22	50%	11/22	50%
Z	118/124	95%	6/124	5%
H	17/49	**35%**	32/49	**65%**
Θ°	45/52	87%	7/52	13%
M°	56/56	**100%**	0/56	**0%**
N°	40/40	**100%**	0/40	**0%**

° = Only partially extant in Arabic

The table presents some interesting data. First, it shows that the variations are not equally distributed over all the sections of the work. In other words, Averroes' rewriting of *MCMet* did not have the same impact on all the treatises. The commentary on *Met* H, for instance, appears to have been the object of a quite pervasive revision: the entire last part of the treatise (§ 7. 43–55 of the edition) was completely rewritten. The commentary on *Met* Z, by contrast, was not heavily revised. Second, the data also shows that Averroes did not revise all of his work: the parts of the commentaries on *Met* M and *Met* N that are also extant in Arabic do not show significant uncontroversial evidence of the existence of two authorial versions of the text. Presumably, Averroes never went back to revise the last two books of *MCMet*, which were not even dealt with in *LCMet*.

The reasons for Averroes' later disregard of *Met* M and N are unclear. Averroes remarks in the colophon of his *MCMet* on book M (§ 12. 80 of the present edition) that the treatise is extremely difficult, either because of the text itself or because of the translation. He claims that he reported the notions of *Met* M according to the prevailing opinion, since many other interpretations were possible. Averroes also promises that, God permitting, he intends to return to all the books of the *Metaphysics* with a long commentary (*ʿalā al-lafẓ*). An almost identical colophon appears at the end of *MCMet* of book N (297ח19–27 of the Hebrew translation): unfortunately, it is not extant in F. Although Averroes promised a *Long Commentary* on all the books of the *Metaphysics*, he never got around to writing a *Long Commentary* on books M and N. One reason that is usually adduced to explain this fact is that Averroes found himself in difficult circumstances in his last years.[127] A second reason might be that books M and

127 See *LCMet*, Notice, p. xxiv.

N were not considered as essential parts of Aristotle's *Metaphysics*, and were omitted deliberately, in order to provide a more concise and consistent idea of the plan of Aristotle's *Metaphysics*.[128] Finally, another possible reason might lie in the intrinsic difficulty of books M and N. Supposing that Averroes found books M and N particularly hard to understand, and that he had no access to other commentaries or translations that might help him to improve his understanding of the text, as he claims in the colophons of *MCMet* M and N, it would be fairly understandable that he did not feel confident to write a more detailed commentary on the two books in *LCMet* or to revise his exposition in *MCMet*.[129] Whatever Averroes' reasons were, we are left to wonder whether they also apply to his choice not to rework his *Middle Commentary* on books M and N, as shown by this preliminary analysis.

2.3.2 *Stylistic Differences between the Two Versions*

After the preliminary analysis aimed at assessing the extent of the reworking of *MCMet*, the character of the stylistic and doctrinal differences between the two versions remains to be ascertained. In order to do so, a closer inspection of the passages that present major variations between the Hebrew translations and F is required. This section takes into consideration a selection of the passages that differ in the two versions, in an attempt to assess the stylistic differences between the two versions.

The main difference that stands out upon closer comparison of the two versions is that the version preserved by the Hebrew translations is overall shorter than the corresponding version of F; most of the additional phrases that are found in the Hebrew translations and not in the Arabic manuscript are very short, and most of them are likely to be non-authorial (see section 2.3.1.). F presents several passages that are not found in the Hebrew translations, whose absence in the Hebrew is hardly explicable as the result of accidents of transmission, and whose addition in the Arabic can scarcely be ascribed to anyone other than the author: this is the case for *MCMet* § 4. 3, § 4. 11, § 4. 21, § 4. 30, § 4. 50–51, § 4.53–54, § 4. 64, § 4. 94, § 5. 5, § 5. 11, § 5. 13, § 5. 21, § 5. 23, § 7. 19, § 7. 22, and § 8. 4. Below, the case of ***MCMet* § 4. 53–54** is examined: on the left is the version of F (*beta*), on the right the version of the Hebrew translations (*alpha*). To facilitate comparison between the two versions, I have deemed it best to reproduce a conjectural reconstruction of the Arabic text that was translated

128 Di Giovanni, "The Commentator", p. 65.

129 This hypothesis was also considered by Zonta: Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. 1, pp. 12–13, and Zonta, "Alcuni problemi", pp. 192–193.

into Hebrew, rather than the Hebrew translations themselves. In red, the parts of the text that are identical in the two versions.

***Beta* version—*MCMet* § 4. 53–54.**	***Alpha* version—184ב4–6 (Arabic retro-version from the Hebrew)**
وقد يُقال بنوع آخر « الأجزاء من الكلّ » مثل صورة الإنسان ومثل مذهَّبة شعر المتنبّي من شعره ومثل قولنا « الحجارة من البيت » فإنّ الكلّ هو تمام الأجزاء والنقصان نقصان من التامّ .	وقد يُقال بنوع آخر « الأجزاء من الكلّ » مثل قولنا « الحجارة من البيت ».
وقد يُقال « من » بمعنى « بعد » مثل قولنا « الليل من النهار » أي بعد النهار و « المطر من الصحو ». وهذا يوجَد على نوعين إمّا أن ينعكس كلّ واحد منهما على صاحبه مثل ما يُقال إنّ من الليل كان نهار أو من النهار ليل وإمّا ألّا ينعكس مثل ما يُقال إنّ الغروب كان من الاستواء، أعني من نصف النهار، ولا يُقال إنّ الاستواء كان من الغروب. وكذلك يُقال إنّ من الصبيّ صار رجل ولا يُقال إنّ من الرجل صار صبيّ.	وقد يُقال « من » بمعنى « بعد » مثل قولنا « الليل من النهار » أي بعد النهار و « المطر من الصحو ».

The *alpha* version attested by the Hebrew translations is shorter and lacks the examples and clarifications that are present in the text of F (in black in the table). Moreover, the *beta* version elaborates further on a point raised by Aristotle, on which Averroes also comments in *LCMet* (vol. 2, p. 661, 3–12). With regard to the particle *min*, meaning "after" (*baʿda*), the Arabic version specifies that this occurs in two different ways, that is, either to signify that something comes after something else and the reverse is also possible, or to indicate that something comes after something else, but the reverse is impossible. The *alpha* version, on the other hand, omits this further distinction. In this case, the *beta* version seems more complete and closer to *LCMet* than the *alpha* version.

Another case in which the *beta* version seems to be more complete and closer to *LCMet* is that of ***MCMet* § 4. 93–94**, right at the end of the treatise.

***Beta* version—*MCMet* § 4.93–94.**	***Alpha* version—187ב13–14 (Arabic retro-version from the Hebrew)**
وهذا النوع من العرض يُمكِن أن يكون ضروريًّا وأمّا النوع الأوّل فليس يكون ضروريّا. والقول في طبائع هذه الأشياء هو في غير هذه المقالة. فإنّ القصد بهذه المقالة إنّما هو تعريف دلالات الأسماء المستعملة في هذه الفلسفة.	وهذا النوع من العرض يُمكِن أن يكون ضروريًّا وأمّا النوع الأوّل فليس يكون ضروريّا. والقول في طبائع هذه الأشياء هو في غير هذه المقالة.

Averroes states that dealing with the nature of the accident and its species exceeds the scope of *Metaphysics* Δ. The *beta* version adds an explanation that is absent in the *alpha* version, that is, that book Δ deals specifically with the terminology employed in metaphysics. Unlike the *alpha* version, the *beta* version highlights the purpose of book Δ, namely, to provide the philosophical lexicon employed in the *Metaphysics*. It is worth noting that the same justification is also provided in the corresponding passage of *LCMet* (vol. 2, p. 696, 8–10).

The absence in the *alpha* version of the passages in black does not seem to be attributable to an accidental loss of these portions of text in the Arabic models of the Hebrew translations. Therefore, either the *beta* version is the result of Averroes' own enhancement of the original version attested by the Hebrew translations, or the version of the Hebrew translations is the result of an authorial abridgement of a text that was originally longer. It should be observed, however, that, in both cases shown, the *beta* version is closer to *LCMet*, which was composed around twenty years after *MCMet*. This fact suggests that the more complete version preserved in the Arabic manuscript is a later revision of the version preserved in Hebrew, and not the other way around. This point seems to be corroborated also by the analysis of the doctrinal differences that will be considered in the following section (2.3.3.).

2.3.3 *Samples of Doctrinal Differences between the Two Versions*

2.3.3.0 Introduction

In what follows, I will try to evaluate the differences between the *alpha* and the *beta* versions from the viewpoint of their doctrinal content. The aim is to assess whether it is possible to pinpoint some of the doctrinal issues that might have stimulated Averroes to revise some passages of *MCMet*. As argued in what precedes, the *beta* version is usually richer and more elaborate: with respect to

the *alpha* version, Averroes seems to have paid far more attention in the *beta* version to the possible logical developments of some metaphysical doctrines (2.3.3.1) and to the hylomorphic framework of Aristotle's theory of generation and corruption (2.3.3.2). This preliminary comparative evaluation of the two versions will corroborate the hypothesis that the *beta* version is later than the *alpha* version, thus representing a second stage of the author's reflection on the text.

2.3.3.1 Logical Developments

The *beta* version presents insights and clarifications pertaining to logic that cannot be found in the *alpha* version. For instance, in the *beta* version ***MCMet* § 4. 3** presents a classification of nouns of relative things (*asmāʾ al-muḍāfāt*) according to their wordform (*ṣīġa*) that is additional with respect to the *alpha* version. Another case is ***MCMet* § 4. 21**, where Averroes alludes to the first two senses of *per se* (*bi-ḏātihi*) of Aristotle's *Posterior Analytics* A4, namely *per se*-1, that is, the predicables that are assumed in the definition of something, and *per se*-2, those predicables whose subjects of predication ("the things of which they are predicated") are assumed in their definition. This reference to the *Posterior Analytics* is not found in the *alpha* version.

At ***MCMet* § 4. 39**, the *beta* version introduces a definition of privative terms that seeks to harmonize the account in Arist., *Met* Δ22 with the definition of privation of Aristotle, *Cat.* 12a29–34 (highlighted in red is the portion of text that does not vary in the two versions):

***Beta* Version—*MCMet* § 4. 39.**	***Alpha* Version—183ᵃ28–184ᵃ13**
[Aristotle] said: The meanings signified by the negative particle are not in the same number as the meanings signified by privative or derivative (*maʿdūla*) names. Indeed, not equal is said of that whose nature is to not undergo the more and the less.[130] Likewise, having no colour is said of that whose nature is to not receive any colour at all, as we say of the point that it has no colour. These privations do not have a name, either	[Aristotle] said: The species of privation are as many as the species of the meanings signified by negative particles. Not equal is said of that whose nature is to not undergo the more and the less. Likewise, having no colour is said of that whose nature is to not receive any colour at all, as we say of the point that it has no colour. Derivative names are said, with regard to each of these cases, according to three meanings: (A) the total privation of the action or

130 I.e. quantity; cf. *LCMet*, vol. 2, p. 647, 8–14.

(*cont.*)

***Beta* Version—*MCMet* § 4. 39.**	***Alpha* Version—183ב28–184א13**
derivative or privative. Likewise, sometimes having no foot is said of that which lacks feet completely and of that which has crippled feet. This privation has a name if it concerns that which ought to have feet by nature, and has no name if it is said of that which ought not to have feet by nature. In the same way, it is said of that which has little strength that it has no strength, and this has a privative name, that is, weakness. Likewise, it is said of that which does not produce a good action and of that which is not easily cut that it is not good and not easy to cut. All of these things have privative names. For this reason, one of the kinds of privation that have names is that the thing is not in the state in which it ought to be, like being crippled for the foot. Overall, then, privative names exist for that which lacks what it ought to have by its nature in the state which it ought to have, or for that which lacks possession of the thing in the condition which it ought to have. Therefore, blind is not said of the mole, nor toothless is said of a young boy whose teeth have not [yet] come out, and good, bad, unjust, righteous [is not said] of what is not a man or of someone who is not a citizen. For this reason, among these [cases] is what resembles an intermediary, I mean what is neither good nor bad, neither unjust nor righteous, neither blind nor seeing, like a stone, for instance. But this is not found between negation and affirmation.[131]	(B) what has a bad action or (C) what has a weak action. An example is our saying having no feet, which is said of that which lacks feet absolutely, of that which has bad feet (that is, that walks badly) and of that which walks weakly. The privative name is not said of what lacks part of the thing, but all of it. Therefore, privation and possession do not divide into true or false in all the genera in which there are privation and possession. In fact, it is not true of every man that he is good or bad, given that the man that is not a citizen is not qualified by either. So too for the righteous and the unjust; also, that which has one eye only is neither blind nor seeing.

131 Averroes also deals with this theory of the intermediary in the third chapter of the *Epitome*: see *Averroes On Aristotle's "Metaphysics"*, Arnzen, pp. 127–128 and notes 482–484.

(*cont.*)

***Beta* Version—*MCMet* § 4. 39.**	***Alpha* Version—183ב28–184א13**
It seems that derivative names, in Greek, only signify this kind of privation that has names in all the countries and is the most renowned of the types of privation, namely only the one that is enumerated in the *Book of the Categories*.	

In line with what has been observed so far, Averroes elaborates on Aristotle's text more extensively in the *beta* version than he does in the *alpha* version. In the *beta* version, Averroes conducts the analysis of the cases of privation adopting the definition of privation provided by Aristotle in *Cat.* 12a29–34 and *Met* Δ22, 1022b27–31, where something is said to be deprived of something else when it lacks *something it ought to have by nature at the moment in which it ought to have it*. As appears from the scheme of the classification of privative terms according to the *beta* version (Fig. 1), this definition is employed as the main criterion for classifying the cases of privation mentioned in *Met* Δ22. The *alpha* version, on the other hand, seems to rely exclusively on *Met* Δ22, 1022b32–1023a7 and to adhere strictly to Aristotle's text (see Fig. 2). The *beta* version specifies more precisely which, of all the kinds of privation that can be expressed by the aid of negative particles, are privative terms in the sense of the *Categories*. It turns out that the definition of privation provided in *Cat.* 12a29–34 and *Met* Δ22, 1022b27–31 only applies to case A in Fig. 1, even though both A and B can be expressed by negative particles. For instance: 'not-seeing' is an instance of case A if referred to a human being, which ought to have sight, but is an instance of case B if referred to a stone or a mole, which by nature ought not to have sight. As a consequence, only in case A is 'not-seeing' also expressed by a derivative (*ma'dūl*) name, namely a negative term which implies negation, although it is positive in form, like 'blind', for a man can be said to be blind, but a stone or a mole cannot. The *alpha* version lacks this specification, and the distinction is much more blurred than in the *beta* version.

Besides being more precise, the *beta* version also seems more complete than the *alpha* one: it mentions, among the cases in which privative names are employed, that in which something is not easily or well done (this is the case of 'indivisible' in Arist., *Met* 1023a1–3, which applies also to that which is not easily divisible). This case, which is also mentioned in *LCMet* (vol. 2, p. 648, 8–

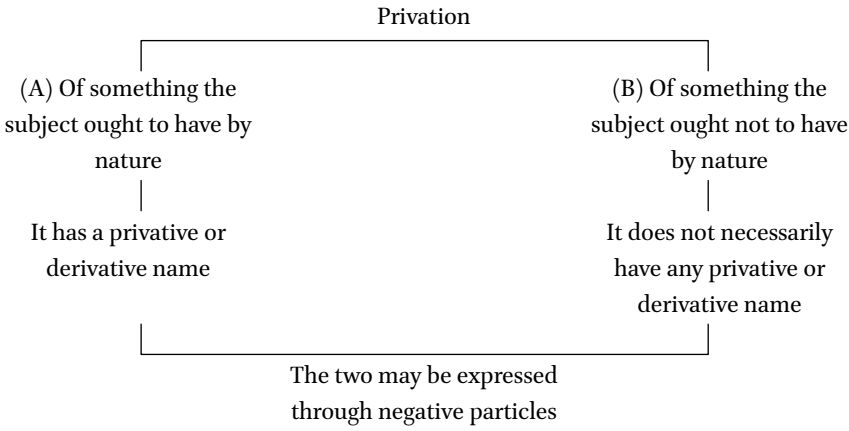

Privation
(A) Of something the subject ought to have by nature
(B) Of something the subject ought not to have by nature
It has a privative or derivative name
It does not necessarily have any privative or derivative name
The two may be expressed through negative particles

FIGURE 1 The *Beta* Version

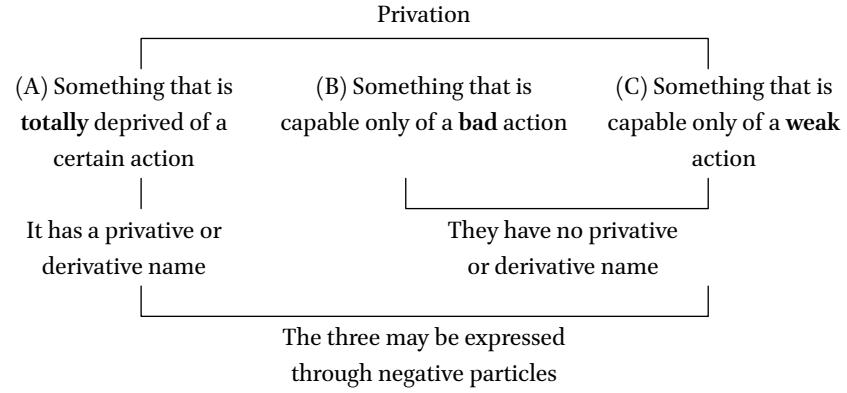

Privation
(A) Something that is **totally** deprived of a certain action
(B) Something that is capable only of a **bad** action
(C) Something that is capable only of a **weak** action
It has a privative or derivative name
They have no privative or derivative name
The three may be expressed through negative particles

FIGURE 2 The *Alpha* Version

12), is not found in the *alpha* version. All this seems to reinforce the claim that the *beta* version is posterior to the *alpha*. However, it is worth noticing that, though it is less precise and complete than the *beta* one, the *alpha* version of this passage appears to be far more similar in its structure than the other to the parallel passage in *LCMet*, as shown in the comparative table below.

Alpha version—183ב28–184א13	*LCMet*, vol. 2, pp. 647, 6–649, 9
[Aristotle] said: The species of privation are as many as the species of the meanings signified by negative particles.	p. 647, 6–7: The number of the species of privation is the same as the number of the species of the meanings signified by derivative names.
Not equal is said of that whose nature is to not undergo the more and the less. Likewise, having no colour is said of that whose nature is to not receive any colour at all, as we say of the point that it has no colour.	p. 647, 9–14: Not like that is said of that which lacks that which it cannot have by nature, but which is in the nature of something else. For instance, we say of the colour that it is not equal, for it is not in its nature to have equality or to lack it; likewise, we say not visible of that which has no colour, for it is not in the nature of that which has no colour to be visible, just as it is not in the nature of that which has no quantity to be equal or unequal.
Derivative names are said, with regard to each of these cases, according to three meanings: (A) the total privation of the action or (B) what has a bad action or (C) what has a weak action. An example is our saying having no feet, which is said of that which lacks feet absolutely, of that which has bad feet (that is, which walks badly) and of that which walks weakly.	p. 648, 3–7: The privation of that which the thing ought to have by nature is according to three meanings: (A) one is pure privation, as when we say having no feet of that which totally lacks its feet; (B) the other is that its foot is crippled, so that its walk is that of what has some anomalous condition affecting its foot; (C) having no foot is also said of that whose foot is weak, like the two feet of predatory birds.
	p. 648, 8–12: [Aristotle] said: "Furthermore, that which is not easy or not good, like not cuttable, for it is not said of what is not cuttable at all, but of what is not easily cut or of what is not well cut". [Aristotle] means: As when we say not cuttable, for it is not only said of things that are impossible to cut one from the other, but it can also be said of things that are difficult to cut one from the other and of what is badly cut.
The privative name is not said of what lacks part of the thing, but all of it.	pp. 648, 15–649, 2: Privation is only said of that which lacks something completely, not of that which lacks part of it. Indeed, blind is not said of that which has one eye only.

(*cont.*)

***Alpha* version—183ב28–184א13**	***LCMet*, vol. 2, pp. 647, 6–649, 9**
Therefore, privation and possession do not divide into true or false in all the genera in which there are privation and possession. In fact, it is not true of every man that he is good or bad, given that the man who is not a citizen is not qualified by either. So too for the righteous and the unjust; also, that which has one eye only is neither blind nor seeing.	p. 649, 3–9: Therefore, the names of privation and possession do not divide into true or false in all the things, for they are both false together in the case of the intermediary. For instance, not every man is either good or bad, given that neither of the two is true of the man who is not a citizen. So too for the righteous and the unjust. It is as if [Aristotle] intended to let [us] know the cause, which lies in the fact that privation and possession only divide into true and false with regard to their proper subject: for instance, righteousness and injustice divide into true and false with regard to the man who is a citizen.

Averroes bases the classification of privative names in *LCMet* on exactly the same criteria on which the *alpha* version of *MCMet* relies. Just as in the case of the *alpha* version of *MCMet*, no reference—either explicit or implicit—to Aristotle's definition of privation in the *Categories* can be found in *LCMet*.

2.3.3.2 The Principles of Generation and Corruption

A general examination of the differences between the *alpha* and the *beta* versions of the text allows some considerations on the hypothetical reasons that incited Averroes to revise selectively certain parts of *MCMet*. The analysis of the distribution of Averroes' revisions throughout his work reveals a high concentration of rewritten passages in the commentary on book H of the *Metaphysics* (see section 2.3.1.), where Aristotle deals with matter and form in relation to potentiality and actuality and, also, with generation and corruption. It is tempting to verify whether at least part of the passages that Averroes rewrote tackle the same doctrinal points. In this regard, it can be observed that many of the passages that were reworked by Averroes deal with issues related to Aristotle's hylomorphism and his account of the processes of generation and corruption of sensible substances. More specifically, Averroes seems to have reflected on the principles of generation and corruption, that is, matter (*ʿunṣur*), form (*ṣūra*) and privation (*ʿadam*), according to Arist., *Met* Λ2 and *Phys*. A4–7.

In this connection, the case of ***MCMet*** **§ 8. 8** is of the greatest interest. The table below offers an English translation of the version of F (on the left) and of that of the Hebrew translations (on the right).

***Beta* Version—*MCMet* § 8. 8**	***Alpha* Version—222א1–4**
[a] That which has no form only has the privation of the form; that which has the privation of something cannot have the existence of that thing, insofar as it has its privation, unless privation is the cause of the existence—by privation (*ʿadam*) here is meant the thing that lacks the existent by force,[132] I mean the thing that ought to obtain the existent by nature, but it has not obtained it yet.	
[b] Indeed, privation is said in various ways, one of which is of a universal species, that is, that something lacks what something else ought to have by nature, and that something has what it ought to have, though not in the state in which it ought to have it, but in a higher or lower state.	Privation is said in various ways, one of which is of a universal species, that is, that something lacks that which it ought not to have by nature and that which it ought to have by nature (and this is either absolutely or at a given time[133]), or that the existence of something lacks what it needs to have.
[c] Likewise, that which lacks matter (*al-ʿunṣur*) cannot be acted upon, unless privation itself receives the existence. Indeed, if it is impossible that the hot receive the cold, the privation should all the more not receive the existence. I mean: just as it is not possible for the hot itself to turn into cold, it is not possible for privation to turn into existence. Privation is only removed when existence is there just as the hot is removed when the cold is there. According to that, one should [not remove[134]] the existence of matter, and from this point of view the Ancients agreed that nothing at all is generated out of nothing.	

132 Ar. *qasran*, rendering the Greek βίᾳ in Arist., *Met* Θ1, 1046a35.

133 "At a given time", Hebrew: בעת מה. It should be noted that this Hebrew expression might translate the Arabic *bi-ḥālin mā*, where *ḥāl* could mean 'time, moment', as well as 'state'.

134 F has a lacuna corresponding to this point. On the basis of the traces of ink on the

The passage comments on Arist., *Met* Θ1, 1046a31–35, and the *beta* version is much more elaborate than the *alpha* one. The *alpha* version merely presents a classification of the meanings of 'privation', paraphrasing *Met* Θ1, 1046a31–35. In the *beta* version, on the other hand, Averroes does not confine himself to the paraphrasis of *Met* Θ1, 1046a31–35, but he elaborates on the notion of 'privation' in connection with matter and form (paragraphs [a] and [c]); moreover, he is more accurate in specifying the relevant sense of 'privation' (paragraph [a]). Averroes' treatment of the privation of matter and form in the Arabic version is peculiar, and cannot be found in the corresponding passage of *LCMet* (vol. 2, pp. 1115, 11–1117, 9). In paragraph [a] Averroes discusses the privation of form. The privation of form is one of the three causes of generation and corruption; according to *LCMet*, vol. 3, p. 1454, 1–3 (where Averroes comments on Arist., *Met* Λ2, 1069b32–34), they are the form (*al-ṣūra*), the privation of form (*'adam al-ṣūra*), and the substratum, that is, matter (*al-hayūlā*).[135] In paragraph [c], Averroes discusses the possibility of the privation of matter. This is a merely logical possibility: in fact, generation is either from pre-existing matter or *ex nihilo*—that is, that something comes from nothing; since, however, there is no generation *ex nihilo*, according to Arist., *Phys*. A4, one is compelled to maintain the existence of matter. If the *beta* version is the result of Averroes' revision of the *alpha* version, it seems that Averroes might have been thinking of the principles of generation and corruption as set forth in Arist., *Met* Λ2 and *Phys*. A4–7 when revising *MCMet* § 8. 8.

Matter, form and privation are key notions in other revised passages as well. In ***MCMet* § 7. 25–26**, for instance, the argument presented in the *beta* version differs significantly from that of the *alpha* version:

***Beta* Version—*MCMet* § 7. 25–26.**	***Alpha* Version—216ב17–19**
[a] Since this is so, it has appeared evident that the form is not an element (*usṭuquss*) nor does it come to be out of an element, since, if it came to be out of an element, it would imply that the form has a form so that, for instance, the composition in a house would be composed and so on, to the infinite.	Because of that, the form is not matter, since the form does not come to be out of an element nor is it an element.

manuscript and on Averroes' argument, we may conjecturally restore: [لا يـُ]ـر[تَفع], "not remove".

135 For a translation of the passage, see *Ibn Rushd's Metaphysics*, Genequand, p. 89.

(*cont.*)

***Beta* Version—*MCMet* § 7. 25–26.**	***Alpha* Version—216ב17–19**
[b] Hence, it is also evident concerning the matter (*ʿunṣur*)—I mean *hyle*—that it is not an element nor does it come to be out of an element, since it is not something that exists in actuality.	
[c] Rather, it is the substance that those who deny the existence of matter call a certain thing. By this, [Aristotle] refers to Plato, since he said that matter is privation and that, notwithstanding, it is something that is a subject for the existent things. This occurred to him only because he did not distinguish existence in potentiality from existence in actuality.	Rather, it is the true substance, according to those who deny matter.

Once again, the first striking difference between the two versions is that the *beta* version appears to be longer and more complete than the *alpha*. The two versions provide two different accounts of Arist., *Met* H3, 1043b11–13 that differ primarily from a doctrinal viewpoint. The *beta* version emphasizes that neither matter nor form is an element (Gr. στοιχεῖον, Ar. *usṭuquss*), nor do they come to be out of any element (paragraphs [a] and [b]). The *beta* version provides an argument to demonstrate that the form cannot come to be out of an element. This corresponds to the one provided in *LCMet*, vol. 3, p. 1454, 7–11,[136] where Averroes comments on Aristotle's claim that matter and form are not generated (Arist., *Met* Λ3, 1069b35–36): if the form came to be out of something, then it would have a form, and its form would have another form and so on, in an infinite regress. The *alpha* version, in contrast, seems to base the distinction between matter and form precisely on the fact that form is not an element, nor does it come to be out of any element. Formulated as such, the argument of the *alpha* version seems to imply tacitly that matter is an element, or that it comes to be out of an element, which contradicts the principle that matter and form are not generated. This inaccuracy in the version of the text attested by the Hebrew translations might perhaps account for Averroes' decision to rectify the argument in the passage.

136 For a translation of the passage, see *Ibn Rushd's Metaphysics*, Genequand, p. 89.

Another difference between the two versions is that the *beta* version presents Averroes' criticism of Plato (paragraph [c]), who identified matter (*al-ʿunṣur*) with privation because he failed to acknowledge the difference between potential and actual being.[137] An analogous attack on Plato for having failed to distinguish between matter and privation is found in Averroes' *Long Commentary* on the *Physics*.[138]

Overall, the *beta* version is richer and avoids certain inaccuracies of the *alpha* version, which leads one to assume that the version preserved in F is later than the one that was translated into Hebrew, and not the other way around. A comparison of both versions with the corresponding passage in *LCMet* (vol. 2, p. 1059, 2–7) shows that, in this case, the *alpha* version is closer to *LCMet* than the *beta* one:

***MCMet, Alpha* Version—216ב17–19**	***LCMet*, vol. 2, p. 1059, 2–7**
Because of that, the form is not matter, since the form does not come to be out of an element, nor is it an element.	[Aristotle] means: That the substance which is the form is not matter is proven by that which was previously explained, namely that it is not an element, nor does it come to be out of an element.
Rather, it is the true substance, according to those who deny matter.	Rather, it is the true substance, according to those who deny matter and talk of separate forms.
	[Aristotle] mentioned all that lest whoever rejects the forms might object to him and say that forms and matter are one and the same thing, as proven by the fact that forms are predicated of matters.

LCMet presents exactly the same argument that is found in the *alpha* version, with the same problematic implication that matter comes to be out of

137 In Averroes' final works on *Physics*, First Matter is described as having an intermediate status between being and not-being: see Cerami, *Génération et Substance*, pp. 382–395.

138 *LCPhys* 39 G–I and 47 B: "Cum declaravit quod omne generabile generatur per se ex subiecto et forma incoepit declarare quomodo accidit subiecto privatio et dat differentiam inter illa, quam ignoravit Plato quare non distinxit inter materiam et privationem […]". See Belo, *Chance and Determinism*, pp. 159–164.

an element, which is solved in the Arabic version. In this case, the *beta* version appears to reflect a later stage of Averroes' thought than both the *alpha* version and *LCMet*.

2.3.4 *Concluding Remarks: Averroes' Revision of* MCMet

The analysis conducted so far allows us to conclude that F may reproduce Averroes' second version of *MCMet* (*beta*), whose first version would be the one attested by the two Hebrew translations (*alpha*). Overall, the second version of *MCMet* appears to be more complete and closer to *LCMet* than the first one (see the examples in section 2.3.2.). Occasionally, the treatment of a specific issue in Aristotle's text seems even more refined in the second version of *MCMet* than the corresponding treatment in *LCMet* (see the examples in section 2.3.3.). In this case, the *beta* version of *MCMet* seems to adhere less strictly than the *alpha* version and *LCMet* to the text of Aristotle on which Averroes is commenting. Moreover, in the *beta* version of *MCMet*, Averroes seems to refer to other texts and doctrines more freely than he does in the *alpha* version, with the result that he creates an intricate network of intertextual relations connecting the different parts of *MCMet* to the logical and physical works of the Aristotelian corpus. In other words, the *beta* version of *MCMet* might represent a stage of Averroes' reflection on the text that is not only posterior to the composition of the *alpha* version, but also to that of *LCMet*.

This points to the possibility that Averroes completed the first version of *MCMet* in 570 H/1174 CE, as stated in the author's colophon preserved in the Hebrew translations,[139] and that he revised it at some point after composing *LCMet* (that is, at some point after 1192–1194 CE and before 1198 CE). This would not be unusual for Averroes: there is evidence that he occasionally revised earlier epitomes or paraphrases after composing a long commentary on the same work of Aristotle.[140] Concerning the *Metaphysics*, we know that Aver-

139 See also Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, p. 7. The first version of *MCMet* surely preceded the composition of *LCMet*: in *MCMet* § 12. 80, at the end of his commentary on book M, Averroes declares that he is willing to compose a commentary *ʿalā al-lafẓ*, by which he usually means the long commentary, as opposed to the commentary *ʿalā al-maʿnā*, namely the middle commentary. On this terminology, see Introduction 1.3.2.1.

140 See Puig Montada, "Les stades", p. 120, suggesting that Averroes revised the *Epitome* of the *Physics* after composing the *Long Commentary*; and Al-ʿAlawī, "The philosophy of Ibn Rushd", pp. 813–814, who claims that part of Averroes' amendments to the first version of his *Middle Commentary* on the *De Anima* were added after the completion of the *Long Commentary* on the same work. On this point, see also Glasner, *Review of Averroës. Middle Commentary on Aristotle's De Anima*, pp. 59–60, and Sirat and Geoffroy, *De la faculté rationnelle*, pp. 38–40.

roes not only revised *LCMet* itself, but also came back to revise the *Epitome* of the *Metaphysics*, either when composing *LCMet* or immediately afterwards.[141] According to the provisional results of our preliminary analysis, *MCMet* might be added to the works that Averroes felt the need to revise after the composition of *LCMet*. If so, F would be the only extant manuscript witness of Averroes' last revision of *MCMet* and, in general, a precious witness for the study of one of the last stages of the evolution of Averroes' metaphysical doctrines.

2.4 The Stemma Codicum

To conclude, the textual tradition of Averroes' *MCMet* is articulated as represented in the following *stemma*.[142]

Years taken as reference in the stemma:

1174 CE date of the composition of the *alpha* version of Averroes' *MCMet*.

1192–1194 CE date of the composition of Averroes' *LCMet* (*terminus post quem* for the composition of the *beta* version of Averroes' *MCMet*: see Introduction, section 2.3.4.).

1198 CE death of Averroes (*terminus ante quem* for the composition of the *beta* version of Averroes' *MCMet*).

1284 CE date of the composition of Zeraḥya's Hebrew translation.

1317 CE date of the composition of Qalonymos' Hebrew translation.

1488 CE date of publication of *Averroes. Summa in Meteorologica Aristotelis* with Elijah del Medigo's letter to Domenico Grimani, *terminus ante quem* for the Latin translation of *MCMet* § 12. 63–80.

1567 CE dating of Likhachev 3950, a watermark identical to the one found in the paper of F. Since F is undated, Likhachev's dating of the watermark provides an approximate chronological reference for the copy of the manuscript.[143]

141 See العلوي، المتن الرشدي، ص. 58, and Arnzen, *Averroes On Aristotle's "Metaphysics"*, pp. 9–10.

142 For the *sigla* employed in the *stemma*, see *Conspectus siglorum*.

143 See Introduction 1.6.2.

Contaminations (*marked with dotted lines*):

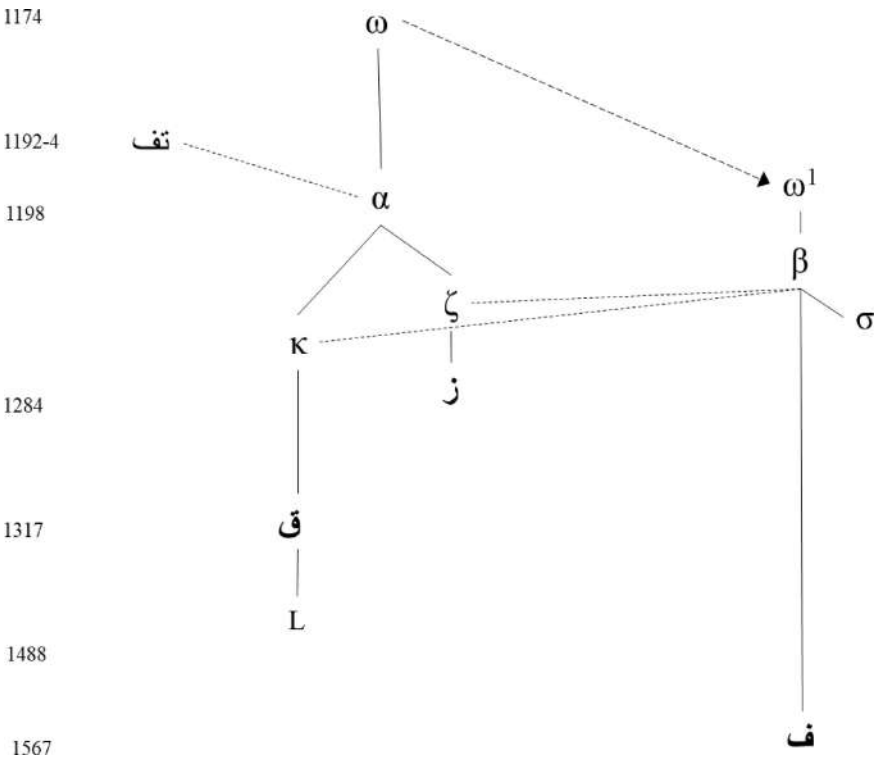
Contamination of α with *LCMet* (تف): see Introduction, section 2.1.1.1., case C.1.

Contamination of ϰ with the *beta* tradition of the text: see Introduction, section 2.1.4.3.

Contamination of ζ with the *beta* tradition of the text: see Introduction, section 2.1.4.1. and Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, p. 22.

Modification of the archetype (*marked with dotted arrow*)*:*

Averroes' modifications of ω, which lead to the creation of ω^1: see Introduction, section 2.2.2.



CHAPTER 3

Editing the Arabic *MCMet*: Methodology

3.1 Sources and Purpose of the Edition

To our present knowledge, the Arabic text of Averroes' *MCMet* is transmitted by one partial witness only: in other words, the Arabic manuscript tradition of *MCMet* consists of a *unicum*. Such circumstances do present the editor with many challenges, especially when it comes to correcting the inevitable errors of the *unicum*. Besides being marred by a number of errors that have occurred in course of transcription, F has suffered severe material damage in some parts: some portions of the text went missing in lacunae due to insect damage and general decay, deeply affecting the readers' comprehension of the text.[1] In the present edition, we have worked from a reconstructionist perspective, not limiting ourselves to merely reproducing F with its errors. The existence of two faithful Hebrew translations of the Arabic text has in fact allowed us to go considerably beyond that, as far as to attain the reconstruction of the archetype of the tradition. On the whole, the translations by Zeraḥya and Qalonymos are extremely faithful to their Arabic exemplars,[2] which allowed us to use them for the *constitutio textus* and to correct F on the basis of the Hebrew translations, when deemed necessary. Obviously, this operation was only possible for the portions of text that remained unaffected by Averroes' revision. Elijah del Medigo's partial Latin translation, though it is a witness of considerable historical interest, is not one of high stemmatic value, since it relies entirely on Qalonymos' translation (see Introduction 2.1.1.3.). As a consequence, it was not employed for the *constitutio textus*.

In addition to the Hebrew translations—which were used as primary, although indirect, witnesses of the text—we occasionally resorted to the few literal or nearly-literal quotations of *MCMet* found in Ibn Sabʿīn,[3] and to the parallel passages in *LCMet*. These textual sources were helpful mostly in reconstructing the original Arabic terminology of a number of passages; of course,

1 See Introduction 1.6.2.

2 On the reliability of Hebrew translations from the Arabic and their literality, see Harvey, "Arabic into Hebrew," pp. 262–265 and *Averroes' Mittlerer Kommentar zu Aristoteles' De Generatione et Corruptione*, ed. and comm. Eichner, p. xiii.

3 A semi-critical edition of the quotations found in Ibn Sabʿīn's *Budd al-ʿārif* is offered in the Appendix.

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2024 | DOI:10.1163/9789004515765_004

the degree of confidence attributed to them varied case by case, according to their greater or lesser proximity to the text.

As for the thirteenth-century Hebrew quotations of the text, they were not employed in the present edition, for two reasons: first because, being in Hebrew, they are of no greater help than the Hebrew translations for the reconstruction of the original Arabic wording of the text; second, because they quote the text in its first version (the Hebrew version), which differs from the one preserved in F (see Introduction 2.3.).

Whenever the archetype of the tradition appeared to be corrupt—that is, whenever all the witnesses of the text agreed on a reading that was not tenable from either a linguistic or a doctrinal point of view—, we attempted to restore the original reading by conjecture. The term 'conjecture' encompasses a wide range of interventions in the text with varying degrees of speculative character. Reconstructions of the Arabic text based on the two Hebrew translations are also conjectural, to a certain extent; in the strongest sense of the term, however, we mean by 'conjectural' the textual reconstruction that could not be supported by comparison with the Hebrew translations—for example, in the case of *ope ingenii* correction of errors in the archetype. In such cases we have made use of the testimony of the indirect Arabic tradition wherever possible, in order to support our textual reconstruction.

In what follows, we will detail the methodological guidelines we followed in the edition of the text of F when confronted with possible scribal errors or variants (section 3.2.), material damage of the paper (section 3.3.), modernization of the orthography and division of the text (section 3.4.).

3.2 Scribal Errors and Variant Readings

After comparing all the primary witnesses of the text—in this case, F and the two Hebrew translations—, the choice of correct readings was made according to the principles of the genealogical-reconstructive method as far as possible, as detailed below. In a few cases, however, the editors had to correct the text conjecturally (see 3.2.2.4 and 3.2.3 below).

3.2.1 *Arabic + Qalonymos vs Zeraḥya, or Arabic + Zeraḥya vs Qalonymos*

In principle, we assume that the agreement of two witnesses that belong to two different branches of the tradition attest to the correct reading against a singular variant or error of the other witness. If, for instance, the Arabic text shows the same reading as one of the two Hebrew translations and the other Hebrew translation preserves a different reading, we assume it is the latter

that is affected by a mistake of its own, and that the Arabic text and the other Hebrew translation agree on the correct reading. In this case, the singular erroneous reading of one of the two Hebrew translation is not recorded in the apparatus of the present edition.

A small exception to this rule is represented by cases of agreement of two out of three witnesses on an erroneous reading when the error has a polygenetic nature, that is, it has an intrinsically high probability of occurring independently of the exemplar. For this reason, the selection of one reading over another was never purely mechanical but subject to critical judgement.

3.2.2 *Arabic vs Qalonymos* + *Zeraḥya* (*Arabic vs Hebrew*)

There are a number of cases in which the Arabic manuscript preserves one reading while the two Hebrew translations preserve another reading. In this case, it is impossible to determine *a priori*, on the basis of the *stemma*, which of the two branches of the tradition preserves the correct reading. Various scenarios are possible:

3.2.2.1 The Arabic Manuscript Is Wrong, the Hebrew Translations Are Correct

If the Arabic manuscript is deemed to be affected by a corruption, whereas the two Hebrew translations appear to preserve a better text, the text is corrected on the basis of the Hebrew and the intervention is pointed out in the apparatus. In order to reconstruct the exact wording of the original Arabic, we also made use of the Arabic indirect tradition, i.e. Ibn Sabʿīn's quotations from *MCMet* and the parallel passages in *LCMet*.

3.2.2.2 The Hebrew Translations Are Both Wrong (Preserving Errors of MS α), the Arabic Manuscript Is Correct

If the Arabic manuscript is deemed to preserve the correct reading, whereas the two Hebrew translations appear to be affected by a common error that occurred in MS α, no intervention by the editors is required. Erroneous readings of the Hebrew translations that are not helpful in reconstructing the text, as well as omissions in the Hebrew texts, are not recorded in the apparatus.

3.2.2.3 The Hebrew Translations and the Arabic Manuscript Preserve Two Different but Equivalent Variant Readings

In a number of cases, the editor is compelled to choose among equally acceptable readings preserved by the different branches of the tradition. Since the textual tradition of *MCMet* is bipartite, if the two branches each preserve a reading that has the same probability as the other of being the original reading,

it is impossible to determine *a priori* which of the two concurrent readings is preferable. In the present edition, close-call decisions of this type were resolved in favour of the text of F, and the Hebrew variant reading was not recorded in the apparatus.

3.2.2.4 The Hebrew Translations and the Arabic Manuscript Preserve Different Versions of the Text

Where the Arabic manuscript and the Hebrew translations preserve two different versions of the text, no intervention on the basis of the Hebrew is possible. If a corruption is suspected in the Arabic manuscript, the editors corrected the text conjecturally, on the basis of the meaning of the passage; comparisons with Ibn Sabʿīn's quotations and the parallel passages in *LCMet* are also helpful in such cases.

3.2.3 *The Same Error Occurs in the Arabic and the Hebrew* (*i.e. in the Archetype* ω)

Finally, the most complicated scenario is one in which the editors notice an error shared by all primary witnesses (i.e., the Arabic manuscript and the two Hebrew translations). In this case, it must be assumed that the error occurred in the archetype of the tradition, and the editors can only correct the text by conjecture. Every intervention of this kind is signalled in the apparatus, where the parallel passages in *LCMet* are adduced in support of the reconstruction whenever possible.

3.3 Material Damage

In a number of places, the text of F is illegible due to material damage to the paper support. In the majority of cases where the text of the manuscript is illegible, comparison with the Hebrew translations allows one to reconstruct—at least hypothetically—the missing text. In this edition we have chosen, whenever possible, to fill these material lacunae with a conjectural retroversion into Arabic of the Hebrew text. This operation was supported by a cautious use of Ibn Sabʿīn's quotations of the text and of the parallel passages in *LCMet*. This editorial choice is motivated by the desire to provide a text that is as faithful to F as possible, while not depriving the reader of the possibility of following the logical thread of Averroes' argument and understanding it. In order to distinguish it from the transmitted text, the integration of the conjecturally reconstructed text is signalled in the apparatus: there, the text that is not preserved in the manuscript is enclosed in square brackets, and the text of the

witnesses supporting the conjecture is reported. Conjectural integrations were proposed with regard to the dimensions of the manuscript gaps: in the few cases in which the conjectural retroversion of the Hebrew translations did not seem compatible with the traces of writing and with the dimensions of the gaps in the manuscript, the text was modified so that it accorded as closely as possible with the evidence provided by the manuscript. In cases where it was not possible to fill the material gaps with a retroversion from the Hebrew—for example, where the manuscript attested a version of the text different from the Hebrew version—the lacunae were signalled with square brackets including the same number of points as the estimated missing characters.

3.4 Modernization of Orthography, Syntax and Division of the Text

The orthographical particularities of the manuscript have been reviewed above, in the description of the manuscript (see Introduction 1.6.2.). In the edition of the text, we have usually followed modern orthographical conventions without indicating this every time in the apparatus for:

الي/إلى، رءى/رأى، رءا/رأى، لا كن/لكن، هاؤلاء/هؤلاء، هاذين/هذين، يخلوا/يخلو، في ما/فيما، كيف ما/كيفما

and for *hamza* and šadda.

When the rules of case, gender and number agreement are not respected, we have corrected the text[4], but we have indicated, on each occasion, the manuscript reading in the apparatus criticus.

For *Ġayr* in the construct state, we follow the manuscript in whatever form it adopts.

When it has been necessary to transcribe the words or the letters of the manuscript in the apparatus criticus, they have been reproduced as they appear in it.

The sentences in the manuscript are not marked by any punctuation, except for a few infrequent occurrences of the sign ∴ and occasional rubrication (see Introduction 1.6.2.). The punctuation is added in this edition.

The division into paragraphs and their numbering in bold type have been added to the edition. The first number corresponds to the corresponding book of the *Met*.

Titles added by the editor are placed between {}

4 Except in cases of obvious attraction, for example, *MCMet* § 6. 49, *ad init*. and § 7. 39, *ad init*.

CHAPTER 4

The Principles of the French Translation and the Doctrinal Annotations

In the French translation, we chose to remain as faithful as possible to the Arabic text. The edition and the translation are not systematically accompanied by a doctrinal commentary. We left this task to later studies that will examine, in depth, the differences between the *MCMet*, *Met*, *LCMet* and *SCMet*. Nevertheless, we added annotations that points out the regular correspondences between *MCMet*, *Met* and *LCMet*. We also complete the explicit references by Averroes to other authors and works or to other passages in the *MCMet*. These indications should serve as tools for any researcher wishing to evaluate or better understand this or that point of doctrine of the *MCMet*. Finally, some doctrinal points have already been addressed in section 2.3.3. of the Introduction, in order to establish that the *unicum* represents an Arabic version later than the one on which the Hebrew translation is based and that it was written even after *LCMet*.

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2024 | DOI:10.1163/9789004515765_005

CHAPTER 5

The Divisions of *MCMet* as They Appear in the Critical Edition and the French Translation

A detailed overview of the articulation of the Arabic text and the French translation is offered below for the benefit of readers exploring the text here edited and translated in search of specific passages. The articulation of the text includes titles transmitted by the manuscript as well as titles integrated by the editors in order to facilitate the readers' understanding of Averroes' arguments; in the case of titles integrated by the editors, the integration is signalled in the edition of the text by the inclusion of the title in curly brackets.

تلخيص معاني المقالة الرابعة: 4. 1–4. 95.

Exposé des significations du livre quatre: 4. 1.–4. 95.

المضاف: 4. 2–4. 4.

Le relatif: 4. 2.–4. 4.

التامّ: 4. 5–4. 9.

L'achevé: 4. 5.–4. 9.

النهاية: 4. 10–4. 14.

La terminaison: 4. 10.–4. 14.

الّذي بذاته: 4. 15–4. 24.

Ce qui est par son essence: 4. 15.–4. 24.

الوضع: 4. 25–4. 26.

La position: 4. 25.–4. 26.

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2024 | DOI:10.1163/9789004515765_006

الهيئة: 4. 27.–4. 30.

La disposition: 4. 27.–4. 30.

الانفعال: 4. 31.–4. 33.

La passion: 4. 31.–4. 33.

العدم: 4. 34.–4. 39.

La privation: 4. 34.–4. 39.

له: 4. 40.–4. 47.

À lui: 4. 40.–4. 47.

الّذي من شيء: 4. 48.–4. 54.

Ce qui provient d'une chose: 4. 48.–4. 54.

الجزء: 4. 55.–4. 60.

La partie: 4. 55.–4. 60.

الكلّ: 4. 61.–4. 74.

Le tout: 4. 61.–4. 74.

الجنس: 4. 75.–4. 80.

Le genre: 4. 75.–4. 80.

الكاذب: 4. 81.–4. 89.

Le faux: 4. 81.–4. 89.

العرض: 4. 90.–4. 95.

L'accident: 4. 90.–4. 95.

تلخيص معاني المقالة الخامسة ممّا بعد الطبيعة المرسوم عليها حرف الهاء: 5. 1–5. 34.

Exposé des significations du cinquième livre de la *Métaphysique* sur lequel la lettre E est inscrite: 5. 1.–5. 34.

وجوب علم يفحص عن مبادئ الموجود بما هو موجود: 5. 2–5. 3.

Nécessité d'une science qui examine les principes de l'existant en tant qu'existant: 5. 2.–5. 3.

العلوم الجزئيّة إنّما تفحص عمّا يخصّ جنسًا ما. توابع هذه القاعدة: 5. 4–5. 5.

Les sciences particulières n'examinent que ce qui est propre à un certain genre. Conséquences de cette règle: 5. 4.–5. 5.

العلم الطبيعيّ ليس علمًا صناعيًّا ولا فعليًّا: 5. 6–5. 7.

La science naturelle n'est ni une science artificielle, ni une science pratique: 5. 6.–5. 7.

الصنائع النظريّة الجزئيّة لا تستعمل النظر المطلق: 5. 8–5. 9.

Les arts théoriques particuliers n'utilisent pas l'examen absolu: 5. 8.–5. 9.

المادّة المحسوسة تظهر في حدّ الأشياء الطبيعيّة: 5. 10–5. 11.

La matière sensible apparaît dans la définition des choses naturelles: 5. 10.–5. 5. 11.

العلم التعاليميّ هو من العلوم النظريّة الجزئيّة وليس هو العلم الأوّل: 5. 12–5. 13.

La science mathématique relève des sciences théoriques particulières et n'est pas la science première: 5. 12.–5. 13.

أنواع الفلسفة النظريّة ثلاثة: التعاليميّة والطبيعيّة والإلاهيّة: 5. 14–5. 15.

Il y a trois espèces de philosophie théorique: mathématique, naturelle et divine: 5. 14.–5. 15.

علم الفلسفة علم شيء واحد بالتناسب: 5. 16–5. 17.

La science philosophique est science d'une chose une par analogie : 5. 16.–5. 17.

العلم الأوّل هو علم الجوهر غير المتحرّك وعلم الموجود بما هو موجود: 5. 18–5. 19.

La science première est science de la substance immobile et science de l'existant en tant qu'existant : 5. 18.–5. 19.

الهويّة الّتي تُقال بالعرض: 5. 20–5. 29.

L'être qui est dit par accident : 5. 20.–5. 29.

الهويّات الّتي تفعلها النفس: 5. 30–5. 34.

Les êtres produits par l'âme : 5. 30.–5. 34.

تلخيص معاني المقالة السادسة: 6. 1–6. 168.

Exposé des significations du sixième livre : 6. 1.–6. 168.

الهويّة الأولى تدلّ على جوهر المشار إليه: 6. 2–6. 5.

L'être premier indique la substance de ce qui est objet de désignation : 6. 2.–6. 5.

نظريّات مختلفة في ماهيّة الجوهر: 6. 6–6. 12.

Conceptions différentes de la quiddité de la substance : 6. 6.–6. 12.

الموضوع هو الذي يُظَنّ به أنّه جوهر أكثر من غيره: 6. 13–6. 14.

Le substrat est ce dont on a l'opinion qu'il est plus substance qu'autre chose : 6. 13.–6. 14.

الموضوع ثلاثة أصناف: الهيولى والصورة والمركّب منهما: 6. 15–6. 17.

Il y a trois sortes de substrat : la hylé, la forme et le composé des deux : 6. 15.–6. 17.

الهيولى كجوهر: 6. 18–6. 21.

La hylé comme substance : 6. 18.–6. 21.

من فحص الهيولى إلى فحص الصورة: 6. 22–6. 24.

De l'examen de la hylé à l'examen de la forme : 6. 22.–6. 24.

مسألة حدّ الجوهر وحدّ الأعراض: 6. 25–6. 41.

La question de la définition de la substance et de la définition des accidents : 6. 25.–6. 41.

ما يدلّ عليه الحدّ هو جوهر الشيء المحدود المشار إليه وليس هو صورة مفارقة: 6. 42–6. 47.

Ce qu'indique la définition est la substance de la chose définie objet de désignation et non une forme séparée : 6. 42.–6. 47.

الحدّ والمحدود هما شيء واحد بالذات أي بالفعل وأمّا بالعرض، أي بالقوّة، فليسا شيئًا واحدا. والأشياء الّتي يوصَف بعضها ببعض بطريق العرض هي واحدة بالعرض: 6. 48–6. 49.

La définition et le défini sont un par essence, c'est-à-dire en acte, mais par accident, c'est-à-dire en puissance, ils ne sont pas un. Les choses que l'on décrit les unes par les autres par accident sont unes par accident : 6. 48.–6. 49.

ليس للحدّ جوهر وحدّ: 6. 50–6. 51.

La définition n'a ni substance, ni définition : 6. 50.–6. 51.

أجزاء الحدّ ليست في المحدود بالفعل بل بالقوّة: 6. 52–6. 53.

Les parties de la définition ne se trouvent pas en acte dans le défini, mais en puissance : 6. 52.–6. 53.

المتكوّن بالطبع هو شيء يتكوّن في الجوهر من عنصر وبشيء آخر واحد بالصورة أو شبيه به بالصورة. أمّا الأشياء المتكوّنة لا بالطبيعة فهي أفعال وانفعالات والّذي من ذاته: 6. 54–6. 55.

Ce qui est engendré par nature est quelque chose d'engendré dans la substance d'une matière et par une autre chose une avec cette chose par la forme ou

semblable à elle par la forme. Quant aux choses engendrées non pas par nature, il s'agit d'actes, de passions et de ce qui provient de soi-même : 6. 54.–6. 55.

المتكوّن بالطبع والمتكوّن بالصناعة يتكوّنان عن المواطئ لهما في المعنى واللفظ: 6. 56–6. 57.

Ce qui est engendré par nature et ce qui est engendré par l'art sont engendrés à partir de ce qui est en accord avec eux par la signification et l'expression : 6. 56.–6. 57.

المتكوّن من ذاته يتولّد عن جسم متنفّس بوجه ما: 6. 58–6. 59.

Ce qui est engendré de soi-même est enfanté par un corps animé d'une certaine façon : 6. 58.–6. 59.

الكثرة الشخصيّة تكون من قبل المادّة والكثرة النوعيّة تكون في الأشياء الطبيعيّة من قبل الصور وفي الأشياء الصناعيّة من قبل الصور والموادّ: 6. 60–6. 61.

La multiplicité des individus provient de la matière et la multiplicité des espèces provient, dans les choses naturelles, des formes et, dans les choses artificielles, des formes et des matières : 6. 60.–6. 61.

لا يُنعَت المركّب بعنصره بل بصورته: 6. 62–6. 65.

Le composé ne peut pas être qualifié par sa matière, mais par sa forme : 6. 62.–6. 65.

الّذي يتكوّن هو الشخص: 6. 66–6. 67.

Ce qui est engendré, c'est l'individu : 6. 66.–6. 67.

الموضوع ليس له كون والصورة المطلقة ليس لها كون وليس لها حدّ يُعرِّف جوهرها: 6. 68–6. 72.

Le substrat n'est pas engendré ; la forme absolue n'est pas engendrée et n'a pas de définition de sa substance : 6. 68.–6. 72.

في أسماء الأشخاص والصور الكلّيّة: 6. 73–6. 74.

Du nom des individus et des formes universelles : 6. 73.–6. 74.

لا غناء للصور الّتي قال بها أفلاطون: 6. 75–6. 78.

Inutilité des formes platoniciennes: 6. 75.–6. 78.

لماذا بعض الأشياء تتكوّن تارةً عن صناعة وتارةً عن ذاتها وبعضها تتكوّن عن صناعة فقط: 6. 79–6. 81.

Pourquoi certaines choses sont engendrées tantôt par l'art tantôt par soi-même et d'autres par l'art seulement: 6. 79.–6. 81.

الصور التي تدلّ عليها الحدود هي مبدأ الكون: 6. 82–6. 83.

Les formes que les définitions indiquent sont le principe de la génération: 6. 82.–6. 83.

في وجود حرارة نفسانيّة هي بالقوّة صورة المتكوِّن أو هي صورة المتكوِّن بالفعل: 6. 84–6. 85.

De l'existence d'une chaleur psychique qui est en puissance la forme de l'engendré ou qui est la forme de l'engendré en acte: 6. 84.–6. 85.

الصور لا تكون مهما كانت المقولة: 6. 86–6. 87.

Les formes ne sont pas engendrées quelle que soit la catégorie: 6. 86.–6. 87.

الفعل متقدّم بالزمان على القوّة فيما يخصّ الجوهر وليس في سائر المقولات: 6. 88–6. 89.

L'acte précède la puissance dans le temps dans la génération de la substance et non dans la génération des autres catégories: 6. 88.–6. 89.

هل حدّ الجزء في حدّ الكلّ أم العكس؟: 6. 90–6. 101.

Est-ce que la définition de la partie est dans la définition du tout ou l'inverse?: 6. 90.–6. 101.

الصورة تتميّز عن العنصر تارةً بالفعل وتارةً بالقوّة فقط: 6. 102–103.

La forme se distingue de la matière tantôt en acte, tantôt en puissance seulement: 6. 102.–6. 103.

الردّ على من يقول إنّ الأعداد هي جواهر جميع الأشياء: 6. 104–6. 106.

Réfutation de ceux qui disent que les nombres sont les substances de toutes les choses: 6. 104.–6. 106.

بعض العنصر ليس له وجود إلّا مع الصورة وبعض الصورة ليس له وجود إلّا مع الهيولى: 6. 107–6. 108.

Une part de la matière n'existe qu'avec la forme et une part de la forme n'existe qu'avec la hylé: 6. 107.–6. 108.

في وجوب وجود عنصر لكلّ ما ينقسم إلى إنّيّة وماهيّة: 6. 109–6. 110.

De la nécessité de l'existence d'une matière pour tout ce qui se divise en fait d'être et en quiddité: 6. 109.–6. 110.

المركّب من النفس والجسد هو الحيوان الجزئيّ لا الحيوان الكلّيّ: 6. 111–6. 112.

Ce qui est composé de l'âme et du corps est l'animal particulier et non l'animal universel: 6. 111.–6. 112.

تعليق البحث عن وجود جوهر من دون عنصر هو علّة الجواهر المحسوسة إلى ما بعد: 6. 113–6. 114.

Remise à plus tard de l'examen de la question de savoir s'il y a une substance sans matière cause des substances sensibles: 6. 113.–6. 114.

تعليق البحث عن كيف يكون الحدّ واحدًا وذا أجزاء إلى ما بعد: 6. 115–6. 116.

Remise à plus tard de l'examen de la question de savoir comment la définition est une tout en ayant des parties: 6. 115.–6. 116.

اختصار الفقرات 6. 24–6. 114: 6. 117–6. 118.

Résumé des paragraphes 6. 24.–6. 114: 6. 117–6. 118.

كيف يكون للشيء الواحد حدًّا والحدّ ذو أجزاء؟: 6. 119–6. 127.

Comment une chose une peut-elle avoir une définition alors que la définition a plusieurs parties: 6. 119.–6. 127.

الكلّيّ ليس جوهرًا لشيء موجود بالحسّ: 6. 128–6. 129.

L'universel n'est pas substance de quelque chose existant par le sens: 6. 128.–6. 129.

الكلّيّ هو كيفيّةٌ ما في الشيء المشار إليه: 6. 130–6. 135.

L'universel est une qualité dans l'objet de désignation: 6. 130.–6. 135.

الردّ على من يقول بالأجزاء الّتي لا تتجزّأ وبأنّ جواهر الأشياء مركّبة من الأعداد: 6. 136–6. 138.

Réfutation de l'atomisme et de ceux qui soutiennent que les substances des choses sont composées des nombres: 6. 136.–6. 138.

الردّ على من يقول إنّ الأنواع جواهر مفارقة: 6. 139–6. 144.

Réfutation de ceux qui disent que les espèces sont des substances séparées: 6. 139.–6. 144.

الجزئيّات كائنة فاسدة ولا يوجَد لها حدّ ولا برهان: 6. 145–6. 146.

Les particuliers sont engendrés et corruptibles, et ils n'ont ni définition ni démonstration: 6. 145.–6. 146.

الردّ على من يقول بالمثل: 6. 147–6. 160.

Rejet de la doctrine des paradigmes: 6. 147.–6. 160.

العلّة لا تُطلَب إلّا في الأشياء المركّبة: 6. 161–6. 164.

La cause n'est demandée que dans les choses composées: 6. 161.–6. 164.

الصورة غير الأسطقسّات: 6. 165–6. 168.

La forme est autre que les éléments: 6. 165.–6. 168.

تلخيص معاني المقالة السابعة: 7. 1–7. 56.

Exposé des significations du septième livre: 7. 1.–7. 56.

مختصر وجيز لما سبق في الجوهر وتعيين موضوع بحث المقالة: 7. 2–7. 7.

Résumé de ce qui a été dit précédemment de la substance et détermination du sujet du présent livre : 7. 2.–7. 7.

الجواهر الثلاثة: 7. 8.–7. 9.

Les trois sortes de substances : 7. 8.–7. 9.

العنصر جوهر مشترك لجميع الأشياء المحسوسة: 7. 10–7. 11.

La matière est une substance commune à toutes les choses sensibles : 7. 10.–7. 11.

جوهر الأشياء المحسوسة الّذي هو بالفعل: 7. 12–7. 33.

La substance des choses sensibles, qui est en acte : 7. 12.–7. 33.

الجوهر على طريق العنصر: 7. 34–7. 45.

La substance selon la matière : 7. 34.–7. 45.

كيف يكون الحدّ واحدًا وهو ذو أجزاء: 7. 46–7. 56.

Comment la définition peut-elle être une et avoir des parties : 7. 46.–7. 56.

تلخيص معاني المقالة الثامنة: 8. 1–8. 67.

Exposé des significations du huitième livre : 8. 1.–8. 67.

القوّة الّتي ينبغي التكلّم فيها هنا مبدأ تغيير لآخر أو مبدأ قبول التغيير من آخر: 8. 2–8. 4.

La puissance dont il faut traiter ici est principe de changement dans un autre ou principe de réception du changement à partir d'un autre : 8. 2.–8. 4.

المنفعل شيء غير الفاعل: 8. 5.–8. 6.

Le patient est autre que l'agent : 8. 5.–8. 6.

ضروريّة العنصر في الانفعال: 8. 7–8. 8.

Nécessité de la matière pour la passion : 8. 7.–8. 8.

القوى الفاعلة الموجودة في المتنفّسة تفعل الضدّين: 8. 9–8. 15.

Les puissances actives existant dans les êtres animés produisent les contraires: 8. 9.–8. 15.

خلل رأي من يرى أن القوّة توجَد مع الفعل: 8. 16–8. 30.

Défaut du point de vue de ceux qui considèrent que la puissance existe avec l'acte: 8. 16.–8. 30.

الفعل يتقدّم القوّة في القوى الفاعلة الّتي توجَد بالاعتياد: 8. 31–8. 32.

L'acte précède la puissance dans les puissances actives qui existent par habitude: 8. 31.–8. 32.

القوى النطقيّة والقوى غير النطقيّة: 8. 33–8. 34.

Les puissances rationnelles et celles qui ne sont pas rationnelles: 8. 33.–8. 34.

لا يُحتاج اشتراط عدم وجود عوائق خارجيّة في تحديد القوى إلاّ متى تكون القوّة مع شهوة: 8. 35–8. 36.

Pour définir les puissances, point n'est besoin de poser comme condition l'absence d'obstacles extérieurs sauf lorsque la puissance est accompagnée de désir: 8. 35.–8. 36.

حدّ الفعل يكون بالإضافة إلى القوّة: 8. 37–8. 44.

La définition de l'acte est relative à la puissance: 8. 37.–8. 44.

شروط القوّة في الجزئيّات: 8. 45–8. 48.

Conditions de la puissance dans les particuliers: 8. 45.–8. 48.

الشيء الّذي هو بالقوّة شيء ما يصفه باسم مشتقّ: 8. 49–8. 50.

La chose qui est en puissance autre chose qualifie cette dernière par un nom dérivé: 8. 49.–8. 50.

العنصر الأوّل هو ما لا يوصف باسم مشتقّ أو بنسبة: 8. 51–8. 52.

La matière première est ce qui n'est pas qualifiée par un nom dérivé ou par un rapport : 8. 51.–8. 52.

الجنس يوصِف الشيء باسمه أمّا العنصر فباسم منسوب والعرض باسم مشتقّ: 8. 53–8. 55.

Le genre qualifie la chose par son nom, la matière la qualifie par un nom indiquant un rapport et l'accident par un nom dérivé : 8. 53.–8. 55.

الفعل متقدّم على القوّة بالحدّ والطبع ومن جهة ما بالزمان: 8. 56–8. 67.

L'acte est antérieur à la puissance par la définition et la nature et, d'un certain point de vue, par le temps : 8. 56.–8. 67.

تلخيص معاني المقالة الثانية عشرة: 12. 1 –12. 80.

Exposé des significations du douzième livre : 12. 1.–12. 80.

العدد ليس مبدأ للأعظام: 12. 2–12. 4.

Le nombre n'est pas principe des grandeurs : 12. 2.–12. 4.

ليس العدد مبدأ للموجودات ولا جوهر: 12. 5–12. 6.

Le nombre n'est pas principe des existants et il n'est pas une substance : 12. 5.–12. 6.

يلزم كون الأعداد كثيرة أو قليلة أن تكون وحدات الأنواع مختلفة إن كانت الأعداد مبادئ الأشياء: 12. 7–12. 9.

Si les nombres étaient principes des choses, le fait qu'ils sont soit nombreux soit peu nombreux impliquerait que les unités des espèces soient différentes : 12. 7.–12. 9.

عرض بعض المحالات الناتجة عن وضع الثنائيّة أو الثلاثيّة سبباً للثنائيّة أو الثلاثيّة المحسوسة: 12. 10–12. 13.

Exposé de certaines impossibilités qui résultent de la position de la dyade et de la triade comme causes de la dyade et de la triade sensibles : 12. 10.–12. 13.

وضع العدد مثالًا يُنتِج محالات بالنسبة إلى كون العدد غير متناهٍ: 12. 14–12. 23.

Poser que le nombre est un paradigme entraîne des impossibilités par rapport au caractère infini du nombre : 12. 14.–12. 23.

إن كانت الأعداد الصغيرة والكثيرة مُثُلًا فكانت بعض الأنواع أجزاء أنواع أُخر: 12. 24–12. 25.

Si les petits et les grands nombres étaient des paradigmes, certaines espèces seraient parties d'autres espèces : 12. 24.–12. 25.

من الشنيع أن يكون ما فوق العشاريّة ليس بمثال: 12. 26–12. 27.

Il est absurde de dire que ce qui est au-dessus de la décade n'est pas un paradigme : 12. 26.–12. 27.

إن كانت الثلاثيّات الشخصيّة أسبابًا للثلاثيّات الشخصيّة المحسوسة فالصور لا تكون أسبابا: 12. 28–12. 29.

Si les triades individuelles étaient causes des triades individuelles sensibles les formes ne seraient pas des causes : 12. 28.–12. 29.

من الشنيع إنهاء العدد المفارق مع العشرة إذ ليس لما فوق العشرة أيضًا كون وفساد: 12. 30–12. 31.

Il est absurde de borner le nombre séparé à dix puisque ce qui excède dix n'est pas non plus soumis à la génération et la corruption : 12. 30.–12. 31.

الّذين جعلوا العدد التامّ إلى العشرة فقط جعلوا الخلاء أيضًا مبدأ للأشياء: 12. 32–12. 33.

Ceux qui arrêtent le nombre achevé à la dizaine soutiennent aussi que le vide est un principe : 12. 32.–12. 33.

هل الواحد أحقّ من العدد أن يكون مبدأ؟: 12. 34–12. 42.

Est-ce que l'un est plus digne d'être principe que le nombre : 12. 34.–12. 42.

الواحد ليس له وجود خارج النفس: 12. 43–12. 44.

L'un n'a pas d'existence hors de l'âme : 12. 43.–12. 44.

ليست تتولّد الأعظام من النقطة: 12. 45–12. 46.

Les grandeurs ne sont pas enfantées du point: 12. 45.–12. 46.

الأشياء المتغايرة بالماهيّة لا تُولَّد من الواحد ولا من العدد: 12. 47–12. 49.

Les choses différentes par la quiddité ne sont pas enfantées par l'un et le nombre: 12. 47.–12. 49.

الوحدات والكثرة ليست أسطقسّات الأعداد: 12. 50–12. 53.

Les unités et la multiplicité ne sont pas les éléments de nombres: 12. 50.–12. 53.

لا يُمكِن أن تُولَّد الأعظام والأشياء المحسوسة من النقط لأنّ الأعظام والأشياء المحسوسة متّصلة: 12. 54–12. 55.

Les grandeurs et les choses sensibles ne peuvent pas être enfantées des points, car les grandeurs et les choses sensibles sont continues: 12. 54.–12. 55.

الأعداد والأعظام ليست قائمة بذاتها بل هي انفعالات: 12. 56–12. 57.

Les nombres et les grandeurs ne subsistent pas par essence, mais sont des passions: 12. 56.–12. 57.

في أنّ قول أفلاطون بوجود عدد مفارق غير الصور المفارقة – وهو التعليميّ –ليس صادقًا كلّيًّا: 12. 58–12. 61.

La doctrine de Platon selon laquelle il y aurait un nombre séparé autre que les formes séparées – le nombre mathématique – n'est pas vraie universellement: 12. 58.–12. 61.

الأنحاء الأربعة الّتي ينبغي أن تُفحَص من أمر الجواهر غير المحسوسة: 12. 62–12. 63.

Les quatre points qu'il faut examiner à propos des substances non sensibles: 12. 62.–12. 63.

سبب قول من قال إنّ الكلّيّات جواهر منفردة بذاتها: 12. 64–12. 66.

La raison de la doctrine selon laquelle les universaux sont des substances isolées par leur essence: 12. 64.–12. 66.

نقد من وضع الكلّيّات جواهر مفردة بذاتها وواحدة مع أنّها موجودة في المشار إليه: 12. 67–12. 73.

Critique de ceux qui soutiennent que les universaux sont des substances isolées et unes tout en étant existants dans l'objet de désignation : 12. 67.–12. 73.

ليس للكلّيّات وجود مفرد بالفعل بل لها وجود بالقوّة: 12. 74–12. 78.

Les universaux n'ont pas d'existence séparée en acte, mais ils ont une existence en puissance : 12. 74.–12. 78.

في عواصة المقالة الثانية عشرة: 12. 79–12. 80.

De la difficulté du livre douze : 12. 79.–12. 80.

تلخيص المقالة الثالثة عشرة: 13. 1–13. 44.

Exposé du treizième livre : 13. 1.–13. 44.

قول الفلاسفة إنّ مبادئ الجواهر متضادّة غير صائب: 13. 2–13. 22.

La doctrine des philosophes selon laquelle les principes des substances sont des contraires n'est pas juste : 13. 2.–13. 22.

هل يُمكِن أن تتركّب الأشياء الأزليّة من أسطقسّات؟: 13. 23–13. 35.

Est-il possible que les choses éternelles soient composées d'éléments ?: 13. 23.–13. 13. 35

قول برمنيدس النافي للمبدأ ونقضه: 13. 36–13. 44.

La doctrine de Parménide niant le principe et réfutation de cette doctrine : 13. 36.–13. 44.

Conspectus siglorum and Abbreviations

MCMet	In general, this abbreviation designates the *Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics*, by Averroes. When what is at issue, more particularly, is the Arabic version as edited here, *MCMet* is accompanied either by a paragraph number (for instance § 4. 1) or by a specification. Likewise, when a Hebrew version is meant, this is mentioned explicitly and accompanied, if necessary, by a reference to the edition of this version Averroè, *Commento medio alla Metafisica*, Zonta (for instance, 220ᴎ14–19).
تلخ	*MCMet*, Arabic version.
ف or F	Fās, Ḫizānat al-Qarawiyyīn, Ḫurūm, 34/4/2; 5/20/1 (فلسفة دون); 5/20/2 (فلسفة دون), Arabic witness of the second version of *MCMet*.
	[1]ف: F[1]: Fās, Ḫizānat al-Qarawiyyīn, Ḫurūm, 34/4/2.
	[2]ف: F[2]: Fās, Ḫizānat al-Qarawiyyīn, Ḫurūm, 5/20/1 فلسفة دون
	[3]ف: F[3]: Fās, Ḫizānat al-Qarawiyyīn, Ḫurūm, 5/20/2 فلسفة دون
ش	These are very small pieces of paper which we call *šarāḏim* and which result from the disintegration of the folios. They are placed in envelopes at the beginning of the different files of F.
ز or Z	Hebrew translation of *MCMet* by Zeraḥya Ḥen (according to Averroè, *Commento medio alla Metafisica, Zonta*).
ق or Q	Hebrew translation of *MCMet* by Qalonymos ben Qalonymos (edited in Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta. The *stemma* does not exhibit the revisions of this translation, for which see Averroè, *Il Commento medio alla Metafisica*, Zonta, vol. I, pp. 61–64 and Zonta, "Revisions").
ع or Hebr.	Hebrew translations by Zeraḥya and Qalonymos quoted according to Averroè, *Commento medio alla Metafisica*, Zonta. The *siglum* is followed by folio and line numbers that refer to MS Cambridge, University Library, Add. 173, whose foliation is the basis for Zonta's pagination of the Hebrew texts in his edition.
MS Parma	MS Parma, Biblioteca Palatina, parmense 2613 (containing a revised version of Qalonymos' Hebrew translation).
ω	Archetype of the first version of *MCMet*.
ω^1	Archetype including Averroes' revision of some passages of *MCMet* (presumably in the form of marginal and interlinear interventions).
α	Common ancestor of the Arabic manuscripts employed by the Hebrew translators (see Introduction 2.1.1.1).
β	The first clean copy of ω^1; in β, Averroes' marginal and interlinear revisions are inserted in the main text.

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2024 | DOI:10.1163/9789004515765_007

ϰ	Arabic exemplar of Qalonymos' translation.
ζ	Arabic exemplar of Zeraḥya's translation.
σ	Arabic exemplar read by Ibn Sabʿīn.
L	Elijah del Medigo's Latin translation of *MCMet* M (§12. 42–54), preserved in a letter to Domenico Grimani (MS BnF lat. 6508), also published in 1488 in the Venice edition of *Averroes, Summa in Meteorologica Aristotelis*.
Met	In general, this abbreviation designates *Aristotle's Metaphysics*. When what is at issue, more particularly, is the Greek version, *Met* is followed by the column number in *Aristoteles Graece Opera* ex recensione Immanuelis Bekkeri edidit Academia regia Borussica, Berolini, apud Georgium Reimerum, 1831, vol. II, 980a–1093b. When the Arabic version is meant (see Introduction 1.4.0.), the reference in *LCMet* or تف is given but preceded or followed by the reference in the Greek version of *Met*.
أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك تف	*Aristoteles Graece Opera* ex recensione Immanuelis Bekkeri edidit Academia regia Borussica, Berolini, apud Georgium Reimerum, 1831, vol. II, 980a–1093b.
or *LCMet*	In general, this abbreviation designates Averroes *Long Commentary of Aristotle's Metaphysics*. It was edited in Averroès, *Tafsīr mā baʿd aṭ-ṭabīʿat* (*"Grand commentaire" de la Métaphysique*), ed. Maurice Bouyges, [unnumbered volume] Notice; vol. 1, *Livres Petit Alif, Grand Alif, Ba', Gim*; vol. 2, *Livres Dal, He, Zay, Hha', Tta'*; vol. 3, *Livres Ya' et Lam*, et index alphabétiques des trois volumes, coll. "Bibliotheca Arabica Scholasticorum," série arabe, tomes V, 1, 2; VI; VII, Dar el-Machreq éditeurs, Beyrouth, 1938–1952. When what is at issue is only Aristotle's Arabic version of *Met* (see Introduction 1.4.0.), the reference in *LCMet* or تف is given but preceded or followed by the reference in the Greek version of *Met*.
SCMet	In general, this abbreviation designates Averroes *Short Commentary of Aristotle's Metaphysics*. It was edited several times and translated in *Averroes On Aristotle's "Metaphysics"*, Arnzen (see Bibliographical references).
LCPhys	Averroes, *Aristotelis Opera cum Averrois commentariis* (14 vols.), vol. IV: *Aristotelis de Physico auditu libri octo cum Averrois Cordubensis variis in eosdem commentariis*, Venice, Apud Iunctas, 1562 (reprint: Frankfurt am Main, Minerva G.m.b.H., 1962).
BV	Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Bağdatlí Vehbi 833 (containing Ibn Sabʿīn, *Budd al-ʿārif*).
C	Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Carullah 1273 (containing Ibn Sabʿīn, *Budd al-ʿārif*).

قا	Al-Qāhira, Dār al-kutub wa-al-waṯā'iq al-qawmiyya, Taymūr Taṣawwuf, ʿarabī 149.
EI^2	Peri J. Bearman, Thierry Bianquis, Clifford Edmund Bosworth, Emeri Johannes van Donzel, et Wolfhart P. Heinrichs, *Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition, E.J. Brill et G.-P. Maisonneuve & Larose, Leiden/Paris, 1960–2009.
EI^3	Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas, Everett Rowson (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, THREE, online, Brill, Leyden.

Conventional Signs

** Encloses letters whose reading results from our conjecture based on the ductus of the deteriorated passage.

[ ] In the edition: indicates letters that are completely illegible (due to worm holes or other impairments). The spaces enclosed by square brackets are filled in by ش, by a retroversion from the Hebrew and by a cautious use of Ibn Sabʿīn's quotations and of *LCMet* when possible and, otherwise, by a number of suspension points corresponding to the estimated number of letters lost in the missing section.
In ش: indicates letters that are completely illegible.
In the translation: indicates words added to make the text intelligible in French. However, the words that replace an Arabic pronoun are not enclosed by square brackets when the word to which the pronoun refers is obvious. The brackets are only used when the word to which the pronoun refers is not obvious or when the addition is a peripharasis.
In the indices: indicates words added to make the item intelligible.

〈 〉 Indicates additions restoring portions of text accidentally omitted by the copyist.

{ } Indicates titles added by the editor.

In the tables of comparison of the Introduction, sequences in red indicate almost identical passages and sequences in black and bold type indicate terms that have been subject to substitutions, with some replacing others that are more or less equivalent.

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2024 | DOI:10.1163/9789004515765_008

تحقيق تلخيص معاني ما بعد الطبيعة
Traduction française du Commentaire Moyen à la Métaphysique

∴

4. 1. {تلخيص معاني المقالة الرابعة}

4. 2. {المضاف}

4. 3. [a]فقط دون أنواعها مثال ذلك الطبّ فإنّه ليس له اسم من حيث هو مضاف ولجنسه الّذي هو العلم اسم من حيث هو مضاف فإنّ العلم يُقال بالقياس إلى المعلوم. ومن أسماء المضافات ما يتّفق بالصيغة ويكون كلّ واحد منهما مشتقًّا من شيء واحد مثل المساوي. فإنّ كلّ واحد منهما مساوٍ لصاحبه وكلاهما مشتقّ من المساواة. ومن هذه ما يختلف صيغها المشتقّة من شيء واحد مثل العاقل والمعقول. فإنّ اشتقاق العاقل يدلّ على صيغة مخالفة لصيغة المعقول وكلاهما مشتقّ من العقل. ومن أسماء المضافات ما هي متقابلة في الصيغ مثل الابن والأب. ف[1]، 3و

4. 4. قال: [b]ومن المضافات ما يُقال بنوع العرض مثل الإنسان يعرض له أن يكون جسمه ضعف جسم ما آخر. وكذلك الأبيض عرض له أن يكون ضعفًا لشيء ما فإنّه يُقال إنّ الأبيض ضعف له لكن بجهة العرض.

---

3 [فقـ]ـط، ع182א10 لبد. 4 [هـ]ـو، ع182א11 היותה ז שהוא ق. ‖ [هـ]ـو، ع182א12 היותה ז שהיא ق.

---

a تف 619، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1021b5. بداية هذه المقالة ناقصة في ف والأرجح أنّ العبارة الّتي كانت تسبق نصّ ف[1]، 3و، كانت « قال: والمضافات التي تُقال بذاتها منها التي لأجناسها وأنواعها أسماء من حيث هي مضافات ومنها ما لأجناسها »: أُنظر ع182א8–10 אמר: והמצטרפים אשר יאמרו בעצמותם מהם אשר לסוגיהם ומיניהם שמות מפני שהם מצורפים ומהם מה לסוגיהם ז: « قال: والمضافات التي تُقال بذاتها منها التي لأجناسها إلى أنواعها أسماء من حيث هي مضافات ومنها ما لأجناسها »، אמר: והמצטרפים אשר יאמרו בעצמם מהם מה של סוגיהם אל מיניהם שמות מצד מה שהם מצטרפים ומהם של סוגיהם ق.

b تف 621، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1021b8.

4. 1. {Exposé des significations du livre quatre de la *Métaphysique*}

4. 2. {Le relatif}

4. 3. [1]Seulement à l'exclusion de leurs espèces, par exemple la médecine n'a pas de nom en tant que relatif alors que son genre, qui est la science, a un nom en tant que relatif. En effet, la science se dit par rapport à ce qui est su. Parmi les noms des relatifs, certains s'accordent du point de vue de leur structure et sont tels que chacun des deux dérive d'une même chose, comme l'égal. En effet, chacun des deux est égal à l'autre et les deux dérivent de l'égalité. D'autres sont tels que leurs structures qui dérivent d'une même chose diffèrent comme l'intelligent et l'intelligible. En effet, la dérivation de l'intelligent indique une structure différente de la structure de l'intelligible et les deux dérivent de l'intellect. D'autres noms de relatifs sont opposés quant à leur structure, comme le père et le fils.

4. 4. [Aristote] a dit: [2]Parmi les relatifs, il y a ce qui se dit selon l'espèce de l'accident. Ainsi, par exemple, il arrive accidentellement que le corps de l'homme soit le double d'un autre corps. De même, lorsqu'il arrive accidentellement au blanc d'être le double de quelque chose, on dit qu'il en est le double, mais selon un mode accidentel.

---

1 *LCMet* 619, 13 : *Met* 1021b5. Le début du livre IV n'est pas conservé dans F. Mais nous avons essayé dans l'apparat de l'édition de proposer, à partir de l'hébreu, une rétroversion arabe de la partie de la phrase ici incomplète. En voici la traduction : « Les relatifs qui sont dits par leur essence sont, pour certains, ceux dont les genres et les espèces ont des noms en tant qu'ils sont des relatifs et, pour d'autres, ceux dont les genres ont un nom ».

2 *LCMet* 621, 1 : *Met* 1021b8.

4. 5. التامّ.

4. 6. [a]والتامّ يُقال على أنواع. أحدها الّذي لا يُمكِن أن يوجَد له جزء ما خارج عنه مثل الزمان فإنّ الزمان التامّ لكلّ شيء هو الّذي لا يُمكِن أن يوجَد لذلك الشيء زمن خارج عنه هو جزء من ذلك الزمن.

4. 7. ويُقال «تامّ» للشيء الّذي هو في الفضيلة والجودة بحيث لا يُمكِن أن يوجَد فيه زيادة شرف في ذلك النوع مثل ما نقول «طبيب تامّ»و«زامر تامّ» إذا لم يكن فيه نقص عن الفضيلة الخاصّيّة بذلك النوع. وقد يُقال هذا المعنى في الأشياء الرُذالة على طريق الاستعارة والنقلة من الأشياء الفاضلة إذا كانت في نهاية الرذالة مثل ما يُقال « كذّاب تامّ». واستعارة اسم التامّ لهذه الأشياء هو بمنزلة استعارة اسم الجودة لها. فإنّا قد نقول «سارق مجيد» و« كذّاب مجيد». وذلك أيضًا على طريق نقلة التسمية من الأشياء الفاضلة. ومن هذا نقول في جميع الجواهر الّتي لا ينقصها شيء من نوع الفضيلة الخاصّيّة فيها ولا جزء من عظمها الطبيعيّ إنّها تامّة.

4. 8. ويُقال أيضًا «تامّة» للأشياء الّتي لها تمام فاضل أي غاية فاضلة. فإنّ هذه يُقال فيها إنّها تامّة لكون غايتها تامّة. فإنّ التمام هو بالجملة غاية ما من الغايات بإزالته عن الأشياء النقص والرذيلة. وعلى التشبيه بهذا يُقال إنّه فسد فسادًا تامًّا إذا لم ينقصه شيء من الفساد بل هو منه في غاية من الانعدام. ولذلك يُقال على طريق الاستعارة للفناء، أعني العدم التامّ، تامّ. وإنّما قيل في نهاية الوجود ونهاية العدم تامّ لأنّ كليهما غايات. والتمام الّذي هو بالحقيقة تمام إنّما هو الّذي هو للشيء غاية لا الّذي هو للشيء نهاية.

4. 9. فالّتي يُقال لها تامّة بذاتها وأوّلًا ترجع إلى ثلاثة أشياء إمّا ألّا ينقصها شيء من الجودة وإمّا ألّا يكون فيها إمكان لمزيد شرف في ذلك الجنس وإمّا ألّا يوجَد خارجًا منها شيء. وهذه الثلاثة

1 التّامّ، مبرز باللون الأسود، ف1. 6 نقول، تف 624، 8 : يقول، ف1، ع182א20 שיאמר. 7 والنقلة، ع182א23 וההעתקה ز وההעתק ق : والنعلة، ف1. 16 تمام، ع182ב7 תמימות ز שלמות ق : تامّ، ف1. 18 فالّتي : فالذي، ف1.

a تف 623، 2: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 12b1021.

4. 5. L'achevé

4. 6. [3]L'achevé se dit selon plusieurs espèces. L'une d'elles est ce qui ne peut pas avoir une partie extérieure à lui, par exemple le temps. En effet, le temps achevé pour toute chose est celui qui est tel que cette chose ne peut pas avoir un temps extérieur à elle qui soit une partie de ce temps-là.

4. 7. On dit aussi « achevée » la chose qui est, du point de vue de l'excellence et de la bonté, telle qu'elle ne peut avoir plus d'éminence dans cette espèce, comme lorsque nous disons « un médecin achevé » et « un flutiste achevé » de celui qui n'a pas de déficience par rapport à l'excellence propre à cette espèce. Cette signification se dit parfois des choses les plus vicieuses sur le mode de la métaphore et du transfert à partir des choses excellentes, lorsqu'elles sont vicieuses à l'extrême, comme on dit « un menteur achevé ». L'utilisation métaphorique du nom d'achevé pour ces choses est du même rang que l'utilisation métaphorique du nom de bon pour elles. En effet, nous disons parfois « un bon voleur » et « un bon menteur », et cela aussi sur le mode d'un transfert de dénomination à partir des choses excellentes. Et, dans ce sens, nous disons, de toutes les substances auxquelles rien de l'espèce de l'excellence qui leur est propre et aucune partie de leur grandeur naturelle ne font défaut, qu'elles sont achevées.

4. 8. On dit aussi « achevées » les choses qui ont un achèvement excellent, c'est-à-dire une fin excellente. En effet, elles sont dites achevées parce que leur fin est achevée. C'est que l'achèvement est en général une fin parmi les fins du fait qu'il débarrasse les choses de la déficience et du vice. Par comparaison avec cela, on dit d'une chose qu'elle a été corrompue d'une manière achevée lorsque rien de la corruption ne lui fait défaut mais qu'elle est relativement à la corruption au plus haut point d'anéantissement. C'est pourquoi on dit métaphoriquement « achevée » la mort, je veux dire la privation achevée. Et on n'a dit « achevées » la terminaison de l'existence et la terminaison de la privation que parce que les deux sont des fins. L'achèvement qui est en vérité achèvement n'est que celui qui est une fin pour la chose et non celui qui est pour la chose une terminaison.

4. 9. Les choses dont on dit qu'elles sont achevées par essence et en premier reviennent donc à trois choses : soit rien de la bonté ne leur fait défaut, soit elles ne comportent plus de possibilité d'augmentation de leur éminence dans ce genre, soit il n'existe rien d'extérieur à elles. Ces trois re-

3 *LCMet* 623, 2 : *Met* 1021b12.

ترجع في الحقيقة إلى اثنين إمّا الّذي لا ينقصه شيء ضروريّ في وجوده وإمّا الّذي لا ينقصه شيء وجوده به أفضل وهو ألّا يوجَد فيه إمكان لمزيد شرف في ذلك الجنس وألّا يوجَد خارجًا عنه شيء. وأمّا سائر | الأنواع الّتي يُقال عليها تامّة فإنّما يُقال هذا إمّا لأنّها تفعل شيئًا مثل هذا التمام أو تقبل شيئًا مثله أو شبهه أو ما يوجَد لها إليه نسبة من النسب. ف1، 3ظ

4. 10. النهاية.

4. 11. ويُقال نهاية على الّذي هو آخر كلّ واحد من الأشياء والّذي لا يوجَد شيء خارج عنه يُمكِن أن يوجَد أوّلًا والشيء ثانٍ له، بل الّذي هو أوّل وجميع أجزاء ذلك الشيء داخلة فيه. وهذه هي الأشياء الّتي هي أعظام فقط مثل النقطة الّتي هي نهاية الخطّ ومثل الخطّ الّذي هو نهاية السطح وصورته المحيطة به ومثل السطح الّذي هو نهاية الجسم وصورته المحيطة به.

4. 12. وأيضًا يُقال النهايات على الغايات، أعني الّتي من أجلها تكون الأشياء مثل الّذي إليه تكون الحركة أعني كمالها. وقد يُقال على الّذي منه الحركة.

4. 13. وبالجملة قد يُقال النهاية على جوهر كلّ واحد من الأشياء وصورته. ولذلك يُقال النهاية في المعرفة على معرفة الشيء بجوهره وإنّيّته. فإنّ هذه لمّا كانت نهاية الموجود كانت المعرفة بها نهاية المعرفة.

4. 14. وإذا كانت النهاية تُقال على عدد هذه الأنواع فبيّن أنّها تُقال على جميع ما يُقال عليه المبدأ وعلى أكثر من ذلك. ولذلك كلّ مبدأ نهاية وليست كلّ نهاية مبدأ بل المبدأ نهاية ما.

---

1 و〈إمّا〉. 2 فيه : فيها، ف1. 3 عنه : عنها، ف1. ‖ تا[مّـ]ـة، ع182ب10 תמימים ز שלמות ق. ‖ 〈هذا〉، ع182ب11 זה ق : عليها، עליהם ز. 4 تقبل [شيئًا مثله]، ع182ب11–12 יקבלו שום דבר כמוהו ز יקבלו דבר כמהו ق. 5 النهاية، مبرز باللون الأسود، ف1. 6 والذي، تف 629، 3 : والتي، ف1. 10 من أجلها، ع182ب18 בגללם ز בעבורם ق : من اجلنا، ف1. 15 تُقال1 : يقال، ف1. ‖ تُقال2 : يقال، ف1. 16 وليست : وليس، ف1.

viennent en vérité à deux : soit la chose à laquelle rien de nécessaire pour son existence ne fait défaut ; soit la chose à laquelle rien de ce par quoi son existence est meilleure ne fait défaut, à savoir qu'il n'y a pas en elle de possibilité pour une augmentation d'éminence dans ce genre et qu'il n'y a rien à l'extérieur d'elle. Quant aux autres espèces dont on dit « achevées », on ne dit cela que parce qu'elles font quelque chose de pareil à cet achèvement ou parce qu'elles reçoivent quelque chose de pareil ou de semblable à lui ou quelque chose qui a, en elles, un certain rapport avec lui.

4. 10. La terminaison

4. 11. On dit « terminaison » de ce qui est l'extrémité de chacune des choses et de ce dont aucune chose n'est extérieure à lui, chose qui puisse exister en premier et qui serait telle qu'il soit second par rapport à elle. Mais plutôt il est ce qui est premier et toutes les parties de cette chose sont intérieures à lui. Il s'agit des choses qui sont des grandeurs seulement, comme le point qui est la terminaison de la ligne et comme la ligne qui est la terminaison de la surface et sa forme englobante et comme la surface qui est la terminaison du corps et sa forme englobante.

4. 12. Les terminaisons sont aussi dites des fins, je veux dire [les terminaisons] en vue desquelles les choses sont engendrées, comme ce vers quoi le mouvement est engendré, je veux dire sa perfection. Et les [terminaisons] sont parfois dites de ce dont provient le mouvement.

4. 13. De manière générale, la terminaison est dite parfois de la substance de chacune des choses et de sa forme. C'est pour cela que la terminaison de la connaissance est dite de la connaissance de la chose par sa substance et son fait d'être. En effet, puisque ce [fait d'être] est la terminaison de l'existant, la connaissance de ce [fait d'être] est la terminaison de la connaissance.

4. 14. Puisque la terminaison est dite de ce nombre d'espèces, il est évident qu'elle est dite de tout ce dont le principe est dit et d'un plus grand nombre de choses. C'est pourquoi tout principe est une terminaison et toute terminaison n'est pas un principe, mais plutôt le principe est une certaine terminaison.

4. 15. الّذي بذاته.

4. 16. والّذي بذاته يُقال على أنواع كثيرة. أحدها على الشيء الموجود لشيء بصورته وجوهره مثل ما نقول إنّ هذا خير بذاته أي بصورته وجوهره.

4. 17. ويُقال أيضًا على الشيء الّذي يكون للشيء أوّلًا بالطبع لا بوساطة غيره مثل اللون فإنّه في السطح أوّلًا وهو في الجسم بتوسّط السطح.

4. 18. والّذي بذاته يُقال أوّلًا على الّذي يوجَد للشيء بالصورة ويُقال ثانيًا على العنصر والموضوع الأوّل لجميع الأشياء، وهو الجوهر. فإنّه يُقال إنّ الجوهر موجود بذاته وجميع المقولات موجودة بالجوهر.

4. 19. قال : [a]وبالجملة الّذي يُدَلّ عليه بالذّات والعلّة متساويان. فإنّه يُقال «لذات أيّ شيء أقدم فلان على كذا ؟ » كما يُقال «لأيّة علّة أقدم فلان على كذا ؟» وكما يُقال في جواب هذا «بسبب كذا» كذلك يُقال في جواب ذلك «لذات كذا».

4. 20. وأيضًا يُقال «بذاته» على جميع الأشياء الّتي يلزم طباعها المكان والوضع مثل القائم والماشي فإنّ جميع هذه يُقال فيها إنّها ذات وضع وفي مكان بذاتها.

4. 21. ويُشبِه أن يكون هذه هي حال المحمولات الّتي تظهر في حدود الأشياء أو الّتي تظهر في حدودها الأشياء أعني الّتي تُحمَل عليها.

4. 22. وإذا كان هذا هكذا فبيّن أنّ الّذي بذاته يُقال على وجوه شتّى وأنّ منها الّذي يدلّ على جوهر كلّ واحد ووجوده مثل أنّ زيدًا إنسان ناطق بذاته وحيّ بذاته ومنها الّذي يوجَد للشيء

---

1 الذي بذاته، مبرز باللون الأسود، ف[1]. 3 [خي]ر، ع182ب27 טוב. 6 ‹يوجَد للشيء›، ع183א2–3 ימצא לדבר. 9 الّذي : بالذي، وحُذِفت «ب»، ف[1]. 14 [الّت]ي[1]، ف[1]. || في[1]، فوق السطر، ف[1]. || في[2]، فوق السطر، ف[1].

a تف 633، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 19a1022.

4. 15. Ce qui est par son essence

4. 16. Ce qui est par son essence est dit de nombreuses espèces. L'une d'elles concerne la chose appartenant à une chose par sa forme et sa substance. Nous disons, par exemple, que ceci est un bien par son essence, c'est-à-dire par sa forme et sa substance.

4. 17. Ce qui est par son essence est dit aussi de ce qui appartient à la chose en premier par nature et non par l'intermédiaire d'autre chose, comme par exemple la couleur. En effet, elle est dans la surface en premier et elle est dans le corps par l'intermédiaire de la surface.

4. 18. Ce qui est par son essence est dit en premier de ce qui appartient à la chose par la forme et il est dit en second de la matière et du premier substrat de toutes choses, qui est la substance. En effet, on dit que la substance existe par son essence et que toutes les catégories existent par la substance.

4. 19. [Aristote] a dit : [4]En général, ce qui est indiqué par l'essence et [ce qui est indiqué] par la cause sont équivalents. En effet, on dit : « Par l'essence de quelle chose Untel en est venu à faire telle chose ? », comme on dit : « Par quelle cause, Untel en est venu à faire telle chose ? » et de même que l'on dit pour répondre à cette dernière question : « À cause de telle chose », de même on dit pour répondre à l'autre question : « Par l'essence de telle chose ».

4. 20. « Par son essence » est dit aussi de toutes les choses à la nature desquelles le lieu et la position sont liés, comme celui qui est debout et celui qui marche. En effet, de toutes ces choses on dit qu'elles ont une position et qu'elles sont en un lieu par leur essence.

4. 21. Et il semble que tel est l'état des attributs qui apparaissent dans les définitions des choses ou dans les définitions desquels apparaissent les choses, je veux dire celles auxquelles ils sont attribués.

4. 22. Puisqu'il en est ainsi, il est évident que ce qui est par son essence est dit selon plusieurs modes, que l'un d'eux est ce qui indique la substance de chaque chose et son existence, par exemple Zayd est un homme rationnel par son essence et un vivant par son essence, et qu'un autre est ce qui appar-

4 *LCMet* 633, 13 : *Met* 1022a19.

وجودًا أوّلًا لا بوساطة غيره مثل وجود اللون للسطح والحياة للنفس. فإنّ الجسم إنّما يوجَد ملوّنًا من قبل سطحه والإنسان حيًّا من قبل نفسه إذا كانت الحياة إنّما توجَد أوّلًا في النفس وكذلك اللون في السطح.

4. 23. وهو بيّن لمكان هذا أنّه إن وُجِد هاهنا شيء هو علّة وليس له في وجوده علّة أنّه أحرى أن يُقال فيه إنّه | شيء موجود بذاته. ولذلك قيل في الجوهر إنّه موجود بذاته إذ كان علّة لسائر ف1، 4و المقولات وسائر المقولات ليست علّة له وإن كانت له علّة ما. وإذا كان ذلك كذلك فبيّن أنّ الّذي يوجَد بإطلاق بغير علّة أنّه أحرى باسم الّذي بذاته مثل لو كان الإنسان موجودًا بأنّه إنسان فقط لا بأنّه حيّ ومتغذٍّ وغير ذلك من الأشياء الّتي هي أسباب وجوده.

4. 24. وكذلك إن وُجِد هاهنا شيء بسيط وواحد في شيء بسيط وواحد كان أحرى أن يُقال في ذلك الشيء إنّه موجود بذاته مثل أن يوجَد اللون في الملوّن بذاته، الّذي هو السطح، من حيث كلاهما معنىً بسيط غير مركّب.

4. 25. الوضع.

4. 26. والوضع يُقال على جميع الأشياء الّتي لها أجزاء ولبعضها عند بعض ترتيب. وهي محدودة إمّا بالمكان مثل أن يكون بعضها فوق بعض وإمّا بالقوّة أعني أن تكون مختلفة القوى وإمّا بالشكل أعني أن تكون مختلفة الأشكال. فإنّ جميع هذه ينبغي أن يكون لها وضع إذ كان اسم الوضع إنّما يدلّ على نسبة أجزاء الشيء فإمّا إلى أجزاء المكان نفسه وإمّا إلى أجزاء جسم آخر وإمّا بعضها إلى بعض. وهو الكم ذو الوضع.

---

5 *شيء موجود*، ف1. ‖ [بذ]اته1، ف1. ‖ بذا[ت]ـه2، ف1. 6 *وإن*، ف1. 12 الوضع، مبرز باللون الأسود، ف1. 13 أجزاء، ع183א22 חלקים، تف 637، 3، 7 : اشياء، ف1.

tient à la chose d'une existence première, sans l'intermédiaire d'autre chose, comme l'appartenance de la couleur à la surface et de la vie à l'âme. En effet, le corps n'est coloré que du fait de sa surface et l'homme n'est vivant que du fait de son âme car la vie n'est en premier que dans l'âme, et de même la couleur dans la surface.

4. 23. En raison de cela, il est évident que s'il existe ici une chose qui est une cause et qui n'a pas pour son existence de cause, il est plus approprié de dire d'elle que c'est une chose existante par son essence. C'est pourquoi on a dit de la substance qu'elle existe par son essence puisqu'elle est cause des autres catégories et que les autres catégories n'en sont pas une cause, bien que [cette substance] ait une certaine cause. Puisqu'il en est ainsi, il est évident qu'il est plus approprié que ce qui existe absolument sans cause ait le nom de ce qui est par son essence, comme par exemple si l'homme existait en tant qu'il est homme seulement et non en tant qu'il est vivant et capable de se nourrir, et ainsi de suite des choses qui sont causes de son existence.

4. 24. De même, s'il existe une chose simple et une dans une chose simple et une, il est plus approprié de dire de cette chose-là qu'elle existe par son essence, par exemple que la couleur existe par essence dans ce qui est coloré, qui est la surface, en tant que les deux sont une signification simple non composée.

4. 25. La position

4. 26. La position est dite de toutes les choses qui ont des parties et qui sont telles qu'il y a un ordre entre ces [choses]. Elles sont déterminées soit par le lieu, comme lorsque certaines sont au-dessus d'autres, soit par la puissance, je veux dire lorsqu'elles ont des puissances différentes, soit par la figure, je veux dire lorsqu'elles ont des figures différentes. En effet, il faut que toutes ces [choses] aient une position, car le nom de position n'indique que le rapport des parties de la chose soit aux parties du lieu lui-même, soit aux parties d'un autre corps, soit les unes aux autres – c'est la quantité ayant une position.

4. 27. الهيئة.

4. 28. والهيئة تُقال على الفصول الّتي هي صيغ أو حركات تحدث بين فاعل ومنفعل مثل أنّه إذا كان شيء ما يفعل وآخر ينفعل فإنّ الانفعال هو هيئة تحدث بين الفاعل والمنفعل وكذلك اللباس هو هيئة تحدث بين اللابس والملبوس.

5 **4. 29.** وقد يُقال الهيئة بنوع ثانٍ على الأشياء الداخلة في باب الوضع، أعني التركيب والتأليف. وهو الّذي يُقال في الشيء المركّب جيّد أو رديء وذلك إمّا بإطلاق وإمّا بالإضافة مثل أنّ الصحّة هيئة جيّدة لأنّها وضع محمود للأعضاء بعضها عند بعض. وكلّ ما كان جزءًا لما له وضع فإنّه يُقال إنّ له هيئة ما كما يُقال ذلك في الكلّ وذلك أنّ للمثلّث بأسره هيئة ولكلّ ضلع من أضلاعه هيئة تتّصف بالجودة والرداءة.

10 **4. 30.** وقد يُقال الهيئة على أحوال النفس مثل الفضائل والرذائل وذلك فيما أحسب على التشبيه بالهيئات الّتي توجَد لذوات الوضع.

4. 31. الانفعال.

4. 32. والانفعال يُقال على التغيير الموجود في الأبيض والأسود والحلو والمرّ والثقل والخفّة وبالجملة التغييرات الّتي توجد في الأمور المحسوسة وعن الأمور المحسوسة من جهة ما هي محسوسات.

---

1 الهيئة : الانفعال، مبرز باللون الأسود وفوق هذه الكلمة هـ، متن ف1 : الهيئة، مبرز باللون الأسود وفوقها «صح»، هامش ف1. 3–4 ⟨اللباس هو هيئة تحدث بين⟩، ع183ب2 הליבוש תכונה תתחדש בין ז הלבוש הוא תכונה תתחדש בין ق، أُنظر أيضًا تف 639، 11–13. 12 الانفعال، مبرز باللون الأسود، ف1.

4. 27. La disposition

4. 28. La disposition est dite des différences qui sont des structures ou des mouvements qui ont lieu entre un agent et un patient. Par exemple, lorsqu'une chose agit et qu'une autre pâtit, la passion est une disposition qui a lieu entre l'agent et le patient. De même, le fait d'être habillé est une disposition qui a lieu entre celui qui s'habille et ce qui est porté comme habit.

4. 29. La disposition est dite parfois, en un deuxième sens, des choses qui entrent dans le chapitre de la position, je veux dire la composition et la combinaison. C'est ce qui est dit bon ou mauvais à propos de la chose composée, et cela soit absolument soit relativement. Ainsi, par exemple, la santé est une bonne disposition parce que c'est une position louable des membres les uns par rapport aux autres. On dit de tout ce qui est une partie de ce qui a une position qu'il a une certaine disposition comme on dit cela du tout. En effet, le triangle dans sa totalité a une disposition et chacun de ses côtés a une disposition que l'on peut qualifier de bonne ou mauvaise.

4. 30. La disposition est dite parfois des états de l'âme, comme les excellences et les vices, et cela, je pense, par comparaison avec les dispositions qui appartiennent à ceux qui ont une position.

4. 31. La passion

4. 32. La passion est dite du changement qui existe dans le blanc et le noir, le doux et l'amer, la lourdeur et la légèreté et, en général, des changements qui sont dans les choses sensibles et par les choses sensibles en tant qu'elles sont sensibles.

4. 33. وقد يُقال الانفعال على التغييرات الّتي تكون في الحواسّ عن المحسوسات وبالجملة في النفس عن المعاني المدركة وهي الملذّة والمؤذية. فإنّ الآفات والأمراض تُسمّى انفعالات وكذلك الأمور الملذّة.

4. 34. العدم.

5 **4. 35.** والعدم يُقال بأنواع كثيرة.

4. 36. أحدها أن يعدم النوع ما ليس في طبعه أن يوجَد له مثل عدم النبات الحسّ.

4. 37. والثاني أن يعدم الشيء ما شأنه أن يوجَد له في طبعه، مثل الإنسان الأعمى فإنّه عدم من البصر ما في طبعه أن يوجَد له، أو يعدم ما شأنه أن يوجَد له في طبع جنسه لا في طبعه مثل الخُلْد فإنّه عدم من البصر | ما في طبع جنسه الّذي هو الحيوان أن يوجَد له. والّذي يعدم ما في طبعه أن ف[1]، 4ظ
10 يوجَد له نوعان. أحدهما أن يعدم ما في طبعه أن يوجَد له في الوقت الّذي يوجَد له مثل أن يعدم الطفل البصر خارج الرحم أو جرو الكلب في الوقت الّذي فيه يفتح عينيه. والنوع الثاني أن يعدم ما في طبعه أن يوجَد له لكن لا في الوقت الّذي شأنه أن يوجَد له مثل عدم البصر للطفل في الرحم والأسنان في الشهر الأوّل من مولده.

4. 38. والعدم بالجملة إمّا أن يُنسَب إلى الشيء في ذاته إذا كان في طبعه ذلك الشيء الّذي عدم
15 وإمّا أن يُنسَب إلى الشيء بالإضافة إلى شيء آخر إمّا إلى زمن وإمّا إلى جنسه وإمّا إلى موجود آخر أيّ موجود اتّفق ممّا يوجَد له ذلك الشيء. وكلّ ما انتُزِع من الشيء على جهة القهر فقد عدم ما في طباعه أن يوجَد له.

---

4 العدم، مبرز باللون الأسود، ف[1]. 5 والعدم : والعوم، وصُحّحت «و» الثانية بوضع «د» فوقها، ف[1]. 6 ‹ليس›، ع183ب14 שאין، C، 62و :—قا، ص. 230. ‖ ‹له›، ع183ب15 לו، قا، ص.230، C، 62و. 9 [مـ]ـا[1]، ع183ب18 מה ז، ف[1] : ممّا، ممه ق. ‖ طبع : طبعا، ثمّ عُكِفت الألف عيناً، ف[1]. 10 نوعا[ن أحدهمـ]ـا، قا، ص.230، C، 62و، ع183ب20 שני מינים האחד מהם ז שני מינים אחד מהם ق. ‖ ل[ـه][2]، ع183ب20 לו. 11 [خارج] الرحم، قا، ص. 230، 14، C، 62و، ع183ب21 בצאתו מן הרחם ز : خارج رحم أمّه، אחרי צאתו מבטן אמו ق.

4. 33. La passion est dite parfois des changements qui ont lieu dans les sens par les choses sensibles et, en général, dans l'âme par les significations perçues, qui sont les significations agréables et douloureuses. En effet, les tares et les maladies sont appelées passions et il en va de même des choses agréables.

4. 34. La privation

4. 35. La privation est dite selon de nombreuses espèces.

4. 36. L'une d'elles est que l'espèce soit privée de ce qui, selon la nature de cette [espèce], ne devrait pas lui appartenir, comme le fait pour les végétaux d'être privés de sens.

4. 37. La deuxième est que la chose soit privée de ce qui devrait lui appartenir selon sa nature, comme l'homme aveugle car il est privé, pour ce qui est de la vue, de ce qui devrait lui appartenir selon sa nature, ou que la chose soit privée de ce qui devrait lui appartenir selon la nature de son genre et non selon la nature de cette [chose elle-même], comme la taupe car elle est privée, pour ce qui est de la vue, de ce qui devrait lui appartenir selon la nature de son genre, qui est l'animal. La chose qui est privée de ce qui, selon sa nature, devrait lui appartenir est de deux espèces. L'une des deux est qu'elle soit privée de ce qui devrait lui appartenir selon sa nature au moment où il devrait lui appartenir, comme l'enfant privé de la vue à l'extérieur de l'utérus ou le chiot au moment où il ouvre les yeux. L'autre espèce est que la chose soit privée de ce qui devrait lui appartenir selon sa nature, mais non au moment où il devrait lui appartenir, comme l'enfant privé de la vue dans l'utérus et des dents au premier mois après sa naissance.

4. 38. La privation en général est ou bien rapportée à la chose en son essence, lorsque cette chose-là dont elle a été privée est dans sa nature, ou bien rapportée à la chose relativement à une autre chose, qu'il s'agisse d'un certain temps ou du genre de la [chose] ou d'un autre existant, quelque existant que ce soit parmi ce à quoi cette chose-là appartient. Et tout ce qui a été arraché à la chose sous la contrainte est privé de ce qui devrait, selon sa nature, appartenir à cette chose.

4. 39. قال : [a]وليست المعاني الّتي يدلّ عليها حرف السلب على عدد المعاني الّتي تدلّ عليها أسماء الأعدام ولا المعدولة فإنّه يُقال لا مساوٍ على ما ليس من شأنه أن يقبل الأصغر والأكبر. وكذلك يُقال لا لون له فيما ليس من شأنه أن يقبل لونًا البتّة مثل قولنا في النقطة إنّه لا لون لها. وهذه الأعدام ليس لها أسماء لا معدولة ولا عدميّة. وكذلك قد يُقال لا رِجل له فيما عدِم الأرجل البتّة وفيما له رِجل زمنة. وهذا العدم له اسم إذا كان ممّا شأنه أن يوجَد له الأرجُل وليس له اسم إذا قيل على ما ليس من شأنه أن يوجَد له الأرجُل. وكذلك يُقال فيما له قليل من القوّة إنّه لا قوّة له وهذا له اسم عدميّ وهو الضعف. وكذلك يُقال فيما ليس يُجيد الفعل وما ليس يسهل قطعه ليس بجيّد ولا سهل القطع. وجميع هذه لها أسماء عدميّة. ولذلك كان أحد أصناف العدم الّتي لها أسماء ألّا يوجَد الشيء على الحالة الّتي من شأنه أن توجَد له مثل الزمانة في الرِجل. فأسماء الأعدام بالجملة إذًا توجَد لما عدم ما في طباعه أن يوجَد له في الحال الّتي من شأنه أن توجَد له أو لما عدم أن يوجَد له الشيء على الحالة الّتي من شأنه أن توجَد له. ولذلك لا يُقال أعمى في الخُلد ولا أدرد في الصبيّ الّذي لم تنبت له أسنان ولا خير ولا شرّير ولا ظالم ولا عادل فيما ليس بإنسان أو في من ليس بمدنيّ. ولذلك يوجَد فيما بين هذه ما يُشبِه المتوسّط أعني ما هو لا خير ولا شرّ ولا ظالم ولا عادل ولا أعمى ولا بصير وهو الحجر مثلًا. ولا يوجَد ذلك بين السلب والإيجاب. ويُشبِه أن تكون الأسماء المعدولة في لسان اليونانيّين إنّما تدلّ من العدم على هذا الصنف الّذي له أسماء عند جميع الأمم. وهو أشهر أصناف العدم وهو الّذي عُدِّد في كتاب المقولات فقط[b].

4. 40. له.

4. 41. وله يُقال على أنواع كثيرة. أحدها أن يوجَد شيء لشيء إمّا بطبعه مثل ما نقول إنّ للإنسان يدًا ورجلًا وإمّا بفضل قدرته مثل ما نقول إنّ المدن للمتغلّبين وإنّ اللباس للابسه.

---

1 يدل عليها حرف، قا، ص. 230 : تدل عليها حرف ه، ف[1]. 2 ما ليس من : ماr، متن ف[1] : ليس من، هامش ف[1]. || يقبل : ع184aא2 שיקבל : يقتل، ف[1]. 6 شان[ـه]، ف[1]. 11 أدرد : ادرك، ف[1]. 15 أسماء : اسم، وزيدت «ا» بعد «م»، ف[1]. 17 له، مبرز باللون الأسود، ف[1]. 18 على: على ه، ف[1]. 19 للابسه، ع184aא16 ללובשו ز : للابسة، ف[1] :—، ق.

a تف 647، 5: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 32b1022.

b هذه الإحالة ليست موجودة في أرسطو. ويقصد هنا ابن رشد أرسطو، كتاب المقولات، جبر، ص. 79.

4. 39. [Aristote] a dit : [5]Le nombre de significations que la particule de négation indique n'est pas le même que celui des significations que les noms privatifs et dérivatifs indiquent. En effet, on dit non égal de ce dont la nature est de ne pas recevoir le plus petit et le plus grand. De même, on dit n'ayant pas de couleur de ce dont la nature est de ne pas recevoir du tout une couleur. Par exemple, nous disons du point qu'il n'a pas de couleur. Ces privations n'ont pas de nom dérivatif ou privatif. De même, on dit parfois n'ayant pas de pied de celui qui est tout à fait privé de pieds et de celui qui a un pied malade. Cette privation a un nom lorsqu'elle concerne celui dont la nature est d'avoir des pieds et n'a pas de nom lorsqu'on la dit de ce dont la nature est de ne pas avoir de pieds. De même, on dit de celui qui a peu de force qu'il n'a pas de force, et cela a un nom privatif, qui est la faiblesse. De même, on dit de ce dont l'acte n'est pas bon et de ce qui n'est pas facile à couper qu'il n'est pas bon et qu'il n'est pas facile à couper. Toutes ces choses ont des noms privatifs. C'est pourquoi l'une des sortes de privation qui ont un nom est que la chose ne soit pas dans l'état qui, selon la nature de cette [chose], devrait lui appartenir, comme l'infirmité du pied. D'une manière générale donc, les noms privatifs appartiennent à ce qui est privé de ce qui naturellement devrait lui appartenir dans l'état qu'il devrait avoir ou à ce qui est privé de la chose en l'état qu'elle devrait avoir. C'est pourquoi aveugle n'est pas dit de la taupe ni édenté de l'enfant dont les dents n'ont pas poussé, ni bon, ni méchant, ni injuste, ni juste de ce qui n'est pas un homme ou de celui qui n'appartient pas à une cité. C'est pourquoi il existe entre ces [choses] ce qui ressemble à un intermédiaire, je veux dire quelque chose qui n'est ni bon ni mauvais, ni injuste ni juste, ni aveugle ni voyant, et c'est par exemple la pierre. Cela n'existe pas entre la négation et l'affirmation. Il semble que les noms dérivatifs n'indiquent dans la langue des Grecs que cette sorte [de privation] qui a des noms dans toutes les nations. C'est la plus célèbre des sortes de privation et c'est elle seule qui a été mentionnée dans le *Livre des Catégories*[6].

4. 40. À lui

4. 41. « À lui » est dit de nombreuses espèces. L'une d'elles est qu'une chose est à une autre chose soit par sa nature, comme lorsque nous disons qu'une main et un pied sont à l'homme, soit grâce à sa capacité, comme lorsque nous disons que les cités sont aux tyrans et que l'habit est à celui qui porte l'habit.

5 *LCMet* 647, 5 : *Met* 1022b32.

6 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici Arisṭū, *Kitāb al-maqūlāt* Ǧabr, p. 79.

4. 42. ويُقال بنوع ثانٍ مثل الصورة في المادّة. فإنّ المادّة يُقال إنّ لها الصورة مثل ما نقول إنّ للنحاس صورة الصنم وإنّ البدن له الصحّة.

4. 43. | ويُقال بنوع ثالث مثل المحدِق والمحدَق به فإنّ المحدِق يُقال إنّ له المحدَق به مثل ما يُقال ف1، 5و
إنّ للمدينة ناسًا وللإناء شرابًا وللسفينة ملّاحين. وهذا يُقال بالحقيقة فيما له وضع ولا يُقال فيما
ليس له وضع إلّا باستعارة. وبقريب من هذا القول إنّ الأجزاء هي أجزاء للكلّ.

4. 44. وأيضًا يُقال بنوع آخر مثل الحامل والمحمول. فإنّ المحمول يُقال إنّ له حاملًا مثل ما قالت شعراء اليونانيّين إنّ السماء لها ملك يحملها يُسمّى كذا باسم مشهور عندهم وإلّا وقعت على الأرض[a] ومثل قولنا إنّ السقف لا بدّ له من حائط يحمله.

4. 45. وقد يُقال بنوع آخر مثل المحدِق للمحدَق به وذلك أنّ الّذي أُحدِق به يُقال إنّ له الشّيء
الّذي أحدَق به إذا كان منتقل بانتقاله وكان كلّ واحد منهما لا يُمكِن فيه أن يُفارِق صاحبه.

4. 46. وهو الّذي يُسمّى مقولة له مثل اللباس في الأمور الإراديّة والجلد في الأمور الطبيعيّة.

4. 47. قال : [b]وأنواع الأمور الّتي يُقال إنّ لها شيئًا شبيهة بأنواع الّتي يُقال إنّها في شيء لكن ينبغي أن تعلم أنّ بعضها أحقّ بأحد هذين الحرفين من بعض.

---

2 الصحة، تعقيبة، ف1، 4ظ : [الصحة] ف1، 5و. 4 [إ]نّ للمدينة، ع184ا19 כי למדינה ز שלמדינה
ق. 5 باست[عـ]ـارة، ف1. || الـ[ـقـ]ـول، ف1. 9 للمحدَق : بالمحدق، ف1. 10 منهما : منها، ف1.
12 يُقال إنّ : يقال1، متن ف1 : ان، هامش ف1.

a أُنظر حاشية «terre» في الترجمة الفرنسيّة.

b تف 654، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 23a1023.

4. 42. Il est dit, selon une deuxième espèce, comme la forme dans la matière. En effet, on dit que la forme est à la matière, comme lorsque nous disons que la forme de la statue est au bronze et que la santé est au corps.

4. 43. Il est dit, selon une troisième espèce, comme ce qui entoure et ce qui est entouré. En effet, on dit que ce qui est entouré est à ce qui entoure, comme on dit que des gens sont à la cité, qu'une boisson est au récipient et que des marins sont au navire. Ceci est dit en vérité de ce qui a une position et ne se dit de ce qui n'a pas une position que par métaphore. L'énoncé selon lequel les parties sont des parties [appartenant] au tout est proche de cela.

4. 44. Il est aussi dit, selon une autre espèce, comme le porteur et le porté. En effet, on dit que le porteur est au porté. Par exemple, les poètes des Grecs ont dit qu'un ange appelé Untel d'un nom célèbre chez eux et portant le ciel [appartient] au ciel, sinon ce dernier tomberait sur la terre[7] et nous disons qu'il est inévitable qu'un mur portant le plafond [appartienne] au plafond.

4. 45. Il est aussi parfois dit selon une autre espèce, comme [de dire que] ce qui entoure est à ce qui est entouré. En effet, on dit qu'à ce qui est entouré est la chose qui l'entoure puisqu'elle se déplace lorsqu'il se déplace et qu'il n'est pas possible pour aucun des deux de se séparer de l'autre.

4. 46. Il est ce qui est appelé la catégorie du « à lui », comme l'habit dans les choses volontaires et la peau dans les choses naturelles.

4. 47. [Aristote] a dit : [8]Les espèces de choses dont il est dit qu'une chose est à elles sont semblables aux espèces dont il est dit qu'elles sont dans une chose, mais il faut que tu saches que certaines méritent plus l'une de ces deux particules que l'autre.

7 Cet exemple reprend l'exemple d'Atlas mentionné dans *LCMet* 653, 10 : *Met* 1023a19.
8 *LCMet* 654, 9 : *Met* 1023a23.

4. 48. الّذي من شيء.

4. 49. والّذي من شيء يُقال أمّا بنوع أوّل فمثل الشيء من عنصره. وهذا يُقال بنوعين إمّا من العنصر البعيد مثل قولنا إنّ جميع الأشياء المعدنيّة الّتي تذوب من الماء وإمّا من العنصر القريب مثل قولنا إنّ الصنم من النحاس والإنسان من دم الطمث.

4. 50. والعنصر إذا أُخِذَ عامًّا كان بمنزلة قولنا إنّ النوع من الجنس وإذا أُخِذَ من حيث هو جزء من المركّب كان بمنزلة قولنا إنّ الكلّ من الجزء إمّا من المعقول بمنزلة قولنا إنّ الإنسان من الحيوان وإنّ النغمة من الحروف وإمّا من المحسوس مثل قولنا إنّ الصنم من النحاس.

4. 51. وربّما قيل على جهة أُخرى إنّ الجزء من الجزء كقولنا إنّ الصورة من المادّة الّتي هي عنصر الصورة.

4. 52. ويُقال إنّ الشيء من عنصره على وجهين أيضًا إذا كان من كلّه أو بعض أجزائه كقولنا إنّ النبات من الأرض أي من بعض أجزائها وإنّ الولد من الأم والأب أي من بعض أجزائهما.

4. 53. وقد يُقال بنوع آخر «الأجزاء من الكلّ» مثل صورة الإنسان ومثل مذهَّبة شعر المتنبّي[a] من شعره ومثل قولنا «الحجارة من البيت» فإنّ الكلّ هو تمام الأجزاء والنقصان نقصان من التامّ.

4. 54. وقد يُقال «من» بمعنى «بعد» مثل قولنا «الليل من النهار» أي بعد النهار و «المطر من الصحو». وهذا يوجَد على نوعين إمّا أن ينعكس كلّ واحد منهما على صاحبه مثل ما يُقال إنّ من الليل كان نهار أو من النهار ليل وإمّا ألّا ينعكس مثل ما يُقال إنّ الغروب كان من الاستواء، أعني

1 الّذي من شيء، مبرز باللون الأسود، ف1. 8 الصورة : الصو، متن ف1 : رة، هامش ف1.

a أُنظر حاشية «*muḍahhaba*» في الترجمة الفرنسيّة.

4. 48. Ce qui provient d'une chose.

4. 49. Ce qui provient d'une chose est dit, selon une première espèce, par exemple de la chose qui provient de sa matière. Cela est dit selon deux espèces : soit de la matière lointaine, comme lorsque nous disons que toutes les choses minérales qui sont fondantes proviennent de l'eau, soit de la matière prochaine, comme lorsque nous disons que la statue provient du bronze et l'homme du sang des menstrues.

4. 50. Quand la matière est prise en tant que générale, c'est comme lorsque nous disons que l'espèce provient du genre et, quand nous la prenons en tant que partie du composé, c'est comme lorsque nous disons que le tout provient de la partie, qu'il s'agisse de l'intelligible, comme lorsque nous disons que l'homme provient de l'animal et la mélodie des lettres, ou du sensible, comme lorsque nous disons que la statue provient du bronze.

4. 51. Il se peut que l'on ait dit, selon un autre mode, que la partie provient de la partie, comme lorsque nous disons que la forme provient de la matière (*mādda*) qui est la matière (*ʿunṣur*) de la forme.

4. 52. On dit aussi que la chose provient de sa matière selon deux modes, quand elle provient de sa totalité ou de certaines de ses parties, comme lorsque nous disons que les végétaux proviennent de la terre, c'est-à-dire de certaines de ses parties, et que l'enfant provient de la mère et du père, c'est-à-dire de certaines de leurs parties.

4. 53. On dit aussi selon une autre espèce « les parties proviennent du tout », comme la forme de l'homme et comme la *muḍahhaba*[9] de la poésie d'al-Mutanabbī provient de sa poésie et comme lorsque nous disons « les pierres proviennent de la maison ». En effet, le tout est l'achèvement des parties et la diminution est diminution de l'achevé.

4. 54. « Provient de » est dit au sens de « après », comme lorsque nous disons « la nuit vient du jour », c'est-à-dire qu'elle vient après le jour, et « la pluie vient du ciel clair ». Cela existe selon deux espèces soit que chacun des deux s'inverse, comme on dit que de la nuit provient le jour et que du jour provient la nuit, soit qu'il ne s'inverse pas, comme on dit que le coucher du soleil

9 C'est le nom donné au poème satirique qu'al-Mutanabbī (303-354/915-965), fuyant l'Egypte, a composé contre Kāfūr (292-357/905-968) : voir https://ashabakah.com/feeds/web/ar/oped/article/526394.

من نصف النهار، ولا يُقال إنّ الاستواء كان من الغروب. وكذلك يُقال إنّ من الصبيّ صار رجل ولا يُقال إنّ من الرجل صار صبيّ.

4. 55. الجزء.

4. 56. والجزء يُقال على الشيء الّذي يُمكِن أن تتجزّأ إليه الكمّيّة من جهة ما هي كمّيّة وذلك أنّ الّذي ينقص من الكمّيّة فإنّه كمّيّة. ويُقال فيه إنّه جزء بالإضافة إلى الّذي انتقص منه مثل الاثنين فإنّها جزء من الثلاثة بنوع ما وإن لم | يكن يُقدِّرها. وقد يُقال الجزء على ما كان جزءًا من كمّيّة ما ف1، 5ظ وكان مع هذا مقدّرًا لمكان على ما جرت به عادة المهندسين أن يرسموا الجزء. ولذلك قد يُمكِن أن يُقال إنّ الاثنين ليس جزءًا للثلاثة بهذا الاعتبار إذ كانت ليست تعدّها وقد يُمكِن أن يُقال إنّها جزء من جهة أنّها أحد ما تتجزّأ إليه الثلاثة.

4. 57. وقد يُقال الجزء على الشيء الّذي يتجزّأ إليه الشيء من قبل الكيفيّة لا من قبل الكمّيّة. وذلك يُقال على وجوه أحدها مثل الأشياء الّتي ينقسم إليها الشيء أخيرًا ويتركّب منها أوّلًا وبذاته وهي أسطقسّات الشيء مثل انقسام الأجسام المتشابهة الأجزاء إلى الأسطقسّات الأربعة، أعني مثل انقسام اللحم والعظم إلى الماء والنار والأرض والهواء، فإنّ الأسطقسّات يُقال إنّها أجزاء المتشابهة الأجزاء.

4. 58. ويقال الأجزاء من طريق الكيفيّة بنوع ثانٍ على مادّة الشيء وصورته. فإنّ كلّ جسم ينقسم إلى مادّة وصورة مثل انقسام كرة النحاس إلى النحاس الّذي هو عنصرها وإلى الشكل الكريّ الّذي هو صورتها.

4. 59. وقد يُقال بنوع ثالث إنّ الجنس والفصل أجزاء الحدّ إذ كانت الحدود تأتلف من أجناس وفصول. ولذلك قد يُقال إنّ الجنس جزء النوع إذ كان النوع يأتلف من جنس وفصل.

---

3 الجزء، مبرز باللون الأسود، ف1. 5 الـ[نـ]ي2، ع184ب9 אשר. 6 يقدّ[ر]ها، ع184ب10 ישעררהו ق : بقدرها، בשיעורם ز. || [مـ]ـا2، ع184ب10 מה. || من [كـ]ـمّيّة، ع184ب11 מכמות. 7 لمكا[ن]، ف1 8 ليست، ع184ب12 אינם: [ليـ]ـس، ف1. || ان يـ[قا]ل، ع184ب13 שיאמר. 11 ينقسم اليها، ع184ب16 יתחלק אליהם ز יחלק אליהם ق : تنقسم اليه، ف1.

provient du midi solaire, je veux dire de la moitié du jour, et on ne dit pas que le midi solaire provient du coucher du soleil. De même, on dit que de l'enfant provient un homme et on ne dit pas que de l'homme provient un enfant.

4. 55. La partie

4. 56. La partie est dite de la chose en laquelle la quantité peut se diviser en tant qu'elle est quantité, car ce qui est retranché à la quantité est une quantité. Il est dit être une partie relativement à ce dont il a été retranché. Par exemple, deux car c'est une partie de trois d'une certaine façon, bien qu'elle ne le mesure pas. Et la partie est dite parfois de ce qui est partie d'une certaine quantité et qui, avec cela, mesure un lieu selon l'habitude prise par les géomètres dans la définition descriptive qu'ils donnent de la partie. C'est pourquoi on peut dire que deux n'est pas une partie de trois selon cette considération, car deux ne nombre pas trois, et on peut dire que deux est une partie en tant qu'il est l'une des choses en lesquelles trois se divise.

4. 57. La partie est dite parfois de la chose en laquelle la chose se divise du fait de la qualité et non du fait de la quantité. Cela est dit selon plusieurs modes. L'un d'eux, c'est comme les choses en lesquelles la chose se divise à la fin et dont elle est composée en premier et par son essence – ce sont les éléments de la chose. Il en est ainsi par exemple de la division des corps homéomères dans les quatre éléments, je veux dire comme la division de la chair et des os en eau, feu, terre et air. En effet, on dit des éléments qu'ils sont les parties des homéomères.

4. 58. Les parties sont dites, du point de vue de la qualité, selon une deuxième espèce, de la matière de la chose et de sa forme. En effet, tout corps se divise en matière et forme, comme la division de la sphère de bronze en bronze, qui est sa matière, et en figure sphérique, qui est sa forme.

4. 59. On dit parfois, selon une troisième espèce, que le genre et la différence spécifiques sont les parties de la définition puisque les définitions sont composées de genres et de différences spécifiques. C'est pourquoi on dit parfois que le genre est une partie de l'espèce puisque l'espèce est composée de genre et de différence spécifique.

4. 60. وقد يُقال أيضًا بجهة أُخرى إنّ النوع جزء للجنس إذ كان الجنس أعمّ من النوع.

4. 61. الكلّ.

4. 62. والكلّ يُقال بالجملة على الأشياء الّتي لم يذهب منها جزء من الأجزاء الّتي بها قيل فيه إنّه كلّ. وذلك أنّ الكلّ إنّما هو كلّ للأجزاء. والكلّ بالجملة يُقال على كلّ ما كان بالطبع محيطًا بالإضافة إلى المحاط به إذا كان المحاط به والمحيط شيئًا واحدًا بالفعل. وهذا يُقال على نوعين. أحدهما الكلّ الّذي هو حقًّا كلّ الأجزاء والثاني الكلّي الّذي هو مقابل الجزئيّات أعني ما كان محيطًا من جهة أنّه معنىً واحد كلّيّ محيط بأشياء جزئيّة مثل الحيوان فإنّه يُحيط بالإنسان والفرس وغير ذلك من الأشياء الجزئيّة الّتي تحته. ولذلك يُقال إنّ الحيوان كلّيّ للأنواع الجزئيّة الّتي تحته. وهذا يُخَصّ باسم الكلّيّ.

4. 63. وأمّا النوع الأوّل فإنّه يُحيط من جهة أنّه شيء واحد مشار إليه. وهذه هي بعدد الأشياء الّتي يُقال عليها اسم الواحد بالعدد أعني ما يُقال فيه إنّه واحد بالاتّصال التعاليميّ، مثل الخطّ الواحد والسطح الواحد والجسم الواحد، أو واحد بالاتصال الطبيعيّ، مثل بدن هذا الإنسان الواحد، أو واحد بالاتصال الصناعيّ، مثل الكرسيّ الواحد والخزانة الواحدة. فإنّ بجميع هذه أجزاء إمّا بالقوّة مثل الخطّ الواحد والسطح الواحد والجسم الواحد وإمّا بالفعل مثل أجزاء هذا الإنسان الواحد المختلفة في القوّة والشكل ومثل أجزاء الأجسام الصناعيّة. ولذلك كان جوهر الواحد ليس شيئًا أكثر من أنّه كلّ ما للكمّيّة.

4. 64. فإذًا الكلّ إنّما هو كلّ بالأجزاء والأجزاء لها ابتداء ووسط وأخير. فجميع الأشياء الّتي لا تختلف | صورها باختلاف وضع أجزائها بعضها من بعض يُقال فيها جميع لا كلّ. والّتي تختلف ف1، 6و صورها باختلاف وضع أجزائها بعضها من بعض يُقال لها كلّ ولا يُقال جميع. فيُقال في الأشياء المعدودة المنفصلة بعضها من بعض إنّها جميع ولا يُقال كلّ كالحال في العدد نفسه أعني أنّه يُقال

2 الكلّ، مبرز باللون الأسود، ف1. 16 أنّه كلّ: انه ا، متن ف1: كلّ، هامش ف1. 17 ⟨هو⟩، ع185א13 הוא. 19 صور[ها]، ف1. ‖ [أ]جزا[ئها]، ع185א16 חלקיהם ق: أجزائه، חלקיו ز. ‖ بعـ[ـضهـ]ـا ،ف1. ‖ ولـ[ـا]، ع185א16 ולא ز: لا، לא ق.

4. 60. On dit aussi parfois, selon un autre mode, que l'espèce est une partie du genre puisque le genre est plus général que l'espèce.

4. 61. Le tout

4. 62. Le tout est dit en général des choses qu'aucune des parties du fait desquelles il est dit un tout n'a quitté, car le tout n'est tout que pour les parties. En général, le tout est dit de tout ce qui est englobant par nature relativement à ce qu'il englobe lorsque ce qui est englobé et ce qui englobe sont une même chose en acte. Cela est dit de deux espèces. L'une des deux est le tout qui est réellement toutes les parties. La seconde est l'universel, qui est à l'opposé des particuliers, je veux dire ce qui est englobant en tant qu'il s'agit d'une signification une universelle englobant des choses particulières, comme l'animal car il englobe l'homme, le cheval et d'autres choses particulières subsumées sous lui. C'est pourquoi on dit que l'animal est universel pour les espèces particulières qui sont subsumées sous lui. Cette [espèce] reçoit en propre le nom d'universel.

4. 63. Quant à la première espèce, elle englobe en tant qu'elle est une chose une objet de désignation. Ces choses sont du même nombre que les choses dont le nom d'un selon le nombre est dit, je veux dire ce dont on dit qu'il est un par la continuité mathématique, comme la ligne une, la surface une, le corps un, ou un par la continuité naturelle, comme le corps de cet homme un, ou un par la continuité artificielle, comme la chaise une et l'armoire une. En effet, en toutes ces choses, il y a des parties soit en puissance, comme la ligne une, la surface une et le corps un, soit en acte, comme les parties de cet homme un différentes par la puissance et la figure et comme les parties des corps artificiels. C'est pourquoi la substance de l'un n'est rien de plus que le fait d'être un certain tout pour la quantité.

4. 64. Donc le tout n'est tout que par les parties et les parties ont un début, un milieu et une fin. En effet, de toutes les choses dont les formes ne diffèrent pas en fonction de la différence de position de leurs parties les unes par rapport aux autres, on dit « somme » et non « tout ». Des choses dont les formes diffèrent en fonction de la différence de position de leurs parties les unes par rapport aux autres, on dit « tout » et on ne dit pas « somme ». Des choses nombrées séparées les unes des autres, on dit donc qu'elles sont une somme et on ne dit pas « tout », comme c'est le cas du nombre lui-même, je veux dire

مجموع هذا العدد ومجموع هذه الآحاد ولا يُقال كلّ هذا العدد ولا كلّ هذه الآحاد إلّا بنوع من الاستعارة. وكذلك يُقال جميع الماء ولا يُقال كلّ الماء إذ كان الماء لا تختلف صورته باختلاف وضع أجزائه بعضها من بعض. وهذه هي حال الأجزاء المختلطة الرطبة. وأمّا الأشياء الّتي تختلف صورها باختلاف وضع أجزائها في حال ولا تختلف في حال فإنّه يُقال عليها الأمران جميعًا أعني كلًّا وجميعًا. وهذه هي الأشياء الّتي تتغيّر في الانتقال من حال إلى حال صورها ولا تتغيّر طبائعها وذلك مثل الشحم والشمع فإنّها إذا كانت جامدة قيل فيها كلّ وإذا كانت سائلة قيل فيها جميع وطبائعها في الانتقال من الجمود إلى السائلة واحدة وصورها مختلفة أعني الجمود والسيلان.

4. 65. قال : [a]ويُقال في بعض الأشياء ذوات الكمّيّة إذا نقص منها جزء إنّها ناقصة عضو وفي بعضها لا يُقال ذلك. والّتي يُقال فيها إنّها ناقصة عضو ليس يُقال ذلك فيها جزافًا بل إنّما يُقال ذلك فيها بشروط.

4. 66. أحدها ألّا يكون أجزاء ذلك الشيء الّذي يُقال فيه إنّه ناقص عضو من الكمّيّة المنفصلة.

4. 67. فإنّه لا يُقال في الاثنين إذا نقص منها واحد إنّها ناقصة عضو لأنّ الجزء الّذي يُقال به في الشيء إنّه ناقص عضو ليس يكون مساويًا في وقت من الأوقات للشيء الّذي بقي من المنقوص منه، كالحال في الواحد الّذي نقص من الاثنين فإنّه مساوٍ للواحد الباقي، ولا يكون بالجملة مقدّرًا له في وقت من الأوقات. والّذي يُقال فيه إنّه ناقص عضو فإنّه، وإن كان ينقص أجزاؤه في العدد ولا يبقى على ما كانت عليه، حاله ليست كالحال في العدد فإنّه لا يُقال فيه ناقص عضو. فإنّ الّذي يُقال فيه ناقص عضو لا يتغيّر جوهره وصورته بنقصان ذلك العضو بل يبقى جوهره ثابتًا وأمّا العدد فإنّه إذا نقص منه تغيّر جوهره ولم يبقَ ذلك النوع من العدد بعينه، مثل ذلك أنّ

1 ‹من›، ع185א19 מן. 5 الانتقال : الانتقا، متن ف1 : ل، هامش ف1. 8 ذوات : ذوات د، ف1. 9 يقال ذلك3 : يقال1، متن ف1 : ذلك، هامش ف1. 10 بشروط : شروطا، وزيدت «ب» في أول الكلمة وتنوين الجرّ تحت «ط»، ف1. 11 ‹الّذي›، ع185א28 אשר. 13 مساويًا، ع185ב3 שוה : مسا مساويًا، ف1. 16 ‹حاله ليست› :—ف1، ز، ق. 17 يبقى، ع185ב9 ישאר : يبقا، ف1.

a تف 673، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1024a11.

que l'on dit « la somme de ce nombre » et « la somme de ces unités » et on ne dit pas « tout ce nombre », ni « toutes ces unités » si ce n'est selon une certaine spèce de métaphore. De même, on dit « la somme de l'eau » et on ne dit pas « toute l'eau », car la forme de l'eau ne diffère pas en fonction de la différence de position de ses parties les unes par rapport aux autres. Tel est l'état des parties mélangées humides. Quant aux choses dont les formes diffèrent, dans un certain état, en fonction de la différence de position de leurs parties et ne diffèrent pas dans un autre état, on dit d'elles les deux choses à la fois, je veux dire « tout » et « somme ». Ce sont les choses dont les formes changent en cas de déplacement d'un état à un autre et dont les natures ne changent pas, comme la graisse et la cire. En effet, quand elles sont gelées, on dit d'elles « tout » et quand elles sont fluides, on dit d'elles « somme », alors que leurs natures restent une au cours du passage du gel à la fluidité et que leurs formes diffèrent, je veux dire le gel et la fluidité.

4. 65. [Aristote] a dit : [10]De certaines choses ayant une quantité, on dit, lorsqu'elles sont diminuées d'une partie qu'elles sont diminuées d'un membre et d'autres, on ne dit pas cela. De celles dont on dit qu'elles sont diminuées d'un membre, on ne dit pas cela en bloc, mais on ne dit cela que sous conditions.

4. 66. L'une d'elles est que les parties de cette chose dont on dit qu'elle est diminuée d'un membre ne relèvent pas de la quantité discontinue.

4. 67. En effet, on ne dit pas du deux, lorsqu'il est diminué d'un, qu'il est diminué d'un membre car la partie qui fait que l'on dit de la chose qu'elle est diminuée d'un membre n'est à aucun moment égale à la chose qui reste de ce qui est diminué, comme c'est le cas de l'un lorsqu'il est retranché de deux puisqu'il est égal à l'un qui reste, et [que cette partie] ne mesure en général à aucun moment [la chose en question]. Et l'état de la chose dont on dit qu'elle est diminuée d'un membre, bien que le nombre de ses parties diminue et qu'elle ne reste pas la même pour ce qui est des parties, n'est pas pareil à l'état du nombre, car de ce dernier on ne dit pas qu'il a été diminué d'un membre. En effet, la substance et la forme de ce dont on dit qu'il est diminué d'un membre ne changent pas par la soustraction de ce membre mais sa substance reste stable, alors que la substance du nombre, lorsqu'il est diminué, change et cette espèce de nombre ne demeure pas elle-même.

10 *LCMet* 673, 13 : *Met* 1024a11.

العشرة إذا نقص منها واحد انقلبت من طبيعة الزوج إلى طبيعة الفرد. وأمّا الخزانة فإذا نقص منها جزء من أجزائها الّتي منها تركّبت فإنّه لا تتغيّر طبيعتها إلى نوع آخر بل تبقى خزانة.

4. 68. ولا الأشياء الّتي أجزاؤها متشابهة يُقال فيها إنّها ناقصة عضو إذا نقص منها جزء.

4. 69. ولا جميع الأشياء الّتي أجزاؤها غير متشابهة يُقال ذلك فيها فإنّ العدد أجزاؤه غير متشابهة ولا يُقال ذلك فيه.

4. 70. وبالجملة فالأشياء الّتي ليس يعرض من اختلاف وضع أجزائها تغيّر في صورها لا يُقال فيها إنّها ناقصة عضو، فإنّه لا يقول أحد في الماء والهواء إذا نقص منه شيء إنّه ناقص عضو. | لكنّ الأشياء الّتي يُقال فيها إنّها ناقصة عضو هي الأشياء الّتي أجزاؤها لها وضع جوهريّ بحسب صورها وجواهرها. وهذه هي الأجزاء الّتي لا يُشبِه بعضها بعضًا، أعني المختلفة بالحدّ، وتكون مع هذا متّصلة إمّا بالطبيعة وإمّا بالصناعة. فإنّ الأشياء المؤلّفة فقط الغير متّصلة وإن كانت مؤلّفة من أجزاء غير متشابهة إذا نقص منها جزء لا يُقال فيها إنّها ناقصة عضو. ف1، 6ظ

4. 71. ولا أيّ جزء أيضًا اتّفق من هذه إذا نقص يُقال به في الشيء إنّه ناقص عضو. فإنّه إذا نقص الجزء الّذي به وجود ذلك الشيء وصورته وبالجملة الأجزاء الّتي بها قوامه لا يُقال به في ذلك الشيء إذا نقص منه إنّه ناقص عضو فإنّه إن نقص القلب من الحيوان لا يُقال فيه إنّه ناقص عضو لأنّ الكلّ يعدم بعدمه. ولا أيضًا إذا نقصت أكثر أجزاء الشيء يُقال فيه إنّه ناقص أعضاء لأنّ معنى الكلّ يذهب بذهابها. وكذلك الحال في الأجزاء الّتي يذهب الكلّ بذهابها وإن لم تكن أكثر الأجزاء.

---

8 [لكنّ الأشياء]، ع185ب19 אבל העניינים ز אבל הדברים ق : [لكـ]ـن [الأ]شيا شياء، ف1. || اجزا[ؤها]، ع185ب20 חלקיהם. || *جوهري* : جوهري، تف 676، 12 : خاصّيّ، ع185ب20 מיוחדת ز מיוחד ق. 9 وجواهرهـ[ـا]، ع185ب21 ועצמותם ز ועצמויותם ق. || [لا يُشبِه بعضه]ـا بعضًا، ع185ب21–22 לא ידמו קצתם אל קצתם ز : لا يُنسَب بعضها إلى بعض، אין יחס קצתם לקצת ق. || المـ[ـختلفـ]ـة، ع185ب22 המשתנה ز המתחלפים ق. || وتكون، ع185ب22 ותהיה ز ויהיו ق : ويكون، ف1. 10 هذا، ع185ב22 זה : هذه، ف1. || [با]لصناعة، ع185ב23 במלאכה. 12 به، ع185ב26 בו : انه، ف1. 16 الّتي : الذي، ف1.

Ainsi, par exemple, lorsque l'on retranche un de dix, le dix passe de la nature du pair à la nature de l'impair. Mais quand l'armoire est diminuée de l'une des parties dont elle est composée, sa nature ne change pas en une autre espèce, mais elle demeure une armoire.

4. 68. Des homéomères, on ne dit pas non plus qu'ils sont diminués d'un membre quand ils sont diminués d'une partie.

4. 69. Et on ne dit pas cela de tous les anhoméomères. En effet, le nombre est anhoméomère et on ne dit pas cela de lui.

4. 70. En général, on ne dit pas des choses pour lesquelles il ne résulte pas de changement dans leur forme du fait de la différence de position de leurs parties qu'elles sont diminuées d'un membre, car personne ne dit de l'eau et de l'air lorsqu'ils sont diminués de quelque chose qu'ils sont diminués d'un membre. Mais les choses dont on dit qu'elles sont diminuées d'un membre sont les choses dont les parties ont une position substantielle en fonction des formes et des substances de ces choses. Ces parties sont celles qui ne se ressemblent pas, je veux dire qui diffèrent quant à la définition, et qui sont malgré cela continues soit du fait de la nature, soit du fait de l'art. En effet, des choses seulement composées et non continues, même si elles sont composées d'anhoméomères, on ne dit pas qu'elles sont diminuées d'un membre lorsqu'elles sont diminuées d'une partie.

4. 71. On ne dit pas d'une chose qu'elle est diminuée d'un membre quelle que soit la partie qui manque. En effet, lorsque la partie par laquelle cette chose et sa forme existent et, en général, les parties par lesquelles cette chose subsiste manquent, on ne dit pas de cette chose, lorsqu'elle est diminuée, qu'elle est diminuée d'un membre, car lorsque le cœur manque à l'animal on ne dit pas de lui qu'il est diminué d'un membre puisque le tout est annihilé par cette privation. Lorsque la plupart des parties d'une chose manquent, on ne dit pas non plus de cette chose qu'elle est diminuée de membres parce que la signification du tout disparaît par la disparition de ces parties. Il en va de même des parties qui sont telles que le tout disparaît du fait de leur disparition bien qu'il ne s'agisse pas de la plupart des parties.

4. 72. ولا أيضًا في أيّ موضع اتّفق أن يكون النقص يُقال فيه إنّه ناقص عضو. فإنّه إذا ضُمر عضو من الأعضاء الّتي في الوسط لا يُقال ناقص عضو بل إذا نقص طرف من أطرافه. مثال ذلك أنّه إذا ضمر اللحم أو الطحال لا يُقال فيه إنّه ناقص عضو إلّا إن نقص من أطرافه.

4. 73. وإنّما يُقال هذا المعنى في هذه إذا كانت بحال إذا أُزيلَت بكلّيّتها لا تعود. وإلى ذلك لا يُقال في الرضيع إنّه ناقص عضو وإن كان ناقص الأسنان.

4. 74. فهذه هي جميع شروط ما يُقال فيه إنّه ناقص.

4. 75. الجنس

4. 76. قال : [a]والجنس يُقال على التكوّن المتّصل للأشياء الّتي هي واحدة بالصورة مثل ما يُقال «ما دام جنس الناس»، يُراد «ما دام تكوّنهم متّصلا».

4. 77. ويُقال الجنس أيضًا على المحرّك الأوّل الّذي هو مبدأ تكوّن الأشياء الّتي هي واحدة بالصورة مثل أن يُقال جنس العرب يَعرب وجنس البربر كذا يراد به الأب الّذي تفرّعوا منه. وهذا لم تُجرِ به العادة في لسان العرب.

4. 78. ويُقال الجنس أيضًا مثل ما يُقال البسيط المسطّح جنس الأشكال البسيطة والمجسّم جنس الاشكال المجسّمة والشكل جنس هذين وذلك أنّ كلّ شكل فهو إمّا بسيط مسطّح وإمّا مجسّم وهذا هو الموضوع للفصول القاسمة. وبالجملة فكلّ كلّيّ هو أوّل في الكلّيّات أي أعمّ كلّيّة من غيره

2–3 بل ⟨إذا نقص طرف من أطرافه مثال ذلك أنه إذا ضمر اللحم أو الطحال لا يُقال فيه إنّه ناقص عضو إلّا إن نقص من أطرافه⟩، ع186أ6–8 אבל כשיחסר קצה מקצוותיו המשל בזה שהבשר כשיצתמק והטחול לא יאמר בו שהוא מחוסר אבר אלא אם יחסר מקצתיו ز אבל כאשר חוסר קצת מקצותיו משל זה שהכבד כאשר נצטמק או הטחול לא יאמר שהוא חסר אבר אלא אם יחסר מקצותיו ق : بل ر، متن ف1 :—، هامش ف1. أُنظر أيضًا تف 678، 1–2. 4 تعود، ع186أ9 ישובו ق : يعود، ישוב ز : تسود، ف1. 7 الجنس، مبرز باللون الأسود، ف1.

a تف 680، 6: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1024a29.

4. 72. On ne dit pas non plus de la chose qu'elle est diminuée d'un membre quel que soit l'endroit où se produit la diminution. En effet, lorsque l'un des membres qui sont au milieu devient maigre on ne dit pas [de la chose] qu'elle est diminuée d'un membre, mais on le dit lorsque l'une de ses extrémités est manquante. Ainsi, par exemple, lorsque la chair ou la rate deviennent maigres, on ne dit pas de la chose qu'elle est diminuée d'un membre, à moins que [la chair] ne fasse défaut à ses extrémités.

4. 73. On ne dit cette signification de ces choses que lorsqu'elles sont dans un état tel que quand elles sont anéanties en totalité elles ne reviennent pas. C'est pourquoi on ne dit pas du nourrisson qu'il est diminué d'un membre bien qu'il soit diminué des dents.

4. 74. Telles sont donc toutes les conditions de ce dont on dit qu'il est diminué.

4. 75. Le genre

4. 76. [Aristote] a dit : [11]Le genre est dit de la génération continue des choses qui sont unes quant à la forme, comme on dit « tant que dure le genre des hommes » voulant dire « tant que leur génération dure de manière continue ».

4. 77. Le genre est aussi dit du premier moteur qui est le principe de génération des choses qui sont unes par la forme, comme dire que le genre des Arabes est Yaʿrib et le genre des Berbères Untel, voulant dire le père dont ils ont dérivé. Cette [manière de dire] n'est pas dans les habitudes de la langue des Arabes.

4. 78. On dit aussi le genre comme on dit que la surface plate est le genre des figures ayant une surface, le solide le genre des figures solides et la figure le genre de ces deux. En effet, toute figure est soit une surface plate, soit un solide. C'est le substrat des différences divisives. Et, d'une manière générale, tout universel qui est premier dans le champ des universaux, c'est-à-dire d'une universalité plus englobante qu'un autre, et qui est tel que l'on répond

11 *LCMet* 680, 6 : *Met* 1024a29.

ويُجاب به في جواب «ما هو؟» فهو جنس. وهذا هو الّذي فصوله القاسمة له هي الكيفيّات الجوهريّة.

4. 79. فالجنس بالجملة يُقال على ثلاثة معانٍ إمّا على التكوّن المتّصل للأشياء الّتي هي واحدة بالصورة وإمّا على المحرِّك الأوّل للأشياء الّتي هي متشابهة بالصورة وواحدة وإمّا على العنصر. وذلك أنّ الشيء الّذي يقبل الفصول والكيفيّات، وهو المسمّى جنسًا، هو الموضوع الّذي يُسمّى العنصر.

4. 80. والأشياء الّتي يُقال فيها إنّها غير بالجنس أي متغايرة فهي الأشياء الّتي عناصرها الأول متغايرة ولا يستحيل بعضها إلى بعض ولا إلى شيء هو واحد بالجنس مثل الصورة والعنصر. وجميع الأشياء الّتي في مقولة من المقولات | فإنّ هذه كلّها لا تستحيل إلى شيء واحد بالجنس ولا يستحيل بعضها إلى بعض. فإنّ لا تصير في نوع نفس الكمّيّة كيفيّة ولا في الكيفيّة كمّيّة. ف1، 7و

4. 81. الكاذب.

4. 82. والكذب يُقال أوّلًا على جميع الأشياء الّتي تُؤخَذ مركّبة وليست هي مركّبة وإن لم يعتقدها معتقد. وهذا الكاذب نوعان أحدهما ما لا يُمكِن فيه أن يتركّب أصلًا مثل أنّ القُطر مشارك للضِلع وهو الّذي يُسمَّى الكاذب الممتنع. والنوع الثاني ما يُمكِن فيه أن يتركّب مثل القول فيمن ليس بقائم إنّه قائم فإنّ الصدق في هذا ممكن. وهذا هو الّذي يُسمّى الكاذب الممكن.

4. 83. وقد يُقال الكاذب والكذب على وجه آخر وهي جميع الأشياء الّتي تُتَخَيَّل على غير ما هي عليه أو يُتخيَّل فيما ليس بموجود منها أنّه موجود مثل التخيّلات الّتي تكون في المنام وفي الظلّ. فإنّ هذه الخيالات قد تكون لما ليس بموجود أصلًا ويُعتَقد فيه أنّه موجود وقد تكون لما هو موجود إلّا أنّه يُتخيَّل فيه أنّه موجود آخر غير الّذي هو في الحقيقة. وهذا هو الاعتقاد الكاذب.

---

8 كلهـ[ـا] [لا تس-]تحـ[ـيـ]ـل، ع186ب4 כלם לא ישתנו. 9 [فإنّ لا تصير]، ع186ب5 כי לא תשוב ز כי לא ישוב ق. ‖ في [نو]ع :—ز، ق. ‖ [كيفيّة ولا في الكيف-]ية : كيفيّة ولا الكيفية، ع186ب6 איכות ולא האיכות. ‖ [في نفس الكيف-]ية : الكيفية، ع186ب6 האיכות. 10 الكاذب، مبرز باللون الأسود، ف1. 11 و[الـ]كذب، ف1. ‖ وليست : وليس، ف1. ‖ مركـ[ـبـ]ـة2، ف1. 12 [مـ]ثل، ع186ب9 כמו. 13 ا[لّذ]ي، ع186ب9 אשר.

par son moyen [à la question] « qu'est-ce que c'est? » est un genre. C'est ce dont les différences divisives sont les qualités substantielles.

4. 79. Le genre est donc dit en général de trois significations : soit de la génération continue des choses qui sont unes par la forme, soit du premier moteur des choses semblables par la forme et unes, soit de la matière. En effet, la chose qui admet les différences et les qualités, qui est ce qui est appelé genre, est le substrat qui est appelé la matière.

4. 80. Les choses dont on dit qu'elles sont autres par le genre, c'est-à-dire différentes les unes des autres, sont les choses dont les matières premières sont différentes les unes des autres et qui ne sont ni réductibles les unes aux autres, ni à une chose une par le genre, comme la forme et la matière. Les choses qui se trouvent dans l'une des catégories sont toutes telles qu'elles ne sont pas réductibles à une chose une par le genre et telles qu'elles ne sont pas réductibles les unes aux autres. En effet, une qualité ne s'insère pas dans l'espèce de la quantité elle-même et une quantité ne s'insère pas dans la qualité.

4. 81. Le faux

4. 82. Le faux est dit en premier de toutes les choses qui sont prises en tant que composées alors qu'elles ne sont pas composées, même si personne ne les croit. Ce faux est de deux espèces. L'une des deux est ce qui ne peut pas du tout être composé, comme la commensurabilité de la diagonale au côté. C'est ce qui est appelé « le faux impossible ». La deuxième espèce est ce qui peut être composé, comme de dire de celui qui n'est pas debout qu'il est debout, car le vrai est possible en cela. C'est ce qui est appelé « le faux possible ».

4. 83. Le faux et la fausseté sont dits aussi selon un autre mode. Il s'agit de toutes les choses que l'on imagine autrement qu'elles ne sont ou que l'on imagine existantes alors qu'elles ne le sont pas, comme les imaginations qui se produisent dans le sommeil ou dans l'ombre. En effet, ces imaginations concernent parfois ce qui n'existe pas du tout et que l'on croit existant et concernent parfois ce qui existe mais que l'on imagine être un existant autre que celui qu'il est en vérité. C'est la croyance fausse.

4. 84. فالكاذب يُقال على الشيء نفسه الّذي ليس هو بموجود ويُقال على الاعتقادات الّتي لا تطابق الموجود. وهذا على ضربين إمّا أن يُتصوَّر فيما ليس بموجود أنّه موجود أو يُتخيَّل الشيء الموجود على أنّه موجود آخر.

4. 85. ويُقال حدّ كاذب للقول المؤلّف من الأشياء الّتي هي غير المؤلّفة خارج النفس. ولذلك كلّ حدّ صادق فإنّه كاذب على جميع ما يُقال عليه إلّا على الشيء الواحد الّذي هو صادق عليه مثل حدّ الدائرة فإنّه صادق على الدائرة وكاذب على المثلّث وعلى جميع ما عدا الدائرة. والحدود الصادقة الدالّة على ماهيّة الشيء ربّما صدقت على معنىً واحد وربّما صدقت على معنىً مركّب إذا كان الشيء المحدود ممّا شأنه أن يوجَد في موضوع مثل حدّ الإنسان وحدّ الإنسان الموسيقوس، أعني أنّ حدّ الإنسان يصدق على معنىً واحد وحدّ الإنسان الموسيقوس يصدق على معنىً مركّب وهو الإنسان الموسيقوس. وأمّا الحدود الكاذبة فإنّها تكذب على الأشياء الّتي تؤخَذ حدودًا لها وعلى الأشياء المغايرة للأشياء الّتي توجَد حدودًا لها.

4. 86. قال: [a]ولمكان ما يعرض من الكذب في الحدود في الأكثر إذا حُمِلَت على الأشياء ظُنّ أنّ الحدود كلّها كاذبة وأنّه ليس يوجَد قول صادق إلّا الأقاويل المركّبة من المعاني المحسوسة الجزئيّة وهي الّتي يُحمَل فيها المعنى الشخصيّ الواحد بالعدد على المعنى الشخصيّ الواحد بالعدد. وهذا القول يعرض منه ألّا يوجَد حدّ من الحدود لشيء من الأشياء لا صادق ولا كاذب فإنّه إذا لم يوجَد الصادق لم يوجَد الكاذب.

4. 87. وهو ظاهر أنّ هاهنا أشياء يُقال فيها إنّها كاذبة ليس من قبل كذب حدودها عليها فقط بل ومن كذب حدود غيرها عليها وأشياء يُقال فيها إنّها صادقة ليس من قِبَل صدق حدودها عليها

5 صادق[2]: صارق، وكُتِبَت «د» فوق «ر»، ف[1]. 6 الدائرة[3]، تف 688، 1: المثلث، ف[1]. 8 ⟨الإنسان وحدّ⟩، ع186ב22 האדם וגדר. 10 تؤخَذ، ع186ב25 יוקחו ז ילקחו ق. 12 و[لم]كان، ف[1]. 14 يُحمَل: تحمل، ف[1]. 17 ⟨كذب⟩، ع187א7 כזיבת ז כזב ق.

a تف 689، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 32b1024.

4. 84. Le faux est donc dit de la chose même qui n'existe pas et il est dit des croyances qui ne sont pas en adéquation avec l'existant. Cette [dernière sorte] est de deux types : ou bien on conçoit ce qui n'existe pas comme existant ou bien on imagine la chose existante comme étant un autre existant.

4. 85. « Fausse définition » est dit de l'énoncé composé des choses qui sont autres que celles composées à l'extérieur de l'âme. C'est pourquoi toute définition vraie est fausse de tout ce dont elle est dite à l'exception de la seule chose dont elle est vraie. Il en est ainsi, par exemple, de la définition du cercle puisqu'elle est vraie du cercle et fausse du triangle et de tout ce qui n'est pas le cercle. Les définitions vraies indiquant la quiddité de la chose sont parfois vraies d'une signification une et elles sont parfois vraies d'une signification composée lorsque la chose définie est de nature à être dans un substrat, comme la définition de l'homme et la définition de l'homme musicien, je veux dire que la définition de l'homme est vraie d'une signification une et la définition de l'homme musicien est vraie d'une signification composée, qui est l'homme musicien. Quant aux définitions fausses, elles sont fausses des choses pour lesquelles on les prend comme définitions et des choses différentes des choses dont elles sont la définition.

4. 86. [Aristote] a dit : [12]En raison de la fausseté qui arrive le plus souvent aux définitions lorsqu'elles sont attribuées aux choses, on a eu l'opinion que toutes les définitions sont fausses et qu'il n'y a pas d'énoncé vrai, exception faite des énoncés composés des significations sensibles particulières, qui sont celles dans lesquelles la signification individuelle une numériquement est attribuée à la signification individuelle une numériquement. De cette prétention, il résulte qu'il n'y a de définition vraie ou fausse pour aucune chose, car lorsqu'il n'y a pas de vrai il n'y a pas de faux.

4. 87. Il est manifeste qu'il y a des choses dont on dit qu'elles sont fausses non pas seulement parce que leurs définitions sont fausses d'elles, mais aussi parce que les définitions d'autres choses qu'elles sont fausses d'elles et qu'il y a des choses dont on dit qu'elles sont vraies non pas seulement parce que leurs définitions sont vraies d'elles, mais aussi parce que les définitions

12 *LCMet* 689, 1 : *Met* 1024b32.

فقط بل ومن صدق حدود غيرها عليها. وهذه هي الأشياء الّتي حدودها أجزاء حدود الشيء مثل ف1، 7ظ
الثمانية فإنّها مركّبة من حدّ الاثنين مرّات إذ كانت الثمانية فيها أربعة أضعاف الاثنين [.....].

4. 88. وأمّا الكاذب فيُقال على الأشياء الّتي ليس لها وجود خارج النفس ويُقال على الأشياء الّتي تُصوَّر في النفس على غير كنهها أي على غير وجودها خارج النفس مثل اعتقاد فلان أنّ الكاذب والصادق هو واحد بعينه من قِبَل أنّه اعتقد أنّ الرجل الّذي فيه قوّة الكذب هو كاذب وهذا هو الرجل الّذي عنده المعرفة الصادقة بالشيء فإذًا الصادق بعينه هو الكاذب ومثل اعتقاده أنّ فاعل الرداءة طوعًا أفضل من فاعلها كرهًا ولذلك كان الّذي يخضع طوعًا أفضل من الّذي يخضع كرهًا من قِبَل أنّ الفعل الطوع أجود. وهذا كذب بمعنى أنّه توهّم على غير كنهه فإنّه قد تبيّن في علم الأخلاق[a] أنّ الّذي يخضع طوعًا شرّ.

4. 89. وإنّما يعرض هذا النوع من الكذب لكثرة شبه الموجودات بعضها ببعض وكثرة تغيّر الأشياء المتشابهة. فإنّ الطوع وإن كان أفضل من الإكراه فليس يلحق الإنسان المدح والذمّ إلا من قِبَل فعل الطوع لا من قِبَل فعل الكره. ولذلك كان فاعل الرداءة طوعًا شرّا. لكن لنفس المعاني الّتي يُقال عليها الأفضل والأجود ولشبه بعضها بعضًا عرض هاهنا هذا النوع من الكذب.

4. 90. العرض.

4. 91. ويُقال إنّ كذا عرض لكذا للشيء الّذي يوجَد للشيء بالحقيقة لكنّه ليس وجوده له ضروريًّا ولا أكثريًّا بل على الأقلّ مثل أن يحفر حافر أحفرة للغرس فيجد كنزًا فإنّه يُقال إنّه

1 الا[شياء]، ع187א10 הענינים ז הדברים ق. 2 [مر]كـ[بة]، ف1. || [مـ]ـن، ف1. || الاثـ[ـنين]1، ف1، تف 690، 3. || فيـ[ـها]، ف1، تف 690، 4. || الاثـ[ـين]2، ف1. 3 الكاذ[ب]، ع187א11 הכוזב. || النـ[ـفس]، ع187א11 הנפש ז: للنفس، لنفش ق. 4 [ا]لنفس2: للنفس، ع187א13 לנפש. 9 تبيّن: نبين، ف1 : قيل، تف 692، 3. || شرّ : شرا، ف1. 12 قِبَل1: قِبَل ٥، ف1. 13 ولشبه : وشبه ف1. 14 العرض، مبرز باللون الأسود، ف1.

a هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو. والمقصود هنا قد يكون:

The Arabic Version of the Nicomachean Ethics, Akasoy, Fidora, Dunlop, p. 205, 17–213, 14.

d'autres choses qu'elles sont vraies d'elles. Ce sont les choses dont les définitions sont les parties des définitions de la chose, comme par exemple « huit » car il est composé de la définition de « deux » [répétée] plusieurs fois puisque « huit » contient « deux » multipliés par quatre [.....].

4. 88. Quant au faux, il est dit des choses qui n'ont pas d'existence à l'extérieur de l'âme et il est dit des choses qui sont conçues dans l'âme d'une manière qui ne s'accorde pas avec leur être profond, c'est-à-dire d'une manière qui ne s'accorde pas avec leur existence à l'extérieur de l'âme. C'est comme la croyance d'Untel que le faux et le vrai sont une seule et même chose du fait qu'il croit que l'homme qui a la puissance de mentir est un menteur alors que cet homme est celui qui a la connaissance vraie de la chose, que donc le vrai lui-même est le faux. C'est aussi comme sa croyance que l'auteur de plein gré de la vilenie est meilleur que son auteur sous la contrainte et que, pour cela, celui qui obéit de plein gré est meilleur que celui qui obéit sous la contrainte du fait que l'acte de plein gré est préférable. Cela est faux au sens où c'est une estimation qui n'est pas conforme à l'être profond de la [chose]. En effet, il a été mis en évidence dans la science des caractères[13] que celui qui obéit de plein gré est méchant.

4. 89. Cette espèce de fausseté ne se produit accidentellement que du fait du grand nombre de ressemblances entre les existants et du grand nombre de changements des choses semblables. En effet, bien que ce qui est de plein gré soit meilleur que la contrainte, la louange et le blâme n'affectent l'homme que pour avoir fait ce qui est de plein gré et non pour avoir fait ce qui est sous la contrainte. C'est pourquoi l'auteur d'une vilenie de plein gré est méchant. Mais cette espèce de fausseté s'est produite ici accidentellement en raison des mêmes significations dont on dit le meilleur et le préférable et en raison de la ressemblance qu'il y a entre elles.

4. 90. L'accident

4. 91. On dit « ceci est arrivé accidentellement à cela » de la chose qui appartient à une chose en réalité mais dont cette appartenance n'est ni nécessaire ni plus fréquente, mais est moins fréquente, comme par exemple que quelqu'un creuse des trous pour planter et découvre un trésor. En effet, on dit

13 Ce renvoi est déjà dans Aristote. Il s'agit sans doute de Aristotle, *The Arabic Version of the Nicomachean Ethics*, Akasoy, Fidora, Dunlop, p. 205, 17-213, 14.

عرض لحافر الحفرة أن وجد كنزا. وهذا بيّن : ليس بضروريّ أن يكون وجود الكنز عن حفر الحفرة للغرس ولا بعده ولا هذا أيضًا أمر أكثريّ أعني أن يكون أكثر من يحفر الحفرة للغرس يجد كنزا. ومثل هذا أن يكون نحوي من إنسان لا أبيض وذلك أنّ كون النحوي من إنسان لا أبيض ليس هو ضروريّ ولا أكثريّ.

4. 92. ولأنّ ما بالعرض ليس وجوده دائمًا ولا أكثريًّا وهو شيء ما يوجَد لشيء ما وعن شيء ما وذلك إمّا في مكان ما وإمّا في وقت ما فله ضرورة علّة لكن لا على النحو الّذي توجَد عليه علّة الأشياء الّتي يكون حدوثها ضروريًّا أو أكثريّا. وذلك أنّ علل هذه هي أشياء محدودة إذ كانت عللًا بالذات وأمّا علّة ما بالعرض فلأنها غير محدودة فليس لها علّة إلّا البخت والبخت غير محدود، مثل أن يُقال إنّه عرض بالبخت من مسير فلان إلى أثينيا أن سار إلى مدينة ليون[a] من قِبَل أنّ أهل ليون أسروه في الطريق أو من قِبَل أنّ ريحًا عصفت به في البحر إلى هنالك فإنّ أَسرة اللصوص وهبوب الريح العاصفة هو سبب لمسيره إلى غير حيّز الموضع الّذي قصد لكن بالعرض إذ كان ليس يكون مسيره إلى حيث لم يقصد عن هبوب الريح أو أسرة اللصوص لا دائمًا ولا أكثريّا.

4. 93. وقد يُقال إنّ كذا عرض لكذا لكن بوجه آخر | وهو جميع المحمولات الّتي توجَد ف1، 8و للموضوعات الّذي عليها تُحمَل بذاتها ولكن ليس تَعرِف جوهرها ولا جزء جوهرها منها مثل ما يوجَد للمثلّث مساوات زواياه للقائمتين. وهذا النوع من العرض يُمكِن أن يكون ضروريًّا وأمّا النوع الأوّل فليس يكون ضروريّا.

---

1 وهذا بين ليس، ف1: وهو بيّن أنّه ليس، ع187א25 והוא מבואר שאינו ז והוא מבואר שאין ق. ‖ يكون: يكون د، ف1. 2 [مـ]ـن، ع187א27 מי. 7 أو أكثريا: واكثر[..]، ف1، ف1. 11 ⟨غير⟩، ع187ב7 זולתי ז זולת ق. 14 لكن بوجه آخر : لكن [بـ]ـوجه ءاخر، تعقيبة ف1، 7ظ : لكن بوجه [ءاخر] ف1، 8و، ف1. ‖ [وهو جمـ]ـيع : وهي جميع، ع187ב10 והם כל. 15 بذ[اتها]، ع187ב11 בעצמותם ז בעצמם ق. ‖ تعرف [جوهرها ولا جز]ء، ع187ב11 יודעו עצמותם ולא חלק ז יודיעו עצמיהם ולא חלק ق. ‖ مـ[ـا]، ع187ב12 מה ق :—، ز. 16 زواياه : زوايا، متن ف1 : ه، هامش ف1. ‖ [يمـ]ـكن، ع187ב13 אפשר.

---

a أُنظر حاشية «Léon» في الترجمة الفرنسيّة.

qu'il est arrivé accidentellement à celui qui a creusé un trou de découvrir un trésor. Cela est évident : il n'est pas nécessaire que la découverte du trésor soit dû au fait d'avoir creusé un trou pour planter ou ait suivie cette [opération], et ce n'est pas non plus une chose plus fréquente, je veux dire que la plupart de ceux qui creusent des trous pour planter découvrent un trésor. Il en va de même si un grammairien provient d'un homme non blanc, car le fait pour le grammairien de provenir d'un homme non blanc n'est ni nécessaire, ni plus fréquent.

4. 92. Comme ce qui est par accident n'existe ni de façon permanente ni de manière plus fréquente et qu'il est une certaine chose appartenant à une certaine chose, par une certaine chose, et cela soit dans un certain lieu soit à un certain moment, il a nécessairement une cause mais non pas à la manière de la cause des choses dont l'avènement est nécessaire et plus fréquent. En effet, les causes de ces choses sont définies, car ce sont des causes par essence ; quant à la cause de ce qui est par accident, comme elle n'est pas définie, elle n'a pour cause que la chance et la chance n'est pas définie. Ainsi, par exemple, on dit qu'il est arrivé par chance du voyage d'Untel à Athènes qu'il a voyagé à la cité de Léon[14] du fait que les habitants de Léon l'ont pris en captivité alors qu'il était en route ou du fait qu'un vent a soufflé en mer et l'y a conduit. En effet, sa prise en captivité par les bandits et la montée du vent qui a soufflé sont la cause de son voyage vers un endroit différent de celui auquel il avait l'intention d'aller, mais par accident, car son voyage vers l'endroit auquel il n'avait pas l'intention d'aller n'est pas dû à la montée du vent ou à sa prise en captivité par les bandits ni de façon permanente, ni de manière plus fréquente.

4. 93. Et on dit parfois que telle chose est arrivée accidentellement à telle chose, mais selon un autre mode. Il s'agit de tous les attributs qui appartiennent aux sujets auxquels ils sont attribués par leur essence, mais par lesquels tu ne connais ni la substance [de ces sujets], ni une partie de leur substance. Il en est ainsi, par exemple, de l'égalité des angles du triangle à deux angles droits. Cette espèce d'accident peut être nécessaire, alors que la première espèce n'est pas nécessaire.

14 Liyūn. Le nom de cette ville n'apparaît pas dans le passage correspondant d'Aristote (*Met* 1025a25-27 : *LCMet* 692, 15-693, 1). S'agit-il de la cité de Léon en Espagne ou d'Ilion (Troie) ? Sur Léon, voir Chalmeta, « Liyūn », *EI*^{2}, vol. V, pp. 787-788.

4. 94. والقول في طبائع هذه الأشياء هو في غير هذه المقالة. فإنّ القصد بهذه المقالة إنّما هو تعريف دلالات الأسماء المستعملة في هذه الفلسفة.

4. 95. وهنا انقضت هذه المقالة. والحمد لله ربّ العالمين

1 في طبا[ئ]ع، ع187ב14 בטבע. ‖ المقالة¹ : المقالات له، وفوق «لات» هـ، ف¹. 2 الفلسفة: الفلسفة ه، ف¹. 3 العالمين : العلمين، ف¹.

4. 94. Le propos concernant la nature de ces choses se trouve en dehors de ce livre. En effet, l'intention dans ce livre n'est que de faire connaître ce que les noms utilisés dans cette philosophie indiquent.

4. 95. Ici s'achève ce livre. Louange à Dieu, seigneur de toutes les choses créées.

5. 1. [a]**تلخيص معاني المقالة الخامسة ممّا بعد الطبيعة المرسوم عليها حرف الهاء.**

5. 2. {وجوب علم يفحص عن مبادئ الموجود بما هو موجود}

5. 3. قال : [b]إنّه بيّن أنّه يجب أن يكون هاهنا علم يفحص عن مبادئ الموجود وأسبابه بما هو موجود لا بما هو موجود ما. فإنّه كما أنّ للصّحة والمرض أسباب يُفحَص عنها في العلم الطبيعيّ أو في علم الطبّ وكذلك في الأشياء الرياضيّة أسباب يُفحَص عنها في علم العدد والمساحة كذلك الحال في الموجودات بما هي موجودات. أعني أنّه كما يجب أن يكون لتلك أسباب خاصّة كذلك يجب أن يكون لهذه أسباب عامّة وكما أنّ الفحص عن تلك خاصّ كذلك الفحص عن هذه عامّ. وبالجملة فقد يجب في كلّ علم نظريّ أن يُفحَص عن الأسباب إمّا بإطلاق وإمّا بتقييد، أعني أن نفحص عن أسباب الشيء بما هو موجود فقط أو بما هو موجود ما.

5. 4. {العلوم الجزئية إنّما تفحص عمّا يخصّ جنسًا ما. توابع هذه القاعدة}

5. 5. ولمّا كان كلّ واحد من هذه العلوم الجزئيّة إنّما ينظر في جنس ما وموجود ما من أجناس الأشياء الموجودة صار إنّما يفحص عن أسباب ذلك الجنس بعينه وعمّا يخصّه. ولذلك ليس شيء من العلوم الجزئيّة يفحص عن أسباب الموجودات بما هي موجودات ولا عن لاحق الموجود. ولمكان هذا ليس يُبرهِن شيء منها أسباب موضوعه الّذي ينظر فيه بل بعضها يضع أسبابها من قبل الحسّ إذا كانت معروفة بنفسها وبعضها يضع أسبابها على جهة الأصل الموضوع أعني المأخوذ من صناعة أُخرى. وبهذا النوع من الاستعمال يُمكِنها بعد ذلك أن تُبرهِن سائر الأشياء الموجودة

---

1 تلخيص معاني المقالة الخامسة : تلخيص[1] المقالة الخامسة ه، مبرز باللون الأسود، ف[1] : معاني، هامش ف[1]. 6 بما : مما، وصُحّحت «م» بتحويلها إلى «ب»، ف[1]. ‖ ⟨كما⟩. 7 لهذه: لهذه ه، ف[1]. 8 نفحص: نفحص ه، ف[1]. 13 يف[حص]، ف[1] 15 كانت : كا، متن ف[1] : نت، هامش ف[1].

a تف 697، 2: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1025b1.

b تف 699، 10: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1025b3.

5. 1. [1]**Exposé des significations du cinquième livre de la *Métaphysique* sur lequel la lettre E est inscrite**

5. 2. {Il doit y avoir une science qui examine les principes de l'existant en tant qu'existant}

5. 3. [Aristote] a dit : [2]Il est évident qu'il doit y avoir une science qui examine les principes de l'existant et ses causes en tant qu'existant et non en tant qu'un certain existant. En effet, comme il y a, pour la santé et la maladie, des causes qu'on examine dans la science naturelle ou dans la science de la médecine et que, de même, il y a dans les choses mathématiques des causes qu'on examine dans la science arithmétique et dans la science de l'arpentage, il en va de même des existants en tant qu'existants. Je veux dire que de même qu'il doit y avoir pour ces choses-là des causes propres, de même il doit y avoir pour ces existants des causes générales et de même que l'examen de ces choses-là est propre, de même l'examen de ces existants est général. Et d'une façon générale, on doit dans toute science théorique examiner les causes soit absolument, soit d'une manière déterminée, je veux dire que nous devons examiner les causes de la chose en tant qu'elle est seulement un existant ou en tant qu'elle est un certain existant.

5. 4. {Les sciences particulières n'examinent que ce qui est propre à un certain genre. Conséquences de cette règle}

5. 5. Comme chacune de ces sciences particulières n'examine qu'un certain genre et un certain existant parmi les genres des choses existantes, il en résulte qu'elle n'examine que les causes de ce genre lui-même et de ce qui lui est propre. C'est pourquoi aucune chose des sciences particulières n'examine les causes des existants en tant qu'existants ni ce qui est concomitant à l'existant. En raison de cela, aucune chose de ces [sciences] ne démontre les causes de son sujet, qu'elle examine, mais certaines d'entre elles posent leurs causes à partir des sens quand [ces causes] sont connues par elles-mêmes et d'autres posent leurs causes sur le mode du principe posé, je veux dire tiré d'un autre art. Et au moyen de cette utilisation, il est possible ensuite aux [sciences particulières] de démontrer les autres choses appartenant par

1 *LCMet* 697, 2 : *Met* 1b1025.
2 *LCMet* 699, 10 : *Met* 3b1025.

بذاتها لذلك الجنس الّذي يحتوي عليها وذلك إمّا بمقدّمات ضروريّة وإمّا بمقدّمات أكثريّة. ولذلك يظهر من أمر هذا أنّه ليس يُمكِن أن يكون على علم الجوهر، أعني علم الحدود المستعملة في صناعة صناعة، برهان مطلق بل إن كان ولا بدّ فبنوع ما من الاستنباط على ما تبيّن في أنالوطيقى الثانية.[a] وكذلك أيضًا لمكان هذا ليس يُمكِن صناعة من الصناعات الجزئيّة أن تُبيِّن أنّ الجنس الّذي يُنظَر فيه موجود، أعني إذا كان وجودُه خفيّا.

5. 6. {العلم الطبيعيّ ليس علمًا صناعيًّا ولا فعليًّا}

5. 7. ولمّا كان العلم الطبيعيّ هو الّذي يختصّ بالنظر في الجواهر المتحرّكة والساكنة فبيّن أنّه من العلوم النظريّة وأنّه ليس بعلم صناعيّ ولا فعليّ. وأعني بالفعليّ القوى الفاعلة وهي الّتي تستعمل الرويّة | بتتميم غايتها، مثل صناعة الحرب والملاحة، والصناعة الّتي لا تستعمل الرويّة مثل النساجة ف1، 8ظ والخياطة. وإنّما كان ذلك كذلك لأنّ مبدأ الأشياء الصناعيّة والقوى الفاعلة هو الاختيار ومبدأ الأمور الطبيعيّة هي الطبيعة. وكلّ مبدأ يفعل به فاعل شيئًا من الأشياء الموجودة بذاتها فإمّا أن يكون عقلًا وإمّا صناعة وإمّا قوّة طبيعيّة. ومبدأ الأشياء الصناعيّة هو الاختيار فإنّ المختار والمصنوع شيء واحد بعينه. وكذلك مبدأ القوى الفاعلة. وأمّا مبدأ الأمور الطبيعيّة فهو القوى الطبيعيّة والعقل.

3 فبنوع : فينوع، ف1. ‖ الاستنباط : الاستنبا، متن ف1 : ط، هامش ف1. 4 الصناعات، ع188א8 המלאכות : الصناعة ه، ف1. 7 العلم: العلم ه، ف1. 8 العلوم، ع188א14 החכמות : المعلوم، ف1. 9 بـ[تـ]تـ[ـمـ]يـم : بتتميم، ع188א16 בהשלמת. ‖ [الـ]ـرب، ع188א16 המלחמה. ‖ التي لـ[ـا تستعمل الرويّة] : الّتي تستعمل الرويّة، ع188א16–17 אשר תעשה המחשב ז אשר תעשה המחשבה ק. ‖ الـ[ـنسا]جة، ع188א17 האריגה. 10 الاشـ[ـيا الصناعيّة و]القوى الفا[علة]، ع188א17–18 העניינים המלאכותיים והכחות הפועלות. 11 و[ـكـ]ـل، ع188א18a וכל. 12 [قوّ]ة، ع188א18b כח. ‖ و[مـ]ـبدا، ع188א18b והתחלת.

a أرسطو، كتاب البرهان، جبر، ص 555–579.

leur essence à ce genre, qui les comprend, et cela soit au moyen de prémisses nécessaires, soit au moyen de prémisses de l'ordre du plus fréquent. C'est pourquoi il apparaît de cela qu'il ne peut pas y avoir de démonstration absolue de la science de la substance, je veux dire de la science des définitions utilisées dans chaque art, mais que, s'il est inévitable qu'il y ait démonstration, c'est selon une certaine espèce de découverte comme cela a été mis en évidence dans *Les Seconds Analytiques*[3]. De même aussi, c'est en raison de cela qu'aucun des arts particuliers ne peut mettre en évidence que le genre qui est examiné existe, je veux dire lorsque son existence est cachée.

5. 6. {La science naturelle n'est ni une science artificielle, ni une science pratique}

5. 7. Comme la science naturelle est la science qui examine en propre les substances mobiles et au repos, il est évident qu'elle relève des sciences théoriques et qu'elle n'est ni une science artificielle, ni une science pratique. J'entends par pratique les puissances actives – ce sont celles qui utilisent la réflexion en achevant leur fin, comme les arts de la guerre et de la navigation – et l'art qui n'utilise pas la réflexion, comme le tissage et la couture. Il n'en est ainsi que parce que le principe des choses artificielles et des puissances actives est le choix et le principe des choses naturelles est la nature. Tout principe par lequel un agent fait l'une des choses existantes par leur essence est soit un intellect, soit un art, soit une puissance naturelle. Le principe des choses artificielles est le choix, car ce qui est choisi et ce qui est produit sont une chose une en elle-même. Il en va de même du principe des puissances actives. Quant au principe des choses naturelles, ce sont les puissances naturelles et l'intellect.

3 Aristote, *Démonstration*, Ğabr, p. 555-579.

5. 8. {الصنائع النظريّة الجزئيّة لا تستعمل النظر المطلق}

5. 9. والصنائع النظريّة الجزئيّة فإنّها تستعمل نحوًا من النظر لا النظر المطلق. وذلك أنّ منها ما ينظر في أشياء ليس يلحق وجودها الحركة ومنها ما ينظر في أشياء من أمرها أنّها ليس يُفارِق وجود أكثرها الحركة. وهي الأشياء الّتي حدودها غير مفارقة للهيولى المحسوسة.

5. 10. {المادّة المحسوسة تظهر في حدّ الأشياء الطبيعيّة}

5. 11. فإنّه ليس ينبغي أن يذهب علينا كيف تُعمَل الحدود في صناعة صناعة. فإنّ اختلافها في ذلك هو السبب في اختلاف الصنائع أنفسها. وهو بيّن أنّ بعض الأشياء يظهر فيها السبب المادّيّ المحسوس وبعضها ليس يظهر ذلك فيها مثل حدّ العمق والفطس. فإنّ الفطس يظهر في حدّه المادّة وذلك أنّه عمق في الأنف وأمّا حدّ العمق فليس يظهر فيه المادّة المحسوسة، الّذي هو تطامن أو انخفاض في السطح. وجميع الأشياء الطبيعيّة يظهر من أمرها أنّ الحدود المستعملة فيها هي من نوع حدّ الفطس مثل حدّ الوجه والعين واللحم والعظم. وكذلك الأمر في حدّ الحيوان والإنسان وسائر الأنواع الطبيعيّة وأجزائها البسيطة الآلية. فإنّه ليس يُمكِن أن يوجَد لهذه حدّ من غير حركة. والحركة لا يُمكِن في غير العنصر. وإذا كان هذا هكذا فبيّن أنّ في الأشياء الطبيعيّة يُطلَب بحرف ما هو وحرف لِمَ هو السبب الّذي على طريق العنصر فهو يظهر في هذه الصناعة في حدودها وفي براهينها. ولذلك كان للعلم الطبيعيّ أن ينظر من ذوات العقول والنفوس في الأشياء الّتي هي مع مادّة فقط. واذ كان العلم الطبيعيّ إنّما ينظر في الموجودات الهيولانيّة وهي بعض الموجودات فبيّن أنّه بعض العلوم النظريّة.

---

2 فانَّ[ـه]ـا، ع188א23 הם ز הנה הם ق. 3 من أمرها: ليس من امرها، ف1. 4 الأشياء: الاشيا د، ف1. 6 *ت*عمل، ع188ב1 נעשים ز נעשה ق. 7 الصنائع: الصنايع د، ف1. 12 الأنواع: الانواع د، ف1. 13 ⟨والحركة⟩، ع188ב9 והתנועה. ‖ فبين ان ⟨في⟩ الاشياء الطبيعيّة يطلب، ع188ב9–10 הוא מבואר כי בענינים הטבעיים תבוקש ز הוא מבואר שבדברים הטבעיים נדרוש ق، فبين ان في الاشياء الطبيعية يطلب، تف 709، 7. 14 [هـ]و2 د، تف 709، 8 16 العلم: العلم د، ف1. 17 العلوم: العلوم د، ف1.

5. 8. {Les arts théoriques particuliers n'utilisent pas l'examen absolu}

5. 9. Les arts théoriques particuliers utilisent une certaine sorte d'examen et non l'examen absolu. En effet, certains d'entre eux examinent des choses dont le mouvement n'est pas concomitant à l'existence et d'autres examinent des choses dont la nature est que le mouvement ne se sépare pas de l'existence de la plupart d'entre elles. Ce sont les choses dont les définitions ne se séparent pas de la hylé sensible.

5. 10. {La matière sensible apparaît dans la définition des choses naturelles}

5. 11. Il ne faut pas que la manière dont les définitions sont produites dans chaque art nous échappe. La différence qu'il y a entre elles à cet égard est la cause des différences entre les arts eux-mêmes. Et il est évident que, dans certaines choses, la cause matérielle sensible apparaît et que, dans d'autres, cela n'apparaît pas, comme la définition de la concavité et de la camusité. En effet, la matière apparaît dans la définition de la camusité, car c'est une concavité dans le nez alors que la matière sensible n'apparaît pas dans la définition de la concavité, qui est un affaissement ou un abaissement dans la surface. Il apparaît que les définitions utilisées dans toutes les choses naturelles sont de l'espèce de la définition de la camusité, comme la définition du visage, de l'œil, de la chair et des os. Il en va de même de la définition de l'animal, de l'homme et de toutes les espèces naturelles, ainsi que de leurs parties simples instrumentales. En effet, il n'est pas possible qu'il y ait pour ces choses une définition qui ne comporte pas le mouvement. Or, le mouvement n'est pas possible dans ce qui n'est pas matière. Puisqu'il en est ainsi, il est évident que, dans les choses naturelles, on demande, au moyen de la particule « qu'est-ce qu'il est » et de la particule « pourquoi il est », la cause qui est de l'ordre de la matière, de sorte qu'elle apparaît dans les définitions et les démonstrations de cet art. C'est pourquoi la science naturelle doit seulement examiner, parmi les êtres qui ont des intellects et des âmes, les choses qui sont accompagnées de matière. Puisque la science naturelle n'examine que les existants hyliques, qui sont certains existants, il est évident que cette science est une science théorique parmi d'autres.

5. 12. {العلم التعاليميّ هو من العلوم النظريّة الجزئيّة وليس هو العلم الأوّل}

5. 13. والعلم التعاليميّ بيّن أيضًا من أمره أنّه من العلوم النظريّة الجزئيّة. فإنّه ينظر في الأشياء الّتي لا تتحرّك وإن كان لم يتبيّن بعد هل هذه الأشياء الّتي لا تتحرّك فيها ما هو مفارق مع أنّه لا يتحرّك أم ليس شيء فيها مفارقًا للمادّة وإنّما مفارقتها بالقول فقط. ولذلك ما نقول إنّه إن تبيّن أنّ بعض التعاليم مفارق مع أنّه لا يتحرّك، أعني مفارقًا بالحدود والوجود، أو كان هاهنا شيء ما أبديًّا غير متحرّك مفارقًا أيضًا فواجب أن يكون معرفة هذا الجوهر لصناعة نظريّة كلّيّة لا للعلم الطبيعيّ، لأنّ العلم الطبيعيّ هو لأشياء متحرّكة، ولا للتعاليميّ بل لعلم متقدّم على هذين العلمين. فإنّ المتقدّم يجب أن يكون للأشياء المتقدّمة وهي الأشياء الغير متحرّكة المفارقة. والعلم التعاليميّ وإن كان ينظر | في ف1، 9و أشياء غير متحرّكة هو بيّن أنّ كثيرًا ممّا ينظر فيه غير مفارق بل هو كالأشياء الّتي لا تُفارِق. ولذلك ليس النظر في الأشياء من حيث لا تتحرّك، أعني من حيث هي مفارقة بالقول، هو النظر فيها من حيث هي مفارقة بالوجود إن اتّفق أن كان في التعاليم شيء بهذه الصفة. ولذلك العلم الأوّل إنّما هو للأشياء الّتي لا تتحرّك وهي مع هذا مفارقة، أعني المفارقة بالحدّ والوجود، وهذه هي الّتي يجب فيها أن تكون مؤبّدة أكثر من سائر الأشياء لأنّ هذه علل الأشياء المحسوسة المؤبّدة من الأجسام الإلاهيّة على ما تبيّن في العلم الطبيعيّ[a].

4 ليس شيء : ليس ⌜، متن ف1 : شيء، هامش ف1. 5 ⟨و⟩الوجود : والوجود، تف 710، 14 :—، ز، ق. || أبديًّا : ابدي، ف1. 6 مفارقًا : مفارق، ف1. 7 هو لأشياء : هو لا لأشياء، ع188ب20 הוא לא לעניינים ز : هي لأشياء، היא לדברים ق : هو الاشيآء، ف1. 9 [متحرّكة هو بيّن]، ع188ب27 מתנועעים הוא מבואר. || [أ]نّ كثيرًا، ع188ب27 כי הרבה ز שהרבה ق. || بل [هـ]ـو، ع188ب28 אבל הוא. || [لا تُفا]رق، ف1. 10 ا[لنظ]ـر1، ع189א1 העיון. || [في الأشياء]، ع189א1 בעניינים ز בדברים ق. || [من حيـ]ـث1، ع189א1 מצד. || من حـ[يث]2، ع189א1 מצד. || هي، ع189א1 שהם : هو، ووُضِعَ خطّ فوق «و» ورُسِمَ حرف تحت «هـ» لعلّه «ي»، ف1. 11 بالوجـ[ـود]، ع189א2 במציאות ق : الوجود، המציאות ز. 13 هذه، ع189א6 אלו הם ز שאלו הם ق : هذا، ف1.

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الثامنة، ص. 865–874؛ *Aristotle's Physics VIII*, Arnzen, pp. 57, 1–68, 9

5. 12. {La science mathématique relève des sciences théoriques particulières et n'est pas la science première}

5. 13. Il est aussi évident que la science mathématique relève des sciences théoriques particulières. En effet, elle examine les choses qui ne se meuvent pas quoiqu'il ne soit pas encore mis en évidence si, dans ces choses qui ne se meuvent pas, il y a ce qui est séparé et qui, avec cela, ne se meut pas ou s'il n'y a rien en elles qui soit séparé de la matière, leur séparation n'étant que par l'énoncé seulement. C'est pourquoi nous disons que s'il était mis en évidence qu'une partie des mathématiques est séparée et qu'avec cela elle ne se meut pas – je veux dire séparée par les définitions et l'existence – ou s'il y a quelque chose d'éternel immobile et aussi séparé, la connaissance de cette substance devrait appartenir à un art théorique universel et non à la science naturelle – car la science naturelle appartient à des choses mobiles – et aux mathématiques, mais à une science antérieure à ces deux sciences. En effet, l'antérieur doit appartenir aux choses antérieures et ce sont les choses immobiles séparées. Or, bien que les mathématiques examinent des choses immobiles, il est évident que beaucoup de choses qu'elles examinent ne sont pas séparées, mais sont comme les choses qui ne sont pas séparées. C'est pourquoi l'examen des choses en tant qu'elles ne se meuvent pas, je veux dire en tant qu'elles sont séparées par l'énoncé, n'est pas l'examen des choses en tant qu'elles sont séparées dans l'existence s'il arrivait qu'il y ait en mathématiques quelque chose qui ait cette qualification. En conséquence, la science première n'appartient qu'aux choses qui ne se meuvent pas et qui sont avec cela séparées, je veux parler de la séparation par la définition et l'existence, et ce sont les choses qui doivent être éternelles plus que d'autres car elles sont les causes de ceux des corps divins qui sont des choses sensibles éternelles, comme cela a été mis en évidence dans la science physique[4].

4 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *Aristotle's Physics VIII*, Arnzen, ; 874–865. ص ،أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الثامنة pp. 57, 1–68, 9.

5. 14. {أنواع الفلسفة النظريّة ثلاثة : التعاليميّة والطبيعيّة والإلاهيّة}

5. 15. وإذ قد تبيّن في العلم الطبيعيّ وجود هذه الطبيعة المفارقة فبيّن من هذا أنّ أنواع الفلسفة النظريّة ثلاثة: التعاليميّة والطبيعيّة والإلاهيّة. فإنّه ينبغي ألّا يذهب علينا أنّه إن كان هاهنا علم إلاهيّ أنّه ينبغي أن يكون هو الّذي ينظر في مثل هذه الطبيعة. فإنّه واجب أن يكون العلم الأشرف للجنس الأشرف. وسائر العلوم النظريّة وإن كانت مؤثَرة جدًّا فهذا العلم هو المؤثَر على جميعها لهذه العلّة.

5. 16. {علم الفلسفة علم شيء واحد بالتناسب}

5. 17. قال : [a]وخليق أن يسأل سائل فيقول : «فهل علم الفلسفة لشيء ما كلّيّ أو هي لجنس ما وطبيعة واحدة»، أعني لشيء ليس واحدًا بالحدّ والماهيّة بل بالتناسب أو لشيء هو واحد بالحدّ والماهيّة. وهو بيّن أنّ التعاليم ليس موضوعها واحدًا بالحدّ والماهيّة مثل علم الهندسة وعلم الهيئة بل واحدًا بالتناسب. وإذا كان ذلك كذلك فالأمر أحرى أن يكون هكذا في هذا العلم. فإنّ ما هو أكثر كلّيّة وإحاطة يجب أن يكون فيه هذا المعنى أوجد ولمّا كان هذا العلم كلّيًّا فواجب أن يكون مشتركًا للكلّ وإذا كان مشتركًا فليس هاهنا طبيعة واحدة بالحدّ مشتركة للكلّ بل إنّها هاهنا طبيعة متناسبة.

5. 18. {العلم الأوّل هو علم الجوهر غير المتحرّك وعلم الموجود بما هو موجود}

5. 19. ولو لم يكن هاهنا شيء غير الجواهر المحسوسة لكان العلم الطبيعيّ هو العلم الأوّل. لكن لمّا كان هاهنا أوّل غير متحرّك متقدّم على الجواهر المتحرّكة فإذًا علم هذا الجوهر هو العلم المتقدّم وعلم ما يلحق الموجودات من قِبَل هذا الجوهر هو الفلسفة الأولى الكلّيّة. فهذا العلم أوّل بأنّه

3 التعاليميّة، ع189א8 הלימודיות ز: التعاليميّ، הלמודי ق: التعالميّة، ف1. 7 [ل]جنس، ع189א14 לסוג، تف 713، 10. 16 متحرك: متحركة، وفوق «ة» هـ، ف1.

a تف 713، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 23a1026.

5. 14. {Il y a trois espèces de philosophie théorique : mathématique, naturelle et divine}

5. 15. Puisque l'existence de cette nature séparée a été mise en évidence dans la science naturelle, il est évident par cela qu'il y a trois espèces de philosophie théorique : mathématique, naturelle et divine. En effet, il faut que ceci ne nous échappe pas : s'il y a une science divine, il faut qu'elle soit celle qui examine pareille nature. Car la science la plus éminente doit appartenir au genre le plus éminent. Et cette science est préférée, pour cette raison, à toutes les autres sciences théoriques bien qu'elles soient très préférées.

5. 16. {La science philosophique est science d'une chose une par analogie}

5. 17. [Aristote] a dit : [5]Il se peut que quelqu'un demande et dise : « Est-ce que la science de la philosophie appartient à une certaine chose universelle ou appartient-elle à un certain genre et à une nature une », je veux dire à une chose qui n'est pas une par la définition et la quiddité, mais par analogie ou à une chose qui est une par la définition et la quiddité. Il est évident que le sujet des mathématiques n'est pas un par la définition et la quiddité, comme la science de la géométrie et la science de l'astronomie, mais un par analogie. Puisqu'il en est ainsi, il en ira de même à plus forte raison dans cette science. Car cette signification doit plus se trouver dans ce qui est plus universel et plus englobant et, comme cette science est universelle, elle doit être associée au tout et puisqu'elle est associée, il n'y a pas ici de nature une par la définition, associée au tout, mais c'est une nature analogue.

5. 18. {La science première est science de la substance immobile et la science de l'existant en tant qu'existant}

5. 19. S'il n'y avait rien d'autre que les substances sensibles, la science naturelle serait la science première. Mais comme il y a un premier immobile antérieur aux substances mobiles, la science portant sur cette substance est la science antérieure et la science de ce qui est concomitant des existants du fait de cette substance est la philosophie première universelle.

5 *LCMet* 713, 9 : *Met* 1026a23.

للجوهر الأوّل وأوّل أيضًا بأنّه أكثر كلّيّة أعني من جهة أنّ له النظر في الموجود بما هو موجود أي له النظر فيما هي الموجودات وفي الأمور اللاحقة لها.

5. 20. {الهويّة الّتي تُقال بالعرض}

5. 21. قال: [a]ولمّا كانت الهويّة الّتي تُقال بنوع بسيط غير مركّب تُقال على أنواع كثيرة على ما سلف لنا[b] وقد قلنا إنّ أحدها الهويّة الّتي تُقال بالعرض والهويّة الّتي تُقال على الحقّ—وهي الّتي مقابلها، ممّا ليس بهويّة، الباطل—فقد ينبغي أن ننظر في هذه هاهنا أوّلًا ثمّ نسير إلى النظر في الباقية مثل الهويّة الّتي تُقال على الجوهر والكم والكيف وسائر أجناس المقولات والّتي تُقال أيضًا على القوّة والفعل. ولنقل أوّلًا من هذين في الشيء بالعرض وما بالعرض في صناعة صناعة. فليس علم من العلوم النظريّة ينظر فيما | يعرض من ذلك لتلك الصناعة. والدليل على ذلك أنّه ليس يفحص ف¹، 9ظ عنه العلم الصناعيّ ولا الفعليّ. فإنّ الصانع للبيت لا يصنع جميع الأشياء العرضيّة الغير متناهية الّتي تعرض للبيت مثل أن يكون نافعًا لبعض الناس وضارًّا لبعض وما أشبه ذلك من الأمور الّتي تعرض للبيت. والحال في العلوم النظريّة في ذلك كالحال في العلوم العمليّة. فإنّ المهندس ليس

1 للجوهر ⟨الأوّل وأوّل⟩، ع189א26 لعظم הראשון וראשון ز: للجواهر الأول وأوّل، لعظمים הראשונים וראשונה ق: للجوهر¹، متن ف¹: —، هامش ف¹. 4 تُقال: يقال، ف¹، ع189ב2 יאמר. 8 ولنقل، ع189ב6 ונאמר ق، تف 717، 15: والنقل، ف¹، وההעתק ز. 9 [يـ]ـعر[ض]، ع189ב8 שיקרה. ‖ [مـ]ـن ذلك، ع189ב8 מזה ق: —، ز. 10 [عنه العلم الصناعيّ ولا الفعليّ فإنّ]، ع189ב9 עליו חכמה מלאכותית ולא פעולניי כי ز، تف 718، 4–5: عنه العلم الصناعيّ فإنّ، ممنو חכמה מלאכותיית כי ق. ‖ [الـ]ـشيآء، ع189ב9 הענינים ز הדברים ق. ‖ مـ[ـتناهية]، ع189ב10 בעלי תכלית. 10–11 [الّتي تعـ]ـرض [للبيـ]ـت. 11 Line مـ[ـن] ا[لـ]ـامور، ع189ב11 מן הענינים ز: —، ق. 12 كا[لـ]ـحال، ع189ב12 כענין. ‖ [لـ]ـيس، ع189ב12 לא.

a تف 716، 17: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 33a1026.

b هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو (تف 717، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 34a1026). والمقطع المقصود هنا هو أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1017a7–b9: تف 553، 5–563، 4. وهو ملخّص في ع175ב9–176א15 (النصّ العربيّ مفقود).

Cette science est donc première en tant qu'elle appartient à la substance première et première aussi en tant que plus universelle, je veux dire en tant que l'examen de l'existant en tant qu'existant lui appartient, c'est-à-dire que l'examen de ce que sont les existants et de ce qui en est concomitant lui appartient.

5. 20. {L'être qui est dit par accident}

5. 21. [Aristote] a dit : [6]Puisque l'être qui est dit de manière simple non composée est dit de nombreuses espèces comme on l'a vu précédemment[7] et que nous avons dit que l'une d'elles est l'être qui est dit par accident et l'être qui est dit du vrai – c'est celle dont l'opposé, qui relève de ce qui n'est pas un être, est le faux – , il faut que nous examinions ici cette espèce en premier, puis que nous passions à l'examen des espèces restantes, comme l'être qui est dit de la substance, de la quantité, de la qualité et de tous les autres genres de catégories et qui est dit aussi de la puissance et de l'acte. Traitons en premier, pour ce qui est de ces deux, de la chose qui est par accident et de ce qui est par accident dans chacun des arts. En effet, aucune des sciences théoriques n'examine ce qui arrive accidentellement à cet égard dans cet art. Nous en avons une indication dans le fait que ni la science artificielle, ni la science pratique ne l'examinent. En effet, celui qui produit une maison ne produit pas toutes les choses accidentelles infinies qui arrivent accidentellement à la maison, comme par exemple qu'elle soit utile à certaines gens et nocive à d'autres et comme d'autres choses qui ressemblent à cela parmi les choses qui arrivent accidentellement à la maison. L'état des sciences théoriques à cet égard est comme l'état des sciences pratiques. Car le géomètre n'examine pas les

6 *LCMet* 716, 17 : *Met* 1026a33.

7 Ce renvoi est déjà dans Aristote (*LCMet* 717, 1 : *Met* 1026a34). Le passage que ce dernier vise ici est *Met* 1017a7-b9 : *LCMet* 553, 5-563, 4. Il est commenté dans Hebr., 175ב9-176א15 (le texte arabe n'a pas survécu).

يفحص عن الأشياء الّتي توجَد في الأشكال على هذا النحو من الوجود. فإنّه لا يفحص هل يعرض للشكل ذي الثلاث زوايا، أعني المثلّث، أن يوجَد له ثلاث زوايا أخر أو لا يعرض له ذلك وهل له زوايا أخر مساوية لقائمتين أو ليس له وإن كانت متّفقة في الحدّ والماهيّة. وإنّما كان ذلك كذلك لأنّ العرض قريب من أن يكون اسمًا فقط ليس يدلّ على شيء موجود.

5 **5. 22.** قال : [a]ولمّا كانت دلالته على وجود قريب من العدم لم يعتدّ به أفلاطون في أنواع الموجودات ولا جعله من الأسماء الّتي تدلّ على نوع من أنواع الأمور الموجودة حين جعل الأقاويل السوفسطانيّة فيما ليس بموجود. وذلك أنّ الأقاويل السوفسطانيّة إنّما تلتئم أكثر ذلك من هذا الجنس أعني من الّذي بالعرض.

5. 23. وهذه هي الأشياء الّتي توجَد في الشيء المتقدّم عليها في الوجود. وهو مغاير لها بالطبع وبعضها 10 مغاير لبعض. فإنّ وجود أمثال هذه الأشياء بعضها لبعض في الشيء الواحد المتقدّم عليها يُقال إنّه وجود بالعرض مثل وجود الإنسان بوجود موسيقوس ونحوي أو ملاّح. فإنّ كون وجود هذه الثلاثة بعضها لبعض في الإنسان هو بالعرض أعني أن يُقال إنّ الموسيقوس هو النحوي والملاّح. ولذلك أمثال هذه ليس يوجَد بعضها لبعض لا دائمًا ولا أكثريًّا. فإنّ الموسيقوس لا يكون ملاّحًا لا في الأكثر ولا دائمًا. ولذلك كانت أمثال هذه الموجودات قريبًا من أن تكون أعداما. وذلك 15 بيّن من أمر هذا الجنس إذا استُقرِئ. فإنّ الأنواع الّتي هي موجودة بالحقيقة لها كون وفساد دائمًا، أعني أنّها محفوظة بالنوع وذلك إمّا في كلّ الأوقات وإمّا في أوقات محدودة من الزمان وذلك إمّا على الأكثر وإمّا دائمًا، وهذا النوع من الوجود أعني الّذي بالعرض فليس يوجَد بهذه الصفة.

1 ⟨على⟩. أُنظر تف 718، 19–20 : «لا ينظر فى الاشياء التى تعرض للاشكال على مثل هذا العرض».
2 زوايا[1]، ع189ب14 זויות ز זיויות ق : زاويا، ف[1]. ‖ زوايا[2]، ع189ب15 זויות : زاويا، ف[1]. 3 زوايا، ع189ب15 זויות ز : زاويا، ف[1] :—، ق.

a تف 719، 14–15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1026b14.

choses qui sont dans les figures selon cette sorte d'existence. En effet, il n'examine pas s'il arrive accidentellement à la figure ayant trois angles, je veux dire le triangle, d'avoir trois autres angles ou si cela ne lui arrive pas accidentellement et s'il a d'autres angles égaux à deux angles droits ou s'il n'en n'a pas bien que [ces choses] s'accordent du point de vue de la définition et de la quiddité. Il n'en est ainsi que parce que l'accident est proche d'être seulement un nom qui n'indique pas une chose existante.

5. 22. [Aristote] a dit : [8]Comme il n'indique qu'une existence proche de la privation, Platon ne l'a pas compté parmi les espèces des existants et ne l'a pas placé parmi les noms qui indiquent l'une des espèces de choses existantes lorsqu'il a placé les énoncés sophistiques parmi ce qui n'est pas existant. En effet, les énoncés sophistiques ne sont constitués le plus souvent que de ce genre, je veux dire de celui qui est par accident.

5. 23. Ce sont les choses qui se trouvent dans la chose qui leur est antérieure dans l'existence. Elle est différente d'elles par nature et elles sont elles-mêmes différentes les unes des autres. On dit de l'existence de pareilles choses les unes pour les autres dans la même chose antérieure à elles que c'est une existence par accident, comme l'existence de l'homme en lien avec l'existence d'un musicien et d'un grammairien ou d'un marin. En effet, la venue à l'existence de ces trois les unes pour les autres dans l'homme est par accident, je veux dire que l'on dise que le musicien est le grammairien et le marin. C'est pourquoi de pareilles choses n'existent les unes pour les autres ni de manière permanente ni le plus souvent. En effet, le musicien n'est marin ni le plus souvent, ni de manière permanente. C'est pourquoi de pareils existants sont près d'être des privations. Cela est évident du statut de ce genre lorsqu'on l'examine. En effet, les espèces qui sont existantes en réalité ont en permanence génération et corruption, je veux dire qu'elles sont conservées comme espèce soit en tout temps, soit à des moments déterminés du temps et cela soit le plus souvent, soit de manière permanente, alors que cette espèce d'existence, je veux dire celle qui est par accident, n'existe pas selon cette qualification.

8 *LCMet* 719, 14: *Met* 1026b14.

5. 24. قال : [a]ولكن وإن كان هذا النوع من الوجود واهيًا وضعيفًا فقد يجب على حال صاحب هذا العلم إن كان ينظر في أنواع الموجودات أن يتكلّم فيه على قدر الممكن، وذلك بأن يُخبِر ما في طباعه ولأيّ علّة يُنسَب. فإنّه إذا تبيّن هذا من أمره تبيّن لِمَ لا يكون له علم محدود ولا ثابت. وهو بيّن أنّه إذا كان في الأشياء ما هو أبدًا على حال واحدة—وهذه هي الأشياء الضروريّة الوجود، وأعني بالضروريّة هاهنا لا الضروريّة القسريّة بل الضروريّة الّتي تُقال على الأشياء الّتي لا تُمكِن أن توجَد بنوع آخر غير النوع الّذي هي عليه على ما فُصِّل قبل[b]—وفيها أيضًا ما ليس يوجَد بالضرورة ولا دائمًا على حال واحدة بل على الأكثر فبيّن أنّ هذا الجنس هو علّة | ما بالعرض. والّذي هو ف¹، 10و من الموجودات لا أكثريًّا ولا أبديًّا هو الّذي يعرض بالعرض مثل أن يكون المطر في زمان طلوع الشعرى العبور فإنّ هذا لا يكون أبدًا ولا أكثر ذلك ومثل ما يعرض للبنّاء أن يكون طبيبًا فإنّ هذا أيضًا ليس يعرض دائمًا ولا أكثر ذلك. وذلك أنّ الطبيب البنّاء ليس يُعالِج بأنّه بنّاء وإنّما كان عرض للبنّاء أن كان طبيبًا وكذلك الطبّاخ قد يتّفق له أن يصنع طعامًا نافعًا لكن بالعرض لأنّ

3 ‹تبيّن›²، ع190א3 יתבאר. 5 [بـ]الضرورية، ع190א5 בהכרחיים. ‖ تُقال : يقال، ف¹، ع190א6 יאמר. 7 أنّ هذا، ع190א9 שזה ق : انه هذا، ف¹ : وهذا، וזה ز. ‖ هو علّة، تعقيبة ف¹، 9ظ : [هو] علة، ف¹، 10و. ‖ [مـ]ـا بـ[ـالعرض و]الّذي، ع190א9 מה במקרה ומה ز מה שבמקרה ואשר ق. 8 من الموجو[دا]ت، ع190א9 מן הנמצאות ز מהנמצאות ق. ‖ لا أكثر[يًّا ولا أبديًّا هو الّذي] يـ[عـ]ـرض [بالعرض]، ع190א10 לא ברוב ולא תמיד הוא אשר יקרא במקרה ز : لا أبديًّا ولا أكثريًّا هو الّذي يعرض بالعرض، לא תמידיי ולא מאדיי הוא אשר נקראהו במקרה ق. ‖ [مثـ]ـل [أ]ن يكون، ع190א10 כמו היות. 8–9 في [زمان طلوع الشعرى العبو]ر : في زمان طلوع الكوكب (كوكب الكلب، هامش ز)، ع190א10–11 בזמן עלות הכוכב (כוכב הכלב) ز، عند طلوع الكلب، עם עליית הכלב ق. اُنظر تف 724، 10–11 عند طلوع الشعرى. 9 [أكثر ذلك]، ع190א11 ברוב، تف 724، 11. ‖ يـ[عـر]ض [للبنّـ]ـاء، ع190א11 שיקרה לבנאי ز שיקרה לבונה ق. 10 يـ[عـر]ض، ع190א12 יקרה ز יהיה ق. ‖ البـ[نّـ]ـاء، ع190א12 הבנאי ز הבונה ق. 11 [أ]ن كان، ع190א13 שהיה ز שיהיה ق. ‖ يـ[تّفـ]ـق، ع190א14 יקרה ز יזדמן ق.

a تف 723، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 24b1026.

b هذه الإحالة الّتي لا توجَد عند أرسطو تُشير إلى ع 173א2–ב14، ملخّصًا تف 515، 7–523، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1015a20–b15. والنص العربيّ لتلخيص هذه الفقرة مفقود.

5. 24. [Aristote] a dit : [9]Cependant, bien que cette espèce d'existence soit fragile et faible, l'état du possesseur de cette science, s'il examine les espèces des existants, doit être tel qu'il parle de [cette espèce fragile] dans la mesure du possible, et cela en informant de ce qui est dans sa nature et de la cause à laquelle elle se rapporte. En effet, lorsque l'on met cela en évidence à son sujet, on met en évidence pourquoi il n'y en a pas de science déterminée et stable. Il est évident que puisqu'il y a dans les choses ce qui est toujours dans un même état – il s'agit des choses dont l'existence est nécessaire, et j'entends ici par les choses nécessaires non les choses nécessaires par contrainte mais les choses nécessaires qui se disent des choses qui ne peuvent pas être selon une espèce autre que celle qui est la leur, comme on l'a expliqué en détail antérieurement[10] – et aussi ce qui n'existe pas nécessairement, ni de manière permanente dans un même état, mais le plus souvent, il est évident que ce genre est une certaine cause par accident. Ce qui, parmi les existants, n'est ni le plus souvent, ni éternellement est ce qui arrive par accident, comme lorsqu'il pleut quand Sirius se lève, car cela n'est ni permanent, ni le plus souvent, et comme il arrive au bâtisseur d'être médecin, car cela aussi n'arrive ni de manière permanente, ni le plus souvent. En effet, le médecin bâtisseur ne soigne pas en tant que bâtisseur et il n'est arrivé qu'accidentellement au bâtisseur d'avoir été médecin. De même, il arrive au cuisinier de produire un repas utile, mais par accident,

9 *LCMet* 723, 8 : *Met* 1026b24.

10 Ce renvoi, que l'on n'a pas dans Aristote, concerne Hebr., 173א2-ב14, qui commente *Met* 1015a20-b15 : *LCMet* 515, 7-523, 8. La version arabe du commentaire moyen de ce passage est perdue.

الطبّاخ إنّما يصنع اللذيذ بما هو طبّاخ. وإذا كان هذا وجود ما بالعرض فعلّته إنّما هي القوى الفاعلة إمّا الطبيعيّة وإمّا النفسانيّة إذا كان عنها أمور غير الأمور الّتي في طباعها أن يكون عنها. ولذلك ليس لهذا الجنس من الموجودات مهنة فاعلة ولا قوّة محدودة وذلك أنّه واجب أن تكون الأشياء الّتي وجودها بالعرض عللها علل بالعرض.

5. 25. فأمّا أنّ ما بالعرض هو الموجود على الأقلّ وأنّ هاهنا أشياء توجَد على الأقلّ فهو بيّن من أنّه إذا لم يكن جميع الأشياء كلّها ضروريّة بل بعضها ضروريّ وبعضها أكثريّ فواجب أن يوجَد هاهنا ما هو أقلّيّ فإنّه الّذي يفترق به الأكثريّ من الضروريّ فلو ارتفع وجوده لكانت الأمور كلّها ضروريّة. وإذا كان هاهنا هذه الأنواع الثلاثة من الموجودات، أعني الدائم والأكثريّ والأقلّيّ، وكان ما بالعرض ليس يُمكِن أن يكون الموجود الّذي بالضرورة ولا الموجود الّذي وجوده على الأكثر فلم يبقَ إلّا أن يكون الّذي وجوده على الأقلّ مثل الأبيض يكون موسيقوس فإنّه لا يكون دائمًا ولا في أكثر الأوقات بل في وقت ما. وما هو بهذه الصفة فهو بالعرض.

5. 26. وأمّا أنّه ليس للعرض علم ثابت فبيّن. وذلك أنّ كلّ ثابت فإنّما هو إمّا للشيء الّذي هو دائم وإمّا للشيء الّذي هو على الأكثر فإنّه ليس يُمكِن أن يُتعلَّم ولا أن يُعلَّم ما ليس بإحدى هاتين الحالتين لأنّ العلم إنّما هو حكم بشيء على شيء ويكون هذا إمّا من حيث ذلك الشيء يوجَد لذلك المحكوم به وعليه دائمًا أو على الأكثر—مثال ذلك أنّا نقول إنّ المثلّث توجَد له مساواة الزوايا لقائمتين فإنّ ذلك يوجَد له دائمًا ونقول إنّ الشراب المسمّى السكنجبين يوجَد له النفع للمحمومين

---

1 [فعـ]ـلته، ع190א15 عـلتها. ‖ هي، ع190א15 היא ق : هو، ف1، הוא ز. ‖ القوى، ع190א16 הכחות : *بـ*ـالقوى، ف1. 2 في طباعها، ع190א17 בטבעם : في طماعها، ف1. 3 أن تكون، ع190א18 שיהיו : أن يكون، ف1. 9 الّ[ـذي]1، ع190א25 אשר. 13–15 ⟨فإنّه ليس يُمكِن أن يُتعلَّم ولا أن يُعلَّم ما ليس بإحدى هاتين الحالتين لأنّ العلم إنّما هو حكم بشيء على شيء ويكون هذا إمّا من حيث ذلك الشيء يوجَد لذلك المحكوم به وعليه دائمًا أو على الأكثر⟩، ع190ב2–5 כי אי אפשר שיתלמד או שילמד מה שאין בשתי אלו המינים אחר היות החכמה אמנם היא דין בענין על ענין וזה יהיה או מפני שזה הדבר נמצא לאותו הנדון לו ועליו תמיד או ברוב ز ع190ב2a–5 כי אי אפשר ללמוד או ללמד מה שאינו בשני אלו התארים אחר שהיתה הידיעה אמנם היא משפט בענין על ענין וזה יהיה אם מפני שאותו הדבר נמצא לאותו הנשפט לו ועליו תמיד או על הרב ق. اُنظر تف 728، 4–11.

car le cuisinier ne produit que l'agréable en tant que cuisinier. Et puisque telle est l'existence de ce qui est par accident, sa cause n'est que les puissances actives soit naturelles, soit psychiques lorsqu'il y a par elles des choses autres que les choses dont la nature est d'être par elles. C'est pourquoi il n'y a pas pour ce genre d'existant de métier qui [le] produit, ni de puissance déterminée, car les choses dont l'existence est par accident doivent avoir pour causes des causes par accident.

5. 25. Que ce qui est par accident est l'existant le moins fréquent et qu'il y a ici-bas des choses existantes moins souvent, cela est évident du fait que, puisque l'ensemble des choses ne sont pas toutes nécessaires, mais que certaines sont nécessaires et certaines plus fréquentes, il doit y avoir ici-bas quelque chose de moins fréquent, car c'est ce par quoi ce qui est plus fréquent se distingue du nécessaire et si son existence était éliminée, les choses seraient toutes nécessaires. Puisqu'il y a ici-bas ces trois espèces d'existants, je veux dire le permanent, le plus fréquent et le moins fréquent, et qu'il n'est pas possible que ce qui est par accident soit l'existant qui est nécessaire, ni l'existant dont l'existence est plus fréquente, il ne lui reste que d'être l'existant dont l'existence est moins fréquente, comme le blanc est musicien, car il ne l'est ni de manière permanente ni la plupart du temps mais en un certain moment. Ce qui a cette qualification est par accident.

5. 26. Qu'il n'y a pas de science stable de l'accident est évident. En effet, tout stable appartient uniquement soit à la chose qui est permanente, soit à la chose qui est plus fréquente, de sorte qu'il est impossible d'apprendre ou d'enseigner ce qui n'est pas dans l'un de ces deux états puisque la science n'est que juger une chose d'une chose, que cela a lieu soit en tant que cette chose-là appartient à ce qui est jugé tel de tel de manière permanente, soit le plus souvent – par exemple, nous disons que l'égalité des angles à deux angles droits appartient au triangle, car cela lui appartient de manière permanente et nous disons que la boisson appelée oxymel a une

لأنّه ينفعهم على الأكثر—وليس يُمكِن أن يُعتقَد أنّه يوجَد في وقت ما محدود على غير هذه الصفة. وسواء اعتُقِد فيه أنّه يوجَد دائمًا أو على الأكثر فالمعرفة بهاتين الطبيعتين من هذه الجهة محدودة. وما بالعرض فليس يوجَد محدودًا إذ طبيعته غير هذه الطبيعة.

5. 27. فقد تبيّن من هذا ما بالعرض وما علّته وأنّه ليس له علم ثابت.

5. 28. وأمّا أنّ هاهنا مبادئ وعللًا مكوَّنة وفاسدة من غير أن تكون مكوِّنة ومفسدة بالطبع فبيّن وإلّا فسيكون جميع الأشياء المكوَّنة والفاسدة ضروريّة الكون والفساد وإن كان ذلك كذلك لم تكن هاهنا علّة مكوِّنة أو مفسدة بالعرض. وإذا لم تكن بالعرض فهي بالضرورة كقولنا : «لا بدّ أن يكون كذا أو كذا لأحد المتقابلين من الأمور المستقبلة لأنّه إن كان كذا يكون كذا وإن كان كذا يكون كذا وليس تمرّ العلل الممكنة الّتي | قد توجَد والضروريّة الفاعلة إلى غير نهاية بل ف1، 10ظ
يُنتهى إلى علّة موجودة في هذا الزمان بالفعل. أمّا الأمر الّذي ألزمته فبيّن. فإذا انتهينا إلى هذه العلّة وتكون المعلولات تتبع عللها بالضرورة فباضطرار أن يكون أحد المتقابلين ضروري الوجود. مثال ذلك أن يقول القائل : 'إنّ فلانًا إن جُرِحَ مات وإن حضر الحرب جُرِحَ وإن أطاع السلطان حضر الحرب لكنّه قد أطاع السلطان فهو يموت ضرورة. فإنّه يلزم إن كانت المعلولات تتبع عللها ولا بدّ ولم تكن هنا علّة بنوع العرض أن يكون موته ضرورة'. وذلك أنّه كما يجب في الأمور الّتي قد تكوّنت أن يكون أسبابها قد تقدّمت عليها وأن تكون تلك الأسباب تنتهي إلى مبدأ ما أوّل

3 وما : واما، وفوق «م» هـ، ف1. 4 هذا : هذه، وصُحِّحت «هـ» بتحويلها إلى «ا»، ف1. 5 وأمّا : و1، متن ف1 : اما، هامش ف1. 7 مكوِّنة، ع190ب14 مهوه ق : مكوَّنة، ف1، متهووه ز. 8 المستقبلة، ع190ب16 العتيدم ق :—، ز : المستقفلة، ف1. 9 الّتي [قد تو]جَد [والضروريّة الفاعلة] : الّتي توجَد والضروريّة الفاعلة، ع190ب16–17 المتياهت والمحوبت الفعولة ز المتياهت والمحوبت الفعلة ق. ‖ [إل]ى، ع190ب17 اهل. ‖ غ[يـ]ر، ع190ب17 لا ز بلتي ق. 10 عـ[لّة موجودة في هذا الزمان بال]ـفعل : علّة موجودة بالفعل في هذا الزمان، ع190ب17–18 علة نمتاهت بفوعل بعتة ز علة نمتاهت بفعل بعتة ق. ‖ الا[مر الّذي] الزمته [فبيّن]، ف1. ‖ [فاذ]ا انتهينا، ع190ب19 وكسنكلة ز وكاشر نغيع ق. 11 [وتكون المعلولات تتـ]ـبع [عللها]، ع190ب19 ويهيو العلولم يردفو لعلتهم ز وهيو العلولم يمشبو لعلوتيهم ق. 12 مـ[ثا]ل، ع190ب21 المشل ز مشل ق. ‖ الـ[قـ]ـايل، ع190ب21 الهومر. ‖ [ما]ت، ع190ب22 يموت. 15 [قد]1، ع190ب26 كبر ق :—، ز.

utilité pour les fiévreux, car elle leur est utile le plus souvent – et qu'il n'est pas possible de croire qu'un défini existe selon une autre qualification à un certain moment. Que l'on croie que ce [défini] existe de manière permanente ou le plus souvent, la connaissance de ces deux natures est de ce point de vue définie. Or ce qui est par accident n'est pas défini car sa nature est autre que cette nature.

5. 27. On a mis en évidence par cela ce qui est par accident, ce qui en est la cause et qu'il n'y a pas pour lui de science stable.

5. 28. Qu'il y ait ici-bas des principes et des causes engendrées et corruptibles sans être génératrices et corruptrices par nature, cela est évident, car, sans cela, toutes les choses engendrées et corruptibles seraient telles que leur génération et corruption seraient nécessaires et s'il en était ainsi, il n'y aurait pas ici-bas de cause génératrice ou corruptrice par accident. Et si elle n'est pas par accident, elle est nécessaire, comme lorsque nous disons : « Il est inévitable que telle ou telle chose advienne à l'un des deux opposés parmi les choses futures parce que si telle chose a lieu, telle chose a lieu et si telle chose a lieu, telle chose a lieu et que les causes possibles qui peuvent exister et les causes nécessaires actives ne vont pas à l'infini mais qu'on parvient à une cause existante dans ce temps en acte. Ce qu'elle entraîne est évident. En effet, comme nous parvenons à cette cause et que les effets suivent leurs causes nécessairement, l'un des deux opposés est nécessairement d'une existence nécessaire. C'est par exemple que quelqu'un dise : 'Si Untel est blessé il meurt et s'il prend part à la guerre il est blessé et s'il obéit au sultan il prend part à la guerre. Or, il a obéi au sultan. Il va donc mourir nécessairement. Car, s'il est inévitable que les effets suivent leurs causes et s'il n'y a pas ici-bas de cause de manière accidentelle, il s'ensuit que sa mort arrive nécessairement'. En effet, de même que les causes des choses qui ont été déjà engendrées doivent leur être antérieur et que ces causes doivent parvenir à

كذلك يجب في الأمور الممكنة. مثال ذلك أنّه إذا وُجِد السقف فقد وُجِد الحائط وإذا وُجِد الحائط فقد وُجِد الأساس. فإن كان كما أنّه يلزم في هذه الأشياء عن وجود الحادث المتأخّر وجود الأسباب المتقدّمة يلزم عن وجود المتقدّمة الأمور المتأخّرة فستكون الأمور الكائنة كلّها ضروريّة الوجود مثل موت الحيوان وفساد المركّبات وانحلالها. وذلك أنّ لا بدّ أن يوجَد للشيء أحد الأضداد الّتي هي السبب الأوّل في كون أحد الضدّين الممكنين له. مثال ذلك أن نقول : 'إنّ فلانًا إن جُرِح أو مرض مات وإن لم يُجرَح ولم يمرض لم يمت وإن حضر الحرب جُرِحَ أو أكل الأغذية الضّارّة مرض وإن لم يحضر الحرب ولا أكل الأغذية الضّارّة لم يمرض ولم يُجرَح وإذا لم يُجرَح ولم يمرض لم يمت'. فلا بدّ أن يمشي الأمر إلى أن يوجَد له في الآن أحد هذين المتقابلين فإذا وُجِد له أحدهما لزم عنه أن يوجَد له أحد المتقابلين الممكنين بالضرورة مثل أنّه يموت أو لا يموت ». وهذا كلّه مستحيل فإنّه كانت تكون الأمور كلّها ضروريّة.

5. 29. وإذا كان هذا هكذا فهذا المبدأ الّذي تنتهي إليه الأمور الممكنة على الأقلّ الموجود في الآن إمّا أن ينتهي إلى مبدأ ليس له مبدأ أصلًا فتكون الأمور كلّها ضروريّة وإمّا أن ينتهي إلى شيء يكون مبدؤه البخت وإمّا بالعرض. لكن الّذي مبدؤه البخت يجب ضرورة فيه أن يُنتَهى إلى مثل هذا المبدأ أعني إلى مبدأ محدود بالطبع. وينبغي أن يُفحَص عن هذا المبدأ هل هو من المبادئ الّتي على طريق العنصر أو من المبادئ الّتي على طريق المحرّك أو من المبادئ الّتي على طريق الغاية فإنّه لا يخلو بالعرض أن يكون حدوثه عن واحد من هذه الأسباب الأربعة.

---

2 الحادث: الحادث ه، ف1. 3 المتاخّرة: المتأخّرة ه، ف1. 4 وذلك ⟨أنّ⟩ لا، ع191א4 כי אין ז וזה שאין ق. 5 أحد: احد ه، ف1. 7 [أكـ]ـل، 191א8 יאכל. 10 كانت: كانت ه، ف1. 11 تنتهي، ع191א11 יכלו : ينتهي، ف1. 13 البخت1 : البحث، ف1. ‖ البخت2 : البحث، ف1. ‖ يُنتَهى : ينتهي، ف1. 16 حدوثه، ع191א17 חידושו ז חדושו ق : حدودثه، ف1.

un quelconque principe premier, il doit en aller de même des choses possibles. Par exemple, lorsque le plafond existe, le mur existe déjà et lorsque le mur existe les fondements existent déjà. Si donc de même que, pour ces choses, l'existence des causes antérieures est impliquée par l'existence de l'événement postérieur, de même l'existence des choses postérieures est impliquée par l'existence des choses antérieures, alors toutes les choses engendrées seront d'une existence nécessaire, comme par exemple la mort de l'animal et la corruption des choses composées et leur résolution. En effet, il est inévitable que l'un des contraires qui sont la cause première de la génération de l'un des deux contraires possibles pour la chose lui appartienne. C'est par exemple que nous disions : 'Si Untel est blessé ou tombe malade, il meurt et s'il n'est pas blessé et ne tombe pas malade, il ne meurt pas et s'il prend part à la guerre, il est blessé ou s'il mange des aliments nocifs il tombe malade et s'il ne prend pas part à la guerre et ne mange pas d'aliments nocifs, il ne tombe pas malade et il n'est pas blessé et comme il n'est pas blessé et ne tombe pas malade, il ne meurt pas'. En effet, il est inévitable que la chose se poursuive jusqu'à ce que l'un de ces deux opposés appartienne à [cette puissance] maintenant de sorte que, lorsque l'un des deux lui appartient, il en découle que l'un des deux opposés possibles lui appartient nécessairement, par exemple qu'il meurt ou ne meurt pas ». Tout cela est impossible car toutes les choses seraient nécessaires.

5. 29. Puisqu'il en est ainsi, ce principe existant maintenant auquel parviennent les choses possibles le moins souvent ou bien parvient à un principe qui n'a pas du tout de principe de sorte que les choses deviennent toutes nécessaires ou bien parvient à une chose dont le principe est la chance ou par accident. Mais pour ce dont le principe est la chance, on doit nécessairement parvenir à quelque chose de semblable à ce principe, je veux dire à un principe déterminé par nature. Et il faut examiner si ce principe relève des principes qui sont de l'ordre de la matière ou des principes qui sont de l'ordre du moteur ou des principes qui sont de l'ordre de la fin. Car son avènement ne manque pas par accident de provenir de l'une de ces quatre causes.

5. 30. {الهويّات الّتي تفعلها النفس}

5. 31. قال : [a]فإذ قيل في الهويّة الّتي بالعرض بقدر الكفاية فلنتكلّم في الهويّة الّتي تُقال على الصدق وهي الّتي مقابلها الكذب. وهذه الهويّة الوجود لها إنّما هو في التركيب والتفصيل الّذي تفعله النفس في الموجودات وبالجملة في قسمي النقيض الّذي هو الإيجاب والسلب. فالموجبة تكون
5 حقًّا من جهة أنّها شيئان يوجَدان معًا في شيء واحد وتكون لها سالبة من جهة أنّها مركّبة | ف1، 11و
وتكون سالبة لها كذبا. فإنّ هويّتها هي صدقًا من جهة ذينك الشيئين الّذين هما غير منفصلين بل هما معًا في شيء واحد يؤخذان منفصلين. [b]فأمّا كيف يعرض أن يُقيَّم المعَا في المقادير فالنظر فيه في موضع آخر[c]—وأعني بالمعَا في المقادير ألّا يوجَد الشيء بعد الشيء بل أن يوجَد معًا— يُريد فيما أحسب أنّ صاحب هذا العلم هو الّذي يلزمه أن يفحص عن أيّ وجود وجود هذه
10 النسب للأشياء التعاليمية : هل هي من الهويّة الّتي تفعلها بنا النفس في الموجودات أو من الهويّات الموجودة خارج النفس.

---

6 سال[بة]، ع191א22 השוללת ז שוללותה ק. ‖ [لها كذبًا فإنّ هويّ]ـتـ[ـها]، ع191א23 שלה כוזב אחר היות היא ז כוזב כאשר היתה היא ק. ‖ ذ[ينك الشيئين الّذين ه]ـما غير، ع191א23 ששתי אלו הענינים אשר הם בלתי ז שאותם שני הדברים אשר הם בלתי ק : ـكـك الشـ[ـــ]ـن الّذين ه، ش. 7 هم[ـا] معـ[ـًا]، ع191א24 הם יחד. ‖ و[احد]، ع191א24 אחד. ‖ [يـ]وخذان، ع191א24 יוקחו ק : يوجدان، يمتزجا ز. ‖ فامّـ[ـا]: واما، تف 740، 9. ‖ [كيف]، تف 740، 9 : يف، ش. ‖ [يعرض أ]ن، تف 740، 9 : يعرض ا، ش. ‖ [يُـ]قيم : يفهم، تف 740، 9. 8 [ألّايـ]وجد : لا يكون، تف 740، 10 : لا يـ، ش. 10 *بنا*، ف1.

---

a تف 739، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 17b1027.

b تف 740، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 24b1027.

c أرسطو يُشير أيضًا إلى «قول آخر» (تف 740، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 23b1027–24). فهذا الموضع هو حسب ابن رشد تف 740، 16–17، كتاب النفس (ربّما أرسطو، كتاب النفس، بدوي، ص. 67–68).

5. 30. {Les êtres produits par l'âme}

5. 31. [Aristote] a dit : [11]Puisque que l'on a parlé de l'être par accident autant qu'il suffit, traitons de l'être qui est dit du vrai, et c'est celui dont l'opposé est le faux. L'existence de cet être n'est que dans la composition et la séparation que fait l'âme dans les existants et en général dans les deux parties de la contradiction qui sont l'affirmation et la négation. L'affirmation est vraie en tant qu'elle est deux choses existantes ensemble dans une même chose. À [cette affirmation] appartient une négation en tant qu'elle est composée et que cette négation la nie faussement. L'être de cette [affirmation] est en vérité en raison de ces deux choses qui ne sont pas séparées, mais sont ensemble dans une même chose où elles sont prises comme séparées. [12]Quant à [la question de savoir] comment il arrive que l'on évalue ce qui est ensemble dans les mesures, cela est examiné en un autre endroit[13] – j'entends par ce qui est ensemble dans les mesures que la chose n'existe pas après la chose mais existe ensemble avec elle – , [Aristote] veut dire, à mon avis, que celui qui possède cette science est celui à qui il incombe d'examiner de quelle existence est l'existence de ces rapports dans les choses mathématiques : s'agit-il de l'être que produit en nous l'âme dans les existants ou des êtres existants à l'extérieur de l'âme.

---

11 *LCMet* 739, 4 : *Met* 1027b17.

12 *LCMet* 740, 9 : *Met* 1027b24.

13 Le renvoi à un autre endroit non spécifié est déjà dans Aristote (*LCMet* 740, 9 : *Met* 1027b23-24). Averroès précise, dans *LCMet*, p. 740, 16-17, qu'il s'agit du *Traité de l'âme* d'Aristote. Il s'agit peut-être de :

أرسطو، كتاب النفس، بدوي، ص. 67-68.

5. 32. قال : [a]والصدق والكذب وإن كانا داخلين تحت الخير والشرّ فليس هما من الأشياء الّتي هي خير وشرّ—أعني أنّها أمور موجودة بذاتها وإن لم توجَد نفس—بل هما من الأشياء الّتي تفعلها النفس. والأشياء الّتي هي موجودة في النفس فليست هي موجودة بإطلاق وإنّما هي موجودات بحال ما. وسنفحص فيما بعد عن الأشياء الّتي لها هذا النوع من الوجود والّتي لها الوجود الحقيقيّ [b]. ولمّا كان الصدق والكذب من الهويّات الّتي توجَد في النفس إذ كان الصدق والكذب هو في تركيب المعاني وتفصيلها الّذي هو فعل النفس قيل في هذين إنّهما هويّة بدور متأخّر وكانت الهويّة على الحقيقة هي الّتي يوجَد بها هذا الفعل للنفس وهي الّتي تدلّ على أنّ الشيء جوهر أو كيفيّة أو كمّيّة أو أنّه واحد من المقولات العشر ممّا يُمكِن الذهن أن يفصله أو يُلحِقه بالجنس المحيط به.

5. 33. قال : [c]ولهذا فلندع القول في الهويّة الّتي بالعرض والّتي تُقال على الصادق وذلك أنّ علّة الهويّة الّتي بالعرض هي غير محدودة والهويّة الّتي تُقال على الصادق ليس لها علّة إلّا النفس. وكلاهما معدودان في الجنس الناقص من أجناس الهويّة ولنسْر بعد إلى القول في أنواع الهويّات الّتي تُقال بالحقيقة.

5. 34. وهنا انقضت هذه المقالة المنقولة الينا.

---

2 [موجـ]ـو[د]ة، ع191א28 נמצאים. ‖ بل، ع191ב1 אבל : أو بل، ف1. 2–3 تفعلها النفس : تفعلها الاشيآء النفس، وفوق «الاشيآء» هـ، ف1. 3 فليست، ع191ב2 אינם : فليس، ف1. 5 ا[لحـ]ـقيقيّ، ع191ב4 האמתי. ‖ الصدق2: الصدق ه، ف1. 6 الـ[ـمـ]ـعاني، ع191ב4a הענינים ق :—، ز. ‖ إنّهما : انها، ف1. ‖ بد[ور]، ع191ב5 בענין. 7 ‹يوجَد بها هذا الفعل للنفس وهي الّتي›، ع191ב5–6 ימצא בו זה הפעל לנפש והם אשר ق : يوجَد بها هذا العقل للنفس وهي الّتي، בה ימצא זה השכל לנפש והיא אשר ز. 8 بالجنس: بالجنس ه، ف1. 10 تُقال : يقال، ف1. 11 تُقال : يقال، ف1. 12 ف[ـي] انواع، ع191ב11 במיני. 14 المقالة: المقالات لة، وفوق «لات» هـ، ف1.

---

a تف 741، 3: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 25b1027.

b هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يشرح مداها في تف 741، 13–17. والمقطع المقصود هنا هو أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 25a1087–31a1086 وهو ملخّص في تلخ 12. 64.-12. 78.

c تف 742، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 33b1027.

5. 32. [Aristote] a dit : [14]Bien que le vrai et le faux entrent sous le bien et le mal, ils ne relèvent pas des choses qui sont bien et mal – je veux dire que celles-ci sont des choses existantes par leur essence même si l'âme n'existe pas – mais ils relèvent des choses que produit l'âme. Or, les choses qui existent dans l'âme n'existent pas absolument, mais n'existent que dans un certain état. Nous examinerons plus tard les choses qui ont cette espèce d'existence et celles qui ont l'existence réelle[15]. Comme le vrai et le faux relèvent des êtres qui existent dans l'âme puisque le vrai et le faux sont dans la composition des significations et leur séparation qui sont un acte de l'âme, on a dit de ces deux qu'ils sont un être de rang postérieur et l'être en réalité est celui par lequel cet acte de l'âme existe – [cet être] est celui qui indique que la chose est une substance, une qualité ou une quantité ou qu'elle est l'une des dix catégories parmi ce que l'esprit peut distinguer ou rapporter au genre qui l'englobe.

5. 33. [Aristote] a dit : [16]Pour cela, laissons de côté le traitement de l'être qui est par accident et celui qui est dit du vrai, car la cause de l'être qui est par accident n'est pas définie et l'être qui est dit du vrai n'a de cause que l'âme. Les deux sont comptées dans le genre déficient des genres de l'être. Allons vers le traitement des espèces des êtres qui sont dits en réalité.

5. 34. Ici s'achève ce livre qui nous a été transmis.

14 *LCMet* 741, 3 : *Met* 1027b25.

15 Ce renvoi est déjà dans Aristote. Averroès en explique la portée dans *LCMet* 741, 13-17. Le passage concerné ici est *Met* 1086a31-1087a25. Il est commenté dans *MCMet* 12. 64.-12. 78.

16 *LCMet* 742, 11 : *Met* 1027b33.

6. 1. تلخيص معاني المقالة السادسة

6. 2. {الهويّة الأولى تدلّ على جوهر المشار إليه}

6. 3. قال : [a]إنّ الموجود والهويّة يُقال على أنواع كثيرة على ما فصّلنا ذلك في القول المتقدّم[b]. فمنها ما يدلّ على ما هو الشيء المشار إليه الّذي ليس في موضوع ومنها ما يدلّ على كيفيّة في
5 المشار إليه أو كمّيّة أو شيء آخر من الأشياء الّتي ليست تُعرِّف من الشيء المشار إليه الّذي ليس في موضوع ما هو، وهي باقي المقولات. وإذا كان ذلك كذلك فبيّن أنّ الموجود الأوّل والهويّة الأولى من هذه، أعني المتقدّمة، هي الّتي تدلّ من الشيء المشار إليه الّذي ليس في موضوع على ما هو إذ كانت هذه هي الّتي تدلّ على جوهره وأمّا الأُخر فتدلّ على أشياء خارجة عن ذاته. فإنّا إذا سُئِلنا مثلًا بهذا المشار إليه الّذي ليس في موضوع كيف هو قلنا فيه إنّه
10 إمّا جيّد وإمّا رديء ولم نقل فيه إنّه إنسان أو ذو ثلاثة أذرع. وكذلك إذا سُئِلنا فيه ما هو قلنا إنّه إنسان أو فرس ولم | نردّ : «هو شكل زرافة [.....] ذو ثلاثة أذرع». وإذا كان ف[1]، 11ظ ذلك كذلك فبيّن أنّ الموجود بإطلاق هو الجوهر إذ كان موجودًا بذاته وأنّ باقي المقولات

---

1 تلخيص معاني المقالة السادسة: ه تلخيص معاني المقالة السادسة ه، مبرز باللون الأسود، ف[1]. 5 ك[ـمّيّة]، ع191ب17 كمات. || ليست : ليس، ف[1] : ع191ب17 لا. 6 الموجود، ع191ب19 المنمقا ز شهنمقا ق : الوجود، ف[1]. 8 كانت : كا، متن ف[1] : نت، هامش ف[1]. 9 فا*نّ*ا، ع191ب22 كي انو. 11 *نردّ*، ف[1]. || *هو شكل*، ف[1]. || زرافة : *ز*، ف[1] : *رافة*، ش. || وإذا كا[ن]، ع191ب25 وبهيات ز وكاشر هيه ق. 12 [ذلك كذلك فبيّن أنّ] الـ[ـم]ـوجود، ع191ب26 زه كن هوا مبوار كي المنمقا ز زه كن هوا مبوار شهنمقا ق. || باط[ـلاق]، ع191ب26 ستم ز بموحلاط ق. || هو، ع191ب26 هوا : وهو، ف[1]. || الجو[هر]، ع191ب26 العتم : ر، ش. || [إذ]، ع191ب26 اخر : اذ، ش. || [كان]، ع191ب26 هيوتا ز شهيه ق : ن، ش. || [موج]ـودا، ع191ب26 نمقا : موج، ش. || بـ[ـذا]ته، ع191ب26 بعتمنا. || المقولا[ت]، ع192ا المماموات.

---

a تف 745، 12: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1028a10.

b هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو (تف 745، 12–13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1028a10–11). والمقطع المقصود هنا هو أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1017a1–b9: تف 553، 5–563، 4، وتلخيص هذا القسم محفوظ فقط في ع175ب9–176ا15.

6. 1. Exposé des significations du sixième livre

6. 2. {L'être premier indique la substance de ce qui est objet de désignation}

6. 3. [Aristote] a dit : [1]L'existant et l'être sont dits de nombreuses espèces, comme nous l'avons expliqué en détail dans le propos antérieur[2]. En effet, certaines indiquent ce qu'est l'objet de désignation qui n'est pas dans un substrat, certaines indiquent une qualité dans l'objet de désignation ou une quantité ou une autre des choses qui ne font pas connaître, de l'objet de désignation qui n'est pas dans un substrat, ce qu'il est – il s'agit du reste des catégories. Puisqu'il en est ainsi, il est évident que l'existant premier et l'être premier parmi ces [espèces], je veux dire celle qui est antérieure, est celui qui indique, de l'objet de désignation qui n'est pas dans un substrat, ce qu'il est car cette [espèce] est celle qui indique sa substance alors que les autres [espèces] indiquent des choses extérieures à son essence. En effet, quand on nous demande, par exemple, au sujet de cet objet de désignation qui n'est pas dans un substrat comment il est, nous disons qu'il est bon ou mauvais et nous ne disons pas qu'il est un homme ou qu'il a trois coudées. De même, quand on nous demande à son sujet ce qu'il est, nous disons qu'il est un homme ou un cheval et nous ne répondons pas : « C'est la figure d'une girafe [ou la figure d'un animal][3] ayant trois coudées ». Puisqu'il en est ainsi, il est évident que l'existant absolument est la substance – car [la substance] est existante par son essence – et que le nom de l'être et de l'existence n'est dit du

1 *LCMet* 745, 12 : *Met* 1028a10.

2 Ce renvoi est déjà dans Aristote (*LCMet* 745, 12-13 : *Met* 1028a10-11). Le passage que ce dernier vise ici est *Met* 1017a7-b9 : *LCMet* 553, 5-563, 7 ; dans le *MCMet*, le commentaire à cette section n'a été conservé qu'en hébreu : Hebr. 175ב9-176א15.

3 Les mots qui manquent ici du fait d'un trou dans le manuscrit sont peut-être *aw šakl ḥaya-wān* (ou la figure d'un animal).

إنّما يُقال عليها اسم الهويّة والموجود من أجل وجودها في هذه المقولة. وذلك أنّ بعضها يدلّ كما قلنا على كيفيّات في هذا وبعضها على كمّيّات فيه وبعضها على انفعالات أو على أفعال وغير ذلك ممّا أشبه هذا من سائر المقولات.

6. 4. [a]ولهذا خليق أن يتشكّك متشكّك في مقولات الأعراض : هل لها وجود من حيث يُدَلّ عليها بأسمائها الّتي هي مُثل أُوَل مثل المشي والصحّة والقعود – وذلك أنّه ليس يوجَد شيء من هذه بذاته بحسب دلالة صيغ هذه الأسماء عليها – أم إنّما يُطلَق عليها اسم الموجود من حيث يُدَلّ عليها بأسمائها المشتقّة إذ كانت هذه الأسماء هي الّتي تدلّ عليها من حيث هي في غيرها مثل الماشي والصحيح والقاعد ؟ وكيفما كان الأمر فهو ظاهر أنّ أسماءها المشتقّة هي أدلّ عليها من حيث هي موجودة من أسمائها الأُخر، أعني الّتي هي مثل أُوَل. فإنّ هذه الأسماء هي الّتي تدلّ بصيغها على الموضوع الّذي هي قائمة به وهذا هو الجوهر الّذي يُعرِّف ماهيّة كلّ واحد من الجزئيّات الّتي ليست في موضوع، وعليه تدلّ بصيغها جميع الأسماء المشتقّة الّتي توجَد لسائر المقولات مثل القائم والقاعد فإنّ القيام والقعود وما أشبه ليس يوجَد من دون موضوع.

6. 5. [b]وإذا كان هذا هكذا فبيّن أنّ الجوهر هو علّة إنّيّة كلّ واحد من سائر المقولات، أي علّة ذاته ووجوده، وسائر المقولات موجودة لمكان وجود هذه المقولة وأنّه الّذي يُقال عليه اسم الموجود بإطلاق وبنوع مبسوط ويُقال على غيره بتقييد وتركيب وأنّه متقدّم على جميعها والأوّل أيضًا بمعان كثيرة ممّا يُقال عليه اسم المتقدّم والأوّل. وذلك أنّه المتقدّم عليها بالطبع وبالحدّ وبالمعرفة وبالزمان. أمّا بالزمان فلأنّه يوجَد خلوًا من الأعراض ولا توجَد خلوًا منه. وأمّا بالحدّ فلأنّ حدّ

1 [إنّما] يقـ[ـا]ل عل]ـيه[ـا]، ع192א امنם יאמר עליהם. ‖ [ال]هوية، ع192א הישות ز ההיות ق. ‖ والموجود، ع192א הנמצא ز והנמצא ق : والوجود، ف1. ‖ وجود[ها]، ع192א מציאותם : ها، ش. ‖ [في] هذه، ع192א2 בזה. ‖ المقولة : المقولات لة، وفوق «لات» هـ، ف1. 2 [ع]لى1، ع192א2 על. 6 يُطلَق : ينطلق، ف1. 11 الأسماء، ع192א9 השמות ق : الأشياء، العنينم ز، ف1. 14 لمكان: لمكان ه، ف1. ‖ المقولة: المقولات لة، وفوق «لات» هـ، ف1. 17 و[بـ]ـالز[مـ]ـان، ع192א16 ובזמן ز: وزمان، وزمن ق.

a تف 750، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1028a20.

b تف 752، 5: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1028a29.

reste des catégories qu'en raison de leur existence dans cette catégorie. En effet, certaines d'entre elles indiquent, comme nous l'avons dit, des qualités dans cet [existant par essence], certaines des quantités en lui, certaines des passions ou des actions et d'autres choses qui ressemblent à cela parmi les autres catégories.

6. 4. [4]C'est pourquoi il se peut que quelqu'un émette un doute au sujet des catégories des accidents : ont-elles une existence en tant qu'elles sont indiquées par leur noms qui sont des paradigmes premiers[5], comme la marche, la santé et le fait d'être assis – en effet, aucune de ces [catégories] n'existe par son essence en fonction de ce que la structure de leurs noms indique d'elle – ou bien le nom d'existant ne leur est-il donné qu'en tant qu'elles sont indiquées par leurs noms dérivés puisque ces noms sont ceux qui les indiquent en tant qu'elles sont dans autre chose qu'elles, comme par exemple, celui qui marche, celui qui est en bonne santé et celui qui est assis ? Quoi qu'il en soit, il est manifeste que leurs noms dérivés les indiquent mieux en tant qu'existants que leurs autres noms, je veux dire ceux qui sont des paradigmes premiers. En effet, ces noms [dérivés] sont ceux qui indiquent par leurs structures le substrat dans lequel [ces catégories] subsistent et ce substrat est la substance qui fait connaître la quiddité de chacune des choses particulières qui ne sont pas dans un substrat. Tous les noms dérivés qui appartiennent aux autres catégories [que la substance] indiquent par leurs structures [la substance], comme par exemple celui qui est debout et celui qui est assis, car le fait d'être debout et le fait d'être assis, ainsi que ce qui ressemble à cela, n'existent pas sans substrat.

6. 5. [6]Puisqu'il en est ainsi, il est évident que la substance est la cause du fait d'être de chacune des autres catégories, c'est-à-dire la cause de son essence et de son existence, que les autres catégories existent en raison de l'existence de cette catégorie, que [la substance] est ce dont le nom d'existant est dit absolument et de manière simple – alors qu'il est dit d'autre chose d'une manière déterminée et en composition – que cette substance est antérieure à toutes les autres catégories et qu'elle est également première selon un grand nombre de significations dont on dit le nom de l'antérieur et du premier. En effet, elle est antérieure à elles par la nature, la définition, la connaissance et le temps. Par le temps, parce qu'elle existe sans les accidents et que ceux-ci n'existent pas sans elle. Par la définition, parce qu'il est inévi-

4 *LCMet* 750, 9 : *Met* 1028a20.

5 « Root morphemes » (voir *Averroes On Aristotle's "Metaphysics"*, Arnzen, p. 29).

6 *LCMet* 752, 5 : *Met* 1028a29.

الجوهر لا بدّ أن يُؤخَذ في حدّ كلّ واحد منها. وأمّا بالمعرفة فلأنّ إنّما نرى أنّا قد عرفنا الشيء المشار إليه على الحقيقة متى عرفنا ما هو لا متى عرفنا أنّه ذو كيف أو كم. مثال ذلك أنّا نرى أنّا قد عرفنا الإنسان إذا عرفنا أنّه نار أو ماء أكثر ممّا عرفناه إذا علمنا أنّه أبيض أو ذو أربعة أذرع. وأيضًا فكلّ واحد من هذه إنّما نعلمه على الحقيقة، أعني بعلّته، إذا علمنا ما هو الشيء الموضوع له، أعني أنّه إنّما نعرف الكمّيّة والكيفيّة بعلّتها إذا عرفنا الجوهر الموضوع لها ما هو. [a]ومن أجل هذا صار المعنى الّذي لم يزل الناس يطلبونه من دهر طويل ويتحيّرون فيه وهو الّذي قصدنا الآن أيضًا نحن طلبه إنّما هو في معرفة ماهيّة هذا الجوهر الّذي هو علّة سائر الموجودات لا معرفة ماهيّة الكمّيّة ولا غير ذلك من المقولات.

6. 6. {نظريّات مختلفة في ماهيّة الجوهر}

6. 7. فمن الناس من قال في هذا الجوهر إنّه واحد كبرمنيدس ومالسيس | وهما اللذان كانا يقولان ف1، 12و
إنّ الموجود واحد ومنهم من قال إنّ الجواهر كثيرة ومن هؤلاء من قال إنّها متناهية مثل ابن دقليس [b] ومنهم من قال إنّها غير متناهية مثل ذيمقراطيس وأنكساغورش.

1 فلأنّ : فلانا، وحذفت «ا» الأخيرة، ف1. 3 نار : نارا، ف1. ‖ ار[ب]عة، ع192أ23 ארבעה ز ארבע ق. 4 نعلمه، ع192أ24 נדעהו ق : نعلمها، נדעם ز : يعلمها، ف1. 6 دهر : ذ دهر، وفوق «ذ» هـ، ف1. 10 ⟨ك⟩برمنيدس، ع192ب2 כמו ברמינדס ز כמו ברמינדיס ق. ‖ ومالسيس، تعقيبة، ف1، 11ظ : [ومالسيس]، ف1، 12و. 10–11 [وهما اللّذان كانا يقولان إنّ ال]موجود، ع192ب2 והם אשר אמרו כי הנמצא ز והם אשר אמרו שהנמצא ق. 11 ان ا[لجواهر]، ع192ب3 שהעצמים. ‖ ومن [هؤلاء م]ن [قا]ل، ع192ب3 ומאלו שאומרים ز ומאלו מי שאמר ق. 11–12 متـ[ناهـ]ية [مثـ]ـل [ابن دقل]يس، ع192ب4 בעלי תכלית כאבן דקליס ق :—، ز. 12 [وم]نهم، ع192ب4 ומהם ق :—، ز. ‖ متنا[هـ]ية، ع192ب4 בעלי תכלית. ‖ [مثل ذيمقـ]راطيس، ع192ب4a כדימוקראטיס ز כדימקרטיש ق.

a تف 758، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1028b2.

b اُنظر حاشية «Empédocle» في الترجمة الفرنسيّة.

table que la définition de la substance soit prise dans la définition de chacun des accidents. Par la connaissance, parce que nous considérons que nous ne connaissons en vérité l'objet de désignation que lorsque nous connaissons ce qu'il est et non lorsque nous connaissons qu'il a un « comment » ou un « combien ». Par exemple, nous considérons que nous connaissons plus l'homme lorsque nous connaissons qu'il est feu ou eau que lorsque nous savons qu'il est blanc ou qu'il a quatre coudées. De plus, nous ne savons chacune de ces [catégories] en vérité, je veux dire par sa cause, que lorsque nous savons ce qu'est la chose qui en est le substrat, je veux dire que nous ne connaissons la quantité et la qualité par sa cause que lorsque nous savons ce qu'est la substance qui en est le substrat.[7] C'est pourquoi la signification que les gens n'ont pas cessé de demander depuis un long temps et d'être perplexes à son sujet – et c'est aussi celle que nous avons nous-même l'intention maintenant de demander – n'est que dans la connaissance de la quiddité de cette substance qui est la cause des autres existants et non la connaissance de la quiddité de la quantité ou d'une autre catégorie.

6. 6. {Conceptions différentes de la quiddité de la substance}

6. 7. Certaines gens ont dit que cette substance est une, comme Parménide et Mélissos – ce sont les deux qui disaient que l'existant est un – certains on dit que les substances sont nombreuses et, parmi ceux-ci, il y a ceux qui ont dit que les substances sont finies, comme Empédocle[8], et ceux qui ont dit qu'elles sont infinies, comme Démocrite et Anaxagore.

7 *LCMet* 758, 13 : *Met* 1028b2.

8 Ibn Duqlīs. Voir De Smet, « Empedocles ».

6. 8. قال : [a]ولمكان هذا فينبغي أن نجعل نحن مبدأ نظرنا في ذلك من الّذي هو أعرف أنّه جوهر وأنّه واحد وأوّل ونطلب فيه ما هو. وذلك هو الأجسام وأجزاء الأجسام. وذلك أنّه بيّن بنفسه أنّ طبيعة الجوهر موجودة للأجسام المحسوسة وأجزائها أعني أنّه بيّن أنّها جواهر وذلك مثل الحيوان وأجزائه والأجسام الطبيعيّة مثل الماء والنار والأرض والهواء وأجزائها وجميع الّتي هي مركّبة من هذه وأجزائها. والسموات أيضًا جواهر وأجزاؤها مثل الشمس والقمر وسائر الكواكب.

6. 9. قال : [b]وينبغي أن نفحص أيضًا من أمرها هل هذه وأجزاؤها هي الجواهر فقط أم هاهنا جواهر غير هذه أو بعض هذه جواهر وبعضها ليست بجواهر أم ليس شيء من هذه جواهر بل الجواهر هي أشياء أخر غيرها. فإنّ بكلّ واحد من هذه الأوجه قال واحد من الناس. فقد ظنّ بعض الناس أن السطوح والخطوط والنقط هي جواهر أكثر من الأجسام المحسوسة. ومنهم من رأى ألّا جواهر إلّا هذه المحسوسة فقط. ومنهم من رأى أنّ هاهنا جواهر أُخَر مؤبّدة غير هذه المحسوسة مثل ما قال أفلاطون إنّ الصور والأمور الّتي ينظر فيها التعاليم جوهران مؤبّدان وإنّ الجوهر الثالث الأجرام المحسوسة وإنّ تلك مبادئ هذه.

6. 10. قال :[c] وأمّا خروسيس[d] فإنّه قال إنّ هاهنا جواهر كثيرة بالجنس. وهي جميع الأشياء الّتي لها ابتداء من الواحد فتكون الأعداد على هذا جواهر لأنّ لها الواحد أوّلًا والأعظام جواهر لأنّ لها أوّلًا أيضًا وكذلك النفس أيضًا جوهر لأنّ لها أوّلًا وعلى هذا فستكثر الجواهر.

---

1 [نحـ]ـن، ع192ب5 אנחנו. ‖ ا[عر]ف، ع192ب5 יותר נודע ز יותר ידוע ق. 2 ونطلـ[ـب]، ع192ب6 ונבקש. 5 [و]القـ[ـمـ]ـر، ع192ب10 והירח. 12 الثالث، ع192ب18 השלישי، تف 764، 11 : الثابت، ف1.

a تف 761، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 6b1028.

b تف 762، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 13b1028.

c تف 765، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 21b1028.

d اُنظر حاشية «Speusippe» في الترجمة الفرنسيّة.

6. 8. [Aristote] a dit : [9]En raison de cela, il faut que nous tirions, nous, le principe d'examen de cela de ce qui est plus connu comme substance, comme un et premier et que nous demandions à son sujet ce qu'il est. Il s'agit des corps et des parties des corps. En effet, il est évident par soi que la nature de la substance appartient aux corps sensibles et à leurs parties, je veux dire qu'il est évident qu'ils sont des substances, par exemple l'animal et ses parties ainsi que les corps naturels, comme l'eau, le feu, la terre et l'air, leurs parties et toutes les choses qui sont composées de ces choses et de leurs parties. Les cieux aussi sont des substances, ainsi que leurs parties, comme le soleil, la lune et les autres astres.

6. 9. [Aristote] a dit : [10]Il faut que nous examinions aussi au sujet de ces choses si seules elles et leurs parties sont les substances ou s'il y a des substances autres que celles-ci ou que certaines de ces choses sont des substances et d'autres non ou qu'aucune de ces choses n'est une substance, mais que les substances sont des choses autres qu'elles. En effet, chacune de ces approches a eu quelqu'un pour la soutenir. Certaines personnes ont eu pour opinion que les surfaces, les lignes et les points sont des substances plus que les corps sensibles. Certains ont considéré qu'il n'y a pas d'autre substance que ces sensibles. Certains ont considéré qu'il y a d'autres substances, éternelles, différentes de ces corps sensibles. Ainsi, par exemple, Platon a dit que les formes et les choses qu'examinent les mathématiques sont deux substances éternelles, que la troisième substance, ce sont les corps sensibles et que celles-là sont les principes de ceux-ci.

6. 10. [Aristote] a dit : [11]Quant à Speusippe[12], il a dit qu'il y a des substances nombreuses par le genre. Ce sont toutes les choses qui ont un commencement à partir de l'un de sorte que les nombres sont conformément à cela des substances, car ils ont l'un pour premier, et les grandeurs des substances aussi, car elles ont aussi un premier, et de même l'âme aussi est une substance, car elle a un premier, et conformément à cela les substances deviennent nombreuses.

---

9 *LCMet* 761, 4 : *Met* 1028b6.

10 *LCMet* 762, 13 : *Met* 1028b13.

11 *LCMet* 765, 1 : *Met* 1028b21.

12 Ḫrūsīs. Il s'agit sans doute de Speusippe (*Met* 1028b21). Ḫrūsīs est aussi attesté dans *LCMet* 765, 1 et Hebr. 192ב19 : גרוסיס (Z) et גרוסיש (Q). Il faut cependant remarquer que la même translittération est également utilisée en arabe pour le nom de Chrysippe : voir, par exemple, Ibn Abī Uṣaybiʿa, *ʿUyūn al-anbāʾ fī ṭabaqāt al-aṭibbāʾ* (Online Edition), Chapter 3, Biography 1 (3.1), note 7, où les éditeurs amendent le texte transmis خروسيس en خروسبس.

6. 11. قال : [a]وبعض الناس قال إنّ الصور والأعداد طبيعتها واحدة وإنّ الجواهر الّتي تتلوها هي مثل الخطوط والسطوح ثمّ يتلو هذه الأجرام المحسوسة مثل جرم السماء وأجرام سائر الأشياء المحسوسة.

6. 12. فيجب أن نفحص عن هذه الأقوال بأسرها وننظر أيًّا منها قيل على الصواب وما الجواهر الّتي هي جواهر حقيقيّة وهل هاهنا جواهر ما غير المحسوسة أو ليست هاهنا جواهر غير المحسوسة وإن كانت هاهنا جواهر غير المحسوسة فما طبيعة هذه الجواهر. وبالجملة فيجب أن نفحص أكثر ذلك هل هاهنا جوهر مفارق أم ليس هاهنا جوهر مفارق غير المحسوسات وإن كان هاهنا جوهر مفارق فلِمَ وُجِد وكيف وجوده.

6. 13. {الموضوع هو الّذي يُظَنّ به أنّه جوهر أكثر من غيره}

6. 14. ومبدأ ذلك أن نرسم الجوهر ما هو، أعني الّذي يُظَنّ به أنّه جوهر أكثر ذلك، ونفحص عنه. فنقول : إنّ الجوهر وإن كان يُقال على أنواع كثيرة فإنّها منحصرة أكثر ذلك في أربعة أنواع. أحدها الحدّ فإنّا نقول إنّ الحدود تُعرِّف جواهر الأشياء. والثاني الكلّيّ فإنّه إذا ارتفع ارتفع | الجزئيّ ف[1]، 12ظ
والشيء الّذي بهذه الصفة يُظنّ به أنّه أقدم من الجزئيّ. والثالث الجنس الّذي يُقال فيه إنّه يُعرِّف جوهر الشيء. والرابع من هذه الموضوع وهذا هو الّذي يُرسَم بأنّه الّذي لا يُحمَل على شيء أصلًا ويُحمَل عليه سائر الأشياء. وهذا هو الّذي يُظنّ به أنّه جوهر أكثر من سائر تلك.

---

2 يتلو : يتلوا، ف[1]. 4 أيًّا : اي، ف[1]. 10 يُظَنّ به : يظن[1]، متن ف[1] : به، هامش ف[1]. 11 ⟨يُقال⟩، ع193א3 שיאמר ز נאמר ق، تف 768، 11. 13 [الص]فة، ع193א6 הצד ز התאר ق. ‖ م[ن الجزئيّ والثالث الجنس الّذي]، ع193א7 מהחלקי והשלישי הסוג אשר ق : من الجزء والثالث الجنس الّذي، מן החלק והשלישי הסוג אשר ز. ‖ [إ]نه يعر[ف]، ع193א7 שהוא יודיע ز שיודיע ق. 14 [جوهـ]ـر، ع193א7 עצם. ‖ [الم]و[ضـ]ـوع، ع193א8 המונח ز הנושא ق. ‖ وهذ[ا] هو [الّذي]، ع193א8 וזהו אשר ق : وهذا الذي، וזה אשר ز. ‖ بـ[أنّه]، ع193א8 בשהוא. 15 ا[لّ]ـذي، ع193א9 אשר.

a تف 765، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 24b1028.

6. 11. [Aristote] a dit : [13]Certaines gens ont dit que les formes et les nombres ont une même nature, que les substances qui les suivent sont comme les lignes et les surfaces et que ces dernières sont suivies des corps sensibles, comme le corps du ciel et les corps des autres choses sensibles.

6. 12. Nous devons examiner ces propos dans leur totalité et étudier lequel d'entre eux vise juste, quelles sont les substances qui sont substances réelles et s'il y a certaines substances autres que les sensibles ou s'il n'y en a pas et, au cas où il y a des substances autres que les sensibles, quelle est la nature de ces substances. Et, d'une manière générale, nous devons surtout examiner s'il y a une substance séparée ou s'il n'y a pas de substance séparée autre que les sensibles et, s'il y a une substance séparée, pourquoi existe-t-elle et comment est son existence.

6. 13. {Le substrat est ce dont on a l'opinion qu'il est plus substance qu'autre chose}

6. 14. Le principe de cela est que nous donnions une définition descriptive de ce qu'est la substance, je veux dire ce dont on a l'opinion le plus souvent qu'il est substance, et que nous l'examinions. Nous disons donc : bien que la substance se dise de nombreuses espèces, celles-ci sont limitées le plus souvent à quatre espèces. L'une d'elles est la définition, car nous disons que les définitions font connaître les substances des choses. La deuxième est l'universel, car lorsqu'il est éliminé, le particulier l'est aussi et on a l'opinion que la chose dont telle est la qualification est antérieure au particulier. La troisième est le genre dont on dit qu'il fait connaître la substance de la chose. La quatrième de ces espèces est le substrat, et c'est ce à quoi il a été donné comme définition descriptive qu'il n'est attribué à rien du tout et que toutes les autres choses lui sont attribuées. Et c'est ce dont on a l'opinion qu'il est substance plus que toutes les autres choses.

13 *LCMet* 765, 11 : *Met* 1028b24.

6. 15. {الموضوع ثلاثة أصناف : الهيولى والصورة والمركّب منهما}

6. 16. ولذلك يجب أن نفحص أوّلًا عن هذا الموضوع ما هو. وهذا الجوهر الموضوع قد يُظنّ بوجه ما أنّه ثلاثة أصناف. أحدها الهيولى والثاني الصورة والثالث المركّب منهما. وأعني بالهيولى مثل النحاس للصنم وبالصورة مثل الشكل له وبالّذي منهما مثل الصنم نفسه.

6. 17. وهو ظاهر أنّه إن كانت الصور جوهرًا ومتقدّمة في الجوهريّة على الهيولى أنّها متقدّمة في الجوهريّة على المركّب منهما وإن لم تكن الصورة جوهرًا فليس يكون هاهنا جوهر إلّا الهيولى.

6. 18. {الهيولى كجوهر}

6. 19. والرسم الّذي تقدّم[a] في الجوهر ليس بكافٍ في الوقوف في هذا المعنى، أعني الّذي قيل فيه إنّ الجوهر هو الّذي لا يُقال على موضوع ويُقال عليه سائر الأشياء، إذ كانت الصورة يُظن بها أنّها تُقال على موضوع وأمّا الهيولى فقد يُظنّ بها أنّها حريّة بهذا الرسم أكثر من الصورة.

6. 20. وأيضًا فإنّ الهيولى إن لم نضعها هي الجوهر فقد يُظَنّ أنّه ليس هاهنا جوهر. وذلك أنّه إن كان الجوهر هو الكافي إذا رُفِعَت عنه بالوهم سائر الأشياء وكنّا إذًا رفعنا من الجوهر المشار إليه الانفعالات والأعراض الموجودة فيه وبخاصّة الأبعاد الثلاثة الّتي هي الطول والعرض والعمق الّتي هي كمّيّة وليست جواهر لم يبقَ شيء يوصَف بالجوهريّة إلّا الموضوع للأبعاد الثلاثة، أعني الّذي تحدّه الأبعاد الثلاثة. وإذا كان هذا هكذا فإذًا الّذين يفحصون هذا النحو من الفحص عن الهيولى فقد يعتقدون أنّه يجب ألّا يكون هاهنا جوهر إلّا الهيولى.

13 الطول، ع193א21 האורך ز הארך ق : الطُّون، ف1. 15 الّذي : التي، ف1. 16 أنّه : انه لا، وفوق «لا» هـ، ف1.

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تف 564، 15–16: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1017b13–14، وتلخيص هذا المقطع مفقود في ف ولكنّه موجود في ع176א17–19.

6. 15. {Il y a trois sortes de substrat : la hylé, la forme et le composé des deux}

6. 16. C'est pourquoi nous devons examiner en premier ce qu'est ce substrat. On a parfois l'opinion d'un certain point de vue qu'il y a trois sortes de substance substrat : l'une d'elles est la hylé, la deuxième est la forme et la troisième est le composé des deux. J'entends par la hylé par exemple le bronze pour la statue, par la forme par exemple sa figure et par ce qui vient des deux par exemple la statue elle-même.

6. 17. Il est manifeste que si les formes étaient une substance et si elles étaient antérieures en substantialité à la hylé, elles seraient antérieures en substantialité au composé des deux et que si la forme n'était pas une substance, il n'y aurait de substance que la hylé.

6. 18. {La hylé comme substance}

6. 19. La définition descriptive qui a été donnée antérieurement[14] de la substance n'est pas suffisante pour connaître cette signification, je veux dire [la définition descriptive] dans laquelle on a dit que la substance est ce qui n'est pas dit d'un substrat et dont toutes les autres choses sont dites, puisqu'on a l'opinion que la forme est dite d'un substrat. Quant à la hylé, on a parfois l'opinion qu'elle mérite plus cette définition descriptive que la forme.

6. 20. En outre, si on ne pose pas que la hylé est la substance, on pourrait avoir l'opinion qu'il n'y a pas de substance. En effet, si la substance est ce qui suffit lorsqu'on lui retire par l'estimation toutes les autres choses et que donc nous retirons à la substance objet de désignation les passions et les accidents existants en elle et en particulier les trois dimensions, qui sont la longueur, la largeur et la profondeur, qui sont une quantité et non des substances, il ne reste rien qui puisse être qualifié par la substantialité si ce n'est le substrat des trois dimensions, je veux dire ce que les trois dimensions délimitent. Et puisqu'il en est ainsi, ceux qui entreprennent cette sorte d'examen de la hylé peuvent bien croire qu'il doit n'y avoir en fait de substance que la hylé.

---

14 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès se réfère ici à la définition de la substance qu'Aristote propose dans *LCMet* 564, 15-16 : *Met* 1017b13-14 et qu'Averroès a reprise dans la section correspondante du *MCMet* qui n'a pas survécu en arabe, à savoir Hebr. 176א17-19.

6. 21. وإنّما أعني بالهيولى الشيء الّذي هو ليس بالفعل شيئًا من المقولات لا صورة ولا كمّيّة ولا كيفيّة ولا غير ذلك من المقولات. فإنّه يجب أن يكون هاهنا شيء هو موضوع فيه توجَد إنّيّة كلّ واحد من المقولات وجوهره أعني الشيء الّذي به المقولة موجودة بالفعل. فإذا كانت كما قلنا[a] سائر المقولات تُقال على الجوهر الّذي بالفعل، أعني المركّب، والمركّب يُقال على الهيولى والهيولى لا تُقال على شيءٍ أصلًا فإذًا الشيء الأخير الّذي هو موجود بذاته وليس هو صورة ولا كيفيّة ولا كمّيّة ولا شيء آخر ممّا أشبه ذلك ولا هو العدم نفسُه، إذا كان العدم هو مبدأ بنوع العرض، هو أحقّ باسم الجوهر. فمن هذه الأقوال يُظَنّ أنّ الجوهر هو الهيولى.

6. 22. {من فحص الهيولى إلى فحص الصورة}

6. 23. لكن قد يُظَنّ أيضًا أنّ الشيء الّذي به الشيء المركّب موجود بالفعل والّذي يدلّ بالقول، أعني بالحدّ، على ذات الشيء المركّب هو أحقّ باسم الجوهر. ولذلك قد يُظَنّ من هذه الجهة أنّ الصورة والمركّب من الهيولى أحقّ باسم الجوهر | من الهيولى إذ كان هذان الوجود لهما إنّما هو من ف[3]، 1و
جهة أنّهما فعلان وتلك الوجود لها من حيث هي قوّة.

---

1 ‹ليس›، ع193א26 אינו ق :—، ز. 3 المقولة: المقولات لة، وفوق «لات» هـ، ف[1]. 4 المقولات: المقولات ه، ف[1]. 5 شيء : شيا، ف[1]. 11 الجوهر، تعقيبة، ف[1]، 12ظ : [الجوهر]، ف[3]، 1و. 11–12 [من الهيولى إذ كان هذان الوجود لهما إنّما هو من جهة أنّهما فعلان وتلك الوجود لها]، ع193ב8–9 מן ההיולי אחר היהת זה שהנמצא להם אמנם הוא מצד שהם פעולה ואותו המציאות לו ز מן ההיולי אחר שהיו אלו המציאות להם אמנם הוא מצד שהם פעל ואותו המציאות לו ق : من الهيولى اذ كان، ش.

---

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 3-6. 5.، ملخّصًا تف 745، 12–758، 14: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1028a10–b4.

6. 21. Je n'entends par la hylé que la chose qui n'est pas en acte quelque chose des catégories, ni forme, ni quantité, ni qualité, ni rien d'autre des catégories. En effet, il doit y avoir quelque chose qui soit un substrat dans lequel se trouvent le fait d'être de chacune des catégories et sa substance, je veux dire la chose par laquelle la catégorie est en acte. Puisque toutes les catégories sont, comme nous l'avons dit[15], dites de la substance qui est en acte, je veux dire le composé, que le composé se dit de la hylé et que la hylé ne se dit de rien du tout, en conséquence la dernière chose qui existe par son essence et qui n'est ni forme, ni qualité, ni quantité, ni rien de ce qui ressemble à cela, et qui n'est pas la privation elle-même, car la privation est principe par accident, mérite plus le nom de substance. C'est en raison de ces énoncés que l'on a l'opinion que la substance est la hylé.

6. 22. {De l'examen de la hylé à l'examen de la forme}

6. 23. Mais on a aussi parfois l'opinion que la chose par laquelle la chose composée existe en acte et qui indique par l'énoncé, je veux dire par la définition, l'essence de la chose composée mérite plus du nom de substance. C'est pourquoi, on a de ce point de vue parfois l'opinion que la forme et le composé de hylé méritent plus que la hylé le nom de substance parce que l'existence n'est à ces deux qu'en tant qu'ils sont des actes et que l'existence n'est à [la hylé] qu'en tant qu'elle est une puissance.

15 Ce renvoi n'est pas dans Aristote ; Averroès vise ici *MCMet* 6. 3.-6. 5., qui commente *LCMet* 745, 12-758, 14 : *Met* 1028a10-b4.

6. 24. قال : [a]فلمّا كان ما يكون منهما بيّنًا بذاته أنّه جوهر وكذلك الهيولى بيّن أيضًا من أمرها أنّها بنوع ما جوهر، أعني جوهرًا بالقوّة، فقد يجب أن ندع القول في هذين الجوهرين. ولنفحص عن الثالث، أعني الصورة، هل هي جوهر أم لا فإنّ في ذلك تحيّرًا كثيرًا.

6. 25. {مسألة حدّ الجوهر وحدّ الأعراض}

6. 26. [b]ولمّا كان معروفًا أنّ هاهنا جواهر محسوسة يجب أن نجعل مبدأ نظرنا من هذا الجوهر المحسوس ونطلب الأوّل فيه، أعني الّذي به صار جوهرًا محسوسًا. ولمّا كنّا أيضًا قد فصّلنا[c] على كم نوع يُقال الجوهر وكان أحد ما يُقال عليه هو الحدود والأقاويل الدالّة على ذات الشيء—فإنّ العادة قد جرت أن يُقال إنّ الحدود تُعرِّف جواهر الأشياء—فقد يجب أن نجعل مبدأ نظرنا في طلب مبدأ الجوهر المحسوس من القول في هذا الجوهر الّذي هو الحدّ أو يدلّ عليه الحدّ. فإنّه كما يعرض لنا في الأعمال أن ننتقل من الّتي هي أعرف إلى الّتي هي أخفى، أعني أنّ مبدأ العمل يكون من الأمور المتأخّرة في المعرفة إلى أن ننتقل إلى الأمور الّتي هي أعرف، كذلك يعرض في

1 [قال فلمّا كان ما يكون منهما بيّنًا بذاته] انّه جو[هر وكذلك الهيولى بيّن]، ع193ب9–11 امر ومفني היות אשר משניהם מבואר בפני עצמו שהוא עצם וכן ההיולי מבואר ز امر وبعبور שהיה אשר משניהם מבואר בעצמו שהוא עצם וכן ההיולי מבואר ق. || [مـ]ـن امرها، ع193ب11 מענינם ز معنينا ق. || انهـ[ـا]، ع193ب11 שהם ز شهوا ق. 2 [بنوع ما]، ع193ب11 במין אחד ز بمين مه ق. || [جـ]ـوهر، ع193ب11 עצם. || اعـ[ـنـ]ـي، ع193ب11 כלומר ز ر″ل ق. || فقد يجـ[ـب]، ع193ب11 והנה ראוי ز הנה כבר יחוייב ق. || [في هـ]ـاذين، ع193ب12 בשני אלו. || و[لنـ]ـفحص، ع193ب12 ונחקור. 2–3 عن [الـ]ـثالث، ع193ب12 בעבור השלישי ز מהשלישי ق. 3 اعـ[ـنـ]ـي، ع193ب12 כלומר ز ر″ل ق. 5 مـ[ـعـ]ـروفا، ع193ب13 נודע ز ידוע ق. || هاهـ[ـنـ]ـا، ع193ب13 שיש הנה ز שבכאן ق. 6 كنّا: كان، وزيدت «ن» في وسط رسم « كا»، ووُضِـع هـ فوق «ن»، ف[3]. 8 العادة، ع193ب17 המנהג: العادت، ف[3].

a تف 778، 7: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1029a30.

b تف 779، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1029a33.

c هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو (تف 782، 6: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1029b1). والمقطع المقصود هنا هو أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1028b4–37: تف 759، 8–769، 7. وهو ملخّص في تلخ 6.7-.6 .14.

6. 24. [Aristote] a dit : [16]Comme il est évident par l'essence de ce qui provient des deux qu'il est une substance et que de même il est aussi évident que la hylé est d'une certaine façon une substance, je veux dire une substance en puissance, nous devons laisser de côté le traitement de ces deux substances. Examinons donc la troisième, je veux dire la forme – est-elle ou non une substance ? – car il y a à ce sujet beaucoup de perplexité.

6. 25. {La question de la définition de la substance et de la définition des accidents}

6. 26. [17]Comme il est connu qu'il y a des substances sensibles, nous devons tirer le principe de notre examen de cette substance sensible et demander ce qui est premier en elle, je veux dire ce par quoi elle est devenue substance sensible. Comme nous avons aussi expliqué en détail[18] de combien d'espèces la substance est dite et que les définitions et les énoncés indiquant l'essence de la chose sont l'une des espèces dont la substance est dite – car l'habitude est de dire que les définitions font connaître les substances des choses – nous devons prendre, comme principe de notre examen de la recherche du principe de la substance sensible, le traitement de cette substance qui est la définition ou que la définition indique. En effet, de même qu'il nous arrive dans les actions de passer de celles qui sont plus connues à celles qui sont plus cachées, je veux dire que le principe de l'action vient des choses postérieures du point de vue de la connaissance jusqu'à ce que nous passions aux choses qui sont plus connues, de même cela arrive dans l'enseignement,

16 *LCMet* 778, 7 : *Met* 1029a30.

17 *LCMet* 779, 9 : *Met* 1029a33.

18 Ce renvoi est déjà dans Aristote (*LCMet* 782, 6 : *Met* 1029b12). Le passage que ce dernier vise ici est *Met* 1028b4-37 : *LCMet* 759, 8-769, 7. Il est commenté dans *MCMet* 6. 7.-6. 14.

التعليم، أعني أن يكون المبدأ فيه أكثر ذلك من الأمور الّتي هي أعرف عندنا إلى الّتي هي أعرف عند الطبيعة. وكما أنّا ننتقل في العمل الّذي هو خير لواحد واحد من الناس إلى أن نصنع ما هو خير للكلّ كذلك ننتقل في التعليم من المعرفة الخاصّة بواحد واحد من الأشياء إلى المعرفة العامّة الّتي هي متقدّمة عند الطبيعة وإن كانت المعرفة الخاصّة بواحد واحد من الأشياء إمّا أن تكون معرفة ناقصة بطريق الهويّة أو لا يكون فيها شيء من معرفة طبيعة الهويّة. لكن على كلّ حال كما قلنا فينبغي أن نسير من الأشياء الّتي هي ناقصة المعرفة إلى الأشياء الّتي هي تامّة المعرفة ومن الأشياء الّتي لها معرفة جزئيّة إلى الأشياء الّتي لها معرفة كلّيّة.

6. 27. وقد قيل في رسم الحدود الدالّة على ذوات الأشياء في غير هذا الموضع قولًا منطقيًّا، أعني أنّه من علم المنطق، وذلك في الثانية من أنالوطيقى الثانية[a]. وذلك أنّه قيل هنالك إنّه القول الدالّ على ذات الشيء وإنّيّته وهذا هو الّذي يأتلف من المحمولات الموجودة للشيء بالكلّ وبذاته. وذلك أنّ من الأشياء ما يُحمَل على الأشياء لا بطريق الكلّ ولا بذاتها مثل وجود الشيء في مكان وكونه موسيقوسًا فإنّه ليس وجود الشيء في مكان هو بعينه وجوده موسيقوسًا كما أنّ وجود الإنسان هو بعينه وجوده حيوانًا ناطقًا ولا هذا الحمل أيضًا كلّيّ، أعني أنّ كلّ موجود في مكان فهو موسيقوس. وكذلك ليس هذا الشيء الّذي نقول فيه بهذه الجهة | هو مثل حمل الأبيض ف3، 1ظ على السطح وإن كان من العادة أن يُقال في هذا إنّ البياض يوجَد لسطح بذاته بل هذا الشيء

2 لوا[حـ]ـد ⟨واحد⟩، ع193ب25 لكل אחד ואחד ز לאחד אחד ق. ‖ نصنع، ع193ب25 שנעשה : تصنع، ف3. 5 يكون، ع194ا יהיה ق : تكون، ف3، תהיה ز. ‖ قلنا: قلنا د، ف3. 6 المعرفة ومن الأشياء، ع194ا3 الحديعة ومن العنين ز הידיעה ומהדברים ق : المعرفة جزءية الى الاشياء التي هي تامّة المعرفة ومن الاشيآء التي لها معرفة جزءية الى الاشيآ التي هي تامّة المعرفة ومن الاشيآء، ف3. 9 [مـ]ـن علم، ع194ا5 מחכמת. 11 في *مكان*، ع194ا9 במקום. 14–15 [هو مثل حمل الأبيض على السطح وإن كان من العادة أن يُقال في هذا إنّ البياض يوجَد لسطح بذاته بل هذا الشيء]، ع194ا13–14 כמו משא הלבן על השטח ועייפ שהנהוג הוא שיאמר בזה שהלובן נמצא לשטח בעצמו אבל זה הענין ز הוא כמו נשיאות הלבן על השטח ואם היה המנהג כבר נמשך שיאמר בזה שהלובן נמצא לשטח בעצמותו אבל זה הענין ق : العـ[.....] يقال في، ش.

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا أرسطو، كتاب البرهان، جبر، ص. 620–549.

je veux dire que le principe en lui est le plus souvent de passer des choses les plus connues pour nous à celles qui sont plus connues selon la nature. Et de même que nous passons dans l'action qui est un bien pour chaque personne à la production de ce qui est un bien pour tous, de même nous passons, dans l'enseignement, de la connaissance propre à chacune des choses à la connaissance générale qui est antérieure selon la nature, bien que la connaissance propre à chacune des choses soit ou bien une connaissance déficiente pour ce qui est de l'être, ou bien telle qu'elle ne comporte rien de la connaissance de la nature de l'être. Mais, de toute façon, comme nous l'avons dit, il faut que nous passions des choses dont la connaissance est déficiente à celles dont la connaissance est achevée et des choses dont la connaissance est particulière à celles dont la connaissance est universelle.

6. 27. On a traité ailleurs, d'une manière logique, je veux dire d'une manière qui relève de la science de la logique, de la définition descriptive des définitions indiquant les essences des choses, à savoir dans le livre II des *Seconds Analytiques*[19]. En effet, on a dit à cet endroit que [la définition] est l'énoncé indiquant l'essence de la chose et le fait d'être de celle-ci, et c'est l'énoncé qui est composé des attributs appartenant à la chose dans sa totalité et par essence. C'est qu'il y a des choses qui ne sont attribuées aux choses ni totalement ni par essence, comme l'existence de la chose dans un lieu et le fait qu'elle devient musicien, car l'existence de la chose dans un lieu n'est pas en elle-même son existence comme musicien, comme l'existence de l'homme est en elle-même son existence en tant qu'animal rationnel, et cette attribution n'est pas non plus universelle, je veux dire que tout existant dans un lieu soit musicien. Et de même cette chose dont nous parlons de cette façon n'est pas comme l'attribution du blanc à la surface, bien qu'on ait l'habitude de dire à ce sujet que la blancheur appartient à une surface par essence, mais

19 Cette dernière précision est d'Averroès, qui vise ici Aristote, *Démonstration*, Ǧabr, p. 549-620.

شيء آخر غير المعنى الموجود في حمل الحدود على المحدودات. فإنّ ذات الحدود بعينها هي ذات المحدودات وليست ذات السطح هنا هي بعينها ذات البياض ولا البياض هو مركّب من السطح والبياض نفسه، أعني أنّه سطح أبيض، وإن كان لا بدّ أن يُزاد في حدّه السطح إذ كان البياض لا يوجَد دون السطح. وإن كان هذا هكذا فالحدّ الّذي ليس بعينه زائد على ذات الشيء هو الحدّ الّذي يُعرِّف الشيء بالعلّة الّتي منها تقوّمت ذات الشيء في كلّ واحد من الأشياء. ولو كانت ذات السطح هي ذات البياض لكانت ذات السطح أيضًا هي ذات الملاسة ولو كان ذلك كذلك لكانت ذات السطح الأبيض هي ذات السطح الأملس ولو كان ذلك كذلك لكانت ذات البياض والملاسة شيئًا واحدًا فكانت تكون محسوسات البصر هي محسوسات اللمس. وذلك شنيع محال.

6. 28. قال : [a]وإذا كان هاهنا مركّبات من أكثر من مقولة واحدة—وهي المركّبات من سائر المقولات ومن مقولة الجوهر ما عدا مقولة الجوهر فإنّه بيّن أنّ هاهنا شيئًا موضوعًا للكمّيّة والكيفيّة ومتى والأين والحركة وسائر مقولات الأعراض—فقد يجب أن نفحص هل يوجَد لهذه حدود تدلّ على ذواتها كالحال في مقولة الجوهر أم ليس يوجَد لها حدود بهذه الصفة.

1 [شيء آ]خر غير [الم]عـ[نـ]ى [الم]و[جود]، ع194א15–14 ענין אחר בלתי הענין הנמצא ז ענין אחר זולת הענין הנמצא ق. ‖ [في حمل الحدود على المحدودات]، ع194א15 במשא הגדרים על המוגדרים ז בנשיאות הגדרים על הנגדרים ق. 1–2 بعيـ[نها هي (هي، هامش ف3) ذات المحدودات وليست ذات السطح هنا هي بعينها]، ع194א16 הם בעלי המוגדרים ואין עצם השטח במקום זה ז הוא עצמות הנגדרים ואין עצמות השטח הנה היא ق. 2 ذات البيـ[ـاض]، ع194א16 בעצם הלובן ז עצמות הלובן ق. ‖ ولا [البياض هو]، ع194א16–17 ולא הלובן. 3 [نفـ]ـسه، ع194א17 בעצמו. ‖ و[إ]ن، ع194א17 ואם. ‖ يزا*د في حدّه السطح*، ع194א18 שיתוסף בגדרו השטח ق :يراد بهذا السطح، שנרצה בזה השטח ز. 4 يو[جَـ]ـد، ع194א18 ימצא. ‖ و[إ]ن، ع194א19 ואם. ‖ هـ*كذا*، ع194א19 כן. ‖ ليس بعينه زا[ئد]: ليس فيه زيادة،ع194א19 אין בו תוספת ق :—، ز. 5 تقوّمت، ع194א20 יקוים ق : تقدّمت، ف3، התקדם ز. ‖ في [كـ]ـل، ع194א20 בכל.

a تف 791، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 22b1029.

cette chose est une autre chose différente de la signification existant dans l'attribution des définitions aux définis. En effet, l'essence des définitions elle-même est l'essence des définis, alors que l'essence de la surface ici n'est pas elle-même l'essence de la blancheur, et la blancheur n'est pas composée de la surface et de la blancheur elle-même, je veux dire que [la blancheur] soit une surface blanche, quoiqu'il soit inévitable d'ajouter dans sa définition la surface, car la blancheur n'existe pas sans la surface. Et s'il en est ainsi, la définition qui n'est pas en elle-même ajoutée à l'essence de la chose est la définition qui fait connaître la chose par la cause dont l'essence de la chose dans chacune des choses tire sa subsistance. Et si l'essence de la surface était l'essence de la blancheur, l'essence de la surface serait aussi l'essence du lisse et s'il en était ainsi l'essence de la surface blanche serait l'essence de la surface lisse et s'il en était ainsi l'essence de la blancheur et du lisse seraient une seule et même chose de sorte que les choses senties par la vue seraient les choses senties par le toucher. Or cela est absurde et impossible.

6. 28. [Aristote] a dit : [20]Puisqu'il y a des composés de plus d'une seule catégorie – ce sont les composés de toutes les catégories et de la catégorie de la substance à l'exception de la catégorie de la substance, car il est évident qu'il y a quelque chose de posé comme substrat pour la quantité, la qualité, le « quand », le « où », le mouvement et les autres catégories d'accidents – nous devons examiner si des définitions qui indiquent les essences de ces catégories leur appartiennent, comme c'est le cas de la catégorie de la substance, ou si elles n'ont pas de définitions ayant cette qualification.

20 *LCMet* 791, 8 : *Met* 1029b22.

6. 29. ومثال ذلك أن ننظر هل يُلفى للأبيض حدّ، أعني للإنسان الأبيض والسطح الأبيض، كما يُلفى للإنسان. فليكن للأبيض اسم يدلّ عليه مثلًا وهو قولنا الثوب ونطلب هل للثوب حدّ كما للإنسان حدّ. وهو بيّن أنّه إذا قيل ما الأبيض فقيل إنّه ثوب أنّه لم يؤتَ في هذا الجواب بشيء ذاتيّ للأبيض ولا شيء هو من الأمر الذاتيّ بل إنّما أُتِي بلفظ مفرد يدلّ عليه دلالة البياض عليه. وإذا كان هذا هكذا فبيّن أنّه إذا قيل في الثوب ما هو فقيل مثلًا إنّه إنسان أبيض أو سطح أبيض أنّه لم يُؤتَ في هذا الجواب بشيء يتقوّم به الذات الّتي يدلّ عليها اسم الثوب كما عرض ذلك في حدّ الإنسان إذا قيل في جواب ما هو إنّه حيوان ناطق بل إنّما أُتِي بذلك المعنى بعينه الّذي دلّ عليه اللفظ المفرد لكن دُلَّ عليه في القول الثاني الّذي أُتِي به في الجواب بقول مركّب يدلّ على معنىً مركّب وفي الأوّل بلفظ مفرد يدلّ على هذا المعنى المركّب بعينه.

6. 30. فإذًا يعرض لهذه الأشياء باضطرار إذا أُريد أن تُحَدّ إمّا أن تُؤخَذ في حدودها حدود غيرها وإمّا أن يُؤتى بذلك المعنى بعينه الّذي دلّ عليه اللفظ الأوّل من غير أن يكون هنالك فرق إلاّ أنّ في الدلالة الأولى كان اللفظ مفردًا يدلّ على معنىً مركّب وفي الدلالة الثانية كان اللفظ مركّبًا يدلّ على معنىً مركّب. ومثال ذلك أنّه إذا أردنا أن نحدّ عرضًا من الأعراض فلا يخلو أن نروم ذلك وهو مدلول | عليه باسمه غير المشتقّ الّذي هو المثال الأوّل ف3، 2و أو باسمه المشتقّ. وإن رُمنا حدّه وهو الّذي يُدَلّ عليه باسمه غير المشتقّ فلزمنا ضرورةً أن

6 يتقوّم، ع194ب8 יקוים ق :—، ز : يتقدم، ف3. 8 بقول، ع194ب10 במאמר : يقول، ف3. 9 بلفظ: بلفظ مركّب، وفوق هذه الكلمة وتحتها هـ، ف3. 14 مدلول، تعقيبة، ف3، 1ظ : [مدلول]، ف3، 2و. 14–15 [عليه باسمه غير المشتقّ الّذي هو المثال الأوّل أو باسمه المشتقّ وإن رُمنا حدّه وهو الّذي يُدَلّ عليه باسمه غير المشتقّ فلزمنا]، ع194ب17–18 עליו בשמו הבלתי נגזר אשר הוא המשל רשון או בשמו הנגזר ואם השתדלנו לגדרו והוא יורה עליו בשמו הבלתי נגזר יביא ق : عليه باسمه الّذي هو المثال الأوّل أو باسمه المشتقّ إن رُمنا حدّه وهو الّذي يدلّ عليه باسمه غير المشتقّ فلزمنا، עליו בשמו אשר הוא משל רשון או בשמו הנגזר אם נחשוב גדרו והוא שהורה עליו בשמו בלתי הנגזר הביאנו ز. 15 [ضـ]רورة، ع194ב18 ההכרח ز בהכרח ق.

6. 29. Un exemple de cela serait d'examiner si l'on trouve une définition pour le blanc, c'est-à-dire pour l'homme blanc et la surface blanche, comme on en trouve une pour l'homme. Admettons, par exemple, que le blanc ait un nom qui l'indique, qui serait « l'habit », et demandons si l'habit a une définition comme l'homme en a une. Il est évident que lorsqu'on dit « qu'est-ce que le blanc ? » et qu'on dit « c'est un habit », on n'avance, dans cette réponse, ni quelque chose d'essentiel au blanc ni quelque chose qui provient de la chose essentielle, mais on ne dit qu'une expression isolée qui indique [le blanc] de la même façon que la blancheur l'indique. Puisqu'il en est ainsi, il est évident que lorsqu'on dit de l'habit « qu'est-ce qu'il est ? » et que l'on dit, par exemple, que « c'est un homme blanc » ou « une surface blanche », on n'avance pas, en répondant ainsi, quelque chose par laquelle subsiste l'essence que le nom de l'habit indique, comme cela arrive à la définition de l'homme lorsque l'on dit, pour répondre à la question « qu'est-ce que c'est ? », que c'est un animal rationnel. Bien plutôt, on n'avance que la signification elle-même que l'expression isolée indique mais on l'indique, dans le second énoncé qu'on a avancé comme réponse, au moyen d'un énoncé composé qui indique une signification composée et, dans le premier, au moyen d'une expression isolée qui indique cette signification composée elle-même.

6. 30. Il arrive donc nécessairement à ces choses, lorsqu'on veut les définir, soit que l'on prenne dans leurs définitions les définitions d'autres choses soit que l'on avance la signification même que la première expression indique sans qu'il y ait de différence si ce n'est que, dans la première indication, l'expression est isolée et indique une signification composée et, dans la deuxième indication, l'expression est composée et indique une signification composée. Par exemple, lorsque nous voulons définir un quelconque accident, on ne manquera pas de chercher cela alors qu'il est indiqué par son nom non dérivé, qui est le paradigme premier, ou par son nom dérivé. Si nous cherchons à le définir alors qu'il est indiqué par son nom non dérivé, il nous incombera nécessairement de prendre dans sa définition

نأخذ في حدّه غيره وهو الموضوع لأنّ العرض لا بدّ له من موضوع والحدّ المركّب من الموضوع والعرض هو غير حدّ العرض نفسه مثل أن نروم حدّ البياض فيُؤخَذ بدل حدّه حدّ الإنسان الأبيض والسطح الأبيض، أعني الشيء المركّب من البياض والموضوع. وأمّا إن رمنا حدّ العرض وهو المدلول عليه باسمه الّذي هو مشتقّ مثل الأبيض وليكن اسمه الدالّ عليه مثلًا الثوب فإذا رُمنا حدّه بهذه الصفة قلنا فيه إنّ الثوب هو إنسان أبيض وهو تبديل لفظ مفرد بلفظ مركّب لا حدّ يدلّ على ذات المحدود بالأشياء الّتي بها قوامه وذلك أنّ الأبيض الّذي يدلّ اسم الثوب عليه هو بعينه الإنسان الأبيض. وكذلك الأفطس هو بعينه الأنف العميق إذا قيل في حدّه أنف عميق. ولذلك كانت الأقاويل المستعملة في هذه الموجودات أعني المركّبة لا تُعرِّف ماهيّة الشيء المشار إليه حتّى يصدق عليها أن يُقال إنّها هي الشيء المشار إليه وذلك أنّ الإنسان الأبيض ليس هو ماهيّة هذا الأبيض المشار إليه ولا ماهيّة البياض المشار إليه نفسه كما أنّ الحيوان الناطق هو ماهيّة زيد المشار إليه.

6. 31. فإذًا التعريف الّذي يكون بذات الشيء وجوهره ليس يكون بأيّ أقاويل اتّفقت ولا لأيّ موجودات اتّفقت بل بالأقاويل المسمّات حدودًا بالحقيقة. فإنّه ليست الحدود هي الأقاويل الّتي تكون دلالتها ودلالة الأسماء المفردة دلالة واحدة وإلّا فكان يجب على هذا أن يكون كلّ لفظ مركّب حدًّا [a] حتّى تكون أقوال الشعراء كلّها حدودًا وهذا شنيع وكذب بل الأقاويل الّتي

1 [نأخذ في حدّه غيره وهو الموضـ]وع لـ[أنّ العـ]ـرض لا بدّ له من موضوع وا]لحدّ، ع194ب18–19 شنقح بگدرو زولتو والهو المونح אחר היות המקרה אין ספק בו ממקום והגדר ز شنقح بگدرو زولتو والهو הנושא אחר שהיה המקרה אי אפשר לו בו מבלעדי נושא והגדר ق. 1–2 من [الموضـ]وع وا[لعرض]، ع194ب20 מן המונח והמקרה ز מהנושא והמקרה ق. 1 ا[لمـ]ركب، ع194ب20 המורכב. 2 [مثل أن نروم، ع194ب20 כמו שנחשוב ز כמו שנשתדל ق. || فيـ[ؤخَـ]ـذ [يـ]ـدل، ع194ب21 ונקח במקום ز ונקח תמורת ق. 3 ا[لشـ]ـيء، ع194ب22 הדבר. || [حـ]ـد، ع194ب22 גדר ز לגדור ق. 4 [المـ]ـدلول، ع194ب23 מורה ز יורו ق. 5 بهذه: بهذه ه، ف3. || الصفة: كُتِبت في البداية «الحقة» ثمّ صُحِّحت «ح» بوضع «ص» دون أن تُستبدَل «ق» بـ«ف»، ف3. || ⟨لا حدّ⟩، ع194ب25 לא גדר. 6 بها: كُتِبت في البداية «هي» ثمّ كُتِب عليها «بها»، ف3. 12 [يـ]ـكون2، ع195أ5 יהיה ز: تكون، تهيه ق. 13 بالأقاويل: بالاقاويل ه، ف3. || المسمّات، ع195أ6 הנקראים: المسمّاة، ف3.

a تف 796، 16: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1030a8.

autre chose que lui, à savoir le substrat, parce qu'il est inévitable que l'accident ait un substrat et parce que la définition composée d'un substrat et d'un accident est autre que la définition de l'accident lui-même, comme par exemple que nous cherchons à définir la blancheur et que l'on prend à la place de sa définition la définition de l'homme blanc et de la surface blanche, je veux dire la chose composée de la blancheur et du substrat. Mais si nous cherchons à définir l'accident alors qu'il est indiqué par son nom qui est dérivé, comme le blanc, et si nous admettons que son nom qui l'indique est par exemple l'habit, lorsque nous cherchons à le définir au moyen de cette qualification, nous disons que l'habit est un homme blanc et c'est remplacer une expression isolée par une expression composée et non pas une définition qui indique l'essence du défini par les choses dont il tire sa subsistance, car le blanc que le nom d'habit indique est lui-même l'homme blanc. De même, le camus est lui-même le nez concave lorsque l'on dit, pour le définir, nez concave. C'est pourquoi les énoncés utilisés pour ces existants, je veux dire les existants composés, ne font pas connaître la quiddité de l'objet de désignation au point qu'il serait vrai de dire de ces propos qu'ils sont l'objet de désignation, car l'homme blanc n'est pas la quiddité de ce blanc objet de désignation, ni la quiddité de la blancheur objet de désignation elle-même comme l'animal rationnel est la quiddité de Zayd objet de désignation.

6. 31. Donc, l'opération de faire connaître l'essence de la chose et sa substance ne se réalise pas par n'importe quels énoncés et pour n'importe quel existant, mais par les énoncés appelés définitions en vérité. En effet, les définitions ne sont pas les énoncés qui indiquent la même chose que les mots isolés. Sinon, toute expression composée devrait être une définition [21]au point que les énoncés des poètes seraient tous des définitions. Or, cela est absurde et faux. Bien plutôt, les énoncés qui sont des définitions sont composés des attributs

21 *LCMet* 796, 16 : *Met* 1030a8.

هي حدود تأتلف من المحمولات الذاتيّة الّتي يتقوّم منها جوهر الشيء وهذه هي الأشياء الّتي تُقال على غيرها.

6. 32. وإذا كان هذا هكذا فإذًا الحدود الحقيقيّة ليست هي لواحد من الأشياء الّتي ليس لصورها الأُوَل جنس موجود، أعني هيولى تقوم بها، بل صورها قائمة في غيرها، بل إنّما يكون الحدود للأشياء الّتي لصورها أجناس تقوم بها وهذه هي مقولة الجوهر. فإنّ هذه المقولة يظهر من أمرها أنّها ليست تحتاج في وجودها إلى مشاركة غيرها مثل الانفعالات وسائر الأعراض الّتي يظهر من أمرها أنّها محتاجة إلى المشاركة. وإذا كان هذا كلّه كما وصفنا فإذًا إنّما يكون لكلّ واحد من الأشياء الموجودة في الجوهر إمّا قول يدلّ منها على أنّ كذا موجود لموضوع كذا أو قول مركّب بلفظ مفرد هو أشدّ بيانًا منه. فأمّا أنّ لها حدًّا بالحقيقة وشيئًا يُعرِّف ذاتها فليس ينبغي أن يُقال ذلك فيها اللّهم إلاّ أن يقول قائل إنّ اسم الحدّ يُقال على أنواع كثيرة كما يُسأل بما هو عن أنواع كثيرة. فقد يُقال في الجوهر «ما هو؟» وفي الكيف | والكم وسائر المقولات الأُخرى ولكنّ ف3، 2ظ
الفرق بينهما أنّ ما يُقال في الجوهر هو بنوع مبسوط أعني مطلق وما يُقال في سائر المقولات هو بنوع مركّب، أعني وجود الجوهر يُقال فيه «ما هو هذا الشيء؟» ويُقال في ذلك باطلاق أو

---

1 الّتي تُقال، ع195א11 אשר יאמרו ق : المقولة، הנאמרים ز : التي يقال، ف3. 3 لوا[حـ]ـد، ع195א12 לאחד. 4 الأُوَل، ع195א13 הראשונה : الاوّل، ف3. 8 موجو[د]، ع195א18 נמצא. 11–13 [والكم وسائر المقولات الأُخرى ولكنّ الفرق بينهما أنّ ما يُقال في الجوهر هو بنوع مبسوط أعني مطلق وما يُقال في] سايـ[ـر المقولات هو بنوع مركّب، أعنـ]ـي [و]جود [الجـ]ـوهر [يُقال فيه ما هو هذا الشـ]ـيء [و]*يُقال*، ع195א22–25 والكم وسائر المقولات الأُخرى ولكنّ الفرق بينهما أنّ ما يُقال في الجوهر بنوع مبسوط أعني مطلق ويُقال في سائر المقولات بنوع مركّب أعني أنّه في الجوهر يُقال ما هو هذا الشيء ويُقال، והכמה ושאר המאמרות האחרים אבל ההפרש ביניהם שמהו יאמר בעצם במין פשוט ר״ל מוחלט ויאמר בשאר המאמרות במין מורכב ר״ל שבעצם יאמר מהו זה הדבר ויוחלט המאמר ق : والكم وسائر المقولات الأُخرى ولكنّ الفرق بينهما أنّ ما يُقال في الجوهر بنوع مبسوط أعني مطلق ويُقال في سائر المقولات بنوع مركّب أعني أنّه في الجوهر يُقال ما هو لهذا الشيء ويقال، והכמה ושאר המאמרים האחרים אבל ההפרש ביניהם כי מה הוא יאמר בעצם במין ממוצעים כלומר מוחלטים ויאמר בשאר המאמרות במין מורכב כלומר שבעצם יאמר מה הוא לזה הדבר ויותר הדבר ز. 13 باطلا[ق]، ع195א25 התרה ز :—، ق.

essentiels dont la substance de la chose tire sa subsistance et ce sont les choses qui sont dites d'autres choses qu'elles-mêmes.

6. 32. Puisqu'il en est ainsi, les définitions véritables ne sont pour aucune des choses dont les formes premières n'ont pas de genre existant, je veux dire une hylé par laquelle elles subsistent, mais dont les formes subsistent dans autre chose qu'elles. Bien plutôt, les définitions ne se réalisent que pour les choses dont les formes ont des genres par lesquels elles subsistent, et ces [choses] sont la catégorie de la substance. En effet, il apparaît au sujet de cette catégorie qu'elle n'a pas besoin pour exister d'être associée à autre chose qu'elle, comme c'est le cas des passions et des autres accidents dont il apparaît qu'ils ont besoin d'une association. Et puisque tout cela est comme nous l'avons décrit, il n'y a en conséquence, pour chacune des choses qui existent dans la substance, qu'un énoncé qui indique à leur propos que ceci appartient à tel sujet, ou bien un énoncé composé d'une expression isolée qui est plus évident que [l'énoncé qui indique que ceci appartient à tel sujet]. Mais que ces choses aient une définition en vérité et une chose qui fasse connaître leur essence, il ne faut pas dire cela à leur sujet sauf si quelqu'un dit que le nom de définition est dit de nombreuses espèces comme on pose la question « qu'est-ce que c'est? » à propos de nombreuses espèces. En effet, on dit parfois « qu'est-ce que c'est? » à propos de la substance aussi bien qu'à propos de la qualité, de la quantité et des autres catégories, mais la différence entre les deux est que ce qui est dit de la substance est sur un mode simple, je veux dire absolu, et ce qui est dit des autres catégories est sur un mode composé, je veux dire que de l'existence de la substance on dit « qu'est-ce que c'est que cette chose? » et l'on parle d'elle de manière absolue ou en elle-même

بعينه ويُقال في الكيفيّة وسائر المقولات «ما هو هذا الشيء الموجود أبيض أو ذا ثلاثة أذرع؟» وما أشبه ذلك. وإذا كان ذلك كذلك فهو إنّما يُقال بنوع مطلق للجوهر [a]ويُقال لسائر المقولات بنوع ما أي بتقييد على مثل ما يعرض أن يُدَلّ على أعدامها باسم السلب، أعني إنّما يُدَلّ على عدم الجوهر بالسلب المطلق فنقول في الشيء المعدوم الجوهر إنّه ليس بموجود ويُقال فيما عدم الكيفيّة وانفعالًا ما إنّه ليس بموجود كذا لا إنّه ليس بموجود على الإطلاق. فإنّ نسبة أعدام الأشياء بعضها إلى بعض هي نسبة وجوداتها بعضها إلى بعض والقول الدالّ على طبيعة كلّ واحد من الأشياء إنّما يجب أن يكون بحسب طبيعة لا أزيد ممّا فيه ولا أنقص. وإذا كان ذلك فيجب أن يكون حدود الأشياء بهذه الصفة وأن يكون الحدّ المتقدّم البسيط للموجود المتقدّم البسيط وهو الجوهر ويكون لسائر المقولات بحسب طبائعها لا الحدّ المطلق.

6. 33. [b]ولكن ينبغي أن يُعلَم أنّه وإن كانت الحدود المعرِّفة لذوات الجوهر والأشياء الموجودة في الجوهر ليست طبيعتها طبيعة واحدة فليس اسم الموجود معًا يُقال عليها باشتراك الاسم مثل ما يتّفق أن يُقال اسم العلم على الكاذب والصادق. فإنّه لو كان الأمر كذلك لَما كان يُلفى قضيّة صادقة يكون موضوعها الموجود ومحمولها سائر الأشياء الّتي تصدق على الموجود بما هو موجود وذلك أنّ القضيّة الصادقة هي القضيّة الغير مشتركة بل القضيّة الّتي إن لم تُقَل بتواطؤ فتُقال على أشياء كثيرة منسوبة إلى شيء واحد مثل ما يُقال طبّيّ على جميع الأشياء الّتي تنظر فيها صناعة الطبّ. فإنّه لا

---

1 بعي[نه]، ف[3]. ‖ [ويُقال في الكيف]يّة، ع195א25 ויאמר באיכות. ‖ و[سائ]ر، ع195א25 ושאר. ‖ ما [هـ]و، ع195א26 מה הוא ز مهو ق. ‖ ال[شيء الموجود أبيض]، ع195א26 הדבר הנמצא לבן. 2 اشب[ـه]، ع195א26 שדומה. ‖ واذا [كا]ن، ع195א27 ובהיות ز وכשהיה ق. ‖ ب[نو]ع، ع195א27 במין. ‖ [لل]جوهر، ع195א27 לעצם. ‖ و[يُقا]ل، ع195א27 ויאמר. ‖ لسائر: لسآير ه، ف[3]. 3 [بت]قييد، ع195א28 בקשור ق، تف 800، 17: بتقليد، بقبلة ز. ‖ [ما][2]، ع195א28 מה ق :—، ز. ‖ ا[عدا]مها، ع195א28 העדרם. 4 ان[ـه]، ع195ב2 שהוא. 7 يكون[1]، ع195ב5 שיהיה : تكون، ف[3]. 9 لا، ع195ב8 לא : الا، ف[3]. 13 يكون، ع195ב12 יהיה ق : تكون، تهيه ز، ف[3]. 14 الّتي إن : التي[r]، متن ف[3] : إن، هامش ف[3]. ‖ فتُقال : فيقال، ف[3].

a تف 800، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1030a19.

b تف 804، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1030a32.

et de l'existence de la qualité et des autres catégories on dit « qu'est-ce que c'est que cette chose existante comme blanche ou comme ayant trois coudées? » et ce qui ressemble à cela. Puisqu'il en est ainsi, [la définition] n'est dite de la substance que selon un mode absolu [22]et elle est dite des autres catégories selon une certaine espèce, c'est-à-dire de manière déterminée, comme il arrive que l'on indique la privation de ces [autres catégories] au moyen du nom de la négation, je veux dire que l'on n'indique la privation de la substance que par la négation absolue, de sorte que nous disons de la chose privée de substance qu'elle n'existe pas, et qu'on dit de ce qui est privé de la qualité et d'une certaine passion qu'il n'existe pas ainsi, non qu'il n'existe pas dans l'absolu. En effet, les privations des choses sont les unes relativement aux autres dans un même rapport que leurs existences et l'énoncé indiquant la nature de chaque chose doit être selon une nature, ni excédentaire ni déficitaire par rapport à ce qui est en [chacune de ces choses]. Puisqu'il en est ainsi, les définitions des choses doivent avoir cette qualification, la définition antérieure et simple doit appartenir à l'existant antérieur et simple – c'est la substance – et ce qui n'est pas la définition absolue doit appartenir à toutes les autres catégories selon leurs natures.

6. 33. [23]Mais il faut que l'on sache que, bien que les définitions faisant connaître les essences de la substance et les choses existantes dans la substance n'aient pas une même nature, le nom d'existant [appliqué aux deux] à la fois n'est pas dit par homonymie, comme il arrive que le nom de science soit dit du faux et du vrai. En effet, s'il en était ainsi, on ne trouverait pas de proposition vraie dont le sujet serait l'existant et l'attribut les autres choses qui seraient vraies de l'existant en tant qu'existant, car la proposition vraie est la proposition non homonyme et bien plutôt c'est la proposition qui, si elle n'est pas dite de manière univoque, est dite de nombreuses choses rapportées à une même chose, comme on dit médical de toutes les choses

22 *LCMet* 800, 13 : *Met* 1030a19.
23 *LCMet* 804, 9 : *Met* 1030a32.

يُقال اسم الطبّ على الأشياء الّتي في صناعة الطبّ لا بنوع اشتراك الاسم ولا بتواطؤ، أعني الأشياء الّتي تشترك في معنىً واحد، بل إنّما يُقال على جهة ما يُقال الأشياء الّتي تُنسَب إلى شيء واحد أوّل فيها أعني متقدّمًا عليها. وهكذا الحال في سائر أنواع الموجودات مع الجوهر.

6. 34. وإذ قد تبيّن أيّ مقدار تُفيد الحدود الموجودة لما عدا مقولة الجوهر فلا مشاحّة في تسميتها حدودًا أو لا تسميتها. فإنّ ذلك ممّا ليس يُعطي فيها فصلًا ولا معنىً يُنتفَع به لكن إن سمّاها مسمٍّ حدودًا فينبغي أن يعلم أن الحدّ بقول أوّل ومبسوط، أعني مطلقًا، وهو الّذي يُعرِّف ذات الشيء، إنّما هو للجوهر وهو لسائر المقولات ليس بنوع أوّل ومبسوط بل بنوع متأخّر ومركّب. فإنّه ليس يُمكِن أن يكون كلّ شيء موجود له حدّ مطلق بل إن لم يكن له حدّ مطلق فيكون له حدّ ما. وذلك أيضًا إذا كان طبيعة من الطبائع وواحدًا بأحد الأنواع الّتي يُقال عليها الواحد بالمعنى الكلّيّ، لا الواحد بالاتصال أو بالرباط، وما أشبه ذلك من الأشياء الواحدة بالعدد أعني الأشخاص المشار إليها، | وبالجملة إذا كان اسم الموجود لا يُقال على هذا بمعنىً واحد، فيجب أن لا يُقال عليه بالحدّ والكلمة بمعنىً واحد لكنّ على الجوهر بمعنىً وعلى الكيفيّة بمعنىً وعلى الكمّيّة بمعنى. ف³، 3و

1 بتواطؤ: بتواطو د، ف³. 2 تش[تـ]ـرك ، ع195ب18 ישתתפו ز ישותפו ق. ‖ ت[نـ]ـسب، ع195ب19 יוחסו ق : ليست، اينم ز. 9 وذلك، ع195ب27 וזה: ولذلك، ف³. ‖ ال[كلّ]ي، ع195ب28 הכללי ز הכולל ق. 11 اليها، تعقيبة، ف³، 2ظ : [اليها]، ف³، 3و. 11–12 [وبالجملة إذا كان اسم الموجود لا يُقال على هذا بمعنىً واحد فيجب أن لا يُقال عليه بالحدّ والكلمة بمعنىً واحد لكنّ على الجوهر بمعنىً وعلى الكيفيّة بمعنىً وعلى الكمّيّة]، ع196א2–4 ובכלל הנה למה שהיה שם הנמצא לא יאמר על אלו בענין אחד הנה כבר יחוייב שלא יאמר עליהם בגדר והדבור בענין אחד אבל לעצם בענין ולאיכות בענין ולכמות ق : وبالجملة إذا كان اسم الموجود لا يُقال على هذا المعنى واحد فيجب أن لا يُقال عليه الحدّ والكلمة وبمعنىً واحد لكنّ على الجوهر بمعنىً وعلى الكيفيّة بمعنىً وعلى الكمّيّة، وبكلل مفني היות שם הנמצא לא יאמר על זה הענין אחד הוא ראוי שלא יאמר עליו הגדר והדיבור (והמלה) ובענין אחד אבל לעצם בענין ולאיכות בענין ולכמות ز.

qu'examine l'art de la médecine. En effet, le nom de médecine n'est pas dit des choses qui sont dans l'art de la médecine ni de manière homonyme ni de manière univoque, je veux dire les choses qui s'associent en une signification une, mais il n'est dit que selon le mode dont sont dites les choses qui sont rapportées à une chose une et première en elles, je veux dire antérieure à elles. Et c'est le cas des autres espèces d'existants par rapport à la substance.

6. 34. Puisqu'on a mis en évidence le degré de profit que procurent les définitions existantes à ce qui n'est pas la catégorie de substance, on ne doit pas se conduire avec opiniâtreté au sujet de la question de savoir s'il faut les appeler ou non définitions. En effet, cela ne leur confèrera pas une différence spécifique ou une signification dont on pourrait tirer une utilité, mais si quelqu'un les appelle définitions, il faut qu'il sache que la définition selon un énoncé premier et simple, je veux dire absolu – c'est celui qui fait connaître l'essence de la chose – n'est que pour la substance et que [la définition] est pour les autres catégories non pas selon une espèce première et simple, mais selon une espèce postérieure et composée. En effet, il n'est pas possible que toute chose existante ait une définition absolue, mais si une chose n'a pas de définition absolue, elle a une certaine définition. Et de même aussi puisque [toute chose existante] est une nature parmi d'autres et qu'elle est une selon l'une des espèces dont on dit l'un au sens universel – non l'un par la liaison ou l'attachement – et ce qui ressemble à cela parmi les choses une par le nombre, je veux dire les individus objets de désignation, et, en général, puisque le nom d'existant n'est pas dit de cela en un seul sens, alors on ne doit pas en parler au moyen d'une définition et d'un mot en un seul sens, mais pour la substance en un sens, la qualité en un [autre] sens et la quantité en un [autre] sens.

6. 35. [a]لكن إن قال قائل : «أقاويل الأشياء الّتي تُلازِمها الزيادة—يعني الّتي لا بدّ أن يؤخذ فيها طبيعة غير طبيعة المحدود نفسه—وهي جميع أقوال الأعراض على ما تبيّن قبل[b] ليست بحدّ لها»، ففي ذلك تحيّر وشكّ مكرّر. فإنّه إن لم تكن الأقوال الدالّة حدودًا فأيّ شيء يكون حدود الأشياء المركّبة أعني الّتي توجَد في الجوهر ؟ فإنّه باضطرار لزم أن تكون حدًّا لتلك القابلة للزيادة إذ كانت طبيعتها لا يُمكن أن توجَد في ذاتها بل في غيرها. وهذا بيّن جدًّا من أمر الأعراض الذاتيّة، أعني أنّه يُؤخَذ في حدودها الموضوع مع أنّه ليس جزء جوهر منها مثل الفطوسة الّتي يُؤخَذ في حدّها الأنف والعمق فإنّه يُقال فيها إنّه عمق في الأنف. وإذا كان ذلك كذلك الفطوسة من الأعراض الّتي توجَد بذاتها في الأنف وليس يُمكِن أن توجَد في غيره. ولذلك هذا العمق الّذي هو الفطوسة ليس يُمكِن أن يوجَد من دون الأنف، أعني أنّه ليس شيئًا عرض للأنف مثل ما عرض لسقراط مثلًا أن يكون أبيض أو إنسانًا أبيض بل وجود الفطوسة في الأنف كوجود معنى الذكر في الحيوان والمساوي في الكمّيّة وبالجملة جميع الأعراض الذاتيّة. وهي الأشياء الّتي لا بدّ أن

1 ا[ن قال قائل أقاو]يل، ع196א4–5 אם יאמר אומר שמאמרי. ‖ الا[شـ]ـياء، ع196א5 הענינים ז הדברים ق. ‖ [ا]لتي[1]، ع196א5 אשר. ‖ تلا[زمها الزيادة]، ع196א5 יחובר בהם התוספת ז ימצא בם התוספת ق. 2 طبـ[ـيـ]ـعـ[ـة][1]، ع196א6 טבע. ‖ غير [طبيعة]، تف 811، 3. ‖ [المحد]ود، ع196א6 המוגדר. ‖ [أ]قوال، ع196א6 מאמרי. ‖ [الأعـ]ـراض، ع196א6 המקרים. ‖ [مـ]ـا تبين، ع196א7 שהתבאר ז מה שהתבאר ق. 2–3 بحدّ لها : بحدود، ع196א7 בגדרים ז גדרים ق، لعلها ناتجة عن قراءة خاطئة لكلمة "بگدرم" (بحدّها) : بحدّ له، ف[3]. 3 مـ[كـ]ـرر : له مقدار، ع196א7 לו שעור ق :— ، ز. ‖ [الأ]قوال الدا[لّة] : الأقوال الدالّة عليها، ع196א7–8 המאמרים המורים עליהם. 4 [ا]لمركبة، ع196א8 המורכבים. 4–5 ‹لتلك القابلة للزيادة إذ كانت طبيعتها لا يُمكن أن توجَد في ذاتها بل في غيرها وهذا بيّن جدًّا›، ع196א9–11 אלו מקבלים התוספת אחר היות טבעם אי אפשר שימצאו בעצמם אבל בזולתם וזה מבואר מאד ז אלו מקבלים התוספת אחר שהיה טבעם אי אפשר שימצא בעצמותם אבל בזלתם וזה מבואר מאד ق. 6 جزء، ع196א12 חלק : حدّ، ف[3]. 7 كذلك : كذلك لان، وفوق «لان» ـه، ف[3]. 9 أن يوجَد، ع196א15 שימצא : ان توجد، ف[3]. 10 بل : بل يكون، وفوق «يكون» ـه، ف[3].

a تف 811، 2: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 14b1030.

b هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو ويقصد هنا ابن رشد تلخ 6. 27.-6. 34.

6. 35. [24]Mais si quelqu'un dit : « Les énoncés [concernant] les choses auxquelles une addition est attachée – c'est-à-dire dans lesquelles il est inévitable que l'on prenne une nature autre que la nature du défini lui-même – qui sont tous les propos sur les accidents comme cela a été mis en évidence auparavant[25], n'en sont pas une définition », il y a en cela perplexité et doute répété. Car si les propos indiquants ne sont pas des définitions, qu'est-ce qui sera définitions des choses composées, je veux dire celles qui existent dans la substance ? Il faut nécessairement que ces propos soient une définition pour ces choses qui admettent une addition, car leur nature ne peut pas être dans leur essence, mais dans autre chose qu'elles. Cela est très évident dans le cas des accidents essentiels, je veux dire que l'on prend le substrat dans leurs définitions bien qu'il ne soit pas partie de leur substance, comme la camusité dans la définition de laquelle on prend le nez et la concavité, car on dit d'elle qu'elle est une concavité dans le nez. Puisqu'il en est ainsi, la camusité relève des accidents qui existent par leur essence dans le nez et qui ne peuvent pas exister ailleurs. C'est pourquoi il n'est pas possible que cette concavité qui est la camusité existe sans le nez, je veux dire qu'elle n'est pas quelque chose qui est arrivé au nez comme il est arrivé à Socrate, par exemple, d'être blanc ou un homme blanc, mais l'existence de la camusité dans le nez est comme l'existence de la signification du mâle dans l'animal, de l'égal dans la quantité et, en général, de tous les accidents essentiels. Il s'agit des choses dans la définition desquelles il est inévi-

24 *LCMet* 811, 2 : *Met* 1030b14.

25 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 6. 27.–6. 34.

يُؤخَذ في حدودها الموضوع الّذي توجَد فيه إمّا مدلولًا عليه بقول وإمّا باسمه المفرد. فالأمور العرضيّة الّتي يُمكِن أن يُدلّ عليها وأن تُرسَم من دون الموضوعات الّتي تعرض لها مثل الأبيض والبياض الّذي يعرض للإنسان فإنّه يُمكِن أن يُرسَم من دون الإنسان وليس كذلك الذكر والأنثى فإنّه لا يُمكِن أن يُرسَم من دون الحيوان.

6. 36. وليس لقائل أن يقول : «إنّ هذا الّذي قيل هاهنا هو مناقض لما تقدّم فإنّ في أوّل هذا الوقت قد جُزِمَ أنّ حدود جميع الأعراض من شأنها أن تقبل الزيادة وهنا قيل إنّ ذلك واجب في الأعراض الذاتيّة فقط». فإنّ جميع الأعراض لا بدّ أن يكون لها موضوع تختصّ به إذ كان يجب في كلّ ما هو بالعرض لشيء ما أن يكون بالذات لشيء آخر. وذلك أنّ البياض وإن لم يكن من الأعراض الذاتيّة للإنسان فهو من الأعراض الذاتيّة للسطح فإنّ نسبته إلى السطح نسبة الفطس إلى الأنف وجنسه الّذي هو اللون ليس يُمكِن فيه أن يُحَدّ من دون الجسم. فعلى هذا يجب أن يُفهَم قول أرسطو.

6. 37. قال : [a]فإذًا إمّا ألّا يكون لهذه حدّ البتّة ولا بالجملة ما يُعرِّف ذاتها إن قلنا إنّ الحدود ليس من شأنها أن تقبل طبيعة غير طبيعة المحدود وإمّا أن نقول إنّ هذه حدود بنوع آخر.

6. 38. قال : [b]وفي حدود هذه الأشياء تحيّر آخر أيضًا وهو أنّه إن كان الأفطس يدلّ على الأنف إذ كان لا يُمكِن أن يكون الفطس دون أنف فالأنف العميق المأخوذ في حدّه، أعني إذا قلنا إنّه

1 حدودها: حدودها ه، ف3. 2 والبياض: والبيا، متن ف3 : ض، هامش ف3. 6 أنّ حدود : ان1، متن ف3 : حدود، هامش ف3. || [ق]يل، ع196א25 נאמר ز אמר ق. 7 [ل]ـا، ع196א26 איז ز אי ق. 11 أرسطو : ارْسَطوُ، ف3. 15 فالأنف: فالانف ه، ف3.

a تف 813، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 26b1030.

b تف 815، 14: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 28b1030.

table que le substrat dans lequel elles existent soit indiqué ou bien au moyen d'un énoncé ou bien au moyen de son nom isolé. En effet les choses accidentelles qu'il est possible d'indiquer et dont il est possible de donner une définition descriptive sans les substrats auxquels elles arrivent accidentellement sont comme le blanc et la blancheur qui arrivent accidentellement à l'homme. En effet, il est possible de leur donner une définition descriptive sans l'homme et il n'en va pas de même du mâle et de la femelle, car il n'est pas possible de leur donner une définition descriptive sans l'animal.

6. 36. Il ne faut pas que quelqu'un dise : « Ce qui a été dit ici est contraire à ce qui a été dit antérieurement, car il a d'abord été affirmé qu'il est de la nature des définitions de tous les accidents d'admettre une addition alors qu'il est dit ici que cela est nécessaire dans les accidents essentiels seulement ». En effet, il est inévitable que tous les accidents aient un substrat qu'ils ont en propre, car tout ce qui appartient par accident à une certaine chose doit appartenir par essence à quelque chose d'autre. En effet, bien que la blancheur ne relève pas des accidents essentiels de l'homme, elle relève des accidents essentiels de la surface, car son rapport à la surface est le même que le rapport de la camusité au nez et il n'est pas possible que son genre, qui est la couleur, soit défini sans le corps. C'est ainsi que l'on doit comprendre ce qu'Aristote a dit.

6. 37. [Aristote] a dit : [26]Donc, ou bien [ces accidents] n'ont pas de définition du tout ni, d'une manière générale, quelque chose qui fait connaître leur essence si nous disons qu'il n'est pas de la nature des définitions d'admettre une nature autre que la nature du défini ou bien nous disons que ces définitions sont une autre espèce de définition.

6. 38. [Aristote] a dit : [27]Il y a également un autre sujet de perplexité dans les définitions de ces choses, qui est que si le camus indique le nez puisqu'il n'est pas possible que la camusité soit sans nez, alors [l'alternative suivante se présente pour] le nez concave pris dans la définition [du camus], je veux

26 *LCMet* 813, 8 : *Met* 1030b26.
27 *LCMet* 815, 14 : *Met* 1030b28.

أنف عميق، إمّا أن يكون هذا الأنف الّذي دلّ عليه | الأفطس ويكون قد قلنا الشيء الواحد بعينه ف3، 3ظ
مرّتين أعني نُكرِّره وإمّا أن يكون الأنف المأخوذ في الحدّ، أعني كقولنا «أنف عميق»، يُعرِّف ذات
الأنف المأخوذ في المحدود، أعني الّذي يدلّ عليه الأفطس. فيلزم من ذلك أيضًا أن يكون الأنف
يؤخَذ في حدّ الأنف حتّى يذهب ذلك إلى غير نهاية وهذا شنيع مستحيل. فإذًا لا بدّ من تكرير
5 الطبيعة في أمثال هذه الحدود إذا دُلَّ عليها بالاسم المشتقّ. فيلحقها إذًا عيبان: الزيادة والتكرير.

6. 39. وإذا كان ذلك كذلك فبيّن أنّ الحدود الّتي لا يلحقها هذان العيبان هي الحدود الّتي للجوهر
فقط لا الّتي للكمّيّة والكيفيّة. فإنّه لا يُمكِن أن يُحَدّ الفرد من دون العدد ولا الذكر من دون الحيوان
ولا يوجَد الفرد من دون العدد ولا الذكر من دون الحيوان ولذلك لا بدّ من التكرير في أمثال هذه
الحدود.

10 **6. 40.** وليس لقائل أن يقول إنّ هذه الحدود هي حدود للشيئين الموجودين معًا، أعني الموضوع
والعرض الّذي فيه يوجَد، فإنّ الطبيعة المزيدة في الحدّ هي نفسها الطبيعة الّتي دلّ عليها الاسم
المشتقّ في المحدود، أعني الأنف الّذي دلّ عليه قولنا أفطس هو بعينه الّذي دللنا عليه بقولنا في

1–3 [الأفطس ويكون قد قلنا الشيء الواحد بعينه مرّتين أعني نُكرِّره وإمّا أن يكون الأنف المأخو]ذ في
الحـ[ـدّ أعني كقولنا أنف عميق يُعرِّف ذات الأنف المأخوذ في المحدود أعني الّذي]، ع196ب9–11 الفشوط
החוטם ויהיה שאמרנו הדבר האחד בעצמו ב׳ פעמים כלומר הכפלנוהו או שיהיה האף הלקוח בגדר
כלומר במאמרנו חוטם עמוק יודיע עצם האף הלקוח במוגדר כלומר ז הנפטס ויהיה כבר אמרנו
הדבר האחד בעצמו שתי פעמים ר״ל כפלנוהו ואם שיהיה האף הלקוח בגדר ר״ל באמרנו אף עמוק
יודיע עצם האף הלקוח בנגדר ר״ל אשר ق. 3 فيـ[ـلزم من ذلك أيضًـ]ـا، ع196ب12 ויתחייב גם
כן בעבור זה ز ויחוייב גם כן מזה ق. || الا[نـ]ـف2، ع196ب12 החוטם ز האף ق. 4 يوخـ[ـذ في
حدّ الأنف حـ]ـتّى، ع196ب12–13 ילקח בגדר החוטם עד ز: יוגד בי حدّ الأنف حتّى، ימצא בגדר
האף עד ق. || يذهب: يذهب ه، ف3. || نـ[ـهـ]ـاية، ع196ب13 תכלית. || وهذ[ا شنيـ]ـع مسـ[ـتحـ]ـيل،
ع196ب13 וזה מגונה ושקר ז וזה מגונה שקר ق. || من [تكـ]ـرير: من كون، ع196ب14 מהיות: من تكرير،
מהכפלת ق مخطوط Parma. 5 ا[لط]ـبيـ[ـعة]، ع196ب14 הטבע. || في امـ[ـثا]ـل، ع196ب14 בכמו.
|| الـ[ـمـ]ـشتق، ع196ب14 הנגזר. || [ا]ذا، ع196ب15 אם כן. || الزيا[دة]، ع196ب15 התוספת. 6 واذا
[كـ]ـان، ع196ب15 ובהיות ز ובשהיה ق. 7 [فإنّه]، 196ب17 כי הוא ق: فإن، כי ز. 8 هذه: هذه ه،
ف3.

dire lorsque nous disons qu'il est un nez concave : soit il est ce nez que le camus indique, et dans ce cas nous aurons dit la chose une en elle-même deux fois, je veux dire que nous la répétons, soit le nez pris dans la définition, je veux dire par exemple notre énoncé « nez concave », fait connaître l'essence du nez pris dans le défini, je veux dire celui que le camus indique. Il s'ensuit de cela aussi que le nez soit pris dans la définition du nez au point que cela se poursuive à l'infini, et cela est absurde et impossible. Donc, il est inévitable que la nature soit répétée dans de pareilles définitions lorsqu'on les indique par le nom dérivé. Elles sont donc affectées de deux tares : l'addition et la répétition.

6. 39. Puisqu'il en est ainsi, il est évident que les définitions que ces deux tares n'affectent pas sont les définitions qui sont pour la substance seulement, non celles qui sont pour la quantité et la qualité. En effet, il n'est pas possible de définir l'impair sans le nombre, ni le mâle sans l'animal et il n'existe pas d'impair sans le nombre, ni de mâle sans l'animal et, pour cela, la répétition est inévitable dans pareilles définitions.

6. 40. On ne peut pas dire que ces définitions soient des définitions pour les deux choses existantes ensemble, je veux dire le substrat et l'accident qui existe en lui, car la nature ajoutée dans la définition est elle-même la nature que le nom dérivé indique dans le défini, je veux dire que le nez que notre énoncé « camus » indique est lui-même celui que nous avons indiqué en

الأفطس إنّه عميق. فإذًا لو كان العمق يُعرِّف جوهر الفطس والأنف المأخوذ مع العمق يُعرِّف جوهر موضوع الفطس لقد كان يجب أن يكون قولنا أنف عميق حدًّا تامًّا للأفطس أعني المركّب. فإذًا هذه إن قيل لها «حدود» فبنوع متأخّر.

6. 41. ولذلك لنا أن نقول بوجه ما إنّه ليس هاهنا حدّ إلّا للجوهر فقط ولنا أن نقول بنوع ما آخر إنّه قد توجَد حدود لغير الجوهر. وليس يلحق قولنا ذلك شكّ ولا تناقض إذ كان الحدّ يُقال فيها بتشكيك. فقد تبيّن أنّ الحدّ الّذي هو القول المعرِّف لذات الشيء إمّا ألاّ يكون موجودًا إلّا للجوهر فقط وإمّا أن يكون له بنوع متقدّم وبنوع مبسوط ولغيره بنوع متأخّر ومركّب.

6. 42. {ما يدلّ عليه الحدّ هو جوهر الشيء المحدود المشار إليه وليس هو صورة مفارقة}

6. 43. قال: [a]وقد يجب أيضًا قبل الفحص عن جوهر الشيء المشار إليه، أعني شخص الجوهر، أن يُفحَص هل الشيء الّذي يُعرِّف الحدّ ذاته وإنّيّته هو الشيء المفرد بعينه، أعني الشخص، أم هو غيره. فإنّ المفرد يظهر من أمره أنّه ليس هاهنا شيء آخر غير الشيء الّذي يُعرَّف جوهره ولذلك ما يُقال إنّ ما يدلّ عليه الحدّ هو جوهر الشيء المحدود المشار إليه. وهذا بيّن في جميع المحمولات الّتي بالذات، أعني أنّها هي الشيء بعينه. [b]وأمّا المحمولات الّتي بالعرض فخليق أن يُظَنّ بها أنّ جوهر المحمول ليس هو بعينه جوهر الموضوع المشار إليه مثل حمل الأبيض على الإنسان فإنّه لو كان جوهر الأبيض هو جوهر الإنسان لكان الإنسان والإنسان الأبيض شيئًا واحدًا. لكن قد يلحق المحمولات الّتي توجَد بالعرض في شيء واحد أن يُقال إنّ المحمول فيها هو الموضوع بالعرض أعني من أجل وجودها في شيء واحد مثل ما يُقال إنّ الموسيقوس هو بعينه الأبيض

3 حـ[بدود]، ع196ב26 גדרים. 5 لغير، ع196ב28 לזולתי ز לזולת ق : لغيَر، ف[3]. 6 موجود[ا]، ع197א3 נמצא. ‖ للجوهر، ع197א3 לעצם ق : الجوهر، ف[3]: للجواهر، لعوَصمين ز. 9 [ق]بل، ع197א4 קודם. 13 الّتي[1]، ع197א10 אשר : الشي، ف[3].

a تف 824، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 15a1031.

b تف 825، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 24a1031.

disant du camus qu'il est concave. Donc, si la concavité faisait connaître la substance de la camusité et si le nez pris avec la concavité faisait connaître la substance du substrat de la camusité, notre énoncé « nez concave » devrait être une définition achevée du camus, je veux dire du composé. Si donc on dit de ces choses « définitions », c'est selon une espèce postérieure.

6. 41. C'est pourquoi nous devons dire, selon un certain mode, qu'il n'y a de définition que pour la substance seulement et nous devons dire, selon une autre espèce, qu'il peut exister des définitions pour ce qui est autre que la substance. Et en disant cela, nous n'encourons ni doute ni contradiction car la définition se dit de ces choses par analogie[28]. On a donc mis en évidence que la définition qui est l'énoncé faisant connaître l'essence de la chose ou bien n'existe que pour la substance seulement, ou bien est pour la substance selon une espèce antérieure et simple et pour ce qui est autre qu'elle selon une espèce postérieure et composée.

6. 42. {Ce qu'indique la définition est la substance de la chose définie objet de désignation et non une forme séparée}

6. 43. [Aristote] a dit : [29]Nous devons aussi, avant d'examiner la substance de l'objet de désignation, je veux dire l'individu de la substance, examiner la question de savoir si la chose dont la définition fait connaître l'essence et le fait d'être est la chose isolée elle-même, je veux dire l'individu, ou autre chose. En effet, il apparaît au sujet de la chose isolée qu'il n'y a ici rien d'autre que la chose dont on fait connaître la substance et c'est pourquoi on dit que ce que la définition indique est la substance de la chose définie objet de désignation. Cela est évident pour l'ensemble des attributs qui sont par essence, je veux dire qu'ils sont la chose elle-même. [30]Quant aux attributs par accident, il convient d'avoir à leur sujet l'opinion que la substance de l'attribut n'est pas elle-même la substance du substrat objet de désignation, comme l'attribution du blanc à l'homme, car si la substance du blanc était la substance de l'homme, l'homme et l'homme blanc seraient une même chose. Mais il peut bien s'ensuivre, pour les attributs qui existent par accident dans une même chose, que l'on dise que l'attribut en eux est le substrat par accident, je veux dire en raison de leur existence dans une même chose, comme de dire que le musicien est lui-même le blanc parce qu'il est arrivé acci-

28 Sur la traduction ici de *taškīk* par analogie, voir Arnzen, *Averroes on Aristotle's « Meta physics »*, p. 52.

29 *LCMet* 824, 1 : *Met* 1031a15.

30 *LCMet* 825, 11 : *Met* 1031a24.

من أجل أنّه | عرض لهذا الإنسان الموسيقوس أنّه أبيض. ولهذا إن قيل إنّ جوهر المحمول في هذه ف3، 4و
هو بعينه جوهر الموضوعات فهذا بالعرض. لكنّ المحمولات الذاتيّة اضطراريّة أن يكون جوهر المحمول فيها جوهر الموضوع.

6. 44. وهذا إنّما يصحّ عندنا إن وضعنا أنّ في الأشياء المفردة جواهر أول وطبائع قائمة بها صارت
5 الأشياء المفردة موجودة بالفعل وواحدة بالعدد وأنّه ليست هاهنا جواهر ولا طبائع لأشياء خارجة عنها مثل ما يعتقده القائلون بالصور.[a] فإنّه إن كان خير مطلق أي موجود بذاته خارج النفس فسيكون جوهر الخير المحمول ليس جوهرًا لهذا الخير المشار إليه الموضوع.

6. 45. وإن كان ذلك كذلك وكان كلّ واحد من هذين الشيئين موجودًا على الإطلاق، أعني المفرد وجوهر المفرد، فستكون الأشياء المفردة غير معلومة ولا موجودة لأنّه كيف يُعلَم الشيء
10 الّذي ليس له هويّة بل هويّته غيره أو كيف يوجَد فضلًا عن أن يُعلَم. فإنّه إن كان ليس للخير المشار إليه حدّ الخير ومعقوله فليس للخير علم إذ كان العلم للشيء إنّما هو بمعرفة حدّه المعرِّفة جوهره. وكذلك الحال في سائر الأشياء. فإنّه إن لم يكن للخير حدّ الخير فليس للهويّة هويّة ولا للموجود وجود

---

1 من اجل انه، تعقيبة، ف3، 3ظ : [من أجل أنّه]، ف3، 4و. ‖ [عرض لهذا الإنسان الموسيقوس أنّه أبيض ولهذا إن قيل إنّ جوهر المحمول]، ع791א16–17 שקרה לזה האדם המוסיקי שהוא לבן ולזה אם נאמר שעצם הנשוא ق : عرض لهذا الإنسان الموسيقوس أنّه أبيض وهذا إن قيل إنّ جوهر المحمول، שקרה לזה האדם המוסיקוס שהוא לבן וזה אם נאמר שעצם הנשוא ز. 2 [بعينه جوهر]، ع197א17 בעצמו עצם. ‖ [ا]لموضو[ع]ـات : الموضوع، ع197א17 המונח ز הנושא ق. ‖ [فهذا بالعرض لكنّ المحمولات الذاتـ]ـية، ع197א17–18 הוא במקרה אבל הנשואים העצמיים ز זה במקרה ואולם הנשואים העצמותיים ق. ‖ [اضـ]ـطرارية، ع197א18 בהכרח. 2–3 [جوهر المحمول فيها]، ع197א18 עצם הנשוא בהם ز עצם הנשוא בם ق. 3 [جو]هر، ع197א18 עצם. 4 و[هـ]ـذا، ع197א18 וזה. ‖ إنـ[ـما يصحّ عنـ]ـدنا، ع197א18–19 אמנם יתאמת לנו. ‖ جو[ا]هر، ع197א19 עצמים. ‖ وطبا[ئع قا]ئمة، ع197א19–20 וטבעים עומדים. 5 ا[ل]ـمـ[ـفر]ـدة، ع197א20 הנפרדים. ‖ بال[ـعدد]، ع197א20 במספר. ‖ لأشياء، ع197א21 לענינים ز לדברים ق : الاشيآ، ف3. 7 ⟨المحمول ليس جوهرًا⟩، ع197א23 הנשוא בלתי עצם. 9 ⟨المفردة⟩، ع197א25 הנפרדים. 12 ⟨هويّة⟩، ع197ב2 ישות ز הויות ق.

---

a تف 827، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 31a1031.

dentellement à cet homme musicien d'être blanc. Pour cela si l'on dit à propos des [attributs qui existent par accident dans une même chose] que la substance de l'attribut en ces choses est elle-même la substance des substrats, c'est par accident. Cependant, en ce qui concerne les attributs essentiels, il est nécessaire que la substance de l'attribut soit la substance du substrat.

6. 44. Cela n'est correct pour nous que si nous posons que, dans les choses isolées, il y a des substances premières et des natures subsistantes par lesquelles les choses isolées existent en acte et sont unes en nombre et qu'il n'y a pas de substances et de natures appartenant à des choses extérieures à elles comme ce que croient ceux qui soutiennent [la doctrine] des formes. [31]En effet, s'il y avait un bien absolu, c'est-à-dire existant par essence à l'extérieur de l'âme, alors la substance du bien attribué ne serait pas la substance de ce bien objet de désignation posé comme substrat.

6. 45. S'il en était ainsi et que chacune de ces deux choses existaient absolument, je veux dire la chose isolée et la substance de la chose isolée, les choses isolées ne seraient ni sues ni existantes, car comment saurait-on la chose qui n'a pas d'être, bien plus dont l'être est autre chose qu'elle, et comment existerait-elle et, à plus forte raison, serait-elle sue ? En effet, si le bien objet de désignation n'avait pas la définition du bien et son intelligible, il n'y aurait pas de science du bien parce que la science de la chose n'a lieu que par la connaissance de sa définition faisant connaître sa substance. Il en va de même des autres choses. En effet, si le bien n'avait pas la définition du bien, l'être n'aurait pas d'être, l'existant n'aurait pas d'existence et l'un n'aurait

31 *LCMet* 827, 4 : *Met* 1031a31.

ولا للواحد وحدانيّة فترتفع هويّات الأشياء وترتفع المعرفة بها. وإذا كان هذا هكذا فواجب أن يكون الخير مثلًا وحدّ الخير شيئًا واحدًا بعينه وكذلك الجيّد وحدّ الجيّد شيئًا واحدًا بعينه وهكذا جميع المحمولات الذاتيّة أعني الّتي تُعرِّف جوهر الشيء.

6. 46. [a]وإذا كان الأمر هكذا ففي جواهر الأشياء المحسوسة كفاية في أن تُعرَف بمعرفة تامّة سواء كانت هاهنا صور مفارقة كما قال بعض الناس أو لم تكن. فإذًا ليست بنا حاجة إلى إدخال الصور، أعني القول بها من أجل معرفة الأشياء، كما ظنّ ذلك القائلون بالصور بل إن كانت هاهنا صور فيجب أن تكون موجودة مع هذه الصور. وذلك شيء لم يتبيّن بعد.

6. 47. وإن كانت الصور على ما يقولون، أعني أنّها جواهر الأشياء المشار إليها أعني أنّها تُعرِّف ماهيّاتها وهي الّتي تدلّ عليها الحدود، فليس يكون الموضوع المشار إليه جوهرًا بها لأنّ تلك ليست بجواهر للموضوع لأنّها لو كانت جواهر للموضوع لكانت مشاركة له في التغيير فكانت تكون غير مفارقة بل كانت تكون هي هو. وإذا لم يكن الموضوع المشار إليه جوهرًا بالفعل بهذه الصور وكان ليس هنا جوهر للموضوع إلّا هذه الصور فليس للموضوع جوهر وهويّة مشار إليه وبالفعل. وهذا كلّه مستحيل.

6. 48. {الحدّ والمحدود هما شيء واحد بالذات أي بالفعل وأمّا بالعرض، أي بالقوّة، فليسا شيئًا واحدا. والأشياء الّتي يوصَف بعضها ببعض بطريق العرض هي واحدة بالعرض}

6. 49. فقد تبيّن من هذا القول أنّ كلّ واحد من الجواهر المشار إليها هي والأشياء الّتي تقوّمت منها ذواتها، أعني المحمولة عليها بالذات وهي المعرِّفة ذواتها، شيء واحد بعينه وذلك بالذات، أعني

1 ⟨المعرفة⟩، ع197ב3 החכמה ز הידיעה ق. 2 وهكذا، ع197ב5 וכן ز وكمو كن ق : وهذا، ف3.

a تف 829، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1031b14.

pas d'unité de sorte que l'être des choses serait éliminée et sa connaissance serait éliminée. Puisqu'il en est ainsi, le bien, par exemple, et la définition du bien doivent être une chose une en elle-même, de même le bon et la définition du bon une chose une en elle-même, et pareillement tous les attributs essentiels, je veux dire les attributs qui font connaître la substance de la chose.

6. 46. [32]Puisqu'il en est ainsi, il y a, dans les substances des choses sensibles, ce qui suffit à ce qu'elles soient connues d'une manière achevée, qu'il y ait des formes séparées comme certains l'ont dit ou qu'il n'y en ait pas. Nous n'avons donc pas besoin d'introduire les formes, je veux dire d'en parler pour connaître les choses, comme c'était l'opinion de ceux qui ont soutenu [la doctrine] des formes, mais plutôt s'il y a des formes, elles doivent exister avec ces formes-ci. Et c'est là une chose qui n'a pas encore été mise en évidence.

6. 47. Si les formes étaient comme ils ont dit, je veux dire si elles étaient les substances des objets de désignation, je veux dire si elles faisaient connaître leurs quiddités et si [ces formes] étaient ce que les définitions indiquent, le substrat objet de désignation ne serait pas une substance par ces [formes], car celles-ci ne sont pas substances du substrat. En effet, si elles étaient substances du substrat, elles lui seraient associées dans le changement et seraient donc non séparées mais seraient ce substrat [lui-même]. Puisque le substrat objet de désignation n'est pas une substance en acte par ces formes et qu'il n'y a ici de substance pour un substrat que ces formes, le substrat n'aurait pas la substance et l'être d'un objet désigné et en acte. Tout cela est impossible.

6. 48. {La définition et le défini sont un par essence, c'est-à-dire en acte, mais par accident, c'est-à-dire en puissance, ils ne sont pas un. Les choses que l'on décrit les unes par les autres par accident sont unes par accident}

6. 49. Il a été mis en évidence par ce propos que chacune des substances objets de désignation est avec les choses dont son essence tire sa subsistance, je veux dire les choses qui lui sont attribuées par essence – qui sont celles qui font connaître son essence – une seule chose en elle-même et cela

32 *LCMet* 829, 11 : *Met* 1031b14.

بالفعل، وأمّا بالعرض فليست شيئًا واحدًا أعني بالقوّة،[a] وأنّ عِلم كلّ واحد | من الأشياء إنّما هو ف3، 4ظ
أن يُعلَم الشيء بالأشياء الّتي تقوّمت منها ذاته وأن يجب عن ذلك أن يكون الشيء المفرد وما له بالإنّيّة، أعني الحدّ، شيئًا واحدًا بعينه. ومن هذا الأمر تبيّن أنّ الحدّ والمحدود شيء واحد بالفعل. وأمّا الّتي يوصَف بعضها ببعض بطريق العرض مثل الموسيقوس والأبيض فإنّهما شيئان اثنان متغايران بالفعل. ولذلك لا يصدق القول في هذه أنّ ما هو لها بالإنّيّة أي ما يدلّ على ذواتها هو والشيء الّذي يُحمَل عليه شيء واحد بعينه بالذات بل إن كان فبالعرض أعني من أجل أنّ كليهما عرض لشيء واحد بعينه. والسبب في ذلك أنّ ما يدلّ على إنّيّة الشيء المشار إليه، أعني شخص الجوهر، هو الشيء الّذي به شخص الجوهر موجود بالفعل فلذلك كان هو بالذات. وأمّا الأشياء الّتي يُحمَل بعضها على بعض من جهة أنّ كلّ واحد منهما موجود بالفعل فليس يُقال في ذينك الشيئين إنّهما واحد إلّا بالعرض أي من جهة وجودهما بالفعل وموضوع واحد بالفعل.[b] ولذلك

1 فليست : فليست بواحدة، وفوق «بواحدة» هـ، ف3. 1–2 [من الأشياء إنّما هو أن يُعلَم الشيء بالأشياء الّتي تقوّمت منها ذاته وأن يجب عن ذلك أ]ن يكو[ن الشيء]، ع197ب22–23 מן הענינים אמנם הוא שיודע הדבר בענינים אשר ממנו נתעצם עצמותו ושהוא בעבור זה ראוי שיהיה הדבר ז מן הדברים אמנם היא שיודע הדבר בדברים אשר מהם יקום עצמותו ושהוא בעבור זה יחוייב שיהיה הדבר ق. 2–3 ومـ[ـا له بالإنّيّة أعنـ]ـي، ع197ب23–24 ומה שהוא לו באניות (בישות، هامش) כלומר ז ומה שהוא לו בישות ר״ל ق. 3 [ال]ـحد1، ع197ب24 הגדר. ‖ شيئًا : شيء، ف3. ‖ وا[حدًا]، ع197ب24 אחד. ‖ [بعينه ومن هذا] *الامر تبيّن ان* الحد والمحد[ود] شي واحـ[ـد بالفعـ]ـل : ع197ب24–25 בעינה לأنّ الحدّ والمحدود شيء واحد بالفعل، בעצמו מפני שהגדר והמוגדר דבר אחד בפועל ז : בעינה من الذات لأنّ الحدّ والمحدود شيء واحد بالفعل، בעצמו מעצמות מפני שהגדר והנגדר דבר אחד בפעל ق. 4 وا[مّا]، ع197ب25 ואמנם. ‖ بعـ[ـضها ببعض بطريق]، ع197ب25 קצתם בקצתם בדרך ז קצתם בקצת בדרך ق. ‖ فانـ[ـهـ]ـما، ع197ب26 כי הם ז הנה הם ق. 5 [بـ]ـالفعل، ع197ب26 בפועל ז בפעל ق. ‖ يـ[ـصـ]ـدق، ع197ب26 יצדק. ‖ بـ[ـا]لانّيّة، ع197ب27 באניות (בישות، هامش) ז בישות ق. 6 يحـ[ـمـ]ـل، ع197ب28 ינשא ז ינשאו ق. ‖ [عـ]ـليه، ع197ب28 עליו. ‖ بـ[ـعينه]، ع197ب28 בעצמו. ‖ أجل : لعل، ثمّ صُحّحت «لع» بتحويلها إلى «أجْ»، ف3. 7 [أ]ن ما، ع198ا כי מה ז שמה ق. 9 ذينك : ذينك الشي، وفوق «الشي» هـ، ف3.

a تف 832، 12: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 20b1031.

b تف 833، 5: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 22b1031.

par essence, je veux dire en acte, alors que par accident elles ne sont pas une chose, je veux dire en puissance, [33]que la science de chacune des choses n'est que savoir la chose par les choses dont son essence tire sa subsistance et qu'il doit découler de cela que la chose isolée et ce qui lui appartient par le fait d'être, je veux dire la définition, sont une chose une en elle-même. À partir de cela, il est devenu de ce fait évident que la définition et le défini sont une chose une en acte. Quant aux choses qui sont qualifiées les unes par les autres en suivant la voie de l'accident, comme le musicien et le blanc, ce sont deux choses différentes en acte. C'est pourquoi dire d'elles que ce qui leur appartient par le fait d'être, c'est-à-dire ce qui indique leurs essences, est avec la chose à laquelle il est attribué une chose une en elle-même par essence n'est pas vrai, mais s'il est [un avec elle] c'est par accident, je veux dire parce que les deux sont arrivés accidentellement à une chose une en elle-même. La cause de cela est que ce qui indique le fait d'être de l'objet de désignation, je veux dire l'individu de la substance, est la chose par laquelle l'individu de la substance existe en acte de sorte que, pour cela, [ce qui indique le fait d'être] est [l'individu de la substance] par essence. Quant aux choses qui sont attribuées les unes aux autres du fait que chacune des deux existe en acte, on ne dit de ces deux choses qu'elles sont unes que par accident, c'est-à-dire du fait de leur existence en acte avec un substrat un en acte. [34]C'est pourquoi

33 *LCMet* 832, 12 : *Met* 1031b20.
34 *LCMet* 833, 5 : *Met* 1031b22.

ما نقول إنّ الأبيض ليس هو والإنسان المشار إليه الّذي يُحمَل عليه واحدًا بوجه من الوجوه ونقول إنّ الأبيض والموسيقوس واحد بالعرض من أجل وجودهما في شيء واحد.

6. 50. {ليس للحدّ جوهر وحدّ}

6. 51. ولمكان هذا إن ظنّ أحد من الناس أنّه يوجَد للشيء الّذي هو بالإنّيّة المشار إليه، أعني الّذي يُعرِّف جوهر المشار إليه، شيء أيضًا يُعرِّف جوهره لزم أن يكون جوهر الشيء وما يدلّ عليه الحدّ غير المحدود. [a]ومثال ذلك أنّه إن كان الشيء المعرِّف بجوهر الفرس شيئًا يُعرَّف جوهره فسيلزم أن يكون الشيء الّذي يُعرِّف جوهرًا آخر غير الفرس موجودًا بالفعل إذ كان له شيء أيضًا يُعرِّف جوهره. وهذا يلزمه شناعات كثيرة. أحدها أنّه يُمكِن أن يكون الشيء المعرِّف جوهره موجودًا قبل الشيء وبذاته لأنّه جوهر مشار إليه إذ كان له ما يُعرِّف ذاته. وأيضًا فليس يكون الشيء المشار إليه، أعني المفرد، وما هو له بالإنّيّة، أعني الشيء المعرِّف جوهره، واحدًا بالفعل على ما تبيّن قبل بل إن كان فبالعرض أي من أجل وجودهما في شيء واحد، أعني المفرد والشيء الّذي يُعرِّف جوهر المفرد، لأنّ كلّ واحد منهما يكون موجودًا بالفعل. [b]ولو كان الّذي يُعرِّف جوهر الشيء المفرد والشيء المفرد واحدًا بالعرض، أعني من جهة أنّ كلّ واحد منهما شيء موجود بالفعل، للزم أن يمرّ ذلك إلى غير نهاية، أعني أنّه إن كان الشيء الواحد يوجَد له شيء مُعرِّف مغاير له لزم أن يكون لذلك المعرِّف من جهة أنّه آخر أيضًا وواحد مُعرِّف آخر هو أيضًا آخر وواحد فيمرّ ذلك الأمر إلى غير نهاية لأنّه يجب أن يكون الشيء المشار إليه بعضه واحد وبعضه شيء مُعرِّف لذاته وذلك الشيء أيضًا بعضه واحد وبعضه مُعرِّف لذاته.

4 بالا[نّ]يّة، ع198א9 בישות ق : فالإنية، אם כן האניות (ישות، هامش) ز. 6 شيئًا : شي، ف3. 7 أيضًا: ايضًا د، ف3. 9 فليـ[س]، ع198א16 כי לא ز הנה לא ق. 10 وما هو له بالإنّيّة، ع198א17 ומה שהוא לו באניות ز ומה שהוא לו בישות ق : وما له هو بالانّيّة، ف3. 11 ⟨كان⟩، ع198א18 היה ق : هو يكون، הוא יהיה ز. ‖ فبالعرض أي : فبالعرض ר، متن ف3 : اي، هامش ف3. 14 مُعرِّف: معرف د، ف3. 16 وبعضـ[ـه]، ع198א25 וקצתו.

a تف 834، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 30b1031.

b تف 835، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 2a1032.

nous disons que le blanc n'est pas avec l'homme objet de désignation auquel il est attribué un de quelle que façon que ce soit et nous disons que le blanc et le musicien sont un par accident du fait de leur existence dans une chose une.

6. 50. {La définition n'a ni substance, ni définition}

6. 51. En raison de cela, si quelqu'un avait l'opinion qu'il y a pour la chose, qui est, par le fait d'être, l'objet de désignation, je veux dire celle qui fait connaître la substance de l'objet de désignation, quelque chose aussi qui fasse connaître sa substance, il s'ensuivrait que la substance de la chose et ce que la définition indique soient autres que le défini. [35]Par exemple, si la chose qui fait connaître la substance du cheval était quelque chose dont on fait connaître la substance, il s'ensuivrait que ce qui fait connaître soit une autre substance que le cheval existant en acte puisque [ce qui fait connaître] aurait aussi une chose qui ferait connaître sa substance. De cela s'ensuivent de nombreuses absurdités. L'une d'elles est qu'il serait possible que la chose qui fait connaître la substance de [la chose] existe avant la chose et par essence, car ce serait une substance objet de désignation puisqu'elle aurait quelque chose qui ferait connaître son essence. En outre, l'objet de désignation, je veux dire l'isolé, ne serait pas avec ce qui lui appartient par le fait d'être, je veux dire la chose qui fait connaître sa substance, un en acte comme cela a été mis en évidence auparavant, mais s'il l'était ce serait par accident, c'est-à-dire du fait de leur existence dans une chose une, je veux dire l'isolé et la chose qui fait connaître la substance de l'isolé, car chacun des deux serait existant en acte. [36]Et si ce qui fait connaître la substance de la chose isolée et la chose isolée étaient un par accident, je veux dire en tant que chacun des deux serait une chose existante en acte, il s'ensuivrait que l'on continuerait ainsi à l'infini, je veux dire que s'il existait, pour la chose une, une chose qui la ferait connaître différente d'elle, il s'ensuivrait qu'il y aurait pour ce qui la ferait connaître, en tant qu'il est autre aussi et un, quelque chose d'autre qui ferait connaître qui serait aussi autre et un, de sorte que cela continuerait à l'infini. Car l'objet de désignation devrait être en partie un et en partie une chose qui fait connaître son essence, et cette dernière devrait aussi être en partie une et en partie une chose qui fait connaître son essence.

35 *LCMet* 834, 8 : *Met* 1031b30.
36 *LCMet* 835, 1 : *Met* 1032a2.

6. 52. {أجزاء الحدّ ليست في المحدود بالفعل بل بالقوّة}

6. 53. وإذا كان هذا كلّه مستحيلًا فبيّن أنّ الشيء الّذي يُعرِّف ذات الشيء، وهو الّذي تدلّ
عليه الحدود، هو والأشياء المحدودة | شيء واحد بالفعل وأنّ ليس أجزاء الحدّ في المحدود بالفعل ف3، 5و
بل بالقوّة. وبهذا يخلّ شكّ السوفسطانيّين الّذي كانوا يُوبِّخون ويتعرّضون به.[a] وذلك أنّهم كانوا
يقولون، فيما أظنّ، إنّ الشيء الّذي يدلّ على ذات سقراط مثلًا هو سقراط أو شيء غيره. فإن
قيل: «هو سقراط» قالوا: «سقراط إذًا هو الشيء المعرِّف ذاته والمحدود هو الحدّ بعينه فالجواهر
المشار إليها بسيطة لا مركّبة. وإذا كان ذلك كذلك فليس هاهنا حدّ لشيء من الأشياء ولا معرفة
أصلًا». وإن قيل «هو غيره» لزم أن يكون سقراط غير الشيء الّذي يُعرِّف ذات سقراط فلا

3 هو، ع198ا28 הוא : هي، ف3. ‖ ا[ل]ـمحد[ودة]، تعقيبة، ف3، 4ظ، ع198ا28 המוגדרים ז הנגדרים ק : [المحدودة]، ف3، 5و. 3–5 [شيء واحد بالفعل وأنّ ليس أجزاء الحدّ في المحدود بالفعل بل بالقوّة وبهذا] ينـ[ـحلّ شكّ السوفسطانيّين الّ]ـذي *كانوا يوبخون* و[يتـ]ـعرضـ[ـون به] وذ[لك أنّهم كا]نوا يقولو[ن فيـ]ـما [أظُـ]ـنّ [إنّ ا[ل]ـشي الّ[ـذ]ي يـ[ـدلّ على ذات] سقر[ا]ط : ع198ا28-ב3 شيء واحد بالفعل وأنّ ليس أجزاء الحدّ في المحدود بالفعل بل بالقوّة وبهذا يخلّ شكّ السوفسطانيّين الّذي كانوا يتعرّضون به وذلك أنّهم كانوا يقولون فيما أظُنّ إنّ الشيء الّذي يدلّ على ذات سقراط، דבר אחד בפועל ושאין חלקי הגדר בנגדר בפועל אבל בכח ובזה יותר ספק המטעים אשר היו מתוכחים בו וזה שהם היו אומרים לפי מה שאחשוב אם הדבר אשר יורה על עצם סקראט ק : شيء واحد بالفعل وأنّ ليس أجزاء الحدّ في المحدود بالفعل بل بالقوّة وبهذا يخلّ شكّ السوفسطانيّين الّذي كانوا يتعرّضون به وذلك أنّهم كانوا يقولون فيما أظُنّ إنّ الشيء الّذي يدلّ عليه ذات سقراط، דבר אחד בפועל ושאין חלקי הגדר במוגדר בפועל אבל בכח ובזה תתיר קושית המזייפים אשר היו מתוכחים בו וזה שהם היו אומרים במה שחשב אם הדבר אשר יורה עליו עצם סוקראט ז. 5 مثلً[ـا]، ع198ב3 על דרך משל ז דרך משל ק. 5–6 [أو شيء غيره فـ]ـإن قيل هـ[ـو] : أو هو غيره وإن قيل هو، ع198ב3–4 או הוא זולתו ואם יאמר שהוא ק : وهو غيره وإن قيل هو، والهوا זולתו ואם נאמר הוא ז. 6 [هـ]ـو2، ع198ב4 הוא. ‖ فـ[ـالجـ]ـواهر، ع198ב5 הנה העצמים ק : فالجوهر، אם כן העצם ז. 7 ‹لا›، ع198ב6 לא. ‖ وا[ذ]ا كان، ع198ב6 ובהיות ז וכאשר היה ק. ‖ ذ[ل]ـك، ع198ב6 זה. ‖ لـ[ـشـ]ـي من، ع198ב6 לדבר מן. ‖ معر[فة]، ع198ב6 ידיעה. 8 غير، ع198ב7 זולתי ז בלתי ק : هو، ف3. ‖ فلا، ع198ב8 כי לא ז הנה לא ק : يلا، ف3.

a تف 836، 6: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 8a1032.

6. 52 {Les parties de la définition ne se trouvent pas en acte dans le défini, mais en puissance}

6. 53. Puisque tout cela est impossible, il est évident que la chose qui fait connaître l'essence de la chose – il s'agit de ce que les définitions indiquent – est avec les choses définies une chose une en acte et que les parties de la définition ne sont pas en acte dans le défini, mais en puissance. C'est ainsi que se trouve résolu le doute des sophistes au moyen duquel ils faisaient des remontrances et s'opposaient. [37]En effet, ils disaient – telle est mon opinion – que la chose qui indique l'essence de Socrate, par exemple, est Socrate ou autre chose. Si l'on disait : « C'est Socrate », ils disaient : « Socrate est donc ce qui fait connaître son essence et le défini est la définition elle-même. Les substances objets de désignation sont donc simples et non composées. Et puisqu'il en est ainsi, il n'y a pas du tout de définitions des choses ni de connaissance ». Et si l'on disait : « [la chose qui indique l'essence de Socrate] est autre que lui », il s'ensuivrait que Socrate serait autre que la chose qui fait connaître l'essence de Socrate de sorte que l'on ne comprendrait pas, de Socrate, quelque chose

37 *LCMet* 836, 6 : *Met* 1032a8.

يُفهَم من سقراط شيء يكون به سقراط موجودًا وواحدًا إذ كان غيره. والحدود هي المعرِّفة ذوات الأشياء وليس يكون هاهنا حدّ أصلًا وإذا لم يكن هاهنا حدّ فليس هاهنا معرفة. ونحن نقول هو سقراط بالفعل وهو غيره بالقوّة، أعني الشيء الّذي يُعرِّف جوهره. فلذلك متى لم يوضَع هذا لم يُتخَلَّص من هذا الشكّ ومن كثير من أمثال هذه الّتي هي خليق العرْض في هذه الأشياء. فقد تبيّن من هذا القول كيف الشيء الّذي يُعرِّف جوهر الشيء هو الشيء المفرد بعينه وكيف ليس هو، أعني أنّه الشيء المفرد من جهة أنّ الشيء المفرد ليس له وجود بالفعل إلّا به وهو غيره من جهة أنّه غيره بالقوّة لا بالفعل ولا في وقت من الأوقات. فإنّ الصورة والهيولى الّتي تركّب منهما الشيء ليس يوجَد واحد منهما بالفعل ولا في وقت ما. ولذلك كان معنى القوّة فيهما غير معنى القوّة في قولنا إنّ أجزاء الشيء في الشيء بالقوّة وإنّ الأسطقسّات في المركّبات بالقوّة. فعلى هذا ينبغي أن يُفهَم الأمر في ذلك.

6. 54. {المتكوّن بالطبع هو شيء يتكوّن في الجوهر من عنصر وبشيء آخر واحد بالصورة أو شبيه به بالصورة. أمّا الأشياء المتكوّنة لا بالطبيعة فهي أفعال وانفعالات والّذي من ذاته}

6. 55. قال: [a]والأشياء المتكوّنة منها طبيعيّة ومنها صناعيّة ومنها الّذي من ذاته والّذي من الاتّفاق. وجميع الّتي تكون فإنّ المتكوّن منها هو شيء ومن شيء وبشيء. وأعني بقولنا شيء كلّ واحد من المقولات. وذلك أنّ المتكوّن إمّا أن يكون جوهرًا وإمّا كمًّا وإمّا كيفًا وإمّا أينًا وإمّا واحدًا من سائر المقولات. والمتكوّنات الطبيعيّة هي الّتي كونها عن الطبيعة. والصناعيّة هي الّتي كونها عن الصناعة. والّذي منه يكون الشيء الطبيعيّ هو العنصر. والّذي به يكون الشيء الطبيعيّ أيضًا هو

1 بـ[ـه]، ع198ב8 בו. ‖ س[ـق]راط2، ع198ב8 סוקראט ז סקראט ق. ‖ مو[جودًا]، ع198ב9 נמצא. ‖ إذ، ع198ב9 אחר: اذا اذ، ف3. 8 منهما1: منها، ف3. 10 ⟨أن يُفهم⟩، ع198ב19 שיובן. 16 عن الطبيعة، ع198ב24 בעבור הטבע ז מהטבע ق: عن الطبيعية، ف3.

a تف 838، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 12a1032.

par quoi Socrate serait existant et un puisque [la chose qui fait connaître l'essence de Socrate] serait autre chose que lui. Or, les définitions sont ce qui fait connaître les essences des choses. Et il n'y aurait pas ici de définition du tout et puisqu'il n'y aurait pas de définition, il n'y aurait pas de connaissance. Nous disons, nous, qu'elle est Socrate en acte et autre chose en puissance, je veux parler de la chose qui fait connaître sa substance. C'est pourquoi lorsque l'on ne pose pas cela, on ne se libère pas de ce doute et de beaucoup de [doutes] pareils qui mériteraient d'être passés en revue dans ces choses. Il a donc été mis en évidence par ce propos comment la chose qui fait connaître la substance de la chose est la chose isolée elle-même et comment elle ne l'est pas, je veux dire qu'elle est la chose isolée en tant que la chose isolée n'a d'existence en acte que par elle et elle est autre que la chose isolée en tant qu'elle est autre qu'elle en puissance et non en acte et non à un moment donné. En effet, la forme et la hylé desquelles la chose est composée n'existent ni en acte, ni à un certain moment [si l'on ne prend que] l'une des deux. C'est pourquoi la signification de la puissance en ces deux est autre que la signification de la puissance quand nous disons que les parties de la chose sont dans la chose en puissance et que les éléments sont dans les composés en puissance. C'est cela qu'il faut comprendre ici.

6. 54. {Ce qui est engendré par nature est quelque chose d'engendré dans la substance d'une matière et par une autre chose une avec cette chose par la forme ou semblable à elle par la forme. Quant aux choses engendrées non pas par nature, il s'agit d'actes, de passions et de ce qui provient de soi-même}

6. 55. [Aristote] a dit : [38]Les choses engendrées sont les unes naturelles, d'autres artificielles et d'autres sont ce qui provient de soi-même et ce qui provient du hasard. L'engendré, dans toutes les choses qui sont engendrées, est une chose, il est de quelque chose et il est par une chose. En disant une chose, je veux parler de chacune des catégories. En effet, l'engendré est soit une substance, soit un « combien », soit un « comment », soit un « où », soit l'une des autres catégories. Les engendrés naturels sont ceux dont la génération est par la nature. Les engendrés artificiels sont ceux dont la génération est par l'art. Ce de quoi la chose naturelle est engendrée, est la matière. Ce par quoi la chose naturelle est aussi engendrée est une autre

38 *LCMet* 838, 15 : *Met* 1032a12.

شيء آخر مثله طبيعيّ إمّا إنسان إن كان المتكوّن إنسانًا أو نبات إن كان المتكوّن نباتًا أو شيء آخر غير ذلك من الأشياء الّتي هي جواهر أعني الّتي لا تُقال في موضوع. فإنّ كلّ شيء طبيعيّ له طبع مثل أن يكون حيوانًا أو نباتا. وجميع الأشياء الّتي تكون بالصناعة والطبيعة فلها عنصر وذلك أنّ كلّ واحد منهما يوجَد له شيء فيه قوّة على أن يكون منه ذلك الشيء وألّا يكون وهذا هو العنصر
5 في كلّ واحد منهما، أعني الّذي يكون منه الشيء الطبيعيّ أو الشيء الصناعيّ. وأمّا الّذي يتكوّن
به الشيء الطبيعيّ، أعني المولِّد له والفاعل وهو شيء آخر طبيعيّ كما قلنا، إمّا واحد | بالصورة وإمّا ف3، 5ظ
شبيه به. أمّا الواحد بالصورة فهو مثل الإنسان فالإنسان يُولِّد إنسانًا والكرمة كرمة وأمّا الشبيه مثلًا الفرس يُولِّد البغل. فكذا يوجَد الشيء في جميع الأشياء المتكوَّنة بالطبع وهذه هي الأشياء المتكوّنة في الجوهر أعني الطبيعيّة. وأمّا سائر الأشياء المتكوّنة لا بالطبيعة فهي أفعال وانفعالات—[a]وجميع
10 الأفاعيل تكون إمّا من صناعة وإمّا من قوّة فاعلة وإمّا من العقل وإمّا من البخت—والّذي من ذاته.

2 هي: هي ג، ف3. 3 نباتا: نبات، ف3. 5 منهما: منها، ف3. 6–7 [بالصورة وإمّا شبيه به أمّا الواحد بالصورة فهو مثل الإنسان فالإنسان يُولِّد إنسانًا] و[الكـ]ـرمة، ع199א6–7 בצורה ואם דומה אם האחד בצורה כמו האדם כי האדם יוליד אדם והגפן ق : بالصورة وإمّا شبيه به أمّا الواحد بالصورة فهو مثل الإنسان فالإنسان يُولِّد إنسانًا، בצורה או דומהו אמנם האחד בצורה כמו האדם כי האדם יוליד אדם ز. 7 [كـ]ـرمـ[ـة]، ع199א7 גפן ق :—، ز. ‖ [وأ]مّا، ع199א7 אבל ز ואמנם ق. ‖ الشبـ[ـيه]، ع199א8 הדומה ق : شبيهه، דומהו ز. 7–8 [مثلًا الفر]س، ع199א8 כמו הסוס. 8 ا[لـ]بغل، ع199א8 הפרד. ‖ *ف*كذا، ع199א8 הנה כן ق : وكذا، וכן ز. ‖ يـ[ـوجَد الشيء في جميع الأشياء]، ع199א8–a8 ימצא הענין בכל הענינים ز ימצא הענין בכל הדברים ق. ‖ بالطـ[ـبع]، ع199אa8 בטבע ق :—، ز. ‖ [هي الأشياء]، ع199אa8 הם הדברים ق :—، ز. ‖ [ا]لمتكونة[2]، ع199אa8 המתהוים ق :—، ز. 9 [أ]عـ[ـني] الطـ[ـبيعيّة] وامـ[ـا سائر]، ع199א9 ר״ל הטבעיים ואמנם שאר ق : أعني الطبيعة أما سائر، כלומר הטבע אבל שאר ز. ‖ بـ[ـالطـ]ـبيعة، ع199א9 בטבע. ‖ [فهـ]ـي، ع199א9 הם. 10 ‹إمّا›، ع199א10 או. ‖ من البخت، ع199א11 מן ההצלחה ز מההדזמן (كذا، ربّما خطأ والصواب מההזדמן) ق : من البحث، ف3. 10–11 من ذاتـ[ـه]، ع199א11 מעצמותו ز מפאת עצמו ق.

a تف 841، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1032a27.

chose naturelle semblable à elle, soit un homme, si l'engendré est un homme, soit un végétal, si l'engendré est un végétal, ou autre chose parmi les choses qui sont des substances, je veux dire celles qui ne sont pas dites dans un substrat. En effet, chaque chose naturelle a une nature, comme d'être animal ou végétal. Toutes les choses qui sont engendrées par l'art et la nature ont une matière, car pour chacune des deux, il existe une chose dans laquelle il y a la puissance que d'elle cette chose soit engendrée ou non, et c'est la matière dans chacune des deux, je veux dire ce de quoi la chose naturelle ou la chose artificielle sont engendrées. Quant à ce par quoi la chose naturelle est engendrée, je veux dire ce qui l'enfante et en est l'agent – et c'est quelque chose d'autre naturelle comme nous l'avons dit – il est soit un par la forme soit semblable à [la chose en question]. Quant à l'un par la forme, c'est par exemple l'homme, car l'homme enfante un homme et la vigne une vigne, et quant au semblable, c'est par exemple le cheval qui enfante le mulet. Il en est ainsi de toutes les choses engendrées par nature et ce sont les choses engendrées dans la substance, je veux dire les choses naturelles. Quant aux autres choses engendrées non par la nature, ce sont des actes et des passions – [39]et tous les actes sont engendrés soit d'un art, soit d'une puissance active, soit d'un intellect, soit de la chance – et ce qui provient de soi-même.

39 *LCMet* 841, 9 : *Met* 1032a27.

6. 56. {المتكوّن بالطبع والمتكوّن بالصناعة يتكوّنان عن المواطئ لهما في المعنى واللفظ}

6. 57. ويُقال في النوعين المتكوّنين بالذات، أعني المتكوّن بالطبع والمتكوّن بالمهنة والصناعة، إنّ كلّ واحد منهما يتكوّن عن المواطئ له بالاسم، أعني المتّفق في المعنى واللفظ. فإنّ الإنسان انّما يتولّد عن إنسان آخر والبيت المحسوس عن صورة البيت الّتي في النفس [a]وكذلك يتولّد البرء الصناعيّ عن صورة البرء الّتي في النفس. وإنّما الفرق بين الصورتين أنّ الّتي في النفس منهما المتقدّم فيها هو المتأخّر في الوجود والمتأخّر منها هو المتقدّم في الوجود. وذلك أنّ ترتيب أسباب البرء في النفس يكون في المثل هكذا: إن كان مزمعًا أن يكون البرء فواجب أن يتقدّم قبله استفراغ الخلط الفاعل للمرض وإن كان واجبًا أن يكون استفراغ فواجب أن يكون هاهنا حرارة تُذوِّب الخلط وتستفرغه وهكذا إلى أن يُنتهى إلى المبدأ الأخير الّذي هو مثلًا شرب الدواء المسهل فيكون ابتداء العمل من هذا الّذي إليه انتهى القول ويكون نهاية العمل ذلك الّذي ابتدأ منه القول. ويُسمّى الذهاب من ذلك المبدأ إلى تلك النهاية حركة إلى البرء. وإذا كان هذا هكذا فيصحّ أن نقول بنوع ما إنّ البرء يكون من برء والبيت من بيت أعني البيت الّذي في الهيولى من البيت الّذي في النفس. فإنّ لا فرق بينهما إلّا أنّ البيت الّذي في النفس يتكوّن فيها على عكس ما يتكوّن البيت الّذي في الهيولى.

6. 58. {المتكوّن من ذاته يتولّد عن جسم متنفّس بوجه ما}

6. 59. وأمّا البرء الّذي يتكوّن من ذاته لا من صناعة الطبّ فإنّه يتكوّن من الأشياء الّتي هي جزء من البرء أو من الشيء الّذي هي جزء منه، أعني الفاعل للبرء إن كان واحدًا وإن كان أشياء

2 [في] *النوعين*، ع199אא11 שני המינים. 3 منهما: منها، ف3. ‖ المتفق: المتفقة، وفوق «فتق» هـ، ف3. 4 البرء، ع199א15 הבריאות ز הרפואה ق: البرّ، ف3. 5 منهما: منها، ف3. 16 أو، ع199ב2 או: و، ف3. ‖ هي ⟨جزء⟩: هو جزء، ع199ב3 הוא חלק ق: هو يجزأ، הוא יחלק ز: هي⌜، متن ف3:—هامش ف3.

a تف 846، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 5b1032.

6. 56. {Ce qui est engendré par nature et ce qui est engendré par l'art sont engendrés par ce qui est en accord avec eux par la signification et l'expression}

6. 57. On dit des deux espèces engendrées par essence, je veux dire l'engendrée par nature et l'engendrée par le métier et l'art, que chacune des deux est engendrée par ce qui est en accord avec elle par le nom, je veux dire ce qui s'accorde par la signification et l'expression. En effet, l'homme n'est enfanté que par un autre homme et la maison sensible par la forme de la maison qui est dans l'âme [40]et de même la guérison artificielle est enfantée par la forme de la guérison qui est dans l'âme. La différence entre les deux formes est seulement que, pour celle des deux qui est dans l'âme, l'antérieur en elle est le postérieur dans l'existence et le postérieur en elle l'antérieur dans l'existence. En effet, l'ordre des causes de la guérison dans l'âme se produit, dans l'exemple, ainsi : s'il a été décidé que la guérison se produise, on doit antérieurement vomir le mélange agent de la maladie et si on doit d'abord vomir, il doit y avoir une chaleur qui liquéfie le mélange et le vomit et ainsi de suite jusqu'à ce que l'on parvienne au principe ultime qui est, par exemple, de boire le remède purgatif de sorte que le début de l'action provienne de ce à quoi le propos est parvenu et que la fin de l'action soit ce à partir de quoi le propos a débuté. Passer de ce principe à cette fin est appelé un mouvement vers la guérison. Puisqu'il en est ainsi, il est correct que nous disions d'une certaine façon que la guérison provient d'une guérison et la maison d'une maison, je veux dire que la maison qui est dans la hylé provient de la maison qui est dans l'âme. En effet, il n'y a pas de différence entre les deux si ce n'est que la maison qui est dans l'âme est engendrée en elle d'une manière inverse de celle de la génération de la maison qui est dans la hylé.

6. 58. {Ce qui est engendré de soi-même est enfanté par un corps animé d'une certaine façon}

6. 59. Quant à la guérison qui est engendrée de soi-même et non de l'art de la médecine, elle est engendrée des choses qui sont une partie de la guérison ou de la chose dont ces parties sont une partie, je veux dire l'agent de la guérison s'il est un et s'il est de nombreuses choses. De même, les chaleurs et les

40 *LCMet* 846, 15 : *Met* 1032b5.

كثيرة. وكذلك إنّ الحرارات والقوى الّتي بها يكون البرء في الأبدان من ذاتها هي جزء من الصحّة. فإذًا من الأعضاء الصحيحة يكون برء الأعضاء المريضة. فالصحّة إن كانت من مهنة فهي من صحّة مثلها وإن كانت من ذاتها فهي من شيء هو جزء صحّة. وعلى الحقيقة إنّما يكون البرء في كلّ واحد من الأمرين، أعني من ذاته ومن الصناعة، عن شيء هو جزء برء وهو الفاعل للبرء. وهذا القول
5 الّذي يقول أرسطو في الصحّة المتولّدة من ذاتها ينبغي أن نفهمه في الحيوانات والنباتات المتولّدة من ذاتها حتّى يكون كلّ موجود طبيعيّ إمّا أن يتولّد عن مثله بالصورة أو عن شيء هو جزء من مثله في الصورة. وذلك أنّ الجسم الّذي يُولِّد أمثال هذه الحيوانات والنبات هو جسم متنفّس بوجه
ما على ما تبيّن في السادسة عشر من كتاب | الحيوان[a] [.....] جملة. فهو من الظاهر بذاته أنّ ف³، 6و
الجسم الحارّ المكوِّن هاهنا يجب أن يكون شبيهًا بالجسم الغاذي من ذات الحيوانات وإنّما يُختلَف
10 لأنّ ذلك من خارج ويفعل الكلّ وهذا من داخل ويفعل الجزء.

6. 60. {الكثرة الشخصيّة تكون من قبل المادّة والكثرة النوعيّة تكون في الأشياء الطبيعيّة من قبل الصور وفي الأشياء الصناعيّة من قبل الصور والموادّ}

1 في الأبدان، ع199ب5 بגופות : في الامران، ف³. 5 أرسطو : ارسطوا، ف³. 6 عن مثل[ـه]، ع199ب11 מכמוהו. 7 متنفّس : متنفس بجسم، وفوق «بجسم» هـ، ف³. 8 عشر من كتاب، تعقيبة، ف³، 5ظ : [عشر من كتاب]، ف³، 6و ‖ [الحيوان .....] جملة : الحيوان وبالجملة، ع199ب14 בעלי חיים ובכלל. 8–9 [من الظاهر بذاته أنّ الجسم الحارّ المكوِّن هاهنا]، ع199ب14–15 מן הנראה בפני עצמו כי הגשם החם המתהווה לשם ز הנה מהגלוי בעצמו שהגשם החם המהוה שם ق. 9 ا[ن يكون شبيهًا]، ع199ب15 שיהיה דומה. ‖ [با]لجسم، ع199ب15 בגשם ز : للجسم، لגשם ق. ‖ من ذ[ات ال]حـ[يوانات وإنّما يُختلَف]، מאותו הבעל חיים ואמנם יתחלפו ق : من الحيوانات وإنّما يُختلَف، ع199ب15–16 מן הבעלי חיים ואמנם ישתנו ز. 10 [ل]ـان ذ[لك]، ع199ب16 בשזה. ‖ خارج: خارج ه، ف³. ‖ [ويفعل الكلّ]، ع199ب16 ויפעל הכל. ‖ وهـ[ـذا]، ع199ب16 וזה. ‖ مـ[ـن [دا]خل، ع199ب16 מבפנים ز בפנים ق. ‖ ويفـ[ـعـ]ـل²، ع199ب17 ויפעל.

a يقصد ابن رشد بهذه الإحالة أرسطوطاليس، في كون الحيوان، بروخمان ولولوفس، 55، 15–60، 6.

puissances par lesquelles la guérison a lieu dans les corps de par leur essence sont une partie de la santé. En conséquence, la guérison des membres malades est engendrée des membres sains. Donc, si la santé provient d'un métier, elle provient d'une santé semblable et si elle provient de soi-même elle provient d'une chose qui est partie d'une santé. En réalité, la guérison n'est engendrée dans chacun des deux cas, je veux dire de soi-même ou de l'art, que par une chose qui est une partie de guérison, et c'est l'agent de la guérison. Ce propos d'Aristote au sujet de la santé enfantée de soi-même est à comprendre au sujet des animaux et des végétaux enfantés d'eux-mêmes au point que tout existant naturel ou bien est enfantée par son semblable par la forme ou par quelque chose qui est une partie de son semblable par la forme. En effet, le corps qui enfante pareils animaux et végétaux est un corps animé d'une certaine façon, comme cela a été mis en évidence dans le seizième livre du *Livre des animaux*[41] [.....] en général. Il est en effet manifeste par soi que le corps chaud ici générateur doit être semblable au corps nourrissant à partir des animaux eux-mêmes et qu'il n'y a de différence que parce que celui-là est extérieur et produit la totalité alors que celui-ci est intérieur et produit la partie.

6. 60. {La multiplicité des individus provient de la matière et la multiplicité des espèces provient, dans les choses naturelles, des formes et, dans les choses artificielles, des formes et des matières}

41 Ce renvoi est d'Averroès, qui vise ici Aristotle, *Generation of Animals*, Brugman and Drossaart Lulofs, p. 55, 15-60, 6 (ar.).

6. 61. والأشياء إنّما تقبل الحدود من جهة صورها والكثرة الشخصيّة من جهة موادّها وعناصرها. وأمّا الكثرة النوعيّة فتكون من قبل الصور في الأشياء الطبيعيّة. وأمّا في الصناعيّة فقد تكون من اختلاف الصور ومن اختلاف الموادّ. ولذلك [a]ما يُقال إنّ حدّ الدائرة يقبل الكثرة بالنوعين معًا، أعني أنّه يوجَد فيه دوائر معدودة بالعدد ودوائر كثيرة بالنوع من قبل أنّ بعضها من نحاس وبعضها من حديد.

6. 62. {لا يُنعَت المركّب بعنصره بل بصورته}

6. 63. والفرق بين الجنس المأخوذ في الحدّ وبين العنصر أنّ العنصر لا يُنعَت به المركّب منه. وذلك أنّا نقول عنصر الإنسان الّذي منه يتكوّن هو الدم والمنيّ ولا نقول إنّ الإنسان هو دم ومنيّ وكذلك نقول إنّ عنصر الدائرة هو نحاس ولا نقول إنّ الدائرة نحاس. وأمّا الجنس فهو الصور العامّة الّتي فيها يوضَع الشيء ويُنعَت به مثل قولنا في الدائرة إنّها شكل بصفة كذا. وأمّا النحاس فهو كلّيّة العنصر الّذي تكوّنت الدائرة من بعضها وذلك البعض هو الحامل لها. ولذلك ما كانت الأشياء المتكوّنة بعضها لا تُنعَت بالشيء الّذي منه تتكوّن أصلًا، أعني العنصر، وبعضها لا يُنعَت بالعنصر بعينه لكن باسم مشتقّ منه. مثال ذلك أنّ الصنم لا يُقال فيه حجر بل حجريّ ولا نحاس بل نحاسيّ وكذلك الإنسان لا يُقال فيه إنّه دم ولحم بل دميّ ولحميّ أي ذو دم وذو لحم. وهذه

1 والاشـ[ياء]، ع199ب17 والعنينم ز والهدبرم ق. ‖ [إنّما تقبل الـ]ـحدو[د]، ع199ب17 امنم يقبلو الغدرم ز امنم يقبلو الغبولم ق. ‖ صورها: صورها ٥، ف3. ‖ والـ[ـكـ]ـثرة، ع199ب17 والهريبو ز والهربو ق. 2 وامـ[ـا الـ]ـكـ[ـثـ]ـرة، ع199ب18 وامنم الهريبو ز وامنم الهربو ق. ‖ الصـ[ـور فـ]ـي الاشياء، ع199ب18 الصّورات بعنينم ز الصّورات بدبرم ق. ‖ فـ[ـي الـ]ـصناعية، ع199ب19 بملاعبوتيم. 3 يقبل، ع199ب20 شيقبلُ ق : تقبل، تقبلُ ز، ف3. 3–4 بالنوعـ[ـين معًا أعنـ]ـي، ع199ب20 بشني المينم يحد كلومر ز بشني المينم يحد ر״ل ق. 4 بـ[ـعـ]ـضها، ع199ب22 شقيتم. 12 ⟨بعضها⟩، ع200א1 قيتم. 14 ⟨بل دميّ ولحميّ أي ذو دم وذو لحم⟩، ع200א5 ابل دمي وبشري ر״ل بعل دم وبعل بشر ق : بل دميّ ولحميّ أو ذو دم ولحم، ابل دمي وبشريي او بعل دم وبشر ز.

a تف 851، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 2a1033.

6. 61. Les choses n'admettent les définitions que du fait de leurs formes et la multiplicité des individus que du fait de leurs matières (*mawāddihā waʿanāṣirihā*). Quant à la multiplicité des espèces, elle vient des formes dans les choses naturelles. Mais, dans les choses artificielles, elle peut provenir des différences entre les formes et des différences entre les matières. C'est pourquoi [42]on dit que la définition du cercle admet la multiplicité des deux manières à la fois, je veux dire qu'il existe en lui des cercles nombrés numériquement et des cercles nombreux par leur espèce du fait que certains sont en bronze et d'autres en fer.

6. 62. {Le composé ne peut pas être qualifié par sa matière, mais par sa forme}

6. 63. La différence entre le genre pris dans la définition et la matière est que ce qui est composé de matière n'est pas qualifié par elle. En effet, nous disons que la matière de l'homme dont il est engendré est le sang et le sperme et nous ne disons pas que l'homme est sang et sperme et de même nous disons que la matière du cercle est bronze et nous ne disons pas que le cercle est bronze. Quant au genre, ce sont les formes générales dans lesquelles la chose est posée et elle est qualifiée par lui, comme lorsque nous disons du cercle qu'il est une figure ayant telle qualification. Le bronze est, lui, l'universalité de la matière d'une partie de laquelle le cercle a été engendré, et cette partie est ce qui le porte. C'est pourquoi une partie des choses engendrées n'est pas qualifiée du tout par la chose dont elle est engendrée, je veux dire la matière, et une partie n'est pas qualifiée par la matière elle-même, mais par un nom dérivé d'elle. Par exemple, on ne dit pas de la statue qu'elle est une pierre, mais qu'elle est lythique, ni qu'elle est bronze, mais en bronze (*nuḥāsiyy*) et, de même, on ne dit pas de l'homme qu'il est sang et chair, mais qu'il est sanguin et charnel, c'est-à-dire ayant du sang et ayant de la chair.

42 *LCMet* 851, 13 : *Met* 1033a2.

هي حال جميع الأشياء المتكوّنة في الجوهر وهي الّتي ليس للعدم المقترن بالموضوع الّذي تكوّنت منه اسم ولا هو ضدّ للصورة المتكوّنة. وأمّا الأشياء الّتي للعدم المقترن بالموضوع الّذي تكوّنت منه اسم وهو مع هذا ضدّ فإنّه لا يُنعَت المتكوّن بالموضوع الّذي منه تكوَّن أصلًا. وذلك مثل الإنسان الصحيح يتكوّن من المريض فإنّه لا يُنعَت الصحيح بالمريض ولا باسم مشتقّ منه ولا منسوب إليه فإنّه لا يُقال في الصحيح إنّه مريض ولا مرضيّ ولا ذو مرض. والسبب في ذلك أنّ الّتي عدمها غير بيّن الوجود في الموضوع، أعني أنّه ليس بضدّ للصورة المتكوّنة، مثل عدم شكل التمثال في النحاس وشكل البيت في اللبِن والحجارة فقد يُنعَت به المتكوّن باسم مشتقّ منه. وأمّا الموضوع الّذي العدم فيه بيّن الوجود من جهة أنّه ضدّ فإنّه لا يُنعِت المتكوّن لا باسم مشتقّ ولا بغيره. ولكون الموضوع فيهما واحدًا بالنسبة إلى المتكوّن لم يُنعَت المتكوّن به في الصنفين جميعًا باسمه بعينه دون أن يُغيَّر. فإنّه كما لا نقول إنّ الصحيح مريض وإن كان الصحيح إنّما يتكوّن من المريض كذلك لا نقول إنّ البيت لبِن وحجارة ولا إنّ الصنم نحاس أو حديد. وهذا الّذي ذكره من أنّه لا يُنعَت الشيء بعنصره هو غير بيّن في لساننا | في الأشياء الصناعيّة. فإنّا نقول في حدّ الخزانة إنّها خشب بشكل كذا. وأمّا ف3، 6ظ الأشياء الطبيعيّة فلا يُنعَت الشيء بعنصره لظهور الأمور في ذلك في الأشياء الطبيعيّة أكثر ممّا في الصناعيّة وهذا لأنّا لا نقول إنّ الإنسان دم ولا منيّ ولكن قيل إنّ الإنسان ذو دم أو حيوان دميّ.

4 ⟨الصحيح1 ⟩، ع200א9 הבריא. 12–13 [في الأشياء الصناعيّة فإنّا نقول في حدّ الخز]انة انّها خشـ[ـب بشكل كذا وأمّا الأشياء] الـ[ـطبيعيّة فلا] ينعـ[ـت الشيء بعنصره لـ]ـظهور، ع200א21–22 בענינים המלאכותיים שאנו נאמר בגדר התיבה שהיא עץ בתאר כך ואמנם בענינים הטבעיים אנו לא נתאר הדבר ביסודו להראות ق : في الأشياء الصناعيّة فإنّا نقول في حدّ الخزانة إنّه خشب بشكل كذا وأمّا الأشياء فلا يُنعَت الشيء بعنصره لظهور، בענינים המלאכותיים כי אנו נאמר בגדר התיבה שהוא עץ בצורת כך אבל בענינים לא יתואר הדבר בענצרו להראות ز. 13 في ذل[ك]، ع200א22 בזה. 13–14 [في الأشياء الطبيع]ية *اكثر مما في* الصناعية وهـ[ـذا لأنّا لا نقول] ان [الإ]نسان، ع200א23 בענינים הטבעיים יותר מאשר הוא במלאכותיים וזה שאנו לא נאמר שהאדם ق : في الأشياء الطبيعيّة أكثر ممّا في الصناعيّة لأنّا لا نقول إنّ الإنسان، בענינים הטבעים יותר ממנו במלאכותיית כי אנו לא נאמר שהאדם ز. 14 دم ولا [مـ]ـني، ع200א24 דם ולא זרע. || *قيل* ان الانـ[ـسا]ن ذو [د]م، ع200א24 נאמר שהאדם בעל דם. || *دمي*، ع200א24 בעל דם.

C'est l'état de toutes les choses engendrées dans la substance et ce sont celles dont la privation liée au substrat dont elles sont engendrées n'a pas de nom et n'est pas le contraire de la forme engendrée. Pour ce qui est des choses dont la privation liée au substrat dont elles sont engendrées a un nom et a avec cela un contraire, l'engendré n'est pas du tout qualifié par le substrat dont il est engendré. Ainsi, par exemple, l'homme sain est engendré du malade, mais le sain n'est qualifié ni par le malade, ni par un nom dérivé de lui ou rapporté à lui, car on ne dit pas du sain qu'il est malade, maladif ou ayant une maladie. La cause de cela est que lorsqu'il s'agit des choses dont la privation n'est pas d'une existence évidente dans le substrat, je veux dire qu'elle n'est pas contraire à la forme engendrée, comme la privation de la forme de la statue dans le bronze et la forme de la maison dans la brique et les pierres, l'engendré est qualifié par elle au moyen d'un nom dérivé d'elle. Quant au substrat dans lequel la privation est d'une existence évidente en tant qu'elle est un contraire, il ne qualifie l'engendré ni par un nom dérivé ni par autre chose. Parce que le substrat est dans les deux [sortes] un par rapport à l'engendré, l'engendré n'est pas qualifié par ce substrat dans aucune des deux sortes au moyen de son nom lui-même sans modification. En effet, de même que nous ne disons pas que le sain est malade, bien que le sain ne soit engendré que du malade, de même nous ne disons pas que la maison est brique et pierres ni que la statue est bronze et fer. Ce qu'[Aristote] a mentionné, à savoir que la chose ne peut pas être qualifiée par sa matière, n'est pas évident dans notre langue dans les choses artificielles. Nous disons en effet dans la définition de l'armoire qu'elle est un bois ayant telle figure. Quant aux choses naturelles, la chose n'est pas qualifiée par sa matière, car les choses sont plus manifestes à ce sujet dans les choses naturelles que dans les choses artificielles, et cela parce que nous ne disons pas que l'homme est sang ou sperme, mais on a dit que l'homme a du sang et ou qu'il est un animal sanguin.

6. 64. وإنّما كان ذلك واجبًا من أمر العنصر، أعني ألّا يُنعَت به المركّب منه بنعت مطلق بل إن نُعِت فبجهة ما، من قبل أنّ العنصر يلحقه أن يتغيّر عندما يتكوّن منه المتكوّن إذ كان التكوّن إنّما يكون من شيء يتغيّر[a] لا من شيء يبقى على حاله. وإذا كان ذلك كذلك فماهيّة العنصر قبل أن يتكوّن منه المتكوّن غير ماهيّته إذا صار جزء من المتكوّن.

6. 65. وقد فُصِّل في العلم الطبيعيّ على كم وجه يُقال إنّ الشيء يتكوّن من الشيء وأنّه يُقال بالذات على هذا الموضوع وبالعرض على العدم المقترن به وأنّ الموضوع هو غير العدم ضرورة وأنّه الّذي منه يتكوّن الشيء بالذات. وقد فصّلنا فيما تقدّم على كم جهة يُقال العنصر والمادّة[b].

6. 66. {الّذي يتكوّن هو الشخص}

6. 67. قال: [c]والّذي يتكوّن فهو هذا الشيء المشار إليه أعني الشخص الّذي هو واحد بالعدد مثل هذه الكرة المشار إليها وهذه الدائرة المشار إليها أو شيء آخر ممّا يُحَسّ من سائر الأشخاص. وكما أنّه لا يصنع المهنة النحاس الّذي منه يصنع الكرة أو الصنم المشار إليه كذلك أيضًا لا يصنع الكرة الكلّيّة إلّا بنوع العرض، أعني من قبل أنّ كرة النحاس المشار إليها الّتي تُصنَع هي كرة مطلقة أي يصدق عليها ذلك. وإنّما كان ذلك كذلك لأنّ هذا الشيء المشار إليه ليس يصنع هذا الشيء المشار إليه

1 ذ[لك]، ع200א25 זה ز:—، ق، و«ذلك»، זה مخطوط Parma. ‖ و[ا]جبًا، ع200א25 ראוי ز מחוייב ق. ‖ من ام[ر]، ع200א25 מענין. ‖ ينعـ[ـت]، ع200א25 יתאור ز יתואר ق. ‖ بنعـ[ـت]، ع200א25 בתואר ز בתאר ق. ‖ بنعت: بنعت ه، ف3. ‖ [م]طلق، ع200א26 מוחלט. 2 [م]ا، ع200א26 מה. ‖ ⟨أنّ⟩ العنصر، ع200א26 שהענצר ز שהיסוד ق. ‖ يـ[لحـ]ـقه، ع200א26 ישיגנו ز ישיגהו ق. ‖ منـ[ـه]، ع200א27 ממנו. ‖ المتكوّن، ع200א27 הנהווה ز המתהוה ق: المتكنين، وزيدت «و» في وسط رسم «ني»، ف3. 5 فُصِّل: في صل، وفوق «ي» هـ، ف3. 12 النحاس: النحاس ه، ف3. ‖ المشار: والمشار، وفوق «و» هـ، ف3.

a تف 858، 2: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 22a1033.

b هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو. والمقطع المقصود هنا هو أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك b5–26a1023: تف 657، 6–660، 11. وهو ملخّص في تلخ 4. 49.-4. 52.

c تف 858، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 27a1033.

6. 64. Il ne doit en être ainsi pour la matière – je veux dire que ce qui en est composé n'est pas qualifié par elle de manière absolue mais que s'il est qualifié c'est selon un certain mode – que parce que, lorsque l'engendré est engendré de la matière, il s'ensuit qu'elle change, car la génération ne vient que d'une chose qui change et [43]non d'une chose qui persiste dans son état. Puisqu'il en est ainsi, la quiddité de la matière avant que l'engendré soit engendré d'elle est autre que sa quiddité lorsqu'elle devient une partie de l'engendré.

6. 65. Il a été expliqué en détail dans la science naturelle selon combien de modes on dit qu'une chose est engendrée d'une chose, que l'on dit cela par essence de ce substrat et par accident de la privation qui lui est liée, que le substrat est nécessairement différent de la privation et qu'il est ce de quoi la chose est engendrée par essence. Et nous avons expliqué en détail dans ce qui a été dit antérieurement selon combien de modes la matière (*al-ʿunṣur wa-l-mādda*) est dite[44].

6. 66. {Ce qui est engendré, c'est l'individu}

6. 67. [Aristote] a dit : [45]Ce qui est engendré, c'est cet objet de désignation, je veux dire l'individu qui est numériquement un comme cette sphère objet de désignation et ce cercle objet de désignation ou une autre chose sensible parmi les autres individus. De même que le métier ne produit pas le bronze dont on produit la sphère ou la statue objet de désignation, de même aussi il ne produit la sphère universelle que par accident, je veux dire en tant que la sphère de bronze objet de désignation qui est produite est une sphère absolue, c'est-à-dire que cela est vrai d'elle. Il n'en est ainsi que parce que cet objet de désignation ne produit pas, du substrat universel, cet objet de dési-

43 *LCMet* 858, 2 : *Met* 1033a22.

44 Ce renvoi est déjà dans Aristote. Le passage que ce dernier vise est *Met* 1023a26-b5 : *LCMet* 657, 6-660, 11. Il est commenté dans *MCMet* 4. 49.-4. 52.

45 *LCMet* 858, 15 : *Met* 1033a27.

الّذي هو مثله بالصورة من الموضوع الكلّيّ، أعني أنّه ليس يصنع من هذا النحاس مستديرًا مطلقًا وكرة مطلقة لكنّه إنّما يصنع مستديرًا آخر في شيء آخر أعني مستديرًا آخر غير المستدير الّذي في الفاعل وذلك في شيء آخر أعني في موضوع غير الموضوع الّذي فيه صورة الفاعل. وإذا كان ذلك كذلك فهو إنّما يصنع شيئًا آخر في شيء آخر.

6. 68. {الموضوع ليس له كون والصورة المطلقة ليس لها كون وليس لها حدّ يُعرِّف جوهرها}

6. 69. فإن كان يصنع الموضوع فقد يجب أن يصنعه من موضوع آخر وذلك الآخر إن كان يصنعه أيضًا فقد يحتاج إلى موضوع آخر فيذهب التكوين على هذا إلى غير نهاية أو يكون شيء من لا شيء على الإطلاق. وإذا كان الموضوع ليس له كون وهو لا يتعرّى من الصورة فالصورة أيضًا ليس لها كون لأنّها لو كان لها كون لكانت من لا شيء وعن لا شيء.

6. 70. [a]فقد تبيّن من هذا أنّ الصورة المطلقة غير كائنة ولا فاسدة وأنّه ليس لها حدّ يُعرِّف جوهرها إذ كان الحدّ إنّما هو للأشياء المتكوّنة إمّا عن الطبيعة وإمّا عن الصناعة وهي الأشخاص المشار إليها. وذلك أنّ المكوِّن إنّما يصنع هذه الصورة المشار إليها الّتي هي غير بالعدد في هذه الهيولى المشار إليها الّتي هي جزء من الهيولى الكلّيّة.

2 مطلقة: مطلقا؛ ف3. 10 〈الصورة〉، ع200ב21 הצורה ז שהצורה ق.

a تف 861، 12: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 5b1033.

gnation qui est son semblable par la forme, je veux dire qu'il ne produit pas de ce bronze un objet rond absolu et une sphère absolue, mais il ne produit qu'un autre objet rond dans une autre chose, je veux dire un objet rond autre que l'objet rond qui est dans l'agent et cela dans une autre chose, je veux dire dans un substrat autre que le substrat dans lequel se trouve la forme de l'agent. Puisqu'il en est ainsi, il ne produit qu'une autre chose dans une autre chose.

6. 68. {Le substrat n'est pas engendré ; la forme absolue n'est pas engendrée et n'a pas de définition de sa substance}

6. 69. Si [l'agent] produisait le substrat il devrait le produire à partir d'un autre substrat et cet autre substrat, s'il le produisait aussi, aurait besoin d'un autre substrat de sorte que l'engendrement irait alors à l'infini ou qu'il y aurait quelque chose à partir de rien absolument. Et comme le substrat n'est pas engendré et qu'il n'est pas dénué de forme, la forme aussi n'est pas non plus engendrée car, si elle était engendrée, elle serait de rien et par rien.

6. 70. [46]Par cela, il a été mis en évidence que la forme absolue n'est ni engendrée ni corruptible et qu'elle n'a pas de définition faisant connaître sa substance, car la définition n'est que pour les choses engendrées soit par la nature soit par l'art et il s'agit des individus objets de désignation. En effet, celui qui engendre ne produit que cette forme objet de désignation qui est autre par le nombre dans cette hylé objet de désignation qui est une partie de la hylé universelle.

46 *LCMet* 861, 12 : *Met* 1033b5.

6. 71. ولو كان | كون للحدود مثل حدّ الكرة مثلًا الّذي هو جسم مستدير لوجب أن يكون الكون ف³، 7و
من لا شيء على الإطلاق. وبالجملة لو كانت الصورة لها تكوّن لوجب أن تكون مركّبة من صورة وهيولى وتلك الصورة أيضًا مركّبة من صورة وهيولى وهذا إلى غير نهاية. فإن كان هذا هكذا الكون إنّما هو لهذه الصورة المشار إليها من هذه الصورة المشار إليها وفي هذه المادّة المشار إليها الّتي بعضها
5 في المكوِّن وبعضها في الكائن.

6. 72. قال : [a]فإن كان هاهنا كرة مطلقة غير هذه الكرة المشار إليها الّتي في النحاس أو بيت غير هذا البيت المشار إليه الّذي في الحجارة واللبِن فبيّن أنّه غير كائن ولا مكوِّن وذلك أنّ المكوِّن إنّما هو هذا المشار إليه لهذا الشيء المشار إليه. وإذا تكوّن هذا الشيء المشار إليه تكوّن بالصورة مثل هذا الشيء المكوِّن.

10 **6. 73. {في أسماء الأشخاص والصور الكلّيّة}**

---

1 [ولو] كان، ع200ב26 ואלו היתה ق : فلو كان، כי אלו היתה ز : [ولو] كان، تعقيبية، ف³، 6ظ : [ولو كان]، ف³، 7و. 1–2 [كون للحدود مثل حدّ الكـ]ـرة مثلًا الّذي هو جسم مستدير لوجب أن يكون الكون من لا شيء على الاطلاق وبالجم]ـلة لو * كانت*، ع200ב26–28 הוויה לגדרים כמו גדר הכדור על דרך משל אשר הוא גשם עגול התחייב שתהיה ההויה מלא דבר לגמרי זה הכלל אלו היתה ז הויה לגדרים כמו גדר הכדור דרך משל אשר הוא גשם סבובי היה מחוייב שתהיה ההויה מלא דבר במוחלט ובכלל אלו היתה ق. 2–3 الصور[ة لها تكوّن لوجب أ]ن تكو[ن مركّبة من صورة] و[هـ]يولى وتل[ك]، ع200ב28 הצורה לה הוויה תתחייב שתהיה מורכבת מצורה והיולי ואותה ز הצורה לה הויה היה מחוייב שתהיה מורכבת מצורה והיולי ואותה ق. 3 [ا]لـ[صور]ة، ع201א1 הצורה. ‖ [أيضًـ]ـا، ع201א1 גם כן. 3–4 [وهذا إل]ى [غـ]ـير نهـ[ـاية فإن كان هذا هكذا الكون إنّم]ـا، ع201א1–2 וזה אל זולתי תכלית אם כן ההוויה אמנם ز וזה אל בלתי תכלית הנה אם כן ההוויה אמנם ق. 4 اليـ[ـها²]، ع201א2 אליה. ‖ [و]في هذه، ع201א3 ובזה. ‖ الما[د]ة، ع201א3 החומר. 5 في الكا[يـ]ـن، ع201א3 בהווה. 6 فإن : فاما ان، وفوق «ما ا» هـ، ف³. ‖ كـ[ـا]ـن، ع201א4 היה.

a تف 866، 5: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 19b1033.

6. 71. Si les définitions étaient engendrées, comme par exemple la définition de la sphère qui est un corps rond, la génération devrait avoir lieu à partir de rien absolument. Et, d'une façon générale, si la forme était engendrée, elle devrait être composée de forme et de hylé et cette forme aussi devrait être composée de forme et de hylé, et cela à l'infini. S'il en est ainsi, il n'y a de génération que pour cette forme objet de désignation en provenance de cette forme objet de désignation, dans cette matière objet de désignation dont une partie est dans le générateur et une autre dans l'engendré.

6. 72. [Aristote] a dit : [47]s'il y avait une sphère absolue autre que cette sphère objet de désignation qui est dans le bronze ou une maison autre que la maison objet de désignation qui est dans les pierres et dans la brique, il est évident qu'elles ne seraient ni engendrées ni génératrices, car le générateur n'est que cet objet de désignation pour cet objet de désignation. Et lorsque cet objet de désignation est engendré, il est engendré par la forme comme [l'est] cette chose qui engendre.

6. 73. {Du nom des individus et des formes universelles}

47 *LCMet* 866, 5 : *Met* 1033b19.

6. 74. فإذًا الأمور الكائنة والمكوِّنة هي الأشخاص المحسوسة وبعض هذه لها أسماء مثل زيد وعمرو وبعضها ليس لها أسماء تدلّ على اشخاصها وإنّما يُدَلّ عليها بالإشارة مثل هذه الكرة وهذه الدائرة. وأمّا الصور الكلّيّة فلها أسماء مثل الإنسان والحيوان والكرة والدائرة.

6. 75. {لا غناء للصور الّتي قال بها أفلاطون}

6. 76. قال : [a]وإذا كان هذا كلّه كما وصفنا وكان قد اعتاد بعض الناس يعني أفلاطون أن يقول إنّ هاهنا صورًا هي علل هذه الصور ومبادئها الفاعلة لها فبيّن أنّه إن كانت هذه الصور غير الصور الجزئيّة بالعدد وهي هي الصور الجزئيّة بالماهيّة والحدّ أنّها لا غناء لها البتّة في تكوين الأمور الجزئيّة، لا الّتي في الجوهر ولا الّتي في غير الجوهر، وأنّها ليست بجواهر من هذه الجهة أعني من جهة أنّها فاعلة للجواهر ومكوّنة لها.

6. 77. وذلك أنّه بيّن في بعض الأشياء أنّها عن آخر هو غير بالعدد وهو وإيّاه واحد بالصورة، المكوِّن والمتكوَّن، مثل الوالد والمولود فإنّه غيره بالعدد وهوهو واحد بالصورة. وهذا مطّرد في جميع الأشياء المتناسلة الّتي تتكوّن على المجرى الطبيعيّ مثل الإنسان يلد انسانًا والفرس يلد فرسًا. وأمّا الأشياء الّتي تتكوّن على غير الطبع [b]فمثل الرمكة تلد بغلا. وإن كان البغل لا يكون عن مثله بالصورة فهو عمّا يُشبِهه. فإنّه إنّما سُمّي بغلًا بالشيء المشترك للفرس والحمار إذا كانا متقاربين بالجنس وعن هذه الطبيعة المشتركة كان وجوده. ولذلك خليق أن نقول إنّ هذه الطبيعة المشتركة لهما هي

1 أسماء، ع201أ9 שמות ق : اسمًا، ف3، שם ز. ‖ ⟨مثل زيد وعمرو⟩، ع201أ9 בראובן ושמעון ز כמו זייד ועמר ق. 2 أسماء، ع201أ9 שמות ق : اسمًا، ف3، שם ز. ‖ بالإشارة: بالاشارة ه، ف3. 7 أنّها: أنّه، وصُحِّحت «هـُ» بتحويلها إلى «ها» ، ف3. 11 واحد : وا، متن ف3 : حد، هامش ف3. 13 فمثل : مثل، ف3، ع201أ21 כמו. 13–14 ⟨وإن كان البغل لا يكون عن مثله بالصورة فهو عمّا يُشبِهه فإنّه إنّما سُمّي بغلًا⟩، ع201أ22–a22 הנה אעפ שלא היה הפרד מכמוהו בצורה הנה הוא ממה שדומה בו כי הוא אמנם יקרא הפרד ق : عن مثله بالصورة وهو عمّا يُشبِهه فإنّه إنّما سمّي بغلًا، مكمموهو بصورة والهوا مدومه بو كي هوا امنم نقرا هفرد ز. 14 بالشيء، ع201أ23 בדבר : فالشي، ف3.

a تف 867، 10: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1033b26.

b تف 868، 17: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1033b33.

6. 74. En conséquence, les choses engendrées et celles qui engendrent sont les individus sensibles. Certaines d'entre elles ont des noms, comme Zayd et 'Amr, et certaines n'ont pas de noms indiquant leurs individus et on ne les indique que par un geste de désignation, comme cette sphère et ce cercle. Quant aux formes universelles, elles ont un nom, comme l'homme, l'animal, la sphère et le cercle.

6. 75 {Inutilité des formes platoniciennes}

6. 76. [Aristote] a dit : [48]Puisque tout cela est comme nous l'avons décrit et que certains ont pris l'habitude – [Aristote] veut dire Platon – de dire qu'il y a des formes qui sont les causes de ces formes et leurs principes agents, il est évident que, si ces formes étaient numériquement autres que les formes particulières et étaient les formes particulières elles-mêmes par la quiddité et la définition, elles n'auraient pas du tout d'utilité dans l'engendrement des choses particulières – qu'elles soient dans la substance ou qu'elles soient dans ce qui n'est pas substance – et qu'elles ne seraient pas des substances de ce point de vue, je veux dire en tant qu'elles seraient agents des substances et qu'elles les engendreraient.

6. 77. En effet, il est évident pour certaines choses qu'elles sont par une autre chose différente numériquement alors qu'elle est une avec elles par la forme, [je veux dire] celui qui engendre et l'engendré, comme celui qui enfante et celui qui est enfanté car il est différent de lui par le nombre, mais il est identique à lui, un par la forme. Cela est constant dans toutes les choses qui se multiplient par générations successives selon la voie naturelle. Ainsi, par exemple, l'homme enfante un homme et le cheval enfante un cheval. Quant aux choses qui sont engendrées de manière non naturelle, c'est [49]comme la jument qui enfante un mulet. Bien que le mulet ne soit pas engendré par ce qui est pareil à lui par la forme, il est engendré par ce qui lui ressemble. En effet, il n'a été appelé mulet que par la chose commune au cheval et à l'âne puisqu'ils sont proches l'un de l'autre par le genre et c'est par cette nature commune qu'il existe. C'est pourquoi il convient que nous disions que cette nature commune aux deux est pareille au mulet par la forme et

48 *LCMet* 868, 10 : *Met* 1033b26.
49 *LCMet* 868, 17 : *Met* 1033b33.

مثل البغل بالصورة وهي المولِّدة له كما يتولّد الشيء عن مثله بالصورة. وإذا كان هذا هكذا، أعني أنّ هذه الصور إنّما تُكوِّن من حيث هي في هيولى، فبيّن أنّه لا يُنتَفع بها في الكون من حيث هي مفارقة وكلّيّة لأنّه لو كان في طباعها أن تُكوِّن الأشياء من حيث هي مفارقة لكانت أحرى أن تُكوِّن هذه الأشياء لأنّها جواهر أكثر من غيرها. ولو كانت هذه الأشياء مكوِّنة من حيث هي
5 مفارقة وكلّيّة لكانت هذه الصور من حيث هي شخصيّة ليس فيها | قوى أن تلد مثلها ولو كانت فيها ف3، 7ظ
قوى كان ممكنًا غير موجب عليه. ولكن، فيما رأينا، إنّ هذه الصور من حيث هي هيولانيّة هي علل الصور المشار إليها في الهيولى بالذات لا بالعرض لأنّ الصورة الّتي هي في هذا العنصر هي الّتي تكون بذات الصورة في ذلك العنصر الآخر إذ كانت الصورة ليس لها أن تنتقل من موضوع إلى موضوع آخر فكلّ منتقل على ما تبيّن في العلم الطبيعيّ هو جسم. وإذا كانت هذه الصورة هي الّتي
10 تُولِّد مثلها وذلك لها من حيث هي في مادّة فوجودها مفارقة لا غناء له في التكوين إذ وُجِدت كذلك كما أنّه لو كانت مكوِّنة من حيث هي مفارقة لما كان لها من حيث هي في هيولى غناء في التكوين إلاّ بالعرض.

---

2 الصور، ع201أ26 الصورات ق : الصورة، ف3، الصوره ز. || إنّما، ع201أ26 امنم : انما، ف3. 5–6 [قوى أن تلد مثلها ولو كانت فيها قوى كان ممكنًا غير موجب عليه ولكن فيما رأينا إنّ هذه الصور]، ع201ب3–4 كحوات شيولدوا كموتهم واولا هيو بحم هيه موتر بلتي صريح اليو ابل مفني هيوتنو رواهم شعلو الصورات ز كحوات شيولدوا كموتهم واولا هيو بحم كحوات هيه موتر لا يصترح اليهم ابل لمه شهيينو رواهم شعلو الصورات ق. 6 [هي هيولانيّة]، ع201ب4 هيوتهم حمريم ز شهن هيولانيوات ق. 7 ع[ـلـ]ـل، ع201ب5 علوات. || [المشار إليها في الهيولى بالذات لا بالعرض ل]ـان ال[ـصورة الّتي هي في] هذ[ا]، ع201ب5–6 الحمو اليهم بحيولي بعصم لا بمكره كي الصوره اشر بزه ز الحمو اليهم بحيولي بعصم لا بمكره وزه شهصوره اشر بزه ق. || ا[لّ]ـتي، ع201ب6 اشر. 8 [الصورة في ذلك] ال[ـعنصـ]ـر، ع201ب6 الصوره بهوتو العنصر ز الصوره بهوتو اليسود ق. || ا[ذ] كان[ـت الصـ]ـورة : إذ كانت الصور، ع201ب6–7 اخر هيوت الصورات ز اخر شهيو الصورات ق. 9 آخ[ـر فكلّ]، ع201ب7 اخر شكل. || [هو جـ]ـسم، ع201ب8 هوا غسم ق : وهو جسم، وهوا غسم ز. 9–10 ال[ـتـ]ـي تولد [مـ]ـثلها [و]ذلك، ع201ب9 اشر توليد كموتهم وزه.

qu'elle est ce qui l'enfante comme la chose est enfantée par son pareil par la forme. Puisqu'il en est ainsi, je veux dire que ces formes n'engendrent qu'en tant qu'elles sont dans une hylé, il est évident qu'on n'en tire aucune utilité dans la génération en tant qu'elles sont séparées et universelles car, s'il était dans leur nature d'engendrer les choses en tant que séparées, elles seraient plus à même d'engendrer ces choses parce qu'elles seraient plus substances que les autres choses. Et si ces choses étaient génératrices en tant que séparées et universelles, ces formes en tant qu'individuelles n'auraient pas les puissances d'enfanter leur pareil et si elles avaient ces puissances, ce pareil serait possible et non tel qu'il doit [exister]. Mais, comme nous l'avons vu, ces formes sont en tant qu'elles sont hyliques causes des formes objets de désignation dans la hylé par essence et non par accident, parce que la forme qui est dans cette matière est celle qui est, avec la même forme, dans cette autre matière étant donné que la forme n'a pas à se déplacer d'un substrat à l'autre, car tout objet qui se déplace est un corps, comme cela a été mis en évidence dans la science naturelle. Et puisque cette forme est celle qui enfante ce qui est pareil à elle et que cela lui appartient en tant qu'elle est dans une matière, son existence, en tant que séparée, n'a pas d'utilité dans l'engendrement quand elle existe ainsi, de même que si elle était génératrice en tant que séparée elle n'aurait, en tant qu'elle se trouve dans une hylé, d'utilité dans l'engendrement que par accident.

6. 78. فعلى هذا ينبغي أن يُفهَم الإبطال الّذي يستعمله أرسطو هاهنا في الصور. فأمّا أنّه يرى أنّ هاهنا صورًا مفارقة مباينة بالجوهر لهذه الصور وأنّ هذه الصور لها غناء في التكوين وخصوصًا النفسانيّة هو شيء قد تبيّن في العلم الطبيعيّ. وهذه الصور والكلّيّات هي مقولات باشتراك الاسم. وذلك أنّ الصور المفارقة عند أرسطو فيها شبه بالشخص بجهة ما وبالنوع بجهة ما وبالشبه الّذي فيها من الشخص صارت مكوِّنة. وأمّا أن يكون هاهنا صور مفارقة كلّيّة فقط فعلها فعل الصور الكلّيّة الّتي في الهيولى فذلك مستحيل. فأرسطو إنّما يردّ على أفلاطون من هذه الجهة أعني أنّ الصور من حيث هي كلّيّة ليس تفعل شيئًا. ولمّا لم يفهم عنه تامسطيوس هذا قال في مقالة اللام إنّ هذا القول مُقنِع في إبطال الصور[a].

6. 79. {لماذا بعض الأشياء تتكوّن تارةً عن صناعة وتارةً عن ذاتها وبعضها تتكوّن عن صناعة فقط}

6. 80. قال: [b]وخليق أن يسأل أحد على جهة التشكيك لِمَ كان بعض الأشياء تتكوّن عن الصناعة تارة وعن ذاته تارة، وذلك كالصحّة فإنّها قد تكون عن صناعة الطبّ وقد تكون من ذاتها، وبعضها ليس الأمر فيه كذلك أعني أنّه يتكوّن دائمًا عن الصناعة مثل البيت عن البيت الّذي في النفس. والسبب في ذلك أنّ عنصر بعض الأشياء المتكوّنة عن الصناعة فيه جزء من الشيء المتكوّن هو بعضه أعني أنّه جزء لشيء هو مشارك للمتكوّن بالاسم والمعنى أي مواطئ، وهذه هي جميع الّتي تقوى أن تكون من ذاتها، وبعضها ليس فيه جزء ممّا هو مواطئ لها بالاسم وبعضها فيه جزء إلّا أنّه لا

2–3 ‹وأنّ هذه الصور لها غناء في التكوين وخصوصًا النفسانيّة هو شيء قد تبيّن في العلم الطبيعيّ وهذه الصور›، ع201ب14–15 واسالو הצורות להם צורך בהוויה וכל שכן בעל הנפשות הוא דבר שבאר אותו בחכמה הטבעית ואלו הצורות ז: وأنّ هذه الصور لها غناء في التكوين وخصوصًا النفسانيّة هو شيء قد بيّناه في العلم الطبيعيّ وهذه الصور واسالو הצורות להם צורך בהויה وبפרט בבעלי הנפשות הוא דבר כבר בארנוהו בחכמה הטבעית ואלו הצורות ق. 4 ‹وبالنوع بجهة ما›: والنوع بجهة ما، ع201ب16–17 והמין בצד ז: وللنوع بجهة ما، ولمين מצד ق. 16 فيه[1]: فيها، وصُحِّحت «فيها» بتحويلها إلى «فيه» من غير أن تُحذَف «ا»، ف[3].

a *Themistius' Paraphrase of Aristotle's Metaphysics 12*, Meyrav, p. 189, 27 ; *Thémistius, Paraphrase de la Métaphysique*, Brague, p. 63.

b تف 872، 10: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 9a1034.

6. 78. C'est ainsi qu'il faut comprendre l'annulation qu'Aristote utilise ici à propos des formes. Toutefois, qu'il considère qu'il y a des formes séparées distinctes par la substance de ces formes et que ces formes ont une utilité dans l'engendrement, en particulier les formes psychiques, est une chose qui a été mise en évidence dans la science naturelle. Ces formes et ces universaux sont dits par homonymie. En effet, les formes séparées selon Aristote ont une ressemblance avec l'individu selon un certain mode et avec l'espèce selon un autre mode, et c'est par la ressemblance avec l'individu qu'elles sont devenues génératrices. Mais qu'il y ait des formes séparées universelles seulement dont l'acte est l'acte des formes universelles qui sont dans la hylé, cela est impossible. Aristote ne répond à Platon que de ce point de vue, je veux dire que les formes en tant qu'universelles ne produisent aucun acte. Et comme Thémistius n'a pas compris cela au sujet d'[Aristote], il a dit, dans *Le Livre Lambda*, que ce propos est persuasif pour l'annulation des formes[50].

6. 79. {Pourquoi certaines choses sont engendrées tantôt par l'art tantôt par soi-même et d'autres par l'art seulement}

6. 80. [Aristote] a dit : [51]Quelqu'un pourrait demander sur le mode du doute : pourquoi certaines choses sont engendrées tantôt par l'art, tantôt par elles-mêmes, et cela comme la santé, qui est parfois engendrée par l'art de la médecine et qui est parfois engendrée de soi-même, alors que pour certaines autres, il n'en va pas ainsi, je veux dire qu'elles sont toujours engendrées par l'art, comme la maison par la maison qui est dans l'âme ? La cause de cela est que la matière de certaines choses engendrées par l'art comporte une partie de la chose engendrée, [partie] qui est une portion de cette [matière] je veux dire que cette [partie] est une partie d'une chose qui est associée par le nom et la signification à l'engendré c'est-à-dire en accord [avec l'engendré] – ce sont toutes les choses qui ont la puissance d'être engendrées d'elles-mêmes – , que certaines [choses engendrées] n'ont pas une partie de ce qui est en accord avec elles par le nom et que certaines choses [engendrées]

50 *Themistius' Paraphrase of Aristotle's Metaphysics 12*, Meyrav, p. 189, 27 ; *Thémistius, Paraphrase de la Métaphysique*, Brague, p. 63.

51 *LCMet* 872, 10 : *Met* 1034a9.

يقوى أن يتحرّك على ما ينبغي مثل كثير من الأمور الطبيعيّة الّتي تكون أفضل إذا اقترنت بها المهنة. فأمّا الّتي ليس فيها جزء يقوى أن يتحرّك بذاته وإنّما يتحرّك عن المهنة فقط فمثل الحجارة فإنّها لا تقوى أن تتحرّك بذاتها حتّى تكون بيتًا إلّا أن تُحرِّكها المهنة. ولذلك نجد الحرارة لا تُكوِّن بعض الأشياء إلّا أن تقترن بها مهنة وتُكوِّن بعضها من غير أن تقترن بها مهنة. وذلك أنّ جميع الأشياء الطبيعيّة إمّا أن تتحرّك من غير مهنة وإمّا أن تتحرّك عن مهنة إلّا أنّها جزئيّة، أعني أنّ المهنة تكون جزءًا ممّا يلتئم به تحريك ذلك الشيء وذلك بأن يكون المحرّكون الّذين يلتئم بهم وجود ذلك | بعضهم طبيعيّين ف3، 8و وبعضهم صناعيّين بالقوّة مثلًا.

6. 81. وإذا كان ذلك كذلك فبيّن من هذا أنّ كلّ متكوّن إنّما يتكوّن إمّا من شيء ما مطابق له بالاسم—وهذا إمّا طبيعيّ محض غير مركّب مثل الإنسان يتولّد عن الإنسان أو صناعيّ محض مثل البيت الّذي يتولّد عن البيت—أو من شيء مغاير. فإنّ له جزئين أحدهما طبيعيّ هو في الشيء والآخر صناعيّ خارج الشيء وهذا إذا لم يكن الشيء الّذي من خارج بالعرض. فإنّ الّذي يكون من خارج في أمثال هذه الأشياء فهو فاعل بالذات قبل الّذي من داخل. مثال ذلك أنّ الدلك

---

6 وجود ذلك، تعقيبة، ف3، 7ظ : [وجود ذلك]، ف3، 8و. 6–7 [بعضهم طبيعيّين وبعضهم صناعيّين]، ع202א11 קצתם טבעי וקצתם מלאכותיי. 7 [بالقو]ة مثلا ، ف3. 8 [وإذا كان ذلك كذلك فبيّن من هذا أنّ ك]ـ*ل متكون* [إنّما يتكوّن إمّا من] شي، ع202א11–12 וכהיות זה כן הוא מבואר מזה שכל מתהוה אמנם נתהוה או בעבור דבר ז וכאשר היה זה כן הוא מבואר מזה שכל מתהוה אמנם יתהוה אם מדבר ق. 8–9 [مـ]ـطا[بـ]ـق [له بالاسم وهذا إمّا طبيعيّ محض غيـ]ـر مركب [مثل الانسان] يتولد عـ[ـن الإنسان أو] : مواطئ له بالاسم وهذا إمّا طبيعيّ محض مثل الإنسان يتولّد عن الإنسان أو، ع202א12–13 מוסכם לו בשם וזה או טבעי גמור כמו האדם שיתיילד מן האדם או ז מוסכם לו בשם וזה אם טבעי גמור כמו האדם יתילד מאדם ואם ق. 9 [صـ]ـناعي، ع202א13 מלאכותיי ז מלאכותי ق. 10 مـ[ـثـ]ـل البـ[ـيت]، ع202א13 כמו הבית. ‖ [الّذي يتولّد عن البيت أو من شيء مغا]ير فا[نّ له جزئين] : الّذي يتولّد عن البيت أو من شيء له جزءان، ع202א14 יתילד מהבית ואם מדבר לו שני חלקים ق : الّذي يتولّد عن أو من شيء له جزءان، שיתילד בעבור או בעבור דבר לו שני חלקים ز. 11 الشـ[ـيء1]، ع202א15 הדבר ز : للشيء، لدبر ق. ‖ [وهذا إ]ذ[ا ا]لـ[ـم يـ[ـكـ]ـن ا[لشيء الّذي من] خارج، ع202א15–16 וזה כשלא יהיה הענין אשר מבחוץ ז וזה כאשר לא יהיה הענין אשר מחוץ ق. 12 [فهـ]ـو، ع202א16 הוא. ‖ ا[لّذ]ي، ع202א17 אשר.

ont une telle partie, mais elle n'a pas la puissance de se mouvoir comme il faut, par exemple de nombreuses choses naturelles qui deviennent meilleures lorsqu'un métier leur est joint. Quant aux [choses] qui n'ont pas une partie ayant la puissance de se mouvoir par soi-même et dont la partie ne se meut que par le métier seulement, c'est comme les pierres, car elles n'ont pas la puissance de se mouvoir par elles-mêmes pour devenir une maison à moins d'être mues par un métier. C'est pourquoi nous trouvons que la chaleur n'engendre certaines choses que lorsqu'un métier lui est joint et qu'elle engendre certaines sans qu'un métier lui soit joint. En effet, toutes les choses naturelles ou bien se meuvent sans métier, ou bien se meuvent par un métier, qui n'est toutefois que partiel, je veux dire que le métier est une partie de ce par quoi la mise en mouvement de cette chose est parachevée, et cela en tant que les moteurs par lesquels l'existence de ce [mouvement] est parachevé sont, les uns, [des moteurs] naturels et les autres des artisans, en puissance par exemple.

6. 81. Puisqu'il en est ainsi, il est par cela évident que tout engendré n'est engendré que d'une certaine chose en adéquation avec lui par le nom – et cet [engendré] est ou bien naturel pur non composé, comme l'homme enfanté par l'homme, ou bien artificiel pur, comme la maison enfantée par la maison – ou d'une chose différente. Celle-ci a en effet deux parties. L'une des deux, naturelle, est dans la chose et l'autre, artificielle, est extérieure à la chose, et cela lorsque la chose extérieure n'est pas par accident. Ce qui relève de l'extérieur dans de pareilles choses est agent par essence avant ce qui

الّذي تُؤثِّر به صناعة الطبّ هو فاعل بالذات للحرارة الّتي هي سبب البرء أو جزء من أجزاء البرء. ولذلك يُقال إنّ الدلك يفعل البرء بذاته من جهة أنّه يتبعه الشيء الّذي هو برء أو جزء من البرء. فالبرء الّذي يكون بهذه الصفة يلتئم من جزئين أحدهما صناعيّ والآخر طبيعيّ.

6. 82. {الصور الّتي تدلّ عليها الحدود هي مبدأ الكون}

6. 83. [a]وإذا تقرّر هذا فإذًا كما قيل في الحدود إنّ مبدأ كلّ شيء من حيث هو موجود إنّما هو الجوهر الّذي يدلّ عليه الحدّ وذلك أنّ الحدود إنّما تدلّ على ماهيّات الأشياء وصورها[b]، كذلك الصور هي بعينها مبدأ الكون، أعني الّتي تدلّ عليها الحدود لا صور من خارج. فإنّه إنّما يكون من المنيّ إنسان ومن البزر نبات لأنّ في المنيّ والبزر صورة للإنسان والنبات بالقوّة الّتي استفادها من ذي البزر ومن الإنسان الّذي هو مواطئ بالاسم بنوع ما للمتولّد من البزر والمنيّ. فإنّه ليس ينبغي أن تُطلَب المواطأة في الاسم كما قلنا فيما سلف[c] من الفاعل والمفعول من جميع الوجوه، مثل كون الإنسان عن إنسان ومثل كون البغل عن الفرس فإنّه إن لم يكن هو الفرس بالصورة فهو بعضه، أعني البغل. وأمّا جميع الأشياء المتكوّنة من ذاتها، أعني من غير بزر ولا منيّ، فهي جميع الأشياء الّتي لعنصرها من ذاته القوّة الموجودة لهذه الأشياء في البزر والمنيّ الّذي يكون من المواطئ بالصورة لها.

6. 84. {في وجود حرارة نفسانيّة هي بالقوّة صورة المتكوِّن أو هي صورة المتكوِّن بالفعل}

1 تؤثِّر، ع202א17 תצווה ز תצוה ق : تاثر، ف3. ‖ ه[ي]، ع202א18 היא ز : هو، הוא ق. 6 إنّما: انما ؤ، ف3.

a تف 878، 12: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 30a1034.

b هذه الإشارة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 26.–6. 47. ، الّذي يُلخِّص تف 779، 9-832، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 18b1031–33a1029.

c هذه الإشارة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 77.، الّذي يُلخِّص تف 868، 14–869، 17: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 3a1034–32b1033.

relève de l'intérieur. Par exemple, le massage par lequel l'art de la médecine exerce un impact est agent par essence de la chaleur qui est la cause de la guérison ou l'une des parties de la guérison. C'est pourquoi on dit que le massage produit la guérison par essence en tant qu'il est suivi de la chose qui est la guérison ou une partie de la guérison. La guérison qui a cette qualification est parachevée par deux parties : l'une des deux est artificielle et l'autre naturelle.

6. 82. {Les formes que les définitions indiquent sont le principe de la génération}

6. 83. [52]Puisque cela a été établi, il en résulte que de même qu'il a été dit dans les définitions que le principe de toute chose, en tant qu'existante, n'est que la substance que la définition indique, puisque les définitions n'indiquent que les quiddités des choses et leurs formes[53], de même les formes sont elles-mêmes le principe de la génération, je veux dire les formes que les définitions indiquent non des formes extérieures. En effet, un homme n'est engendré du sperme et un végétal de la graine que parce qu'il y a, dans le sperme et la graine, une forme de l'homme et du végétal par la puissance qu'ils ont reçue de celui qui a la graine et de l'homme, qui ont un nom en accord, d'une certaine façon, avec ce qui est enfanté par la graine et le sperme. En effet, il ne faut pas comme nous l'avons dit précédemment[54] demander, l'accord du nom de l'agent et du produit à tout point de vue, comme la génération de l'homme par l'homme et comme la génération du mulet par le cheval, car s'il n'est pas le cheval lui-même par la forme, il en est une part, je veux dire le mulet. Quant à toutes les choses engendrées d'elles-mêmes, je veux dire sans graine et sans sperme, ce sont toutes les choses dont la matière a de soi-même la puissance qui existe pour ces choses[-là] dans la graine et le sperme qui sont engendrés de ce qui est en accord par la forme avec elles.

6. 84. {De l'existence d'une chaleur psychique qui est en puissance la forme de l'engendré ou qui est la forme de l'engendré en acte}

---

52 *LCMet* 878, 12 : *Met* 1034a30.

53 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Il est d'Averroès. Ce dernier vise ici *MCMet* 6. 26.-6. 47., qui commente *LCMet* 779, 9-832, 1 : *Met* 1029a33-1031b18.

54 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Il est d'Averroès. Ce dernier vise ici *MCMet* 6. 77., qui commente *LCMet* 868, 14-869, 17 : *Met* 1033b32-1034a3.

6. 85. قلت : وينبغي أن تعلم أنّه قد تبيّن في العلم الطبيعيّ أنّ الّذي يتنزّل من بزور هذه الأشياء منزلة الصورة النوعيّة المولِّدة للبزر هو الفلك المائل والشمس وأنّ البزر والمنيّ والشيء الّذي يتنزّل من الأشياء الغير متناسلة منزلة البزر والمنيّ إنّما يفعل بحرارة نفسانيّة هي شبيهة بالنفس الغاذية الّتي هي صورة المتكوّن من النبات والحيوان وإن لم تكن نفسًا غاذية. وعلى هذا فكلّ شيء إنّما يتكوّن
5 عن شيء هو بالقوّة صورة المتكوّن أو هو بوجه ما صورة المتكوّن. فإذًا لا غناء للصور الّتي يقول بها أفلاطون في إعطاء الصور الّتي تُعطيها هذه البزور، وسواء أنزلنا أنّ هذه الصور المكوِّنة موجودة في المنيّ والبزور بالقوّة أو بالفعل، لأنّه لو كان ذلك لكانت الكلّيّات لها غناء في الكون. فعلى هذا ينبغي أن نفهم ما يقوله هاهنا أرسطو في إبطال الصور.

---

1 قلت، مبرز باللون الأسود، ف3. 6 المكوِّنة: المتكون، ع202ב13 המתהוות: المتكون، وشُطِبت «ت» وكُتِبت «نة» فوق «ن» ، ف3. 8 أرسطو: ارسطوا، ف3.

6. 85. J'ai dit : Il faut que tu saches qu'il a été mis en évidence dans la science naturelle que ce qui a, par rapport aux graines de ces choses, le rang de la forme spécifique qui enfante la graine est l'orbe incliné et le soleil et que la graine, le sperme et la chose qui a par rapport aux choses qui ne se multiplient pas par générations successives, le rang de la graine et du sperme n'agissent que par une chaleur psychique semblable à l'âme nutritive qui est la forme des végétaux et des animaux engendrés, bien que ce ne soit pas une âme nutritive. En fonction de cela, [on peut dire] que toute chose n'est engendrée que par une chose qui est en puissance la forme de l'engendré ou est, selon un certain mode, une forme de l'engendré. Les formes dont Platon parle n'ont donc pas d'utilité pour donner les formes que ces graines donnent –, que l'on soutienne que ces formes génératrices existent dans le sperme et les graines en puissance ou [que l'on soutienne qu'elles existent] en acte – car s'il en était ainsi les universaux auraient une utilité pour la génération. C'est ainsi qu'il faut comprendre ce que dit ici Aristote pour annuler les formes.

6. 86. {الصور لا تكون مهما كانت المقولة}

6. 87. قال : [a]وهذا الّذي بُيِّن هاهنا | من أنّ الصور لا تكون ليس أمرًا خاصًّا لمقولة الجوهر بل ف[3]، 8ظ
هو أمر مشترك لجميع الأجناس الأول كمثل الكمّيّة والكيفيّة وغيرها من المقولات. [b]فإنّه كما أنّ
التكوّن بالجوهر إنّما هو للمشار إليه وذلك أنّ التكوّن إنّما هو لهذه الكرة النحاسيّة مثلًا المشار إليها
لا للكرة بما هي كرة ولا للنحاس بما هو نحاس كذلك الأمر في الكمّيّة والكيفيّة وسائر المقولات

3–2 [من أن الصور لا تكون ليس أمرًا خاصًّا لمقولة الجوهـ]ـر بل هو [أمر مشترك لجميع] الا[جناس الأول كمثل الكمّيّة والكيفيّة] و[غيـ]ـرها من المقـ[ـولات] : من أنّ الصور لا تكون ولا تفسد إلّا بنوع من العرض ليس هو أمرًا خاصًّا لمقولة الجوهر بل هو أمر مشترك لجميع الأجناس الأُوَل كمثل الكمّيّة والكيفيّة وغيرها من المقولات، ع202ب16–19 مأشر التصورات لا يتهتوا ولا يفسدوا الا بمين مهمقرة اينو دبر ييحد مأمر العصم أبل هو دبر مشوتف لجل السوغيم الرأشونيم كمو هكمة وأهيك وتولتم مهمأمرات ق : من أنّ الصور لا تكون ولا تفسد إلّا بنوع من العرض ليس هو أمرًا خاصًّا لمقولة الجوهر بل هو أمر مشترك لجميع الأجناس الأُوَل من الكمّيّة والكيفيّة وغيرها من المقولات، مشهتصورات لا يتهتوا ولا يفسدوا الا بمين مز المقرة اينو هو شوم دبر ييحد مأمر العصم أبل هو دبر مشوتف لجل السوغيم الرأشونيم مز هكمات وأهيكوت وتولتم مز المأمرات ز : قوله وهذا القول ليس هو دليلا على الجوهر ان الصورة لا تكون بل هو قول مشترك لجميع الأشياء الأول كمثل الكمية والكيفية وغيرها من المقولات يريد وقولنا ان الصورة لا تكون ولا تفسد ليس هو امرا خاصا لجوهر بل هو امر مشترك لمقولة الجوهر ولسائر المقولات، تف 887، 11–15. 3–4 [فإنّه كما أنّ التكوّن بالجوهر إنّما هـ]ـو للمـ[ـشار إليه وذلك أنّ التكـ]ـون، ع202ب19–20 دي كمو هتهتهتووت بعصم امنم هوا لرمتو اليو وتة هتهتهترات ق : فإنّه كما أنّ التكوّن بالجوهر إنّما هو المشار إليه وذلك أنّ التكوّن، دي كمو هتهتيووي بعصم امنم هوا هرمتو اليو وتة هتهتيووي ز. 4–5 [المشا]ـر إليها [لا للكرة]، ع202ب20–21 الرمتو اليو لا لجدور. 4 ا[لنحاسيّة]، ع202ب20 النحشتي ق، تف 888، 2 : الخاصّيّة، المبوضح ز. ‖ مث[ـلاً]، ع202ب20 على درج مشل ز درج مشل ق. 5 [بـ]ـما هي، ع202ب21 باشر ز بمة هتوا ق. ‖ [كرة ولا للنحاس بما هو]، ع202ب21 كجور ولا لا لنحوشت باشر الوا ز كجور ولا لا لنحشتي بمة هتوا ق. ‖ [نحـ]ـاس، ع202ب21 نحوشت ز نحشت ق. ‖ [فـ]ـي الكمّيّة، ع202ب22 بكمات.

a تف 887، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 7b1034.

b تف 888، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 10b1034.

6. 86. {Les formes ne sont pas engendrées quelle que soit la catégorie}

6. 87. [Aristote] a dit: [55]Ce qui a été mis en évidence ici, à savoir que les formes ne sont pas engendrées, n'est pas un point propre à la catégorie de la substance, mais un point commun à tous les genres premiers comme la quantité, la qualité et les autres catégories. [56]En effet, de même que la génération par la substance n'est que pour l'objet de désignation, car la génération n'est que, par exemple, pour cette sphère en bronze objet de désignation et non pour la sphère en tant que sphère, ni pour le bronze en tant que bronze, il en va de même de la quantité, de la qualité et de toutes les autres catégo-

55 *LCMet* 887, 11: *Met* 1034b7.
56 *LCMet* 888, 1: *Met* 1034b10.

أعني أنّ التكوّن فيها ليس للكمّيّة ولا للكيفيّة بل لهذه الكيفيّة الّتي في هذه الخشبة مثلًا والكمّيّة الّتي فيها أو في هذا الحيوان المشار إليه.

6. 88. {الفعل متقدّم بالزمان على القوّة فيما يخصّ الجوهر وليس في سائر المقولات}

6. 89. وإن كانت الكرة المشار إليها إنّما تكون من النحاس وعن الكرة الّتي في النفس فقد ينبغي أن يكون العنصر والصورة متقدّمين بالزمان على المركّب منهما.[a] وهذا شيء يخصّ الجوهر وهو أن يكون الّذي بالفعل متقدّما بالزمان على الّذي بالقوّة إذ كان الشيء المتكوّن في الجوهر إنّما يتكوّن عمّا هو مثله بالصورة وذلك أنّ الإنسان إنّما يتكوّن عن إنسان مثله والفرس عن فرس مثله. وأمّا أن يكون الّذي بالفعل متقدّمًا بالزمان على الّذي بالقوّة في واحد واحد من سائر المقولات فليس ذلك واجبًا أوّلًا بالضرورة بل المتقدّم فيها إنّما هو الّذي هو بالقوّة الشيء وهو العنصر. وذلك أنّه مثلًا إذا تكوّنت كيفيّة ما أو كمّيّة ما فليس يجب ولا بدّ أن يكون هنالك ما هو بالفعل كيفيّة أُخرى أو كمّيّة متقدِّمة عليها بل ما هو بالقوّة كيفيّة فقط.

1 ل[يـ]ـس، ع202ב22 אינו. ‖ [و]الكمّيّة، ع202ב23 והכמות. 5 أن يكون، ع202ב25 שיהיה : ان تكون، ف[3].

a تف 888، 17: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 16b1034.

ries, je veux dire que la génération en elles n'est pas pour la quantité et la qualité, mais pour cette qualité qui est dans ce bois par exemple et pour la quantité qui est en lui ou en cet animal objet de désignation.

6. 88. {L'acte précède la puissance dans le temps dans la génération de la substance et non dans la génération des autres catégories}

6. 89. Si la sphère objet de désignation n'est engendrée que du bronze et par la sphère qui est dans l'âme, il faut que la matière et la forme soient antérieures dans le temps à ce qui est composé d'eux. [57]C'est quelque chose qui est propre à la substance, à savoir que ce qui est en acte est antérieur dans le temps à ce qui est en puissance puisque la chose engendrée dans la substance n'est engendrée que par son pareil par la forme, car l'homme n'est engendré que par un homme pareil et le cheval par un cheval pareil. Mais que ce qui est en acte est antérieur dans le temps à ce qui est en puissance dans chacune des autres catégories ne s'impose pas en premier nécessairement, mais ce qui est antérieur en elles n'est que ce qui est en puissance la chose, et c'est la matière. En effet, par exemple, lorsqu'une certaine qualité ou quantité sont engendrées, il ne doit pas y avoir, d'une manière inévitable, quelque chose qui soit en acte une autre qualité ou une quantité antérieure, mais seulement ce qui est en puissance une qualité.

57 *LCMet* 888, 17 : *Met* 1034b16.

6. 90. {هل حدّ الجزء في حدّ الكلّ أم العكس ؟}

6. 91. قال : [a]ولمّا كان كلّ حدّ قولًا ولكلّ قول أجزاء وكانت نسبة قول الشيء المعرِّف جوهره إلى الشيء هي نسبة جزء القول إلى جزء الشيء فقد ينبغي أن يُفحَص هل قول الجزء داخل في حدّ الكلّ أي حدّ الجزء مأخوذ في حدّ الكلّ أم ليس حدّ الجزء داخلًا في حدّ الكلّ بل الأمر بالعكس أعني أنّ حدّ الكلّ داخل في حدّ الجزء. وذلك أنّه قد يظهر أنّ بعض حدود الأجزاء داخل في حدّ الكلّ وبعضها الأمر فيها بالعكس أعني أنّ حدّ الكلّ داخل في حدّ الجزء. وذلك أنّا نجد حدّ الدائرة ليس يدخل فيه حدّ أجزاء الدائرة أعني الّذي هو نصف دائرة أو ربع دائرة بل حدّ الدائرة يدخل في حدّ النصف وحدّ الربع. وأمّا حدود المقاطع[b] الّتي تتركّب منها الحروف، أعني المقصورة والممدودة، فإنّها تدخل في حدود الحروف. وإن سلّمنا أنّ الدائرة تنحلّ إلى أجزائها كما تنحلّ الحروف إلى المقاطع فقد يجب أن يكون حدّ الجزء متقدّما على حدّ الكلّ. وإن سلّمنا أنّ حدّ الجزء في أمثال هذه قبل الكلّ وكانت الزاوية الحادّة جزء الزاوية القائمة والإصبع جزء الحيوان فإذًا يتكوّن الإصبع قبل الحيوان والحادّة قبل القائمة. وذلك خلاف ما يوجَد الأمر عليه. فإنّ القائمة تُؤخَذ في حدّ الحادّة والحيوان في حدّ الإصبع.

2 قولًا : قول، ف3. ‖ نسبة ⟨قول⟩، ع203א8 יחס מאמר : نسبة⌜، متن ف3 :—هامش ف3. 3 الشيء1، ع203א8 הדבר ق : الهي، ف3 : الّتي، אשר ز. 5 الأجزاء : الاشيآء، وصُحّحت «شيء» بتحويلها إلى «جز» ، ف3. 11 الزاوية1، ع203א17 הזוית : الرواية، ف3.

a تف 891، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 20b1034.

b اُنظر حاشية «sections» في الترجمة الفرنسيّة.

6. 90. {Est-ce que la définition de la partie est dans la définition du tout ou l'inverse ?}

6. 91. [Aristote] a dit : [58]Comme toute définition est un énoncé, que pour tout énoncé il y a des parties et que le rapport de l'énoncé concernant une chose et faisant connaître sa substance à la chose est le même que le rapport d'une partie de l'énoncé à une partie de la chose, il faut examiner la question de savoir si l'énoncé concernant la partie entre dans la définition du tout, c'est-à-dire si la définition de la partie est prise dans la définition du tout ou si la définition de la partie n'entre pas dans la définition mais que c'est l'inverse, je veux dire que la définition du tout entre dans la définition de la partie. Car il apparaît parfois que certaines définitions des parties entrent dans la définition du tout et que, pour certaines, c'est l'inverse, je veux dire que la définition du tout entre dans la définition de la partie. En effet, nous trouvons que la définition des parties du cercle n'entre pas dans la définition du cercle, je veux dire ce qui est un demi-cercle ou un quart de cercle, mais que la définition du cercle entre dans la définition du demi et la définition du quart. Quant aux définitions des sections[59] dont sont composées les lettres, je veux dire les brèves et les prolongées, elles entrent dans les définitions des lettres. Et si nous concédons que le cercle se résout en ses parties comme les lettres se résolvent en sections, la définition de la partie devrait être antérieure à la définition du tout. Et si nous concédons que la définition de la partie précède le tout dans pareilles choses et si l'angle aigu est une partie de l'angle droit et le doigt une partie de l'animal, alors le doigt serait engendré avant l'animal et l'angle aigu avant l'angle droit. Or, cela est différent de ce qui est. En effet, l'angle droit est pris dans la définition de l'angle aigu et l'animal dans la définition du doigt.

---

58 *LCMet* 891, 1 : *Met* 1034b20.

59 Les *maqāṭiʿ* sont entendues à deux reprises dans ce paragraphe comme les parties des lettres brèves (lettres vocalisées) et des lettres prolongées, alors que, dans le passage correspondant de *LCMet* 889-893 et ailleurs dans *MCMet* (6. 166. ; 6. 167. ; 12. 68. ; 12. 69. ; 13. 14.), les *maqāṭiʿ* sont des unités rythmiques composées de ces lettres (sur ce dernier sens, voir Averroès, *Commentaire moyen à la Rhétorique*, Aouad, vol. III, p. 385–388). Le texte n'a toutefois pas été émendé, car l'hébreu a ici la même version que l'arabe : ع203א14–15 : ואמנם גדרי החיתוכים אשר יתרכבו מהם המלות כלומר השבורים והנמשכים כי הם נכנסים בגדרי המלות ז אולם גדרי החיתוכים אשר הורכבו מהם האותיות ר״ל הנקצרים והנמשכים הנה הם יכנסו בגדרי האותיות ק.

Peut-être faut-il comprendre que *maqāṭiʿ* est à entendre en cet endroit comme les sections dont sont constituées les lettres brèves et les lettres prolongées. La lettre brève est en effet constituée d'une lettre et d'une motion (voyelle) et la lettre prolongée d'une lettre et d'une voyelle prolongée (*ḍamma* prolongée en *ū*, par exemple).

6. 92. [a]ولكن عسى أن يحلّ هذا التشكيك بأن نقول إنّ الأجزاء تُقال على أنواع كثيرة أحدها الأجزاء الّتي من قبل الكمّيّة والأُخر الأجزاء الّتي من قبل الكيفيّة.

6. 93. [b]لكن ينبغي أن نترك الفحص عن أجزاء الأشياء الّتي ليست بجوهر وننظر في أجزاء الجوهر نفسه، أعني أجزاء الجوهر | الّذي يقصد إليه الحدّ. فإن كان بعض الجوهر عنصر وبعضه صورة كما ف[3]، 9و
قيل[c] وبعضه الّذي منهما فيكون العنصر ظاهر من أمره أنّه ليس جزءًا للصورة وهو جزء للمجتمع من الصورة والعنصر. ومثال ذلك أنّ اللحم ليس هو جزءًا من العمق الّذي هو صورة الفطوسة وهو جزء من الفطوسة وكذلك النحاس جزء من عظم الصنم المشار إليه وليس هو جزء من صورة الصنم الّتي هي الشكل المخصوص به.

2 الّتي[1]: الّذي، وصُحِّحت «ذ» بتحويلها إلى «ت»، ف[3]. 3 نترك، ع203א23 שנעזוב، تف 894، 2؛ 896، 6: تترك، ف[3]. || الجـ[ـو]هر، ع203א24 העצם. 4 أجزاء الجوهر، تعقيبية، ف[3]، 8ظ: [أجزاء الجوهر]، ف[3]، 9و. 4–6 [الّذي يقصد إليه الحدّ فإن كـ]ـان بـ[ـعض] الجـ[ـوهر عنصر وبعضه صورة كما قيل وبعضه الّذي منهما فيكون العنصر ظا]هر من أمره أنّه ليس [جزءًا للصورة] وهو جز[ء للـ]ـجـ[ـتمـ]ـع [من] الصورة و[الـ]ـعـ[ـنصـ]ـر ومثـ[ـال ذلك]، ع203א24–27 אשר יורה עליו הגדר כי אם יהיה קצת העצם ענצר וקצתו צורה כמו שנאמר וקצתם אשר משניהם יהיה הענצר נראה מענינו שהוא אינו חלק לצורה והוא חלק למקובץ מן הצורה והענצר המשל בזה ז אשר יורה עליו הגדר ואם היה קצת העצם יסוד וקצתו צורה כמו שנאמר וקצתם משניהם הנה היסוד נראה מענינו שהוא אינו חלק לצורה והוא חלק למקובץ מהצורה והיסוד משל זה ק. 6–7 جزء[ا من العمق الّذي هـ]ـو صـ[ـو]رة الفطوسة و[هـ]ـو جزء، ع203א27–28 חלק מן העומק אשר הוא צורת הפשיטות שבאף והוא חלק ז חלק מהעמק אשר הוא צורת הפטסות והוא חלק ק. 7 ا[لصـ]ـنم، ع203א28 הצלם. || ا[لمشا]ر إليه، ع203א28-ב1 הרמוז אליו. || و[لـ]ـيس : ليس، ع203ב1 אינו :وليس، واينו ق هامش مخطوط Parma. 8 هي : هو، ف[3]، ع203ב1 הוא.

a تف 893، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 32b1034.

b تف 896، 7: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 33b1034.

c هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 16.، ملخّصًا تف 769، 14–13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1029a2–3.

6. 92. [60]Mais il se peut que le doute ainsi soulevé se résolve si nous disons que les parties se disent de nombreuses espèces de choses, l'une d'elles étant les parties qui relèvent de la quantité et les autres étant les parties qui relèvent de la qualité.

6. 93. [61]Mais il faut que nous abandonnions l'examen des parties des choses qui ne sont pas des substances et étudiions les parties de la substance elle-même, je veux dire les parties de la substance que vise la définition. Si la substance est pour une part matière, pour une autre part forme, comme cela a été dit[62], et pour une autre part encore, ce qui est des deux, il est manifeste que la matière n'est pas une partie de la forme et qu'elle est une partie de ce qui est constitué de la réunion de la forme et de la matière. Ainsi, par exemple, la chair n'est pas une partie de la concavité qui est la forme de la camusité et elle est une partie de la camusité. De même, le bronze est une partie de la grandeur de la statue objet de désignation et il n'est pas une partie de la forme de la statue, qui est la figure qui lui est propre.

60 *LCMet* 893, 15 : *Met* 1034b32.

61 *LCMet* 896, 7 : *Met* 1034b33.

62 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Il est d'Averroès. Ce dernier vise ici *MCMet* 6. 16., qui commente *LCMet* 769, 13-14 : *Met* 1029a2-3.

6. 94. ولمّا كانت الصورة هي الّتي تُحمَل على الشيء بالذات وكان العنصر ليس يُحمَل على الشيء بالذات كان الحدّ إنّما هو للصورة وأجزاء الحدّ لأجزاء الصورة وكان العنصر وأجزاء العنصر متأخّرة عن الصورة.[a] ولذلك لا يُؤخَذ في حدّ الدائرة حدّ أجزائها ويُؤخَذ في حدّ الكلمة حدّ الحروف. والسبب في ذلك أنّ الحروف أجزاء الصورة لا أجزاء العنصر وأجزاء الدائرة، أعني الّتي تنقسم إليها، هي أجزاء العنصر لا أجزاء الصورة وهي أقرب إلى صورة الدائرة من النحاس أو الحجر الّذي تكون فيه الدائرة. ولذلك ما قد نقول إنّه ليس جميع الحروف هي أجزاء الكلمة. وذلك أنّ الحروف المشار إليها الجزئيّة مثل هذه الحروف الّتي أُثبِتها الآن والّتي تُرسَم في هذا الهواء المشار إليه ليست هي أجزاء صورة الكلمة المركّبة من الحروف من قبل أنّ هذه موجودة في العنصر والعنصر هو جزء لها متقدّم على الجوهر المجتمع من العنصر والصورة لا متقدّم على الصورة بل جزء الصورة هو المتقدّم على الصورة. ولذلك لا تفسد الأشياء بتجزّئها في موادّها وتفسد بتجزّئها في صورها. مثال ذلك أنّ الخطّ لا يفسد بتجزّئه إلى الأنصاف لأنّ صورة الخطّ باقية بعينها ولا يفسد الإنسان بتجزّئه إلى العظام والعصب في صورته. وإذا كانت هذه هي حال العنصر من الصورة فهو أمّا للمجتمع من العنصر والصورة فجزء متقدّم عليه وأمّا للصورة فليس جزءًا متقدّمًا عليها بل المتقدّم على الصورة هي أجزاء الصورة الّتي إذا فسدت فسدت الصورة.

6. 95. ولذلك كانت ما تدلّ عليه الألفاظ من الأشياء أمّا في بعضها فلا يكون حدود أجزائها الّتي من قبل العنصر متقدّمة عليها وفي بعضها يكون حدود أجزائها الّتي من قبل العنصر متقدّمة عليها بل ليس يكون الواحد منها إن لم يكن المجتمع من الجزئين جميعًا أعني الّذي على طريق العنصر والّذي على طريق الصورة. فإنّ بعض الأشياء العنصر علّة له وإليه يفسد وهذه هي الأشخاص.

1 ال[صـ]ـورة، ع203ב2 הצורה. ‖ ت[حمـ]ـل، ع203ב2 ינשא ز תנשא ق. 11 ⟨لا⟩ :—، ف3، ز، ق. وربّما سقطت من الأصل. 12 والعصب، ع203ב16 והעצבים : والعصف، ف3.

a تف 898، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 9a1035.

6. 94. [63]Comme la forme est ce qui est attribué à la chose par essence et que la matière n'est pas attribuée à la chose par essence, la définition n'est que pour la forme et les parties de la définition pour les parties de la forme, et la matière et les parties de la matière sont postérieures à la forme. [64]C'est pourquoi, on ne prend pas, dans la définition du cercle, la définition de ses parties et l'on prend, dans la définition du mot, la définition des lettres. La cause de cela est que les lettres sont parties de la forme et non parties de la matière et que les parties du cercle, je veux dire les parties en lesquelles il se divise, sont les parties de la matière et non les parties de la forme alors qu'elles sont plus proches de la forme du cercle que le bronze ou la pierre dans lesquels le cercle est engendré. Et pour cela, nous disons parfois que toutes les lettres ne sont pas parties du mot. En effet, les lettres particulières objets de désignation, comme ces lettres que j'établis maintenant et qui sont tracées dans cet air objet de désignation, ne sont pas les parties de la forme du mot composé des lettres, car [les lettres particulières objets de désignation] existent dans la matière et que la matière est une partie des [lettres particulières objets de désignation] antérieure à la substance qui est la réunion de la matière et de la forme, non antérieure à la forme. Bien plutôt, c'est la partie de la forme qui est antérieure à la forme. C'est pourquoi les choses ne se corrompent pas avec la décomposition de leurs matières et elles se corrompent avec la décomposition de leur forme. Par exemple, la ligne ne se corrompt pas avec sa décomposition en moitiés, car la forme de la ligne persiste elle-même et l'homme ne se corrompt pas dans sa forme avec sa décomposition en os et nerfs. Puisque tel est l'état de la matière par rapport à la forme, elle est une partie antérieure à la réunion de la matière et de la forme, mais elle n'est pas une partie antérieure à la forme. Bien plutôt, ce qui est antérieur à la forme, ce sont les parties de la forme, qui sont telles que, lorsqu'elles se corrompent, la forme se corrompt.

6. 95. C'est pourquoi concernant certaines des choses que les mots indiquent, les définitions de leurs parties qui relèvent de la matière ne sont pas antérieures à elles, et concernant certaines autres, les définitions de leurs parties qui relèvent de la matière leur sont antérieures et, bien plutôt, aucune de ces [dernières] choses ne se produit sans que se produise la réunion des deux parties à la fois, je veux dire celle qui est de l'ordre de la matière et celle qui est de l'ordre de la forme. En effet, la matière est cause de certaines choses et elles se corrompent en elle – il s'agit des individus – et la

63 *LCMet* 897, 15 : *Met* 1035a7.
64 *LCMet* 898, 1 : *Met* 1035a9.

وبعض الأشياء ليس العنصر علّة له وهذه هي الأنواع. ولذلك أمّا الأشياء الّتي صورها موجودة في العنصر فإنّها فاسدة، مثل الفطس الّذي يكون في اللحم ودائرة النحاس، فإنّ هذه فاسدة ومنحلّة إلى العنصر والعنصر جزء لها ومتقدّم عليها.[a] وأمّا الّتي إنّما يوجَد لها قول الصورة فقط من غير العنصر، أعني القول الدّال على الصورة، فإمّا ألّا تكون فاسدة البتّة وإمّا ألّا تفسد بفساد تلك، أعني أنّها لا تنحلّ إلى عنصر | بل تكون فاسدة بالعرض. وبيّن أنّ تلك هي الأنواع والأجناس. ف3، 9ظ
وإذا كان ذلك كذلك أمّا الأشخاص فالعنصر لها أجزاء وعلّة وأمّا الأجناس ليس العنصر جزءًا لها ولا علّة. ولكون العنصر علّة للأشخاص لكان فسادها لأنّها تنحلّ إلى العنصر الّذي تركّبت منه مثل فساد الصنم الّذي من التراب إلى التراب وفساد الدائرة الّتي من الخام إلى النحاس وفساد زيد إلى العظام واللحم الّذي تركّب منه وكذلك الدائرة إلى أجزائها. ولمكان هذا كان قولنا دائرة على الدوائر النوعيّة وعلى الدائرة الشخصيّة اسمًا مشتركًا من قبل أنّه ليس للجزئيّات أسماء خاصّة بها. وذلك أنّ أجزاء الدوائر متقدّمة على الدائرة الجزئيّة ومتأخّرة عن الدائرة النوعيّة.

3 يوجَد، ع203ב27 ימצא : توجد، ف3. 5 [بل تكون فاسدة بالعرض وب]ين [أنّ تلك هي الأن]واع [والأ]جناس : بل تكون فاسدة بالعرض وتلك هي الأنواع والأجناس، ع204א1–2 אבל יהיו נפסדים במקרה ואלו הם המינים והסוגים. 6 [وإذا كان ذلك كذلك أمّا الأشخاص] *فالعنصر*، ع204א2 אם כן אמנם האישים הענצר ז אם כן אם האישים הנה היסוד ק. ‖ [ل]ها، ع204א2 להם. ‖ [وعلّة وأمّا الأجنا]س : وهو علّة لها وأمّا الأنواع والأجناس، ع204א2–3 והוא עלה להם ואמנם המינים והסוגים ז והוא עלה להם ואולם המינים והסוגים ק، اختصرنا هنا النصّ العبري نظرًا لضيق الحرم، ف3. ‖ [لي]س، ع204א3 אין. 7 [لها] و[لا علّة ولكون العنصر علّة للأشخا]ص *لكان* ف[س]اد[ها لأنّها *تنحـ*ـلّ إلى]، ع204א3–4 להם ולא עלה ומפני היות הענצר עלה לאישים תהיה הפסדם בהתרתם אל ז להם ולא עלה ולהיות היסוד עלה לאישים היה הפסדם בהתכתם אל ק. ‖ ال[عنـ]صر، ع204א5 הענצר ז היסוד ק. 8 [فساد]، ع204א5 הפסד. ‖ [الّذي]، ع204א5 אשר. ‖ ا[لدايرة، ع402א6 העגולה ז העגלה ק. ‖ التـ[ي مـ]ن الخام ا[ل]ى : الّتي من النحاس إلى، ع204א6 אשר מן הנחושת אל ז אשר מהנחשת אל ק. 9 تر[كّـ]ب، ع204א7 התרכב ז הורכבה ק. ‖ ا[ل]ـدايرة، ع204א7 העגולה ז העגלה ק. ‖ اجز[ا]يها، ع204א7 חלקיה. ‖ هذ[ا]، ع204א7 זה.

a تف 901، 7: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 28a1035.

matière n'est pas cause de certaines autres choses – il s'agit des espèces. C'est pourquoi, les choses dont les formes existent dans la matière sont corruptibles, comme la camusité qui est dans la chair et le cercle en bronze, car ces choses sont corruptibles et se résolvent en matière et la matière en est une partie et elle est antérieure à elles. [65]Quant aux choses pour qui n'existe que l'énoncé exprimant la forme sans la matière, je veux dire l'énoncé indiquant la forme, ou bien elles ne sont pas corruptibles du tout ou bien elles ne se corrompent pas lorsque les autres choses se corrompent, je veux dire qu'elles ne se résolvent pas en matière, mais sont corruptibles par accident. Il est évident qu'il s'agit des espèces et des genres. Puisqu'il en est ainsi, la matière est, pour les individus, parties et cause, alors que la matière n'est, pour les genres, ni partie ni cause. C'est parce que la matière est une cause pour les individus qu'ils sont corruptibles, car ils se résolvent dans la matière dont ils sont composés, comme la corruption de la statue qui provient de la terre en terre et la corruption du cercle qui provient de la matière brute en bronze et la corruption de Zayd en os et chair dont il a été composé et de même le cercle qui se corrompt en ses parties. En raison de cela, notre énoncé « cercle » à propos des cercles spécifiques et du cercle individuel est un nom homonyme du fait qu'il n'y a pas, pour les choses particulières, de nom qui leur soit propre. En effet, les parties des cercles sont antérieures aux cercles particuliers et postérieures au cercle spécifique.

65 *LCMet* 901, 7 : *Met* 1035a28.

6. 96. قال : [a]فقد قلنا في حلّ هذا الشكّ قولًا فيه بعض خفاء وينبغي أن نقول في ذلك قولًا أبين وذلك يكون بأن نُبيّن كم أجزاء الحدود وما الشيء الّذي يتجزّأ فيه الحدود. فإنّه يجب أن يكون أجزاء الحدود قبل المحدود ولا بدّ إمّا كلّها وإمّا بعضها إن لم نُسلّم أنّها كلّها إذ كانت الحدود قبل المحدود وأجزاء الحدود قبل الحدود.

6. 97. فنقول : إنّه بيّن أنّ حدّ القائمة ليس يتجزّأ إلى حدّ الزاوية الحادّة الّتي هي جزء من القائمة بل حدّ الزاوية الحادّة يتجزّأ إلى حدّ الزاوية القائمة. وذلك أنّ الّذي يحدّ الحادّة يستعمل القائمة في الحدّ أعني أنّه يأخذ القائمة جزءًا من الحدّ. وذلك أنّ الزاوية الحادّة هي الّتي تُحَدّ بأنّها أقلّ من قائمة. وكذلك نصف الدائرة يُؤخَذ جزء حدّه الدائرة. وكذلك الإصبع يُؤخَذ جزء حدّه الحيوان. وإذا كان الأمر هكذا فبيّن أنّ جميع أجزاء الشيء الّتي هي من قبل العنصر أو الّتي هي بعينها أجزاء العنصر الأخير، أعني الّذي هو آخر ممّا ينقسم إليه الشيء، هي متأخّرة عن الكلّ وأنّ حدّ الكلّ متقدّم عليها. وأمّا جميع الأشياء الّتي للحدود والجوهر الّذي يدلّ عليه الحدّ إمّا كلّها وإمّا بعضها فواجب أن تكون متقدّمة على الكلّ. ومثال ذلك الحدّ الّذي للنفس وهو أنها جوهر لحيوان متنفّس، فإنّه يجب أن تكون حدود هذه الأشياء متقدّمة عليها أعني حدّ الجوهر وحدّ الحيوان. ولمّا كان الحدّ التامّ إنّما يكون من فصل وجنس وكان الفصل والجنس جزئين متقدّمين على المحدود وجب أن يكون هذان الجزآن المأخوذان في حدّ الجوهر متقدّمين على الجوهر الّذي أُخِذ جزء حدّ النفس لأنّه جنس وكذلك وجب أيضًا أن يكون الجنس والفصل المأخوذان في حدّ الحيّ الّذي

---

1 في ⟨حلّ⟩، ع204א11 בהתרת : في، ف3. 6 حدّ، ع204א17 גדר : حاد، ف3. 9 أجزاء الشيء ⟨الّتي هي⟩، ع204א20 חלקי הדבר אשר : أجزاء الشيء ا، متن ف3 :—، هامش ف3. 10 آخر، ع204א21 סוף : أجزاء، ف3. 13 وحدّ : وحد الانسان، وفوق «الانسان» هـ، ف3. 15–16 ⟨جزء حدّ النفس لأنّه جنس وكذلك وجب أيضًا أن يكون الجنس والفصل المأخوذان في حدّ الحيّ الّذي أُخِذ⟩ : حدّ جزء النفس لأنّه جنس وكذلك وجب أيضًا أن يكون الجنس والفصل المأخوذان في حدّ الحيّ الّذي أُخِذ، גדר חלק הנפש על שהוא סוג וכן יחוייב גם כן שיהיה הסוג וההבדל הלקוחים בגדר החי אשר לוקח ق : حدّ جزء النفس لأنّها جنس وكذلك وجب أن يكون الجنس والفصل المأخوذان في حدّ الحيّ الّذي أُخِذ، ع204א28-ב2 גדר חלק הנפש על שהם סוג וכן ראוי שיהיה הסוג והפרק הלקוחים בגדר החי אשר יוקח ز، ونظرًا للمعنى اضطررنا أن نُبدِل «حدّ جزء» بـ «جزء حدّ».

a تف 905، 6: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 3b1035.

6. 96. [Aristote] a dit : [66]Nous avons avancé, pour résoudre ce doute, un propos assez obscur. Il faut que nous disions à ce sujet quelque chose de plus évident, et cela se produit si nous mettons en évidence combien il y a de parties des définitions et quelle est la chose en laquelle les définitions se divisent. En effet, il est inévitable que les parties des définitions soient antérieures au défini, soit toutes, soit certaines d'entre elles si nous ne concédons pas qu'il s'agit de toutes, car les définitions sont antérieures au défini et les parties des définitions antérieures aux définitions.

6. 97. Nous disons donc : il est évident que la définition de l'angle droit ne se divise pas en définition de l'angle aigu qui est une partie de l'angle droit, mais la définition de l'angle aigu se divise en définition de l'angle droit. En effet, celui qui définit l'angle aigu utilise l'angle droit dans la définition, je veux dire qu'il prend l'angle droit comme partie de la définition. Car l'angle aigu est ce qui est défini comme moindre que l'angle droit. De même, pour le demi-cercle, on prend le cercle comme partie de sa définition. Et de même pour le doigt, on prend l'animal comme partie de sa définition. Puisqu'il en est ainsi, il est évident que toutes les parties de la chose qui relèvent de la matière ou qui sont elles-mêmes parties de la matière dernière, je veux dire celle qui est la dernière de ce en quoi la chose se divise, sont postérieures au tout et que la définition du tout est antérieure à elles. Quant à toutes les choses qui appartiennent aux définitions et à la substance que la définition indique, elles doivent être, toutes ou certaines d'entre elles, antérieures au tout. Il en est ainsi par exemple de la définition de l'âme, qui est qu'elle est substance d'un animal animé. En effet, les définitions de ces choses doivent être antérieures à elles, je veux dire la définition de la substance et la définition de l'animal. Et puisque la définition achevée ne provient que d'une différence et d'un genre et que la différence et le genre sont des parties antérieures au défini, ces deux parties prises dans la définition de la substance doivent être antérieures à la substance qui a été prise comme partie de la définition de l'âme parce qu'elle est un genre, et, de même, le genre et la différence spécifique pris dans la définition du

66 *LCMet* 905, 6 : *Met* 1035b3.

أُخِذ كالفصل في حدّ النفس متقدّمين على الحيوان. فتكون إذًا جميع أجزاء هذا الحدّ متقدّمة على المحدود والحدود. ولا بدّ الّذي هو النفس إمّا كلّها وإمّا بعضها أكثر تقدّما من أجزاء الشيء المجتمع من العنصر والصورة وهو الحيوان المركّب من نفس وجسم. وذلك أنّ الصورة الّتي هي النفس متقدّمة على العنصر الّذي هو الجسم وأجزاء الصورة على الصورة وهذا مطّرد في جميع الجزئيّات. 5 [a]وأمّا الجسم وأجزاؤه فهي متأخّرة عن هذا الجوهر الّذي هو النفس.

6. 98. وانقسام الحيوان إلى نفس وجسم كانقسام الأشياء إلى عناصرها لا كانقسام الأشياء إلى جواهرها المعرِّفة ذواتها بل كانقسام | المجتمع من الأجزاء أعني المشار إليه إلى الشيء الّذي يجتمع ف3، 10و منه. وهذه الأجزاء العنصريّة تكون في بعض الأشياء [b]قبل المجتمع منها ومن الصورة في الزمن وفي بعضها ليس يُمكِن أن توجَد قبل المجتمع منها إذ كان ليس يُمكِن فيها أن توجَد منفصلة من الصورة

2 المحدود : المحدود، وأُثبِتت «م» برسم «م» تحتها، ف3. 4 جميع : جميع الاشيآء، وفوق «الاشيآء» هـ، ف3. 7 كانقسام : « كا»، متن ف3، «نقسام» تعقيبة، ف3، 9ظ : [كانقسام]، ف3، 10و 7–8 [المجتمع من الأجزاء أعني المـ]ـشار [إليه إلى الشيء الّذي يجتمع منه وهذه الأجزاء العنصريّة تكون في بعض]، ع204ب9–10 המקובץ מן החלקים כלומר הרמוז אליו אל הדבר אשר נתקבץ ממנו ואלו החלקים הענצריים יהיו בקצת ז המקובץ מהחלקים ר״ל הרמוז אליו אל הדבר אשר קובץ ממנו ואלו החלקים היסודיים כבר יהיו בקצת ק. 8–9 [منها ومن الصورة في الزمن] وفي بعضـ[ـها ليس]، ع204ب11 מהם ומן הצורה בזמן ובקצתם אי ז מהם ומהצורה בזמן ובקצתם אי ק. 9 توجَ[ـد] قبل المجـ[ـتمـ]ـع [منـ]ـها، ع204ب11–12 שימצא קודם המקובץ מהם ז שימצאו קודם המקובץ מהם ק. ‖ [فيها أن توجَد منفـ]ـصـ[ـلة] من الصورة، ع204ب12 בהם שימצאו נבדלים מן הצורה ז בם שימצאו נבדלים מהצורה ק.

a تف 909، 14: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 20b1035.

b تف 910، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 22b1035.

vivant, qui a été pris comme différence spécifique dans la définition de l'âme, doivent être antérieures à l'animal. En conséquence, toutes les parties de cette définition sont antérieures au défini et aux définitions. Et il est inévitable que ce qu'est l'âme, ou bien sa totalité ou bien une part d'elle, ait nécessairement plus d'antériorité que les parties de la chose constituée de la réunion de la matière et la forme, et c'est l'animal composé d'une âme et d'un corps. En effet, la forme, qui est l'âme, est antérieure à la matière, qui est le corps, et les parties de la forme sont antérieures à la forme, et cela est constant dans tous les particuliers. [67]Quant au corps et à ses parties, ils sont postérieurs à cette substance qui est l'âme.

6. 98. La division de l'animal en âme et corps est comme la division des choses en leurs matières et non comme la division des choses en leurs substances qui font connaître leurs essences, mais comme la division de ce qui est constitué de la réunion des parties, je veux dire l'objet de désignation, en la chose dont il est la réunion. Ces parties matérielles sont, dans certaines choses, [68]antérieures dans le temps à ce qui est constitué de leur réunion avec la forme et, dans certaines, il n'est pas possible qu'elles existent antérieurement à ce qui est constitué de leur réunion car il ne leur est pas possible d'exister en tant que séparées de la forme, à moins d'exister [69]selon

67 *LCMet* 909, 14 : *Met* 1035b20.
68 *LCMet* 910, 4 : *Met* 1035b22.
69 *LCMet* 910, 13 : *Met* 1035b24.

إلّا أن تكون موجودة [a]بنوع آخر مثل الإصبع فإنّه لا يُقال على الإصبع الحيّ والميّت إلّا باشتراك الاسم. وليس الإصبع فقط بل الموضوع الأوّل الّذي فيه الصورة أوّلًا والشيء الّذي به الحيوان ما هو كأنّك قلت القلب والدماغ. فإنّه لا يوجَد بالحقيقة قلب ولا دماغ إلّا وفيه الصورة الّتي هو بها قلب أو دماغ وإن وُجِد فليس فيه من معنى القلبيّة إلاّ ما يكون في القلب المصوّر من حجر وهو الشكل فقط. فلذلك لا يُمكِن في هذا النوع من العنصر أن يتعرّى عن الصورة وهو يُعَدّ موجود بالحال الّتي كان بها عند وجود الصورة فيه.

6. 99. والإنسان المشار إليه وما أشبه ذلك من الأمور الجزئيّة فليست موجودة بنوع كلّيّ، أعني محمولة على كثيرين، بل إنّها واحد واحد كلٌّ مجتمع من أجزاء وهي الصورة والعنصر. وهذه هي الجزئيّات الّتي تنقسم إليها الأنواع الأخيرة مثل انقسام الإنسان إلى زيد وعمرو ومثل انقسام الفرس إلى لاحق والأعوجي. وإنّما يقع الالتباس بين الكلّيّ والكلّ الجزئيّ الّذي هو المجتمع من العنصر والصورة لأنّ الجزئيّات ليس لها أسماء كما قال فيما تقدّم[b].

6. 100. قال : [c]وبالجملة فللصورة جزء—أعني بالصورة ما يدلّ عليه الحدّ—وللكلّ المجتمع من العنصر والصورة جزء أيضًا. ولكن أمّا أجزاء الحدود فهي أجزاء الصورة لا أجزاء المجتمع والحدّ إنّما هو للكلّيّ الّذي هو الصورة فإنّ قول الدائرة المعرّف لجوهرها والدائرة هو واحد بعينه وكذلك قول النفس المعرّف لجوهر النفس هو والنفس شيء واحد بعينه، وأمّا الكلّ المجتمع من الصورة

---

1 تكون، ع204ב13 שיהיו ق : يكون، ف[3]، יהיה ز. ‖ [م]وجودة، ع204ב13 נמצאים. ‖ فإنّه، ع204ב13 כי ز כי הוא ق : فإنها، ف[3]. ‖ [لا]، ع204ב13 לא. ‖ [يُقَ]ال، ع204ב13 יאמר. ‖ [على]، ع402ב31 על. ‖ الا[صبع]، ع204ב13 אצבע. 2 ا[لأوّل الّ]ذي [فـ]يه الصـ[ـو]رة، ع204ב14–15 הראשון אשר בו הצורה. 3 الّتي [هو]، ع204ב16–17 אשר הוא : التي ר، متن ف[3] : خرم في الهامش. 8 كثيرين، ع204ב21 הרבה ز רבים ق : كثير من، ف[3]. ‖ واحد واحد : واحد واحد من، وفوق «من» –، ف[3]. 9 الجزئيّات: الجزءيّات ه، ف[3]. 12 ⟨قال⟩، ع204ב26 אמר. 14 بعينه، ع205א2 בעצמו : بعينها، ف[3].

---

a تف 910، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 24b1035.

b تف 902، 7–8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 2b1035.

c تف 912، 3: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 31b1035.

une autre espèce, comme le doigt. En effet, on ne le dit du doigt vivant et du doigt mort que par homonymie. Et cela vaut non seulement du doigt, mais du substrat premier dans lequel la forme et la chose par laquelle l'animal est ce qu'il est se trouvent en premier, comme lorsque tu dis le cœur et le cerveau. En effet, il n'existe pas en vérité de cœur ou de cerveau sans qu'il y ait en eux la forme par laquelle ils sont cœur ou cerveau et s'ils existent, ils n'ont en eux de la signification du cœur que ce qui est dans le cœur représenté dans une pierre, et c'est la figure seulement. C'est pourquoi il n'est pas possible que cette espèce de la matière soit dépourvue de la forme et [cette espèce] est comptée comme existante par l'état par lequel elle se trouvait lorsque la forme existait en elle.

6. 99. L'homme objet de désignation et ce qui ressemble à cela parmi les choses particulières n'existent pas d'une manière universelle, je veux dire en tant qu'attribués à de nombreux [individus], mais ils sont chacun [des individus] de tout objet constitué de la réunion de parties, qui sont la forme et la matière. Ce sont les particuliers en lesquels se divisent les espèces dernières, comme la division de l'homme en Zayd et ʿAmr et comme la division du cheval en Lāḥiq et Al-Aʿwağī. La confusion entre l'universel et le tout particulier qui est l'objet constitué de la réunion de la matière et de la forme n'a lieu que parce que les particuliers n'ont pas de nom comme [Aristote] a dit précédemment[70].

6. 100. [Aristote] a dit : [71]D'une manière générale, la forme a une partie – j'entends par la forme ce que la définition indique – et le tout constitué de la réunion de la matière et de la forme a aussi une partie. Cependant, les parties des définitions sont parties de la forme et non parties de la réunion [de la matière et de la forme], et la définition n'appartient qu'à l'universel qui est la forme, car l'énoncé concernant le cercle qui fait connaître sa substance est en lui-même un avec le cercle et, de même, l'énoncé concernant l'âme qui fait connaître la substance de l'âme et l'âme sont une même chose

70 *LCMet* 902, 7-8 : *Met* 1035b2.
71 *LCMet* 912, 3 : *Met* 1035b31.

والعنصر مثل هذه الدائرة أو شيء ما آخر من الجزئيّات إمّا محسوس وإمّا متخيّل فليس له حدّ ولا معرفة ثابتة بل يُعرَف ما دام محسوسًا أو متخيّلًا وإذا ذهب عن الحسّ أو عن التخيّل لا يُعرَف هل هو موجود أو غير موجود. وبالجملة الواحد الشخصيّ لا يُعرَف بمعرفة كلّيّة ثابتة. وأمّا العنصر بذاته الحقيقيّ فإنّه غير مُعرَّف أصلًا لا معرفة جزئيّة ولا معرفة كلّيّة إذ كان الوجود له إنّما هو بالقوّة على ما تبيّن في العلم الطبيعيّ. وبعض العنصر كما قلنا[a] محسوس وبعضه متخيّل. فالمحسوس مثل النحاس والخشب وجميع الأشياء الّتي وجودها في العنصر مع حركة أو غير حركة، أعني لا تُفارِقها الحركة. وأمّا المتخيّل فهي الأشياء الّتي توجَد في المتحرّكة المحسوسة لا أنّها متحرّكة ولا محسوسة وهي الأمور التعاليميّة أعني الأعداد والأعظام.

6. 101. قال: [b]فقد قلنا كيف وجود الحدود للكلّ والجزء وأيّها متقدّم على أيّ. ولكن خليق أن يكون الجواب على قدر السؤال في كلّ مسألة تُفرَض لا زائدًا عليه. فإذا سأل أحد هل القائمة والدائرة والحيوان هي قبل الأجزاء الّتي يتجزّأ منها هذه الأشياء وهي فيها أم ليس قبلها قيل له إنّ هاهنا | للأشياء كلّان يُقال عليهما اسم الكلّ بالاشتراك. وهذا لأنّ الزاوية القائمة الكلّيّة الّتي هي في غير عنصر لها أجزاء وهي ماهيّتها وما يدلّ عليه حدّها وكذلك الحيوان الناطق له أيضًا ماهيّة هو ف[3]، 10ظ

2–3 ‹بل يُعرَف ما دام محسوسًا أو متخيّلًا وإذا ذهب عن الحسّ أو عن التخيّل لا يُعرَف هل هو موجود أو غير موجود وبالجملة الواحد الشخصيّ لا يُعرَف بمعرفة كلّيّة ثابتة›، ع205א5–7 אבל יודיע כל זמן שירגיש וידמה וכשיסור מהרגיש או מן הדימיון לא יודע אם היא נמצאת או בלתי נמצאת ובכלל כי האחד האישי לא יודיע בהודעה כללית קיימת ز אבל אמנם יודעו מה שהתמידו מוחשים או מדומים וכשנעלמו מן החוש או מן הדימיון הנה לא יודע אם הם נמצאים או בלתי נמצאים ובכלל הנה האחד האישיי לא יודע בידיעה כוללת קיימת ق. 12–13 [للأشياء كلّان يُقال عليهما اسم الكلّ بالا]*شتراك* [وهذا لأنّ الزاوية القائمة الكلّيّة الّتي هي في غ]ـير عنصـ[ـر لها أجزاء وهي ماهيّتها]، ع205א19–20 לענינים שתי כלליים יאמר עליהם שם הכל בשיתוף וזה כי הזוית העומדות הכללית שהיא בזולתי ענצר לה חלקים והם מהותם ز לדבררים שני כוללים יאמר עליהם שם הכל בשתוף וזה שהזוית הנצבת הכוללת היא בזולת יסוד לה חלקים והם מהויותיה ق: لزاوية، ش. 13 [وكذلك الحـ]ـيـ[ـوان الناطق له أيضًا]، ع205א21 וכן החי המושכל לו גם כן: وكذل، ش.

a أنظر أعلاه في هذه الفقرة. هذه الإحالة ليست موجودة عند أرسطو.

b تف 915، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 12a1036.

en elle-même. Quant au tout constitué de la réunion de la forme et de la matière, comme ce cercle ou quelque chose d'autre parmi les particuliers soit sensible, soit imaginé, il n'a pas de définition et n'est pas objet de connaissance stable mais il est connu tant qu'il est senti ou imaginé et lorsqu'il disparaît pour le sens ou pour l'imagination on ne sait plus s'il existe ou non. D'une manière générale, l'un individuel n'est pas connu d'une connaissance universelle stable. Quant à la matière par essence et véritable, elle n'est pas du tout connaissable, selon une connaissance particulière ou une connaissance universelle, car elle n'a d'existence qu'en puissance, comme cela a été mis en évidence dans la science naturelle. Comme nous l'avons dit[72], une part de la matière est sensible et une part est imaginée. En effet, [la matière] sensible c'est comme le bronze et le bois et toutes les choses dont l'existence est dans la matière avec ou sans mouvement, je veux dire les choses dont le mouvement ne se sépare pas. Quant à la matière imaginée, ce sont les choses qui existent dans le mobile sensible, non en tant que mobiles ou sensibles ; il s'agit des choses mathématiques, je veux dire les nombres et les grandeurs.

6. 101. [Aristote] a dit : [73]Nous avons dit comment les définitions appartiennent au tout et à la partie et quelles définitions sont antérieures à quelles [définitions]. Mais il convient que la réponse soit à la mesure de la question pour n'importe quel problème qui est posé et qu'elle n'excède pas cette [question]. En effet, lorsque quelqu'un pose la question de savoir si l'angle droit, le cercle et l'animal sont antérieurs aux parties par lesquelles ces choses se divisent et qui sont en elles ou s'ils ne sont pas antérieurs, on lui dit qu'il y a, pour les choses, deux touts dont le nom de tout est dit de manière homonyme. Il en est ainsi parce que l'angle droit universel, qui est dans ce qui n'est pas matière, a des parties qui sont sa quiddité et ce que sa définition indique et de même, l'animal rationnel a aussi une quiddité par laquelle il est

72 Voir plus haut dans ce paragraphe. Ce renvoi n'est pas dans Aristote.

73 *LCMet* 915, 1 : *Met* 1036a12.

بها ما هو وهو النفس وهذه الأجزاء ليست هي الشيء بنوع مطلق ولا هي غيره أيضًا بإطلاق كالحال في الأجزاء عند الكلّ. فإنّه ليس جوهر القائمة هو القائمة نفسها ولا جوهر الحيوان هو الحيوان بعينه ولا هو غيره أيضًا بإطلاق. وأمّا الزاوية الّتي في هذا النحاس أو الحجر المشار إليه فهي أيضًا كلّ ولها أجزاء وهي أجزاء العنصر. فالقائمة الكلّيّة الّتي هي مأخوذة من غير عنصر هي متأخّرة عن الأجزاء المأخوذة في حدّها وهي متقدّمة على الأجزاء الّتي في القائمة الجزئيّة. والأجزاء الّتي في القائمة الجزئيّة متقدّمة عليها، يعني على القائمة الجزئيّة. فهذا هو تلخيص الجواب الّذي ينبغي أن يُؤتى به في هذه المسألة على قدر السؤال.

6. 102. {الصورة تتميّز عن العنصر تارةً بالفعل وتارةً بالقوّة فقط}

6. 103. قال : [a]وخليق أن يتشكّك أحد ويسأل : «أيّ هي الصورة وأجزاء الصورة وأيّ هو العنصر وأجزاء العنصر ؟» أعني أجزاء الشيء المجتمع من الصورة والعنصر، فإنّه إن لم يكن هذا بيّنًا لم تكن الحدود بيّنة للأشياء إذ كان الحدّ قد قيل إنّه إنّما يكون للكلّيّ وللصورة لا للعنصر. فإذا لم تكن الصورة متميّزة من العنصر لم تكن أجزاء الصورة متميّزة من أجزاء العنصر. لكن أمّا جميع الأشياء الّتي هي في عناصر مختلفة، مثل الدائرة الّتي توجَد في النحاس وفي الحجر وفي الخشب، فمباينة العنصر فيها للصورة ظاهر بنفسه—وذلك أنّه ليس يظنّ أحد أنّ النحاس والحجر جوهر للدائرة ولا جزء جوهر منها إذ كانت الدائرة تُفارِق الحجر والخشبة بالفعل—وأمّا الصورة الّتي تلزم مادّة واحدة أبدًا لا تُفارِقها فهذه قد لا يمتنع أن يُظَنّ أنّ العنصر فيها هو جزء جوهرها مثل ما لو كانت الدائرة لا توجَد إلاّ في النحاس حتّى يعسر أن يُتوَّهم دائرة دون نحاس كما يعسر

1 [وهو النفس] وهذه، ع205א22 والهو النفس واولا ق : وفي النفس وهذه، وبنفس واولا ز. ‖ [الشـ]ـيء، ع205א22 الدبر ز : الأشياء، الدبرين ق : الشـ، ش. ‖ بنوع مط[لق]، ع205א22 بمين موحلط. 2 [في] ا[لأ]جزآء، ع205א23 بحلكيم. ‖ [عند]، ع205א23 عم. ‖ [ا]لكلّ، ع205א23 الكل ق : الكلّيّ، الكللّيّ ز. 3 بعي[نه]، ع205א24 بعزمو ز عزمو ق. ‖ [و]لا، ع205א24 ولا. 6 متقدّمة، ع205א28 متكدمين ز قودمين ق : المتقدّمة على الاجزاء التي في القايمة، وفوق كلّ كلمة تلي «المتقدمة» هـ، ف[3]. 11 للأشياء، ع205ב5 لعنينيم ز لدبررين ق : بالاشيآء، ف[3]. 15 منها: منها د، ف[3].

a تف 919، 5: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 26a1036.

ce qu'il est – c'est l'âme ; or, ces parties ne sont pas la chose de façon absolue et ne sont pas non plus autre chose qu'elle absolument, comme c'est le cas des parties pour le tout. En effet, la substance de l'angle droit n'est pas l'angle droit lui-même ni la substance de l'animal n'est l'animal lui-même et elle n'est pas non plus autre que lui absolument. Quant à l'angle qui se trouve dans ce bronze et cette pierre objet de désignation, il est aussi un tout qui a des parties, et ce sont les parties de la matière. En conséquence, l'angle droit universel, qui est pris sans matière, est postérieur aux parties prises dans sa définition et il est antérieur aux parties qui sont dans l'angle droit particulier et les parties qui sont dans l'angle droit particulier sont antérieures à lui – [Aristote] veut dire à l'angle droit particulier. Voilà donc l'exposé de la réponse qu'il faut présenter, au sujet de ce problème, de manière qu'elle soit à la mesure de la question.

6. 102. {La forme se distingue de la matière tantôt en acte, tantôt en puissance seulement}

6. 103. [Aristote a dit] : [74]Il se peut que quelqu'un émette doute et demande : « Quelle est la forme et les parties de la forme et quelles sont la matière et les parties de la matière ? » – je veux dire les parties de la chose constituée de la réunion de la forme et de la matière. En effet, si cela n'est pas évident, les définitions des choses ne sont pas évidentes, car on a dit que la définition n'est que pour l'universel et pour la forme et non pour la matière. Si donc la forme n'est pas distinguée de la matière, les parties de la forme ne sont pas distinguées des parties de la matière. Mais, pour ce qui est de toutes les choses qui sont dans des matières différentes, comme le cercle qui existe dans le bronze, dans la pierre et dans le bois, la distinction entre la matière et la forme est manifeste par soi – car nul n'a l'opinion que le bronze et la pierre sont une substance pour le cercle ou une partie de substance puisque le cercle se sépare en acte de la pierre et du bois – et, pour ce qui est de la forme qui est toujours liée à une seule matière dont elle ne se sépare pas, il n'est pas interdit d'avoir l'opinion que la matière en elle est une partie de sa substance, comme, par exemple, si le cercle n'avait existé que dans le bronze au point qu'il aurait été difficile d'estimer qu'il y a un cercle sans bronze de même

74 *LCMet* 919, 5 : *Met* 1036a26.

أن يُتوَّهم إنسان بلا عظام ولا لحم. فمثل هذه قد يُمكِن أن يتشكّك فيها متشكّك ويقول: «أيّ هو العنصر وأيّ هو الصورة وأيّ أجزاء العنصر وأيّ أجزاء الصورة» ؟ لكن بيّن من أمر اللحم مثلًا والعظم أنّه عنصر للإنسان. وإن كان، من قِبل أنّه ليس توجَد صورة الإنسان أبدًا إلّا في عظم ولحم، ليس يُمكِن أن نتخيّلها مفردة بالوهم فإنّا نعقل أنّ صورة الإنسان غير عنصره بالقوّة وإن كان ليس يخرج هذه القوّة في وقت ما إلى الفعل، أعني أن تكون الصورة غير العنصر بالفعل.

6. 104. {الردّ على من يقول إنّ الأعداد هي جواهر جميع الأشياء}

6. 105. قال: [a]وقد ظنّ بعض الناس في المثلّث والدائرة وبالجملة في الأعظام أنّ هذه ليس لها حدّ بذاتها، أعني أنّه ليس ينبغي أن يُقال في هذه إنّها خطوط وإنّها متّصلة وغير ذلك ممّا جرت العادة به في تحديد هذه الأشياء، بل جميع هذه هي من الأعداد، كمثل اللحم والعظم | من صورة الإنسان ف²، 1و وكمثل النحاس والحجر من الدائرة، وأنّ حدود هذه الأشياء وجواهرها هي صور الأعداد—فحدّ الخطّ كانوا يقولون هو حدّ الاثنين أي صورة الخطّ هي الاثنينيّة إذ الخطّ إنّما يكون من نقطتين وحدّ المثلّث الثلاثيّة—وأنّه إذا كان حال العدد فيما أحسب من هذه الأشياء هي هذه الحال فهي أحرى أن يكون حاله كذلك من سائر الأشياء. فكانوا يرون أنّ الأعداد هي جواهر جميع الأشياء. وبعض الّذين يقولون بالصور العدديّة كانوا يعترفون أنّه يوجَد خطّ أي صورة أولى ولكنّ الاثنينيّة

4 نتخيّلها، ع205ب18 שנדמה ق : يتخيّلها، ف³، ع205ب18 שידמה ز. 9 والعظم، تعقيبة، ف³، 10ظ : [والعظم]، ف²، 10و ‖ [من صورة الإنسان]، ع205ب24 מצורת האדם. 10 ا[لنحا]س، ع205ب25 הנחושת ز הנחשת ق. ‖ وانّ حدو[د]، ع205ب25 ושגדרי. ‖ هذ[ه الأشـ]ـياء، ع205ب25 אלו הענינים ز אלו הדברים ق. 10–11 [هي صور الأعداد فحدّ الخطّ]، ع205ب25–26 הם צורות המנינים כי גדר הקו ز הם צורות המספרים וגדר הקו ق. 11 هو حدّ، ع205ب26 שהוא גדר ز הוא גדר ق : موحد، ف². ‖ ا[لخطّ]²، ع205ب26 הקו. ‖ [إ]ذ ا[لخطّ] انمـ[ـا يكـ]ـون، ع205ب27 כיון שהקו אמנם יהיה ز אחר שהקו יהיה ق. ‖ [نقطتـ]ـين، ع205ب27 שתי העתקים ز שתי נקודות ق. 12 الثلا[ثيّة]، ع205ב28 השלושיית ز השלושיות ق. 13 حـ[ـاله كذ]ـلك من سايـر، ع206א ענינו כן משאר. ‖ يـر[و]ـن، ع206א רואים. ‖ الاشـ[ـيـ]ـا²، ع206א הענינים ز הדברים ق. 14 يـ[قو]لون، ع206א שיאמרו ز יאמרו ق.

a تف 924، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 8b1036.

qu'il est difficile d'estimer qu'il y a un homme sans os et sans chair. Dans de pareils cas, quelqu'un peut émettre des doutes et dire : « qu'est-ce qui est la matière, qu'est-ce qui est la forme, qu'est-ce qui est parties de la matière et qu'est-ce qui est parties de la forme ? » Cependant, il est évident que la chair et les os, par exemple, sont matières de l'homme. Et si, en raison du fait que la forme de l'homme n'existe jamais que dans les os et la chair, il n'est pas possible d'imaginer par l'estimative que la forme soit isolée, nous intelligeons que la forme de l'homme est autre que sa matière en puissance, bien que cette puissance ne passe pas à l'acte à un certain moment, je veux dire que la forme soit en acte autre que la matière.

6. 104. {Réfutation de ceux qui disent que les nombres sont les substances de toutes les choses}

6. 105. [Aristote] a dit : [75]Certains ont eu l'opinion que le triangle, le cercle et en général les grandeurs n'ont pas de définition par leur essence, je veux dire qu'il ne faut pas dire de ces choses qu'elles sont des lignes, qu'elles sont continues et qu'elles sont d'autres choses qu'on a pris l'habitude d'utiliser pour les définir mais qu'elles relèvent toutes des nombres, comme par exemple la chair et les os qui relèvent de la forme de l'homme et comme le bronze et la pierre qui relèvent du cercle, que les définitions de ces choses et leur substances sont les formes des nombres – ils disaient que la définition de la ligne est la définition du deux, c'est-à-dire que la forme de la ligne est la dualité, car la ligne ne provient que de deux points, et que la définition du triangle est la triade – et que, puisque tel est, je pense, l'état du nombre par rapport à ces choses, il est plus approprié que son état soit ainsi par rapport à toutes les autres choses. Ils considéraient donc que les nombres sont les substances de toutes les choses. Certains de ceux qui soutiennent les formes numériques reconnaissaient qu'il existe une ligne, c'est-à-dire une forme

75 *LCMet* 924, 4 : *Met* 1036b8.

هي الصورة الأخيرة للخطّ وأنّ بعض الأشياء الّذي له الصورة هو والصورة شيء واحد بعينه مثل أنّ الاثنينيّة وصورة الاثنينيّة هي شيء واحد بعينه وأمّا الخطّ فصورته غير الشيء الّذي له الصورة وكذلك جميع الموجودات ما عدا العدد. وإن كان الأمر هكذا فيجب أن يكون طبيعة واحدة وهي طبيعة العدد فترتفع الأشياء كلّها ما عدا العدد. وهذا الاعتقاد في الموجودات عرض لآل فيثاغورش.

6. 106. قال : [a]فقد قلنا إنّ في الحدود شكًّا ما وهو هل جميع أجزاء الحدود متقدّمة على الحدود أم غير متقدّمة وحللنا الشكّ وبيّنا لأيّ علّة عرض ذلك وهو كون ماهيّات الأشياء وصورها موجودة في عنصر.

6. 107. {بعض العنصر ليس له وجود إلّا مع الصورة وبعض الصورة ليس له وجود إلّا مع الهيولى}

6. 108. قال : [b]ولأنّ العنصر الوجود له إنّما هو من قبل الصورة الموجودة فيه بالفعل، إذ كان ما بالقوّة لا يُمكِن أن يتعرّى من الفعل وإلّا كان ما لا يوجَد بالفعل موجودًا بالفعل، بالواجب ما كان بعض العنصر ليس له وجود أبدًا إلّا مع الصورة. ولا لبعض الصورة وجود إلّا مع الهيولى وذلك إمّا دائمًا وإمّا في الحال الّتي هي فيها موجودة. وإذا كان الأمر هكذا فإذًا المثل أي الصور المفارقة الّتي يقول بها سقراط باطلة. وذلك أنّه كان يعتقد أنّ الإنسان يُمكِن أن يوجَد من دون الجسد كما يُمكِن الدائرة أن توجد من دون النحاس. وهذا غير ممكن فإنّه واجب أن يكون كلّ حيوان حسّاسًا وكلّ حسّ فليس يُمكِن أن يكون من غير حركة والحركة لا تكون إلّا لجسم. ولذلك

7 [ع]رض، ع206א10 קרה. 11 الوجود، ع206א11 המציאות ق : الموجود، הנמצא ز، ف[2].
14 هي ⟨فيها⟩، ع206א15 היא בהם ز : هي فيه، הם בו ق : هي[r]، متن ف[2] :—، هامش ف[2].
15 سقراط، ف[2] : أفلاطون الحديث، ع206א16 אפלאטון המחדש ز אפלאטון המחודש ق : سقراط الحديث، تف 929، 16. ‖ ⟨باطلة⟩ ع206א17 בטלה ز : باطل، בטל ق : امر باطل، تف 930، 4. 16 [أ]ن يكون، ع206א18 שיהיה.

a تف 929، 7: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1036b21.
b تف 929، 12: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1036b23.

première, la dualité étant cependant la forme ultime de la ligne, et que certaines choses qui ont une forme sont avec la forme une chose une en elle-même, comme par exemple la dualité et la forme de la dualité qui sont une chose une en elle-même, mais [ils soutiennent que] la forme de la ligne est autre que la chose qui a la forme et qu'il en va de même de tous les existants à l'exception du nombre. S'il en était ainsi, il devrait y avoir une nature une, qui est la nature du nombre de sorte que toutes les choses seraient éliminées à l'exception du nombre. Cette croyance au sujet des existants est arrivée aux épigones de Pythagore.

6. 106. [Aristote] a dit : [76]Nous avons dit qu'il y avait un certain doute au sujet des définitions, qui est : est-ce que toutes les parties des définitions sont antérieures aux définitions ou ne le sont-elles pas ? Et nous avons résolu ce doute et mis en évidence pour quelle cause cela arrive, à savoir que les quiddités des choses et leurs formes existent dans une matière.

6. 107. {Une part de la matière n'existe qu'avec la forme et une part de la forme n'existe qu'avec la hylé}

6. 108. [Aristote] a dit : [77]Comme la matière n'a d'existence que du fait de la forme existante en elle en acte, puisque ce qui est en puissance ne peut pas être dépourvue de l'acte sans quoi ce qui n'existe pas en acte existerait en acte, une part de la matière ne doit jamais avoir d'existence qu'avec la forme. Et une part de la forme n'a d'existence qu'avec la hylé, et cela ou bien de manière permanente ou bien dans l'état dans lequel elle est existante. Puisqu'il en est ainsi, les paradigmes, c'est-à-dire les formes séparées que Socrate soutient sont nulles. En effet, il croyait qu'il est possible que l'homme existe sans le corps comme il est possible que le cercle existe sans le bronze. Or, cela et impossible, car tout animal doit être sensible et il est impossible qu'un sens soit sans mouvement et le mouvement n'advient qu'à

76 *LCMet* 929, 7 : *Met* 1036b21.
77 *LCMet* 929, 12 : *Met* 1036b23.

لا تكون الصورة من دون أجزاء العنصر ولا الأجزاء من دون الصورة إلّا بنوع من اشتراك الاسم. فإنّ اليد ليس هي بالحقيقة جزء إنسان إلّا إذا كانت تقوى أن تفعل فعل اليد وذلك إذا كانت متنفّسة. فإذا كانت متنفّسة كانت جزء إنسان وإذا لم تكن متنفّسة لم تكن جزءًا له ولا تكون متنفّسة إلّا ما دامت الصورة لا تُفارقها.

6. 109. {في وجوب وجود عنصر لكلّ ما ينقسم إلى إنّيّة وماهيّة}

6. 110. وهذا ظاهر جدًّا في الصورة الطبيعيّة [a]فأمّا في التعاليميّة فلإنسان أن يشكّ في ذلك ويقول: «لِمَ ليس يكون في هذه أجزاء الحدود هي أجزاء الكلّ إذ كانت ليست توجَد في هيولى محسوسة؟» مثل أن تكون حدود أجزاء الدوائر، أعني أنصافها وأرباعها، متقدّمة على | الدوائر. لكن لو كان ف[2]، 1ظ
ذلك كذلك لكان نصف الدائرة متقدّمًا على الدائرة والحال في هذا بالعكس. فإذًا وجب أن يكون
لهذه أيضًا عنصر إلّا أنّه غير محسوس. فوجب أن يكون لكلّ ما ينقسم إلى إنّيّة وماهيّة، أعني أن ينقسم إلى ماهيّة وإلى ذي ماهيّة، عنصر. فيكون نصف الدائرة والزاوية الحادّة أمّا للدائرة الكلّيّة والقائمة الكلّيّة فليست أجزاء كما قلنا[b] وأمّا لهذه الدائرة وهذه القائمة فأجزاء. فتكون الأجزاء العنصريّة كما قيل أوّلًا [c] بعضها أجزاء عنصر محسوس وبعضها أجزاء عنصر متخيّل.

7 ليست : ليس ف[2]، ع206أ26 שלא. 8 لا[كن لو]، ع206أ27 אבל אלו. || [كـ]ـان، ع206أ27 היה. 9 ل[كـ]ـان، ع206أ27 היה. || مـ[تقـ]ـدّ[مًا على الدائرة والحال في هذا]، ع206أ28 מתקדם על העגולה והענין בזה ز קודם על העגלה והענין בזה ق. || [با]لعكس، ع206أ28 הפך ز בהפך ق. 10 [غـ]ـير، ع206ب1 זולתי ز בלתי ق. || محسـ[ـوس]، ع206ب1 מורגש ز מוחש ق. || [فوجب أن يكون لكلّ ما]، ع206ب1 כשהוא ראוי שיהיה לכל מה ز הנה הוא מחוייב שיהיה לכל מה ق. 11 [ماهـ]ـية[2]، ع602ب2 מהות. || [عنصـ]ـر، ع206ب2 ענצר ز יסוד ق. || [فـ]ـيكون نصـ[ـف]، ع206ب2 ויהיה חצי. || والزا[و]ية، ع206ب2 והזוית. || الـ[ـحادّة]، ع206ب2 המחודדת ز החדה ق. || [أ]مّا، ع206ب2 אמנם ز אולם ق. 12 فأجـ[ـزا]، ع206ب4 והחלקים ز הם חלקים ق. 13 او[لًا]، ع206ب4 תחלה.

a تف 932، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 32b1036.

b هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو. والمقاطع المقصودة هنا هي أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 32–20b1034 ؛ 35–6b1035: تف 891، 1–893، 11؛ 906، 9–909، 6. وهي ملخّصة في تلخ 6. 91.؛ 6. 97.

c هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 100، ملخّصًا تف 912، 3–913، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 12a1036–31b1035.

un corps. C'est pourquoi, la forme ne se produit pas sans les parties de la matière et les parties ne se produisent pas sans la forme si ce n'est selon une certaine espèce d'homonymie. En effet, la main n'est en vérité une partie de l'homme que lorsqu'elle a la puissance de faire l'acte de la main, et cela lorsqu'elle est animée. Donc, lorsqu'elle est animée, elle est une partie de l'homme et lorsqu'elle n'est pas animé, elle n'en est pas une partie et elle n'est animée que tant que la forme continue à ne pas s'en séparer.

6. 109. {De la nécessité de l'existence d'une matière pour tout ce qui se divise en fait d'être et en quiddité}

6. 110. Cela est très manifeste dans la forme naturelle, [78]mais pour la forme mathématique quelqu'un pourrait émettre un doute et dire : « Pourquoi, dans cette forme, les parties des définitions ne seraient-elles pas les parties du tout puisqu'elles n'existent pas dans une hylé sensible ? » Ainsi, par exemple, les définitions des parties des cercles, je veux dire leurs moitiés et leurs quarts, seraient antérieures aux cercles. Mais s'il en était ainsi, la moitié du cercle serait antérieure au cercle alors qu'en fait, c'est l'inverse. Donc, la forme mathématique doit aussi avoir une matière, mais elle n'est pas d'ordre sensible. En conséquence, tout ce qui se divise en fait d'être et en quiddité, je veux dire qui se divise en quiddité et en ce qui possède une quiddité, doit avoir une matière. Ainsi, le demi-cercle et l'angle aigu ne sont pas des parties du cercle et de l'angle droit universels, comme nous l'avons dit[79], mais ils sont parties de ce cercle et de cet angle droit. Certaines parties matérielles sont donc, comme on l'a dit en premier[80], des parties d'une matière sensible et d'autres des parties d'une matière imaginée.

78 *LCMet* 932, 1 : *Met* 1036b32.

79 Ce renvoi est déjà dans Aristote. Les passages que ce dernier vise ici sont *Met* 1034b20-32 ; 1035b6-19 : *LCMet* 891, 1-893, 11 ; 906, 9-909, 6. Il est commenté dans *MCMet* 6. 91. ; 6. 97.

80 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 6. 100., qui commente *LCMet* 912, 3-913, 13 : *Met* 1035b31-1036a12.

6. 111. {المركّب من النفس والجسد هو الحيوان الجزئيّ لا الحيوان الكلّيّ}

6. 112. وأكثر ما تتبيّن هذه الأشياء في الحيوان. فإنّه بيّن أنّ النفس فيه هي الجوهر الّذي على طريق الصورة والجسد الجوهر الّذي على طريق العنصر وأنّ الّذي من كليهما هو الحيوان الجزئيّ المشار إليه مثل زيد وعمرو ولا الحيوان الكلّيّ. فإنّه لو كان الحيوان الكلّيّ هو المركّب من الجسد والنفس لكان لا يوجَد واحد من الأشياء الجزئيّة مفردًا بذاته وبسيطًا بل مركّبًا من الصورة الجزئيّة والكلّيّة حتّى تكون النفس مضاعفة مثلًا في زيد أعني أن يكون فيه نفسان نفسه الخاصّة ونفسه الكلّيّة الّتي يشترك فيها مع غيره. ولذلك ما يجب إن كان الشخص منفردًا بذاته وكانت النفس فيه واحدة أن يكون العنصر والصورة أجزاء الشخص الجزئيّ لا الكلّيّ.

6. 113. {تعليق البحث عن وجود جوهر من دون عنصر هو علّة الجواهر المحسوسة إلى ما بعد}

6. 114. قال: [a]وأمّا هل هاهنا جوهر موجود من غير عنصر هو العلّة في وجود هذه إمّا عدد وإمّا غير ذلك من الأشياء الّتي قال فيها القدماء فإنّا سنفحص عنه بعد ذلك[b]. فإنّ النظر في هذه الجواهر المحسوسة وتفصيلها إلى مبادئها الّتي منها تقوّمت هو توطئة للفحص عن ذلك الجوهر. والنظر في هذا الجوهر الّذي هو على طريق الصورة يشترك فيه صاحب هذا العلم مع صاحب العلم الطبيعيّ. فإنّ صاحب العلم الطبيعيّ ليس ينظر في العنصر فقط بل وفي الصورة لكن من حيث هي كمال العنصر لا من حيث هي جوهر ومبدأ للموجودات فإنّ النظر فيها من هذه الجهة هو الّذي يخصّ صاحب هذا العلم.

12 توطئة: توطئة ه، ف[2].

a تف 934، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 10a1037.

b هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو. فالمقصود هنا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 19b1039–2b1038؛ 10a1041–8a1040: تف 960، 11–982، 5؛ 987، 3–1008، 10، وكذلك العديد من فقرات كتب L–N. وبعض هذه المقاطع ملخّصة في ع208ب6–210ب10؛ 211أ6–213أ8؛ 258ب24–297أ27. أنظر أيضا تلخ 6. 128.–6. 144؛ 6. 148.–6. 160. ؛ وتلخ المقالات الثانية عشر والثالثة عشر.

6. 111. {Ce qui est composé de l'âme et du corps est l'animal particulier et non l'animal universel}

6. 112. Ces choses apparaissent avec évidence surtout dans l'animal. En effet, il est évident que l'âme en lui est la substance qui est de l'ordre de la forme et le corps, la substance qui est de l'ordre de la matière, et que ce qui est composé des deux est l'animal particulier objet de désignation, comme Zayd et ʿAmr, et non l'animal universel, car si l'animal universel était le composé du corps et de l'âme, aucune des choses particulières ne serait isolée par essence et simple, mais [chacune d'elles] serait composée de la forme particulière et [de la forme] universelle au point que l'âme serait dédoublée, par exemple dans Zayd, je veux dire qu'il y aurait en lui deux âmes, son âme propre et son âme universelle en laquelle il s'associe avec autrui. C'est pourquoi si l'individu est séparé par essence et que l'âme est une en lui, la matière et la forme doivent être les parties de l'individu particulier non de [l'individu] universel.

6. 113. {Remise à plus tard de l'examen de la question de savoir s'il y a une substance sans matière cause des substances sensibles}

6. 114. [Aristote] a dit : [81]Quant à la question de savoir s'il y a une substance existante sans matière qui serait la cause de l'existence de ces [choses-ci], que ce soit un nombre ou une autre des choses dont ont parlé les anciens, nous l'examinerons plus loin[82]. En effet, l'examen de ces substances sensibles et leur analyse selon les principes par lesquels elles subsistent est une préparation à l'examen de cette substance-là. Et le maître en cette science s'associe avec le maître en science naturelle dans l'examen de cette substance qui est de l'ordre de la forme. En effet, le maître en science naturelle n'examine pas la matière seulement, mais aussi la forme, mais en tant qu'elle est perfection de la matière, et non en tant que substance et principe des existants, car l'examen de la [forme] de ce point de vue est ce qui est propre au maître de cette science.

81 *LCMet* 934, 11 : *Met* 1037a10.

82 Ce renvoi est déjà dans Aristote. Ce dernier vise ici *Met* 1038b2-1039b19 ; 1040a8-1041a10 : *LCMet* 960, 11-982, 5 ; 987, 3-1008, 10, ainsi que de nombreux paragraphes des livres L-N. Ces passages sont commentés dans Hebr. 208ב6–210ב10 ; 211א6–213א8 ; 258ב24–297א27. Voir aussi *MCMet* 6. 128.-6. 144. ; 6. 148.-6. 160. ; et *MCMet* livres douze et treize.

6. 115. {تعليق البحث عن كيف يكون الحدّ واحدًا وذا أجزاء إلى ما بعد}

6. 116. قال : [a]ولمّا كانت الأقاويل المعرِّفة جواهر الأشياء هي بعينها أجزاء الحدود وكان الحدّ لشيء واحد فبيّن أنّه يجب أن يكون واحدًا. فأمّا كيف يكون واحدًا وهو ذو أجزاء كثيرة فسنفحص عنه فيما بعد[b].

6. 117. {اختصار الفقرات 6. 24–6. 114}

6. 118. قال : [c]فقد تبيّن من هذا القول ما هو الشيء المعرِّف جواهر الأشياء، أعني الحدّ، وأنّه محمول بذاته وكلّيّ ومحمول على كلّ ولِمَ كانت بعض أجزاء الشيء هي أجزاء الحدود وبعضها ليست هي أجزاء الحدود ولا هي داخلة فيها لأنّ الجوهر الّذي تدلّ عليه الحدود ليست له أجزاء عنصريّة وإنّما الأجزاء العنصريّة للجوهر المجتمع من الجوهر الّذي يدلّ عليه الحدّ ومن العنصر. ولذلك إذا كان هذا الجوهر مع العنصر لم يكن له حدّ لأنّه يكون غير محدود وإذا أُخِذ بنفسه | كان له حدّ لأنّه ف[2]، 2و
حينئذ يكون محدودًا وغير متغيّر. وبُيِّن أيضًا أن من هذا الجوهر الّذي له الحدّ ومن الجوهر الّذي هو العنصر يكون الجوهر الّذي هو المجتمع. مثال ذلك أنّ من الأنف والعمق يكون الأفطس الّذي هو أنف عميق ولذلك الأنف في أمثال هذه يتكرّر مرّتين أعني في الحدّ والاسم الّذي يكون الحدّ

---

7 ل[يس]ت، ع206ב26 אינם. 8 أجزاء[2]: اجزاء ه، ف[2]. 10 اخذ بنفس[ه]، تعقيبة، ف[2]، 1ظ، ع207א1–2 יוקח בעצמו ז לוקח בעצמו ק : [أخذ بنفسه]، ف[2]، 2و ‖ [كان له] حدّ، ع207א2 היה לו הגדר. 11 اي[ضًا أ]ن من هذا، ع207א2–3 גם כן שמזה ק : أيضًا من هذا، גם כן מזה ז. ‖ الج[وهر][1]، ع207א3 העצם. 11–12 [الّذي له الحدّ ومن الجوهر]ر [الّذي هو ال]عنـ[ـصر]، ع207א3 אשר לו הגדר ומהעצם אשר הוא היסוד ק : الّذي له الحدّ ومن الجوهر الّذي له العنصر، אשר לו הגדר ומן העצם אשר לו הענצר ז. 12 [ي]كو[ن][2]، ع207א4 יהיה. 13 [هـ]ذه، ع207א5 אלו. ‖ يك[و]ن، ع207א5 יהיה.

---

a تف 937، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 17a1037.

b هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو. والمقصود هنا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 25–7a1045; 35a1038–8b1037: تف 943، 9–959، 6؛ 1091، 2–1094، 4. وهذه المقاطع ملخّصة في تلخ 6. 120.-6. 127؛ 7. 49.

c تف 937، 12: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 21a1037.

6. 115. {Remise à plus tard de l'examen de la question de savoir comment la définition est une tout en ayant des parties}

6. 116. [Aristote] a dit : [83]Comme les énoncés faisant connaître les substances des choses sont en eux-mêmes les parties des définitions et que la définition est pour une chose une, il est évident qu'elle doit être une. Quant à savoir comment elle est une alors qu'elle a de nombreuses parties, nous examinerons cela plus tard[84].

6. 117. {Résumé des paragraphes 6. 24.-6. 114}

6. 118. [Aristote] a dit : [85]Il a été mis en évidence par ce propos ce qu'est la chose qui fait connaître les substances des choses, je veux dire la définition, qu'elle est attribuée par essence, qu'elle est universelle et qu'elle est attribuée à un tout et pourquoi certaines parties de la chose sont parties des définitions et certaines ne sont pas parties des définitions et n'entrent pas en elles, car la substance que désignent les définitions n'a pas de parties matérielles et que les parties matérielles n'appartiennent qu'à la substance constituée de la réunion de la substance que la définition indique et de la matière. C'est pourquoi lorsque cette substance est avec la matière, elle n'a pas de définition, car elle est non définie et lorsqu'on la prend en elle-même, elle a une définition parce qu'elle est alors déterminée non changeante. Et il a aussi été mis en évidence que de cette substance, qui a une définition, et de la substance qui est la matière, la substance qui est constituée de la réunion des deux est engendrée. Par exemple, du nez et de la concavité provient le camus qui est le nez concave et c'est pourquoi le nez dans de tels cas se répète deux fois, je veux dire dans la définition et dans le nom dont ce qu'il indique est ce en fonction de quoi est la définition,

83 *LCMet* 937, 4 : *Met* 1037a17.

84 Ce renvoi est déjà dans Aristote. Ce dernier vise ici *Met* 1037b8-1038a35 ; 1045a7-25 : *LCMet* 943, 9-959, 6 ; 1091, 2-1094, 4. Ces passages sont commentés dans *MCMet* 6. 120.-6. 127. ; 7. 49.

85 *LCMet* 937, 12 : *Met* 1037a21.

بحسب دلالته على ما بُيِّن قبل[a]. وتبيّن أيضًا مع هذا أنّ الجوهر الّذي يدلّ عليه الحدّ والمحدود شيء واحد بعينه بالذات لا بالعرض—مثل ما يعرض أن يكون المهندس والموسيقوس واحدًا بعينه لأنّهما عرضان لشيء واحد—مثل ما قيل إنّ ماهية الانعطاف شيء واحد بعينه، وأنّ هذا الجوهر، أعني الّذي هو والمحدود شيء واحد بعينه، إنّما يأتلف من الأشياء الأول المحمولة على الشيء بذاته، وأعني بالأول ألّا تكون محمولة على الشيء بوساطة حمل غيرها عليه، وأنّ الجواهر الّتي يوجَد لها هذا المعنى هي الجواهر المركّبة من عنصر وصورة ولذلك لم تكن هذه واحدة بنوع العرض إذ كان كلّ مركّب من شيئين ليس أحدهما عنصر والآخر صورة هو واحد بالعرض.

6. 119. {كيف يكون للشيء الواحد حدًّا والحدّ ذو أجزاء ؟}

6. 120. قال : [b]ولكن إذا كانت هذه واحدة، أعني الجواهر المحدودة بالذات، فلنقل في الشكّ الّذي يعرض في ذلك من قبل الحدّ إذ لم نقل في أنالوطيقى من ذلك شيئا. فإنّ القول في هذا الشكّ هو متقدّم للفحص عن الجوهر. والشكّ هو كيف يُقال إنّ للشيء الواحد حدًّا واحدًا والحدّ ذو أجزاء كثيرة. مثال ذلك كيف نقول في الإنسان إنّه واحد وحدّه الّذي يدلّ عليه مركّب من أشياء كثيرة مثل قولنا فيه حيوان مشّاء ذو رجلين فكيف يُقال في الإنسان إنّه واحد وهو حيوان ومشّاء وذو رجلين. ولكن لعلّ لقائل أن يقول إنّ الأشياء الكثيرة إنّما هي الأشياء الّتي لا يوجَد بعضها في بعض ولا يوصَف بعضها ببعض مثل قولنا إنسان على حدة وأبيض على حدة وطويل

1 [هـ]ذا، ع207א6 זה. 2 بالذا[ت]، ع207א7 בעצם ز בעצמות ق. 3 ⟨لأنّهما عرضان لشيء واحد مثل ما قيل إنّ ماهيّة الانعطاف شيء واحد بعينه⟩، ع207א8–9 כי הם מקרה לדבר אחד כמו שנאמר שמהות החזרה דבר אחד בעצמו ز لفي شهم قرو لدبر אחד כמו מה שנאמר שמהות ההעטף דבר אחד בעצמו ق.

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو بل في شرح ابن رشد (تف 939، 12). وابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 38.، ملخّصًا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1030b28–1031a1: تف 815، 14–817، 12.

b تف 943، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1037b8.

comme cela a été mis en évidence auparavant[86]. Et il a aussi été mis en évidence que la substance que la définition indique et le défini sont une chose une en elle-même par essence non par accident comme il arrive accidentellement que le géomètre et le musicien soient une chose une en elle-même parce qu'ils sont des accidents d'une chose une. Ainsi, par exemple, on a dit que la quiddité de la courbure est une chose une en elle-même. Et [on a mis en évidence] que cette substance, je veux dire celle qui est avec la chose définie une chose une en elle-même, n'est composée que par les choses premières attribuées à la chose par essence – j'entends par « premières » qu'elles ne sont pas attribuées à la chose par l'intermédiaire de l'attribution à cette dernière de quelque chose d'autre qu'elles – , que les substances qui ont ce sens sont les substances composées d'une matière et d'une forme et que, pour cela, ces dernières ne sont pas une par accident, car tout composé de deux choses dont l'une des deux n'est pas une matière et l'autre une forme est un par accident.

6. 119. {Comment une chose une peut-elle avoir une définition alors que la définition a plusieurs parties}

6. 120. [Aristote] a dit : [87]Mais puisque ces [substances] sont unes, je veux dire les substances définies par essence, traitons du doute qui arrive à ce sujet du fait de la définition, car nous n'en avons rien dit dans *Les Analytiques*. En effet, le traitement de ce doute est antérieur à l'examen de la substance. Le doute est le suivant : comment dit-on qu'il y a, pour la chose une, une définition une alors que la définition a de nombreuses parties ? Par exemple, comment disons-nous de l'homme qu'il est un alors que sa définition qui l'indique est composée de nombreuses choses, comme lorsque nous disons de lui « un animal marchant et bipède » ? En effet, comment dit-on de l'homme qu'il est un alors qu'il est animal, marchant et bipède ? Cependant, il se peut que quelqu'un dise que les choses nombreuses ne sont que les choses qui ne sont pas les unes dans les autres et dont les unes ne sont pas qualifiées par les autres, comme lorsque nous disons « homme » séparément, « blanc » séparément et « long » séparément,

86 Ce renvoi n'est pas dans Aristote, mais dans le grand commentaire d'Averroès (*LCMet* 939, 12). Averroès vise ici *MCMet* 6. 38., qui commente *LCMet* 815, 14–817, 12 : *Met* 1030b28–1031a1.

87 *LCMet* 943, 9 : *Met* 1037b8.

على حدة فإنّ هذه هي أشياء كثيرة، أعني إنسانًا وأبيض وطويلًا. وأمّا الأشياء الّتي يوجَد بعضها في بعض فالحامل والمحمول يُقال فيهما إنّهما شيء واحد مثل قولنا الإنسان الأبيض إذا وصفنا الإنسان بالبياض وحملناه عليه فإنّ الإنسان بعينه هو الأبيض بعينه وهما بهذه الجهة واحد وكذلك الأمر في الحدّ فإنّ قولنا في حدّ الإنسان حيوان ناطق الحيوان فيه موضوع للناطق والناطق فيه محمول فأجزاء الحدّ بهذه الجهة هي واحد.

6. 121. لكن هذا ليس فيه مقنع. فإنّه قد يُظَنّ أنّ الجنس ليس موضوعًا للفصل مثل وضع الإنسان والجسم للبياض. فإنّه لو كان ذلك كذلك لوُجِدت الأضداد معًا في الشيء الواحد وذلك أنّ الجنس ينقسم إلى الفصول المتضادّة مثل قسمة الحيوان إلى الناطق وإلى غير الناطق فلو كان الحيوان شيئًا واحدًا بعينه موضوعًا لهذين الفصلين لكان الحيوان الواحد بعينه ناطقًا وغير ناطق معًا. وإن سلّمنا | أنّه موضوع لفصول فبيّن من أمره أنّه يكون موضوعًا في الحدّ الواحد بعينه لفصول ف², 2ظ كثيرة إذ كان الحدّ فيه فصول كثيرة. وإذا كان الأمر كذلك فكيف نقول في الأشياء الكثيرة الموجودة في شيء واحد إنّها واحدة لأنّه لو كان الأمر كذلك لكانت جميع الأشياء واحدة لأنّها في شيء واحد وهو العالم ؟ وأمثال هذه الأشياء إن قيل فيها واحد فبالعرض. وإنّما الواحد بالحقيقة الّذي هو الواحد بالذات أعني الّذي هو غير منقسم بالعدد. وإذا كان الحدّ قولًا واحدًا يدلّ على جوهر واحد بالحقيقة فينبغي أن يكون لشيء واحد بالذات لا بالعرض ويدلّ على شيء واحد بالعدد.

---

7 لو[جِـ]دت، ع207א28-ב1 היו נמצאים. ‖ + وذلك له، وفوق كلّ من «ذ» و «له» هـ ف². 8 الجنس، ع207ב1 הסוג ז שהסוג ق : الجسم، ف². 9 ل[هـ]ذين، ع207ב3 לשני אלו. ‖ [نـ]ـاطقا، ع207ב3 מדבר. 10 [لف]ـصول¹، ع207ב4 לפרקים ז להבדלים ق. ‖ ا[لواحد]، ع207ב5 האחד. 10–11 [بعينه لفصول كثيرة]، ع207ב5 בעצמו להבדלים הרבה ז בעצמו להבדלים רבים ق. 11 [إ]ذ، ع207ב5 אחר. ‖ في ا[لأ]شـ[ياء الكثيرة]، ع207ב6 בענינים הרבים ז בדברים הרבים ق. 12 [الموجو]دة، ع207ב6 הנמצאים. ‖ وا[حد]ة¹، ع207ב6 אחד ז אחדים ق. ‖ [لأ]نّه، ع207ב6 כי. 13 العـ[ـالـ]ـم، ع207ב7 העולם. ‖ وا[نّـ]ـا : وأما، ع207ב8 ואולם ق : أما، אבל ז. 14 ا[عنـ]ـي، ع207ב9 כלומר ז ר״ל ق. 15 جوهر، ع207ב9 עצם : الجوهر، ف².

car ce sont de nombreuses choses, je veux dire « homme », « blanc » et « long ». Mais, pour ce qui est des choses dont les unes sont dans les autres, on dit de ce qui reçoit l'attribut et de l'attribut qu'ils sont une chose une, comme lorsque nous disons « l'homme blanc » lorsque nous qualifions l'homme par la blancheur et que nous lui attribuons celle-ci, car l'homme lui-même est le blanc lui-même et ils sont de ce point de vue un. Il en va de même de la définition, car lorsque nous disons pour définir l'homme « animal rationnel », l'animal en lui est le sujet du rationnel et le rationnel en lui, l'attribut. Les parties de la définition sont une de ce point de vue.

6. 121. Mais cela n'est pas, concernant [la définition], persuasif. On peut avoir l'opinion que le genre n'est pas sujet pour la différence de la façon dont on pose l'homme et le corps pour la blancheur. En effet, s'il en était ainsi, les contraires existeraient ensemble dans la chose une. C'est que le genre se divise en différences contraires comme la division de l'animal en rationnel et non rationnel de sorte que si l'animal était une chose une en elle-même sujet pour ces deux différences, l'animal lui-même serait rationnel et non rationnel à la fois. Et si nous concédons qu'il est sujet pour des différences, il est évident qu'il serait sujet, dans la définition une elle-même, pour de nombreuses différences, car il y aurait, dans la définition, de nombreuses différences. Puisqu'il en est ainsi, comment dirions-nous des nombreuses choses existantes dans une chose une qu'elles sont unes, car s'il en était ainsi, toutes les choses seraient une puisqu'elles seraient dans une chose une, qui est le monde ? Si on dit de pareilles choses qu'elles sont une, c'est par accident. L'un en vérité n'est que l'un par essence, je veux dire celui qui n'est pas divisible numériquement. Et puisque la définition est un énoncé un indiquant en vérité une substance une, il faut que [la définition] soit pour une chose une par essence non par accident et qu'elle indique une chose une numériquement.

6. 122. وإذا كان هذا الّذي يُمكن أن يُقال في حلّ هذا الشكّ ليس فيه كفاية [a] فينبغي أن يُجعَل الفحص عنه من الحدود الّتي تُؤلَّف بحسب ما تُعطيه القسمة الذاتيّة. فإنّ أمثال هذه الحدود ليس يوجَد فيها إلّا شيئان فقط. أحدهما الجنس الأقرب إلى الشيء المحدود والآخر الفصل أعني فصل ذلك الجنس. وأمّا سائر الأجناس والفصول الّتي قبل الجنس القريب فهي كلّها منطوية في الجنس القريب وموجودة فيه بالقوّة. ولا فرق في الحدّ بين أن نأتي بالجنس القريب فيه والفصل الأخير وبين أن نأتي بجنس ذلك القريب وفصله بدلًا منه أو نأتي أيضًا بجنس جنس ذلك الجنس القريب وفصله بدلًا منه لولا طول القول. مثال ذلك أنّه لا فرق بين أن نقول في حدّ الإنسان إنّه حيوان ناطق وبين أن نقول فيه إنّه جسم متغذٍّ حسّاس ناطق. وأمّا إن أخذنا في الحدّ مع الجنس القريب الجنس الّذي فوقه مثل أن نقول في حدّ الإنسان إنّه متغذٍّ حيوان ناطق كان ذلك فضلًا من القول وهذرًا. فإنّ الحيوان يتضمّن النامي فيكون قد كرّرنا النامي مرّتين. وكلّما زدنا الأجناس كان التكرير أكثر. وكذلك يعرض إذا كرّرنا مع الجنس فصله أو شيئًا من فصول الأجناس الّتي قبله.

6. 123. وإذا كان الأمر هكذا فالجنس بإطلاق وبتقديم إمّا أن يكون صورة ما لجنس ما آخر وهو الجنس الّذي له جنس آخر ومتقدّم عليه وإمّا أن يكون هو في نفسه صورة العنصر وهو الجنس الّذي لا جنس قبله، أعني أنّ هذا يخصّه أنّه صورة وعنصر ما لكن من جهتين مختلفتين. وأمّا الجنس الّذي قبله جنس آخر فيخصّه أنّه جنس لما تحته وصورة لما فوقه. مثال ذلك أنّ الصوت جنس للحروف وصورة للقرع والقرع جنس للصوت وصورة للفعل والفعل جنس للقرع وصورة للكيفيّة والكيفيّة جنس للفعل وصورة معًا.

3 شيئان : شيان، ف2. 5 أن نأتي، ع207ب16 שנביא ق : أن يأتي، שיבוא ز، ان ياتي، ف2. 6 أن نأتي، ع207ب17 שנביא ق : أن يأتي، שיביא ز، ان ياتي، ف2. 11 يعرض، ع207ب23 יקרה : نعرض، ف2. 18 ل[لـ]ـفعل، ع208أ2 לפעולה ز לפעל ق.

a تف 950، 5: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 27b1037.

6. 122. Puisque cela que l'on peut dire pour résoudre ce doute n'est pas suffisant, [88]il faut que l'on en fasse l'examen à partir des définitions qui sont composées selon ce que donne la division essentielle. En effet, il n'existe dans de pareilles définitions que deux choses seulement. L'une des deux est le genre le plus proche de la chose définie et l'autre la différence, je veux dire la différence de ce genre. Quant aux autres genres et différences qui sont antérieurs au genre prochain, ils sont tous enveloppés dans le genre prochain et existent en lui en lui en puissance. Il n'y a pas de différence, en ce qui concerne la définition, entre le fait que nous avançons en elle le genre prochain et la différence ultime et le fait que nous avançons le genre de ce prochain et sa différence à sa place ou le fait que nous avançons aussi le genre du genre de ce genre prochain et sa différence à sa place, si ce n'est la longueur du propos. Par exemple, il n'y a pas de différence entre le fait de dire, pour définir l'homme, qu'il est un animal rationnel et le fait que nous disons de lui qu'il est un corps qui se nourrit sensible rationnel. Mais si nous prenons dans la définition, avec le genre prochain, le genre qui est au-dessus de lui comme de dire, dans la définition de l'homme qu'il est quelque chose qui se nourrit, un animal rationnel, cela est parole superflue et bavardage. En effet, l'animal inclut ce qui croît de sorte que l'on aurait répété ce qui croît deux fois. Et plus nous augmentons les genres, plus abondante est la répétition. Il en va de même lorsque nous répétons, avec le genre, sa différence ou quelque chose des différences des genres antérieurs.

6. 123. Puisqu'il en est ainsi, ce qui est genre absolument et selon l'antériorité ou bien est une certaine forme pour un certain autre genre et c'est le genre qui a un genre autre et antérieur ou bien est lui-même la forme de la matière et c'est le genre qui n'a pas de genre antérieur, je veux dire que ce genre a en propre d'être une forme et une certaine matière, mais de deux points de vue différents. Quant au genre qui a un genre antérieur autre, il a en propre d'être un genre pour ce qui est au-dessous de lui et une forme pour ce qui est au-dessus de lui. Par exemple, le son est un genre pour les lettres et une forme pour le coup et le coup un genre pour le son et une forme pour l'acte et l'acte un genre pour le coup et une forme pour la qualité et la qualité un genre pour l'acte et avec cela une forme.

88 *LCMet* 950, 5 : *Met* 1037b27.

6. 124. وإذا كان الأمر هكذا فبيّن أنّ الحدّ قول مركّب من الفصول والجنس وأنّ الفصل الأخير هو صورة المحدود بالفعل وهو واحد بعينه لا كثير لأنّ صورته واحدة بالفعل وهو بها واحد بالفعل. فالمحدود إذًا واحد بالفعل لا كثير بالفعل على ما ظُنّ قبل[a].

6. 125. ولكن ينبغي | كما قلنا [b] أن يكون الفصول الّتي تنقسم بها الأجناس من الفصول الذاتيّة لا من الفصول العرضيّة. [c] مثال ذلك أنّه إذا قسمنا الحيوان إلى ذي الرجل وإلى ما له أرجل كثيرة وإلى ما له رجلان لا ينبغي أن يُقسَم ما له رجلان إلى مريّش وإلى غير مريّش وإن كان المجتمع من ذلك مساويًا للمحدود مثل قولنا «حيوان مشّاء ذو رجلين غير مريّش» فإنّه مساوٍ للإنسان. لكنّ الحدود الّتي بهذه الصفة ليس تنتهي إلى فصول الأنواع الأخيرة الّتي هي معادّة لصور الأنواع والأنواع أنفسها بل القسمة الّتي تنتهي بنا إلى الفصول في مثل هذا المثال هو أن نُقسِّم ذو الرجلين إلى ما هو منقسم أطراف الرجلين بخمسة أقسام وإلى ما ليس هو كذلك. فإنّ هذه هي فصول ذي ف^{2}، 3و

3 فالمحدو[د] : والمحدود، ع208א5 والمتوقدر ق : المحدود، المتوقدر ز. ‖ [ظُ]نّ، ع208א5 شحشب. 4 ينبغي، تعقيبة، ف^{2}، 2ظ : [ينبغي]، ف^{2}، 3و. ‖ [كما قلنا] ، ع208א5–6 كمتو شاهمرنا. ‖ [أ]ن يكون : أن تكون، ع208א6 شيهيا. ‖ الفصول^{1}، ع208א6 التحدلام : *الفصل*، ف^{2}. ‖ [الّت]ي، ع208א6 اشر. 4–5 [ال]فص[ول الذاتيّة لا من الفصول العرضيّة]، ع208א6–7 التحدلام العصميم لاه مز التحدلام المقريم ز التحدلام العصمواتيم لاه متحدلام المقريم ق. 5 والى ما [ل]ه [أرجل كثيرة]، ع208א7–8 واهل اشر لو رغلام الربحة ز واهل مه شلو رغلام ربيم ق. 6 رجـ[للا]ن^{1}، ع208א8 شني رغلام ز شتي رغلام ق. ‖ ⟨لا⟩، ع208א8 ايز. ‖ رجلان [إلى]، ع208א8–9 شني رغلام اهل ز شتي رغلام اهل ق : رجلان^{1}، متن ف^{2} : خرم في الهامش. ‖ مر[يّش]^{1}، ع208א9 صوس. ‖ [الـ]حـ[تمـ]ع، ع208א9 المقوبز. 7 ر[جـ]لـ[يـ]ن، ع208א10 شني رغلام ز شتي رغلام ق. 10 والى ما ⟨ليس⟩، ع208א13–14 واهل مه شاينو : والى ما^{1}، متن ف^{2} :—، هامش ف^{2}.

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 120.، ملخّصًا تف 943، 9–945، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1037b8–14.

b هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 122.، ملخّصًا تف 950:، 5-951، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1037b27–1038a4.

c تف 950، 17: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1037b32.

6. 124. Puisqu'il en est ainsi, il est évident que la définition est un énoncé composé des différences et du genre, que la différence dernière est la forme du défini en acte et qu'il est un en lui-même non multiple parce que sa forme est une en acte et qu'il est par elle un en acte. Le défini est donc un en acte et non, comme l'on en a eu l'opinion précédemment[89], multiple en acte.

6. 125. Mais il faut, comme nous l'avons dit[90], que les différences par lesquelles les genres sont divisés relèvent des différences essentielles et non des différences accidentelles. [91]Par exemple, quand nous divisons l'animal en unipède, multipède et bipède, il ne faut pas diviser le bipède en garni de plumes et non garni de plumes bien que la réunion de cela soit égale au défini, comme notre énoncé « un animal qui marche bipède non garni de plumes », car il est égal à l'homme. Cependant les définitions qui ont cette qualification ne parviennent pas aux différences des espèces ultimes, [différences] qui sont du nombre des formes des espèces et des espèces elles-mêmes ; bien plutôt, la division qui nous fait parvenir aux différences dans pareil exemple est que nous divisons le bipède en celui dont les extrémités des pieds sont divisées en cinq et en celui dont ce n'est pas le cas, car telles sont les différences du bipède. Lorsque nous suivons cette division

89 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 6. 120., qui commente *LCMet* 943, 9-945, 4 : *Met* 1037b8-14.

90 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 6. 122., qui commente *LCMet* 950, 5-951, 15 : *Met* 1037b27-1038a4.

91 *LCMet* 950, 17 : *Met* 1037b32.

الرجلين. وهذه القسمة إذا سلكناها في تقسيم ذي الرجلين مثلًا انتهينا إلى الفصول الأخيرة الّتي هي مساوية لعدد صور ذوات الأرجل من غير أن نُشِذّ منها شيئًا وتكون الحيوانات ذوات الأرجل مساوية في العدد لهذه الصور.

6. 126. وبيّن أنّ الحدود الّتي بهذه الصفة للفصول الأخيرة الّتي فيها هي جوهر الشيء وحدّه وأنّه إن أُتِي فيها بفصل متقدّم على الفصل الأخير كان ذلك فضلًا مثل أن يُقال في حدّ الإنسان إنّه ناطق حسّاس. فإنّ الناطق يتضمّن الحسّاس فكأنّه قيل حسّاس حسّاس. وكذلك يعرض إن صُرِّح فيه مع الجنس القريب بجنس متقدّم عليه. فإذًا متى قسمنا الشيء بالقسمة الذاتيّة له ورتّبنا الفصول والأجناس الّتي فيه الترتيب الّذي لها بالطبع فواجب أن تُفضي القسمة إلى الفصول الّتي هي الصور الأخيرة وأن يكون عدد الأنواع على عدد تلك الصور وأن يكون المحدود في كلّ واحد من تلك الحدود ليس شيئًا بالفعل غير الفصل الأخير الّذي هو الصورة الأخيرة.

6. 127. [a]وأمّا إذا كانت القسمة بالعرض مثل أن نقسم ذا الرجلين إلى ما بعضه أسود وإلى ما بعضه أبيض فليس تُفضي بنا هذه القسمة إلى الأنواع الأخيرة وإن أفضت فليس تكون الحدود المركّبة منها من فصول واحدة فقط بل من فصول أكثر من واحد. فإنّه ليس يكون الفصل الأخير في أمثال هذه الحدود صورة للفصل المتقدّم قبله مثل أن يُحدّ الإنسان أنّه حيوان ذو رجلين غير مريّش فإنّ غير المريّش وإن كان يفصل الإنسان من الطائر فليس هو صورة لذي الرجلين. فإذًا أمثال هذه الحدود ليست تدلّ على جوهر واحد. فقد تبيّن إذًا من هذا القول كيف تدلّ الحدود على جوهر واحد مع أنّها مركّبة من جنس وفصل أو فصول وأيّ الحدود هي هذه الحدود وأنّها الّتي تترتّب فيها الفصول بطريق القسمة الذاتيّة.

---

1 انتهينا، ع208א15 נכלה ز הגיענו ق : انتهينا، ف2. 2 نُشِذّ : نشذّ، ع208א16 שישמנו ق : يشذّ، ف2 : نشرّ، שנזיד ز. 4 الحدود ‹الّتي›، ع208א17 שהגדרים שהם ز שהגדרים אשר ق : الحدود1، متن ف2 :—، هامش ف2. ‖ وحدّه، ع208א18 וגדרו ز : وحده، ف2، لبدو ق. 6 يعرض : يعر، متن ف2 : ض، هامش ف2. 11 ذا : ذَي، وصُحِّحت «ي» بتحويلها إلى «ا»، ف2. 15 الطائر : الطآير3، ف2.

a تف 957، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 26a1038.

dans la division du bipède par exemple, nous parvenons aux différences ultimes qui sont égales au nombre des formes des pourvus de pieds sans que nous n'écartions rien d'elles et les animaux pourvus de pieds sont d'un nombre égal à ces formes.

6. 126. Il est évident que les définitions qui ont cette qualification pour ce qui est des différences ultimes qu'elles comportent sont la substance de la chose et sa définition et que, si on avance dans ces [définitions] une différence antérieure à la différence ultime, cela est superflu comme de dire, dans la définition de l'homme, qu'il est rationnel et sensible. En effet, le rationnel inclut le sensible et ce serait comme de dire sensible sensible. La même chose arrive si l'on déclare expressément, dans la [définition de l'homme], avec le genre prochain un genre qui lui est antérieur. Donc, lorsque nous divisons la chose au moyen de sa division essentielle et que nous ordonnons les différences et les genres qui sont en cette chose selon l'ordre qui leur appartient par nature, la division doit conduire aux différences qui sont les formes ultimes, le nombre des espèces doit être selon le nombre de ces formes et le défini ne doit pas être, dans chacune de ces définitions, une chose en acte autre que la différence ultime qui est la forme ultime.

6. 127. [92]Mais lorsque la division est par accident, comme lorsque nous divisons le bipède en une partie qui est noire et une partie qui est blanche, cette division ne nous conduit pas aux espèces ultimes et, si elle nous y conduit, les définitions composées à partir d'elle ne sont pas constituées de différences unes seulement, mais de plus d'une différence. En effet, la différence ultime, dans de pareilles définitions, n'est pas une forme pour la différence antérieure, comme lorsque l'on définit l'homme comme un animal bipède non garni de plumes car le non garni de plumes, bien que distinguant l'homme de l'oiseau, n'est pas une forme pour le bipède. De pareilles définitions n'indiquent donc pas une substance une. Il a donc été mis en évidence par ce propos comment les définitions indiquent une substance une, bien qu'elles soient composées d'un genre et d'une différence ou de différences, quelles définitions sont ces définitions et qu'elles sont celles où les différences sont ordonnées selon la division essentielle.

92 *LCMet* 957, 15 : *Met* 1038a26.

6. 128. {الكلّيّ ليس جوهرًا لشيء موجود بالحسّ}

6. 129. قال : [a]ولمّا كان الجوهر يُقال على الموضوع لسائر الأعراض وعلى الشيء الّذي به الشيء ما هو والّذي يدلّ عليه الحدّ وعلى الكلّيّ وكنّا قد تكلّمنا[b] على الاثنين من هذه، أعني الّذي يدلّ عليه
| الحدّ والموضوع، حيثما قيل إنّ الموضوع يوجَد على نوعين أحدهما الشخص المشار إليه الّذي هو ف[2]، 3ظ
موضوع لسائر الانفعالات مثل هذا الحيوان المشار إليه والثاني العنصر الموضوع للشيء الّذي هو بالفعل، أعني الصورة، فقد يجب أن نتكلّم على الثالث منها وهو الكلّيّ.[c] فإنّه قد يُظَنّ أنّ الكلّيّ هو علّة الأشياء أكثر من الجزئيّات. فنقول إنّه يُشبِه ألّا يكون الكلّيّ جوهرًا لشيء من الأشياء الموجودة بالحسّ. فإنّ الجوهر الّذي هو علّة لكلّ واحد من الأشياء الجزئيّة هو خاصّ بواحد واحد منها لا مشترك والكلّيّ مشترك للجزئيّات الّتي هي جواهر بالحقيقة لا خاصّ فإنّ الكلّيّ هو الشيء الّذي في طبعه أن يُحمَل على أشياء كثيرة ويوجَد فيها. وإذا كان ذلك كذلك فلأيّ الأشياء الّتي يُحمَل عليها يكون جوهرًا ؟ فإنّه لا يخلو أن يكون جوهرًا إمّا لكلّها وإمّا لواحد منها وإمّا ألّا يكون جوهرًا لواحد منها أصلًا. وكونه جوهرًا لكلّها مستحيل فإنّ الجوهر لكلّ واحد من الجزئيّات إنّما هو الخاصّ به وإلّا لم يوجَد جوهرًا لشيء جزئيّ من حيث هو جزئيّ. وكونه أيضًا جوهرًا لواحد منها مستحيل فإنّه

3 و[ا]لذي : وهو الّذي، ع208ب7 والهو اشر. 4 [الحدّ والموضوع]، ع208ب8 الغدر والمقوم ز الغدر والنوشا ق. || [حـ]يث[ـما قـ]يل، ع208ب8 بمقوم شامر ز كشنامر ق. || نو[ـع]ين، ع208ب8 شني مينم. || [الشخص المشار إليه الّذي هو]، ع208ب8–9 الايش الرمزو اليو اشر الوا. 5 [موضـ]وع، ع208ب9 مونح ز نوشا ق. || هذا : هذه، وصُحِّحت «ه» بتحويلها إلى «ا». || [والثاني العنصر الموضـ]وع للشي، ع208ب9–10 والشني العنصر المونح لدبر ز والشني اليسود النوشا لدبر ق. 6 ان [نـ]تكلم، ع208ب10 شندبر. || [منـ]ها، ع208ب10 مهم. || الـ[كـ]لي[1]، ع208ب11 الكللي ز الكوللّ ق. 6–7 هو [عـ]لة الـ[الأ]شيا، ع208ب11 الوا علت العنينم ز الوا علت الدبرم ق. 8 لـ[كـ]ـل، ع208ب13 لكل. 10 على: على ə، ف[2]. 11 ‹جوهرًا›[1]، ع208ب15a عصم. 12 مستحيل : مستحيلًا، ف[2]. || هو: هو ə، ف[2].

a تف 960، 10: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1b1038.

b هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو. والمقطع المقصود هنا هو أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 33b1028–35a1038: تف 768، 10–959، 6. وهو ملخّص في تلخ 6. 14.-6. 127.

c تف 962، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 6b1038.

6. 128. {L'universel n'est pas substance de quelque chose existant par le sens}

6. 129. [Aristote] a dit : [93]Puisque la substance se dit du substrat de tous les accidents, de la chose par laquelle la chose est ce qu'elle est et qui est ce que la définition indique et de l'universel et puisque nous avons traité[94] de deux de ces choses, je veux dire ce que la définition indique et le substrat, là où l'on a dit que le substrat existe selon deux espèces l'une des deux étant l'individu objet de désignation, qui est le substrat de toutes les passions, comme par exemple cet animal objet de désignation, et la seconde la matière posée pour la chose qui est en acte, je veux dire la forme, nous devons parler de la troisième de ces choses, qui est l'universel. [95]En effet, on a parfois l'opinion que l'universel est la cause des choses plus que les particuliers. Nous disons donc qu'il semble que l'universel ne soit substance d'aucune des choses existantes par le sens. En effet, la substance qui est cause de chacune des choses particulières est propre à chacune d'entre elles, non commune, et l'universel est commun aux particuliers qui sont substances en vérité et non propre à eux, car l'universel est la chose dont la nature est d'être attribuée à de nombreuses choses et d'exister en elles. Et puisqu'il en est ainsi, desquelles des choses auxquelles il est attribué serait-il substance ? Il n'y a pas d'échappatoire à ce qu'il soit substance ou bien de toutes, ou bien de l'une d'elles ou bien d'aucune d'entre elles du tout. Qu'il soit substance de toutes est impossible, car la substance de chacun des particuliers n'est que ce qui lui est propre ; sinon elle ne serait pas substance d'une chose particulière en tant que particulière. Et aussi qu'il soit substance de l'un des particuliers est impossible,

93 *LCMet* 960, 10 : *Met* 1038b1.

94 Ce renvoi est déjà dans Aristote. Le passage que ce dernier vise ici est *Met* 1028b33-1038a35 : *LCMet* 768, 10-959, 6. Il est commenté dans *MCMet* 6. 14.-6. 127.

95 *LCMet* 962, 4 : *Met* 1038b6.

لو كان الأمر كذلك للزم أن تكون سائر الجزئيّات موجودة في ذلك الشيء الّذي الكلّيّ جوهر له إذ كانت سائر الأشياء الّتي توجَد فيما هو جوهر لشيء ما موجودة في الشيء الّذي ذلك الجوهر جوهر له فتكون أشخاص الجوهر أعراضًا محمولة على الكلّيّ والكلّيّ موضوع لها. والكلّيّ ليس موضوعًا لشيء وإنّما هو موجود في موضوع.

6. 130. {الكلّيّ هو كيفيّة ما في الشيء المشار إليه}

6. 131. وإذا كان ذلك كذلك فليس يُمكِن في الكلّيّ بما هو كلّيّ أن يُعرِّف من شيء ما مشار إليه جوهره وماهيّته بل هو كيفيّة ما في الشيء المشار إليه مثل ما نقول إنّ الحياة الموجودة الّتي هو بها زيد ما هو هي معنىً كلّيّ أي يعرض لها أن تكون كلّيًّا لا أنّها في جوهر ما كلّيّ. فإنّه لو كان ذلك كذلك لكانت سائر الأشياء الحيّة الّتي في ذلك الكلّيّ موجودة في زيد ومحمولة عليه ولكان زيد بعينه هو خالد بعينه. وإذا كان الأمر هكذا فبيّن أنّ الكلّيّ عرض في الجزئيّات وأنّ علّته هي علّة الجوهر المشار إليه بعينها. فإنّه إن لم يكن علّته الجوهر الّذي هو علّة الجواهر المشار إليها فله ضرورة علّة أُخرى هي في جوهره، وإن لم يكن في نفسه جوهرًا، فيكون جزئيًّا لا كلّيًّا. مثال ذلك ما نقول إنّ علّة هذا الحيوان المشار إليه هي الحياة المشار إليها الموجودة فيه. فإذًا الكلّيّ ضرورة ليس له علّة إلّا الصورة الّتي هي علّة الشيء المشار إليه. ولذلك ليس هو معنىً قائمًا بنفسه خارج النفس أعني شيئًا موجودًا في الجوهر المشار إليه. فإنّه لو كان ذلك كذلك لكان له علّة هو بها ما هو ولو كانت له علّة لكان جزئيًّا لا كلّيًّا.

1 الجزئيّات : الجزءيـ[ـات]، ع208ב19 החלקיות : بقعة من المداد على «يات»، ف2. 8 هي : هي بها، وفوق «بها» هـ، ف2. 9 موجو[د]ة، ع208ב26 נמצאים. ‖ زيد2 : زيدًا، ف2. 12 ذلك : ذلك لا، وفوق «لا» هـ، ف2.

car s'il en était ainsi il s'ensuivrait que tous les particuliers existeraient dans cette chose dont l'universel est la substance puisque toutes les choses qui existent dans ce qui est substance d'une certaine chose existent dans la chose dont cette substance est la substance, de sorte que les individus des substances seraient des accidents attribués à l'universel et l'universel substrat de ces individus. Or, l'universel n'est pas substrat de quelque chose et il n'existe que dans un substrat.

6. 130. {L'universel est une qualité dans l'objet de désignation}

6. 131. Puisqu'il en est ainsi, il n'est pas possible que l'universel en tant qu'il est universel fasse connaître la substance et la quiddité d'un objet de désignation, mais c'est une certaine qualité dans l'objet de désignation, comme nous disons par exemple que la vie existante par laquelle Zayd est ce qu'il est est une signification universelle, c'est-à-dire qu'il lui arrive accidentellement d'être d'une manière universelle et non qu'elle est dans une certaine substance universelle. En effet, s'il en était ainsi, toutes les autres choses vivantes qui sont dans cet universel seraient existantes dans Zayd et attribuées à lui et Zayd serait en lui-même Ḫālid en lui-même. Puisqu'il en est ainsi, il est évident que l'universel est un accident dans les particuliers et que sa cause est la cause de la substance objet de désignation elle-même. En effet, si sa cause n'était pas la substance qui est la cause des substances objets de désignation, l'universel aurait nécessairement une autre cause qui serait dans sa substance et s'il n'est pas en lui-même une substance, il serait particulier non universel. Un exemple de cela est ce que nous disons : la cause de cet animal objet de désignation est la vie objet de désignation existante en lui. Donc, l'universel nécessairement n'a pour cause que la forme qui est la cause de l'objet de désignation. C'est pourquoi, il n'est pas une signification subsistante par soi extérieure à l'âme, je veux dire une chose existante dans la substance objet de désignation. En effet, s'il en était ainsi, il aurait une cause par laquelle il serait ce qu'il est et s'il avait une cause il serait particulier non universel.

6. 132. وأيضًا فكيف يُمكِن | أن يُقال إنّ الكلّيّ هو جوهر الأشياء المشار إليها وهو كيفيّة موجودة ف²، 4و
فيها ومن المعلوم بنفسه أنّه لا يكون الجوهر من الأشياء الّتي ليست بجوهر فإنّه لو كان من أشياء ليست بجوهر لأمكن أن يكون جوهر من لا جوهر ؟

6. 133. وأيضًا لو كانت أشخاص الجوهر من الكلّيّات العارضة والكلّيّات كيفيّات موجودة فيها
5 لكانت الكيفيّات متقدّمة على الجواهر. وهذا غير ممكن فإنّه لا يُمكِن أن تكون الكيفيّة متقدّمة على الجوهر بنوع من أنواع التقدّم لا بالحدّ ولا بالزمان ولا بالكون، أعني أن تكون الانفعالات متكوّنة قبل تكوّن الجوهر. فإنّه لو كان الأمر كذلك لكانت توجد الأعراض مفارقة للجوهر.

6. 134. [a]وأيضًا لو كان الكلّيّ جوهرًا موجودًا في سقراط مثلًا وسقراط جوهر واحد بالفعل مشار إليه للزم أن يكون في سقراط، وهو جوهر واحد بالفعل مشار إليه، جوهران بالفعل. فيكون ما هو
10 واحد بالفعل ليس واحدًا بالفعل وذلك مستحيل. وبالجملة إن كان الإنسان المشار إليه جوهرًا وكلّ ما يوجَد في حدّه جوهرًا موجودًا بالفعل وكذلك ما يوجَد في أجزاء حدّه من الفصول والأجناس لزم أن يكون الإنسان، وهو جوهر واحد، مركّبًا من جواهر كثيرة بالفعل فيكون واحدًا بالفعل كثيرًا بالفعل وذلك مستحيل كما قلنا. وإذا كان الأمر كذلك فإذًا ليس شيء من الكلّيّات الّتي توجَد في الحدود جواهر للأشياء الجزئيّة، أعني أنّه ليس هاهنا حيوان كلّيّ مفارق منه تركّبت
15 الحيوانات الجزئيّة المشار إليها.

---

1 فكيف يمكن، تعقيبة، ف²، 3ظ : [فكيف] يـ[ـمـ]ـكن، ف²، 4و ‖ أن [يُقـ]ـال، ع209א7 שיאמר. ‖ [ا]لمشار اليه[ـا]، ع209א7 הרמוז אליו ז הרמוז אליהם ق. ‖ وهـ[ـو]، ع209א7 והוא. 2–1 [كيفيّة موجودة فيها ومـ]ـن المـ[ـعلوم]، ع209א7–8 איכות נמצאת בם ומן הידוע ق : كيفيّة موجودة فيه ومن المعلوم، איכות נמצאת בו ומן הידוע ز. 2 بجـ[ـوهر فإنّه لو]، ع209א8–9 עצם כי אלו. 3 مـ[ـن [لا]، ع209א9 מלא. 4 اشخـ[ـاص]، ع209א10 אישי. ‖ [مـ]ـوجو[دة فيـ]ـها، ع209א10 נמצאות בהם ز נמצאות בם ق. 5 الكيفيّات: الكيفيات د، ف². ‖ متقدمـ[ـة][1]، ع209א11 מתקדמות ز קודמות ق. ‖ يـ[ـمـ]ـكن، ع209א11 אפשר. 6 ا[ـعـ]ـني، ع209א13 כלומר ز ר״ל ق. 13 فإذًا: فاذًا د، ف².

a تف 968، 6: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 29b1038.

6. 132. En outre, comment peut-on dire que l'universel est substance des objets de désignation et qu'il est une qualité existante en eux alors qu'il est su par soi que la substance ne provient pas des choses qui ne sont pas une substance car s'il provenait de choses qui ne sont pas une substance, il serait possible que la substance provienne d'une non-substance ?

6. 133. En outre, si les individus de la substance provenaient des universaux qui arrivent par accident et si les universaux étaient des qualités existantes en eux les qualités seraient antérieures aux substances. Or, cela est impossible, car il n'est pas possible que la qualité soit antérieure à la substance quelle que soit l'espèce de l'antériorité, selon la définition, selon le temps et selon la génération, je veux dire que les passions soient engendrées avant la génération de la substance. En effet, s'il en était ainsi, les accidents existeraient en tant que séparés de la substance.

6. 134. [96]En outre, si l'universel était une substance existante dans Socrate par exemple et Socrate une substance une en acte objet de désignation, il s'ensuivrait qu'il y a dans Socrate, qui est une substance une en acte objet de désignation, deux substances en acte. Ce qui est un en acte ne serait donc pas un en acte, et cela est impossible. Et, en général, si l'homme objet de désignation était une substance et si tout ce qui existe dans sa définition était une substance existante en acte et, de même, ce qui existe dans les parties de sa définition comme différences et genres, il s'ensuivrait que l'homme, qui est une substance une, serait composé de substances multiples en acte, de sorte qu'il serait un en acte et multiple en acte, et cela est impossible comme nous avons dit. Puisqu'il en est ainsi, rien des universaux qui existent dans les définitions n'est substance des choses particulières, je veux dire qu'il n'y a pas un animal universel séparé dont les animaux particuliers objets de désignation seraient composés.

96 *LCMet* 968, 6 : *Met* 1038b29.

6. 135. قال : [a]فمن هذا المحال يُبيَّن للّذين يفحصون هذا الفحص أنّه ليس شيء من الأشياء الكلّيّة جوهرًا، أعني من أنّه يلزم أن يوجَد جوهر واحد بالفعل مركّب من جواهر كثيرة بالفعل ومن البيان المتقدّم وهو أنّ الكلّيّ ليس يُعرِّف جوهر الشيء الّذي هو به ما هو من جهة ما هو كلّيّ وإنّما يدلّ من الشيء على صفة يُشارِك فيها غيره إذ كان الكلّيّ هو الّذي يتشابه به أكثر من واحد. فأمّا أنّه لا يُمكِن أن يكون جوهر واحد بالفعل من جوهرين اثنين بالفعل فبيّن بأنّ الاثنين بالفعل لا يكون منهما في وقت من الأوقات جوهر واحد بالفعل وهما بعد جوهران بالفعل بل إن كانا جوهرين فبالقوّة لا بالفعل مثل أن يكون خطّ واحد بالفعل ذا نصفين بالقوّة فأمّا بالفعل فليس يُمكِن ذلك فإنّ الفعل يفصله فيصير الواحد بالفعل اثنين بالفعل ضرورة.

6. 136. {الردّ على من يقول بالأجزاء الّتي لا تتجزّأ وبأنّ جواهر الأشياء مركّبة من الأعداد}

6. 137. قال : [b]ومن قبل صحّة هذا القول يُرى أنّ ذيمقراطيس قد قال في الأجزاء الّتي لا تتجزّأ الّتي كان يعتقد أنّها أسطقسّات الأجسام قولًا صوابًا وهو أنّه لا يُمكِن أن يكون واحد من الأشياء مرتّبًا من اثنين منها ولا اثنان من الأشياء من واحد منها. [c]وبيّن أنّه يلزم مثل ذلك الّذين صيّروا جواهر الأشياء مركّبة من الأعداد، أعني ألّا يكون جوهر واحد بالفعل من وحدتين ولا من ثلاث | وحدات ولا ممّا هو فوق ذلك من الأعداد. إلّا أنّ هؤلاء يلحقهم لِما يُسلِّمون من هذا ولِما يتبيّن من هذا القول حيرة وشكّ لا يقدرون على الانفصال منه. وذلك أنّه إن كان ف[2]، 4ظ

2 يلزم: يلزم د، ف[2]. 5 الاثنين، ع209ب1 השנים: لاثنين، ف[2]. 7 بالفعل[3]: بالفعل لا يمكن، وفوق «لا يمكن» هـ، ف[2]. 10 و[مـ]ـن قبل، ع209ب5 وبعبور ز ومفني ق. 13 الاشيـ[ـاء]، ع209ب9 העניניים ز الدبرين ق. ‖ مركـ[ـبـ]ـة، ع209ب9 מורכבים. ‖ يكون، ع209ب9 יהיה : تكون، ف[2]. 14 ثلاث: ثلاث د، ف[2]. ‖ [وحدات ولا ممّا هو فـ]ـوق [ذلـ]ـك، ع209ب10 אחדים ולא ממה שהוא למעלה מזה ز אחדים ולא ممه شلمعلة مزه ق. ‖ يـ[ـلـ]ـحقهم، ع209ب11 ישיגם. 14–15 يسـ[ـلّـ]ـمـ[ـو]ـن من هـ[ـذا ولِما يتبيّن من هذا القو]ـل حيـ[ـر]ـة وشك، ع209ب11–12 שיודו מזה ומפני שהתבארה מזה המאמר מבוכה וקושיא ز شيقبلو مزه ولمه شهتبعر مزه المعمر مبوحه وسفق ق. 15 ان [كا]ـن، ع209ب12 אם היה ز :—، ق.

a تف 969، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 34b1038.

b تف 972، 7: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 8a1039.

c تف 972، 16: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 11a1039.

6. 135. [Aristote] a dit : [97]De cette impossibilité, il apparaît avec évidence à ceux qui font cet examen que rien des choses universelles n'est une substance, je veux dire du fait qu'il s'ensuivrait qu'il existe une substance une en acte composée de substances multiples en acte et du fait de la mise en évidence antérieure, qui est que l'universel ne fait pas connaître la substance de la chose, substance par laquelle la chose est ce qu'elle est, en tant qu'il est universel et qu'il n'indique, de la chose, qu'une qualification par laquelle elle s'associe à autre chose, car l'universel est ce par quoi plus d'une chose se ressemblent. Qu'une substance une en acte ne puisse pas être constituée de deux substances en acte est évident par le fait qu'une substance une en acte n'est pas constituée de deux choses en acte à un moment donné, alors qu'elles sont encore deux substances en acte, mais si elles sont deux substances, c'est en puissance et non en acte. Ainsi, la ligne une en acte a deux moitiés en puissance mais cela n'est pas possible en acte, car l'acte introduit une séparation dans la ligne de sorte que l'un en acte devient nécessairement deux en acte.

6. 136. {Réfutation de l'atomisme et de ceux qui soutiennent que les substances des choses sont composées des nombres}

6. 137. [Aristote] a dit : [98]En raison de la rectitude de ce propos, on voit que Démocrite a dit quelque chose de juste au sujet des parties indivisibles qu'il croyait être les éléments des corps, à savoir qu'il n'est pas possible qu'une chose soit composée de deux, ni deux d'une seule. [99]Et il est évident que quelque chose de pareil s'ensuit pour ceux qui ont soutenu que les substances des choses sont composées de nombres, je veux dire qu'il n'y a pas de substance une en acte constituée de deux unités, ni de trois unités ni de ce qui est au-dessus de cela parmi les nombres. Mais une perplexité et un doute dont ces gens-là ne sont pas capables de se séparer les affectent du fait de ce qu'ils concèdent à cet égard et de ce que ce propos met en évidence.

97 *LCMet* 969, 9 : *Met* 1038b34.
98 *LCMet* 972, 7 : *Met* 1039a8.
99 *LCMet* 972, 16 : *Met* 1039a11.

لا يُمكِن أن تكون جواهر المفردات تركّبت من الكلّيّات إذ كان لا شيء من الكلّيّات المأخوذة في الحدود جواهر وكان لا يُمكِن أيضًا أن يكون جوهر واحد بالفعل من جوهرين بالفعل، فإذًا لا تركيب هاهنا لواحد من الجواهر الجزئيّة.[a] ولكنّهم جميعًا يُسلِّمون أنّ الحدود تُعرِّف جواهر الأشياء وأنّ الجوهر الّذي يدلّ عليه الحدّ إمّا أن يكون موجودًا للأشياء الداخلة في مقولة الجوهر فقط وإمّا أن يكون أكثر ذلك لها. وعلى هذا فليس هاهنا حدّ للجوهر، أعني إن كانت الجواهر مركّبة من أجزاء لا تتجزّأ ولم تكن الكلّيّات جواهر، إلّا أن يُقال عليها الحدّ بنوع آخر أعني الّذي يُعرِّف جوهر الشيء.

6. 138. قال : [b]وهذا الشكّ سنحلّه بعد[c]، يُريد ممّا تقرّر في العلوم الطبيعيّة من معرفة الأوائل الّتي منها تركّبت أشخاص الجوهر.

6. 139. {الردّ على من يقول إنّ الأنواع جواهر مفارقة}

6. 140. قال : [d]ومن هذا الّذي قلناه أيضًا يظهر ما يعرض من المحال والخطأ للّذين يقولون إنّ الأنواع مثل أي صور وإنّها جواهر مفارقة ومع هذا يقولون إنّ صور الأنواع مركّبة من الأجناس والفصول. فإنّه إن كانت صور الحيوان العامّة المفارقة موجودة في الإنسان والفرس فهي إمّا أن تكون واحدة بعينها فيهما معًا وإمّا أن تكون في الإنسان غير ما في الفرس. وهو بيّن أنّها في الإنسان والفرس شيء واحد لأنّ حدّ الحيوانيّة فيهما حدّ واحد. فإن كان هاهنا إنسان عامّ وهو بذاته

1 [لا يُم]كن ا[ن تكون]، ع209ב12 בלתי אפשר שיהיו ז אי אפשר שיהיו ق. ‖ من الك[لّ]يّ[ا]ت1، ع209ב13 מן הכלליים ז מהכלליים ق. 2 ا[ن ي]كو[ن، ع209ב14 שיהיה. 3 هاهنا: هاهنا د، ف2. ‖ الاش[ي]آء، ع209ב15 הענינים ז הדברים ق. 4 ان [ي]كون، ع209ב16 שיהיה ق : أن تكون، שיהיו ז. ‖ الداخلة، ع209ב16 הנכנסים : الداخلة، وشُطِبت الألف الثانية، ف2. 6 تتجزّأ، ع209ב18 יתחלקו : يتجزا، ف2.

a تف 974، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 19a1039.

b تف 975، 3: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 22a1039.

c هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو. والمقصود هنا قد يكون أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1045a7–b23: تف 1091، 2–1102، 9.، ملخّصًا في تلخ 7. 47.-7. 55.

d تف 976، 6: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 24a1039.

En effet, s'il n'est pas possible que les substances des choses isolées soient composées des universaux car rien des universaux pris dans les définitions n'est substance et que, de plus, il n'est pas possible qu'une substance une en acte soit constituée de deux substances en acte, aucune des choses particulières n'est composée. [100]Mais ils concèdent tous que les définitions font connaître les substances des choses et que la substance que la définition indique ou bien appartient aux choses subsumées sous la catégorie de la substance seulement ou bien leur appartient plus. Or, selon cela, il n'y a pas ici de définition de la substance, je veux dire si les substances sont composées de parties indivisibles et si les universaux ne sont pas des substances, à moins de dire d'elles la définition, je veux dire celle qui fait connaître la substance de la chose, selon un autre sens.

6. 138. [Aristote] a dit : [101]Nous résoudrons plus tard[102] ce doute, [Aristote] veut dire à partir de ce qui a été établi dans les sciences naturelles au sujet de la connaissance des premiers [principes] dont les individus de la substance ont été composés.

6. 139. {Réfutation de ceux qui disent que les espèces sont des substances séparées}

6. 140. [Aristote] a dit : [103]De ce que nous avons dit, apparaissent aussi l'impossibilité et l'erreur qui arrivent à ceux qui disent que les espèces sont pareilles à n'importe quelle forme et qu'elles sont des substances séparées et qui disent avec cela que les formes des espèces sont composées des genres et des différences. En effet, si les formes générales séparées de l'animal existaient dans l'homme et le cheval, ou bien elles seraient une en elles-mêmes dans les deux à la fois ou bien elles seraient dans l'homme autres que dans le cheval. Or, il est évident qu'elles sont une chose une dans l'homme et le cheval, car la définition de l'animalité est dans les deux cas une seule définition. Si donc il y avait un homme général qui serait par essence

100 *LCMet* 974, 11 : *Met* 1039a19.
101 *LCMet* 975, 3 : *Met* 1039a22.
102 Ce renvoi est dans Aristote. Il s'agit sans doute de *Met* H6, 1045a7-b23 : *LCMet* 1091, 2-1102, 9., commenté dans *MCMet* 7. 47.-7. 55.
103 *LCMet* 976, 6 : *Met* 1039a24.

الإنسان المشار إليه وهو مع هذا مفارق فباضطرار أن يكون الحيوان الّذي هو جزء الإنسان العامّ مفارقًا وكذلك أيضًا جنس الحيوان يكون أيضًا مفارقًا للحيوان فيكون الإنسان الواحد بالفعل الغير مفارق هو بعينه الكثيرة المفارقة فيكون الواحد هو الكثير والمفارق هو نفس الغير مفارق. فيلزم هؤلاء شناعتان إحداهما الشناعة المتقدّمة وهو أن يكون الواحد كثيرًا والثانيّة أن يكون المفارق هو نفس الغير مفارق فيكون الواحد بالفعل الغير مفارق هو بعينه الكثير المفارق وذلك غاية الشناعة والاستحالة.

6. 141. وأيضًا كيف يُمكِن أن يكون الإنسان المفارق واحدًا والحيوان الّذي منه تركّب مفارق له وموجود على حدته ؟

6. 142. وأيضًا إن كان الجنس شيئًا مفارقًا وموجودًا بالفعل والجنس ينقسم إلى الفصول المتضادّة مثل قسمة الحيوان إلى ذي الرجلين وإلى ما له أرجل كثيرة فواجب أن يكون الفصول المتضادّة موجودةً معًا بالفعل في شيء واحد بالفعل وإلّا بأيّ نوع يُمكِن أن تُنسَب الفصول إلى الجنس مثل قولنا إنّ الحيوان مشّاء وإنّ الحيوان ذو رجلين ؟ فإنّه واجب إن كان الحيوان الّذي هو الجنس شيئًا موجودًا بالفعل أن تكون الفصول فيه موجودة بالفعل حتّى يكون الحيوان وجميع الفصول الموجودة | فيه شيئًا واحدًا مرّكبًا من أشياء كثيرة إمّا على جهة التماسّ وإمّا على جهة الاختلاط. ف2، 5و
وإذا كان ذلك كذلك فالجنس وجميع الفصول لا ينفصل بعضها من بعض. ولأنّ كلّ واحد منها هو جوهر الأمور الجزئيّة الّتي لا نهاية لها بالقوّة فتكون في الحيوان المفارق فصول لا نهاية لها، أعني جواهر لا نهاية لها، فيكون جوهر الحيوان مرّكبًا من أشياء لا نهاية لها موجودة بالفعل وتكون

---

2 بالفعل: بالفعل ə، ف2. 7 الإنسان، ع210א6 האדם : الانسا، ف2. ‖ واحدًا : واحدَا، وعلى الألف الأخيرة ـــ، ف2. 13 فيه : فيه شي، وفوق «شي» هـ، ف2. 14 الموجودة : «المو»، متن ف2، 4ظ : «جودة»، تعقيبة، ف2، 4ظ : المـ[ـوجـ]ـودة، ف2، 5و. ‖ [فيه شيئًـ]ـا، ع210א13 בו דבר. ‖ التما[س]، ع210א14 המישוש ز المشوش ق. ‖ [و]اما، ع210א14 או ז ואו ق. ‖ عـ[ـلى جهة] ا[لاختـ]ـلاط، ع210א14 על דרך העירוב ז על צד העירוב ق. 15 و[إذ]ا كان، ع210א14 ובהיות ז ובשהיה ق. ‖ من [بـ]ـعض، ع210א15 מקצת ق : من بعضها، מקצתם ז. 16 نهـ[ـايـ]ـة[1]، ع210א16 תכלית. ‖ بالـ[قـ]ـوة، ع210א16 בכח. ‖ المفا[رق]، ع210א16 הנבדל. 17 [نـ]ـهاية[1]، ع210א17 תכלית. ‖ فيـ[كـ]ـون : ويكون، ع210א17 ויהיה.

l'homme objet de désignation et qui serait avec cela séparé, l'animal qui est une partie de l'homme général serait nécessairement séparé et de même aussi le genre de l'animal serait également séparé de l'animal de sorte que l'homme un en acte non séparé serait lui-même les nombreuses choses séparées et l'un serait les choses nombreuses et le séparé serait le non séparé lui-même. Deux absurdités s'ensuivraient pour ces gens, l'une d'elle étant l'absurdité mentionnée antérieurement, qui est que l'un serait multiple, et la seconde que le séparé serait le non séparé lui-même de sorte que l'un en acte non séparé serait lui-même le multiple séparé, et cela est le plus haut point de l'absurdité et de l'impossibilité.

6. 141. En outre, comment serait-il possible que l'homme séparé soit un et que l'animal dont il est composé soit séparé de lui et existant à part ?

6. 142. En outre, si le genre était une chose séparée et existante en acte, alors qu'il se divise en différences contraires comme la division de l'animal en bipède et en multipède, les différences contraires devraient exister ensemble en acte dans une seule chose en acte. Sinon, de quelle manière serait-il possible de rapporter les différences au genre, comme lorsque nous disons que l'animal marche et que l'animal est bipède ? Si l'animal, qui est le genre, était une chose existante en acte, les différences en lui devraient exister en acte au point que l'animal et toutes les différences existantes en lui seraient une chose une composée de nombreuses choses soit sur le mode de la contiguïté, soit sur le mode du mélange. Et s'il en était ainsi, le genre et toutes les différences ne se différencieraient pas les uns des autres. Et parce que chacune de ces [différences] est la substance des choses particulières qui sont en puissance [en nombre] infini, il y aurait dans l'animal séparé des différences [en nombre] infini, je veux dire des substances [en nombre] infini, de sorte que la substance de l'animal serait composée de choses [en nombre] infini existant en acte et les choses dont la substance est l'animal seraient

الأشياء الّتي جوهرها الحيوان مركّبة من أشياء لا نهاية لها أيضًا لأنّه مركّب من أشياء لا نهاية لها. فإن الّتي جوهرها الحيوان، مثل الإنسان مثلًا، ليست هي حيوانًا بنوع العرض، فيجب أن يكون جميع الأشياء الموجودة في الحيوان موجودة في الشيء الّذي هو جوهره الحيوان.

6. 143. وأيضًا فيجب أن يكون الحيوان في نفسه هو أشياء كثيرة لا شيء واحد وذلك أنّ الحيوانيّة المفارقة هي جوهر كلّ واحد من الحيوانات الجزئيّة. فيعرض من ذلك ألّا يكون مثال جوهريّ عامّ لأشياء أكثر من واحد وذلك أنّه إن كان جوهر الأشياء المفارقة هو جوهر الأمور الجزئيّة بالعدد فسيعرض ضرورة أن تكون الأمور المفارقة جزئيّة أو يُسلّمون أنّه ليس جوهرها جوهر الأمور الجزئيّة الغير مفارقة. وإذا كان جوهرها غير جوهر الأمور الجزئيّة فمن أيّ شيء يكون جوهر الجزئيّة ؟

6. 144. وكيف يُمكِن أن يكون الجوهر الجزئيّ من الجوهر الكلّيّ وغير المفارق من المفارق وكلا الأمرين متقابلان حتّى يُقال إنّ الحيوان الكلّيّ المفارق هو بعينه جوهر الحيوان الجزئيّ الغير مفارق ؟ ويعرض من هذا ألّا يكون شيء من الأمور المحسوسة شيئًا موجودًا بالحقيقة، أعني شخصًا مشارًا إليه غير مفارق، بل يكون الأشياء كلّها يُظنّ بها أنّها جزئيّة وغير مفارقة وليس هاهنا في الحقيقة لا شخص ولا شيء غير مفارق وإنّما يكون ذلك شيئًا يُخيَّل إلينا من غير أن يكون لها حقيقة. وذلك أنّه يلزم هذه الوضوع ولا بدّ أحد أمرين إمّا أن يُعتَقد أنّ الأمور الجزئيّة أبديّة وإمّا أن يُعتَقد أنّه ليس هاهنا أمور جزئيّة بالحقيقة. وذلك ولا بدّ لازم عن وصفنا أنّ هاهنا جواهر مفارقة هي بعينها جواهر الأمور المحسوسة. وإذا كان هذان الأمران ممتنعين فبيّن أنّه ليس يُمكِن أن توجَد صورة مفارقة على هذا الوجه الّذي ظنّه القائلون بالصور.

---

1 لأنّه مركّب، لفي שהוא מורכב ق (MS Parma في الهامش) : لانّها مركّبة، ف², ع210a19 لفي שהם מורכבים ق :—، ز. 2 ليست هي : ليس هو، ف²، ع210a20 אינו הוא ز אין הוא ق. 5 يكون: يكون ه، ف². ‖ ⟨مثال⟩، ع210a24 משל ز דמיון ق. 11 الأمرين: الامرين ه، ف². 14 لا، فوق السطر، ف².

composées de choses [en nombre infini] aussi puisqu'il serait composé de choses [en nombre] infini. En effet, si les choses dont la substance est l'animal, comme l'homme par exemple, ne sont pas animal par accident toutes les choses existantes dans l'animal devraient exister dans la chose dont l'animal est la substance.

6. 143. En outre, l'animal devrait être en lui-même de nombreuses choses, non une chose une, car l'animalité séparée serait la substance de chacun des animaux particuliers. Il en résulte qu'il n'y a pas de paradigme substantiel commun à plus d'une chose, car si la substance des choses séparées était numériquement la substance des choses particulières, il en résulterait nécessairement que les choses séparées seraient particulières ou alors [il faudrait] concéder que leur substance n'est pas la substance des choses particulières non séparées. Et si leur substance était autre que la substance des choses particulières, de quelle chose la substance des particuliers serait-elle engendrée ?

6. 144. Comment serait-il possible que la substance particulière soit engendrée de la substance universelle et que le non séparé provienne du séparé – alors que les deux sont opposés – au point que l'on dise que l'animal universel séparé est en lui-même la substance de l'animal particulier non séparé ? Il résulterait de cela qu'aucune des choses sensibles ne serait une chose existante en vérité, je veux dire un individu objet de désignation non séparé, mais que de toutes les choses, on aurait l'opinion qu'elles seraient particulières et non séparées alors qu'il n'y aurait en réalité ni individu, ni quelque chose de non séparé et que cela ne serait que quelque chose que nous nous imaginerions sans que [les choses sensibles] n'aient de réalité. En effet, l'une de ces deux choses est inévitablement impliquée par ces positions : ou bien l'on croie que les choses particulières sont éternelles, ou bien l'on croie qu'il n'y a pas de choses particulières en réalité. Cela résulte inévitablement de notre prétention qu'il y a des substances séparées qui sont elles-mêmes les substances des choses sensibles. Et comme ces deux choses sont impossibles, il est évident qu'il n'est pas possible qu'une forme séparée existe selon ce mode objet de l'opinion des tenants des formes.

6. 145. {الجزئيّات كائنة فاسدة ولا يوجَد لها حدّ ولا برهان}

6. 146. ولمّا كان الجوهر صنفين أحدهما الشخص المشار إليه والآخر الّذي يدلّ عليه الحدّ [a] فجميع الجواهر المشار إليها هي كائنة فاسدة بالذات لا بالعرض وأمّا الجواهر الّتي يدلّ عليها الحدّ فهي غير كائنة ولا فاسدة بالذات. فإنّ الجوهر الّذي | يدلّ عليه حدّ البيت ليس له وجود في وقت دون ف[2]، 5ظ
وقت ولا له كون أصلًا وإنّما الكون والفساد لجوهر البيت المشار إليه. وهذه الجواهر هي المولّدة والصانعة جوهرًا مثلها وأمّا الّتي يدلّ عليها الحدّ [b] فقد تبيّن أنّها لا تُولِّد شيئًا ولا تصنعه. وليس لشيء من الأشياء الجزئيّة حدّ ولا برهان. وذلك أنّ الأمور الجزئيّة هي من قبل عنصرها ممكنة إذ كان العنصر هو الّذي له بالطبع أن يكون منه الشيء ولا يكون. ولذلك كانت الجزئيّات كائنة وفاسدة أعني من قبل هذا العنصر. ولمّا كانت البراهين والحدود إنّما تكون من الأشياء الضروريّة لا من الأشياء الممكنة لأنّ الأشياء الممكنة ليس في طباعها أن تقبل العلم الحقيقيّ ولا الجهل—إذ كان ليس من شأنها أن تقبل العلم وإنّما تقبل الظنّ بالطبع وإذا لم تقبل العلم كقبولها الظنّ فليس يُمكِن أن يكون فيها حدّ ولا برهان؛ فإذًا ليس يُمكِن أن يوجَد حدّ ولا برهان للأشياء الممكنة إذ كان ليس تقبل العلم بل إنّما يوجَد فيها الظنّ إذ كان هو الّذي تقبله؛ ولست أعني بالظنّ هاهنا الظنّ الّذي هو من قِبَلنا بل الظنّ الّذي من قِبَل طبيعة الموجود فإنّ الظنّ الّذي من قِبَلنا قد يعرض لنا في الأمور الضروريّة—وإذا كان هذا هكذا وكانت الأمور الجزئيّة ممكنة، فليس يتأتّى فيها حدّ ولا

3 الجوا[هـ]ر[2] : الجوهر، ع210ب12 العتم. 4 [يدلّ ع]ليه حـ[دّ ال]بيت، ع210ب12a יורה עליו גדר הבית ق :—، ز. 5 ا[صلًا وإنّما] الكـ[ون والفساد]، ع210ب13 כלל ואמנם ההוויה וההפסד ز כלל ואמנם ההויה וההפסד ق. ‖ لجـ[وهـ]ـر : ع210ب14 يوجد هذا ימצא זה ز : مثل هذا כמו זה ق. 6 مثـ[لها]، ع210ب15 כיוצא בהם ق : مثله، כמוהו ز. ‖ [وأ]ما، ع210ب15 ואמנם ز واولם ق. ‖ ا[لحـ]ـد، ع210ب15 הגדר. 8 لـ[ـه]، ع210ب18 לו. ‖ و[لا]، ع210ب18 ושלא ق : أو لا، או לא ز. ‖ كا[ينة]، ع210ب19 הווים ز הוות ق. ‖ و[فـ]ـا[سد]ة، ع210ب19 נפסדים ز נפסדות ق. 10 ولا: ولا ه، ف[2]. 10–11 كان ليس : كان[ا]، متن ف[2] : ليس، هامش ف[2]. 13 ولست أعني، ع210ب25 ואיני רוצה לומר ز ואין רצוני לומר ق : وليست اعني، ف[2]. 14 الموجود : الموجودات، وعلى «ات» ـه، ف[2] : الموجودات، ع210ب27 הנמצאות. 15 فلـ[ـيـ]ـس، ع210ب28 לא ز הנה לא ق.

a تف 984، 12: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 22b1039.

b تف 985، 6: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 26b1039.

6. 145. {Les particuliers sont engendrés et corruptibles, et ils n'ont ni définition ni démonstration}

6. 146. Comme la substance est de deux sortes, l'une d'elles étant l'individu objet de désignation et l'autre ce que la définition indique, [104]toutes les substances objets de désignation sont engendrées et corruptibles par essence et non par accident alors que les substances que la définition indique ne sont ni engendrées ni corruptibles par essence. En effet, la substance que la définition de la maison indique n'a pas d'existence à un moment à l'exclusion d'un autre moment et n'a pas du tout de génération, la génération et la corruption n'appartenant qu'à la substance de la maison objet de désignation. Ces substances sont celles qui enfantent et produisent une substance pareille à elles, [105]alors qu'il a été mis en évidence que les substances que la définition indique n'enfantent et ne produisent rien. Aucune des choses particulières n'a une définition et une démonstration. C'est que les choses particulières sont possibles du fait de leur matière, car la matière est à ce à quoi il appartient par nature que la chose soit engendrée de lui ou non. C'est pourquoi les particuliers sont engendrés et corruptibles, je veux dire du fait de cette matière. Comme les démonstrations et les définitions ne viennent que des choses nécessaires et non des choses possibles parce qu'il n'est pas dans la nature des choses possibles d'admettre la science vraie et l'ignorance – puisqu'il n'est pas dans leur nature d'admettre la science et qu'elles n'admettent par nature que l'opinion et comme [les choses possibles] n'admettent pas la science comme elles admettent l'opinion, il n'est pas possible qu'il y ait en elles une définition et une démonstration ; il n'est donc pas possible qu'il y ait une définition et une démonstration des choses possibles puisqu'elles n'admettent pas la science et qu'il n'y a en elles que l'opinion, car c'est elle qu'elles admettent ; je n'entends pas ici, par l'opinion, l'opinion qui vient de nous, mais l'opinion qui vient de la nature de l'existant, car l'opinion qui vient de nous nous arrive accidentellement dans les choses nécessaires – puisqu'il en est ainsi et que les choses particulières sont possibles, elles ne sont pas disposées du tout à admettre définition et

104 *LCMet* 984, 12 : *Met* 1039b22.
105 *LCMet* 985, 6 : *Met* 1039b26.

برهان أصلًا لأنّ الصورة الحاصلة لها عن الحسّ في النفس تفسد إذا فسد المحسوس فإذا غاب المحسوس عن الحسّ جُهِل كيف حاله. وأمّا صور الحدود والبراهين الّتي في النفس فهي أبديّة باقية في النفس على حالها لا تتغيّر وإن تغيّر المحسوس. ولذلك ليس ينبغي لأصحاب الحدود أن يجهلوا أنّه إن رام أحد منهم أن يحدّ شيئًا من الأشياء الجزئيّة فإنّه يروم أن يُصيِّره أبديًّا وذلك خلاف ما في طبيعته.

6. 147. {الردّ على من يقول بالمثل}

6. 148. ولذلك ما نقول إنّه يلزم القائلين بالمثل، أعني الصور المفارقة، ألّا يكون لها حدود وذلك أنّها من الجزئيّات إذ كانت موجودة خارج النفس ومفارقة، أعني مشارًا إليها، وليس لها أمور مشتركة تُحمَل عليها من طريق ما هي وواجب أن تكون الحدود إنّما تأتلف من الألفاظ الّتي تدلّ على المعاني الكلّيّة المشتركة. وتلك المعاني هي الّتي يُدَلّ عليها بالاسم أوّلًا دلالة مجملة وبالحدّ ثانيًا دلالة مُفصَّلة. ولذلك ينبغي أن يكون الاسم معروفًا قبل معرفة الحدّ فإنّه إن لم يكن الاسم معروفًا لم يكن الحدّ معروفا. ولذلك الّذي يحدّ لا يضع اسمًا لأنّه إن فعل ذلك لم يكن الّذي يحدّه معروفا.

6. 149. [a]فإذًا مضطرّ أن تكون الحدود والأسماء للأمور المشتركة لا للأمور الجزئيّات وأن تكون الجزئيّات تنفصل من الأمور المشتركة بفصول غير متناهية بالقوّة فإنّه لا يُمكِن أن ينفصل الشيء من غيره بالشيء الّذي به يُشارِكه. فإن كانت المثل، أعني الصور المفارقة، مثلًا لهذه الجزئيّات فواجب أن يكون فيها فصول غير متناهية بالقوّة يُبايِن بها بعضها بعضًا كالحال في الجزئيّات الحادثة

1 تـ[ـف]سد، ع211א1 תפסד. 4 ⟨شيئًا من⟩ الأشياء، ع211א5 דבר מן הדברים : شيآء، ف2. 9 هي: هي د، ف2. 10 المعاني ⟨هي⟩، ع211א10 הענינים הם : المعاني ⌜، متن ف2 :—، هامش ف2. ‖ دلالة: دلالة د، ف2. 11 معروفًا1 : معروف، ف2. ‖ معرفة : معرفة الاسم، فوق «الاسم» هـ، ف2. ‖ معروفًا2 : معروف، ف2. 12 معروفًا1 : معروف، ف2. ‖ معروفًا2 : معروف، ف2. 16 بـ[ـهـ]ا، ع211א18 בם ق :—، ز.

a تف 988، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 9a1040.

démonstration, car la forme qui leur arrive par le sens dans l'âme se corrompt quand le sensible se corrompt de sorte que lorsque le sensible devient absent pour le sens, on ignore comment est son état. Quant aux formes des définitions et des démonstrations qui sont dans l'âme, elles sont éternelles et persistantes dans l'âme dans leur état, ne changeant pas même si le sensible change. C'est pourquoi les auteurs de définitions ne doivent pas ignorer que si l'un d'eux cherche à définir une chose parmi les choses particulières, il cherche à la rendre éternelle et que cela est différent de sa nature.

6. 147. {Rejet de la doctrine des paradigmes}

6. 148. C'est pourquoi nous disons qu'il s'ensuit pour ceux qui soutiennent [la doctrine] des paradigmes, je veux dire des formes séparées, que ceux-ci n'ont pas de définition. En effet, ils relèvent des particuliers car ils existent à l'extérieur de l'âme et sont séparés, je veux dire objets de désignation, et ils n'ont pas de choses communes qui leur seraient attribuées du point de vue de ce qu'ils sont, alors que les définitions doivent n'être composées que des expressions qui indiquent les significations universelles communes. Ces significations sont celles que l'on indique en premier par le nom d'une indication globale et en second par la définition d'une indication détaillée. C'est pourquoi, le nom doit être connu avant la connaissance de la définition, car si le nom n'est pas connu la définition n'est pas connue. C'est pourquoi celui qui définit ne pose pas de nom, car s'il faisait cela ce qu'il définit ne serait pas connu.

6. 149. [106]Il est donc nécessaire que les définitions et les noms appartiennent aux choses communes et non aux choses particulières et que les choses particulières se différencient des choses communes par des différences en [nombre] infini en puissance, car il n'est pas possible que la chose se différencie d'autre chose par ce par quoi elle s'associe avec cette autre chose. Si donc les paradigmes, je veux dire les formes séparées, étaient des paradigmes pour ces particuliers, ces paradigmes devraient avoir des différences [en nombre] infini en puissance par lesquelles ils se distingueraient les uns des autres, comme c'est le cas des particuliers se produisant ici-bas.

106 *LCMet* 988, 11 : *Met* 1040a9.

هاهنا. والغير متناه بالقوّة في تكوّن دائم وحركة دائمة. | فإذًا تلك المثل كائنة فاسدة وهي أبديّة. ف²، 6و
هذا خُلف لا يُمكِن.

6. 150. قال : [a]وإن ادّعى القائلون في الصور أنّ الأشياء الّتي تأتلف منها الحدود وهي الأجناس والفصول هي مفترقة بأنّها مثل مجتمعة في الأشياء الجزئيّة الغير مفارقة ليهربوا بذلك من الشكوك الّتي لزمتهم فإنّه يلزمهم أن تكون أيضًا مجتمعة في المثل. وذلك أنّه إن كان مثال مفارقًا للإنسان المركّب الجزئي من الحيوانيّة والنطق فقد يلحق في الإنسان المفارق الّذي هو مثال الإنسان الجزئي أن يكون أيضًا مركّبًا من الجنس والفصل مجتمعًا منهما لأنّ الشيء الواحد بالصورة إنّما يكون مثاله واحدًا بالصورة وإذا كان مفترقًا لم يكن واحدًا بالصورة. وإذا كان ذلك كذلك وجب أحد أمرين إمّا ألّا يوجَد واحد بالصورة غير الجزئي الغير مفارق وإمّا أن يوجَد كلاهما واحدًا، أعني الجزئيّ ومثاله. فإن لم يوجَد واحد بالصورة مفارق فليس الجنس شيئًا غير الصورة العامّة ولا الفصل غير الصورة الخاصّة. وإن كان يوجَد واحد بالصورة مفارق فقد يجب أن يكون مركّبًا على مثال الشيء الّذي هو له مثال وأن يكون متقدّمًا عليه كلّه على كلّه وأجزاؤه على أجزائه وتكون أجزاؤه موجودة معًا على الحال الّتي هي أجزاء الجزئي الّذي هو مثاله. فيلزمهم إذا كانت أجزاء المثل موجودة معًا أن تكون الفصول المتضادّة الّتي في الجنس يفسد بعضها بعضًا. والأشياء الأبديّة ليس من شأنها ذلك.

1 [المثل كائ]نة، ع211א20 המשל הווה ז הדמיונים הווים ق. 3 [ادّعـ]ى القائ[لون في] ا[لصـ]ور [أ]نّ الأشـ[يـ]ـاء، ع211א21 יאמרו האומרים בצורות כי הענינים ז יטענו האומרים בצורות שהדברים ق. ‖ [ال]تي، ع211א21 אשר. 4 بأنّ[ـها]، ع211א22 הם ז :—، ق. ‖ [مثل مجتمعة في] الاشياء، ع211א22 המשל מחוברים בענינים ז בדמיון מקובצים בדברים ق. ‖ ليهر[ـبـ]ـوا، ع211א23 למען יברחו ז : ليهزئوا، להלעיג ق. ‖ الشكـ[ـوك]، ع211א23 הדבה ז הבטול ق. 5 [فـ]ـانه، ع211א23 כי. ‖ مـ[جـ]ـتمعة، ع211א24 מחוברים ז מתקבצים ق. ‖ مفارقًا : مفارق، ف². 6 [يلـ]ـحـ[ـق]، ع211א25 ראוי ז יחוייב ق. ‖ ا[لـ]ـانسان² ، ع211א26 האדם ז: للإنسان، لאדם ق. 11 مثال: مثال ه، ف². 14 بعضها: بعضها ه، ف².

a تف 990، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1040a19.

Or, l'infini en puissance est en génération permanente et en mouvement permanent. Ces paradigmes seraient donc engendrés et corruptibles, alors qu'ils seraient éternels. C'est une absurdité impossible.

6. 150. [Aristote] a dit : [107]Si ceux qui soutiennent [la doctrine] des formes prétendent que les choses dont les définitions sont composées et qui sont les genres et les différences, sont séparées les unes des autres en tant qu'elles sont des paradigmes réunis dans les choses particulières non séparées pour échapper ainsi aux doutes qui se sont imposés à eux, il s'ensuit pour eux que ces choses sont aussi réunies dans les paradigmes. En effet, s'il y avait un paradigme séparé de l'homme particulier composé d'animalité et de rationalité, il s'ensuivrait que l'homme séparé qui est le paradigme de l'homme particulier soit aussi composé du genre et de la différence et constitué de leur réunion, car le paradigme de la chose une par la forme est un par la forme et s'il y avait séparation en lui il ne serait pas un par la forme. Puisqu'il en est ainsi, l'une de deux choses s'impose : ou bien il n'y a d'un par la forme que le particulier non séparé ou bien les deux sont un, je veux dire le particulier et son paradigme. S'il n'existe pas d'un par la forme qui soit séparé, le genre n'est rien d'autre que la forme commune et la différence la forme propre. S'il existait un un par la forme, séparé, il devrait être composé à la manière de ce pour quoi il est paradigme, la totalité [du premier] devrait être antérieure à la totalité [du second], les parties [du premier] antérieures aux parties [du second] et les parties [du paradigme] devraient exister ensemble selon l'état des parties du particulier dont il est le paradigme. Il s'ensuivrait pour eux que, puisque les parties des paradigmes existent ensemble, les différences contraires qui sont dans le genre se corrompraient les unes les autres. Or, telle n'est pas la nature des choses éternelles.

107 *LCMet* 990, 13 : *Met* 1040a19.

6. 151. وأيضًا فإنّه يلزمهم أن يكون المثل مركّبًا من المثل فيكون الإنسان الّذي هو المثال مركّبًا من الحيوان الّذي هو المثال ومن الناطق الّذي هو المثال أيضًا، والحيوان والناطق هما غير المثال الّذي هو مجموعهما، فيكون المثال مخالفًا لما هو مثال له.

6. 152. وأيضًا يجب أن تكون المثل أنفسها، إذ كانت أشياء معلومة، لها معانٍ كلّيّة تُحمَل على أكثر من واحد، مثل ما يعرض للأشياء الموجودة هاهنا، أعني أن تُحمَل على أشياء كثيرة مثل الحيوان وذي الرجلين الّذين يُحمَلان على الإنسان، وإلّا فكيف يُمكِن أن تُعلَم أشياء لا يُمكِن أن تُحمَل بالقول على أشياء كثيرة بل على شيء واحد ؟ فيكون المثل لها مثل ويمرّ الأمر إلى غير نهاية.

6. 153. [a]ولخفاء هذا المعنى عليهم خفي عليهم أنّه يلزمهم أنّه ليس يوجَد حدّ ولا معرفة للأشياء الأبديّة الّتي لا يوجَد منها إلّا شخص واحد فقط مثل الشمس والقمر. وذلك أنّه إن كانت الحدود إنّما هي للأشياء الّتي لها مثل وكانت المثل هي الّتي توجَد لأكثر من شيء واحد فبيّن أنّ الّتي لا يوجَد منها أكثر من شخص واحد أنّه ليس لها مثل وإذا لم يكن لها مثل فليس لها حدّ ولا معرفة. وما كانوا يرومون به حلّ هذا العويص اللازم لهم بأن كانوا يجعلون النجوم كلّها نوعًا واحدًا والشمس شخص منها ويرومون أن يفصلوها من غيرها بأن يقولوا في حدّها إنّها الكوكب الّذي يخفي بالليل فإنّ خطأهم في ذلك أشدّ. فإنّ هذا الحدّ للشمس ليس بمعرِّف | جوهرها وإنّما هو من الأمور ف²، 6ظ
العرضيّة لأنّ الشمس في ذاتها موجودة سواء ظهرت أو اختلفت لحسّ وألّا تُحَسّ الشمس في وقت ما ليس هو شيء يدلّ على جوهرها كما أنّ الشمس هي معنىً يدلّ على جوهرها. فإذًا هذا الحدّ ليس دلالته موافقة لدلالة الاسم على ما شأن الأمر أن يكون عليه في الحدود والأسماء. فإذًا إن كان جوهر الشمس يُمكِن أن يوجَد في شيء آخر فبيّن أنّه سيُمكِن على قولهم أن يوجَد

---

5 يعرض للأشياء : يعرض للانسان شيآء، وفوق «نسا» هـ، ف². 10 و[ا]حد، ع211ب20 אחד.
14 [جوهـ]ـرها و[نّما هـ]ـو، ع211ب26 עצמותם ואמנם הוא ز : جوهره وإنّما هو، עצמו ואמנם הוא ق.
15 موجو[دة]، ع211ب27 נמצא ق :—، ز. ‖ [سو]اء ظهرت او ا[خ]تلفت: سواء ظهرت أو اختفت، ع211ب27 בין שהיא נראה או נעלם ز בין שיראה בין שיעלם ق. ‖ *و*لا : ولا، ع211ب27 ולא ز ואין ق. 16 ‹ليس› :—، ف²، ز، ق. وربّما سقطت من الأصل. ‖ [ي]ـد[لّ عل]ى²، ع211ب28 יורה על. ‖ هـ[ذ]ا، ع211ب28 זה. 17 [د]لالته، ع212أ הוראתו. ‖ عليـ[ـه]، ع212أ עליו.

a تف 994، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 27a1040.

6. 151. En outre, ils s'ensuit pour eux que le paradigme serait composé de paradigmes de sorte que l'homme qui serait le paradigme serait composé de l'animal qui serait le paradigme et du rationnel qui serait le paradigme aussi. Or, l'animal et le rationnel sont autres que le paradigme qui est leur assemblage, de sorte que le paradigme deviendrait différent de ce dont il est le paradigme.

6. 152. En outre, les paradigmes eux-mêmes, étant des choses sues, devraient avoir des significations universelles qui s'attribueraient à plus d'une chose, comme ce qui arrive aux choses existantes ici-bas, je veux dire qu'elles s'attribuent à de nombreuses choses, comme l'animal et le bipède qui s'attribuent à l'homme. Sinon comment serait-il possible de savoir des choses qu'il n'est pas possible d'attribuer par l'énoncé à de nombreuses choses mais [qui ne s'attribueraient qu'] à une chose ? Les paradigmes auraient donc des paradigmes et l'on irait ainsi à l'infini.

6. 153. [108]Cette signification leur étant cachée, il leur a été caché qu'il s'ensuit pour eux qu'il n'existe ni définition, ni connaissance des choses éternelles dont il n'existe qu'un individu seulement, comme le soleil et la lune. En effet, si les définitions n'appartenaient qu'aux choses qui ont des paradigmes et que les paradigmes étaient les choses qui appartiennent à plus d'une chose, il serait évident que les choses dont il n'existe pas plus d'un individu n'auraient pas de paradigme et que puisqu'elles n'auraient pas de paradigme, elles n'auraient ni définition, ni connaissance. Ce par quoi ils cherchaient à résoudre cette difficulté qui s'impose à eux en faisant de toutes les étoiles une seule espèce et du soleil un des individus qui en relèvent et en cherchant à le séparer des autres en le définissant comme l'astre qui est caché la nuit est une erreur encore plus grande. En effet, cette définition du soleil ne fait pas connaître sa substance et ne relève que des choses accidentelles, car le soleil [considéré] dans son essence existe, qu'il apparaisse ou vienne et reparte pour un sens, et le fait que le soleil ne soit pas senti à un certain moment n'est pas quelque chose indiquant sa substance de la même manière que « le soleil » est une signification indiquant sa substance. Par conséquent, ce que cette définition indique n'est pas en accord avec ce que le nom indique comme cela devrait être le cas des définitions et des noms. Donc, s'il était possible que la substance du soleil existe dans quelque chose d'autre, il serait évident qu'il serait possible, selon ce qu'ils disent,

108 *LCMet* 994, 15 : *Met* 1040a27.

للشمس حدّ وعلى هذا فتكون الشمس من الأشياء الموجودة لأمور كثيرة لا من الأشياء الّتي لا يوجَد منها إلّا شخص واحد ولا يُمكِن غير ذلك. فإذًا ليس لها حدّ وإلّا فلِمَ لا يعطون في حدّها شيئًا هو مثال جوهرها المحسوس. فإنّ الاختفاء بالليل ليس محسوسًا فضلًا عن أن يكون جوهرها المحسوس والاختفاء بالليل ليس شيئًا أكثر من سير الشمس تحت الأرض وذلك شيء يعرض أيضًا لجميع الكواكب.

6. 154. فإن كان ما قيل في هذه الأشياء هو حقّ ولازم لهم فقولهم لا شكّ باطل.

6. 155. وأيضًا فإنّه قد نرى أنّ أكثر الأشياء الّتي يُظنّ أنّها جواهر هي قوى وليست بأجسام مثل القوى النفسانيّة الّتي في الحيوان والنبات. فإنّ هذه ليس يوجَد منها شيء منقسم بانقسام الجسم حتّى يُظَنّ بها أنّها أجسام بل بيّن من أمرها أنّه ليس لها قبل مجموع الشيء الّذي هي قوّة له ولا بعده وجود أصلًا. ولذلك لا يوجَد لليد فعل اليد إذا فُصِلَت من الإنسان وجزء الجسم جسم إذا فُصِل وإن كانت الأشياء المنقسمة تختلف في هذا المعنى. وذلك أنّه قد يُظنّ أنّ بعضها يُقارِب فيها فعل الأجزاء فعل الكلّ أكثر من بعض وذلك أنّ بعضها يوجَد لها ابتداء الحركة على قريب من السواء في جميع أجزائها لبساطة أجزائها وتشابه عنصرها. ولذلك صار بعض الحيوان بعد أن يُفصَل يعيش زمانًا يسيرًا ولكن ليس له بقاء الحيّ بذاته فإنّ هذه الحيواة الموجودة له بعد التفصيل هي حياة ناقصة عن الحياة الطبيعيّة ولكن على حال ما. فجميع هذه القوى إنّما توجَد في هذا الحيوان من جهة ما هو واحد بالفعل لا كثير بالفعل على ما يُمكِن أن يظنّ ذلك ظانّ إذ كان الحيوان الّذي توجَد له هذه القوّة هو واحد من قبل أنّه متّصل الأجزاء من قبل الطبيعة لا من قبل القسر والإلصاق الصناعيّ. وإذا كانت هذه القوى جواهر وليست أجسامًا فليست لها مثل لأنّها ليس لها صور بل هي صور الأشياء المتحرّكة أنفسها ومبادئها الّتي بها يُتحرَّك والمثال إنّما هو مثال لصورة الشيء في قول القائلين به. ولا أنّ هذه القوى يُمكِن أن نقول فيها إنّها أنفسها مثل الأشياء

---

1 كث[ـيرة]، ع212أ4 הרבה ز רבים ق. ‖ *لا من* الاشيآء : لكنّ الشمس من الاشياء، ع212أ4 אבל השמש מן העניגים ز אבל השמש מהדברים ق. 7 قوى، ع212أ11 כחות : قوي، ف2. 8 مثل: مثل ه، ف2. 10 وجزء : وجسم جزء، وفوق «جسم» هـ، ف2. 16 ما2 : ما لا، وفوق «لا» هـ، ف2. 18 والإلصاق : والالصاق ه، ف2. ‖ فليست : فليس، وزيدت «ت»، ف2.

qu'une définition du soleil existe et, selon cela, le soleil relèverait des choses appartenant à de nombreuses choses, non des choses dont il n'existe qu'un seul individu, autre chose n'étant pas possible. En conséquence, le soleil n'a pas de définition. Sinon, pourquoi ne donnent-ils pas dans sa définition une chose qui serait le paradigme de sa substance sensible ? En effet, la disparition pendant la nuit n'est pas sentie. De plus, sa substance sensible et la disparition la nuit ne sont rien de plus que la marche du soleil sous la terre. Or, cette chose arrive aussi accidentellement à tous les astres.

6. 154. Si donc ce qui a été dit de ces choses est vrai et qu'il s'impose à eux, ce qu'ils disent est sans aucun doute nul.

6. 155. En outre, nous voyons que la plupart des choses dont on a l'opinion qu'elles sont des substances sont des puissances et ne sont pas des corps, comme par exemple les puissances psychiques qui sont dans l'animal et les végétaux. En effet, aucune de celles-ci n'est divisée en fonction de la division du corps au point que l'on pourrait avoir l'opinion qu'elles sont des corps, mais il est évident qu'elles n'ont pas du tout d'existence avant et après l'assemblage de la chose pour laquelle elles sont une puissance. C'est pourquoi, l'acte de la main n'existe pas pour la main lorsqu'elle est séparée de l'homme et la partie du corps n'est pas un corps quand elle est séparée, bien que les choses divisibles diffèrent à ce sujet. En effet, on a parfois l'opinion que, dans certaines de ces dernières, l'acte des parties est plus proche de l'acte du tout que dans d'autres, car pour certaines le début du mouvement est proche de l'égalité dans toutes leurs parties en raison de la simplicité de leurs parties et de la similitude de leurs matières. C'est pourquoi une part de l'animal continue à vivre un peu de temps après avoir été séparée, mais elle n'a pas la persistance du vivant par son essence, car cette vie existante en elle après la séparation est une vie déficiente par rapport à la vie naturelle, mais [elle est] selon un certain état. Toutes ces puissances n'existent dans cet animal qu'en tant qu'il est un en acte, non multiple en acte, comme quelqu'un pourrait en avoir l'opinion, car l'animal qui a cette puissance est un du fait que ses parties sont continues en raison de la nature, non pas en raison de la contrainte et du collage artificielle. Puisque ces puissances sont des substances et non des corps, elles n'ont pas de paradigmes car elles n'ont pas de forme, mais sont les formes des choses mobiles elles-mêmes et leurs principes par lesquelles il y a mouvement alors que le paradigme n'est paradigme que pour la forme de la chose d'après les tenants du paradigme. Et il n'est pas possible que nous disions de ces puissances qu'elles sont elles-mêmes les paradigmes

الّتي هي لها هذه القوى. فإنّه لو كان الأمر كذلك لكانت هذه القوى يُمكِن أن توجَد من غير الأشياء المحسوسة الّتي تُحرِّكها هذه القوى ولو كان ذلك كذلك والحركة مأخوذة في حدودها لكانت الحركة يُمكِن أن تكون في أشياء غير محسوسة، أعني فيما ليس بجسم. وذلك خلاف ما تبيّن في العلم الطبيعيّ.

6. 156. قال : [a]ولمّا كان الواحد يُقال على جميع الأشياء الّتي تُقال عليها الهويّة وكان جوهر الواحد واحدًا بالعدد | لأشياء كثيرة ما يُختلَف فيها بما هو واحد بل بما هو واحد كذا، وكذلك جوهر ف²، 7و
الهويّة واحد بالعدد في جميع الأشياء الّتي لها هويّة، فبيّن أنّ الواحد والهويّة من الكلّيّات ولكونها من الكلّيّات فليس يُمكِن أن يكون جوهر الأشياء لا الواحد الكلّيّ ولا الهويّة الكلّيّة. وكذلك لا يُمكِن أن يكون المبدأ المقول على جميع الأسطقسّات هو جوهر الأسطقسّات إذ هو كلّيّ. ولذلك ينبغي أن نطلب ما المبدأ لجميع الأشياء بغير هذه الجهة، أعني لا من جهة ما هو معنىً كلّيّ، فإنّه من هذه الجهة يُمكِن أن نقف على شيء هو أبين في كونه مبدأ من هذه الكلّيّات. وهو بيّن أنّ أعمّ الكلّيّات الّتي تُعرِّف جواهر الأشياء وأشدّها تقدّمًا هو الهويّة والواحد والمبدأ والأسطقسّ والعلّة ولكن قد تبيّن أنّ هذه ليست جواهر إذ كانت مشتركة لأشياء كثيرة ولا شيء من الأشياء المشتركة جوهر. فإنّ الجوهر ليس يوجَد لشيء آخر البتّة وإنّما هو جوهر إمّا لذاته وإمّا للشيء الواحد

1 الّتي هي : التي ⌜، متن ف²: هي، هامش ف². 4 الطبي[عـ]ي، ع212ب3 הטבעית. 5 الوا[حـ]د²، ع212ب4 האחד. 6 بالعدد : با، متن ف²، 6ظ : لعدد، تعقيبة، ف²، 6ظ : بال[عدد]، ف²، 7و. ‖ [لأشياء كثيرة ما]، ع212ب5 לענינים הרבה לא ז לדברים רבים לא ق، C، 5و. ‖ و[ا]حد²، ع212ب6 אחד. 6–7 كذ[ا وكذلك جو]هر الهـ[ـويّة]، ع212ب6 כך וכן עצם ההיות ق : كذا وكذلك الجوهر والهويّة، כך וכן העצם והישות ز، ولكن اُنظر «وجوهر الهوية» في تف 999، 15. 7 واحـ[ـد بال]عدد [فـ]ي [جمـ]يع، ع212ب6 אחד במספר בכל. ‖ [ولكونها]، ع212ب7 ובהיותם ز وכאשר היו ق. 8 وكذل[ك لا]، ع212ب9 וכן לא ז וכן אי ق. 9 المبدأ : المبدا الاوّل، وفوق «الاوّل» هـ، ف². ‖ هـ[ـو جو]هر، ع212ب9 הוא עצם ز : هي جوهر، היא עצם ق. 10 لجميع، ع212ב10 לכל : الجميع، ف². ‖ بغـ[ـيـ]ـر، ع212ב11 בזולתי ز בזולת ق. ‖ مـ[ـعـ]ـىً، ع212ב11 ענין. 12 والواحد : والواحد وا، وفوق «وا» هـ، ف².

a تف 1000، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 16b1040.

des choses à qui ces puissances appartiennent. En effet, s'il en était ainsi, il serait possible que ces puissances existent par autre chose que les sensibles que ces puissances meuvent et s'il en était ainsi et que le mouvement était pris dans leurs définitions, il serait possible que le mouvement soit dans des choses non sensibles, je veux dire dans ce qui n'est pas un corps. Or, cela est différent de ce qui a été mis en évidence dans la science naturelle.

6. 156. [Aristote] a dit : [109]Comme l'un se dit de toutes les choses dont on dit l'être et que la substance de l'un est une numériquement pour de nombreuses choses qui ne diffèrent pas en tant qu'il est un, mais qu'il est Untel un et que de même la substance de l'être est une numériquement dans toutes les choses qui ont un être, il est évident que l'un et l'être relèvent des universaux et que, parce qu'ils relèvent des universaux, il n'est pas possible que la substance des choses soit l'un universel ou l'être universel. De même, il n'est pas possible que le principe dit de tous les éléments soit substance des éléments puisqu'il est universel. C'est pourquoi, il faut que nous demandions ce qu'est le principe pour toutes les choses selon un autre mode, je veux dire non en tant qu'il est une signification universelle, car selon ce mode il est possible que nous prenions connaissance de quelque chose de plus évident que ces universaux en ce qui concerne le fait qu'il est principe. Et il est évident que les plus généraux parmi les universaux qui font connaître les substances des choses et ceux qui ont le plus d'antériorité sont l'être, l'un, le principe, l'élément et la cause, mais il a été mis en évidence que ces [universaux] ne sont pas des substances, car ils sont communs à beaucoup de choses et aucune des choses communes n'est une substance. En effet, la substance n'existe pas pour autre chose du tout et elle n'est substance que pour elle-même ou pour la chose une

109 *LCMet* 1000, 13 : *Met* 1040b16.

الّذي هو له جوهر. فإنّ الجوهر كما قيل[a] ليس يوجَد معًا في أشياء كثيرة معًا والكلّيّ المشترك موجود في أشياء كثيرة معًا.

6. 157. وإذا كانت الكلّيّات مشتركة للجزئيّات وموجودة فيها فبيّن أنّه لا يُمكِن أن يكون شيء من الكلّيّات مفارقًا البتّة للجزئيّات على ما يراه القائلون بالصور.

6. 158. قال : [b]ولكن القائلون بالصور فقد قالوا صدقًا بوجه ما ولم يقولوا بوجه آخر صدقًا. وذلك أنّهم من حيث قالوا فيها إنّها جواهر وألزموها المفارقة للجزئيّات فقد قالوا صدقًا فإنّ الجواهر يجب ألّا تكون في غيرها ومن حيث قالوا إنّها بعينها هي صور الجزئيّات وهي موجودة معًا في أشياء كثيرة فلم يقولوا صدقًا. والخطأ العارض لهم في ذلك أنّهم لا يقدرون أن يقولوا كيف صارت تلك الصور هي بعينها جواهر الأشياء الجزئيّة المحسوسة وهذه كائنة فاسدة وتلك غير كائنة ولا فاسدة. فإنّه قد يلزمهم ضرورة إذا اعترفوا أنّ جوهر المحسوسات هو جوهر الصور أن يعترفوا بأحد أمرين ضرورة إمّا أنّ الصور كائنة فاسدة وإمّا أن هذه المحسوسات غير كائنة ولا فاسدة وكلا الأمرين مستحيل.

6. 159. فقد تبيّن من هذا أنّه ليس شيء من الكلّيّات جوهرًا البتّة ولا هاهنا مُثُل على الجهة الّتي يضعها القائلون بالمثل.

6. 160. قال : [c]وإذ قد تبيّن هذا فلنُعِد النظر من ذي قبل فيما ينبغي أن يُعتَقد في الجوهر وأيّ شيء هو. وإن لم تكن الكلّيّات هي الجواهر فإنّه خليق أن يتبيّن لنا من هذا الفحص الجهة الّتي بها

---

1 الّذي⟨هو⟩، ع212ב17 אשר הוא : الذي[1]، متن ف[2] :—، هامش ف[2]. ‖ ق[يـ]ل، ع212ב17 שנאמר.

3 واذا كا[نـ]ت، ع212ב19 ובהיות ז ובאשר היו ק. 4–5 بالصور قال : بالصور[1]، متن ف[2] : قال، هامش ف[2].

---

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 129.، ملخّصًا تف 963، 2-3: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1038b9–12.

b تف 1003، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1040b27.

c تف 1007، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1041a6.

pour laquelle elle est substance. En effet, la substance, comme cela a été dit,[110] n'existe pas à la fois dans de nombreuses choses ensemble alors que l'universel commun existe à la fois dans de nombreuses choses.

6. 157. Puisque les universaux sont communs aux particuliers et existent en eux, il est évident qu'il n'est pas du tout possible qu'il y ait quelque chose des universaux qui soit séparé des particuliers, comme le pensent les tenants des formes.

6. 158. [Aristote] a dit : [111]Mais ceux qui soutiennent [la doctrine] des formes ont d'un certain point de vue dit vrai et d'un autre point de vue ils n'ont pas dit vrai. En effet, en tant qu'ils ont dit qu'elles sont des substances et qu'ils leur ont imposé la séparation des particuliers, ils ont dit vrai, car les substances ne doivent pas être dans autre chose qu'elles, et en tant qu'ils ont dit qu'elles sont en elles-mêmes les formes des particuliers et qu'elles existent ensemble dans de nombreuses choses, ils n'ont pas dit vrai. L'erreur qui leur est arrivé en cela est qu'ils ne sont pas capables de dire comment ces formes sont devenues en elles-mêmes les substances des choses particulières sensibles, alors que ces dernières sont engendrées et corruptibles et celles-là non engendrées et non corruptibles. En effet, il leur faut nécessairement, quand ils reconnaissent que la substance des choses sensibles est la substance des formes, reconnaître nécessairement l'une de ces deux choses : ou bien les formes sont engendrées et corruptibles ou bien ces sensibles ne sont ni engendrés ni corruptibles, et les deux cas sont impossibles.

6. 159. Il a été mis en évidence par cela qu'absolument rien de ce qui relève des universels n'est une substance et qu'il n'y a pas de paradigme selon le mode posé par les tenants des paradigmes.

6. 160. [Aristote] a dit : [112]Puisque cela a été mis en évidence, reprenons à partir de maintenant l'examen de ce qu'il faut croire au sujet de la substance et de ce qu'elle est. Si les universaux ne sont pas les substances, il convient

110 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 6. 129., qui commente *LCMet* 963, 2-3 : *Met* 1038b9-12.

111 *LCMet* 1003, 15 : *Met* 1040b27.

112 *LCMet* 1007, 13 : *Met* 1041a6.

يصحّ أن يُقال إنّ هاهنا جوهرًا مفارقًا للجواهر المحسوسة. وإذ قد تقدّم أنّ الجوهر هو المبدأ لجميع الأشياء[a] فلنجعل مبدأ الفحص منه.

6. 161. {العلّة لا تُطلَب إلّا في الأشياء المركّبة}

6. 162. فنقول إنّ النوع من الطلب الّذي يُسمَّى طلب لِمَ إنّما يكون عند وجود شيء لشيء آخر، أعني أنّه إنّما يكون السؤال بِلِمَ أبدًا عن شيء مركّب لا عن شيء بسيط، لأنّ طلب لِمَ يقتضي الجواب بالعلّة والشيء لا يكون علّة لذاته | كقولنا «لِمَ الإنسان كاتب ؟» فالإنسان غير الكاتب. ف[2]، 7ظ
وإلّا لم ينفع فيه الطلب بِلِمَ لأنّ الطلب في الشيء الواحد بعينه الّذي هو واحد من جميع الوجوه هو كَلا طلب لأنّه ينبغي أن يكون الشيء الّذي يُطلَب علّته معلوم الوجود بنفسه والمطلوب مجهول. فإن كان الطلب بِلِمَ في المطلوبات المركّبة وجب أن يكون المحمول معلوم الوجود للموضوع كقولنا «لِمَ كان القمر ينكسف ؟». وإن كان أيضًا في المطلوبات المفردة وجب أيضًا أن يكون ذلك الشيء المفرد معلوم الوجود قبل ذلك كقولنا «ما هو الإنسان ؟». فإنّا لسنا نطلب هذا الطلب إلّا والإنسان معلوم الوجود عندنا ومعلوم أنّه إنسان وأنّ فيه شيئًا هو به إنسان وذلك الشيء هو غير الإنسان ضرورة. فإنّه لا يصحّ أن يُطلَب فيُقال ما هو الإنسان الّذي هو الإنسان ولا لِمَ الإنسان إنسان إلّا أن يعتقد مُعتقِد أنّ كلّ واحد من الأشياء هو واحد غير متجزّئ ولا منقسم لكنّ

---

5 مركّب، ع213א11 מורכב : מר[כבً]ا، ف[2]. ‖ [ع]ن شيء[2]، ع213א11 בעבור דבר ز : من شيء، مدبر ق. 6 الج[و]اب، ع213א11 במענה ز התשובה ق. ‖ [كقولنا]، ع213א12 כאמרנו. ‖ [لِ]م الان[سان] ⟨كاتب⟩، ع213א12 למה האדם סופר ز למה היה האדם כותב ق. ‖ [فالإنسان غي]ر [ال]كاتب، ع213א12 כי האדם זולתי הסופר ز כי האדם בלתי הכותב ق. 7 ينفع، ع213א13 תועיל ق : يشتمل، תכיל ز : *يمنع* ف[2]. ‖ [في الشيء الواحد]، ع213א13 בדבר האחד. ‖ [الّذي]، ع213א13 אשר. ‖ [ه]و[1]، ع213א13 הוא. 8 ا[لش]يء ا[لذي ي]طلَب]، ع213א14 הדבר אשר יבוקש ز הדבר שנבקש ق. ‖ والمط[لـ]و[ب]، ع213א15 והמבוקש ز והדרוש ق. 9 [الوج]ود، ع213א16 המציאות ق :—، ز. 10 [ذ]لك، ع213א16a אותו ق :—، ز. 11 ذ[لك]، ع213א17 זה. ‖ الان[سـ]ان، ع213א17 האדם. ‖ [ه]ذا، ع213א17 זאת. 12 وم[علوم]، ع213א18 וידוע.

---

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 83.، ملخّصًا تف 878، 12: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 30a1034.

que le mode selon lequel il est correct de dire qu'il y a une substance séparée des substances sensibles soit mis en évidence pour nous par cet examen. Et puisqu'il a été dit antérieurement que la substance est le principe de toutes les choses[113], prenons-la comme principe de l'examen.

6. 161. {La cause n'est demandée que dans les choses composées}

6. 162. Nous disons que l'espèce de demande qui est appelée demande du pourquoi ne se produit que lorsqu'une chose appartient à quelque chose d'autre, je veux dire que la question du pourquoi ne se pose qu'au sujet de quelque chose de composé et non de quelque chose de simple, parce que la demande du pourquoi implique une réponse par la cause et que la chose n'est pas cause d'elle-même, comme lorsque nous disons « pourquoi l'homme est un écrivain ? » C'est que l'homme est autre que l'écrivain. Sinon la demande du pourquoi n'est pas utile à la [chose], car la demande qui porte sur la chose une elle-même qui est une à tout point de vue est comme une non-demande parce qu'il faut que l'existence de la chose dont on demande la cause soit sue par soi et que l'objet de la demande soit ignoré. En effet, si la demande concerne des objets de demande composées, l'existence de l'attribut pour le sujet doit être sue, comme lorsque nous disons « pourquoi la lune s'éclipse-t-elle ? » Et si la demande concerne aussi les objets de demande isolés, l'existence de cette chose isolée doit aussi être sue auparavant, comme lorsque nous disons « Qu'est-ce que l'homme ? ». C'est que nous ne demandons cela qu'en tant que l'existence de l'homme est sue de nous, que l'on sait qu'il est un homme, qu'il y a en lui une chose par quoi il est un homme et que cette chose est nécessairement autre que l'homme. En effet, il n'est pas correct de demander et de dire « qu'est-ce que l'homme qui est l'homme » et pourquoi « l'homme est un homme », à moins de croire que chacune des choses est une, non séparable en parties et indivisible, mais

113 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 6. 83., qui commente *LCMet* 878, 12 : *Met* 1034a30.

الواحد الغير منقسم ولا متجزّئ قد تبيّن أنّه معنىً مشترك وأنّه ليس هو موجودًا بذاته. وإذا كان ذلك كذلك فقول القائل «لِمَ الإنسان حيوان ؟» ليس هو كما طلب مَن طلب «لِمَ الإنسان إنسان ؟» كما ظنّ ذلك بعض الناس. فإنّه لو كان الأمر كذلك لما كان هنالك شيء مجهول الطلب عُلِمَ وجوده لهذا الشيء المعلوم الوجود ولو كان ذلك كذلك لكان المعلوم هو بعينه المجهول. والطلب إنّما هو ليحصل لنا علم وجود شيء آخر مثل قولنا «لِمَ يكون الرعد في السحاب ؟» فنقول «لأنّ فيه صوتًا» فإنّ الصوت ضرورة هو غير الرعد. وبيّن أنّ في بعض الأشياء ما يُطلَب بِلِمَ هو صورة الشيء وماهيّته كقول القائل «لِمَ كان هذا إنسانًا ؟» فنقول «لأنّه ناطق» و «لِمَ كانت هذه اللبِن وهذه الحجارة بيتًا ؟» فيُقال «لأنّها بشكل كذا». وفي بعضها يُطلَب المحرّك الأوّل وهذا إنّما يُطلَب في الأمور المتكوّنة مثل أن يُقال «لِمَ وُجِد هذا البيت ؟» فيُقال «لأنّ له بانيًا». وهذا هو الّذي يعطي الشيء الصورة الّتي هو بها ما هو.

6. 163. وإنّما يتطرَّق الشكّ في «هل الّذي يُطلَب بِلِمَ هو شيء مركّب أو بسيط ؟» في الأشياء المفردة لأنّه ليس فيها شيء يُحمل على شيء مثل قولنا : «ما هو الإنسان» ؟ ولكن على حال الأمر فيها ظاهر أنّها مركّبة وإلّا لم يُطلَب فيها : «ما هو ؟». ولذلك ينبغي أن يكون الطلب فيها بعد تصحيح الوجود وإلّا كان كَلا طلب.

6. 164. وإذا كان واجبًا أن يكون للشيء صورة فواجب أن يكون له عنصر يُطلَب بِلِمَ هو أيضًا مثل أن يُقال «لِمَ كان هذا بيتًا ؟» فيُقال «لأنّه مركّب من لبِن وحجارة».

---

1 مع[ـنـ]ى، ع213א22 ענין ق : مغيّر، משתנה ز. 2 ل[ـيـ]س هو ⟨كما⟩، ع213א24 אינו כמו : ل[ـيـ]س هو¹، متن ف² :—، هامش ف². 5 لنا : لنا *ف*، ف². 6 ⟨ما⟩، ع213ב1 אשר ق :—، ز. 7 ك[ـقـ]ول، ع213ב2 כמאמר. 9 وهذا هو ⟨الّذي⟩، ع213ב6 וזה הוא אשר ز וזהו אשר ق : وهذا هو¹، متن ف² :—هامش، ف².

il a été mis en évidence que l'un indivisible et sans parties est une signification commune et qu'il n'est pas existant par son essence. Puisqu'il en est ainsi, dire « pourquoi l'homme est un animal ? » n'est pas comme de demander « pourquoi l'homme est un homme ? » comme certains en ont eu l'opinion. En effet, s'il en était ainsi il n'y aurait pas quelque chose à propos de quoi on demande quelque chose d'ignoré [du point de vue] de la demande dont l'existence serait apprise pour cette chose dont l'existence était sue et s'il en était ainsi, ce qui est su serait lui-même ce qui est ignoré. La demande n'est que pour que nous obtenions la science de l'existence d'une autre chose, comme lorsque nous disons « pourquoi le tonnerre se produit-il dans le nuage ? » et que nous disons « parce qu'il a en lui un son ». En effet, le son est nécessairement autre que le tonnerre. Il est évident que, dans certaines choses, ce qui est demandé au moyen du pourquoi est la forme de la chose et sa quiddité, comme lorsqu'on dit « pourquoi ceci est un homme ? » et que nous disons « parce qu'il est rationnel » et « pourquoi ces briques et ces pierres sont-elles une maison ? » et que l'on dit « parce qu'elles ont telle figure ». Et, dans certain cas, on demande le premier moteur, et cela n'est demandé que dans les choses engendrées, comme lorsqu'on dit « pourquoi cette maison existe-t-elle ? » et que l'on dit « parce qu'elle a un bâtisseur ». Ce [premier moteur] est ce qui donne à la chose la forme par laquelle elle est ce qu'elle est.

6. 163. Le doute ne se produit au sujet de la question « est-ce que ce qui est demandé au moyen du pourquoi est une chose composée ou simple ? » que dans les choses isolées parce qu'il n'y a pas en elles une chose attribuée à une chose, comme lorsque nous disons « qu'est-ce que l'homme ? ». Mais néanmoins[114] il est manifeste que [ces choses isolées] sont composées, car sans cela on ne demanderait pas à leur sujet : « Qu'est-ce que c'est ? » C'est pourquoi il faut que la demande se produise en elles après vérification de l'existence. Sinon, ce serait comme s'il n'y avait pas de demande.

6. 164. Puisqu'il doit y avoir une forme pour la chose, il doit y avoir pour elle une matière que l'on demande aussi au moyen du pourquoi, comme lorsqu'on dit « pourquoi ceci est une maison » ? et que l'on dit « parce que c'est composé de briques et de pierres ».

114 Sur ce sens de *ʿalā ḥāl*, voir la manière dont Isḥāq b. Ḥunayn a traduit ὅμως δὲ dans *Themistius, Commentary on Aristoteles De Anima*, Lyons, p. 205, 12.

6. 165. {الصورة غير الأسطقسّات}

6. 166. وإذا كان بيّنًا أنّ هذا الطلب، أعني بِلِمَ هو وما هو، ليس هو في الأشياء البسيطة لأنّه لا معنىً له فيها وهو يكون في هذه الأشياء، أعني الجواهر المشار إليها، فبيّن أنّها مركّبة لكن على أنّ المشار إليه منها واحد بالفعل لا كثير بالفعل كالكدس المجتمع من الحجارة. وإن كان مركّب من
5 الأسطقسّات الأربع فإنّه ليس تركيب اللحم من الماء والأرض والهواء والنار كتركيب الكدس
ف²، 8و | المجتمع من الحجارة بل كتركيب المقاطع من الحروف المصوّتة وغير المصوّتة لأنّ كما أنّ المقطع الّذي هو أقلّ ما يُتكلَّم به ليس هو الحروف الّتي يتركّب منها بل هو غيرها بالماهيّة والصورة كذلك اللحم ليس هو الماء والنار والأرض والهواء مجتمعة بنوعها بل هو بالماهيّة والصورة مغاير لها. ولذلك إذا انحلّ اللحم وفسد كان نارًا وهواءً وماءً وأرضًا. فإذًا الشيء الّذي به الشيء هو ما هو وبه يتكوّن
10 ويفسد وهو به واحد بالفعل غير الأسطقسّات ضرورة.

6. 167. وهذا واجب فيه أن يكون معنىً زائدًا في الشيء غير الأسطقسّات وألّا يكون أسطقسًّا ولا من الأسطقسّ، أعني ألّا يكون بالجملة لا جسمًا ولا شيئًا مركّبًا عن جسم. وذلك أنّه إن كان جسمًا كان واحدًا من أسطقسّات الشيء الّتي تركّب منها. والمركّب قد قلنا إنّه مغاير بالفعل للشيء الّذي تركّب منه. فواجب أن يكون أيضًا ذلك الشيء الّذي تركّب منه ومن الأسطقسّات
15 مغايرًا للأسطقسّات وألّا يكون مغايرًا بأسطقسّ لأنّه يمرّ الأمر في ذلك إلى غير نهاية. وكذلك إن

---

3 ل[ـه]، ع213ب14 لا ن زله ق. 5 ل[ـيـ]س، ع213ب17 ايز. || و[ل]ـنار، ع213ب18 والهاس. || الكدس، تعقيبة، ف²، 7ظ : [الكدس]، ف²، 8و. 6 [المجتمع]، ع213ب18 المقوبز. || [مـ]ـن¹، ع213ب18 من ق :—، ز. || المـ[ـقاطع]، ع213ب19 الحيتوكيم ز الغزيم ق. || [من الحـ]وف، ع213ب19 من الملوات ز مهاوتيوت ق. || [المصوّتة¹]، ع213ب19 النسمعوات ز البعلوات قول ق. || [و]غير، ع213ب19 وبلتي. || ال[ـمصوّتة لأنّ كما أنّ الـ]ـمقطع، ع213ب19 نسمعوات كي كمو سههحيتوذ ز بعلوات قول سكمو سهنزر ق. 7 [يُتكلّم به ليس هو]، ع213ب20 سيدوبر بو اينو هوا ز سيدوبر بو اينو ق. || [يتـ]ـركب، ع213ب20 يترحب ز هورحب ق. || [بل هو]، ع213ب21 ابل هوا. 8 الحـ[ـم]، ع213ب21 البسر. || [ليس هو الماء]، ع213ب21 اينو الميم ق :—، ز. || [مجتمعة]، ع213ب21a مقوبزيم ق :—، ز. || [لها]، ع213ب21a لهم. 9 الـ[ـلحم، ع213ب21 البسر. 10 و[حـ]ـد، ع213ب23 احد. 11 زايـ[ـدًا]، ع213ب24 نوسף.

6. 165. {La forme est autre que les éléments}

6. 166. Puisqu'il est évident que cette demande, je veux dire au moyen du « pourquoi il est ? » et du « qu'est-ce qu'il est ? », ne concerne pas les choses simples parce qu'elle n'a pas de sens quand il s'agit d'elles et qu'elle concerne ces choses, je veux dire les substances objets de désignation, il est évident que ces substances sont composées, mais en tant que ce qui est objet de désignation parmi ces [substances] est un en acte, et non multiple en acte comme le tas constitué de la réunion de pierres. Bien que composée des quatre éléments, la composition de la chair par l'eau, la terre, l'air et le feu n'est pas comme la composition du tas constitué de la réunion des pierres mais comme la composition des unités rythmiques par les lettres mues et les quiescentes, car de même que l'unité rythmique, qui est le minimum de ce qui est dit, n'est pas les lettres dont elle est composée, mais est autre qu'elles par la quiddité et la forme, de même la chair n'est pas l'eau, le feu, la terre et l'air réunis en tant qu'espèce, mais est différente d'eux par la quiddité et la forme. C'est pourquoi lorsque la chair se résout et se corrompt, elle devient feu, air, eau et terre. Donc la chose par laquelle la chose est ce qu'elle est, par laquelle elle se trouve engendrée et se corrompt et par laquelle elle est une en acte est nécessairement autre que les éléments.

6. 167. Cette chose-là doit être une signification supplémentaire dans la chose, autre que les éléments et elle ne doit pas être un élément ni être engendrée d'un élément, je veux dire qu'elle ne doit pas être en général un corps ni une chose composée par un corps. En effet, si elle était un corps, elle serait l'un des éléments de la chose desquels celle-ci est composée. Or, nous avons dit que le composé est différent en acte de la chose dont il est composé. Cette chose-là qui est composée de cette chose et des éléments devrait aussi être différente des éléments et elle ne devrait pas différer par un élément, sinon on continuerait ainsi à l'infini. De même, si la chose

كان الشيء الواحد الّذي غاير به المركّب الأسطقسّات الّتي تركّب منها مركّبًا من أسطقسّات لزم فيه ما لزم في المركّب. فإذًا ليس يُمكِن أن يكون الشيء الّذي به يُغايِر المركّب الأسطقسّات الّتي تركّب منها لا أسطقسًّا ولا مركّبًا من أسطقسّ. فإذًا هذا الشيء الّذي به يُغايِر الشيء عناصره هو مبدأ في الشيء ونوع آخر من أسطقسّات الشيء ومبادئه. فإذًا هو غير العناصر الّتي تركّب منها الشيء. وهذا هو جوهر كلّ واحد الخاصّ به الّذي به صار هذا لحمًا وهذا عظمًا وهذا ذهبًا لأنّه العلّة الأولى الّتي بها صار الشيء موجودًا بالفعل.[a] وذلك أنّه لمّا كانت الأشياء يظهر من أمرها أنّها مركّبة من العنصر ومن أشياء ليست جواهر لها—وهي الأعراض—والشيء المشار إليه إنّما هو جوهر من جهة ما هو بالفعل وهو ليس هو بالفعل من قبل عنصره ولا من قبل الأعراض الّتي هي متأخّرة عنه وإن كانت موجودة فيه بالفعل فبيّن أنّه إنّما هو جوهر بالفعل بهذا الطباع المسمّى صورة وأنّه جوهر إذ كان العلّة في أن يكون الشيء به جوهرًا بالفعل وأنّ هذا الجوهر ليس هو من أسطقسّ ولا هو أسطقسّ. وذلك أنّ الأسطقسّ هو الّذي يخلّ إليه المركّب مثل انحلال المقاطع إلى الحروف واللحم إلى الأسطقسّات الأربع.

6. 168. [b]وهنا انقضت جوامع معاني هذه المقالة والحمد لله.

1 الشيء، ع213ב28 הדבר : للشيء، ف2. 3 لا أسطقسّا، ع214א1 לא יסוד : الاسطقسّا، ف2. ‖ يُغايِر الشيء : يغاير هذا الشيء، وفوق «هذا» هـ، ف2. 8 وهو ليس هو : و]ليس هو، متن ف2 : هو، هامش ف2.

a تف 1020، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 28b1041.

b تف 1020، 13.

une par laquelle le composé diffère des éléments dont il est composé était composée d'éléments, il s'ensuivrait pour elle ce qui s'ensuit pour le composé. Donc, il n'est pas possible que la chose par laquelle le composé diffère des éléments dont il est composé soit un élément ou un composé d'éléments. Donc, cette chose par laquelle la chose diffère de ses matières est un principe dans la chose et une autre espèce d'éléments de la chose et de ses principes. Elle est donc autre que les matières dont la chose se compose. C'est la substance de chaque chose qui lui est propre et par laquelle ceci est devenu chair, cela os et cet autre or, car c'est la cause première par laquelle la chose est devenue existante en acte. [115]En effet, comme il apparaît que les choses sont composées de la matière et de choses qui ne sont pas des substances pour elles – il s'agit des accidents – , que l'objet de désignation n'est substance qu'en tant qu'il est en acte et qu'il n'est pas en acte du fait de sa matière ni du fait des accidents qui lui sont postérieurs bien qu'ils existent en lui en acte, il est évident qu'il n'est substance en acte que par cette nature appelée forme, que cette nature est substance car elle est la cause par laquelle la chose est par elle substance en acte et que cette substance ne provient pas d'un élément et n'est pas un élément. En effet, l'élément est ce en quoi le composé se résout, comme la résolution des unités rythmiques en lettres et de la chair en quatre éléments.

6. 168. [116]Ici s'achèvent les sommes des significations de ce livre. Louange à Dieu !

115 *LCMet* 1020, 1 : *Met* 1041b28.
116 *LCMet* 1020, 13.

7. 1. تلخيص معاني المقالة السابعة

7. 2. {مختصر وجيز لما سبق في الجوهر وتعيين موضوع بحث المقالة}

7. 3. قال : [a]يجب أن نُعيد جمل ما قيل[b] في الجوهر وأن نُحصِّل الشيء الّذي فيه القول ونُتبِع ذلك بتتميم القول فيه.

7. 4. فنقول إنّه قيل إنّ المطلوب هي علل الجوهر، أعني مبادئه وأسطقسّاته، وإنّ بعض الجواهر متّفق عليها وبعضها مختلف فيها. فالمتّفق منها عليه الجواهر البسيطة، مثل | النار والهواء والماء ف[2]، 8ظ والأرض، والمركّبة من هذه، مثل النبات وأجزاء النبات والحيوان وأجزاء الحيوان، وآخر هذه كلّها المحيط بها وهي الأجرام السماوية وأجزاء الأجرام. وأمّا الجواهر الّتي اختلف الناس في وجودها فهي مثل الصور عند القائلين بها ومثل التعاليم عند الّذين يرون أنّ الأعظام والأعداد جواهر مفردة بذاتها.

---

1 تلخيص معاني المقالة السابعة: ʒتلخيص معاني المقالة السابعة ʒ، مبرز باللون الأسود، ف[2]. 4 فيـ[ـه]، ع214א16 بו. 6 [النار والـ]ـهواء، ع214א18 האש והאיור. 6–7 [والماء والأ]رض، ع214א18 והמים והארץ ق : والأرض والماء، והארץ והמים ز. 7 [والمركّبة مـ]ـن هذه، ع214א18 והמורכבים מאלו. || الـ[ـنـ]ـبـ[ـا]ت[1]، ع214א18 הצמחים ז הצמח ق. || [النبات والحيوان وأجزاء الحيوان و]ءاخر، ع214א19 הצמחים והחי וחלקי החי ואחר ז הצמח והחי וחלקי החי ואחרון ق. 8 المحـ[ـيط بها وهي الأجـ]ـام، ع214א19 המקיף בם והם הגרמים ق : المحيطة بها وهي الأجرام، المكتنفة بهم والمتم الغرمين ز. || وأجزاء ا[لأجزا]م و[أمّا] الجو[اهر الّتي] : وأجزاءها وأمّا الجواهر الّتي، ع214א20 וחלקיהם ואמנם העצמים אשר ق : وأمّا الجواهر الّتي، ואמنם העצמים אשר ز. || [ا]ختلف، ع214א20 התחלפו ז יתחלפו ق. 9 [فهي مثل الصور]، ع214א20–21 הם כמו הצורות ق : مثل الصور، كمو الصورات ز. || [عنـ]ـد[1]، ع214א21 אצל. || عند الذين ير[ون]، ع214א21 אצל אשר יראו. 10 جـ[ـو]اهر، ع214א22 עצמים. || [مـ]ـفردة، ع214א22 נפרדים. || بذ[ا]تها، ع214א22 בעצמם.

---

a تف 1023، 2: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 3a1042.

b هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو. والمقصود هنا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 33b1041–10a1028: تف 745، 12–1020، 11. وهو ملخّص في تلخ 6. 3.-6. 167.

7. 1. Exposé des significations du septième livre

7. 2. {Résumé de ce qui a été dit précédemment de la substance et détermination du sujet du présent livre}

7. 3. [Aristote] a dit : [1]Nous devons répéter les sommes de ce qui a été dit[2] de la substance, déterminer la chose dont on va traiter et faire suivre cela de l'achèvement du traitement de [la substance].

7. 4. Nous disons qu'il a été dit que l'objet de la demande, ce sont les causes de la substance, je veux dire ses principes et ses éléments, et qu'il y a accord sur certaines substances et désaccord sur d'autres. Ce qui est objet d'accord, ce sont les substances simples, comme le feu, l'air, l'eau et la terre, les substances composées de celles-ci, comme le végétal et les parties du végétal, l'animal et les parties de l'animal, et ce qui est à la fin de toutes ces substances et qui les englobe à savoir les corps célestes et les parties de ces corps. Quant aux substances à propos de l'existence desquelles les gens diffèrent, ce sont, par exemple, les formes pour les tenants de celles-ci et les mathématiques pour ceux qui considèrent que les grandeurs et les nombres sont des substances isolées par essence.

---

1 *LCMet* 1023, 2 : *Met* 1042a3.

2 Ce renvoi est déjà dans Aristote. Le passage que ce dernier vise ici est le traitement de la substance dans *Met* Z, c'est-à-dire *Met* 1028a10-1041b33 : *LCMet* 745, 12-1020, 11. Il est commenté dans *MCMet* 6. 3.-6. 167.

7. 5. وقد تَقَدَّم قبل فقيل إنّ الجوهر يُقال على ما يدلّ عليه الحدّ ويُقال أيضًا على الموضوع وإنّ قومًا يرون أنّ الجنس أكثر جوهرًا من النوع والكلّيّ من الجزئيّ وأنّ القول بأنّ الصورة جوهر هو القول بالجنس فإنّ الكلّيّ جوهر. وذلك أنّهما بأيٍّ واحد إذ كانت الصور والكلّيّ هو المحمول على كثيرين والموجود لكثيرين. ولمّا كان كما قلنا أحد ما يُقال عليه اسم الجوهر هو ما يدلّ عليه الحدّ وكانت هذه الصناعة لها النظر في أصناف الجوهر مطلقًا وكانت الحدود لها أجزاء ما فبالواجب ما كان النظر في الحدّ وفي المحمولات الجوهريّة وفي الأجزاء أيضًا، أعني أيّها أجزاء الجوهر وأيّها ليست أجزاء الجوهر—أعني الّذي يُدَلّ عليه. وهو بيّن أنّه إن كانت أجزاء الحدّ هي أجزاء الجوهر المشار إليه المحدود أنّه ليس بجوهر لا الكلّيّ ولا الجنس إذ كان لا يوجَد جوهران في شيء واحد ولا الكلّيّ ولا الجنس ممّا يُعرِّف جوهر الشيء إذ كان غير خاصّ بالشيء كما قيل قبل.

7. 6. فأمّا هل هاهنا صور مفارقة هي جواهر أو خطوط أو سطوح أو أجسام أو عداد مفارقة هي جواهر فسنفحص عن هذا فيما بعد على حدة ونستوفي القول في الفحص عن الصور[a].

7. 7. وأمّا هاهنا فإنّ القصد إنّما هو الفحص عن مبادئ هذه الجواهر المحسوسة فإنّه المبدأ أي مبدأ الفحص.

7. 8. {الجواهر الثلاثة}

7. 9. لمّا يرى كثير من الناس أنّ هاهنا جواهر غير هذه المحسوسة فنقول إنّه قد تبيّن في العلم الطبيعيّ أنّه لهذه الجواهر المحسوسة شيء موضوع لها هو عنصرها. وهذا ظاهر من أمره هاهنا أنّه جوهر إذ

1 ما [ي]بـد[لّ]، ع214א23 שמורה ز שיורה ق. ‖ ا[لحـ]ـد، ع214א23 הגדר. ‖ المو[ضـ]ـوع، ع214א23 המקום ز הנושא ق. 2 من النـ[ـو]ع، ع214א24 מן המין ز מהמין ق. ‖ و[أ]ن القول، ع214א24 ושהמאמר. 3 بأيّ: *باي*، ف2. 10 هل هاهنا: [هـ]ـل ٱهنا، متن ف2: ها، هامش ف2. ‖ صور: صورة، ف2. 11 ونستوفي: وتستوفي، وحذفت نقطة من حرف التاء الأوّل، ف2. 12 القصـ[ـد]، ف2.

a هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1042a22–23: تف 1027، 7. والمقصود هنا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك. L، M و N، المحفوظ جزئيًّا في تف 1393، 1–1736، 3 والملخّص كلّيًّا في ع257ב24–297א27 وجزئيًّا في تلخ المقالات الثانية عشر والثالثة عشر.

7. 5. On a antérieurement dit que la substance se dit de ce qui est indiqué par la définition et se dit aussi du substrat et que certains considèrent que le genre est plus substance que l'espèce et l'universel plus que le particulier et que dire que la forme est substance, c'est parler du genre, parce que l'universel est substance. En effet, ils relèvent tous les deux d'un même « qu'est-ce que » puisque les formes et l'universel sont ce qui est attribué à de nombreuses choses et ce qui appartient à de nombreuses choses. Et puisque, comme on l'a dit, une des choses qu'on appelle du nom de substance est ce que la définition indique, que cet art examine les sortes de substance absolument et que les définitions ont certaines parties, on doit examiner la définition, les attributs substantiels et aussi les parties, je veux dire lesquelles sont parties de la substance et lesquelles ne sont pas parties de la substance – je veux dire celle qu'on indique. Et il est évident que si les parties de la définition sont les parties de la substance définie objet de désignation ni l'universel ni le genre ne sont une substance car deux substances ne peuvent exister dans une chose une et que ni l'universel ni le genre ne relèvent de ce qui fait connaître la substance de la chose, car ils ne sont pas propres à la chose, comme on l'a dit précédemment.

7. 6. Quant à la question de savoir s'il y a des formes séparées qui seraient des substances ou s'il y a des lignes ou des surfaces ou des corps ou un nombre séparés qui seraient des substances, nous l'examinerons plus tard à part et nous réaliserons complètement le propos portant sur l'examen des formes[3].

7. 7. Ici cependant l'intention n'est que l'examen des principes de ces substances sensibles, car c'est le principe, c'est-à-dire le principe de l'examen.

7. 8. {Les trois sortes de substances}

7. 9. Comme beaucoup de gens considèrent qu'il y a des substances autres que ces substances sensibles, nous disons qu'il a été mis en évidence dans la science naturelle qu'il y a, pour ces substances sensibles, une chose qui en est le substrat, et c'est leur matière. Il est manifeste ici que cette chose

3 Ce renvoi est déjà dans Aristote (*Met* 1042a22-23 : *LCMet* 1027, 7). Ce dernier vise ici surtout *Met* L, M et N.

كان الجوهر هو الموضوع لغيره على ما قيل في رسمه[a]. فإذًا هذا الموضوع هو بجهة عنصر أي هيولى وهو بجهة جوهر. والنظر فيه هاهنا إنّما هو من حيث هو جوهر. وإنّما أعني بالهيولى والعنصر كلّ ما هو بالقوّة هذا الشيء المشار إليه وليس هو بالفعل. ومن هذه الجهة هو عنصر وهيولى. وهاهنا أيضًا جوهر ثانٍ هو جزء لهذه الجواهر المحسوسة. وهذا الجوهر هو الصورة والفصل الّذي به صار الشيء المشار إليه موجودًا بالفعل وهو غير العنصر وهو بالحدّ والماهيّة مفارق له لا بالوجود. وليس هو عنصر ولا من عنصر على ما تقدّم القول فيه[b]. وأمّا الجوهر الثالث فهو المركّب منهما وهو الّذي له الكون والفساد وهذا هو الّذي هو مفارق بإطلاق أعني بالحدّ وبالوجود. وأمّا الجوهر الّذي هو الصورة فليس مفارقًا بالوجود بل قد يوجَد منها ما ليس يُفارِق بالحدّ فضلًا عن الوجود. فإنّ بعض الصور ملكات وبعضها أعدام ما.

7. 10. {العنصر جوهر مشترك لجميع الأشياء المحسوسة}

7. 11. وهو بيّن كما قلنا[c] أنّ العنصر جوهر مشترك لجميع الأشياء المحسوسة. [d]وذلك أنّه يظهر أنّ لجميع التغيّرات | المتقابلة في الوضع موضوع ثابت مثل الموضوع الّذي يكون في المتغيّر في المكان. ف[2]، 9و

6 ‹المركّب منهما وهو›، ع214ב16 המורכב מהם והוא ز : المركّب منهما هو، המורכב מהם הוא ق. 8 الوجود، ع214ב19 המציאות : الوجوه، ف[2]. 9 ا[ع]دام، ع214ב20 העדרים. 12 ا[لت]غيرات، ع214ב21 השינויים ز השנויים ق، تعقيبة، ف[2]، 8ظ : [التغيرات]، ف[2]، 9و. ‖ [المتقابلة في ا]لوضع، تف 1030، 14 : المتقابلة، ع214ב22 הנגדיים ز המקבילים ق. ‖ [في الم]تغير في ا[لمكان]، ع214ב22 בשינוי במקום ز בשנוי במקום ق.

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 14.، ملخّصًا تف 768، 10–769، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1028b33–2a1029.

b هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 166.-6. 167.، ملخّصًا تف 1016، 4–1020، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1041b9–33.

c هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 5. 11.؛ 6. 100.؛ 6. 108.-6. 110.، ملخّصًا تف 707، 11–710 ، 1؛ 912، 3–913، 13؛ 929، 12–933، 3: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1025b28–7a1026; 12a1036–31b1035; 1037a4–23b1036.

d تف 1030، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1042a32.

est une substance puisque la substance est le substrat de ce qui est autre qu'elle comme on l'a dit dans sa définition descriptive[4]. Donc, ce substrat est d'un certain point de vue matière, c'est-à-dire hylé, et d'un autre point de vue, substance. L'examen qui en est fait ici ne le concerne qu'en tant qu'il est substance. Je n'entends par la hylé et la matière que tout ce qui est en puissance cet objet de désignation et qui n'est pas en acte. De ce point de vue, il est matière et hylé. Il y a aussi une deuxième substance qui est une partie de ces substances sensibles. Cette substance est la forme et la différence par laquelle l'objet de désignation se met à exister en acte et cette substance est autre que la matière et elle est séparée d'elle par la définition et la quiddité et non par l'existence. Et elle n'est ni la matière, ni [engendrée] de la matière comme cela a été dit antérieurement[5] au sujet de cette [substance]. Quant à la troisième substance, c'est celle qui est composée des deux autres, c'est celle à qui il appartient d'être engendrée et de se corrompre et c'est celle qui est séparée absolument, je veux dire par la définition et par l'existence. Quant à la substance qui est la forme, elle n'est pas séparée par l'existence, mais il existe parfois une part de [cette forme] qui ne se sépare pas par la définition, en plus de sa non-séparation par l'existence. Certaines formes sont en effet des possessions et d'autres certaines privations.

7. 10. {La matière est une substance commune à toutes les choses sensibles}

7. 11. [6]Il est évident, comme nous l'avons dit[7], que la matière est une substance commune à toutes les choses sensibles. En effet, il apparaît qu'il y a, pour tous les changements de position opposés, un substrat stable, comme le substrat qui se trouve dans ce qui change dans le lieu. C'est que le change-

4 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 6. 14., qui commente *LCMet* 768, 10–769, 11 : *Met* 1028b33–1029a2.

5 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 6. 166.-6. 167., qui commente *LCMet* 1016, 4–1020, 11 : *Met* 1041b9–33.

6 *LCMet* 1030, 13 : *Met* 1042a32.

7 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 5. 11. ; 6. 100. ; 6. 108.-6. 110. Ces passages commentent *LCMet* 707, 11–710, 1 ; 912, 3–913, 13 ; 929, 12–933, 3 : *Met* 1025b28–1026a7 ; 1035b31–1036a12 ; 1036b23–1037a4.

وهذا أنّ من التغيير ما هو في المكان، وهو الشيء الّذي يكون في مكان وينتقل إلى آخر، ومنه ما يكون في النموّ، وهو الّذي يكون ذا قدر فينتقل إلى ما هو أكبر منه أو أصغر منه، ومنه التغيير الّذي يكون في الاستحالة، وهو الّذي ينتقل من كيفيّة إلى كيفيّة مثل انتقال الإنسان من الصحّة إلى المرض، ومنه التغيير الّذي يكون في الجوهر وهو التغيير الّذي يكون في الكون والفساد أعني الّذي يتغيّر من الوجود المشار إليه الّذي هو شخص الجوهر إلى العدم. فجميع هذه الأصناف الأربعة يظهر من أمرها أنّ حاجتها إلى الموضوع كحاجة الّتي في المكان. والتغيّر الّذي في الجوهر يلزمه التغيّر الّذي في الاستحالة وفي المكان وذلك أنّ كلّ ما يتكوّن فله استحالة ونقلة. وأمّا التغيّر الّذي في المكان فليس يلزمه التغيّر الّذي في الكون والفساد. وذلك أنّه ليس يجب كلّ ما كان له عنصر مكانيّ أن يكون له عنصر يتكوّن فيه ويفسد على ما تبيّن في العلم الطبيعيّ. وقد فُصِّل هنالك الفرق بين الأشياء الّتي يُقال فيها إنّها كائنة فاسدة بإطلاق، وهي الأشياء الّتي في الجوهر، وبين الأشياء الّتي يُقال ذلك فيها بتقييد وهي الموجودة في سائر المقولات.

7. 12. {جوهر الأشياء المحسوسة الّذي هو بالفعل}

7. 13. قال : [a]ولمّا كان هذا الجوهر الّذي هو الموضوع أمره بيّن ومعترف به أنّه جوهر وهو الشيء الّذي هو بالقوّة هذا المشار إليه فقد بقي أن نقول ما جوهر الأشياء المحسوسة الّذي هو بالفعل أعني ما فصول العنصر الّتي تخصّ موجودًا موجودا.

1 [وهذا أنّ من الت]غيـ[يـ]ـر، ع214ب22–23 וזה כי מן השינוי ז וזה שמהשנוי ق. ‖ ف[ي] المكان، ع214ب23 במקום. 2 [ما يكون]، ع214ب24 שיהיה ז מה שהיה ق. ‖ ف[ينت]قل، ع214ب24–25 ויהיה נעתק ז ויעתק ق. 3 [يـ]ـكون[2]، ع214ب26 יהיה. ‖ الا[نـ]ـسان، ع214ب27 האדם. ‖ [ا]لى[2]، ع214ب27 אל. 4 في الج[و]هر، ع214ب27 בעצם. 5 العدم: العدم ه، ف[2]. 15 موجودًا ⟨موجودا⟩، ع215א12 נמצא נמצא ق : موجودًا وموجودًا، נמצא ונמצא ز.

a تف 1035، 12: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 9b1042.

ment est tantôt dans le lieu – c'est la chose qui est dans un lieu et qui passe à un autre [lieu] – tantôt dans la croissance – c'est la chose qui a une mesure et qui passe à ce qui est plus grand qu'elle ou plus petit qu'elle – tantôt le changement qui a lieu dans l'altération – c'est la chose qui passe d'une qualité à une qualité, comme l'homme qui passe de la santé à la maladie – tantôt le changement qui a lieu dans la substance – c'est le changement qui a lieu dans la génération et la corruption, je veux dire celui qui passe de l'existence objet de désignation, qui est l'individu de la substance, à la privation. Il apparaît que le besoin d'un substrat pour ces quatre sortes est pareil au besoin des [choses] qui sont dans le lieu. Au changement qui est dans la substance est lié le changement qui est dans l'altération et dans le lieu, car il appartient à tout ce qui est engendré d'être altéré et déplacé. Quant au changement qui est dans le lieu, le changement qui est dans la génération et la corruption ne lui est pas lié. En effet, tout ce qui a une matière locale n'a pas à avoir une matière dans laquelle il serait engendré et serait corrompu, comme cela a été mis en évidence dans la science naturelle. On y a expliqué en détail la différence entre les choses dont on dit qu'elles sont engendrées et corruptibles absolument – ce sont les choses qui sont dans la substance – et les choses dont on dit cela de manière déterminée – ce sont les choses existantes dans toutes les autres catégories.

7. 12. {La substance des choses sensibles, qui est en acte}

7. 13. [Aristote] a dit : [8]Comme ce qui concerne cette substance qui est le substrat est évident et qu'il est reconnu que ce [substrat] est une substance – il s'agit de la chose qui est en puissance cet objet de désignation – il nous reste à dire ce qu'est la substance des choses sensibles, qui est en acte, je veux dire ce que sont les différences de la matière, [différences] qui sont propres à chaque existant.

8 *LCMet* 1035, 12 : *Met* 1042b9.

7. 14. قال : [a]فأمّا ذيمقراطيس فقد ظنّ أنّ فصول الجوهر ثلاثة وهو أنّه كان يقول : أمّا العنصر لجميع الجواهر فواحد وهي الأجزاء الّتي لا تتجزّأ. وأمّا فصول هذا العنصر فثلاثة أحدها الّذي يُسمّيه النظم وهو الشكل الّذي يكون للمجتمع من الأجزاء والثاني الّذي كان يُسمّيه التغيير وهو الوضع الّذي يكون للأجزاء والثالث الّذي يُسمّيه بالتماميّة وهو الترتيب الّذي يكون للأجزاء أعني المتقدّم والمتأخّر.

7. 15. قال : [b]ونحن نرى أنّ هاهنا فصولًا كثيرة أكثر من الّتي ذكر ذيمقراطيس. وذلك أنّا نرى بعض الأشياء تنفصل من بعض من قبل الاختلاط والمزاج مثل الأشربة الّتي تُتَّخَذ من الماء والعسل وبعضها ينفصل بارتباط بعضها ببعض مثل السلاسل وبعضها بالإلصاق والغراء مثل المصاحف وبعضها بأكثر من واحد من هذه وبعضها ينفصل بالوضع مثل الطريق والأمكنة الصاعدة والهابطة وبعضها ينفصل بالزمان مثل الغداة والعشيّ وبعضها بالمكان مثل الرياحات وبعضها بالانفعالات المحسوسة مثل الجساوة واللدونة والكثافة والسخافة والييبوسة والرطوبة. وبعض هذه الأشياء ينفصل ببعض هذه | الفصول [c]وبعضها بجميع هذه أو بأكثر من واحد. ف[2]، 9ظ

7. 16. وبالجملة فكلّ واحد منها يرجع إلى الفصول الأول مثل الزيادة والنقصان. وإذا كان هذا هكذا فبيّن أنّ فصول الصور تكون على عدد هذه الأنواع. فإنّه يُقال أسكفّة لأنّها حجر بوضع ما

---

1 ‹قال›، ع215א13 אמר. ‖ ذيمقراطيس، ف[1]، 12و (تلخ 7. 6) : ذيمقراطس، تف 1036، 2 : ديمقراطيس، ف[2]، 9و (تلخ 7. 14). 3 يكون: يكون ه، ف[2]. 7 الماء: المآء ه، ف[2]. 8 [والغ]را، ع215א22 وبحيبور ز :—، ق. 9 من ‹واحد من› هذه، ع215א23 מאחד מאלו. 12 [الفصـ]ول، ع215א26 الفرقين ز ההבדלים ق. ‖ [بـ]اكثر، ع215א27 ביותר. 13 وا[حد]، ع215א27 אחד ق :—، ز. ‖ [منها يرجع إلى الفصول الأول مثل الزيادة]، ع215א27–28 מאלו יעלה אל הפרקים הראשונים כתוספת ز מאלו יעלו אל ההבדלים הראשונים כמו התוספת ق. 14 [الأنوا]ع، ع215ב1 המינים. ‖ اسكفة، ع215ב2 מישור ق، تف 1039، 10 : امكنة، ف[2] : منتقل، نعتق ز. ‖ بو[ضـ]ع، ع215ב2 להנחת ز מקום ق.

---

a تف 1036، 2: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1042b11.

b تف 1036، 14: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1042b15.

c تف 1039، 5: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1042b23.

7. 14. [Aristote] a dit: [9]Quant à Démocrite, il a eu l'opinion que les différences de la substance sont trois. Il disait: La matière de toutes les substances est une et ces dernières sont les parties qui ne se divisent pas. Quant aux différences de cette matière, elles seraient trois: l'une d'elles est ce que [Démocrite] appelle «l'arrangement» – c'est la figure qui appartient à ce qui est la réunion de parties – la deuxième est ce qu'il appelle «le changement» – c'est la position qu'ont les parties – et la troisième est ce qu'il appelle «l'achèvement» – c'est l'ordre qui appartient aux parties, je veux dire l'antérieur et le postérieur.

7. 15. [Aristote] a dit: [10]Quant à nous, nous considérons qu'il y a de nombreuses différences, plus nombreuses que celles mentionnées par Démocrite. En effet, nous considérons que certaines choses se différencient d'autres en raison du mélange et de la mixture, comme les boissons qui sont prises de l'eau et du miel, d'autres se différencient par l'attachement des unes aux autres comme les chaines, d'autres par le collage et la glu, comme les livres, d'autres par plus d'un de ces [liens], d'autres se différencient par la position, comme la route et les lieux ascendants et descendants, d'autres se différencient par le temps, comme le petit matin et le soir, d'autres par le lieu, comme les vents, d'autres par les passions sensibles, comme la dureté, la mollesse, l'épaisseur, la minceur, la sécheresse et l'humidité. Certaines de ces choses se différencient par certaines de ces différences [11]et certaines par toutes ces différences ou par plus d'une.

7. 16. En général, chacune d'elles remontent aux différences premières, comme l'augmentation et la diminution. Puisqu'il en est ainsi, [12]il est évident que les différences des formes sont fonction du nombre de ces espèces. On dit en effet «seuil [de la porte]»[13] parce que c'est une pierre ayant une

9 *LCMet* 1036, 2: *Met* 1042b11.
10 *LCMet* 1036, 14: *Met* 1042b15.
11 *LCMet* 1039, 5: *Met* 1042b23.
12 *LCMet* 1039, 17: *Met* 1042b25.
13 Sur ce sens de *uskuffa*, voir *LCMet* 1038, 8-9: «Comme *al-uskuffa*, car elle est différente aussi du linteau (*al-ʿataba*) par la position. En effet, quand elle est au plus bas de la porte, elle est appelée *uskuffa* et quand elle est au plus haut de la porte, elle est appelée linteau».

ويقال برد لأنّه ماء بكيفيّة ما وهو التكاثف والجمود. وكذلك في جميع الأشياء، حدودها المختلفة وأسماؤها إنّما توجَد لها من قبل هذه الفصول إمّا من قبل واحد منها أو أكثر من واحد أو بجميع هذه. [a]فإنّ فصول بعضها يوجَد من قبل الاختلاط وبعضها من قبل الارتباط وبعضها من قبل الفصول الأُخر الّتي يختلف بها الحيوان كذي الجناح وغير ذي الجناح وذي الرجل وغير ذي الرجل.

7. 17. قال : [b]والسبيل إلى الوقوف على الجوهر الّذي هو الفصل في نوع نوع من أنواع الموجودات هو بأن نُحصِّل أجناس الفصول الأول للأشياء، أعني الّتي يدخل تحتها أكثر من شيء واحد. فإنّ هذه الفصول هي أوائل الأشياء أعني أجناسها ومبادئها. وإذا حصلت عندنا هذه الفصول عتيدة أمكننا منها أن نسير إلى حدود الأشياء، أعني إلى فصولها الخاصّة، بسهولة. وذلك أنّه إذا كان عندنا مثلًا أنّ الأقلّ والأكثر والكثيف والسخيف هي كلّها داخلة تحت الزيادة والنقصان ظهرت لنا بذلك من قرب فصول هذه الأشياء الخاصّة بها مثل أن نقول إنّ الكثرة هي زيادة في الكمّيّة وإنّ التخلخل هو زيادة في الثقوب. وكذلك إذا كان عندنا أنّ الشكل والملاسة والخشونة كلّ واحد منها يوجَد إمّا في مستقيم أو معوجّ سهل علينا وجود تحديدها.

7. 18. قال : [c]ومن هذه الفصول الّتي هي أوائل الماهيّة منها ما هي ملكات ومنها أعدام مقابلة بالوضع للملكات الّتي هي أعدام لها مثل الأشياء الّتي ماهيّاتها الاختلاط والأشياء الّتي ماهيّتها عدم الاختلاط مثل الحروف المشتركة المخارج فإنّ ماهيّتها هو اختلاط الصوت الثقيل بالصوت الحادّ وأمّا الحروف الغير مشتركة فإنّ ماهيّتها عدم الاختلاط.

---

1 لا[نّه] ما، ع215ב2 כי הוא מים ز : لأنّها ماء، لفي شهم مים ق. || التكاثف، ع215ב3 הקושי ز המקשיות ق : التكاثف د، ف2. || حدو[د]ها، ع215ב3 גדריהם ق : حدّها، גדרם ز. 2 [هـ]ذه، ع215ב4 אלו. || ا[كث]ر، ع215ב4 יותר. 4 الـ[تي]، ف2. 10 والسخ[يـ]ـف، ف2. 12 في الثق[ـوب]، ع215ב14 בנקבים. 14 ⟨منها⟩، ع215ב16 מהם. 15 الّتي2 : التي هي، وفوق «هي» هـ، ف2. 16 الاختلاط : الا ءختلاط، ف2.

a تف 1040، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 28b1042.

b تف 1040، 18: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 31b1042.

c تف 1042، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1a1043.

certaine position et on dit « grêle » parce que c'est de l'eau ayant une certaine qualité, qui est l'épaississement et le gel. De même, concernant toutes les choses, leurs diverses définitions et leurs noms n'existent, pour elles, que du fait de ces différences, soit du fait de l'une d'elles, de plus d'une ou de toutes. [14]En effet, les différences de certaines choses existent du fait du mélange, d'autres du fait de l'attachement et d'autres du fait des autres différences par lesquelles l'animal se diversifie, comme celui qui a des ailes et celui qui n'a pas d'ailes, celui qui a des pieds et celui qui n'a pas de pieds.

7. 17. [Aristote] a dit : [15]La voie à suivre pour connaître la substance qui est la différence dans chacune des espèces d'existants est que nous déterminions les genres des différences premières des choses, je veux dire [les différences] sous lesquelles plus d'une chose sont subsumées. En effet, ces différences sont les [fondements] premiers des choses, je veux dire leurs genres et leurs principes. Lorsque ces différences deviennent prêtes pour nous, il nous est possible d'aller facilement à partir d'elles vers les définitions des choses, je veux dire vers leurs différences propres. Car, lorsqu'il est, par exemple, [admis] par nous que le moins nombreux et le plus nombreux, l'épais et le mince sont tous subsumés sous l'augmentation et la diminution, les différences propres de ces choses nous apparaissent rapidement par cela, comme lorsque nous disons que le grand nombre est une augmentation dans la quantité et que la décomposition est une augmentation dans les trous. De même, lorsqu'il est [admis] par nous que la figure, le lisse et le rugueux existent chacun soit dans quelque chose de droit, soit dans quelque chose de recourbé, il nous est facile de trouver leur définition.

7. 18. [Aristote] a dit : [16]Parmi ces différences qui sont les fondements premiers de la quiddité, certaines sont des possessions et certaines des privations opposées par la position aux possessions, qui sont des privations de ces [privations], comme les choses dont les quiddités sont le mélange et les choses dont la quiddité est la privation de mélange, par exemple les lettres dont les points d'articulations sont associés car leur quiddité est le mélange du son grave et du son aigu alors que la quiddité des lettres non associées est la privation de mélange.

14 *LCMet* 1040, 8 : *Met* 1042b28.
15 *LCMet* 1040, 18 : *Met* 1042b31.
16 *LCMet* 1042, 1 : *Met* 1043a1.

7. 19. وإذا كانت فصول الأشياء كما قلنا[a] بعضها مأخوذة من المكان وبعضها من الزمان وبعضها من الاختلاط وبعضها من الكيفيّات المحسوسة فبيّن أنّ الجوهر الّذي هو علّة كلّ واحد من هذه الأشياء الّذي هو به ما هو ليس هو واحد من هذه الأشياء[b] إذ كان ليس شيء من هذه جوهرًا لا على انفراد ولا عندما يقترن بغيره بل هو ضرورة شيء غيرها لأنّها بالجملة خاصّة به. ولذلك تُقام هذه الأشياء مقام الفصول الجوهريّة في حدودها.[c] وهذا ليس يخصّ حدود الأشياء الّتي في الجوهر بل وحدود سائر الأشياء الّتي لها صورة جوهريّة—وهي إمّا الأمور الصناعيّة وإمّا الأعراض نفسها—أعني أنّها تُقام فيها الأفعال | مقام الفصول. وذلك أنّه كما نقول في حدّ الفرس إنّه حيوان صهّال فنُقيم هذا الفعل مقام الفصل الجوهريّ للفرس كذلك إذا أردنا أن نحدّ طريقًا أو بيتًا قلنا في الطريق إنّه الّذي يُصعَد فيه إلى كذا أو يُهبَط منه إلى كذا وفي البيت إنّه الخشب واللبِن الّذي يوضَع بهيئة كذا. وكذا نقول في الأبيض إنّه اللون المفرّق للبصر وفي الأسود إنّه اللون الجامع للبصر. وهذه كلّها أفعال الشيء الّذي يتنزّل منزلة الصورة من هذه الأشياء لا الأشياء الّتي هي العلّة الأولى في الشيء المحدود.[d] ولذلك نتحرّى أبدًا في الحدود أن نأتي بالشيء الّذي يخصّ هذا

ف²، 10و

---

1 كانت: كانت ə، ف². ‖ الأشياء، ع215ב21 العنينים ز הדברים ق : الاشياء، وكُتِبت هذه الكلمة على كلمة أُخرى ربّما كانت «الانسان»، ف². 4 يقترن، ف². ‖ لان[هـ]ا، ف². 5 وهذا : وهذاʳ، متن، ف² :—، هامش ف². 6 ⟨الّتي⟩. ‖ ا[ل]صناعيّة، ف². 7 انّ[ها]، ف². ‖ الافعال، تعقيبة، ف²، 9ظ : [الأفعال]، ف²، 10و ‖ [مقام الفصـ]ـول، ف². ‖ ا[نه]²، ع215ב26 شهوا. 8 [هذا] ا[لفعـ]ـل [مـ]ـقـ[ـا]م، ع215ב27 זה הפועל מקום ق : هذا الفصل مقام، זה ההבדל מקום ز : هذا، ش. 9 قلنـ[ـا]، ف² : ـا، ش. ‖ [في] الطريق، ع215ב28 בדרך : ف، ش. ‖ او يـ[ـبـَ]ـط منه الى، ع215ב28 או ירדו ממנו אל ق : ويُهبَط منه إلى، וירד ממנו אל ز. 10 [يو]ضع، ع216א1 יושמו ز יונחו ق. ‖ ا[لـو]ن²، ف². 11 افـ[عـ]ـال، ف². ‖ [مـ]ـن هذه الاشياء، ع216א2 מאלו העניים ز מאלו הדברים ق. 12 نتحرّى، ع216א3 נקפיד ق : نتحرّا، ف² : يتجزأ، יתחלק ز.

---

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 7. 15.-7. 18.، ملخّصًا تف 1036، 14–1042، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1042b15–1043a1.

b تف 1042، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1043a4.

c تف 1046، 6: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1043a5.

d تف 1047، 10: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1043a9.

7. 19. Puisque les différences des choses sont, comme nous l'avons dit[17], les unes prises du lieu, d'autres du temps, d'autres du mélange, d'autres des qualités sensibles, il est évident que la substance qui est la cause de chacune de ces choses, qui est par cette [substance] ce qu'elle est, n'est pas l'une de ces choses, [18]car rien de celles-ci n'est une substance ni isolément, ni lorsqu'il est joint à autre chose que lui, mais [la substance] est nécessairement quelque chose de différent de ces [choses], car elles sont en général propres à elle. C'est pourquoi ces choses prennent la place des différences substantielles dans les définitions de celles-ci. [19]Cela n'est pas propre seulement aux définitions des choses qui sont dans la substance, mais aussi aux définitions de toutes les autres choses qui ont une forme substantielle – ce sont soit les choses artificielles, soit les accidents eux-mêmes – je veux dire que les actes prennent en elles la place des différences. En effet, comme nous disons dans la définition du cheval qu'il est un animal hennissant et que nous mettons donc cet acte à la place de la différence substantielle du cheval, de même lorsque nous voulons définir une route ou une maison nous disons, à propos de la route, que c'est ce dans quoi on monte vers ceci ou duquel on descend vers ceci et, à propos de la maison, que c'est le bois et la brique qui sont posés dans telle disposition. De même, nous disons du blanc que c'est la couleur qui sépare pour la vue et du noir qu'il est la couleur qui rassemble pour la vue. Toutes ces [choses] sont les actes de la chose qui a le rang de la forme par rapport à ces choses et ne sont pas les choses qui sont la cause première dans la chose définie. [20]C'est pourquoi nous nous efforçons toujours dans les définitions d'avancer la chose qui est propre à cette substance, que [cette

17 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 7. 15.-7. 18., qui commente *LCMet* 1036, 14-1042, 1 : *Met* 1042b15–1043a1.

18 *LCMet* 1042, 11 : *Met* 1043a4.

19 *LCMet* 1046, 6 : *Met* 1043a5.

20 *LCMet* 1047, 10 : *Met* 1043a9.

الجوهر كان واحدًا أو أكثر من واحد حتّى أنّه قد نأتي من أجل هذا في الحدود بالأشياء الفاعلة للشيء مثل ما نقول في حدّ البَرَد إنّه ماء جمد من قبل البَرْد. وكذلك نأتي في بعضها بالاختلاط وفي بعضها بالكيفيّة المحسوسة وفي بعضها بالنصبة[a] وما أشبه ذلك من سائر الأشياء الّتي هي خاصّة بالجوهر الّذي هو علّة تلك الأشياء المتأخّرة الّتي نأخذها في الحدّ.

7. 20. فقد ظهر من هذا أنّ أفعال العناصر مختلفة وأنّ ذلك لمكان الجوهر الخاصّ بعنصر عنصر، أعني الصورة، وأنّ الحدود التامّة للأشياء إنّما هي الّتي تشمل على العنصر والأفعال الخاصّة بذلك العنصر أو الانفعالات الّتي تُقام مقام الصورة. فإنّ لبعضها كما قلنا[b] الاختلاط ولبعضها التركيب ولبعض شيء آخر من سائر الأمور المتأخّرة عن الجوهر، الّذي هو الصورة.

7. 21. قال : [c]ولذلك الّذين يحدّون البيت بأن يقولوا إنّه حجارة ولبِن وخشب وطين فإنّما يحدّون بيتًا بالقوّة إذ كان هذا لا يشتمل ممّا به البيت إلّا على الأشياء الّتي هي عنصر البيت، أعني هيولاه. والّذين أيضًا يحدّونه بأن يقولوا إنّه بناء يستر من الحرّ والبرد الأموال والأجسام والأقوات أو شيئًا آخر ممّا يُمكِن أن يستره البيت فإنّما يحدّون من البيت الفعل فقط من غير أن يزيدوا فيه العنصر. وأمّا الّذين يجمعون الأمرين في الحدود، أعني العنصر والفعل، فإنّهم هم الّذين يحدّون الجوهر المجتمع منهما أعني من العنصر والفعل. فإنّه يُشبِه أن يكون الفصول أكثر ذلك يشمل على الصورة والفعل والأجناس الّتي توجَد من هذه الأشياء الّتي فيها الصور تشتمل على العنصر.

---

2 بال[ـا]ختلاط، ع216א6 בעירוב. 11 أيضًا: ايضًا ه، ف2. ‖ الحرّ، ع216א16 החמימות ז החום ق : الحدّ، ف2.

a أُنظر حاشية «position» في الترجمة الفرنسيّة.

b هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 7. 15.، ملخّصًا تف 1036، 14–1039، 10: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1042b15–25.

c تف 1050، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1043a14.

chose] soit une ou plus d'une, au point d'avancer parfois, en raison de cela, dans les définitions, les choses qui produisent la chose, comme lorsque nous disons, dans la définition de la grêle, que c'est de l'eau qui a gelée du fait du froid. Et de même nous avançons dans certaines [définitions] le mélange, dans d'autres la qualité sensible et dans d'autres la position[21] et ce qui ressemble à cela parmi toutes les autres choses qui sont propres à la substance, qui est la cause de ces choses postérieures que nous prenons dans la définition.

7. 20. Il est apparu de cela que les actes des matières sont divers, que cela est dû à la substance propre à chaque matière, je veux dire la forme, et que les définitions achevées des choses ne sont que celles qui comprennent la matière et les actes propres à cette matière ou les passions qui prennent la place de la forme. En effet, il y a pour certaines choses, comme nous avons dit[22], le mélange, pour d'autres la composition et pour d'autres une autre chose de toutes les autres choses postérieures à la substance, qui est la forme.

7. 21. [Aristote] a dit : [23]C'est pourquoi ceux qui définissent la maison en disant que c'est de la pierre, de la brique, du bois et de l'argile ne définissent qu'une maison en puissance car cela ne comprend, en ce qui concerne ce par quoi la maison existe, que les choses qui sont la matière de la maison, je veux dire sa hylé. Ceux aussi qui la définissent en disant que c'est une construction qui protège de la chaleur et du froid les biens, les corps, les aliments ou une autre des choses que la maison peut protéger ne définissent de la maison que l'acte seulement sans ajouter la matière. Quant à ceux qui réunissent les deux points dans les définitions, je veux dire la matière et l'acte, ils sont ceux qui définissent la substance qui est la réunion des deux, je veux dire la matière et l'acte. En effet, il semble que, le plus souvent, les différences comprennent la forme et l'acte et que ce qui existe comme genres de ces choses dans lesquelles se trouvent les formes comprenne la matière.

---

21 *Al-nuṣba* signifie la position. Ce terme est synonyme d'*al-waḍʿ* : voir *LCMet* 1038, 4-5 et Avril, *Rhétorique et « Ḫuṭba »*, p. 31-32.

22 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 7. 15., qui commente *LCMet* 1036, 14–1039, 10 : *Met* 1042b15–25.

23 *LCMet* 1050, 4 : *Met* 1043a14.

7. 22. قال : [a]وهذه الحدود هي الّتي كان يرضاها أرسوطانس[b] ويستعملها. فإنّ الحدود الّتي كان يستعمل هذا الرجل يظهر من أمرها أنّها تشتمل على الأمرين جميعًا أعني الصورة والعنصر. وذلك أنّه لمّا حدّ الركود فقال فيه إنّه سكون في كثرة هواء فالسكون هو الّذي يتنزّل منزلة الصورة | والفعل والهواء منزلة العنصر. وكذلك أيضًا لمّا حدّ الصحو قال فيه إنه إملاس البحر فالإملاس هو الفعل والبحر العنصر. وهذه الحدود هي كما قال مجتمعة من الأمرين جميعًا إلّا أنّ العنصر في أمثال هذه هو الّذي يتنزّل منزلة الصورة. ولذلك قال فيما في الأكثر. ف[2]، 10ظ

7. 23. قال : [c]فقد تبيّن ممّا قيل ما الأشياء الّتي هي أجزاء الجوهر وكيف هي أجزاؤه وأنّ الجواهر ثلاثة أحدها العنصر والآخر الصورة الّتي عنها يكون الفعل والثالث المجتمع منهما.

7. 24. قال : [d]وينبغي ألّا يذهب علينا ما الشيء الّذي يدلّ عليه الاسم من الجوهر المشار إليه أعني المركّب. هل يدلّ على المجتمع منه أو على الصورة فقط ؟ فإنّ هذا ربّما خُفِي مثل قولنا بيت

---

2 الرجل: الرجل ه، ف[2]. 3 الركو[د]، ع216א23 השכיבה ז השקט העת ق. || [ف]يقال، ع216א23 כי אמר ז: וקאלוא, ואמרו ق. || في كثرة هواء، ع216א23 בריבוי אויר، في كثرة هواء، تف 1051، 14–15: في كره هو، ف[2]. 3–4 الصورة والفعل، ع216א24 הצורה והפועל: الصورة، ف[2]، 10و: [الصـ]ـورة والـ[ـفـ]ـعل، ف[2]، 10ظ: الصـ، ش. 4 منز[ـلـ]ـة، ع216א24 מקום ז מדרגת ق. || [ا]لعنصر، ع216א24 הענצר ז היסוד ق. || الصحـ[ـو]، ع216א25 חוף הים ז אויר צח ق، تف 1052، 7. || [قال فيه إنه إملاس البحر ف]ـالا ملاس، ع216א25–26 אמר בו שהוא חלקות הים החלקות ז שהוא חלקות הים כי החלקות ق، تف 1052، 7–8: البحـ، ش. 5 هو الفعل، ع216א26 הוא הפועל: هوr، متن ف[2]: —، هامش ف[2]. || مجـ[ـتـ]ـمعة، ع216א27 מחוברים ז מקובצים ق. || مـ[ـن الأمـ]ـرين، ع216א27 משני הענינים. 5–6 في امثـ[ـا]ـل، ع216א27 בכמו ז בדומה ق. 6 هـ[ـو]، ع216א27 הוא. 7 وان الـ[ـجـ]ـواهر، ع216ב1 ושהעצמים. 8 [ث]ـلاثة، ع216ב2 שלשה. 9 عـ[ـلـ]ـينا، ع216ב3 מעלינו ז ממנו ق.

---

a تف 1051، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 21a1043.

b اُنظر حاشية «Archytas» في الترجمة الفرنسيّة.

c تف 1052، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 26a1043.

d تف 1054، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 29a1043.

7. 22. [Aristote] a dit : [24]Ces définitions sont celles qu'Archytas[25] admettait et utilisait. En effet, il apparaît que les définitions que cet homme utilisait comprennent deux choses à la fois, je veux dire la forme et la matière. En effet, lorsqu'il a défini l'arrêt [du vent], il a dit que c'est un repos quand il y a beaucoup de vent de sorte que le repos est ce qui a le rang de la forme et de l'acte et le vent ce qui a le rang de la matière. De même, lorsqu'il a défini la sérénité [de la mer], il a dit que c'est le polissement de la mer de sorte que le polissement est l'acte et la mer la matière. Ces définitions sont, comme il a dit, la réunion des deux choses à la fois, mais la matière dans de pareilles définitions est ce qui a le rang de la forme. C'est pourquoi il a dit ce qui est le plus fréquent.

7. 23. [Aristote] a dit : [26]On a mis en évidence par ce qui a été dit quelles sont les choses qui sont parties de la substance, comment elles en sont les parties et que les substances sont trois, l'une d'elles étant la matière, l'autre la forme par laquelle l'acte est engendré et la troisième ce qui est constitué de la réunion des deux.

7. 24. [Aristote] a dit : [27]Il faut que [la question] suivante ne nous échappe pas : qu'est-ce qui, dans la substance objet de désignation, je veux dire la [substance] composée, est indiqué par le nom ? Est-ce qu'il indique ce qui est constitué de la réunion ou la forme seulement ? Car cela est peut-être caché.

---

24 *LCMet* 1051, 13 : *Met* 1043a21.

25 A-R-S-Ū-Ṭ-Ā-N-S. *LCMet* 1051, 13, a Arsūṭās, translittération du nom grec Archytas (*Met* 1043a21-22) : Ἀρχύτας ; cette leçon est aussi confirmée par la traduction hébraïque du *MCMet* de Qalonymos (héb 216א22 : ארסוטאס). Dans la traduction hébraïque de Zeraḥya, ce même nom est apparemment corrompu en 'Aristote' (héb 216א22 : אריסטוטאליס).

26 *LCMet* 1052, 15 : *Met* 1043a26.

27 *LCMet* 1054, 1 : *Met* 1043a29.

هل يدلّ على أنّه سترة من لبِن وحجارة موضوعة وضعًا ما أم إنّما يدلّ على السترة فقط ؟ وكذلك الحيوان هل يدلّ على النفس الّتي في الجسد أو يدلّ على النفس فقط ؟ وكذلك الخطّ المحدود هل يدلّ على النقطتين اللّتين يحدّانه فقط أم على النقطتين اللّتين في البعد لأنّ الخطّ المحدود من طرفيه هو بعد نهايتاه نقطتان ؟ وهو بيّن أنّ الحيوان يُقال على كليهما، أعني مرّة على النفس ومرّة على المجموع من النفس والبدن، لكن ليس على جهة الأسماء المتواطئة وهي الّتي تُقال على الأشياء الّتي حدودها واحدة بل على جهة الأشياء الّتي تُقال بنسبتها إلى شيء واحد أعني بتقديم وتأخير فيُقال الحيوان أوّلًا وبالتقديم على النفس ويُقال ثانيًا ومن أجل النفس على المجموع منهما. وهذا أمّا في الجواهر المحسوسة فمطّرد وغير مختلف، أعني أنّ الصورة والماهيّة هي غير الشيء الّذي هي له ماهيّة فإنّ النفس الّتي للإنسان هي ضرورة غير الإنسان وإلّا كان الإنسان هو النفس، وأمّا في الجوهر الّذي هو الصورة فليس ذلك بلازم فيها فإنّ ماهيّة النفس، كأنّك قلت الحياة الموجودة فيها، هي النفس وإلّا وجب أن تكون مركّبة من عنصر وصورة ويلزم أيضًا في تلك الصورة ما لزم في الأولى.

7. 25. قال : [a]وهو بيّن للّذين ينظرون أنّه ليس الأسباب والأوتاد مثلًا الّتي يتركّب منها الأقاويل الشعريّة مركّبة من الحروف والتركيب نفسه، أعني أنّ التركيب نفسه والحروف أسطقسّات الأوتاد والأسباب، ولا اللبِن والتركيب أيضًا أسطقسّات البيت، أعني أنّ البيت هو مركّب من تركيب ولبِن. وذلك أنّ التركيب ليس هو معنىً قائمًا موجودًا بنفسه قبل البيت وإنّما هو معنىً يوجَد في البيت. وكذلك الطريق هو وضع ما في أرض ليس هو مركّبًا من الأرض ومن الوضع

1 على[2]: على[2] ٥، ف[2]. 5 لكن ليس : لكن[r]، متن ف[2] : ليس، هامش ف[2]. ‖ المتواطئة : المتواطية، ف[2]. ‖ تُقال : يقال، ف[2]. 9 وا[مّا] : اما، تف 1057، 9. 13 الّتي : الذي، ف[2]. 17 *ما*، ف[2].

a تف 1058، 7: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 4b1043.

Par exemple, lorsque nous disons « maison » est-ce que [cet énoncé] indique qu'elle est une protection provenant de briques et de pierres positionnées d'une certaine façon ou n'indique que la protection seulement ? De même, l'animal indique-t-il l'âme qui est dans le corps ou indique-t-il l'âme seulement ? De même, la ligne déterminée indique-t-elle les deux points qui la déterminent seulement ou les deux points qui sont dans la distance parce que la ligne déterminée à partir de ces deux extrémités est une distance dont les terminaisons sont deux points ? Il est évident que l'animal se dit des deux, je veux dire une fois de l'âme et une fois de ce qui est constitué de la réunion de l'âme et du corps, non pas selon le mode des noms univoques, qui sont dit des choses qui ont une même définition, mais selon le mode des choses qui sont dites en fonction de leur rapport à une même chose, je veux dire selon l'antériorité et la postériorité, de sorte que l'animal est dit, premièrement et selon l'antériorité, de l'âme et il est dit deuxièmement et à cause de l'âme de ce qui est constitué de la réunion des deux. Cela est, dans les substances sensibles, constant et non sujet de désaccord, je veux dire que la forme et la quiddité est autre que la chose pour laquelle elle est quiddité, car l'âme qui appartient à l'homme est nécessairement autre que l'homme – sinon l'homme serait l'âme. Mais, dans la substance qui est la forme, cela ne s'impose pas, car la quiddité de l'âme, qui est comme si tu dis « la vie » qui existe en elle, est l'âme à défaut de quoi elle devrait être composée d'une matière et d'une forme et ce qui s'impose à la première forme s'imposerait à cette forme.

7. 25. [Aristote] a dit : [28]Il est évident, pour ceux qui examinent, que, par exemple, les cordes et les pieux[29] dont les énoncés poétiques sont composés ne sont pas composés des lettres et de la composition elle-même – je veux dire que la composition elle-même et les lettres seraient les éléments des pieux et des cordes – et que la brique et la composition ne sont pas les éléments de la maison, je veux dire que la maison serait composée de composition et de brique. En effet, la composition n'est pas une signification subsistante existante par soi avant la maison et n'est qu'une signification existante dans la maison. De même, la route est une certaine position dans une terre, elle n'est pas composée de la terre et de la position et la position

28 *LCMet* 1058, 7 : *Met* 1043b4.

29 Sur ces deux concepts de la prosodie arabe, voir Averroès, *Commentaire moyen à la Rhétorique*, Aouad, vol. III, p. 386.

ولا الوضع يتكوّن من الطريق على جهة ما يتكوّن الشيء من أسطقسّات ولا يخلّ إلى الطريق كما يخلّ الشيء إلى أسطقسّاته بل الطريق هو أرض بوضع ما. وكذلك أيضًا ليس الإنسان الأشياء الكثيرة المأخوذة في حدّه مثل أنّه حيوان | وأشياء كثيرة ما بل هو شيء واحد غير الأشياء ف², 11و الكثيرة. وإذ كان ذلك كذلك فتبيّن أنّ الصورة ليست هي أسطقسًّا ولا من أسطقسّ لأنّها لو كانت من الأسطقسّ للزم أن تكون للصورة صورة فيكون مثلًا للتركيب في البيت تركيب ويمرّ ذلك إلى غير نهاية.

7. 26. ولذلك أيضًا العنصر أعني الهيولى ظاهر من أمرها أنّها ليست هي أسطقسًّا ولا من أسطقسّ إذ كانت ليست شيئًا موجودًا بالفعل، بل هو الجوهر الّذي يُسمّيه الّذين يُبعِدون وجود العنصر شيئًا ما، يُشير بذلك لأفلاطون وذلك أنّه كان يقول إنّ العنصر عدم وإنّه مع هذا شيء موضوع للموجودات[a]. وإنّما عرض له هذا لأنّه لم يكن تميّز له الوجود الّذي بالقوّة من الّذي بالفعل.

7. 27. قال : [b]وإذا كان هذا الجوهر هو علّة ماهيّة الشيء وصورته فبيّن أنّه غير الجوهر الّذي هو ماهيّة الشيء وصورته فإنّ الشيء لا يكون علّة لذاته.

7. 28. وإذا كان هذا كلّه من أمر هذين المبدأين الّذين هما الصورة والعنصر هنا، أعني أنّهما ليسا أسطقسًّا ولا من أسطقسّ، فواجب أن يكونا إمّا موجودين بإطلاق وإمّا فاسدين كما تبيّن بالعرض. وقد تبيّن فيما تقدّم[c] أنّ الصورة والعنصر ليس يصنعهما شيء ولا يتولّدان أصلًا بل

2 ايـ[ـضا]، ف². 3 حيوان، تعقيبة، ف²، 10ظ : حيو[ان]، ف²، 11و. ‖ [وا]شيآ [كثيرة]*ما*. ‖ الا[شيـ]ـا، تف 1058، 16. 4 ذ[لـ]ـك، ف². ‖ [فتبيّن أنّ] : ما تبين قبل، تف 1059، 3 : بين ان، ش. ‖ الصـ[ـورة]، تف 1059، 3. ‖ ليست : ليس، ف². 5 للز[م أن]، ف² : ان، ش ‖ للتركيـ[ـب]، ف². ‖ تركـ[ـيـ]ـب، ف². 7 ليست : ليس، ف². 8 شـ[ـيـ]ـا، ف². ‖ الـ[ـعنصـ]ـر، ف². 9 شـ[ـيـ]ـا، ف². 13 المبدأين : المبد، متن ف² : أين، هامش ف².

a أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الأولى، ص. 72، حاشية 1.

b تف 1059، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 13b1043.

c وردت هذه الإحالة في نصّ أرسطو بشكل أقل وضوحًا. والمقطع المقصود هنا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 24b1033–27a1033: تف 858، 15–866، 15. وهو ملخّص في تلخ 6. 67.-6. 72.

n'est pas engendrée de la route de la manière dont la chose est engendrée d'éléments et elle ne se résout pas en route comme la chose se résout en ses éléments, mais la route est une terre ayant une certaine position. De même aussi, l'homme n'est pas les nombreuses choses prises dans sa définition, par exemple qu'il est un animal et certaines nombreuses choses, mais il est une chose une autre que les nombreuses choses. Puisqu'il en est ainsi, il a été mis en évidence que la forme n'est pas un élément et ne provient pas d'un élément, parce que si elle provenait de l'élément il s'ensuivrait que la forme ait une forme, de sorte que, par exemple, la composition dans la maison aurait une composition, et cela irait à l'infini.

7. 26. Pour cela aussi, il est manifeste que la matière, je veux dire la hylé, n'est pas un élément et ne provient pas d'un élément puisqu'elle n'est pas quelque chose existant en acte, mais elle est la substance que ceux qui écartent l'existence de la matière appellent « une certaine chose ». [Aristote] désigne par cela Platon, car il disait que la matière est une privation et que, malgré cela, elle est une chose substrat des existants[30]. Cela n'est arrivé à Platon que parce qu'il n'a pas distingué l'existence qui est en puissance de celle qui est en acte.

7. 27. [Aristote] a dit : [31]Et si cette substance est la cause de la quiddité de la chose et de sa forme, il est évident qu'elle est autre que la substance qui est la quiddité de la chose et sa forme, car la chose n'est pas cause de sa [propre] essence.

7. 28. Puisqu'il en est ainsi de ces deux principes, qui sont ici la forme et la matière, je veux dire qu'ils ne sont pas un élément et ne proviennent pas d'un élément, ils doivent soit exister absolument soit être corruptibles par accident comme cela a été mis en évidence. Or, il a été mis en évidence dans ce qui a été dit antérieurement[32] que la forme et la matière ne sont pas produits par quelque chose et ne sont pas du tout enfantés, mais l'enfante-

30 أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الأولى، ص. 72، حاشية 1.

31 *LCMet* 1059, 8 : *Met* 1043b13.

32 Ce renvoi est exprimé moins clairement dans Aristote. Le passage ici visé est *Met* 1033a27-1033b24 : *LCMet* 858, 15-866, 15. Il est commenté dans *MCMet* 6. 67.-6. 72.

التولّد والتكوّن إنّما هو للشيء الّذي تركّب منهما. ولم يتبيّن بعد من هذا هل جميع الصور الّتي هي جواهر الأشياء المتكوّنة الفاسدة مفارقة لها عند الفساد أم ليس الأمر كذلك إلّا أنّه يتبيّن في بعضها أنّها غير مفارقة وهي جميع الصور الّتي يظهر من أمرها أنّها غير مفارقة مثل صورة البيت وصورة الإناء. ولكن خليق ألّا تكون هذه ولا جميع الأشياء الموجودة الّتي لا تكون عن الطبيعة جواهر وألّا تكون الصورة جوهرًا في الأشياء الكائنة الفاسدة إلّا في الطبيعة.

7. 29. قال : [a]وأمّا المسألة العويصة الّتي كان يسأل عنها أصحاب أنطيماس[b] في الحدود فقد تبيّن من هذا القول الجواب عنها. وذلك أنّهم كانوا يقولون، فيما أحسب، إنّه إن كانت الأشياء لها حدود مركّبة من أجزاء لزم أن تكون لتلك الأجزاء أيضًا حدود ولأجزاء تلك الحدود حدود فيمرّ الأمر إلى غير نهاية فإذًا الحدّ غير موجود. ونحن نقول إنّه ليس للصور الّتي هي أجزاء الحدّ حدّ وإنّما الحدّ للمركّب لأنّ الحدّ كلمة مركّبة والمركّب لا يُمكِن أن يوجَد للبسيط. وإذا كان هذا هكذا فليس تُعرَّف أجزاء الحدود بالحدود وإنّما تُعرَّف بالتشبيه والتمثيل بغيرها. وإذا كان هذا هكذا[c] فإذًا في الجواهر جوهر ما يُمكِن أن يكون له حدّ وهو المركّب محسوسًا كان أو متخيّلًا. وأمّا الأشياء الّتي منها تركّب هذا الجوهر أوّلًا فليس يُمكِن أن يكون لها حدّ إذ الحدّ قول يدلّ على وجود شيء لشيء. ويجب أن يكون كما قلنا هذا الجوهر الّذي ليس له حدّ أمّا بعضه فعنصر وأمّا بعضه فصورة.

1 الّتي : الذي، وصُحِّحت «ذ» بتحويلها إلى «ت»، ف^2. 2 إلّا أنّه : الّانّه، ف^2. ‖ يتبيّن : تبيّن، ف^2.
9 حدّ : حدًّا، وفوق «د» هـ، ف^2. 12 جو[هـ]ر، ع217א10 עצם. ‖ [مـ]ـا، ع217א10 מה.

a تف 1062، 3: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 23b1043.
b أُنظر حاشية «Antisthène» في الترجمة الفرنسيّة.
c تف 1063، 2: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 28b1043.

ment et la génération n'appartiennent qu'à la chose composée des deux. Il n'a pas encore été mis en évidence par cela si toutes les formes qui sont les substances des choses engendrées et corruptibles s'en séparent au moment de la corruption ou bien s'il n'en va pas ainsi. Mais il est apparu avec évidence que certaines de ces [formes] ne s'en séparent pas. Il s'agit de toutes les formes dont il apparaît qu'elles ne sont pas séparées, comme la forme de la maison et la forme du récipient. Mais il se peut bien que ces formes, ainsi que toutes les choses existantes qui ne sont pas engendrées par la nature, ne soient pas des substances et que la forme ne soit substance dans les choses engendrées et corruptibles que dans la nature.

7. 29. [Aristote] a dit : [33]Quant au problème difficile au sujet duquel les compagnons d'Antisthène[34] posaient une question à propos des définitions, la réponse le concernant a été mise en évidence grâce à ce propos. En effet, ils disaient, je pense, que si les choses avaient des définitions composées de parties, il s'ensuivrait que ces parties aient aussi des définitions, que les parties de ces définitions aient des définitions et ainsi de suite à l'infini, et que donc la définition n'existe pas. Nous disons nous que les formes qui sont les parties de la définition n'ont pas de définition et que la définition n'appartient qu'au composé parce que la définition est un propos composé et qu'il n'est pas possible que le composé appartienne au simple. Puisqu'il en est ainsi, on ne peut pas faire connaître les parties des définitions par les définitions et on ne peut les faire connaître que par la comparaison et l'exemplification recourant à autre chose qu'elles. Puisqu'il en est ainsi, [35]il y a donc, parmi les substances, une certaine substance à qui il est possible d'avoir une définition et il s'agit du composé, qu'il soit sensible ou imaginé. Quant aux choses dont cette substance est composée en premier, il n'est pas possible qu'elles aient une définition puisque la définition est un énoncé indiquant l'existence d'une chose pour une chose. Cette substance qui n'a pas de définition doit être, comme nous l'avons dit, pour une part matière et, pour une autre part, forme.

33 *LCMet* 1062, 3 : *Met* 1043b23.

34 *Aṣḥāb Anṭīmās* : les compagnons d'Antisthène (*Met* 1043b24 : οἱ Ἀντισθένειοι).

35 *LCMet* 1063, 2 : *Met* 1043b28.

7. 30. قال : [a]وهو بيّن أنّ الجواهر الّتي منها تركّبت هذه الجواهر المحسوسة إن قال قائل إنّها أعداد
يصحّ قوله | فيها على هذه الجهة، أعني أن تكون الآحاد الّتي منها تركّبت هي أجزاء الحدود لا ف²، 11ظ
الآحاد العدديّة كما توهّموا. فإنّ الأشياء الّتي منها توهّموا أنّ الجواهر المحسوسة مركّبة من أعداد هي
موجودة في الحدّ فإنّهم لمّا ألفَوا الجواهر المحسوسة تنقسم إلى أشياء لا تنقسم وكان هذا موجودًا
للعدد توهّموا العدد، أعني أن الّذي يوجَد له هذا عدد، وليس كذلك. فإنّ الحدّ عدد ما إذ كان
ذا أجزاء وهو أيضًا ينقسم إلى أجزاء لا تنقسم. وأيضًا فإنّه كما أنّ النوع الواحد من العدد هو شيء
متناهي الأجزاء محدودها مثل الخمسة والستّة كذلك الحدود هي محدودة الأجزاء متناهيتها. وأيضًا
فكما أنّه إذا نقص من عدد ما شيء ما أو زيد فيه شيء ما لا يبقى ذلك العدد بعينه بل يتغيّر إلى
نوع آخر من العدد وإن كان المنقوص يسيرًا جدًّا أو الزائد كذلك الأمر في الحدّ، أعني إذا زيد
فيه أو نقص لا يبقى الحدّ واحدًا بعينه.

7. 31. قال : [b]فهذه الأشياء كما ترى هي لاحقة للحدود كما هي لاحقة للعدد. ونحن نقدر أن نوفيها
من قبل الحدود كما يُمكِن أصحاب الأعداد أن يوفوها من قبل العدد.

---

1 المحسو[سة]، ع217א15 المورگسيم ز المتوحشيم ق. 2 [فيها]، ف²: فيها، ش. ‖ ه[ذه]، ع217א16
الو ز زه ق. ‖ ان [تكو]ن، ع217א16 سيهيو. 2–3 ا[جزاء الحدود لا الآ]حا[د]، ع217א16–17 حلكي
الگدرم لا التاحد ز : أجزاء المحدود لا الآحاد، حلكي النگدر لا الاحدم ق. 3 [العـ]ـددية، ف² :
العـ، ش. ‖ ان الجوا[هـ]ـر، ع217א17 سهعصمم. ‖ المحسـ[ـوسة]، ع217א18 المورگسيم ز المتوحشيم ق.
4 في الـ[ـحـ]ـد، ع217א18 بگدر. ‖ فـ[ـإ]نهم، ع217א18 كي هم ز سهم ق. ‖ [لـ]ـا الـ[ـفـ]ـوا، ع217א18
كسهحبرو ز مصاو ق. ‖ ا[لـ]ـجواهر، ع217א18 العصمم. 5 للعد[د]، ع217א19 لمسفر ‖ أعني : اعني
انهم، وفوق «انهم» هـ، ف². ‖ [و]الـ[ـيـ]ـس كذلـ[ـك]، ع217א20 واينو كن. 6 و[أ]يضا، ع217א22
ووذ. ‖ [هـ]ـو، ع217א22 الوا. 9 كان: كان ه، ف². ‖ أو الزائد، ع217א26 او النوسف ق : والزايد،
ف²، والنوسف ز. 9–10 〈الأمر في الحدّ أعني إذا زيد فيه أو نقص〉، ع217א26–27 العنين بگدر كلومر
كسيوسف بو او يحوسر ز العنين بگدر ر″ل كاسر نوسف بو او حوسر ق. 11 〈قال〉، ع217א27 امر.

---

a تف 1064، 16: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 32b1043.

b تف 1066، 14: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 2a1044.

7. 30. [Aristote] a dit : [36]Il est évident que si quelqu'un dit que les substances dont ces substances sensibles sont composées sont des nombres, son propos est correct selon ce mode : je veux dire que les unités dont [ces substances-là] sont composées sont les parties des définitions non les unités numériques comme [certains] l'ont estimé. Car les choses qui les ont conduits à estimer que les substances sensibles sont composées de nombres existent dans la définition. En effet, comme ils ont trouvé que les substances sensibles se divisent en des choses qui sont indivisibles et que cela appartient au nombre, ils ont estimé qu'il s'agit de nombre, je veux dire que ce qui a cela est un nombre alors qu'il n'en est pas ainsi. C'est que la définition est un certain nombre puisqu'elle a des parties et qu'elle se divise aussi en parties qui sont indivisibles. De plus, de même qu'une espèce une de nombre est une chose dont les parties sont finies et déterminées, comme le cinq et le six, de même les définitions ont des parties déterminées finies. En outre, de même que lorsque l'on retranche quelque chose d'un certain nombre ou qu'on lui ajoute quelque chose, ce nombre lui-même ne persiste pas mais change en une autre espèce de nombre même si ce qui est retranché ou ajouté est minime, de même cela arrive à la définition, je veux dire que si on lui ajoute ou retranche quelque chose la définition ne reste pas une en elle-même.

7. 31. [Aristote] a dit : [37]Ces choses, comme tu vois, sont concomitantes des définitions comme elles sont concomitantes du nombre. Nous sommes capables de les rendre du fait des définitions come il est possible aux tenants des nombres de les rendre du fait du nombre.

36 *LCMet* 1064, 16 : *Met* 1043b32.
37 *LCMet* 1066, 14 : *Met* 1044a2.

7. 32. وليس يُمكِنهم أن يقولوا بأيّ جهة صار الجوهر المجتمع من الآحاد العدديّة واحدًا كما يُمكِننا نحن ذلك. وذلك أنّه إمّا ألّا يكون واحدًا أصلًا أي على رأيهم وإمّا أن يكون واحدًا كالكدس الواحد المجتمع من أشياء كثيرة وهذا إن قيل فيه واحد فبالعرض. فعلى أيّ جهة ليت شعري يُمكِنهم أن يقولوا إنّه يكون جوهر واحد في جواهر كثيرة ؟ وكذلك يلزمهم هذا الشكّ بعينه في الحدّ، أعني كيف يُمكِنهم أن يقولوا فيه إنّه شيء واحد وهو مركّب من كثير. ولكنّه لا يُمكِنهم في ذلك أن يقولوا شيئًا. ولحقٍّ عرض لهم ذلك فإنّ الحدّ الواحد إنّما صار واحدًا لأنّه لجوهر واحد مشار إليه لا لأنّه لجوهر لشيء غير منقسم في نفسه، كأنّك قلت وحدانيّة أو نقطة، على ما يراه بعض الناس في الواحد.

7. 33. وكما أنّ الآحاد والأعداد المركّبة منها النوعيّة ليس تقبل الأقلّ والأكثر كذلك الصورة لا تقبل الأقلّ والأكثر إلّا أن تكون مع العنصر. فهذا أيضًا شيء نقدر أن نوفيه من قبل الجوهر الّذي هو الصورة كما يُمكِنهم أن يوفوه من قبل العدد.

7. 34. {الجوهر على طريق العنصر}

7. 35. قال : [a]وإذ قد تبيّن من هذا القول ما هي فصول الأشياء الكائنة الفاسدة الّتي هي بها ما هي وكيف نسبتها إلى الكون والفساد، أعني على أيّ جهة يُمكِن ذلك فيها وعلى أيّ جهة هو غير ممكن، وما النسبة الّذي بينها وبين العدد فينبغي أن نقول في الجوهر الّذي على طريق العنصر. فنقول إنّه ينبغي ألّا يذهب عنّا أنّه وإن كانت جميع الأشياء المختلفة من عنصر واحد فإنّ كلّ واحد منها فإنّما يكون مع هذا من العنصر القريب الخاصّ. مثال ذلك البلغم والمرّة الصفراء فإنّ البلغم يكون من الأغذية الباردة الرطبة فإنّها عنصره الخاصّ به والمرّة من الأغذية الحارّة اليابسة. إلّا أنّ عناصر

4 كث[يـ]رة، ف^2. 6 صار : صار لهم، وفوق «لهم» هـ، ف^2. 7 لجوهر : جوهر، وزيدت «ل» على «ج»، ف^2. 9 النوعيّة، ع217ب11 המיניית ز המינים ق : التوعية، ف^2. 10 تكون، ع217ب13 תהיה ق : يكون، ف^2، יהיה ز. 11 الصو[رة]، ع217ب14 הצורה. 15 العدد: العدد د، ف^2. 16 [عنّ]ـا، ع217ب19 מעלינו ز ממנו ق. 18 فا[نّهـ]ـا، ع217ب22 כי הם ق : فإنّ هذا، כי זה ز. ‖ الا ان عناصر، تعقيبة، ف^2، 11ظ : [إلّا أنّ عناصر]، ف^2، 12و

a تف 1068، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 11a1044.

7. 32. Il ne leur est pas possible de dire selon quel mode la substance constituée de la réunion des unités numériques devient une comme cela nous est possible, à nous. En effet, ou bien elle n'est pas une du tout, je veux dire selon leur point de vue, ou bien elle est une comme le tas un constitué de la réunion de nombreuses choses, et si on dit de ce tas qu'il est un, c'est par accident. De fait, j'aimerais bien savoir selon quel mode il leur est possible de dire qu'il y a une substance une dans de nombreuses substances. De même, ce doute lui-même s'impose à eux au sujet de la définition, je veux dire comment il leur est possible de dire qu'elle est une chose une alors qu'elle est composée de nombreuses choses. Mais il ne leur est pas possible de dire à ce sujet quoi que ce soit. Et c'est à bon droit que cela leur est arrivé, car la définition une n'est devenue une que parce qu'elle appartient à une substance une objet de désignation et non parce qu'elle appartient à une substance appartenant à une chose indivisible en elle-même, comme si tu disais « unité » ou « point », selon ce que certaines gens considèrent au sujet de l'un.

7. 33. De même que les unités et les nombres spécifiques composés d'elles n'admettent pas le moins et le plus, de même la forme n'admet pas le moins et le plus à moins d'être avec la matière. Cela est aussi une chose que nous sommes capables de rendre du fait de la substance qui est la forme comme il leur est possible de la rendre du fait du nombre.

7. 34. {La substance selon la matière}

7. 35. [Aristote] a dit : [38]Puisqu'il a été mis en évidence, grâce à ce propos, ce que sont les différences des choses engendrées et corruptibles qui sont par elles ce qu'elles sont, comment est le rapport de [ces différences] à la génération et à la corruption, je veux dire selon quel mode cela est possible pour elles et selon quel mode cela est impossible, et quel est le rapport qu'il y a entre elles et le nombre, il faut que nous traitions de la substance qui est de l'ordre de la matière. Nous disons qu'il faut que [le point suivant] ne nous échappe pas : bien que toutes les choses diverses proviennent d'une matière une, chacune d'elles ne provient malgré cela que d'une matière prochaine propre. Il en est ainsi de la pituite et de la bile jaune. En effet, la pituite provient des aliments froids et humides, car ils en sont la matière propre, et la bile [provient] des aliments chauds et secs. Mais les matières des choses

38 *LCMet* 1068, 9 : *Met* 1044a11.

| الأشياء القريبة منها وإن كانت مختلفة كلّها يكون من عنصر واحد مثل أنّ المرارة تكون من ف²، 12و
الأغذية الحارّة اليابسة والبلغم من الأغذية الباردة الرطبة والأغذية الباردة الرطبة والحارّة اليابسة تكون من الأسطقسّات الأربع الّتي هي الماء والأرض والهواء والنار وكلّ واحد من هذه من المادّة الأولى الموضوعة لها. وهذه هي الموضوع الأقصى إذ كانت هي الّتي إليها يخلّ كلّ واحد من الأشياء الكائنة الفاسدة. فإنّه إنّما يُقال إنّ شيئًا يتكوّن من شيء على جهتين إحداهما بالذات وهو الشيء الّذي يخلّ إليه المركّب والآخر بالعرض وهو الشيء الّذي منه تبتدئ حركة الشيء إلى التمام كما يُقال إنّ من الصبيّ كان رجل أي بعد الصبى كان رجل. والأوّل هو الحقيقيّ وهو العنصر والشيء الّذي هو جزء من المتكوّن. فإن كانت جميع الأشياء يخلّ إلى العنصر الأوّل فجميعها من العنصر الأوّل.

7. 36. قال : [a]وقد يُمكِن أن يكون العنصر واحدًا في بعض الأشياء وتكون الأشياء المتكوّنة منه كثيرة بالنوع وذلك من قبل اختلاف المحرّكين مثل ما يكون من الفضّة خاتم وطست ومثل ما يكون من الخشب صندوق وسرير. وفي بعضها لا يُمكِن أن تكون العناصر مختلفة. وهي الأشياء الّتي لكلّ واحد منها عنصر خاصّ لا يُمكِن أن يكون من غيره مثل الميشار فإنّه لا يُمكِن أن يكون من غير الحديد إذ كان لا يُمكِن أن يكون من خشب ولا من غير ذلك من الموادّ. وليس هذا إلى العلّة المحرّكة أعني أنّ العلّة المحرّكة ليس يُمكِنها أن تصنع ميشارًا من خشب ولا سيفًا من قير.

1 [الأ]شيآء، ع217ב23 הענינים ז הדברים ק. || [מ]ختـ[לפ]ـة، ע217ב23 מתחלפים. || [واحد مثل أنّ]، ف² : واحد مثـ[ـ ...]ن، ش. || ا[لم]ـرا[ر]ة، ف². || ت[ـك]ـون، ف². 2 البار[دة]¹، ف² : ة، ش. || [الرطبة]¹، ف² : الـ[ـ.]طبة، ش 4 الا[ق]ـصى، ف². 7 بعد : بعض، ف². 11 [ا]لمحركين، ע218א המניעים ק : الحركتيْن، שתי התנועות ז. || خاتم وطست : خاتم وتسط طست، وفوق «تسط» هـ، ف². 12 صندوق [و]سرير، ע218א2 תיבה ומטה ז : سرير وصندوق، ספטל וארגז ק. || لا : الا، وفوق «ا» هـ، ف². 13 فإنّه لا، ע218א4 כי אי ז : وأنه لا، ف² : أنّه لا، שאי، ق.

a تف 1072، 3: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 25a1044.

proches d'elles, bien que différentes, proviennent toutes d'une matière une. Par exemple, la bile provient des aliments chauds et secs et la pituite des aliment froids et humides et les aliments froids et humides, ainsi que [les aliments] chauds et secs, proviennent des quatre éléments, qui sont l'eau, la terre, l'air et le feu, et chacun de ceux-ci de la matière première posée pour eux comme substrat. Cette dernière est le substrat ultime car elle est ce en quoi chacune des choses engendrées et corruptibles se résout. En effet, on ne dit d'une chose qu'elle est engendrée d'une chose que selon deux modes : l'un des deux est par essence – c'est la chose en quoi le composé se résout – et l'autre par accident – c'est la chose à partir de laquelle le mouvement de la chose vers l'achèvement débute, comme on dit que de l'enfant il y a eu un homme, c'est-à-dire qu'après l'enfance il y a eu un homme. La première [de ces choses] est la véritable – c'est la matière et la chose qui est une partie de l'engendré. En effet, si toutes les choses se résolvent dans la matière première, toutes proviennent de la matière première.

7. 36. [Aristote] a dit : [39]Il se peut que la matière soit une dans certaines choses et que les choses engendrées d'elle soient nombreuses par l'espèce et cela en raison de la différence entre les moteurs, par exemple l'anneau et l'écuelle qui sont engendrés de l'argent et comme la caisse et le lit qui sont engendrés du bois. Et dans certaines choses il n'est pas possible que les matières soient différentes. Ce sont les choses qui sont telles que chacune d'elles a une matière propre et est telle qu'elle ne peut pas être engendrée d'autre chose, comme la scie car elle ne peut pas être engendrée d'autre chose que le fer puisqu'elle ne peut être engendrée ni du bois ni d'une autre matière et cela ne remonte pas à la cause motrice, je veux dire que la cause motrice ne peut pas produire une scie en bois, ni une épée en bitume.

39 *LCMet* 1072, 3 : *Met* 1044a25.

7. 37. [a]وإذا كان الأمر هكذا فبيّن أنّ المهنة والصناعة هي علّة محرّكة غير العنصر وغير الشيء الّذي تُحرِّكه إذ كانت في آخَر غيره، أعني أنّ الصناعة هي غير الخشب وغير المصنوع إذ كانت موجودة في غير الخشب. ولذلك إذا طلب أحد العلّة في شيء ما فواجب عليه أن يطلب جميع العلل الّتي لذلك الشيء إذ كانت العلل تُقال بأنواع كثيرة. فإنّ العلل في كثير من الأشياء هي أربعة. مثال ذلك أن دم الطمث هو علّة للإنسان على طريق العنصر والمنيّ علّة محرّكة وما هو به الإنسان إنسان علّة على طريق الصورة والشيء الّذي هو بمنزلة التمام والكمال الأخير للإنسان هو أيضًا علّة. ويُشبِه أن يكون هذا والصورة واحدًا بعينها لموضوع مختلفًا بالجهة وذلك أنّ من جهة ما هو غاية الحركة الّتي يُحرِّكها الفاعل في هيولى المتكوّن هو غاية ومن جهة ما هو للشيء المتكوّن جوهر وماهيّة هو صورة. وهذا الّذي قال إنّما يعرض في الكمالات الأول لا في الكمالات الأخيرة، أعني أن تكون الغاية هي الصورة.

7. 38. قال: [b]وإنّما ينبغي أن يوفى في الأشياء عند الفحص العلل القريبة العنصريّة مثل أن يُقال إنّ السرير | مادّته الخشب لا الماء والأرض ولا النار والهواء. وإذ كان الأمر هكذا فيلزم إن أراد ف[2]، 12ظ
بعض الناس أن يسلك المسلك المستقصى الصحيح في الفحص عن الجواهر الطبيعيّة أن يفحص معًا عن الأسباب الأربعة وذلك منها في الكائنة الفاسدة وأمّا المؤبّدة الغير الكائنة ولا فاسدة

1 ⟨علّة⟩، ع218א8 עלה. 2 تُحرِّكه: يحرّكه، ع218א8 יניענו ז ינִיעהו ق: بِحركه، ف[2]. 5 المنيّ: المنى، ف[2]. 6 [هـ]و[2]، ع218א15 הוא. 11 ال[قـ]ر[ي]بة، ع218א17 הקרובות. 12 [مادته ا]لخشب، ف[2]: مادته ا، ش. ‖ [ا]لـ[ـا]ر، ع218א17 האש ז: الأسطقسّات الأربعة، היסודות הארבעה بدلاً من «الماء والأرض ولا النار والهواء»، ق. ‖ هكذ[ا]، ع218א18 כן. 12–13 [فيلزم إن أراد بعض الناس]، ع218א18 יתחייב אם ירצה שום אדם ז הנה בהכרח אם ירצה אחד ق. 13 [أن يسل]ك، ف[2]: ان يسل، ش. ‖ ان [يفـ]حص، ع218א19 שיחקור ق: أن نفحص، שנחקור ז. 14 منـ[هـ]ـا، ع218א20 מהם. ‖ في ا[ل]كاينـ[ـة]، ع218א20 בהווים ז בהוים ق. ‖ الـ[فـ]ـاسدة، ع218א20 הנפסדים.

a تف 1074، 13: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 30a1044.

b تف 1076، 2: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1b1044.

7. 37. [40]Puisqu'il en est ainsi, il est évident que le métier et l'art sont une cause motrice autre que la matière et autre que la chose qu'ils meuvent puisqu'elle est dans autre chose, je veux dire que l'art est autre que le bois et autre que l'objet produit puisqu'elle existe dans autre chose que le bois. C'est pourquoi lorsque quelqu'un demande la cause dans une certaine chose, il doit demander toutes des causes qui appartiennent à cette chose parce que les causes se disent selon de nombreuses espèces. En effet, les causes sont au nombre de quatre dans de nombreuses choses. Ainsi, par exemple, les menstrues sont une cause de l'homme de l'ordre de la matière, le sperme est une cause motrice, ce par quoi l'homme est homme est une cause de l'ordre de la forme et la chose qui a le rang de l'achèvement et de la perfection dernière de l'homme est aussi une cause. Et il semble que cette [chose] soit une avec la forme elle-même pour un substrat [mais] différente selon le mode, car en tant qu'elle est la fin du mouvement que l'agent meut dans la hylé de l'engendré elle est une fin et en tant qu'elle est pour la chose engendrée une substance et une quiddité elle est une forme. Ce qu'[Aristote] vient de dire n'arrive que dans les perfections premières et non dans les perfections dernières, je veux dire que la fin soit la forme.

7. 38. [Aristote] a dit : [41]On est tenu de rendre, quand on examine les choses, que les causes proches matérielles, comme de dire que la matière du lit est le bois et non l'eau et la terre, le feu et l'air. Puisqu'il en est ainsi, il s'ensuit que, si certaines gens veulent suivre la voie de l'exhaustivité correcte dans l'examen des substances naturelles, ils doivent examiner ensemble les quatre causes, et cela s'il s'agit des substances engendrées et corruptibles. Quant aux substances éternelles non engendrées et incorruptibles, il se peut bien

40 *LCMet* 1074, 13 : *Met* 1044a30.
41 *LCMet* 1076, 2 : *Met* 1044b1.

فخليق ألّا يكون لها عنصر مثل هذا بما أنّها غير كائنة ولا فاسدة بل إنّما لها عنصر من قبل حركتها في المكان فقط.

7. 39. قال : [a]ولذلك أيضًا لا ينبغي أن يوجَب العنصر للانفعالات الّتي تظهر في هذه الأجرام مثل كسوف القمر فإنّه لا ينبغي أن يُعتقَد أنّ علّة المقابلة الّذي هو الكسوف هو العنصر مثل ما هو علّة للانفعالات الحادثة هاهنا. فإنّ القمر ليس له عنصر وإنّما له موضوع فقط. ولذلك ليس علّة هذا الانفعال للقمر شيئًا إلّا الحركة في المكان، أعني انتقاله إلى مقابلة الشمس وهو الوضع المظلم أبدًا. وسبب إظلامه هو ستر الأرض عنه ضوء الشمس.

7. 40. قال : [b]وخليق ألّا يكون الحدود مؤلّفة من العلل الّتي بسببها كان الشيء ومن العلل الّتي على طريق الصورة ولكن في بعضها إن لم تُذكَر العلّة الفاعلة للشيء مع العلّة الّتي على طريق الصورة لم يكن الحدّ تامًّا ولا بيّنا. مثال ذلك أنّه إن حدّ أحد الكسوف من قبل صورته فقال إنّه عدم ضوء القمر ولم يزد فيه «لمكان قيام الأرض بينه وبين الشمس» الّذي هو العلّة الفاعلة للكسوف كان حدًّا ناقصا. وكذلك إن حدّ أحد النوم من قبل صورته فقط فقال إنّه سكون ما للحيوان تتعطّل معه الحواسّ ولم يذكر العضو الّذي هو سبب هذا الانفعال، أعني ركود الحواسّ، ولا لِمَ عرض هذا لذلك العضو فقط فإنّه لم يحدّ النوم ما هو. فإنّ الناس كلّهم معترفون أنّ النوم تعطّل ما للحواسّ ومختلفون أيّ عضو هو سبب هذا التعطّل : هل القلب أو الدماغ أو عضو آخر؟

---

1 ⟨فخليق ألّا يكون لها عنصر مثل هذا بما أنّها غير كائنة ولا فاسدة⟩، ع218א21–22 ראוי שלא יהיה להם יסוד כמו זה כאשר יהיו בלתי הוים ולא נפסדים ق، تف 1076، 16–17 : فخليق ألّا يكون فيها عنصر مثل كائنة بما أنّها غير كائنة ولا فاسدة، הוא מן הראוי שלא יהיה בה ענצר כמו הווה אחר היות בלתי הווה ולא נפסדת ز. 3 [يو]جب، ف^2. ‖ ال[عنصر]ر، ف^2. 4 ⟨لا⟩ ينب[غ]ي، ف^2. 8 التي بسببها، C، 3ظ : التي من اجل، تف 1080، 7 : الّتي$^{\text{ر}}$، متن ف^2، ولم نستطع أن نقرأ ما في الهامش لتآكل الورق. 11 [ي]زد ف[يه]، ف^2 : زيد فيه، تف 1081، 2. 12 حدا نا[قصا]، C، 3ظ : معرفة ناقصة، تف 1080، 16–17.

---

a تف 1078، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 8b1044.

b تف 1080، 7: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 12b1044.

qu'elles n'aient pas une telle matière car elles ne sont ni engendrées ni corruptibles, mais elles n'ont une matière que du fait de leur mouvement dans le lieu seulement.

7. 39. [Aristote] a dit : [42]C'est pourquoi aussi il ne faut pas que la matière soit nécessairement rapportée aux passions qui apparaissent dans ces corps, comme l'éclipse de la lune car il ne faut pas croire que la cause de l'opposition, qui est l'éclipse, est la matière comme elle est la cause des passions se produisant ici-bas. En effet, la lune n'a pas de matière, mais elle n'a qu'un substrat seulement. C'est pourquoi la cause de cette passion de la lune n'est rien d'autre que le mouvement dans le lieu, je veux dire le déplacement de la lune se mettant à l'opposé du soleil, et c'est la position toujours obscurcissante. La cause de l'obscurcissement par [la position] est le fait que la terre cache à [la lune] la lumière du soleil.

7. 40. [Aristote] a dit : [43]Il se peut que les définitions ne soient pas composées des causes par lesquelles la chose est et des causes qui sont selon la forme, mais dans certaines définitions si la cause agent de la chose n'est pas mentionnée avec la cause qui est de l'ordre de la forme, la définition n'est ni achevée ni évidente. Par exemple, si quelqu'un définit l'éclipse par sa forme et dit que c'est une privation de la lumière de la lune et s'il n'ajoute pas dans cette définition « à cause de l'avènement de la terre entre la lune et le soleil », avènement qui est la cause agent de l'éclipse, il s'agit d'une définition déficiente. De même, si quelqu'un définit le sommeil par sa forme seulement et dit que c'est un certain repos de l'animal en liaison avec lequel les sens sont annihilés sans mentionner le membre qui est la cause de cette passion, je veux dire l'arrêt des sens, ni pourquoi cela est arrivé à ce membre seulement, il n'a pas défini ce qu'est le sommeil. En effet, les gens reconnaissent tous que le sommeil est une certaine annihilation des sens et sont en désaccord sur le membre qui est la cause de cette annihilation a lieu : est-ce le cœur ou le cerveau ou un autre membre ?

42 *LCMet* 1078, 11 : *Met* 1044b8.
43 *LCMet* 1080, 7 : *Met* 1044b12.

7. 41. قال : [a]ولأنّ بعض الأشياء يحدث من غير كون حقيقيّ ويعدم من غير فساد حقيقيّ كالنقطة وبالجملة الصور وكلّ ما لا ينقسم—فإنّه لا يتكوّن البياض وإنّما يتكوّن الأبيض الّذي هو الخشب الأبيض مثلًا أو الجسم الأبيض—فواجب أن يكون كلّ متكوّن فإنّما يتكوّن من شيء—وهو الموضوع—وأن يكون أيضًا هو شيئًا مشارًا إليه. وإذا كان ذلك كذلك فإذًا ليس تتكوّن الأضداد بعضها من بعض بل إنّما يتكوّن بعضها بعد بعض بأن تتعاقب على الموضوع المتكوّن، أعني أنّ البياض والسواد يتعاقبان على الإنسان المتكوّن أبيض وأسود أعني الإنسان المتبيّض والمتسوّد. وإذا كان الأمر على هذا فليس يكون السواد من البياض أصلًا وإنّما يكون الإنسان الأسود من الإنسان الأبيض. وكذلك الحال في جميع الصور، أعني أنّه ليس يكون بعضها من بعض وإنّما يكون الشيء ذو الصورة من ذي الصورة المقابل لها. وإذا كان الأمر كذلك فإذًا واجب ألّا يكون عنصر إلّا لجميع الأشياء | الّتي لها كون وفساد ويتغيّر بعضها إلى بعض. ف[2]، 13و

7. 42. قال : [b]وأمّا الأشياء الّتي لا تتغيّر وليس لها كون ليس هذا حين ذِكرها.

7. 43. وهذه الأشياء، أعني الّتي يتغيّر بعضها إلى بعض، هي الّتي لها موضوع هو بالقوّة الضدّان اللّذان يتعاقبان عليه مثل الجسد الّذي فيه بالقوّة قبول الصحّة والمرض والمرض ضدّ الصحّة فإذًا فيه قوّة قبول الضدّين. وكذلك الماء هو بالقوّة خمر وخلّ. والصور المتعاقبة على الموضوع ربّما كانت أضدادًا مثل الجسد الّذي ينتقل من الصحّة إلى المرض ومن المرض إلى الصحّة وربّما كان أحدهما

1 يحدث : تحدث، ف[2]. ‖ حقيقيّ[2]: حقيقي[2] د، ف[2]. 3 فإنّما: فانما د، ف[2]. 9 واذا [ك]ان، ع218ب14 وبهيات ز وكاشر هيه ق. 10 الأشياء : الا، متن ف[2] : شيا، تعقيبة، ف[2]، 12ظ : [الأشياء]، ف[2]، 13و. ‖ [الّتي لها]، C، 4و، ع218ب15 اشر لهم. ‖ ب[ع]ض، ع218ب15 كتسم ز كتسا ق. 11 [لا تتغيّر وليس لها ك]ون، ع218ب16 لا يشتنو واين لهم هويه ز لا يشتنو واين لهم هويه ق : لا تتغ، ش. 12 [هي الّتي لها]، ع218ب17 هم اشر لهم : ا، ش. 13 ي[تع]ا[قب]ان، C، 4و، ع218ب18 يعتروا ز يبعو زه اخر زه ق. ‖ [م]ثل، ع218ب18 كمو. ‖ ا[لصح]ة[1]، ع218ب18 البريوت. ‖ ا[ل]صحة[2]، ع218ب19 لبريوت ق :—، ز. 14 [ق]وة، ع218ب19–20 كت.

a تف 1084، 2: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 21b1044.

b تف 1085، 5: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 28b1044.

7. 41. [Aristote] a dit : [44]Parce que certaines choses ont lieu sans véritable génération et sont annihilées sans véritable corruption, comme le point et en général les formes et tout ce qui est indivisible – de fait, la blancheur n'est pas engendrée et seul est engendré le blanc qui est le bois blanc par exemple et le corps blanc – tout engendré ne doit être engendré que d'une chose – c'est le substrat – et doit être aussi un objet de désignation. Puisqu'il en est ainsi, les contraires ne sont donc pas engendrés les uns des autres, mais ils ne sont engendrés que les uns après les autres en tant qu'ils se suivent dans le substrat engendré, je veux dire que la blancheur et la noirceur se suivent dans l'homme engendré blanc et noir, je veux dire l'homme blanchi et noirci. Et puisqu'il en est ainsi, la noirceur n'est pas du tout engendrée du blanc, mais seul l'homme noir est engendré de l'homme blanc. Il en va de même de toutes les formes, je veux dire qu'elles ne sont pas engendrées les unes des autres et seule la chose ayant la forme est engendrée de ce qui a la forme opposée à elle. Puisqu'il en est ainsi, il ne doit y avoir de matière que pour toutes les choses qui ont génération et corruption et qui changent les unes dans les autres.

7. 42. [Aristote] a dit : [45]Quant aux choses qui ne changent pas et qui n'ont pas de génération, ce n'est pas le moment de les mentionner.

7. 43. Ces choses, je veux dire celles qui changent les unes dans les autres, sont celles qui ont un substrat qui est en puissance les deux contraires qui se suivent en lui, comme le corps qui a en lui la puissance d'admettre la santé et la maladie. Or, la maladie est le contraire de la santé. Le corps a donc la puissance d'admettre les deux contraires. De même, l'eau est en puissance vin et vinaigre. Il se peut que les formes qui se suivent dans le substrat soient des contraires, comme le corps qui passe de la santé à la maladie et de la maladie à la santé et il se peut que l'une des deux formes soit une possession

44 *LCMet* 1084, 2 : *Met* 1044b21.
45 *LCMet* 1085, 5 : *Met* 1044b28.

ملكة والآخر عدم تلك الملكة مثل الجسم الّذي ينتقل من عدم الحياة إلى الحياة وصورة الإنسان الّتي تكون من لا إنسان أعني من عدم صورة الإنسان.

7. 44. وفي هذا شكّ ما. وهو إن كان كلّ ما هو بالقوّة شيء ما ومنه يتكوّن فهو عنصر له فلِمَ لا يكون الخمر عنصر الخلّ ونحن نجد الخلّ يتكوّن من الخمر والخمر خلّ بالقوّة وكذلك الحيّ هو ميّت بالقوّة ؟ وإن كانت الخمر عنصر الخلّ فقد يجب أن يكون الخلّ إذا فسد عاد خمرًا.

7. 45. فنقول إنّه قد قيل فيما سلف[a] إنّ الشيء يتكوّن من الشيء على أحد وجهين إمّا بعد الشيء وإمّا على أنّ الشيء موضوع له. فالخلّ إنّما يتكوّن بعد الخمر لا أنّ الخمر موضوع له وإنّما الموضوع لهما واحد وهو الماء لكن لا يكون الخلّ من الماء إلّا بعد كون الخمر منه. وكذلك الميّت إنّما يكون بعد الحيّ والعنصر القابل لهما واحد وهو الجسد لكن إنّما يقبل الموت الّذي هو فساد الحياة بعد الحياة ضرورة. وكذلك الخلّ لمّا كان كونه فساد الخمر وجب أيضًا أن يكون كونه بعد الخمر فقولنا إنّ الخلّ يكون من الخمر بمنزلة قولنا إنّ الليل يكون من النهار. وكذلك قولنا من الحيّ يكون ميّت. ولذلك جميع الأشياء الّتي تتغيّر بهذا الوجه بعضًا إلى بعض فليس يعود الأخير منها إلى الأوّل الّذي قبله إلّا بأن يخلّ إلى العنصر الّذي منه يكون الأوّل مثال ذلك أن الخلّ لا يعود خمرًا حتّى يفسد إلى الماء ثمّ يتكوّن من الماء خمر. وكذلك الجسد الميّت لا يعود إلى الحياة حتّى يخلّ إلى الأسطقسّات الّتي تركّب منها ثمّ تتركّب الأسطقسّات مرّة ثانية فيقبل الحياة. وهذا أمر عارض في جميع الأشياء الّتي موضوعها واحد لكن يقبل أحدهما أوّلًا ولا يقبل الآخر إلّا بوساطة الثاني. وأمّا الأشياء الّتي يقبل الموضوع كلّ واحد منها قبولًا أوّلًا فإنّ كلّ واحد منها يتغيّر إلى صاحبه مثل الأبيض والأسود والحلو والمرّ. وهكذا الأمر في صور الأسطقسّات البسائط. فعلى هذا ينبغي أن يُفهَم قوله في هذا الموضع.

5 الخلّ[1]: الخمر، وصُحّحت «مر» بتحويلها إلى «ل»، ف[2]. 7 وإمّا: وامّا [.]ن، وفوق «.ن» هـ، ف[2]. ‖ لا أنّ: لان، ف[2]. 11 ميّت: ميتًا، ف[2]. 16 ⟨أوّلًا ولا يقبل⟩.

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 4. 48.-4. 54.، ملخّصًا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 11b1023–26a1023: تف 657، 6–661، 13.

et l'autre une privation de cette possession, comme le corps qui passe de la privation de la vie à la vie et comme la forme de l'homme qui est engendrée d'un non-homme, je veux dire de la privation de la forme de l'homme.

7. 44. Il y a en cela un certain doute. Si tout ce qui est en puissance une certaine chose et qui est tel qu'elle est engendrée de lui est une matière pour cette chose, pourquoi le vin ne serait-il pas la matière du vinaigre alors que nous trouvons que le vinaigre est engendré du vin et que le vin est du vinaigre en puissance et que, de même, le vivant est un mort en puissance ? Et si le vin est la matière du vinaigre, le vinaigre devrait, quand il se corrompt, redevenir vin.

7. 45. Nous avons dit antérieurement[46] que la chose est engendrée d'une chose selon l'un de ces deux modes : soit après la chose, soit en tant que la chose est son substrat. En effet, le vinaigre n'est engendré qu'après le vin non pas en tant que le vin est son substrat, et le substrat des deux est un – c'est l'eau – mais le vinaigre n'est engendré de l'eau qu'après que le vin a été engendré de l'eau. De même, le mort n'est engendré qu'après le vivant et la matière qui les admet est une – c'est le corps – mais la matière n'admet la mort, qui est la corruption de la vie, qu'après la vie nécessairement. De même, comme la génération du vinaigre est la corruption du vin, sa génération doit être aussi après le vin de sorte que lorsque nous disons que le vinaigre est engendré du vin, notre énoncé est du même rang que notre énoncé selon lequel la nuit est engendrée du jour. Il en va de même lorsque nous disons que du vivant il y a un mort. C'est pourquoi s'agissant de toutes les choses qui changent les unes dans les autres selon ce mode, la dernière d'entre elles ne revient à la première qui la précède qu'en se résolvant dans la matière dont la première est engendrée, par exemple le vinaigre ne redevient du vin que lorsqu'il se corrompt en eau et qu'ensuite le vin est engendré de l'eau. De même, le corps mort ne revient à la vie que lorsqu'il se résout dans les éléments dont il était composé et que les éléments entrent en composition une deuxième fois de sorte que le corps reçoit la vie. C'est une chose qui arrive dans toutes les choses dont le substrat est un, mais est tel qu'il reçoit l'une des deux en premier et ne reçoit l'autre que par l'intermédiaire de la seconde. Quant aux choses dont le substrat admet chacune d'elles d'une admission première, chacune de celles-ci change en l'autre, comme le blanc et le noir, le doux et l'amer. Et il en va ainsi des formes des éléments simples. C'est ainsi qu'il faut comprendre ce qu'[Aristote] dit en cet endroit.

46 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 4. 48.-4. 54., qui commente *Met* 1023a26-1023b11 : *LCMet* 657, 6-661, 13.

7. 46. {كيف يكون الحدّ واحدًا وهو ذو أجزاء}

7. 47. قال : [a]وأمّا الشكّ المتقدّم[b] الّذي قيل في الحدود وفي الكثرة، أعني كيف يكون الحدّ واحدًا وهو ذو أجزاء والكثرة الّتي تركّب منها واحدًا وهي عدد، فالجواب عنه أنّ هذه الأشياء ليس لها أجزاء موجودة بالفعل كالكدس المجتمع من الحجارة بل كلّها، أعني الكلّ منها الّذي هو مقابل الجزء، هو شيء واحد بالفعل له | أجزاء بالقوّة. وذلك الشيء الّذي صار به الكلّ ف[2]، 13ظ
واحدًا بالفعل هي طبيعة ما واحدة أو كيفيّة مماسّة أو ممتزجة أو غير ذلك من الفصول الّتي عدّدنا للأشياء[c]. [d]والحدّ إنّما صار شيئًا واحدًا لأنّه حدّ مثل هذا الشيء الواحد. ومتى لم يُجَب عن هذا بمثل هذا الجواب لم يُبيَّن هاهنا شيء نقدر من قِبَله أن نقول [e]كيف صار الإنسان واحدًا وهو مركّب من أشياء كثيرة أي من الحيوان ومن ذي الرجلين المأخوذة في حدّه. وأيضًا إن كان الإنسان مركّبًا من الحيوان وذي الرجلين على أنّ كلّ واحد موجود بالفعل في الإنسان على ما يقوله قوم وهم القائلون بالصور فكيف لا يلزمهم أن يكون الإنسان مركّبًا من أناس كثيرة وألّا يكون واحدًا بالحقيقة ؟ [f]فهو بيّن أنّه إن لم يسلك القائل في حلّ الشكّ في الحدود المسلك الّذي

---

5 مقابل الجزء، ع219ב26 נוכח החלק ز : [مقـ]ـابل الجوهر، ف[2]. ‖ [أجزاء با]لقوة، ع219ב27 חלקים בכח ز : آء با، ش. ‖ [به الـ]ـكلّ، ع219ב27 בו כל ز. 6 *ما* واحـ[ـدة أو كيفيّة مماسّة]، ع219ב28 מה אחד או איכות ממושאת ز. 7 [شيئًا]، ع220א1 דבר ز. ‖ [يُـ]ـجَب، ع220א2 יענה ز. 8 هاهنا: هاهنا ٥، ف[2]. 9 من الـ[ـحيـ]ـوان، ع220א4 מבעל חיים ز. ‖ ومن [ذ]ي [الـ]ـرجلين، ع220א4 ומבעל שתי רגלים ز. ‖ و[أ]يضًا، ع220א4 ועוד ز. 10 الرجـ[ـليـ]ـن، ع220א5 הרגלים ز.

a تف 1091، 2: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1045a7.

b هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو. والمقطع المقصود هنا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1038a35–1037b8: تف 943، 9–959، 6. وهو ملخّص في تلخ 6. 120.-6. 127.

c هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 7. 15.-7. 18.، ملخّصًا تف 1036، 14–1042، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1042b15–1043a1.

d تف 1092، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1045a12.

e تف 1092، 7: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1045a14.

f تف 1093، 10: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1045a20.

7. 46. {Comment la définition peut-elle être une et avoir des parties}

7. 47. [Aristote] a dit : [47]Quant au doute antérieur[48] qui a été dit à propos des définitions et de la multiplicité, je veux dire comment la définition est une alors qu'elle a des parties et comment la multiplicité dont elle est composée est une alors qu'elle est un nombre, la réponse à y apporter est que ces choses n'ont pas de parties existantes en acte, comme le tas constitué de la réunion des pierres, mais que leur tout – je veux dire le tout les concernant, qui est opposé à la partie – est une chose une en acte ayant des parties en puissance. Cette chose par laquelle le tout est devenu un en acte est une certaine nature une ou une qualité constituée d'un contact ou d'un mélange ou une autre des différences que nous avons énumérées à propos des choses[49]. [50]Et la définition n'est devenue une chose une que parce qu'elle est la définition d'une pareille chose une. Quand on ne donne pas pareille réponse à ce doute, on ne met pas en évidence ici une chose par laquelle nous sommes capables de dire [51]comment l'homme est devenu un alors qu'il est composé de choses multiples, je veux dire de l'animal et du bipède pris dans sa définition. En outre, si l'homme était composé de l'animal et du bipède en tant que chacun d'eux existerait en acte dans l'homme comme certains le disent – ce sont les tenants des formes – comment ne s'ensuivrait-il pas pour eux que l'homme soit composé de beaucoup de gens et que l'homme ne soit pas un en réalité ? [52]Il est évident que si on ne suivait pas, pour résoudre le doute concernant les définitions, la voie que nous avons suivie et que

47 *LCMet* 1091, 2 : *Met* 1045a7.

48 Ce renvoi est déjà dans Aristote. Le passage que ce dernier vise ici est *Met* 1037b8-1038a35 : *LCMet* 943, 9-959, 6. Il est commenté dans *MCMet* 6. 120.-6. 127.

49 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès renvoie à *MCMet* 7. 15.-7. 18., qui commente *LCMet* 1036, 14-1042, 1 : *Met* 1042b15–1043a1.

50 *LCMet* 1092, 1 : *Met* 1045a12.

51 *LCMet* 1092, 7 : *Met* 1045a14.

52 *LCMet* 1093, 10 : *Met* 1045a20.

سلكناه وسلك في ذلك المسلك الّذي جرت به عادة القائلين بالصور في الحدود، أعني أنّ أجزاء الحدود هي صور قائمة بذاتها، أنّه لا يُمكِنه أن يأتي بحلّ هذا الشكّ المحيِّر.[a] وأمّا إن كان الجواب عنه كما نقول نحن بأنّ بعض الشيء الواحد عنصر وبعضه صورة وبعضه بالفعل وبعضه بالقوّة فخليق أن يحلّ بذلك الشكّ المطلوب، يعني أنّ ذلك الشكّ كان كيف يجوز أن يكون واحد من كثير ونحن نقول إنّه يجوز أن يكون واحد من كثيرين بالقوّة لا من كثيرين بالفعل.

7. 48. قال : [b]وهو بيّن أنّه إذا سلك أحد في حدود الأشياء هذا المسلك، أعني أن يعتقد أنّ أحد جزئيّ الحدّ يدلّ على العنصر والآخر على الصورة مثل أن يعتقد في قولنا في حدّ الدائرة إنّها نحاس مستدير أنّ النحاس المأخوذ في الحدّ هو عنصرها والاستدارة هي صورتها، فإنّه بيّن على هذا الاعتقاد أنّ دلالة الحدّ بعينها تكون هي دلالة المعنى الواحد الّذي دلّ عليه الاسم. وأمّا على مذهب القائلين بالصور فتكون دلالة الحدّ ضرورة غير دلالة الاسم لأنّ الحدّ يدلّ عندهم على أشياء كثيرة والاسم على شيء واحد.

7. 49. وإذا قيل على هذا المذهب : «ما العلّة في أن يكون النحاس والمستدير واحدًا ؟» قيل : «لأنّ الّذي كان بالقوّة كرة أعني النحاس هو الّذي صار بالفعل بعينه كرة وليس هو غيره أي أنّ الشيء الواحد بعينه انتقل من القوّة إلى الفعل». فالمعلول في هذه الأشياء هو بعينه العلّة وليس هو غيرها، أعني العلّة الّتي على طريق العنصر. وأمّا العلّة الّتي على طريق الفاعل فهي غير المعلول في جميع الأمور المتكوّنة بخلاف العلّة الّتي على طريق العنصر. فإنّه ليس المعلول شيئًا آخر غيرها ضرورة بل الّذي هو بالقوّة كرة هو الّذي بعينه يكون كرة بالفعل. وكذلك النحاس هو الشيء الّذي به كلّ واحد من الأشياء المعمولة من النحاس هو ما هو.

---

2 أنّه ⟨لا⟩، ع220א10 כי אי ز : لا، تف 1093، 13 : انه⌜، متن ف[2] :—، هامش ف[2]. 4 المطلو[ب]، ع220א12 המבוקש ز. 5 واحـ[ـد]، ع220א14 אחד ز. 6 المسلـ[ـك]، ع220א15 הדרך ز.

a تف 1093، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 23a1045.

b تف 1094، 6: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 26a1045.

l'on suivait pour cela la voie que les tenants des formes ont pris l'habitude de suivre en traitant des définitions, je veux dire que les parties des définitions seraient des formes subsistantes par leur essence, on ne pourrait pas résoudre ce doute qui rend perplexe. [53]Mais si la réponse le concernant est comme ce que nous disons, nous, à savoir qu'une partie de la chose une est matière, une partie forme, une partie en acte et une partie en puissance, il se peut bien que le doute objet de la demande soit résolu, c'est-à-dire que ce doute portait sur la question de savoir comment il est possible qu'il y ait une chose une à partir de nombreuses choses et que nous disons, nous, qu'il est possible qu'il y ait une chose une à partir de nombreuses choses en puissance et non à partir de nombreuses choses en acte.

7. 48. [Aristote] a dit : [54]Il est évident que quand quelqu'un suit, pour les définitions des choses, cette voie, je veux dire qu'il croit que l'une des deux parties de la définition indique la matière et l'autre la forme comme de croire, à propos de notre énoncé définissant le cercle comme étant un bronze rond, que le bronze pris dans la définition est la matière du [cercle] et la rondeur sa forme, il est évident [dis-je] que, selon cette croyance, l'indication par la définition devient elle-même l'indication de la signification une que le nom indique. Mais, selon la doctrine des tenants des formes, l'indication par la définition devient nécessairement autre que l'indication par le nom, car la définition indique pour eux de nombreuses choses et le nom une chose une.

7. 49. Si on dit selon cette doctrine : « Quelle est la cause du fait que le bronze et l'[objet] rond sont uns ? » on répond : « Parce que ce qui était en puissance une sphère, je veux dire le bronze, est ce qui est devenu lui-même en acte une sphère et n'est pas autre chose qu'elle, c'est-à-dire que la chose une en elle-même est passée de la puissance à l'acte ». De fait, l'effet dans ces choses est lui-même la cause et n'est pas autre chose qu'elle, je veux dire la cause qui est de l'ordre de la matière. Quant à la cause qui est de l'ordre de l'agent, elle est autre que l'effet dans toutes les choses engendrées à la différence de la cause qui est de l'ordre de la matière. Car l'effet n'est pas nécessairement autre chose qu'elle, mais ce qui est en puissance une sphère est cela même qui devient une sphère en acte. De même, le bronze est la chose par laquelle chacune des choses faites de bronze est ce qu'elle est.

53 *LCMet* 1093, 15 : *Met* 1045a23.
54 *LCMet* 1094, 6 : *Met* 1045a26.

7. 50. ومن هذه الجهة أمكن أن يصدق حمل الجنس على النوع. فنقول إنّ الدائرة هي شكل مسطّح ولو كان الشكل المسطّح شيئًا غير الدائرة لما صدق أنّ الدائرة شكل مسطّح. فهذه هي حال جميع الّتي لها عنصر وهي المركّبات.

7. 51. [a]وأمّا الّتي ليس لها عنصر هو جزء | منها لا محسوس ولا معقول—وهي الصور أنفسها— ف[2]، 14و
فقد يجب أن يكون كلّ واحد منها الماهيّة فيه هي الإنّيّة بعينها، أعني أن يكون وجوده هو بعينه ماهيّته، وألّا يكون لمثال هذه حدود. ولذلك ليس يوجَد حدّ للواحد المطلق ولا للهويّة المطلقة إذ كان ليس يوجَد لهما شيء هو أعمّ منهما أعني عنصر يدخلان تحته بل هما شيء بسيط. والّتي الإنّيّة فيها والماهيّة واحدة بعينها فهي واحدة وهويّة بذاتها من غير أن تكون لها علّة في كونها واحدة وهويّة. وذلك أنّ نفس الوجود في هذه والوحدانيّة هي الماهيّة. وليس تتّصف بالوجود والوحدانيّة على جهة ما تتّصف الأشياء الموجودة في الجنس بالجنس ولا هي موجودة فيها على هذه الجهة، أعني على جهة ما توُجَد الأشياء ذوات الجنس في الجنس.

7. 52. ولمّا كانت الصورة بهذه الحال وكانت مع هذا ليست كالأشياء المفارقة للموادّ ولا هي أيضًا الأشياء الجزئيّة المشار إليها وإنّما توجَد في الموادّ وفي الأشياء الجزئيّة تحيّر القدماء في السبب الّذي من قِبَله اتّفق أن تتّصل الصور بالأجسام. ونتّخذ بها مثل اتّصال النفس بالبدن. وذلك أنّهم رأوا أنّه لا بدّ أن يكون بينهما مشاركة وموافقة بها يتّصل أحدهما بالآخر وقد تحيّروا فيما هي هذه المشاركة وما علّتها.

---

3 جـ[ـميع]، ع220ب3 كل. 4 [هـ]ـو جزء، تعقيبة، ف[2]، 13ظ : هـ[ـو جزء]، ف[2]، 14و ‖ [منها لا]، ع220ب4 ممنو لا ز. ‖ [مـ]ـحسوس، ع220ب4 مورگش ز. 5 فيـ[ـه]، ع220ب5 بو ز. 6 [لـ]ـمثال، ع220ب6 لحمو ز. ‖ [هـ]ـذه، ع220ب6 الو ز. ‖ المط[ـلق]، ع220ب7 المتوحلط ز. 7 كان ليس : كان[1]، متن ف[2] : ليس، هامش ف[2]. ‖ [أعـ]ـمّ، ع220ب7 يوتر كولل ز. ‖ [بسـ]ـيط، ع220ب8 فشوط ز. 8 فـ[ـيـ]ـها، ع220ب8 بو ز. 9 نفس، ع220ب9 عصم ز : النفس، ف[2]. 15 أنّه : انّهم، ف[2]، ع220ب16 شهم ز.

---

a تف 1098، 2: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1045a36.

7. 50. C'est selon ce mode qu'il a été possible d'avérer l'attribution du genre à l'espèce. En effet, nous disons que le cercle est une figure plate et si la figure plate était autre chose que le cercle, il ne serait pas vrai que le cercle est une figure plate. C'est l'état de toute les choses qui ont une matière et ce sont les choses composées.

7. 51. [55]Quant aux choses qui n'ont pas une matière qui en serait une partie sensible ou intelligible – choses qui sont les formes elles-mêmes – la quiddité de chacune d'elles doit être le fait d'exister lui-même, je veux dire que l'existence de cette chose doit être elle-même sa quiddité, et de pareilles choses ne doivent pas avoir de définitions. C'est pourquoi, il n'existe pas de définition de l'un absolu et de l'être absolu, car il n'existe pas pour eux de chose plus générale qu'eux, je veux dire une matière sous laquelle les deux seraient subsumés, mais qu'ils sont une chose simple. Les choses dont le fait d'exister et la quiddité sont un en eux-mêmes sont un et être par essence sans avoir une cause de leur génération en tant qu'un et être. En effet, l'existence elle-même dans ces choses et l'unité sont la quiddité. Et elles ne sont pas qualifiées par l'existence et l'unité selon le mode de qualification par le genre des choses existantes dans le genre et [ces choses dont le fait d'être et la quiddité sont un en eux-mêmes] ne sont pas existantes dans [l'unité] selon ce mode, je veux dire selon le mode d'existence, dans le genre, des choses ayant un genre.

7. 52. Comme la forme est dans cet état, qu'avec cela, elle n'est pas comme les choses séparées des matières, quelle n'est pas non plus les choses particulières objets de désignation et qu'elle n'existe que dans les matières et dans les choses particulières, les anciens ont été dans la perplexité au sujet de la cause qui a fait qu'il est arrivé que les formes s'unissent aux corps. Prenons comme exemple l'union de l'âme avec le corps. Ils ont en effet considéré qu'il est inévitable qu'il y ait entre eux une association et un accord par lesquels l'un des deux s'unit à l'autre et ils ont été dans la perplexité au sujet de ce qu'est cette association et de ce qu'est sa cause.

55 *LCMet* 1098, 2 : *Met* 1045a36.

7. 53. [a]فبعضهم قال إنّ السبب هو الاجتماع أي مشاركة النفس للبدن في فعلها الخاصّ بها الّذي هو المعرفة الصحيحة. وهذا هو الّذي كانوا يسمّونه فيما أحسب الاقتباس أي يقتبس كلّ واحد منهما من صاحبه شيئًا حتّى يكون مجموعهما الفعل الخاصّ المقتبس بمنزلة ما يعرض للمجتمعَين على فعل لا يتمّ إلّا باجتماعهما. وهذا الرأي كان يُنسَب لرجل مشهور عندهم يُسمّى لميون [b]. وبعضهم قال إنّ النفس والبدن تركيب ورباط هذا التركيب الحياة. والقول في جميع هذه الأقاويل متشابه وهو إمّا اجتماع وإمّا تركيب ورباط وإمّا الأمران جميعا. وعلى هذا يلزمهم أن يكون المثلّث الّذي في النحاس مركّبًا من النحاس والشكل الّذي زواياه مساوية لقائمتين لأنّ نسبة هذا الشكل إلى النحاس في المثلّث هي نسبة النفس إلى البدن في الحيوان فيكون الشكل ممّا يُمكِن أن يوجَد لأيّ موضوع.

7. 54. وهذا كلّه إنّما عرض لهم من قِبَل أنّهم كانوا يأخذون القوّة والفعل كشيئين مفترقين أعني كشيئين موجودين بالفعل. وأمّا إذا قيل إنّ القوّة والفعل هما شيء واحد فذلك أنّ الشيء الّذي بالقوّة هو بعينه النوع الّذي هو بالفعل، أعني أنّه إذا كان بالقوّة فهو منسوب إلى النوع الّذي يُنسَب إليه إذا كان بالفعل لا إلى غيره، ومثال ذلك أنّ الّذي بالقوّة إنسان وبالفعل إنسان كلاهما إنسان إلّا أنّ الأوّل كان إنسانًا لم يخرج إلى الفعل أي ناقصًا والثاني إنسانًا خرج إلى الفعل تامّا. ولذلك ليس يجب أن يكون للأشياء الموجودة بالفعل بعد أن كانت | بالقوّة علّة ما خلا المحرّك لها أعني ف[2]، 14ظ
المخرج من القوّة إلى الفعل.

11 والفعل ⟨هما⟩، ع221أ1 והפועל שניהם ز : والفعل ⌜⌝، متن ف[2] :—، هامش ف[2]. || فذلك : وذلك، ف[2]. 13 كلاهما : وكلاهما، وفوق «و» هـ، ف[2]. 14 إنسانًا[2] : انسان، ف[2]. || تامّ[ـا]، ع221أ5 תמים (שלם، هامش) ز. 15 بالقوّة : «با» ف[2]، 14و : بالقوّة : ف[2]، 14ظ. || اعـ[ـنـ]ي، ع221أ6 כלומר ز.

a تف 1099، 14: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 7b1045.

b اُنظر حاشية «Lycophron» في الترجمة الفرنسيّة.

7. 53. [56]Certains ont dit que la cause est la réunion, c'est-à-dire l'association de l'âme au corps dans l'acte propre de [cette âme] qui est la connaissance correcte. C'est ce qu'ils appelaient, je pense, l'emprunt, c'est-à-dire que chacun des deux emprunte à l'autre une chose jusqu'à ce que la réunion des deux, l'acte propre emprunté, soit du rang de ce qui arrive aux deux [personnes] qui se réunissent pour un acte qui ne s'achève que par leur réunion. Ce point de vue était rapporté à un homme célèbre chez eux appelé Lycophron[57]. D'autres ont dit que l'âme et le corps sont une composition et que ce qui fait le lien dans cette composition est la vie. Ce qui est dit dans tous ces propos est semblable et c'est soit une réunion, soit une composition et un lien ou les deux à la fois. En fonction de cela, il s'ensuit pour eux que le triangle qui est dans le bronze devient composé du bronze et de la figure dont les angles sont égaux à deux angles droits parce que le rapport de cette figure au bronze dans le triangle est le rapport de l'âme au corps dans l'animal de sorte que la figure relève de ce qui peut appartenir à n'importe quel substrat.

7. 54. Tout cela ne leur est arrivé que parce qu'ils prenaient la puissance et l'acte comme deux choses séparées l'une de l'autre, je veux dire comme deux choses existantes en acte. Mais quand on dit que la puissance et l'acte sont une chose une, c'est que la chose qui est en puissance est en elle-même l'espèce qui est en acte, je veux dire que lorsque la chose est en puissance elle est rapportée à l'espèce à laquelle elle est rapportée quand elle est en acte et non pas à autre chose. L'exemple de cela est que ce qui est en puissance un homme [et ce qui est] en acte un homme sont tous les deux un homme, si ce n'est que le premier est un homme qui n'est pas passé à l'acte, c'est-à-dire qu'il est déficient, et le second un homme passé à l'acte de manière achevée. C'est pourquoi les choses existantes en acte après avoir été en puissance ne doivent pas avoir d'autre cause que leur moteur, je veux dire ce qui les fait passer de la puissance à l'acte.

56 *LCMet* 1099, 14 : *Met* 1045b7.

57 L-M-Y-Ū-N. Il s'agit sans doute de Lycophron. Voir *LCMet* 1100, 7, A-L-Q-F-Ū-N : *Met* 1405b10, Λυκόφρων.

7. 55. قال : [a]وأمّا جميع الأشياء الّتي ليس لها عنصر بإطلاق أعني لا جزءًا لها كالحال في المركّبات ولا موضوعًا كالحال في الصور الّتي في العنصر فهذه ليس توجَد في شيء جزئيّ ولا تُحمَل عليه من طريق ما هو، يُريد فيما أحسب أنّه إن كانت هاهنا صور مُعرِّفة مُفارِقة فليس يُمكِن في هذه الصور أن تكون جوهرًا لشيء من هذه الجزئيّات ولا محمولة عليه من طريق ما هو كما ظنّ ذلك أفلاطون بالصور المفارقة أنّها الّتي تُعرِّف جواهر الأشياء الجزئيّة وأنّها أجزاء حدودها.

7. 56. [b]وهنا انقضت هذه المقالة.

1 وامـ[ـا جميع الأشياء ا]لّتي، ع221א7 ואמנם כל הענינים אשר ز. ‖ [ل]ـها[1]، ع221א7 להם ز. ‖ [ل]ـها[2]، ع221א7 להם ز. 2 تو[جـ]ـد، ع221א8 ימצא ز. 3 أنّ[ـه]، ع221א9 כי ز. 4 ا[ن تـ]ـكون، ع221א10 שיהיו ز. 6 وهنا: وهنا د، ف[2].

a تف 1102، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1045b23.

b تف 1102، 15.

7. 55. [Aristote] a dit : [58]Quant à toutes les choses qui n'ont absolument pas de matière, je veux dire qui n'ont pas de partie comme c'est le cas dans les composés, ni de substrat comme c'est le cas des formes qui sont dans la matière, elles n'existent pas dans une chose particulière et ne lui sont pas attribuées selon ce qu'elle est, [Aristote] veut dire, je pense, que s'il y a des formes faisant connaître et séparées, il n'est pas possible que ces formes soient substance de quelque chose de ces particuliers, ni attribuées à lui selon ce qu'il est, comme c'était le cas de l'opinion que Platon avait des formes séparées, à savoir qu'elles seraient celles qui font connaître les substances des choses particulières et qu'elles seraient parties de leurs définitions.

7. 56. [59]Ici s'est achevé ce livre.

58 *LCMet* 1102, 8 : *Met* 1045b23.
59 *LCMet* 1102, 15.

8. 1. تلخيص معاني المقالة الثامنة

8. 2. {القوّة الّتي ينبغي التكلّم فيها هنا مبدأ تغيير لآخر أو مبدأ قبول التغيير من آخر}

8. 3. قال: [a]فقد تبيّن في المقالة الّتي قبل هذه[b] ما هي الهويّة الأولى الّتي تُنسَب إليها سائر الهويّات أعني المقولة الأولى الّتي تُنسَب إليها سائر المقولات الأُخر. فإنّه قيل هنالك إنّ هذه الهويّة هي مقولة الجوهر وإنّ سائر المقولات إنّما يُقال لواحد واحد منها هويّة وموجودة من قِبَل أنّ حدّ الجوهر مأخوذ في حدّها مثل الكمّيّة والكيفيّة وسائر المقولات الأُخر. فإنّ حدّ الجوهر مأخوذ في حدودها كما تبيّن ذلك في المقالة السادسة[c]. وإذا كان الأمر هكذا وكانت الهويّة إمّا جوهرًا وإمّا كمّيّة وإمّا كيفيّة وإمّا واحدة واحدة من سائر المقولات العشر وكان كلّ واحد من هذه إمّا بالقوّة وإمّا بالفعل فقد يجب علينا أن نُفصِّل هاهنا الأشياء الّتي يُقال عليها القوّة والفعل في جميع الموجودات.

8. 4. فإنّ معرفة الأشياء الّتي يُقال عليها القوّة بتقديم ليس بنافع فيما يُطلَب هاهنا من معرفة أنواع القوّة والفعل إذ كانت الأشياء الّتي تُقال عليها القوّة بتقديم هي الأمور الكائنة الفاسدة. والقوّة والفعل يُقالان بأنواع كثيرة أكثر من معاني القوّة والفعل اللذين يُقالان على الأشياء المتغيّرة. ولكن إذا فصّلنا المعاني الّتي يُقال عليها الفعل فإنّه يستبين بذلك أنّ جميع المعاني الّتي يُقال عليها القوّة إنّما تُقال بالإضافة إلى الفعل. ولذلك ما يجب إن كان الفعل يُقال على أكثر من الفعل الّذي يُقال على الأشياء المتغيّرة أن تُقال القوّة أيضًا على أكثر من هذه الأشياء. وأمّا أنّ القوّة والفعل

---

1 تلخيص معاني المقالة الثامنة: تلخيص معاني المقالة الثامنة د، مبرز باللون الأسود ، ف[2]. 5 [من] قبل، ع221א19 כי ز מפני ق. 6 الا[خ]ر، ع221א20 האחרות ز האחרים ق. 14 ⟨أنّ⟩ :—، ف[2]، ز، ق.

a تف 1104، 12: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 27b1045.

b يُشير أرسطو هنا إلى ما قيل، لكنّه لا يُحدِّد الكتاب. والمقصود هنا تلخ 7. 7.-7. 35.، ملخّصًا تف 1028، 4–1068، 10: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 14a1044–25a1042.

c هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 26.-6. 41.، ملخّصًا تف 779، 9–821، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 14a1031–33a1029.

8. 1. Exposé des significations du huitième livre

8. 2. {La puissance dont il faut traiter ici est principe de changement dans une autre chose ou principe d'admission du changement à partir d'une autre chose}

8. 3. [Aristote] a dit : [1]Il a été mis en évidence dans le livre qui a précédé[2] ce qu'est l'être premier auquel tous les autres êtres sont rapportés, je veux dire la catégorie première à laquelle sont rapportées toutes les autres catégories. En effet il y a été dit que cet être est la catégorie de la substance et que chacune des autres catégories n'est dite être et existante que parce que la définition de la substance est prise dans sa définition comme la quantité, la qualité et toutes les autres catégories. C'est que la définition de la substance est prise dans leurs définitions comme cela a été mis en évidence dans le livre six[3]. Puisqu'il en est ainsi et que l'être est soit substance, soit quantité, soit qualité, soit chacune des dix autres catégories et que chacune de celles-ci est soit en puissance, soit en acte, nous devons expliquer en détail ici les choses dont on dit la puissance et l'acte dans tous les existants.

8. 4. La connaissance des choses dont on dit d'abord la puissance n'est pas utile pour la connaissance, demandée ici, des espèces de la puissance et de l'acte puisque les choses dont on dit la puissance d'abord sont les choses engendrées et corruptibles. Or, la puissance et l'acte sont dits selon de nombreuses espèces, plus nombreuses que les significations de puissance et d'acte qui sont dites des choses changeantes. Mais lorsque nous expliquons en détail les significations dont on dit l'acte, il est mis en évidence par cela que toutes les significations dont on dit la puissance ne sont dites que relativement à l'acte. C'est pourquoi, si l'on dit l'acte de plus de choses que l'acte que l'on dit des choses changeantes, on doit dire la puissance aussi de plus de choses que ces choses. Mais que la puissance et l'acte sont

1 *LCMet* 1104, 12 : *Met* 1045b27.

2 Aristote renvoie ici à ce qui a été dit, mais ne précise pas qu'il s'agit du livre précédent. Les passages visés ici sont *MCMet* 7. 7.–7. 35, qui commentent *LCMet* 1028, 4–1068, 10 : *Met* 1042a25–1044a14.

3 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Il est d'Averroès. Ce dernier vise ici *MCMet* 6. 26.–6. 41., commentant *LCMet* 779, 9–821, 8 : *Met* 1029a33–1031a14.

يُقال كلّ واحد منهما على أنحاء كثيرة أكثر من الّتي يُقصَد هاهنا القول فيها فقد تبيّن ذلك في المقالة الرابعة حيث فصّلنا هنالك دلالة الأسماء[a]. ولذلك ما كان من ذلك يُقال عليها القوّة بتركيب وتشبيه مثل ما يُقال في الهندسة إنّ خطّ كذا يقوى على خطّ كذا فينبغي أن نطرحه وإنّما ينبغي أن نتكلّم منها هاهنا فيما كان منها يُقال بتقديم وتأخير وهي الّتي تُنسَب إلى مبدأ واحد أوّل. وهذه هي أمّا جميع الأشياء الّتي يُقال عليها الفعل فكلّ ما كان فيه مبدأ تغيير لآخر غيره بما هو آخر[b] وأمّا الأشياء الّتي يُقال عليها القوّة | بذلك المعنى فكلّ ما كان فيه مبدأ قبول التغيّر من آخر غيره بما هو آخر. والفرق بين المبدئين أنّ المبدأ في هذه هو قوّة مقترنة بعدم وفي تلك هيئة وملكة. والملكة ليس من شأنها أن تنفعل عن آخر بما هو آخر لا إلى ما هو أنقص ولا إلى ما هو أفضل. والأشياء الّتي يُقال عليها الفعل بهذا المعنى والقوّة بيّن من أمرها أنّه يُؤخَذ في كلّ حدّ منها حدّ الشيء الّذي له القوّة الأولى وأنّ الأشياء الّتي يُقال عليها القوّة بهذا المعنى هي الّتي ينظر فيها هذا العلم ويُعرِّف أنواعها وينسب إلى أوائلها. وقد يُقال على جميع هذه قوىً إمّا لأنّها تنفعل انفعالًا مطلقًا أو تفعل فعلًا مطلقًا أعني أيّ انفعال اتّفق أو أيّ فعل اتّفق وإمّا لأنّها تفعل فعلًا جيّدًا أو تنفعل انفعالًا جيّدا. وكلّ واحد من هذه أيضًا يُنسَب إلى مبدأ واحد ويُؤخَذ في حدّها حدّ القوّة الأولى.

ف²، 15و

1 كثيرة أكثر، ع221ب1 רבים יותר : كثيرة، ف². ‖ [ت]ـبيّن، ع221ب2 התבאר. 3 على خطّ : على ר، متن ف² : خطّ، هامش ف². 4 كان : كان هاهنا، وفوق «ها» و«هنا» ـه، ف². 6 ا[لأ]شياء، ع221ب7 העניניים ز הדברים ق. ‖ القوّة، تعقيبة، ف²، 14ظ : [القـ]ـوة، ف²، 15و، ع221ب8 הכח. ‖ بذلك المعنى : *بدلا* لمعنى، ف² : بتقديم أيضًا، ع221ب8 בהקדם גם כן ز בקידמה גם כן ق. ‖ التغيّر، ع221ب8 השינוי ز השנוי ق : التغا[يـ]ـر، ف². 7 ءاخـ[ـر]، ع221ب9 אחר. ‖ والفرق : والفر، متن ف² : ق، هامش ف². 8 وا[لأ]شيا، ع221ب11 והעניניים ز והדברים ق. 10 وأنّ الأشياء : والأشياء، ع221ب13 והעניניים ز והדברים ق : وان كانت هذا الاشيآء، وفوق «هذا» ـه، ف². 12 مطلقًا: مطلقا د، ف². ‖ ‹أو أيّ فعل اتّفق›، ع221ب16 או אי זה פעולה שהזדמנה ز : وأيّ فعل اتّفق، واي זה פעל הזדמן ق.

a أرسطو يُشير هنا إلى «أماكن أخرى» (أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1046a4–6: تف 1108، 7) وابن رشد يُحدِّدها. النصّ المقصود هنا مفقود في ف ولكنّه موجود في: ع178ب22–180א14 ملخّصًا تف 577، 15–593، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1019a15–1020a6.

b تف 1110، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1046a11.

dits chacun de nombreuses sortes, plus nombreuses que celles qu'on a l'intention ici de traiter, cela a été mis en évidence dans le livre quatre là où nous avons expliqué en détail ce que les noms indiquent[4]. C'est pourquoi, il nous faut retrancher celles de ces [sortes] dont on dit la puissance selon la composition et la comparaison, comme on dit en géométrie que telle ligne a la puissance de telle ligne, et il ne nous faut traiter ici que les [sortes] qui sont dites selon l'antériorité et la postériorité, et ce sont celles qui sont rapportées à un principe un premier. Ces [sortes] sont, pour ce qui est de toutes les choses dont on dit l'acte, tout ce qui a en lui un principe de changement d'autre chose que lui, en tant qu'autre chose que lui, [5]et, pour ce qui est des choses dont on dit la puissance en ce sens, c'est tout ce qui a en lui un principe d'admission du changement à partir de quelque chose d'autre que lui en tant qu'autre. La différence entre les deux principes est que le principe est, dans ce dernier cas, une puissance liée à une privation et, dans l'autre, une disposition et une possession. La possession n'a pas pour nature de pâtir d'autre chose en tant qu'autre de façon à devenir plus déficiente ou meilleure. Il est évident que, concernant les choses dont on dit l'acte et la puissance en ce sens, on prend, dans chacune de leurs définitions, la définition de la chose qui a la puissance première et que les choses dont on dit la puissance en ce sens sont celles que cette science examine, celles dont elle fait connaître les espèces et celles aux principes premiers desquelles elle rapporte. On dit de toutes ces choses qu'elles sont des puissances soit parce qu'elles pâtissent d'une passion absolument soit parce qu'elles produisent un acte absolument, je veux dire n'importe quelle passion ou quel acte, soit parce qu'elles produisent un bon acte ou pâtissent d'une bonne passion. Et chacune d'elles est rapportée à un principe un et on prend, dans leur définition, la définition de la puissance première.

4 Aristote se contente ici de renvoyer à « d'autres lieux » (*Met* 1046a4–6 : *LCMet* 1108, 7). Averroès précise cette référence. La version arabe du passage auquel il renvoie n'est pas conservée. Mais l'hébreu l'est : 178ב22–180א14, qui commente *LCMet* 577, 15–593, 15 : *Met* 1019a15–1020a6.

5 *LCMet* 1110, 8 : *Met* 1046a11.

8. 5. {المنفعل شيء غير الفاعل}

8. 6. قال : [a]وهو بيّن أنّه قد يُمكِن أن يوجَد القوّة الفاعلة والمنفعلة في شيء واحد مثل الطبيب فيُبرِئ نفسه فإنّه يفعل من قِبَل المبدأ الّذي فيه، أعني صناعة الطبيب، وينفعل من قِبَل المبدأ المنفعل الّذي فيه أعني الجسم. وأمّا كون المبدأ الفاعل في شيء والمبدأ المنفعل في شيء فهو الأكثر الذاتيّ من قِبَل أنّ العنصر الّذي هو مبدأ الانفعال هو غير الملكة الّتي هي مبدأ الفعل ومن قِبَل أنّ الموضوع لها يختلف وذلك أمّا في الأمور الطبيعيّة فمثل الدسم يحترق على النار والزجاج ينكسر على الحجر وأمّا في الأمور الصناعيّة فمثل الخشب ينفعل عن النجّار والحجارة عن البنّاء. ولذلك لا يُمكِن أن يوجَد فعل ولا انفعال إلّا بحضور الأمرين جميعًا أعني الفاعل والمنفعل. فإنّ المنفعل شيء واحد بذاته وليس يُمكِن في الواحد المنفعل من جهة ما هو منفعل أن ينفعل من ذاته. فإنّ المنفعل هو الّذي ليس له الصورة الّتي عندما يقبلها يُقال فيه إنّه قد انفعل.

8. 7. {ضروريّة العنصر في الانفعال}

8. 8. وما ليس له الصورة فإنّما له عدم الصورة وما له عدم الشيء فليس يُمكِن أن يكون له وجود الشيء من جهة ما له عدمه إلّا لو كان العدم سببًا للوجود. ويُعنى هاهنا بالعدم الشيء الّذي عدمه الموجود قسرًا أعني الّذي في طباعه أن يقبله إلّا أنّه لم يقبله بعد. [b]فإنّ العدم يُقال على وجوه شتّى، أحدها بنوع كلّيّ وهو أن يعدم الشيء ما في طباع غيره أن يوجَد له وأن يوجَد للشيء ما شأنه أن يوجَد له لا على الحال الّتي شأنه أن يوجَد له بل بحال أزيد أو أنقص. فكذلك ما عدم العنصر فليس يُمكِنه أن ينفعل إلّا لو كان العدم نفسه يقبل الوجود لأنّه إن كان ممتنعًا أن يقبل الحارّ البارد فهو أحرى أن لا يقبل العدم الوجود، أعني كما أنّه ليس يُمكِن أن ينقلب الحارّ نفسه باردًا

---

2 قد : قد يوجد ∴، وفوق «يوجد» هـ، ف2. ‖ يوجد القوّة، ع221ב19 שימצא הכח ق : تؤخذ القوّة، שתוקח הכח ز : يوجد1، متن ف2 :—، هامش ف2. 14 [أ]ن، ف2. 15 ما في : ما في غير، وفوق «غير» هـ، ف2. 17 ينفعل : يفعل، ف2. ‖ كان:2 كان ٥، ف2. 18 ⟨لا⟩. ‖ الحارّ : الحارّ البـ[ـا]رد، وفوق «البارد» هـ، ف2.

a تف 1112، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 19a1046.

b تف 1116، 3: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 33a1046.

8. 5. {Le patient est autre que l'agent}

8. 6. [Aristote] a dit: [6]Il est évident qu'il est parfois possible que la puissance active et [la puissance] patiente existent dans une chose une, comme le médecin, car il se guérit lui-même, de sorte qu'il agit du fait du principe qui est en lui, je veux dire l'art du médecin, et pâtit du fait du principe patient qui est en lui, je veux dire le corps. Mais que le principe agent soit dans une chose et le principe patient dans une chose est ce qui est le plus essentiel parce que la matière, qui est le principe de la passion, est autre que la possession, qui est le principe de l'acte, et parce que le substrat de cette [possession] diffère: dans les choses naturelles, c'est comme la graisse, qui brûle à cause du feu, et le verre, qui se casse à cause de la pierre; dans les choses artificielles, c'est comme le bois, qui pâtit du fait du menuiser et la pierre du fait du bâtisseur. C'est pourquoi, il ne peut y avoir acte et passion qu'en présence des deux choses à la fois, je veux dire l'agent et le patient. En effet, le patient est une chose une par essence et il n'est pas possible que l'un qui pâtit en tant que patient pâtisse par son essence. Car le patient est ce qui n'a pas la forme qui est telle que, lorsqu'il la reçoit, il est dit avoir pâti.

8. 7. {Nécessité de la matière pour la passion}

8. 8. Ce qui n'a pas de forme n'a que la privation de la forme et il n'est pas possible que ce qui a la privation de la chose ait l'existence de la chose en tant qu'il a sa privation à moins que la privation ne soit une cause de l'existence. On entend ici par la privation la chose privée de l'existant par contrainte, je veux dire celle dont la nature est de la recevoir mais qui ne l'a pas encore reçue. [7]En effet, la privation est dite selon divers modes, dont l'un est d'une espèce universelle, qui est que la chose soit privée de ce qui appartient par nature à une autre chose qu'elle ou que la chose qui devrait lui appartenir lui appartienne non selon l'état dans lequel elle devrait lui appartenir, mais selon un état excédentaire ou déficitaire. De même, ce qui est privé de la matière ne peut pas pâtir à moins que la privation elle-même ne reçoive l'existence, car s'il est impossible que le chaud reçoive le froid, la privation a fortiori ne recevra pas l'existence, je veux dire que de même qu'il n'est pas possible que le chaud devienne lui-même froid,

6 *LCMet* 1112, 1: *Met* 1046a19.

7 *LCMet* 1116, 3: *Met* 1046a33.

كذلك ليس يُمكِن أن ينقلب العدم إلى الوجود. وإنّما يرتفع | العدم عند الوجود كما يرتفع الحارّ ف²، 15ظ
عند وجود البارد. فعلى هذا ينبغي أن لا يُرتفَع وجود العنصر ومن هنا أجمع القدماء أنّه لا يكون شيء من لا شيء على الإطلاق.

8. 9. {القوى الفاعلة الموجودة في المتنفّسة تفعل الضدّين}

8. 10. قال: [a]لأنّ بعض القوى الفاعلة توجَد في المتنفّسة وبعضها توجَد في غير المتنفّسة والّتي يوجَد منها في المتنفّسة هي القوى الّتي توجَد في الأشياء الّتي فيها النفس والقوى الّتي توجَد في المتنفّسة هي ضرورة مع معرفة وتصوّر فإذًا بعض القوى الفاعلة هي مع معرفة وبعضها ليست مع معرفة. ولذلك صارت جميع المهن والصنائع العمليّة قوىً، أعني من قبل أنّه اقترن بالنطق في هذه مبادئ مغيّرة لغيرها. وجميع القوى الّتي تكون من نطق ومعرفة فالقوّة الواحدة منها توجَد تفعل الضدّين معًا مثل صناعة الطبّ فإنّها يُمكِن أن تفعل الصحّة والمرض. وأمّا القوّة الّتي ليس معها نطق فليس تفعل إلّا أحد الضدّين مثل الحارّ يُسخِن فقط والبارد يُبرِد فقط.

8. 11. [b]والعلّة في أن القوى الّتي مع النطق تفعل الضدّين معًا أنّ القوى الّتي في هذه هي متحرّكة عن المعرفة إذ كانت المعرفة هي المحرّك الأوّل فيها والمعرفة هي للضدّين معًا. فإنّ حدّ ضدّ الشيء يُفهَم ضرورة من حدّ الشيء نفسه.

8. 12. والقوى الّتي بهذه الصفة ربّما كانت تفعل الضدّين على السواء مثل صناعة الجدل فإنّها تفعل الإثبات والإبطال على السواء وربّما كانت تفعل أحد الضدّين على الأكثر والآخر على الأقل مثل

2 [لا يـ]ـر[تفَع]، ف². 5 يو[جـ]ـد، ع222א5 ימצא. 6 فـ[ي] الـ[ـمتـ]ـنفسة¹، ع222א6 בבעלי נפש ق: المتنفسة، המתנפשים ز. ‖ القوى¹، ع222א6 הכחות: الغذاء، ف². ‖ [في] المتنفسة²، ع222א7 במתנפשים ز בבעלי נפש ق.

a تف 1117، 10: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 36a1046.

b تف 1119، 3: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 7b1046.

de même il n'est pas possible que la privation devienne l'existence. La privation n'est éliminée au moment de l'arrivée de l'existence que comme le chaud est éliminé au moment de l'arrivée de l'existence du froid. Conformément à cela il faut que l'existence de la matière ne soit pas éliminée et à partir de là les anciens se sont mis d'accord sur le fait que rien absolument n'est engendré de rien.

8. 9. {Les puissances actives existantes dans les êtres animés produisent les contraires]

8. 10. [Aristote] a dit : [8]Puisque certaines puissances actives existent dans les êtres animés et d'autres existent dans les êtres non animés, que celles d'entre elles qui existent dans les êtres animés sont les puissances qui existent dans les choses dans lesquelles l'âme se trouve et que les puissances qui existent dans les êtres animés sont nécessairement accompagnées de connaissance et de conception, certaines puissances actives sont accompagnées de connaissance et certaines ne sont pas accompagnées de connaissance. C'est pourquoi, tous les métiers et tous les arts pratiques sont des puissances, je veux dire du fait que des principes de changement d'autres choses qu'elles se sont joints en elles à la rationalité. Et toutes les puissances qui proviennent d'une rationalité et d'une connaissance sont telles que chacune de ces puissances produit les deux contraires à la fois comme l'art de la médecine, car il peut produire la santé et la maladie. Quant à la puissance qui n'est pas accompagnée de rationalité, elle ne produit que l'un des deux contraires, comme le chaud qui chauffe seulement et le froid qui refroidit seulement.

8. 11. [9]La cause du fait que les puissances accompagnées de rationalité produisent les deux contraires à la fois est que les puissances qui sont en elles sont mues par la connaissance, car la connaissance est le premier moteur en elles et que la connaissance est connaissance des deux contraires à la fois. En effet, la définition du contraire de la chose est comprise nécessairement de la définition de la chose elle-même.

8. 12. Il se peut que les puissances qui ont cette qualification produisent les deux contraires de manière égale, comme l'art de la dialectique, car il produit l'établissement et l'annulation de manière égale, et il se peut qu'elles produisent l'un des deux contraires le plus souvent et l'autre le moins souvent,

8 *LCMet* 1117, 10 : *Met* 1046a36.
9 *LCMet* 1119, 3 : *Met* 1046b7.

صناعة الطبّ فإنّما تفعل البرء على الأكثر والمرض على الأقلّ. وإذا كان الأمر كذلك فبعض هذه القوى تفعل الضدّين بالذات وبعضها تفعل أحدهما بالذات والآخر بالعرض.

8. 13. وإنّما كانت المعرفة للشيء وضدّه لأنّ المعرفة بالشيء تقتضي المعرفة بالشيء الّذي هو في غاية البعد من وجوده، أعني ما يُقابِله مقابلة تامّة، وذلك هو العدم. ولذلك حدّ الضدّيّة إنّما يوجَد أوّلًا للعدم وكان العدم هو الضدّية الأولى وسائر الأضداد إنّما قبلت الحدّ من جهة العدم. أعني أنّ الضدّ إنّما كان في غاية البعد من ضدّه من جهة أنّ عدم ضدِّه مقترن به والشيء الّذي هو السبب في الضدّية هو أحرى بحدّ الضدّية وإذا كانت المعرفة بالشيء تقتضي المعرفة بعدمه الّذي هو الضدّ الأوّل فهي إنّما تقتضي جميع الأشياء الّتي هي ضدّ من قبل هذه الضدّية الأولى.

8. 14. وليست تفعل الضدّ هذه القوّة من جهة واحدة وإنّما تفعل الضّدّين من جهة أنّ لها صورة الضدّين معًا وتلك إنّما لها صورة الضدّ الواحد فقط إذ الصور المتضادّة لا يُمكِن أن تجتمع في الموادّ كما يُمكِن أن تجتمع في النفس فإنّ اجتماعها في النفس واحد كما قلنا[a]. لكن لمّا كانت الصور المتضادّة الّتي تجتمع في النفس مبدؤها واحد وهو الفكر قيل إنّ الضدّين يكونان في أمثال هذه القوى عن مبدأ واحد.

8. 15. وهذه القوى ليس تفعل الأضداد الّتي ليست ممكنة في أنفسها بأن تُصيِّرها ممكنة بالفكر بل منها تصير الممكنات من غير | فكرة [b]ممكنة بفكرة أعني بحال أفضل. ولذلك واجب ألّا تكون ف^{2}، 16و

1 على الأكثر، ع222א19 ברוב : على أكثر، ف^{2}. 3 تقتضي: تقتضي د، ف^{2}. 5 ا[لأ]ضداد^{1}، ف^{2}. 6 [ض]ـده^{1}، ف^{2}. 9 وا[حـ]ـدة، ف^{2}. 12 [هـ]ـذ[ه]، ع222א26 אלו. 15 [تـ]ـصير، ع222א28 יהיו נ נשים ق. ‖ [فكرة]، ف^{2} : فكرة، ش. ‖ مـ[ـمكنـ]ـة، ع222בו אפשריים.

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 8. 10.، ملخّصًا تف 1117، 10–1118، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1046a36–7b.

b تف 1123، 5: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1046b23.

comme l'art de la médecine, car il ne produit la guérison que le plus souvent et la maladie que le moins souvent. Puisqu'il en est ainsi, certaines de ces puissances produisent les deux contraires par essence et certaines produisent l'un des deux par essence et l'autre par accident.

8. 13. La connaissance n'est [connaissance] de la chose et de son contraire que parce que la connaissance de la chose implique la connaissance de la chose qui est au plus haut point éloignée de son existence, je veux dire ce qui s'oppose à elle d'une opposition achevée, et c'est la privation. C'est pourquoi la définition de la contrariété n'appartient en premier lieu qu'à la privation, la privation est la contrariété première et tous les autres contraires ne reçoivent la définition que du point de vue de la privation. Je veux dire que le contraire n'est au plus haut point éloigné de son contraire qu'en tant que la privation de son contraire lui est liée, que la chose qui est la cause de la contrariété est plus appropriée à la définition de la contrariété et que puisque la connaissance de la chose implique la connaissance de sa privation, qui est le contraire premier, elle n'implique toutes les choses qui sont contraires que du fait de cette contrariété première.

8. 14. Cette puissance ne produit pas le contraire d'un seul point de vue, mais elle ne produit les deux contraires qu'en tant qu'elle possède la forme des deux contraires à la fois, alors que ces puissances-là ne possèdent que la forme d'un seul contraire, car il n'est pas possible que les formes contraires se réunissent dans les matières comme il est possible qu'elles se réunissent dans l'âme puisque leur réunion dans l'âme est une, ainsi que nous l'avons dit[10]. Cependant, comme le principe des formes contraires qui se réunissent dans l'âme est un – et c'est la pensé discursive – on a dit que les contraires sont engendrés dans pareilles puissances par un seul principe.

8. 15. Ces puissances ne produisent pas les contraires qui ne sont pas en eux-mêmes possibles en les rendant possibles par la pensée discursive, mais par elles les possibles sans pensée discursive deviennent [11]possibles par une pensée discursive, je veux dire dans un meilleur état. C'est pourquoi

10 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 8. 10, qui commente *LCMet* 1117, 10–1118, 15 : *Met* 1046a36–b7.

11 *LCMet* 1123, 5 : *Met* 1046b23.

جودة الفعل والانفعال إلّا في الممكن. [a]فإنّ جودة الفعل والانفعال يلزمها ضرورة وجود الفعل والانفعال وليس ينعكس هذا، أعني أنّه إذا وُجِد فاعل أن يكون مجيدًا ولا بدّ ولا أيضًا إذا وُجِد منفعل أن يكون مجيدًا ولا بدّ.

8. 16. {خلل رأي من يرى أنّ القوّة توجَد مع الفعل}

8. 17. قال : [b]ولأنّ من الناس من يجحد تقدّم القوّة للفعل مثل القدماء من اليونانيّين وغيرهم فإنّهم كانوا يقولون إنّ القوّة إنّما توجَد مع الفعل لا قبله مثال ذلك البنّاء فإنّهم يقولون إنّه ليس يوجَد له قوّة على البناء إلّا في حين ما يبني لا قبل أن يبني وكذلك في سائر الفاعلة والمنفعلة. فليس يعسر أن يُعلَم ما يلحق هؤلاء من الخلل.

8. 18. فإنّه بيّن أنّه يلزم هؤلاء ألّا يكون بنّاء إلّا في وقت ما يبني وتكون صناعة البنّاء هي بعينها ماهيّة عدم صناعة البنّاء. وكذلك يلحق هذا المحال في جميع المهن والصنائع. فإنّه إن كان لا يُمكِن أن يكون فعل البناء فيمن لم يتعلّم صناعة البناء وكان لا يُمكِن أيضًا أن يكون فعل البناء ممّن له صناعة البناء قبل أن يبني فبيّن أنّ صناعة البناء ليست تكون في الّذين يعلمون صناعة البناء وإن لم يذهب عنهم بنسيان أو مرض، فيكون صناعة البناء هي بعينها عدم صناعة البناء.

8. 19. وهو بيّن أنّه إذا لم يعمل الصانع أنّه ليس تبطل صناعته عند كفّه عن العمل بل تبقى ثابتة على حالها. ولذلك متى أراد أن يعمل شرع في العمل من ساعته.

---

1 ف[ـا]ن، ع222ب2 כי. ‖ يلزمها : يلزمه، ف2. 2 [ه]ـذا، ع222ب3 זה. ‖ فاعل : فاعلاً، ف2. ‖ و[لا] بد، ع222ب3 על כל פנים ز בלי ספק ق. 3 منفعل : منفعلاً، ف2. ‖ ولا [بدّ]، ع222ب4 על כל פנים ز בלי ספק ق. 5 [و]غيرهم، ع222ب5 וזולתם. 11 لم: لم ه، ف2. ‖ [ي]ـتعلم، ع222ب12 ידע ز למד ق. 12 ليست تكون، ع222ب13 לא תהיה ق :—، ز : ليس يكون، ف2. 14 وهو بين انّه اذا لم يعمل الصّانع انّه (هكذا!) ليس، ف2، ع222ب14–15 והוא מבואר כי כשלא יעשה העושה שלא ز והוא מבואר שכאשר לא יעשה העושה שלא ق. ‖ عند كفّ[ـه]، ع222ب15 בעמדו ز בהחדלו ق.

a تف 1124، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 24b1046.

b تف 1126، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 29b1046.

la bonté de l'acte et de la passion ne doit être engendrée que dans le [cadre du] possible. [12]En effet, à la bonté de l'acte et de la passion, l'existence de l'acte et de la passion est nécessairement liée, et cela ne s'inverse pas, je veux dire que lorsqu'un agent existe, il soit inévitablement bon, ni non plus que lorsqu'un patient existe, il soit inévitablement bon.

8. 16. {Défaut du point de vue de ceux qui considèrent que la puissance existe avec l'acte}

8. 17. [Aristote] a dit : [13]Parce que, parmi les gens, certains nient l'antériorité de la puissance par rapport à l'acte, comme les anciens parmi les Grecs et d'autres, ils disaient que la puissance n'existe qu'avec l'acte et non pas avant, par exemple ils disent que le constructeur n'a de puissance de construire que lorsqu'il construit et non pas avant de construire, et de même pour toutes les autres choses actives ou patientes. Il n'est pas difficile de savoir ce qui affecte ces gens comme défaut.

8. 18. Il est évident qu'il s'ensuit pour eux qu'il n'y a de bâtisseur qu'au moment où il bâtit et que l'art de construire est lui-même la quiddité de la privation de l'art de construire. Et de même, cette impossibilité se présente dans tous les métiers et arts. En effet, s'il n'est pas possible que l'acte de construire soit dans celui qui n'a pas appris l'art de construire et s'il n'est pas non plus possible que l'acte de construire provienne de celui qui a l'art de construire avant de construire, il est évident que l'art de construire n'est pas dans ceux qui savent l'art de construire bien qu'il ne leur ait pas échappé suite à un oubli ou une maladie, de sorte que l'art de construire est lui-même la privation de l'art de construire.

8. 19. Il est évident que, lorsque celui qui produit n'agit pas, son art n'est pas annihilé lorsqu'il s'abstient d'agir, mais demeure stable en son état. C'est pourquoi, lorsqu'il veut agir, il commence à agir immédiatement.

12 *LCMet* 1124, 1 : *Met* 1046b24.
13 *LCMet* 1126, 8 : *Met* 1046b29.

8. 20. ومثل هذا المحال يعرض لهؤلاء في الأشياء الغير متنفّسة، أعني إذا وُضِع الإمكان مع الفعل فيها. فإنّه لا يكون شيء حارّ ولا بارد ما لم يكن يُسخِن أو يُبرِد. وكذلك لا يكون محسوس لا لون ولا رائحة ولا طعم ما لم يُحَسّ. فإذًا يعرض لهؤلاء أن يقولوا بقول أفروطاغورش الّذي كان يعتقد أنّ المتقابلين يصدقان معًا.

8. 21. وأيضًا فإنّه سيلزم هؤلاء ألّا يكون لشيء من الأشياء حسّ البتّة إلّا في الوقت الّذي يحسّ ويفعل. وإذا كان ذلك كذلك وكان الأعمى هو الّذي ليس له البصر في الوقت الّذي في طبعه أن يكون له البصر وهم، الّذين لم يبصروا، فليس لهم البصر في الوقت الّذي في طبعهم أن يكون لهم البصر فإذًا هم عمي وصمّ وسيكونون عميًا وصمًّا مرارًا كثيرة في اليوم الواحد بعينه وذلك إذا كانوا لم يروا ولا يسمعون.

8. 22. وأيضًا إن كان الشيء الممتنع هو الّذي لا قوّة له، أعني العادم للقوّة، وكانت الأشياء الكائنة لا قوّة لها قبل أن تكون فهي ممتنعة فإنّ قولنا في الأشياء المتكوّنة إنّها تتكوّن كذب. فإذًا هذا القول يوجِب أنّ الأشياء كلّها ممتنعة وأنّه ليس هاهنا حركة أصلًا ولا تكوّن وأن يكون جميع الأشياء فيما يستقبل على ما هي عليه الآن لا تنتقل ولا تتغيّر حتّى يكون القائم قائمًا أبدًا والقاعد قاعدًا أبدًا لأنّه إن كان قاعدًا فليس له قوّة القيام وإذا لم تكن له قوّة القيام فليس يقوم أبدًا | وكذلك القائم ف², 16ظ
لا يقعد أبدًا لأنّه ليس له قوّة القعود.

8 بعينه : بعينو، وحوّلت «و» إلى «ه»، ف². 8–9 إذا كانوا لم، ع222ب26 כשלא ז באשר לא ק : اذا ك[ـا]نوا ان لم، ف². 9 يسمعون : يسمعوا، ف². 11 أن تكون، ع222ب27 שיהיו : أن يكون، ف². 13 القا[ـ]ـم، ع223א3 העומד. 14 [ف]ـليس¹، ع223א3 איז. || أبدًا: أبدًا ه، ف². 15 [ل]ـه، ع223א4 לו.

8. 20. Pareille impossibilité arrive à ces gens à propos des choses inanimées, je veux dire lorsque l'on pose en elles la possibilité avec l'acte. En effet, il n'y aurait pas de chose chaude ou froide tant qu'elle ne chauffe pas ou ne refroidit pas. De même, il n'y aurait pas de sensible – couleur, odeur ou saveur – tant qu'il n'est pas senti. En conséquence, il arrive à ces gens-là de dire ce que dit Protagoras, qui croyait que les deux opposés sont vrais à la fois.

8. 21. En outre, il s'ensuit pour ceux-là qu'absolument aucun sens n'appartient à une chose si ce n'est au moment où elle sent et agit. Puisqu'il en est ainsi et puisque l'aveugle est celui qui n'a pas la vue au moment où, selon sa nature, il devrait l'avoir alors qu'eux – ceux qui ne voient pas – n'ont pas la vue au moment où, selon leur nature, ils devraient l'avoir, ils sont donc aveugles et sourds et ils seront aveugles et sourds de nombreuses fois le même jour, et cela lorsqu'ils ne voient pas et n'entendent pas.

8. 22. En outre, si la chose impossible est celle qui n'a pas de puissance, je veux dire celle qui est privée de puissance, et si les choses engendrées n'avaient pas de puissance avant d'être engendrées, elles seraient impossibles de sorte que lorsque nous disons que les choses engendrées sont engendrées nous dirions quelque chose de faux. Cet énoncé implique donc nécessairement que toutes les choses sont impossibles, qu'il n'y a pas du tout de mouvement et de génération et que toutes les choses seront dans le futur telles qu'elles sont maintenant ne se déplaçant pas et ne changeant pas au point que celui qui est debout est éternellement debout et celui qui est assis est éternellement assis, car s'il est assis il n'a pas la puissance de se mettre debout et que, lorsqu'il n'a pas la puissance de se mettre debout, il ne se met jamais debout. De même, celui qui est debout ne s'assoit jamais parce qu'il n'a pas la puissance de s'asseoir.

8. 23. قال : [a]فإن كان غير ممكن أن تكون هذه المحالات اللازمة لهم حقًّا فبيّن أنّ القوّة غير الفعل وأنّ قولهم القوّة مع الفعل يوجِب أن تكون القوّة والفعل شيئًا واحدًا بعينه. ولذلك قائل هذا القول يدفع شيئًا ليس بضعيف القدر من أقسام الوجود.

8. 24. وإذا كان ذلك كذلك فإذًا من الموجودات ما ليس له ماهيّة ما وله قوّة على تلك الماهيّة، وهذه هي الأشياء المتكوّنة، ومن الموجودات ما له ماهيّة ما وله قوّة على ألّا تكون له تلك الماهيّة، وهذه هي الأشياء الفاسدة، ومن الأشياء ما ليس له ماهيّة وليس له قوّة على تلك الماهيّة، وهذه هي الأشياء الممتنعة، ومن الأشياء ما له ماهيّة وليس له قوّة على ألّا تكون له تلك الماهيّة، وهذه هي الأشياء الموجودة بالفعل دائمًا.

8. 25. وأيضًا إن كان الّذي لا يمشي باضطرار مثل الحجر ليس له قوّة المشي والّذي ليس له قوّة المشي لا يمشي وكان هذا بيّنًا في جميع المقولات فواجب ألّا يكون شيء من الأشياء يفعل فعلًا من غير أن يكون له قبل قوّة ذلك الفعل كما أنّه لا يُمكِن في شيء من الأشياء أن يصير إلى المشي إن لم يكن له قوّة المشي ولا إلى التحريك إن لم تكن له قبل قوّة التحريك.

---

1 م[كـ]ـن، ع223א4–a4 אפשר. ‖ [أن ت]ـكو[ن]، ع223א4 שיהיו ق : أن يكون، שיהיה ز. ‖ [هذه]، ع223א5 אלו. 2 يوجب ان تكون، ع223א6 יתחייב שיהיה ز יחייב שיהיה ق : يوجب ان تكون هذه المحالات اللازمة [لـ]ـم حقًا فبين ان القوة غير الفعل وان قولهم ه القوة [م]ـع ال[ـفـ]ـعل يوجب ان تكون، ف2. 3 [ي]ـدفع، ع223א7 ידחה. ‖ بضعيف، ع223א7 מעט ز קטן ق : يصعب، ف2. 7 ما له : ما ليس له، وفوق «ليس» هـ، ف2 : ما ليس له، ع223א12 מה שאין לו ز :—، ق. 10 من ا[لا]شيآ، ع223א15 מן הדברים ز מהדברים ق. 10–11 ‹يفعل فعلًا من غير أن يكون له قبل قوّة ذلك الفعل كما أنّه لا يمكن في شيء من الأشياء أن› يصير، ع223א16–17 יפעל פעולה מבלתי היו לו קודם כח אותו הפועל כמו שהוא אי אפשר בדבר מן הדברים שיבוא ز יפעל פעל מבלתי שיהיה לו קודם כח זה הפעל כמו שאי אפשר בדבר מהדברים שיגיע ق.

---

a تف 1131، 17: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 17a1047.

8. 23. [Aristote] a dit : [14]S'il n'est pas possible que ces impossibilités qui s'imposent à eux soient vraies, il est évident que la puissance est autre que l'acte et que leur énoncé selon lequel la puissance est avec l'acte entraîne nécessairement que la puissance et l'acte sont une chose une en elle-même. C'est pourquoi, celui qui dit cela écarte quelque chose concernant les divisions de l'existence qui n'est pas de faible importance.

8. 24. Puisqu'il en est ainsi, il y a, parmi les existants, ce qui n'a pas une certaine quiddité et qui a la puissance de cette quiddité – ces [existants] sont les choses engendrées – et, parmi les existants, il y a ce qui a une quiddité et qui a la puissance de ne pas avoir cette quiddité – il s'agit des choses corruptibles – et, parmi les choses, il y a ce qui n'a pas de quiddité et qui n'a pas la puissance de cette quiddité – il s'agit des choses impossibles – et, parmi les choses, il y a ce qui a une quiddité et qui n'a pas la puissance de ne pas avoir cette quiddité – il s'agit des choses existantes toujours en acte.

8. 25. En outre, si celui qui nécessairement ne marche pas, comme la pierre, n'a pas la puissance de marcher et celui qui n'a pas la puissance de marcher ne marche pas et que cela est évident dans toutes les catégories, il est nécessaire qu'il n'y ait pas de chose qui produise un acte sans avoir antérieurement la puissance de cet acte, comme il n'est pas possible pour une chose de se mettre à marcher si elle n'a pas la puissance de marcher et de se mettre à mouvoir si elle n'a pas antérieurement la puissance de mouvoir.

14 *LCMet* 1131, 17 : *Met* 1047a17.

8. 26. قال : [a]وإنّما أتى هؤلاء من قِبَل أنّهم كانوا يعتقدون أنّ الأشياء الموجودة بالفعل هي المتحرّكة—ولذلك كانوا لا ينسبون الأشياء الّتي في النفس إلى الحركة مثل الشهوات والفكر لئلا يلزمهم أن يضعوا أنّها موجودة بالفعل—وكانت الحركة توهِم أنّ القوّة فيها موجودة مع الفعل. لكن قد تبيّن في العلم الطبيعيّ أنّ القوّة المقترنة بجزء جزء منها هي قوّة لغير الجزء الّذي تقترن به بل هي قوّة على الجزء الّذي لم يحدث بعد.

8. 27. قال : [b]فإن كان هذا الّذي قيل لازمًا فبيّن أنّه لا يكون حقًّا قول من يقول إنّه يُمكِن أن يكون شيء لا يكون، يُشير به إلى أفلاطون[c] فيما أحسب.

8. 28. قال : [d]وذلك أنّه يلزم قائل هذا القول أن تكون الأشياء الّتي لا يُمكِن أن تكون—وهذا اللزوم هو بيّن على ما تبيّن في كتاب القياس[e]. فيكون القطر مثلًا في وقت ما مشاركًا للدائرة مع أنّه قد تبيّن أنّ ذلك ممتنع غير ممكن. وإذا كان الأمر على هذا فسيعرض أن يكون قولنا في القائم إنّه غير قاعد من جنس قولنا في القطر إنّه غير مشارك حتّى إن وضعنا أنّه قاعد كان كذبًا مستحيلًا لا كذبًا ممكنًا. وهو بيّن أنّ قول القائل في القائم إنّه قاعد كذب إلّا أنّه ممكن إذ كان له قوّة القعود.

8. 29. وإذا كان بيّنًا أنّ الكاذب الممكن ليس هو الكاذب المستحيل فهو بيّن من القول الكلّيّ أنّه لا يُمكِن أن يكون إمكان الشيء مع الشيء لأنّه متى كان شيئان يوجَد الثاني بوجود الأوّل منهما فبيّن أنّه إن كان الأوّل موجودًا بالفعل أنّ الثاني يكون موجودًا بالفعل وإن كان الأوّل موجودًا

1 ⟨الموجودة⟩، ع223א19 הנמצאים. 4 تقترن: يقترن، ف[2]. 9 [هـ]و، ع223א27 הוא.
13 الكـ[لـّ]ي، ع223ב6 הכללי ז הכוללי ק. 15 ا[لث]اني، ع223ב8 שהשני ז השני ק.

a تف 1137، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 30a1047.
b تف 1139، 11: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 3b1047.
c ربما المقصود هنا مقطع من قول أفلاطون في سوفطس. أنظر الحاشية في الترجمة الفرنسيّة.
d تف 1140، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 5b1047.
e هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو.

8. 26. [Aristote] a dit : [15]Ces gens ne se sont trompés que parce qu'ils croyaient que les choses existantes en acte sont les choses qui se meuvent – c'est pourquoi ils ne rapportaient pas au mouvement les choses qui sont dans l'âme, comme les désirs et la pensée discursive, afin que poser qu'elles existent en acte ne s'impose pas à eux – et que le mouvement fait estimer que la puissance en lui existe avec l'acte. Mais il a été mis en évidence dans la science naturelle que la puissance jointe à chaque partie du mouvement est puissance d'une partie autre que celle à laquelle cette puissance est jointe. Bien plutôt, elle est puissance de la partie qui n'a pas encore eu lieu.

8. 27. [Aristote] a dit : [16]Si cela qui a été dit s'impose, il est évident que l'énoncé de celui qui dit qu'il est possible que soit une chose qui n'est pas, n'est pas vrai. Par ce dernier [énoncé, Aristote] vise, je pense, Platon[17].

8. 28. [Aristote] a dit : [18]En effet, il s'ensuit pour celui qui dit cela que les choses qui n'ont pas la possibilité d'être sont – cette implication est évidente par ce qui a été mis en évidence dans le *Livre du Syllogisme*[19]. Le diamètre, par exemple, sera à un certain moment commensurable au cercle bien qu'il ait été mis en évidence que cela est impossible, ne pouvant être. Puisqu'il en est ainsi, il arrivera que notre énoncé selon lequel celui qui est debout n'est pas assis soit du genre de notre énoncé selon lequel le diamètre n'est pas commensurable au point que si nous posions qu'il est assis ce serait un faux impossible et non un faux possible. Or, il est évident que l'énoncé de celui qui dit de celui qui est debout qu'il est assis est faux, mais il est possible car [cette personne] a la puissance de s'asseoir.

8. 29. Puisqu'il est évident que le faux possible n'est pas le faux impossible, il apparaît avec évidence, en recourant à l'énoncé universel, qu'il n'est pas possible que la possibilité de la chose soit avec la chose, car lorsqu'il y a deux choses telles que la seconde existe par l'existence de la première des deux, il est évident que si la première existe en acte la seconde existe en acte et que si

15 *LCMet* 1137, 8 : *Met* 1047a30.
16 *LCMet* 1139, 11 : *Met* 1047b3.
17 Il s'agit sans doute d'un passage du Sophiste de Platon (*Platonis opera*, ed. Stephanus, 258b9-259b8). Sur la tradition arabe de ce dialogue, voir Gutas, « Platon, Tradition arabe », p. 858.
18 *LCMet* 1140, 4 : *Met* 1047b5.
19 Ce renvoi n'est pas dans Aristote.

بإمكان أنّ الثاني يكون موجودًا بإمكان. مثل [a]أنّه إن كانت ب توجد بوجود آ فإنّ آ إن كان | موجودًا بالفعل فإنّ ب يلزم ضرورة أن تكون موجودة بالفعل وإن كان آ موجودًا بإمكان فإنّ ب تكون موجودة بإمكان. برهان ذلك أنّه إن لم تكن ب موجودة بإمكان مطلق فغير ممكنة لكن إن كانت ب غير ممكنة و آ ممكنة فإنّ آ إذا وُجدت بالفعل في المستقبل ستكون ب غير موجودة في ذلك الزمان إذ كان الغير ممكن إنّما يدلّ على الممتنع الوجود في الأزمان الثلاثة. وقد كان وُضِع أنّ آ إذا وُجِدَت وُجِدَت ب باضطرار فب إذًا موجودة غير موجودة معًا. هذا خُلف لا يُمكِن. ف^{2}، 17و

8. 30. وإذا تُقدِّر هذا فإذًا إن كان إمكان الشيء يوجَد مع الشيء فقد يلزم ضرورةً إن كان الشيء ممكنًا أن يكون إمكانه أيضًا ممكنًا. فإن كان إمكان الإمكان مع الإمكان لزم أن يكون إمكان الإمكان ممكنًا وذلك إلى غير نهاية. فإن لم يكن هاهنا إمكان أوّل يتقدّم الشيء بالزمان لزم أن يحدث في آنٍ واحد مع حدوث الشيء الواحد إمكانات لا نهاية لها بالفعل وذلك مستحيل. فإذًا لا بدّ أن يكون هاهنا إمكان الشيء متقدّمًا على الشيء بالزمان وإذا كان هاهنا إمكان يتقدّم على الشيء فليس الإمكان مع الممكن أعني مع الفعل.

1 إن كان، تعقيبة، ف^{2}، 16ظ : [ان كان]، ف^{2}، 17و. 2 [موجودًا^{1}]، ع223ب10 نمتا ق : موجودة، نمتاة ز. ‖ أن تكون، ع223ب10 شتهيه ز : أن يكون، ف^{2}، شيهيه ق. ‖ [بإمكان فإ]ن، ع223ب11 باپشرات ز باپشرات هنه ق. 3 ذل[لك]، ع223ب11 بزه ز زه ق. ‖ [أ]نه إن، ع223ب11 كي مم ز شمم ق. ‖ [مط]لق، ف^{2} ‖ [فغير]، ع223ب12 بلتي. 4 [فـ]ان، ع223ب13 هنه ق :—، ز. 5 ع[لـ]ى، ع223ب14 ول. 11 ‹بالزمان وإذا كان هاهنا إمكان يتقدّم على الشيء›، ع223ب22 بزمن وكهيوت شم اپشرات بهكدم ول هدبر ز بزمن وكاشر هيه شم اپشرات يكدم ول هدبر ق. 12 [الفعـ]ـل، ع223ب23 الفوعل ز الفعل ق : الف، ش.

a تف 1145، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 14b1047.

la première existe comme possible la seconde existe comme possible. Par exemple, [20]si B existe par l'existence de A, alors si A existe en acte, il s'ensuit nécessairement que B existe en acte et si A existe comme possible, B existe comme possible. La démonstration de cela est que si B n'existe pas comme possible absolu, il n'est pas possible, mais que si B n'est pas possible et que A est possible, alors si A existe en acte dans le futur, B n'existera pas dans ce temps puisque le non possible n'indique que ce dont l'existence est impossible dans les trois temps. Or, on a posé que lorsque A existe, B existe nécessairement de sorte que B serait, en conséquence, à la fois existant et non existant. Cela est une absurdité qui n'est pas possible.

8. 30. Cela ayant été pris en considération, si donc la possibilité de la chose existait avec la chose, il s'ensuivrait nécessairement que si la chose était possible, sa possibilité serait aussi possible. Si par conséquent la possibilité de la possibilité était avec la possibilité, il s'ensuivrait que la possibilité de la possibilité soit possible, et cela à l'infini. Donc, s'il n'y avait pas de possibilité première qui soit antérieure à la chose dans le temps, il s'ensuivrait que des possibilités qui n'ont pas de fin en acte aient lieu en un même moment avec l'avènement de la chose une, et cela est impossible. Il est par conséquent inévitable que la possibilité de la chose soit antérieure à la chose dans le temps, et puisqu'il y a une possibilité qui précède la chose, la possibilité n'est pas avec le possible, je veux dire avec l'acte.

20 *LCMet* 1145, 9 : *Met* 1047b14.

8. 31. {الفعل يتقدّم القوّة في القوى الفاعلة الّتي توجَد بالاعتياد}

8. 32. [a]ولمّا كانت جميع أصناف القوى منها ما هو من جنس المنفعلات مثل الحواسّ ومنها ما هو من جنس القوى الفاعلة مثل الصنائع والمهن الّتي تحصل بالتعليم والاعتياد فبيّن أنّ القوى الفاعلة الّتي توجَد بالاعتياد والتعليم يتقدّم وجودَها في الّذين توجَد لهم هذه القوى الفعلُ الّذي يوجَد عنه هذه القوى. وأمّا في القوى المنفعلة أو الفاعلة الّتي لا تحصل بالتعليم والاعتياد فالقوّة يتقدّم فيها الفعل ضرورة. وأمّا تلك، أعني القوى الفاعلة الاعتياديّة، فالفعل يتقدّم فيها القوّةَ ضرورة. وهذه إنّما توجَد في الأشياء الّتي تقبل العادة وهي الأشياء المتنفّسة ضرورة.

8. 33. {القوى النطقيّة والقوى غير النطقيّة}

8. 34. قال: [b]ولمّا كان كلّ واحد من الأشياء الممكنة إنّما هو ممكن بالإضافة إلى وقت يخصّه ونوع من الإمكان يخصّه وحالة من الشيء ذي الإمكان تخصّه وبالجملة فكلّ واحد من الأشياء إنّما هو ممكن لجميع الأشياء الّتي بها ينفصل عن غيره ضرورة فبيّن أنّ القوى الّتي تقوى على الفعل النطقيّ هي مقرونة بنطق والّتي تقوى على الأفعال الّتي ليست بنطقيّة ليست مقرونة بنطق. وأعني بالفعل النطقيّ المرتّب نحو غاية محدودة. وأمّا الغير نطقيّة فقد يكون في ذي النفس وغير ذي النفس. ولمّا كان النطق إنّما يكون في ذي النفس فبيّن أنّ القوى النطقيّة هي ضرورة في ذي نفس. أعني بذي النفس الحيوان الناطق والحيوان الغير ناطق. فإذًا القوى منها ما هي في نفس ومنها ما هي في غير نفس والّتي في النفس منها ما هي نطقيّة ومنها ما ليست هي نطقيّة. ويخصّ جميع القوى الّتي لا تكون مع نطق أنّه إذا أُدنِي الفاعل منها من المنفعل لم يُمكِن في الفاعل إلّا أن يفعل وفي المنفعل

2 كانت جميع : كانت1، متن ف2 : [جـ]ـميع، هامش ف2. 2–3 [هو مـ]ـن، ف2 : هو مـ، ش.
3 [الـ]ـقوى2، ف2 : الـ، ش. 5 ⟨لا⟩، ع223ب27 لا. 9 [هـ]ـو، ع224أ3 הוא ق : هي، הם ز. 10 وبا[لجـ]ـملة2، ع224أ4 وبكلّ. 11 [فـ]ـبين، ع224أ6 הוא מבואר. 13 [محـ]ـدو[د]ة، ع224أ7–a7 מוגדר ز מוגבל ق. 15 ⟨الناطق والحيوان⟩ :—، ف2، ز، ق. ولعلّ سقطت من الأصل. 16 [مـ]ـا2، ع224أ11 מה ق :—، ز. 17 ⟨أنّه⟩ :—، ف2، ز، ق. ولعلّ سقطت من الأصل. ‖ وفي الـ[ـمنـ]ـفعل، ع224أ13 ובנפעל ز ובמתפעל ق.

a تف 1150، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 31b1047.
b تف 1151، 9: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 35b1047.

8. 31. {L'acte précède la puissance dans les puissances actives qui existent par habitude}

8. 32. [21]Puisque toutes les sortes de puissances sont les unes du genre des passions, comme les sens, et certaines du genre des puissances actives, comme les arts et les métiers qui arrivent par l'enseignement et l'habitude, il est évident que l'existence des puissances actives qui existent par l'habitude et l'enseignement est précédée, dans ceux pour qui ces puissances existent, de l'acte dont ces puissances proviennent. Quant aux puissances patientes ou agentes qui n'arrivent ni par l'enseignement ni par l'habitude, la puissance précède en elle l'acte nécessairement. Mais celles-là, je veux dire les puissances actives relevant de l'habitude, sont telles que l'acte précède en elles la puissance nécessairement. Ces dernières n'existent que dans les choses qui reçoivent l'habitude, et ce sont nécessairement les choses animées.

8. 33. {Les puissances rationnelles et celles qui ne sont pas rationnelles}

8. 34. [Aristote] a dit : [22]Puisque chacune des choses possibles n'est possible que relativement à un moment qui lui est propre, à une espèce de possible qui lui est propre et à un état de la chose possible qui lui est propre et, en général, puisque chacune des choses n'est possible que pour toutes les choses par lesquelles elle se différencie d'autres choses nécessairement, il est évident qu'aux puissances qui sont puissances d'un acte rationnel, une rationalité est jointe et qu'aux puissances qui sont puissance des actes qui ne sont pas rationnels, une rationalité n'est pas jointe. J'entends par l'acte rationnel celui qui est ordonné vers une fin définie. Quant aux puissances qui ne sont pas rationnelles, elles sont parfois dans ce qui a une âme et dans ce qui n'a pas d'âme. Comme la rationalité n'est que dans ce qui a une âme, il est évident que les puissances rationnelles sont nécessairement dans ce qui a une âme. J'entends par ce qui a une âme l'animal rationnel et l'animal non rationnel. Donc, certaines puissances sont dans une âme et certaines sont dans ce qui n'est pas une âme, et certaines de celles qui sont dans l'âme sont rationnelles et certaines ne sont pas rationnelles. Toutes les puissances qui ne sont pas accompagnées de rationalité ont pour propre que lorsque l'agent, parmi elles, est approché du patient, l'agent ne peut qu'agir et le patient ne peut que

21 *LCMet* 1150, 8 : *Met* 1047b31.
22 *LCMet* 1151, 9 : *Met* 1047b35.

إلّا أن ينفعل باضطرار مثال ذلك النار فإنّه إذا مسّت الخشب احترق الخشب باضطرار.[a] وأمّا
القوى النطقيّة فليس يلزم فيها | إذا دنت من المنفعل أن تفعل ولا بدّ باضطرار. وإنّما كان ذلك ف2، 17ظ
كذلك لأنّ تلك القوى، أعني الّتي ليست نطقيّة، إنّما تفعل أحد الضدّين فقط وهذه لها أن تفعل
الضدّين. فلو كانت إذا دنت من الشيء يجب لها أن تفعل بطبعها ولا بدّ لكانت ستفعل الضدّين
معًا وذلك مستحيل. فإذًا واجب أن يكون في هذه مبدأ آخر أشرف من القوّة الفاعلة الّتي في
هذه هو الّذي يُخصِّص فعل أحد الضدّين من صاحبه. وهذا المبدأ هو الشوق والاختيار. فلذلك
ما يجب في هذه الأشياء أعني النطقيّة ألّا تفعل إلّا إذا قرب منها الشيء المنفعل واقترن إلى قرب
ذلك الشيء الشوق له. فإذًا جميع الّتي تفعل عن نطق يجب إذا قرب منها المفعول وكان الاشتياق
إليه موجودًا أن تفعل باضطرار وذلك على قدر ما لها من الشوق.

8. 35. {لا يُحتاج اشتراط عدم وجود عوائق خارجيّة في تحديد القوى إلاّ متى تكون القوّة مع شهوة}

8. 36. قال : [b]وإذا كان الفعل للشيء فهو قَوِيَ عليه وإذا كانت القوّة له فليس يلزم أن يفعل.
ولذلك ليس يُحتاج في تحديد القوى إلى أن يُشترَط في إمكان أفعالها عدم العوائق الّتي من خارج
لأنّ القوّة تكون موجودة، كان هنالك عائق أو لم يكن، والعائق من خارج إنّما يكون للتأثير في
الفعل. وأُغنِي بذلك أن يُقال فيها إنّها قوى على أفعال ليس لها عوائق من خارج أو ليست معوقة

---

1 الخ[ـشـ]ـب[1]، ع224أ14 لعوصيم ز مهعوصيم ق. 2 بـ[ـا]ضطرار، ع224أ15 بهكررح. 3 [القوى أعني الّتي ليست]، ع224أ15 الكحاوت كلومر شاينم ز الكحاوت ר״ל הבלתי ق. || نط[ـقـ]ـية، ع224أ16 דבריות. 4 اذا د[نت من الشـ]ـيء ع224أ17 כאשר קרבו מהדבר ق : إذا دنت من الّتي، كشتقرب مأوتو ز. || ل[ـكـ]ـانت، ع224أ17 היו ق : هي، هيا ز. || ست[ـفـ]ـعل، ع224أ17 תפעל ز פועלים ق. 5 الفاعل[ـة]، ع224أ19 הפועלת ز הפעל ق. 6 الضدّ[ـي]ـن، ع224أ19 משני ההפכים. || المـ[ـبـ]ـدا، ع224أ20 ההתחלה. 7 الا تفـ[ـعـ]ـل، ع224أ21 שלא יפעלו ق : الانفعال، ההפעלות ز. 13 عدم: عدم ه، ف2. || الّتي : التي ليست، وفوق «ليست» هـ، ف2. 15 وأُغنِي : وأنما غني، وفوق «نما» هـ، ف2. || عل[ـى أفعال]، ع224أ27 על פעולות : ى [.]فعال، ش.

---

a تف 1152، 16: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 7a1048.

b تف 1154، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 16a1048.

pâtir nécessairement, par exemple le feu, car lorsqu'il touche le bois, celui-ci brûle nécessairement. [23]Quant aux puissances rationnelles, il ne s'ensuit pas pour elles que, lorsqu'elles s'approchent du patient, il soit inévitable qu'elles agissent nécessairement. Il n'en est ainsi que parce que ces puissances-là, je veux dire celles qui ne sont pas rationnelles, ne produisent que l'un des deux contraires seulement alors qu'il revient à celles-ci de produire les deux contraires. En effet, si elles devaient, quand elles s'approchent de la chose, agir par leurs naturels de manière inévitable, elles produiraient les deux contraires à la fois. Or, cela est impossible. Donc, il doit y avoir en ces puissances un autre principe plus éminent que la puissance active qui est en elles, principe qui est ce qui distingue l'acte de l'un des deux contraires par rapport à l'autre. Ce principe est l'appétit et le choix. C'est pourquoi, ces choses, je veux dire les choses rationnelles, doivent n'agir que lorsque la chose patiente se rapproche d'elles et que l'appétit pour cette chose s'est joint à sa proximité. Donc, toutes les choses qui agissent par la raison doivent, lorsque ce qui est produit se rapproche d'elles et que l'appétit pour lui existe, agir nécessairement, et cela selon la quantité d'appétit qu'elles ont.

8. 35. {Pour définir les puissances, point n'est besoin de poser comme condition l'absence d'obstacles extérieurs sauf lorsque la puissance est accompagnée de désir}

8. 36. [Aristote] a dit : [24]Lorsque l'acte appartient à une chose, elle a eu la puissance de le produire et lorsque la puissance lui appartient, il ne s'ensuit pas qu'elle agisse. C'est pourquoi on n'a pas besoin pour définir les puissances de poser comme condition de possibilité de leurs actes la privation des obstacles extérieurs car la puissance existe, qu'il y ait un obstacle ou qu'il n'y en ait pas, et que l'obstacle extérieur n'appartient qu'à l'impact sur l'acte. On est dispensé par cela de dire des puissances qu'elles sont des puissances d'actes n'ayant pas d'obstacles extérieurs ou non empêchées de

23 *LCMet* 1152, 16 : *Met* 1048a7.
24 *LCMet* 1154, 15 : *Met* 1048a16.

من خارج بل إنّما ينبغي أن يُزاد هذا في حدّ يجتزم أنواع القوى وهي القوى الّتي مع شهوة. فإنّ هذه ينبغي أن يُقال فيها إنّها قوى على أفعال ممكنة ليست ممتنعة من خارج إذ قد يُمكِن في هذا أن تشتهي ما لا يُمكِن لها فعله مثل أن تشتهي أن تفعل الضدّين معًا أو غير ذلك من الأشياء الممتنعة من خارج.

8. 37. {حدّ الفعل يكون بالإضافة إلى القوّة}

8. 38. قال : [a]وإذا قلنا في أنواع القوى الموجودة في الأشياء المتحرّكة فقد يجب أن نقول في الفعل ونُفصّله إلى أنواعه. فإنّا متى فعلنا هذا تبيّنت لنا من ذلك جميع أنواع الأشياء الّتي يُقال عليها القوّة والإمكان. فالقوّة والإمكان يُقالان على أكثر من القوى الّتي تُقال على جميع الأشياء، أعني الّتي يُقال عليها الأشياء المتحرّكة الّتي يُقال عليها إنّها متحرّكة بإطلاق وبنوع من أنواع التقديم أو متحرّكة بتقييد وبنوع متأخّر. وبهذا المعنى بعينه وجب علينا أن نطلب الفعل ما هو فنقول إنّ الشيء الّذي يُقال فيه إنّه موجود بالفعل هو الشيء الّذي يوجَد على الحالة الّتي ليس يُقال فيها إنّه موجود بالقوّة.

8. 39. قال : [b]وإنّما رسمنا الفعل بهذا الرسم لأنّه ليس توجَد الحدود بجميع الأشياء بنوع واحد بل بعض الأشياء تُحَدّ من الأمور المتقدّمة عليها أعني من الجنس والفصل وبعضها تُحَدّ من الأمور الّتي تُناسِبها وتتعلّق بها إذ كان ليس لها فصول ولا أجناس مثل حدّ البنّاء بالمبنى والساهر بالنائم

1 [فـ]ي [حد]، ع224א28 בגדר ق : في أحد، באחד ز : ـد، ش. ‖ [يجتزم]،ف2: يجتز*م*، ش : بعض، ع224א28 קצת. 2 عـ[لى]، ف2، ع224בו על : ل، ش. 8–9 ⟨القوّة والإمكان فالقوّة والإمكان يُقالان على أكثر من القوى الّتي تُقال على جميع الأشياء، أعني الّتي يُقال عليها⟩، ع224ב6–a6 הכח והאפשרות כי הכח והאפשרות יאמרו על יותר מהכחות אשר יאמרו על כל הדברים ר״ל אשר יאמר עליהם ق :—ز، ف2. 10 بعينه، ع224ב8 בעצמו : يعيْنه، ف2. 10–11 [إنّ] الشيء، ع224ב8 שהדבר. 11 فيـ[ـه]ـا، ع224ב10 בו ز בה ق. 14 والفصل، ع224ב12 והפרק ز וההבדל ق : والفصاحـ[ـة]، وحُوِّلت «ا» إلى «ل»، ف2.

a تف 1158، 5: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 25a1048.

b تف 1160، 3: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 36a1048.

l'extérieur, mais il ne faut ajouter cela que dans une définition qui prend une partie des espèces de puissances. Ce sont les puissances accompagnées de désir. En effet, il faut dire de ces puissances qu'elles sont des puissances d'actes possibles non impossibles du fait de l'extérieur, car il est possible, dans ce cas, qu'elles désirent ce qu'il ne leur est pas possible de produire, comme de désirer de produire les deux contraires à la fois ou d'autres choses impossibles du fait de l'extérieur.

8. 37. {La définition de l'acte est relative à la puissance}

8. 38. [Aristote] a dit : [25]Puisque nous avons traité des espèces de puissances existantes dans les choses mobiles, nous devons traiter de l'acte et en expliquer en détail les espèces. En effet, quand nous aurons fait cela, toutes les espèces de choses dont on dit la puissance et la possibilité seront mises en évidence pour nous. Car la puissance et la possibilité se disent de plus de puissances que celles qui sont dites de toutes les choses, je veux dire [les choses] dont on dit les choses mobiles dont on dit qu'elles sont mobiles absolument et selon une certaine espèce d'antériorité ou mobiles d'une manière déterminée et selon une espèce postérieure. C'est en ce sens lui-même que nous devons demander ce qu'est l'acte et nous disons que la chose dont on dit qu'elle existe en acte est la chose qui existe dans l'état dont on ne dit pas qu'elle existe en puissance.

8. 39. [Aristote] a dit : [26]Nous n'avons donné cette définition descriptive à l'acte que parce que les définitions ne sont pas d'une même espèce dans toutes les choses, mais certaines choses sont définies à partir des choses qui leur sont antérieures, je veux dire du genre et de la différence spécifique, et certaines sont définies à partir des choses qui ont un rapport avec elles et se rattachent à elles, car elle n'ont ni différences spécifiques, ni genres, comme la définition du bâtisseur par le bâtiment, de celui qui est à l'état de veille par

25 *LCMet* 1158, 5 : *Met* 1048a25.
26 *LCMet* 1160, 3 : *Met* 1048a36.

والبصير بالأعمى. وذلك أنّا نقول في البنّاء إنّه الّذي يصنع من الحجارة بيوتًا ودورًا ونقول في الساهر إنّه الّذي ليس بنائم. وكذلك قد نحدّ المصنوع من الصانع فنقول إنّ المبنى هو الّذي يصنعه البنّاء وقد نحدّه أيضًا من العنصر مثل قولنا في العباة إنّه الثوب الّذي يُصنَع من الصوف.

8. 40. وينبغي أن تعلم أنّه ليس يُوجَد من معنى الحدود في هذه الأشياء | إلّا أنّ القول فيها ف^{2}، 18و
هو أعرف من الاسم فقط. ولذلك قد أشكل على كثير من الناس كيف يؤخَذ كلّ واحد من المضافين في حدّ صاحبه. فإنّهم قالوا إنّه يجب أن يكون المأخوذ أبدًا في الحدّ أعرف وإن لم يكن أقدم وظنّوا أنّه يجب على هذا أن يؤخَذ الأعرف في الأخفى وأن لا يكون الشيء يؤخَذ في تعريف نفسه. وذلك أنّه إذا أُخِذ في تعريف الأب الابن وفي تعريف الابن الأب فقد أُخِذ في تعريف الأب الأب. وليس الأمر كذلك بل إنّما الأب اسم يدلّ على شيء مركّب من موضوع ونسبة إلى شيء هو الابن مثلًا. ووجود ذلك الشيء هو من حيث له النسبة إلى الشيء الأوّل المركّب من الموضوع والنسبة، الّذي هو الأب. فمتى أُخِذ أحد هذين المركّبين، أعني من الموضوع والنسبة، لم يكن بدّ من أن يؤخَذ في تلك النسبة الشيء الّذي تكون النسبة إليه. وهو الّذي عرض له أن كان قوامه في وجود نسبته إليه. فليس هاهنا شيء أُخِذ في نفسه وإنّما تُصوِّر كلّ واحد منهما بنسبته إلى الشيء المنسوب إليه. وكلّ واحد منهما في المعرفة سواء إلّا أنّه إذا تُصوِّر أحدهما مفصّلًا كان أعرف منه إذا تُصوِّر مجملا. ولذلك يعرض للابن إذا قُرِن به الأب في التصوّر أن يكون أعرف منه إذا أُخِذَ مفردًا وذلك من جهة أنّ ما يدلّ عليه اسم إذا فُصِّل كان أعرف ممّا يدلّ عليه مجملا.

---

2 نحدّ : نجد، ف^{2}، ع224ب16 نمצא ز :—، ق. ‖ المبنى، ع224ب16 הבנוי ز הנבנה ق : المبنيَ، ف^{2}.
3 نحدّه، ع224ب17 נגדרהו ق : نجده، ف^{2}، נמצאנו ز. 4 في هذه الاشيآء، تعقيبة، ف^{2}، 17ظ : [في هذه] الـ[ـا]شيـ[ـآء]، ف^{2}، 18و : في هذه، ش. 5 هو، فوق السطر، ف^{2}. ‖ فـ[ـقط]، ع224ب19 לבד. ‖ [يُؤخَذ كلّ و]احد، ع224ب20 יוקח כל אחד ق : يوجَد كلّ واحد، ימצא כל אחד ز. 6 قـ[ـال]ـوا، ع224ب20 אמרו ز : ظنّوا، حسبوا ق. ‖ ا[نّه] يجب، ع224ب20 שהוא ראוי ز שיחוייב ق. ‖ فـ[ـي] الحدّ، ع224ب21 בגדר. 7 عـ[ـل]ـى، ع224ب21 לפי ز כפי ق. ‖ ‹لا› :—، ف^{2}، ز، ق. وربّما سقطت من الأصل. 8 فـ[ـي] تعر[ـي]ـف^{2}، ع224ب23 בהודעת. 12 كان: كان ه، ف^{2}. 15 أن [ـي]ـكو[ـن أ]عرف، ع225א4 שיהיה יותר נודע ز שיהיה יותר ידוע ق. 16 أنّ ما ع225א5 כי מה ز שמה ق : انّما، ف^{2}. ‖ [مـ]ـجمل[ـا]، ع225א6 בכלל ز נכלל ق.

celui qui dort et de celui qui voit par l'aveugle. En effet, nous disons que le bâtisseur est celui qui produit des maisons et de larges habitations à partir des pierres et nous disons de celui qui est à l'état de veille qu'il est celui qui ne dort pas. De même, nous définissons parfois ce qui est produit par celui qui le produit et disons donc que le bâtiment est ce que produit le bâtisseur et nous le définissons parfois aussi à partir de la matière, comme lorsque nous disons du manteau qu'il est l'habit produit à partir de la laine.

8. 40. Il faut que tu saches qu'il n'y a dans ces choses, de la signification des définitions, que le fait que l'énoncé les concernant est plus connu que le nom seulement. C'est pourquoi beaucoup de gens ont trouvé douteux que l'on prenne chacun des deux relatifs dans la définition de l'autre. En effet, ils ont dit que ce qui est pris dans la définition doit toujours être plus connu même s'il n'est pas antérieur et ils ont eu l'opinion que l'on doit conformément à cela prendre le plus connu pour le plus caché et ne pas prendre la chose pour la faire connaître elle-même. C'est que lorsque l'on prend le fils pour faire connaître le père et le père pour faire connaître le fils, on prend le père pour faire connaître le père. Il n'en va pas ainsi. Bien plutôt, le père n'est qu'un nom qui indique une chose composée d'un substrat et d'un rapport à une chose, qui est le fils par exemple. L'existence de cette [dernière] chose est en tant qu'elle a un rapport à la première chose composée du substrat et du rapport, qui est le père. Lorsque donc l'on prend l'un de deux composés, je veux dire composés du substrat et du rapport, il est inévitable de prendre dans ce rapport la chose avec laquelle il y a rapport. C'est celle à laquelle il arrive que sa subsistance est dans l'existence de son rapport avec [l'autre composé]. Il n'y a pas ici de chose prise en elle-même et on a seulement conçu chacun des deux [composés] par son rapport à la chose à laquelle il est rapporté. Chacun des deux est égal du point de vue de la connaissance si ce n'est que lorsque l'on conçoit l'un des deux en détail, il est plus connu que lorsqu'on le conçoit globalement. C'est pourquoi il arrive au fils, lorsque le père lui est joint dans la conception, d'être plus connu que lorsqu'il est pris isolément et cela en tant que ce qu'un nom indique quand il est expliqué en détail est plus connu que ce qu'il indique globalement. En effet, dire

فإنّ قولنا في الأب إنّه الّذي له ابن هو أعرف ممّا يدلّ الأب وكذلك قولنا في الابن إنّه الّذي له أب هو أعرف عندنا ممّا يدلّ عليه الابن. فالأقوال أبدًا أعرف من الأسماء.

8. 41. فإذًا من هذه الجهة وجِد لهذه معنى الحدود لا من جهة أنّه يؤخذ الأعرف فيها في حدّ الأخفى بل كلاهما في المعرفة في حدّ سواء إلّا أنّه إذا قوبِس بين تصوّر أحدهما من جهة ما يدلّ عليه اللفظ المفرد وبين تصوّره من جهة ما صُرِّح فيه بقرينه الّذي من أجله اتّصف بذلك المعنى وُجِد القول أعرف من الاسم لأنّ ما دلّ عليه الاسم بالقوّة دلّ عليه الحدّ بالفعل. وهذا أمر مشترك لجميع الحدود. فالحدود المطلقة هي أعرف بأنّها تُفصِّل ما أجملته الأسماء وبأنّ تلك الأشياء الّتي هي أجزاء الحدود أقدم في الوجود من المحدود لا أنّ أجزاءها أعرف من المحدود كما توهّم أولائك. وذلك أنّ الأشياء إنّما تُطلَب حدودها بعد معرفة وجودها. فليست أجزاء الحدود أعرف من المحدود وأمّا ما يدلّ عليه الحدّ بأسره فهو أعرف ممّا يدلّ عليه الاسم. وأمّا أجزاء الحدود فقد تكون إمّا مساوية للمحدود في المعرفة وذلك في الحدود البيّنة بنفسها وإمّا أقلّ معرفة منه وذلك في الحدود المستنبطة. فإنّ ذلك القول المشكّك على الحدود وعلى الّتي هي هذه الأشياء مغلط جدًّا.

8. 42. وإنّما غلطهم في هذا لأنّهم توهّموا أنّ نسبة الحدّ إلى المحدود هي نسبة المقدّمات إلى النتيجة. فتأمّل هذا فإنّه بيّن والله أعلم. ولذلك ظنّوا أن يعرض فيه من المصادرة شبيه بما يعرض في القياس. وأبو نصر أحد من يُظَنّ به أنّه يُسلِّم هذا[a]. والمصادرة في الحدود لا يُمكِن تصوّرها من جهة | المتقدّم والمتأخّر في المعرفة كما يُتصَوَّر ذلك في القياس ويُمكِن تصوّرها من جهة المتقدّم والمتأخّر في الوجود. ف²، 18ظ

1–2 له [أ]ب، ع225أ6a لو اب. 8 أجزاءها، ع225أ15 حلقيهم ز شحلقيهم ق : اجزاها، ف². 9 الاش[ـيـ]ـآء، ع225أ16 العنينم ز شهدبرم ق. 11 منه : منهَا، وفوق «هَ» هـ. 15 احـ[ـد]، ع225أ23 احد. 16 يتصـ[ـوّ]ر، ع225أ25 شيتوير. || [مـ]ن جهة [المتقدّم والمتأخّر]، ع225أ25 مزد المتقدم والمتاخر ز مزد القودم والمتاخر ق : تقدّم والمت، ش.

a الفارابي، كتاب البرهان ... مع تعاليق ابن باجه، نخري، ص. 50–51؛ 149.

du père qu'il est celui qui a un fils est un énoncé plus connu que ce que le père indique et de même dire du fils qu'il est celui qui a un père est un énoncé plus connu de nous que ce que le fils indique. Car les énoncés sont toujours plus connus que les noms.

8. 41. Donc, c'est de ce point de vue que la signification des définitions appartient à ces choses et non en tant que l'on prend en elles ce qui est le plus connu pour définir le plus caché. Bien plutôt, les deux sont du point de vue de la connaissance dans une position égale si ce n'est que lorsque l'on compare la conception de l'une des deux du point de vue de ce que l'expression isolée indique et sa conception du point de vue de ce qu'on déclare d'elle au moyen de [l'autre chose] qui lui est ajoutée en raison de laquelle il a été qualifiée par cette signification, on trouve que l'énoncé est plus connu que le nom parce que ce que le nom indique en puissance la définition l'indique en acte. C'est quelque chose de commun à toutes les définitions. En effet, les définitions absolues sont plus connues en tant qu'elles expliquent en détail ce que les noms présentent globalement et en tant que ces choses qui sont les parties des définitions sont antérieures dans l'existence au défini, non en tant que leurs parties sont plus connues que le défini, comme ces gens-là l'ont estimé. En effet, on ne demande les définitions des choses qu'après avoir pris connaissance de leur existence. Les parties des définitions ne sont donc pas plus connues que le défini, mais ce que la définition indique dans sa totalité est plus connu que ce que le nom indique. Quant aux parties des définitions, elles sont ou bien égales au défini du point de la connaissance, et cela dans les définitions évidentes par soi, ou bien elles sont moins connues que lui, et cela dans les définitions que l'on découvre. Ce propos mettant en doute les définitions et ce que sont ces choses est donc très trompeur.

8. 42. Leur erreur en cela vient de ce qu'ils ont estimé que le rapport de la définition au défini est le rapport des prémisses à la conclusion. Examine cela, car c'est évident – Dieu est le plus savant. C'est pourquoi ils ont eu pour opinion qu'une postulation semblable à celle qui arrive au syllogisme arrive à la définition. Abū Naṣr est l'un de ceux dont on a l'opinion qu'il concède cela[27]. Il n'est pas possible de concevoir la postulation dans les définitions sur le mode de l'antérieur et du postérieur dans la connaissance, comme cela est conçu dans le syllogisme et il est possible de la concevoir sur le mode de l'antérieur et du postérieur dans l'existence.

27 Voir:

الفارابي، كتاب البرهان ... مع تعاليق ابن باجه، نخري، ص. 50–51؛ 149

8. 43. قال : [a]وكلّ واحد من هذين يُقال بالإضافة إلى صاحبه. ولذلك كان أحد قسمي هذا القول حدًّا للفعل والآخر حدًّا للقوّة أعني القوّة الّتي تُقال بنوع متشابه. فإنّه ليس يُقال اسم القوّة بنوع متشابه على جميع الأشياء الّتي يُقال عليها بل بعضها يُقال بجهة متشابهة. وهي جميع الأشياء الّتي تُنسَب إلى شيء ما بأيّ نوع اتّفق من حروف النسب. فإنّ بعض الأشياء يُقال فيها إنّها قويّة بنسبة الحركة إليها فإنّ الحركة فعل والمتحرّك قويّ عليها. وبعضها يُقال فيها قويّة بنسبة الصورة إليها. فإنّ العنصر يُقال فيه إنّه بالقوّة الصورة.

8. 44. وأمّا قول القائل إنّ العظم ينقسم إلى غير نهاية بالقوّة وإنّ الكون موجود بالقوّة إلى غير نهاية فهو نوع آخر من أنواع ما يُقال عليه اسم القوّة. وذلك أنّ القوّة هاهنا ليس يُقال بالإضافة إلى الفعل كما يُقال في تلك. ولذلك الّذي بالقوّة في الأشياء الّتي تُقال بالإضافة إلى الفعل قد يخرج إلى الفعل ويصدق عليها في وقت ما أنّها فعل محض مثل المبصَر بالقوّة فإنّه يكون في وقت ما مبصر بالفعل وكذلك المبنيّ بالقوّة يكون في وقت ما مبنيًّا بالفعل. أمّا المبصر فإذا نظر الناظر وأمّا المبنيّ فإذا تمّ بناؤه. وأمّا قولنا إنّه غير متناهٍ بالقوّة وذلك إمّا في التكوّن وإمّا في التقسيم وإمّا في غير ذلك من الأشياء الّتي يُقال فيها إنّها غير متناهية بالقوّة فليس يُمكِن الشيء الّذي هو فيها بالقوّة أن يُفارِق القوّة بأسرها ويتعرّى منها بل معنى ذلك فيها أنّ الفعل يكون أبدًا مقترنًا مع القوّة أي أنّ وجود عدم التناهي في فعله إنّما هو له من قبل القوّة الّتي لا تتعرّى فيه أبدًا من الفعل. وبذلك أمكن أن يوجَد له عدم التناهي. فإنّه لو تعرّى الفعل من القوّة لم يوجَد له عدم التناهي إلّا لو كان يوجَد شيء غير متناهٍ بالفعل.

1 من هذين، ع225א26 משני אלו : من ه[ـا]ذ[ي]ـن، ف[2]. ‖ قس[ـمي هذا]، ع225א26 מהקשי זה ז משני חלקי זה ق. 2 ا[ل]قوة[1]، ع225א27 הכח. 3 [ال]ـاشيآء[1]، ع225א28 העניים ז הדברים. 4 *نوع*: «لفظ» أو «حرف» أو «كلمة»، ع225ב1 תיבות ז מלה ق. 9 تُقال، ع225ב7 יאמרו ق : يقال، ف[2]، יאמר ז. 11 الن[ـاظر و]أمّا، ع225ב9–10 רואה אבל ז מביט ואם ق. 13 ه[ـو]، ع225ב12 הוא.

a تف 1160، 17: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 4b1048.

8. 43. [Aristote] a dit : [28]Chacune de ces deux choses se dit relativement à son autre. C'est pourquoi, l'une des deux parties de cet énoncé est une définition de l'acte et l'autre une définition de la puissance, je veux dire la puissance qui se dit selon une espèce [couvrant des] semblables. En effet, le nom de puissance n'est pas dit, selon une espèce [couvrant des] semblables, de toutes les choses dont il est dit, mais certaines sont dites selon un mode [couvrant des] semblables. Ce sont toutes les choses qui sont rapportées à une certaine chose quelle que soit l'espèce de particules exprimant le rapport. En effet, on dit de certaines choses qu'elles sont puissantes par le rapport que le mouvement a avec elles, car le mouvement est un acte et ce qui est mû est puissance par rapport à [ce mouvement]. Et on dit de certaines qu'elles sont puissantes par le rapport que la forme a avec elles. En effet, on dit de la matière qu'elle est en puissance la forme.

8. 44. Quant à ce que dit celui qui dit que la grandeur se divise en puissance à l'infini et que la génération existe en puissance à l'infini, il s'agit d'une autre espèce de ce dont on dit le nom de puissance. En effet, la puissance ici ne se dit pas en relation avec l'acte, comme elle est dite dans le cas de cette puissance-là. C'est pourquoi ce qui est en puissance dans les choses qui sont dites en relation avec l'acte passe parfois à l'acte et, à un certain moment, il est vrai de dire qu'elles sont un acte pur, comme ce qui est vu en puissance, car il est à un certain moment vu en acte et, de même, ce qui est construit en puissance est à un certain moment construit en acte. Quant à ce qui est vu, c'est quand celui qui regarde regarde et quant à ce qui est construit, c'est quand sa construction est achevée. Mais quand nous disons d'une chose qu'elle est infinie en puissance soit dans la génération soit dans la division soit dans une autre des choses dont ont dit qu'elles sont infinies en puissance, il n'est pas possible que la chose qui est en elles en puissance se sépare de la puissance dans sa totalité et s'en trouve détachée. Mais la signification de cela en ces choses est que l'acte est toujours joint à la puissance, c'est-à-dire que l'existence de la privation de finitude dans la production de cet acte ne lui appartient que du fait de la puissance qui ne se détache jamais de l'acte dans cette production. C'est par cela qu'il est possible que la privation de finitude lui appartienne. En effet, si l'acte se détachait de la puissance, la privation de finitude ne lui appartiendrait pas, à moins qu'il n'existe quelque chose d'infini en acte.

28 *LCMet* 1160, 17 : *Met* 1048b4.

8. 45. {شروط القوّة في الجزئيّات}

8. 46. قال : [a]فقد تبيّن من هذا القول ما هو الفعل وما هو القوّة. فلنقل متى يُقال في واحدٍ واحدٍ من الجزئيّات إنّه بالقوّة كذا ومتى لا يُقال ذلك فيه. فإنّه ليس هو بالقوّة إذا كان بالفعل ولا هو أيضًا بالقوّة شيء ما إذا كان بالقوّة الشيء الّذي هو بالقوّة ذلك الشيء. مثال ذلك أنّ المنيّ ليس هو إنسانًا بالقوّة إذا كان منه إنسان بالفعل ولا الغذاء الّذي هو منيّ بالقوّة هو إنسان بالقوّة أي بذاته بل إنّما هو إنسان بالقوّة المنيّ الّذي هو بالفعل، أعني الّذي تمّ كونه ولم يكن إنسانًا بالفعل.

8. 47. وهذا أمر لازم ليس في جميع الأشياء الطبيعيّة بل وفي الصناعيّة وفي الأشياء الّتي تحدث من قبل البخت والاتّفاق. فإنّه ليس جميع الأشياء الموجودة في صناعة الطبّ هي بالقوّة البرء بل البرء إنّما يكون بالقوّة أمّا للفاعل فإذا كان له بذاته أن يفعل البرء متى أراد ذلك إلّا أن يعوقه عائق من خارج وأمّا للمنفعل فمتى له أن يقبل البرء من ذاته أيضًا من الفاعل ما لم يعقه عائق من خارج. وكذا أيضًا البيت بالقوّة إنّما يوجَد أمّا للفاعل فإذا كان بحيث إذا أراد | أن يصنَع البيت كان له ف[2]، 19و
ذلك بذاته ما لم يعقه عائق من خارج وأمّا للمنفعل حيث يقبل صورة البيت بذاته ما لم يعقه عائق من خارج. وكذلك الأمر في الأمور الطبيعيّة. وإنّما يكون الشيء بالحالة الّتي بها يقبل الفعل من الفاعل بذاته ما لم يعقه عائق إذا كان بالصورة الّتي من شأنها أن تقبل ذلك الفعل فقط وبالحالة الّتي من شأنها أن تقبل ذلك الفعل، أعني أن يكون هذان الوصفان معًا.

4 هـ[ـو]، ع225ب18 הוא. 6 أعـ[ـنـ]ي، ع225ب21 כלומר ز ר״ל ق. || تمّ كونه، ع225ب21 נתהוה ز נשלם התהוותו ق : ثم كونه، ف[2]. 11 وكذا : وكذا ما، وفوق «ما» هـ، ف[2]. || بحيث إذا أراد، تعقيبة، ف[2]، 18ظ : [بحيث إذ]ا أراد، ف[2]، 19و : حيث اذ، ش. 12 [لـ]ـم[1]، ع225ب28 שלא. || [حـ]ـيث، ع225ب28–226א1 בהיותו במקום ز :—، ق. || [عـ]ـايق[2]، ع226א1 מונע ز :—، ق. 13 الأمور: الامور ه، ف[2]. || [الطـ]ـبيعية، ع226א2 הטבעיים. || بالـ[حـ]ـالة، ع226א2 בענין. || يقـ[ـبـ]ـل، ع226א2 יקבל. 14 [إذا] كان، ع226א3 בהיותו ز כאשר היה ق. || [ا]لفعل، ع226א4 הפעולה ز הפעל ق.

a تف 1168، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1048b35.

8. 45. {Conditions de la puissance dans les particuliers}

8. 46. [Aristote] a dit : [29]On a mis en évidence par ce propos ce qu'est l'acte et ce qu'est la puissance. Disons donc quand on dit, de chacun des particuliers, qu'il est en puissance ceci et quand on ne dit pas cela de lui. En effet, il n'est pas en puissance lorsqu'il est en acte et il n'est pas non plus en puissance quelque chose lorsqu'il est en puissance la chose qui est en puissance cette chose. Par exemple, le sperme n'est pas un homme en puissance si quelque chose de lui est un homme en acte et l'aliment qui est un sperme en puissance n'est pas non plus un homme en puissance, c'est-à-dire par son essence, mais seul le sperme qui est en acte est un homme en puissance, je veux dire le sperme dont la génération est achevée et qui n'est pas un homme en acte.

8. 47. Cela est une chose qui s'impose non seulement dans toutes les choses naturelles, mais aussi dans les choses artificielles et dans les choses qui ont lieu du fait de la chance et du hasard. En effet, toutes les choses existantes dans l'art de la médecine ne sont pas en puissance la guérison, mais la guérison n'est en puissance dans l'agent que lorsqu'il est en mesure par son essence de produire la guérison lorsqu'il veut cela à moins d'être empêché par un obstacle extérieur et, dans le patient, que lorsqu'il est en mesure de recevoir la guérison, par son essence aussi, de l'agent tant qu'il n'est pas empêché par un obstacle extérieur. De même aussi, la maison en puissance n'existe dans l'agent que lorsqu'il est tel que, lorsqu'il veut produire la maison, il est en mesure par son essence de le faire tant qu'un obstacle extérieur ne l'empêche pas et, dans le patient, que là où il reçoit, par son essence, la forme de la maison tant qu'un obstacle extérieur ne l'empêche pas. Il en va de même dans les choses naturelles. La chose n'est dans l'état par lequel elle reçoit l'acte de l'agent par son essence tant qu'un obstacle ne l'empêche pas que lorsqu'elle a la forme dont la nature est de recevoir cet acte seulement et qu'elle a l'état dont la nature est de recevoir cet acte, je veux dire que ces deux qualifications sont simultanées.

29 *LCMet* 1168, 4 : *Met* 1048b35.

8. 48. وهذه جميع الأشياء الّتي كونها في المكوِّن لها مثل المنيّ فإنّه لا يكون إنسانًا بالقوّة إلّا أن تكون له صورة المنيّ ويكون في الرحم. فهذا إذا لم يكن بالحالة الّتي هو بها قويّ بذاته لم يُقَل فيه إنّه بالقوّة كذا لأنّه مفتقر إلى هذه الحال. وكذلك الآخر، أعني الّذي له الصورة الّتي بها يقبل الشيء بذاته، إذا لم تكن له تلك الصورة لم يُقَل فيه إنّه بالقوّة ذلك الشيء لأنّه يحتاج إلى مبدأ آخر يُفيده الشيء الّذي هو بالقوّة ذلك الشيء، أعني الصورة. وكلّ ما يحتاج في أن يوجَد عنه شيء إلى شيء آخر فليس هذا بذاته ذلك الشيء بل بغيره. مثال ذلك الأرض فإنّها ليست بذاتها أي بصورتها طستًا بالقوّة بل يُحتاج في ذلك إلى مغيِّر آخر وهو الّذي يُغيِّرها نحاسًا بالفعل إذ كان النحاس بذاته هو طست بالقوّة.

8. 49. {الشيء الّذي هو بالقوّة شيء ما يصفه باسم مشتقّ}

8. 50. قال : [a]ويُشبِه أن يكون الشيء الّذي هو بالقوّة بذاته شيء ما هو الشيء الّذي لا يوصَف به ذلك الشيء الّذي هو قويّ عليه باسمه الّذي هو المثال الأوّل بل باسم مشتقّ منه. مثال ذلك أنّ الطست ليس يُقال فيه إنّه نحاس بل يُقال نحاسيّ ولا الصندوق خشبة.

8. 51. {العنصر الأوّل هو ما لا يوصف باسم مشتقّ أو بنسبة}

8. 52. قال : [b]فإن كان هاهنا شيء ما أوّل ليس له عنصر فيُحمَل عليه ولا يُقال باشتقاق منه ولا نسبة فهذا هو العنصر الأوّل. مثال ذلك أنّ الأرض إن قيل فيها إنّها هوائيّة لا هواء لأنّها من الهواء والهواء إن كان ناريًّا لا نارًا لأنّه من النار والنار ليست من شيء آخر فالنار هي العنصر الأوّل.

2 ⟨في⟩ الرحم[2]، ع226א6 ברחם : الرحم، ف[2]. 6 [ذلك[2]]، ع226א12 בזה ز זה ق. 7 [الّذي يُغ]ـيرها، ع226א13 אשר ישימנה ز אשר ישימה ق. 10 الـ[ـذي هـ]ـو، ع226א15 אשר הוא. 11 [الّذي] هو[2]، ع226א16 שהוא ز אשר הוא ق.

a تف 1172، 15: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 18a1049.

b تف 1174، 10: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 24a1049.

8. 48. Ces choses sont toutes les choses dont la génération est dans ce qui les engendre, comme le sperme, car il n'est un homme en puissance que s'il a la forme du sperme et qu'il est dans l'utérus. En effet, de ce [sperme], lorsqu'il n'est pas dans l'état par lequel il est puissant par son essence, on ne dit pas qu'il est en puissance telle chose parce que cet état lui fait défaut. De même on ne dit pas de l'autre – je veux dire celui qui a la forme par laquelle il reçoit la chose par son essence – lorsqu'il n'a pas cette forme, qu'il est en puissance cette chose, parce que [cet autre] a besoin d'un autre principe qui lui procure la chose qui est en puissance cette chose-là, je veux dire la forme. Tout ce qui a besoin pour qu'une chose existe à partir de lui d'une autre chose n'est pas par son essence cette chose mais par autre chose. Par exemple, la terre car elle n'est pas par son essence, c'est-à-dire par sa forme, une écuelle en puissance mais on a besoin pour cela d'un autre [principe] de changement, qui est ce qui la change en bronze en acte, car le bronze est par son essence une écuelle en puissance.

8. 49. {La chose qui est en puissance autre chose qualifie cette dernière par un nom dérivé}

8. 50. [Aristote] a dit : [30]Il semble que la chose qui est en puissance par son essence une certaine chose soit la chose par laquelle cette chose dont [la première] est la puissance n'est pas qualifiée au moyen de son nom qui est le paradigme premier, mais au moyen d'un nom dérivé de lui. Par exemple, on ne dit pas de l'écuelle qu'elle est bronze, mais elle est dite de bronze et de la caisse on ne dit pas qu'elle est bois.

8. 51. {La matière première est ce qui n'est pas qualifiée par un nom dérivé ou par un rapport}

8. 52. [Aristote] a dit : [31]S'il y a une certaine chose première qui n'a pas de matière à laquelle elle est attribuée et qui n'est pas dite au moyen d'une dérivation de [cette matière] ou selon un rapport, c'est la matière première. Par exemple, si on dit de la terre qu'elle est aérienne et non air parce qu'elle provient de l'air et si l'air est igné et non feu parce qu'il provient du feu et si le feu ne provient pas de quelque chose d'autre, le feu est la matière première.

30 *LCMet* 1172, 15 : *Met* 1049a18.
31 *LCMet* 1174, 10 : *Met* 1049a24.

8. 53. {الجنس يوصِف الشيء باسمه أمّا العنصر فباسم منسوب والعرض باسم مشتقّ}

8. 54. وهذا الّذي قيل من أنّ العنصر هو الّذي لا يوصَف به الشيء الّذي هو عنصر له بل إنّما يُنسَب إليه بنوع من النسبة، أعني أنّه لا يُقال إنّ الإنسان عظم ولكن يُقال إنّ الإنسان ذو عظم، هو الفصل بين الجنس والعنصر. وذلك أنّ الجنس يوصَف به الشيء على أنّه هو هو ولا يوصَف بالعنصر. مثال ذلك أنّا نقول «الإنسان حيوان» ولا نقول «الإنسان منيّ» ولا «دم». وهذا الّذي عرض للعنصر إنّما عرض له من جهة ما هو موضوع كالحال في موضوع العرض، أعني أنّه لا يوصَف بالعرض باسمه الّذي هو مثال أوّل بل إنّما يوصَف باسم مشتقّ. مثال ذلك أنّ الإنسان جسده موضوع للبياض ونفسه موضوع للموسيقى وليس يُقال إنّ الإنسان بياض ولا إنّ الإنسان غناء بل إنّما يُقال إنّ الإنسان أبيض والإنسان مغنٍّ. فجميع الّتي تُحمَل على موضوعاتها باسم مشتقّ وليس تُعرِّف جوهر الشيء المشار إليه، أعني أنّها أعراض، فموضوعها الأخير هو الجوهر ضرورة وجميع الّتي يُحمَل عليها الشيء باسم منسوب | إلى الشيء الّذي هو الموضوع فموضوعها الأخير هو ف²، 19ظ العنصر.

8. 55. قال : [a]فقد تبيّن من هذا متى يكون كلّ واحد من الأشياء الجزئيّة بالقوّة ومتى لا يكون، أعني متى يصدق عليه أنّه بالقوّة كذا أي بذاته لا بوساطة غيره ومتى لا يصدق عليه ذلك.

10 [ا]لأخير : الأواخر، ع226ب3 האחרונים ق : الأخر، האחרות ز. 11 [الّت]ي، ع226ب4 אשר. ‖ يُحمَل، ع226ب4 ינשא : تحمل، ف². ‖ الـ[حم]وضوع، ع226ب5 המונח ز הנושא ق. ‖ فموض[و]عها، ع226ب5 הנה נושאם ق : موضوعه، مقومو ز. 13 [تب]ين، ع226ب5 התבאר. ‖ من [هذا متى] يكون، ع226ب5 מזה כשיהיה ز מזה מתי יהיה ق : ا متى، ش. ‖ الـ[جـ]ـزئيـ[ـة]، ع226ب6 החלקיים. 14 متى يصد[ق]، ع226ب6 כשיצדק ز מתי יצדק ق. ‖ [عليه أنّه]، ع226ب6 עליו שהוא : انه، ش. ‖ غـ[يـ]ـره، ع226ب7 זולתו.

a تف 1178، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 2b1049.

8. 53. {Le genre qualifie la chose par son nom, la matière la qualifie par un nom indiquant un rapport et l'accident par un nom dérivé}

8. 54. Ce qui a été dit sur le fait que la matière est ce par quoi la chose dont elle est la matière n'est pas qualifiée, mais n'est que rapportée à cette chose selon une certaine espèce de rapport – je veux dire que l'on ne dit pas que l'homme est os, mais on dit que l'homme est quelque chose ayant des os – est ce qui fait la différence entre le genre et la matière. En effet, la chose est qualifiée par le genre en tant qu'il lui est identique, mais n'est pas qualifiée par la matière. Par exemple, nous disons « l'homme est un animal » et nous ne disons pas « l'homme est sperme », ni « est sang ». Cela qui est arrivé à la matière ne lui est arrivé que du point de vue qu'elle est substrat comme c'est le cas du substrat de l'accident, je veux dire que [ce substrat] n'est pas qualifié par l'accident au moyen de son nom qui est paradigme premier, mais n'est qualifié qu'au moyen d'un nom dérivé. Par exemple, le corps de l'homme est substrat pour la blancheur et son âme est substrat pour la musique, et on ne dit pas que l'homme est blancheur, ni que l'homme est chant, mais on dit seulement que l'homme est blanc et que l'homme est chanteur. Le substrat ultime de toutes les choses qui sont prédiquées de leurs substrats au moyen d'un nom dérivé et qui ne font pas connaître la substance de l'objet de désignation – je veux dire qu'elles sont des accidents – est nécessairement la substance, et le substrat ultime de toutes les choses desquelles on prédique la chose au moyen d'un nom rapporté à la chose qui est le substrat est la matière.

8. 55. [Aristote] a dit : [32]il a été mis en évidence par cela quand chacune des choses particulières est en puissance et quand elle ne l'est pas, je veux dire quand il est vrai [de dire] d'elle qu'elle est en puissance telle chose, c'est-à-dire par essence sans l'intermédiaire de quelque chose d'autre, et quand cela n'est pas vrai d'elle.

32 *LCMet* 1178, 4 : *Met* 1049b2.

8. 56. {الفعل متقدّم على القوّة بالحدّ والطبع ومن جهة ما بالزمان}

8. 57. قال: [a]ولمّا كنّا قد فصّلنا على كم نوع يُقال القبل والبعد[b] فبيّن أنّ الفعل قبل القوّة—وأعني بالقوّة ليس القوّة المحدودة آنفًا[c] وهي الّتي قيل فيها إنّها ابتداء تغيير في آخر بل وكلّ مبدأ تغيير كان في الشيء أو خارج الشيء فإنّ الطبيعة إنّما هي مبدأ تغيير في الشيء لا في شيء آخر على ما تقدّم من حدّ الطبيعة في العلم الطبيعيّ—وذلك أنّ الفعل يظهر من أمره أنّه متقدّم على القوّة بالحدّ والطبع. وذلك أنّ القوّة هي عدم والفعل ملكة والعدم إنّما يوجَد بالإضافة إلى الملكة. مثال ذلك أنّ البنّاء بالقوّة هو الّذي له أن يكون بنّاءً بالفعل وكذلك المبصر بالقوّة هو الّذي له أن يكون مبصرًا بالفعل. وكذلك الأمر في سائر الأشياء الّتي بالقوّة.

8. 58. وأمّا بالزمان فهو من جهة متقدّم ومن جهة لا وذلك أنّه لمّا كان كلّ ما بالقوّة إنّما يخرج إلى الفعل من قبل آخر بالفعل—مثال ذلك أنّ الّذي هو بالقوّة بيت إنّما يكون بيتًا من البيت الّذي بالفعل، أعني الّذي في نفس البنّاء، وكذلك الّذي هو حارّ بالقوّة إنّما يصير حارًّا بالفعل من الّذي هو حارّ بالفعل—فبيّن أنّ الفعل قبل القوّة من هذه الجهة بالزمان لكن ليس في الشيء الّذي فيه القوّة بل في شيء آخر بالعدد. فأمّا في الشيء المشار إليه بالعدد فإنّ القوّة فيه قبل الفعل بالزمان.

---

2 [ا]لقبل، ع226ب8 القودم. ‖ و[ا]لبعد، ع226ب8 والاخر ز واخر ق. 3 بال[قـ]ـوة، ع226ب9 بحث. 6 ملكة: ملكة د، ف2. 9 ومن جـ[ـهة]، ع226ب16 ومتى. ‖ [لا]، ع226ب16 لا. 10 مثا[ل]، ع226ب17 مشل. ‖ [ذلك أنّ] الّذي، ع226ب17 زه كي اشر ز زه شاشر ق. 11 ا[لبنّاء]، ع226ب18 البونة. ‖ حارًّا: حارّ، ف2. 12 أنّ [الفعل]، ع226ب19 شهفوعل ز شهفعل ق.

a تف 1178، 12: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 4b1049.

b هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو. والمقطع المقصود هنا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 14a1019–9b1018: تف570، 9–577، 12. تلخيص هذا المقطع مفقود في ف ولكنّه موجود في ع 177ب26–178ب22.

c هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو. والمقطع المقصود هنا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 6a1020–15a1019: تف 582، 5–593، 13. تلخيص هذا المقطع مفقود في ف ولكنّه موجود في ع. 178ب22–180ا14.

8. 56 {L'acte est antérieur à la puissance par la définition et la nature et, d'un certain point de vue, par le temps}

8. 57. [Aristote] a dit : [33]Comme nous avons déjà expliqué en détail de combien d'espèces se disent l'avant et l'après[34], il est évident que l'acte précède la puissance – j'entends par la puissance non pas la puissance définie antérieurement[35] et dont on a dit qu'elle est début d'un changement dans autre chose, mais tout principe de changement qu'il soit dans la chose ou à l'extérieur de la chose puisque la nature n'est principe de changement que dans la chose et non dans autre chose comme cela a été dit antérieurement dans la définition de la nature dans la science naturelle – car il apparaît que l'acte est antérieur à la puissance par la définition et la nature. En effet, la puissance est une privation et l'acte une possession et la privation n'existe qu'en relation avec la possession. Par exemple, il appartient au bâtisseur en puissance de devenir bâtisseur en acte et, de même, il appartient à celui qui voit en puissance de devenir quelqu'un qui voit en acte. Il en va de même de toutes les autres choses qui sont en puissance.

8. 58. Par rapport au temps, [l'acte] est d'un certain point de vue antérieur et il ne l'est pas d'un autre point de vue. En effet, comme tout ce qui est en puissance ne passe à l'acte que du fait d'un autre qui est en acte – par exemple, ce qui est en puissance une maison ne devient une maison que de la maison qui est en acte, je veux dire celle qui est dans l'âme du bâtisseur, et de même ce qui est chaud en puissance ne devient chaud en acte que de ce qui est chaud en acte – il est évident que l'acte précède la puissance dans le temps de ce point de vue, non dans la chose dans laquelle se trouve la puissance, mais dans une chose qui est autre numériquement. Cependant, dans la chose désignée numériquement, la puissance précède l'acte dans le temps.

---

33 *LCMet* 1178, 12 : *Met* 1049b4.

34 Ce renvoi est déjà dans Aristote. Le passage que ce dernier vise ici est *Met* 1018b9-1019a14 : *LCMet* 570, 9-577, 12. Il est commenté dans *MCMet* Hebr. 177ב26-178ב22. L'arabe est perdu.

35 Ce renvoi est déjà dans Aristote. Le passage que ce dernier vise ici est *Met* 1019a15-1020a6 : *LCMet* 582, 5-593, 13. Il est commenté dans *MCMet* Hebr. 178ב22-180א14. L'arabe est perdu.

مثال ذلك أنّ القوّة الّتي في الحبّة على السنبلة هي قبل السنبلة بالزمان والقوّة الّتي في المبصِر قبل أن يُبصِر هي قبل أن يُبصِر بالزمان. وأمّا بالإضافة إلى الفعل مطلقًا، أعني من حيث الفعل في آخر وهو الّذي به تكوّنت وخرجت إلى الفعل، فليست قبل بالزمان بل بعد ضرورةً. فإنّه إنّما يتكوّن كلّ واحد من الأشياء الّتي هي بالقوّة من الشيء الّذي هو بالفعل ذلك الشيء الّذي يتكوّن، أعني من نوعه. مثال ذلك أنّه لا يكون إنسان إلّا من إنسان ولا موسيقوس إلّا من موسيقوس وبالجملة فلا يكون متحرّك إلّا من محرّك موجود بالفعل هو بالصورة الشيء المتحرّك على ما تقدّم بيانه في المقالة السادسة[a]. فإنّه قد قيل هنالك إنّ كلّ شيء فإنّما يكون شيئًا ما ومن شيء وعن شيء. ولذلك لا يُمكِن أن يكون بنّاء ممّن لا يُمكِن أن يوجَد له فعل البناء ولا عوّاد ممّن لا يوجَد له الضرب بالعود. فإنّه لا يكون بنّاء بوجه من الوجوه ممّن ليس يوجَد له فعل البناء ولا عوّاد ممّن ليس يوجَد له الضرب بالعود. فإذًا قوّة الملكة الّتي في العوّاد على ضرب العود إنّما تصير إلى الفعل من قبل الضرب بالعود | بالفعل المتقدّم في الزمان على قوّة الملكة الّتي بها يضرب العود. ف[2]، 20و

8. 59. [b]وهذا النوع من الفعل المتقدّم في الشيء على القوّة هو الّذي أوجب شكّ السوفسطانيّين في المعرفة. وذلك أنّهم قالوا إنّ الّذي لا يعرف يجب أن يكون يعرف وذلك أنّه إن لم يعرف لم يُمكِن أن تحصل له المعرفة من قِبَل العلم فإنّ الّذي يتعلّم لا بدّ أن تكون له معرفة من المعرفة الّتي للمعلّم وبالجملة فلا بدّ للمتغيّر أن يكون فيه شيء من الّذي إليه يتغيّر فله الشيء إذًا وليس له.

---

1 مثال: مثال ه، ف[2]. 2 يُبصِر[1]، ع226ب22 شيراه : يبصَر، ف[2]. 4 هـ[و]، ع226ب25 הוא. 5 و[ل]ـا موسيقـ[وس]، ع226ب26 ולא מוסיקוס ز ולא מנגן ق. 7 إنّ: أنّ، ف[2]. ‖ [ك]ـلّ، ع226ب28 שכל. 10 [عل]ـى، ع227א4 על ق :—، ز. 11 بالفعل، تعقيبية، ف[2]، 19ظ : [بالفعل]، ف[2]، 20و : بالفعل، ش. ‖ [المتق]ـدّم، ع227א5 מתקדם ز קודמת ق : المتق، ش. ‖ [في ا]لزمان، ع227א5 בזמן. ‖ بهـ[ـا]، ع227א5 בו. 12 من: من ه، ف[2]. ‖ من [الفعل]، ع227א5 מן הפועל ز מהפעל ق : فعل، ش. ‖ [المتـ]ـقدّم، ع227א5 המתקדם ز הקודם ق. الـ، ش. ‖ القـ[وّ]ة، ع227א6 הכח. ‖ السوفسطانيّين، ع227א6 המזייפים ز המטעים ق : السوفسطانين، ف[2]. 14 ا[لم]ـعرفة[1]، ع227א7–a7 הידיעה. ‖ [أ]ن تكون، ع227א8 מהיות ز שתהיה ق.

---

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو، الذي يتّسم هنا بصيغة غامضة. فابن رشد يقصد أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1032a12–29: تف 838، 15–841، 11، ملخّص في تلخ 6. 55.

b تف 1184، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1049b33.

Par exemple, la puissance qui est dans la graine de produire l'épis précède l'épis dans le temps et la puissance qui est dans le voyant avant qu'il voie est, dans le temps, avant qu'il voie. Quant à la relation à l'acte absolument, je veux dire en tant que l'acte est dans quelque chose d'autre et qu'il est ce par quoi [la puissance] a été engendrée et est passée à l'acte, [celle-ci] n'est pas antérieure dans le temps, mais postérieure nécessairement. En effet, chacune des choses qui sont en puissance n'est engendrée que de la chose qui est en acte cette chose qui est engendrée, je veux dire [qui est] de son espèce. Par exemple, il n'y a d'homme que de d'un homme et de musicien que d'un musicien et, en général, il n'y a de mû que d'un moteur existant en acte qui est, par la forme, la chose mue comme cela a été mis en évidence antérieurement dans le livre six[36]. En effet, on y a dit que toute chose n'est qu'une certaine chose, d'une chose et par une chose[37]. C'est pourquoi, il n'est pas possible qu'il y ait un bâtisseur provenant de celui à qui il n'est pas possible d'avoir l'acte de la construction ni un joueur de luth provenant de celui qui ne joue pas au luth. Car aucun bâtisseur ne provient, d'une manière ou d'une autre, de celui qui ne possède pas l'acte de bâtir, ni aucun joueur de luth ne provient de celui qui ne joue pas au luth. Donc la puissance de l'habitus de jouer du luth qui est dans le joueur de luth ne passe à l'acte que parce qu'il y a eu un jeu du luth en acte antérieur dans le temps à la puissance de l'habitus, par lequel il joue du luth.

8. 59. [38]Cette espèce d'acte antérieure dans la chose à la puissance est ce qui a entraîné le doute des sophistes au sujet de la connaissance. En effet, ils ont dit que celui qui ne connaît pas doit connaître, parce que s'il ne connaissait pas, il ne serait pas possible qu'il obtienne la connaissance du fait de la science, car il est inévitable que celui qui apprend ait quelque chose de la connaissance qu'a le maître et, en général, il est inévitable que ce qui change ait en lui quelque chose de ce en quoi il change de sorte qu'il a, en conséquence, la chose et ne l'a pas.

---

36 Ce renvoi n'est pas dans Aristote, qui a une formulation beaucoup plus vague. Averroès vise ici *Met* 1032a12-29 : *LCMet* 838, 15-841, 11., commenté dans *MCMet* 6. 55.

37 « De » (*min*) semble renvoyer ici à la puissance et « à partir » (*'an*) à l'agent externe (*Cf. MCMet* 6. 55., et *LCMet*, 838, 15-841, 11). Mais cette distinction n'est pas respectée partout par Averroès. Ainsi, dans la phrase qui suit, le mot *min* est utilisé pour signifier les deux réalités.

38 *LCMet* 1184, 1 : *Met* 1049b33.

8. 60. قال : [a]وقد بيّنّا في أقاويلنا الكلّيّة في الحركة أنّه مضطرّ أن يكون للمتعلّم وبالجملة للمتغيّر شيء ما من الّذي إليه يتغيّر وليس له منه شيء ما لا أنّ الّذي هو له هو بعينه الّذي ليس له كما رام السوفسطانيّون أن يُلزِمونا.

8. 61. قال : [b]وخليق أن يكون بيّنًا أنّ الفعل بهذا النوع من الاعتبار قبل القوّة بالكون وبالزمان وبالطبع. وإنّما كان الفعل متقدّمًا بالطبع أوّلًا على القوّة لأنّ الأشياء الّتي هي متأخّرة في الكون هي متقدّمة بالطبع. مثال ذلك أنّ الرجل لمّا كان في الكون بعد الصبيّ والحيوان بعد المنيّ لزم أن يكون الحيوان بالطبع قبل المنيّ والرجل قبل الصبيّ. وذلك أنّه إذا وُجِد الحيوان فليس يلزم أن يوجَد المنيّ إذ كثير من الحيوان يتولّد من غير بزر ولا منيّ وإذا ارتفع الحيوان ارتفع المنيّ. فإذًا كلّ ما هو متأخّر في الكون هو ضرورة متقدّم بالطبع ولمّا كان الفعل متأخّرًا بالكون لزم ضرورة أن يكون متقدّمًا بالطبع.

8. 62. وأيضًا فإنّ الفعل متقدّم على القوّة ليس بالسبب الّذي على طريق الفاعل والصورة فقط كما قيل[c] بل وبالسبب الّذي على طريق الغاية. وذلك أنّه إن كانت جميع الأشياء المتكوّنة الحركة فيها إنّما وُجِدت من أجل تمام وغاية ينتهي إليها الكون إذ هي طريق إلى تلك الغاية وكانت القوّة طريقًا إلى الفعل فالفعل غاية لها ضرورةً. وإذا كان ذلك كذلك فبيّن أنّ الفعل متقدّم على القوّة بالسبب الّذي على طريق الغاية.

6 [بالط]بع، ع227א15 בטבע. 7 أن [يكو]ن، ع227א16 שיהיה. 11 القوّة: القوّة ه، ف[2]. 15 [با]لسبب، ع227א25 בסבה ق :—، ز.

a تف 1185، 14: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 36b1049.

b تف 1187، 2: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1a1050.

c هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 8. 31.-8. 32. و 8. 56.-8. 61.، ملخّصًا تف 1150، 8–1151، 8: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 31b1047–35 وتف 1178، 12–1187، 3: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 3a1050–4b1049.

8. 60. [Aristote] a dit : [39]Nous avons mis en évidence, dans nos propos universels sur le mouvement, qu'il est nécessaire que celui qui apprend et, en général, ce qui change aient quelque chose de ce en quoi ils changent et n'en aient pas quelque chose non en tant que ce qu'ils ont soit cela même qu'ils n'ont pas, comme ce que les sophistes ont cherché à nous imposer.

8. 61. [Aristote] a dit : [40]Il convient que [le point suivant] devienne évident : l'acte selon cette espèce de considération est antérieur à la puissance dans la génération, dans le temps et par nature. L'acte n'est en premier antérieur par nature à la puissance que parce que les choses qui sont postérieures dans la génération sont antérieures par nature. Par exemple, comme l'homme est, dans la génération, postérieur à l'enfant et l'animal postérieur au sperme, il s'ensuit que l'animal est par nature avant le sperme et l'homme avant l'enfant. En effet, lorsque l'animal existe, il ne s'ensuit pas que le sperme existe car de nombreux animaux sont enfantés d'autre chose que les graines et le sperme et lorsque l'animal est éliminé le sperme est éliminé. Donc, tout ce qui est postérieur dans la génération est nécessairement antérieur par nature et comme l'acte est postérieur dans la génération, il s'ensuit nécessairement qu'il est antérieur par nature.

8. 62. En outre, l'acte est antérieur à la puissance non pas du fait de la cause qui est de l'ordre de l'agent et de la forme seulement, comme cela a été dit[41], mais aussi du fait de la cause qui est de l'ordre de la fin. En effet, si le mouvement dans toutes les choses engendrées n'existe qu'à cause d'un achèvement et d'une fin à laquelle parvient la génération, car [le mouvement] est la voie qui conduit à cette fin, et que la puissance est une voie conduisant à l'acte, l'acte est nécessairement une fin pour [la puissance]. Puisqu'il en est ainsi, il est évident que l'acte est antérieur à la puissance par la cause qui est de l'ordre de la fin.

---

39 *LCMet* 1185, 14 : *Met* 1049b36.

40 *LCMet* 1187, 2 : *Met* 1050a1.

41 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 8. 31-8. 32 et 8. 56-8. 61, qui commentent *LCMet* 1150, 8-1151, 8 : *Met* 1047b31-35 et *LCMet* 1178, 12-1187, 3 : *Met* 1049b4-1050a3.

8. 63. وذلك بيّن في القوى المنفعلة وفي القوى الفاعلة. أمّا في القوى الفاعلة فهو ظاهر أنّ القوى الفاعلة إنّما وُجِدت من أجل الأفعال الّتي تكون عنها. وذلك أنّ الحيوان إنّما كان له البصر ليُبصِر لا أنّه يُبصِر ليكون له بصر. وكذلك القوّة الّتي هي من مهنة البنّاء إنّما وُجِدت للبنّاء ليكون عنها فعل البنّاء لا أنّ فعل البنّاء هو لمكان القوّة الّتي هي علم البناء وإن كان قد يُظنّ في الّذين يدرسون وبالجملة في الّذين يرتاضون أنّ الفعل فيهم هو لمكان القوّة لكن إن كان ذلك فبالعرض لأنّ الّذي يرتاض إنّما يفعل لتحصل له القوّة الّتي عنها يكون الفعل محكّما. وكذلك الّذين يدرسون إنّما قصدهم أن تبقى لهم القوّة الّتي بها يقدرون على الفعل متى طولِبوا بذلك. فإذًا القوى الفاعلة أبدًا إنّما تكون | من أجل الأفعال. وكذلك الأمر أيضًا في القوى المنفعلة. وذلك أنّ عنصر الشيء إنّما كان بالقوّة ف2، 20ظ
الشيء لأنّه يُمكِن أن يصير إلى الفعل الّذي هو قويّ عليه، أعني الصورة، وإذا صار إلى الفعل الّذي هو الصورة فقد صار إلى التمام.

8. 64. فالفعل إذًا في جميع الأشياء المتحرّكة هو تمام القوّة وغايتها. وذلك أنّه كما أنّ الّذين يُعلِّمون إذا رأوا أنّ المتعلّم قد صار إلى الفعل كفّوا عن تعليمه ورأوا أنّهم قد صاروا إلى التمام والكمال في ذلك الشيء الّذي يُعلِّمونه كذلك الأمر في الطبيعة، أعني إنّما إذا وصلت في الكون إلى الصورة الأخيرة وقفت هنالك ولم يكن لها حركة إلّا الفساد. فإنّه إن لم يكن هاهنا صورة أخيرة تقصدها المهنة والطبيعة فسيلزم ضرورة أن تنتقل جواهر الصور إلى جواهر صور أُخر ويمرّ ذلك إلى غير نهاية إمّا خارج الشيء وإمّا في الشيء نفسه. أمّا خارج الشيء فمثال أن تنتقل صورة عمرو إلى صورة زيد وصورة الإنسان إلى صورة الفرس وأمّا داخل الشيء فمثال أن تنتقل الصبي إلى الكهولة والكهولة

---

1 [في] القوى3، ع227א26 בכחות. 3 [مـ]ـن، ف2. 5–6 الّذي يرتاض، ع227ב3 אשר ירגיל ز אשר יתיגע ق : الذين يرتاضون، ف2. 6 وكـ[ـذل]ـك، ع227ב4 וכן ز : ولذلك، ولٰذه ق. ‖ الـ[ـذي]ـن، ع227ב4 אותם אשר ز אשר ق. 7 بهـ[ـا]، ع227ב5 בו. 8 [الشـ]ـي [إ]نمـ[ـا كان بالقوّة]، ع227ב7 הדבר אמנם היה בכח : لشـ[ـــــ]نـ[ـــ]ـا كـ[ـ]ـن بالقوّة، ش. 9 [الّذي]، ع227ב7 אשר. ‖ ا[لـ]ـى2، ع227ב8 אל. 10 الـ[ـذ]ـي، ع227ב8 אשר. ‖ [فـ]ـقد، ع227ב8 הנה ز הנה כבר ق. 11 في [جـ]ـميع، ع227ב9 בכל ق : جميع، كل ز. 11–12 اذا [رأ]وا، ع227ב10 כשיראו ز כאשר יראו ق. 12 *قد*1، ع227ב10 כבר ق :—، ز. 17 الفـ[ـر]ـس، ع227ב16 הסוס ز :—، ق. ‖ أن تنتقل الصبي : ان تنتقل الصبيّ، ف2 : أن ينتقل الصبيّ، ع227ב16–17 שיעתק הנער.

8. 63. Cela est évident pour les puissances patientes et les puissances actives. Concernant les puissances actives, il est manifeste que les puissances actives n'existent qu'en vue des actes qui proviennent d'elles. En effet, l'animal n'a la vue que pour voir et il ne voit pas pour avoir la vue. De même, la puissance qui vient du métier de bâtisseur n'appartient au bâtisseur que pour que l'acte du bâtisseur soit par elle, et l'acte du bâtisseur n'est pas en raison de la puissance qui est la science de la construction, bien que l'on ait parfois l'opinion que l'acte de ceux qui étudient et, en général, de ceux qui s'exercent est en raison de la puissance, mais, s'il en est ainsi, c'est par accident parce que celui qui s'exerce n'agit que pour obtenir la puissance grâce à laquelle l'acte est maîtrisé. De même, l'intention de ceux qui étudient n'est que de conserver la puissance par laquelle ils sont capables d'agir quand on le leur demande. Par conséquent, les puissances actives sont toujours à cause des actes. Il en va de même aussi des puissances patientes. En effet, la matière de la chose n'est en puissance la chose que parce qu'il est possible que [cette matière] passe à l'acte dont elle a la puissance, je veux dire la forme, et lorsqu'elle passe à l'acte qui est la forme, elle parvient à l'achèvement.

8. 64. L'acte est donc dans toutes les choses mobiles l'achèvement de la puissance et sa fin. En effet, de même que ceux qui enseignent, lorsqu'ils considèrent que celui qui apprend est parvenu à l'acte, s'arrêtent de lui enseigner et considèrent qu'ils sont parvenus à l'achèvement et à la perfection dans cette chose qu'ils enseignent, il en va de même de la nature, je veux dire que, lorsqu'elle parvient, dans la génération, à la forme ultime, elle s'arrête là et n'a plus de mouvement si ce n'est la corruption. En effet, s'il n'y avait pas de forme ultime que viserait le métier et la nature, il s'ensuivrait nécessairement que les substances des formes passeraient aux substances d'autres formes et que cela se poursuivrait à l'infini soit à l'extérieur de la chose, soit dans la chose elle-même. A l'extérieur de la chose, c'est, par exemple, que la forme de ʿAmr passerait à la forme de Zayd et la forme de l'homme à la forme du cheval. A l'intérieur de la chose, c'est, par exemple, que l'enfance passerait à la maturité et la maturité à la vieillesse et la vieillesse à quelque

إلى الشيخوخة والشيخوخة إلى شيء آخر ويمرّ الأمر إلى غير نهاية. وذلك كلّه مستحيل. وكذلك الحال في العمل فإنّه لو لم تكن له صورة أخيرة هي تمام لكانت الأعمال ليس لها تمام. فإنّ العمل هو غاية العلم في القوى المهنيّة والصناعيّة. فإذًا تمام الكون هو الصورة الأخيرة وتمام الصورة الأخيرة هو العمل والفعل فإنّ العمل والفعل تمام وكمال.

8. 65. والفعل يوجَد للصورة الأخيرة على أحد نوعين إمّا ألّا يتعدّى الفعل إلى غير الفاعل مثل النظر للبصر فإنّه لا يتولّد عن نظر البصر الّذي هو فعله مفعول آخر وإمّا أن يتعدّى الفعل إلى مفعول آخر مثل ما يكون عن فعل البنّاء بيت. فإنّ البيت هو غير فعل البنّاء ضرورةً. وكلا الصنفين الفعل فيهما هو التمام للقوّة على كلّ حال كان في شيء هو له تمام وغاية أو كان في شيء تمامه في الفعل لا في المفعول. إلّا أنّه أمّا الّتي يتعدّى الفعل فيها إلى المفعولات فالفعل فيها الّذي هو الكمال هو المفعول نفسه مثل البناية في الّذي يُبنى والحياكة في الشيء الّذي يُحاك، أعني المصنوع، وكذلك الأمر في سائر الأشياء الأُخر. وأمّا الأشياء الّتي ليس لها مفعول إلّا الفعل فقط فتمامها إنّما هو في الفعل مثل النظر في الناظر والرويّة في الّذي يرى والحياة في النفس وكذلك السعادة أيضًا في النفس لأنّها كيفيّة حيّ ما من جهة ما هو حيّ.

8. 66. قال : [a]فقد تبيّن من هذا أنّ جواهر الأشياء وصورها هي الفعل وأنّ الفعل قبل القوّة وأنّ الأشياء الكائنة الفاسدة يجب أن يكون الفعل فيها متقدّمًا على القوّة بالزمان. وإذا كان الأمر كذلك فليس يمرّ الأمر إلى غير نهاية، أعني أن يكون فعل من فعل إلى غير نهاية، بل يجب أن يترقّى ذلك إلى المحرّك الأوّل الحقيقيّ الّذي هو فعل محض لا يشوبه شيء من القوّة. فإنّ الأشياء المؤبّدة

1 [و]يمرّ، ع227ב17 וילך. 2 اخ[يرة]، ع227ב18 אחרונה. ‖ [هي]، ع227ב19 שהיא ז היא ق. 3 والصنا[عيّة]، ع227ב20 והמעשיות ז והמלאכותיות ق. 10 والحياكة، ع228א1 והאריגה : والحيايكة، ف2. 11 [إنّما]ا [هـ]و، ع228א3 אמנם הוא. 12 ايـ[ضًا]، ع228א4 גם כן. 12–13 [في] النفس، ع228א4 בנפש. 14 الاش[يـ]آء، ع228א5 הענינים ז הדברים ق. 15 متقـ[ـد]ما، ع228א7 קודמות ז קודם ق.

a تف 1197، 10: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 2b1050.

chose d'autre et que cela se poursuivrait à l'infini. Or, tout cela est impossible. Il en va de même dans l'action, car si elle n'avait pas une forme ultime qui serait un achèvement, les actions n'auraient pas d'achèvement. En effet, l'action est la fin de la science dans les puissances constitutives des métiers et des arts. En conséquence, l'achèvement de la génération est la forme ultime et l'achèvement de la forme ultime est l'action et l'acte, car l'action et l'acte sont achèvement et perfection.

8. 65. L'acte appartient à la forme ultime selon l'une de ces deux espèces : ou bien l'acte ne va pas au-delà de l'agent, comme le fait de regarder pour la vue, car aucun autre produit n'est enfanté par le fait de regarder qui relève de la vue et qui est l'acte de cette dernière ; ou bien l'acte va au-delà vers un autre produit, comme la maison engendrée par l'acte du bâtisseur. En effet, la maison est nécessairement autre que l'acte du bâtisseur. Dans les deux sortes, l'acte est de toute façon l'achèvement de la puissance, qu'il soit dans une chose qui est pour lui achèvement et fin ou qu'il soit dans une chose dont l'achèvement est dans l'acte et non dans le produit. Mais, quand il s'agit de [la forme ultime] où l'acte va au-delà vers les produits, l'acte en elle, qui est la perfection, est le produit lui-même, comme le bâtiment dans ce qui est bâti et le tissage dans la chose qui est tissée, je veux dire ce qui est produit, et il en va de même dans toutes les autres choses. Et quand il s'agit des choses qui n'ont pas d'autre effet que l'acte, leur achèvement n'est que dans l'acte, comme le fait de regarder dans celui qui regarde, la réflexion dans celui qui réfléchit et la vie dans l'âme. Il en va de même aussi du bonheur dans l'âme, car il est la qualité d'un certain vivant en tant qu'il est vivant.

8. 66. [Aristote] a dit : [42]On a mis en évidence, grâce à cela, que les substances des choses et leurs formes sont l'acte, que l'acte précède la puissance et que, dans les choses engendrées et corruptibles, l'acte doit être antérieur à la puissance dans le temps. Et puisqu'il en est ainsi, la chose ne se poursuit pas à l'infini, je veux dire qu'un acte provienne d'un acte à l'infini, mais cet acte doit s'élever au premier moteur véritable, qui est un acte pur, auquel rien de la puissance n'est mêlé. En effet, les choses éternelles doivent être

42 *LCMet* 1197, 10 : *Met* 1050b2.

يجب أن تكون متقدّمة بالجوهر على الأشياء الفاسدة وليس يُمكِن في الشيء المؤبّد أن يكون بالقوّة والفعل معًا. فإذًا الفعل قبل القوّة ضرورة.

8. 67. [a]وكلّ قوّة فاعلة مع نطق[b]

1 ان تكـ[ـون]، ع228א10 שיהיו. ‖ [متقـ]ـدّمة، ع228א10 מתקדמים ز קודמים ق. ‖ و[ـل]يس، ع228א10 ואי. ‖ يمـ[ـكـ]ـن، ع228א10 אפשר. 3 [و] كل، ع228א11 וכל.

a تف 1199، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 8b1050.

b نطق، تعقيبة. هذه المقالة مبتورة في ف[2] وآخر النصّ العربيّ. يُوافِق الصفحة 228א11 من الترجمة العبريّة. وهذه ترجمة الجملة بكاملها في العبريّة: «وכלّ قوّة فاعلة مع نطق أو منفعلة فهي قوّة على المتقابلين معًا فإنّ ما ليس له قوّة أن يكون فهو ممتنع أن يكون»، ع288א11–12 וכל כח פועל עם דיבור או נפעל הם כח על שני המקבילים יחד כי מי שאין כח לו שיהיה הוא נמנע מהיותו ز וכל כח פועל עם דבור או מתפעל הנה הוא כח על שני המקבילים יחד וזה שמה שאין כח לו שיהיה הנה הוא נמנע שיהיה ق.

antérieures par la substance aux choses corruptibles et il n'est pas possible que la chose éternelle soit à la fois en puissance et en acte. L'acte précède donc la puissance nécessairement.

8. 67. [43]Toute puissance active accompagnée de rationalité[44]

43 *LCMet* 1199, 1 : *Met* 1050b8.

44 Le reste du livre VIII n'est pas conservé dans F. Mais nous avons essayé, dans l'apparat de l'édition, de proposer à partir de l'hébreu une rétroversion arabe de la phrase ici incomplète. En voici la traduction : « Toute puissance active accompagnée de rationalité ou passive est puissance des contraires à la fois, car il est impossible que ce qui n'a pas la puissance d'être engendré soit engendré ».

12. 1. {تلخيص معاني المقالة الثانية عشرة}

12. 2. {العدد ليس مبدأ للأعظام}

12. 3. [a] تركّب على طريق الكمّيّة ممّا لا عظم له فيجب على هذا أن تكون الوحدات لها أعظام أعني إن كانت الأعظام تركّبت منها. وكيف تكون أعظام للأشياء غير مركّبة وذلك أنّ العظم هو الّذي يُظنّ أنّه مركّب من أشياء غير منقسمة! ولذلك إن كانت الوحدات أعظامًا فقد يجب على هذا الظنّ أن تكون مركّبة ومنقسمة. لكن إن كانت الوحدات منقسمة فالوحدات معدودة لا عادّة. وذلك خُلف لا يُمكِن. ف1، 2و

12. 4. وأيضًا فقد يلزم هؤلاء أن يلحق الكمّيّة المتّصلة خواصّ الكمّيّة المنفصلة.

12. 5. {ليس العدد مبدأ للموجودات ولا جوهر}

12. 6. فإن كان ليس يُمكِن أن يكون العدد مبدأ للموجودات ولا بنحوٍ ما من هذه الأنحاء الّتي قال بها هؤلاء—وقد تبيّن[b] أنها كلّها ممتنعة—فمن البيّن أنّه ليس يُمكِن أن يكون العدد مبدأ للموجودات ولا يكون وجوده على أنّه قائم بذاته كما توجَد الجواهر على ما يقوله هؤلاء.

---

4 للأشياء، ع284א27 לענינים ز לדברים ق : الأشيآء، ف1. 10 يُمكِن ان يكون : يمكن1، متن ف1 : أن يكون، هامش ف1. || للموجودا[ت]، ع284ב4 לנמצאות ق : الموجودات، הנמצאות ز. || بنحو ⟨ما⟩، ع284ב4 במין אחד ز בצד אחד ق : بنحو1، متن ف1 :—، هامش، ف1. || هذه: هذه ه، ف1. 12 ما: ما ه، ف1.

---

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 11b1083. بداية هذه المقالة ناقصة في ف والأرجح أنّ الكلمات الّتي كانت تسبق نصّ ف1، 2و، كانت: « فإنّه ليس يُمكِن أن يكون العظم »: أنظر ع284א25 כי אין אפשר שיהיה הגודל ز וזה שאי אפשר שיהיה הגודל ق.

b هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا ع 277ב6–284ב3؛ أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1083b19–1080a12. وجزء فقط من تلخيص هذا المقطع محفوظ في العربيّة: تلخ 12. 3.-12. 4.

12. 1. {Exposé des significations du douzième livre}

12. 2. {Le nombre n'est pas principe des grandeurs}

12. 3. [1]Soit composée, selon la quantité, de ce qui n'a pas de grandeur de sorte que, selon cela, les unités devraient avoir des grandeurs, je veux dire si les grandeurs étaient composées d'elles. Et comment les choses auraient-elles des grandeurs non composées puisque la grandeur est ce dont on a l'opinion qu'il est composé de choses indivisibles ! C'est pourquoi, si les unités étaient des grandeurs, elles devraient être, conformément à cette opinion, composées et divisibles. Mais si les unités étaient divisibles, les unités seraient nombrables et non nombrantes. Or, cela est une absurdité qui n'est pas possible.

12. 4. En outre, il s'ensuivrait pour ceux-là que la quantité continue aient les propres de la quantité discontinue.

12. 5. {Le nombre n'est pas principe des existants et il n'est pas une substance}

12. 6. S'il n'est pas possible que le nombre soit principe des existants en aucune des manières qui ont été dites par ces gens-là – et il a été mis en évidence[2] qu'elles sont toutes impossibles – il est évident qu'il n'est pas possible que le nombre soit principe des existants, ni que son existence soit telle qu'il subsiste par son essence, comme existent les substances conformément à ce que disent ces gens-là.

---

1 *Met* 1083b11. Le début du livre XII n'est pas conservé dans F. Mais nous avons essayé dans l'apparat de l'édition de proposer, à partir de l'hébreu, une rétroversion arabe de la partie de la phrase ici amputée. En voici la traduction : « En effet, il n'est pas possible que la grandeur ».

2 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici Hebr. 277ב6-284ב3 ; *Met* 1080a12-1083b19. Dans F, seule une portion de la partie concernée par ce renvoi est conservée : *MCMet* 12. 3.-12. 4.

12. 7. {يلزم كون الأعداد كثيرة أو قليلة أن تكون وحدات الأنواع مختلفة إن كانت الأعداد مبادئ الأشياء}

12. 8. قال : [a]وإذا قلنا إنّ كلّ وحدة وحدة من وحدات الأمور المحسوسة إنّما تركّبت من الأعداد على ما يضعه الّذين يقولون إنّها مفارقة فليت شعري إذ كانت الأعداد منها الكثير ومنها القليل فمن أيّ الأعداد إذًا تكون وحدة وحدة من الأمور المحسوسة ؟

12. 9. فإن كان بعض الوحدات الّتي في نوع واحدٍ بعضها من عدد كثير كأنّك قلت من الثلاثيّة وبعضها من عدد صغير كأنّك قلت من الثنائيّة فليس تكون وحدات الأشياء مركّبة من أسطقسّات واحدة بعينها حتّى تكون الوحدة بعينها في النوع تختلف عن الوحدة الثنائيّة في ذلك النوع في الحدّ بما هي وحدة. وهو بيّن أنّ الوحدات الّتي في النوع غير مختلفة. وإنّما يجب أن تكون الوحدات الّتي تركّبت منها أشخاص النوع على هذا الوضع مختلفة لأنّ بعضها من عدد كبير وبعضها من عدد صغير.

12. 10. {عرض بعض المحالات الناتجة عن وضع الثنائيّة أو الثلاثيّة سبباً للثنائيّة أو الثلاثيّة المحسوسة}

12. 11. فإن قالوا إنّ الوحدات الّتي تركّبت منها وحدات الأشياء المحسوسة هي من عدد متساوٍ فسيلزمهم أن تكون الثنائيّة المفارقة وحدات الاثنينيّات وذلك أنّها من وحدات متساوية.

12. 12. وأيضًا إن كانت الثنائيّة سبباً للثنائيّة، أعني المفارقة للمشار إليها المحسوسة، وكذلك الثلاثيّة للثلاثيّة فقد يجب أن تكون الثنائيّة متقدّمة على الثنائيّة، أعني المكوّنة على المتكوّنة.

---

3 قال، مبرز باللون الأحمر والأسود، ف1. || إنّما، ع284b7 אמנם ق : انّها، ف1، שהם ز. 4 ومنها القليل : والقليل، ف1، ز، ق. 6 في نوع، ع284b11 במין : في انواع، ف1. 8 ⟨عن⟩ الوحدة، ع284b13 לאחד ق : האחת ز. 9 ذلك: ذلك ه، ف1. 11 وبعضها : ولان بعضها، وفوق «لان»—وفوقه هـ، ف1. 15 وحدات1 : وحد، متن ف1 : ات، هامش ف1. 16 للثنائية : للثنا، متن ف1 : يّة، هامش ف1.

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1083b23.

12. 7. {Si les nombres étaient principes des choses, le fait qu'ils sont soit nombreux soit peu nombreux impliquerait que les unités des espèces soient différentes}

12. 8. [Aristote] a dit : [3]Si nous disions que chacune des unités des choses sensibles n'est composée que des nombres conformément à ce qui est posé par ceux qui disent qu'ils sont séparés, j'aimerais savoir de quels nombres chacune des unités des choses sensibles serait constituée, vu que les nombres sont les uns un grand nombre et d'autres un petit nombre.

12. 9. En effet, si certaines unités qui sont dans une même espèce étaient les unes constituées d'un grand nombre, comme de dire « de la triade », et d'autres d'un petit nombre, comme de dire « de la dyade », les unités des choses ne seraient pas composées d'éléments uns en eux-mêmes au point que l'unité elle-même dans l'espèce diffèrerait, en tant qu'unité, par la définition, de l'unité dyadique dans cette espèce. Or, il est évident que les unités qui sont dans l'espèce ne sont pas différentes [les unes des autres]. Les unités dont les individus de l'espèce sont composés ne devraient être, selon cette position, différentes que parce que certaines seraient constituées d'un grand nombre et d'autres d'un petit nombre.

12. 10. {Exposé de certaines impossibilités qui résultent de la position de la dyade et de la triade comme causes de la dyade et de la triade sensibles}

12. 11. Si ces gens-là disaient que les unités dont les unités des choses sensibles sont composées sont d'un nombre égal, il s'ensuivrait pour eux que la dyade séparée serait les unités des dualités, puisque [celles-ci proviendraient] d'unités égales.

12. 12. En outre, si la dyade était cause de la dyade, je veux dire si celle qui est séparée [était cause] de celle qui est objet de désignation et sensible, et de même la triade cause de la triade, la dyade devrait être antérieure à la dyade, je veux dire que celle qui engendre [devrait être antérieure] à celle qui est engendrée.

3 *Met* 1083b23.

12. 13. وإن كانت الثنائيّة يجب لطبيعتها أن تكون علّتها ثنائيّة فقد يجب أن يكون للثنائيّة المفارقة ثنائيّة أُخرى أقدم. فيكون للمثال مثال ويمرّ الأمر إلى غير نهاية. وإذا كان ذلك كذلك لم يكن هاهنا ثنائيّة أولى. ولماذا ليت شعري تكون إحدى الثنائيّتين أحقّ بأن تكون مكوّنة للأُخرى والأُخرى أحقّ بأن تكون متكوّنة عنها إن فرضنا الثنائيّة اثنين فقط ؟

12. 14. {وضع العدد مثالًا يُنتِج محالات بالنسبة إلى كون العدد غير متناهٍ}

12. 15. قال : [a]وأيضًا فقد يجب ضرورة أن يكون العدد المفروض مثلًا إمّا متناهيًا وإمّا غير متناهٍ. وذلك أنّهم يضعونه موجودًا بالفعل وبذاته ولذلك ما يجب لهم أن يعترفوا بأحد هذين | الأمرين. ف1، 2ظ

12. 16. لكن أمّا أن يكون العدد متناهيًا فغير ممكن في طبيعة العدد.

12. 17. فيجب أن تكون هذه المثل، إن كانت أعدادًا، غير متناهية بالفعل. لكن كلّ عدد موجود بالفعل فهو إمّا زوج وإمّا فرد. والعدد الغير متناهٍ ليس يُمكِن أن يكون لا زوجًا ولا فردًا وذلك أنّ العدد إنّما يوجَد غير متناهٍ بأنّه يتولّد أبدًا ودائمًا من الزوج والفرد.

12. 18. وقد يجب في الأعداد الّتي هي مُثُل إن كانت غير متناهية أن يوجَد لها عدم التناهي من جهة التولّد. وذلك غير ممكن فيها إذ كانت موجودة بالفعل.

12. 19. فإن فُرِضَت أنّها متناهية وأنّ لها أعدادًا ما أمكن فيها من جهة ما هي عدد أن يُضاف إليها زوج أو فرد فصُيِّر عددًا غير العدد الّذي فُرِض أوّلًا. هذا خُلف.

8 فغير : هو غير، ع285א1 הוא בלתי : بغير، ف1. 13 مو[جـ]ـودة، ع285א6 נמצאים. 14 [عـ]ـدد، ع285א7 מספר.

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 36b1083.

12. 13. Et si la dyade devait, en raison de sa nature, avoir pour cause une dyade, la dyade séparée devrait avoir une autre dyade antérieure. Le paradigme aurait donc un paradigme et cela se poursuivrait à l'infini. Et s'il en était ainsi, il n'y aurait pas de dyade première. Et pourquoi – j'aimerais bien le savoir – l'une des deux dyades mériterait-elle plus d'engendrer l'autre et l'autre d'être engendrée par elle, si l'on pose que la dyade est seulement deux ?

12. 14. {Poser que le nombre est un paradigme entraîne des impossibilités par rapport au caractère infini du nombre}

12. 15. [Aristote] a dit : [4]En outre, le nombre supposé paradigme doit nécessairement être fini ou infini. En effet, ces gens-là pose qu'il existe en acte et par son essence et c'est pourquoi ils doivent reconnaître l'une de ces deux choses.

12. 16. Cependant, que le nombre soit fini est impossible dans la nature du nombre.

12. 17. Ces paradigmes, s'ils étaient des nombres, devraient donc être infinis en acte. Mais tout nombre existant en acte est soit pair soit impair. Or, le nombre infini ne peut être ni pair ni impair, car le nombre n'est infini qu'en tant qu'il est enfanté toujours et de manière permanente du pair et de l'impair.

12. 18. Pour les nombres qui sont des paradigmes, la privation de la finitude devrait exister, s'ils étaient infinis, du point de vue de l'enfantement. Or cela est impossible puisqu'ils existent en acte.

12. 19. Si l'on posait que [les paradigmes] sont finis et qu'ils ont des nombres donnés, il serait possible, en tant qu'ils sont un nombre, de leur ajouter un pair et un impair de sorte qu'un nombre autre que le nombre posé en premier deviendrait un nombre. Cela est absurde.

4 *Met* 1083b36.

12. 20. وليس يُمكِن أن يوجَد عدد غير متناهٍ هو زوج أو فرد وذلك أنّ الأفراد والأزواج يُقدِّرها الواحد إذ كانت تتولّد منه وإن كان عدد زوج أو فرد غير متناهٍ لم يُمكِن أن يُقدِّره الواحد.

12. 21. وأيضًا إن كانت الأعداد الّتي هي مثل غير متناهية وكلّ واحد من الأعداد هو مثال لصورة محسوسة كانت صور الأنواع لا نهاية لها. وذلك مستحيل غير ممكن لا من جهة الكيفيّة ولا من جهة الكمّيّة.

12. 22. وإن كانت هذه الأعداد الّتي هي مثل متناهية فقد يجب عليهم أن يقولوا إلى أيّ تنتهي وأن يقولوا مع ذلك لِمَ اختصّت المثل بهذا العدد دون سائر الأعداد. وإن كانت الأعداد الّتي هي المثل تنتهي إلى العشرة كما قال قوم منهم وكان يجب لكلّ نوع عدد ما إمّا ثنائيّة وإمّا ثلاثيّة أو رباعيّة فقد يجب أن تكون المثل أنقص من الأنواع. وذلك أنّ الأنواع هي زائدة كثيرًا على الأعداد الّتي في العشرة. ولكنّ الأنواع على هذا ليس تكون أكثر من عشرة.

12. 23. وأيضًا فإن كان الإنسان ثلاثيًّا والثلاثيّات في الأعداد غير متناهية فقد يجب أن تكون أشخاص الناس غير متناهيين فإنّه يجب أن يكون كلّ ثلاثيّة موجودة في العدد تُقوِّم شخصًا من أشخاص الناس.

12. 24. {إن كانت الأعداد الصغيرة والكثيرة مُثُلًا فكانت بعض الأنواع أجزاء أنواع أُخر}

12. 25. وأيضًا فإنّ العدد الصغير جزء من الكثير، أعني العدد الّذي هو وحدات موافقة بعضها بعضًا. وإذا كان ذلك كذلك فإن كانت الرباعيّة مثالًا لشيء ما من الأنواع كأنّك قلت الفرس

---

8 لكلّ نوع : لكلّ ⌜، متن ف1 : نوع، هامش ف1. ‖ عدد : عدد منهم، وفوق «منهم» ﻫ، ف1. ‖ ⟨ثنائيّة وإمّا⟩، ع285א17–18 שנימיית או ז שניות ואם ق. 9–10 ⟨هي زائدة كثيرًا على الأعداد الّتي في العشرة ولكنّ الأنواع⟩: ع 285א19 هي زائدة كثيرًا على الأعداد الّتي في العشرة وذلك أنّ الأنواع، הם נוספות מאד על המספרים אשר בעשרה וזה כי המינים ז הם נוספים הרבה על המספרים אשר בעשרה וזה המינים ق 11 وأيضًا: وايضًا ه، ف1. 12 متناهيين، ع285א21 בעלי תכלית : متناهيَيْن، ف1. 15 الصغير : الكثير، ف1، ع285א22 המרובה. لعلّه خطأ في الأصل. ‖ الكثير : الصغير، ف1، ع285א23 הקטון ז מהקטן ق. لعلّه خطأ في الأصل.

12. 20. Il n'est pas possible qu'il y ait un nombre infini qui soit pair ou impair, car les impairs et les pairs sont mesurés par l'un, puisqu'ils sont enfantés de lui, et s'il y avait un nombre pair ou impair infini, il ne serait pas possible que l'un le mesure.

12. 21. En outre, si les nombres qui seraient des paradigmes étaient infinis et que chaque nombre était le paradigme d'une forme sensible, les formes des espèces seraient infinies. Or, cela est impossible, non possible du point de vue de la qualité et du point de vue de la quantité.

12. 22. Si ces nombres qui seraient des paradigmes étaient finis, [ces gens-là] devraient dire à quel [nombre ces paradigmes] s'arrêtent et dire, avec cela, pourquoi ces paradigmes ont en propre ce nombre à l'exclusion de tous les autres nombres. Et si les nombres qui seraient des paradigmes s'arrêtaient à dix, comme certains d'entre eux ont dit, et que chaque espèce devait avoir un certain nombre, soit une dyade, soit une triade soit une tétrade, les paradigmes devraient être moins nombreux que les espèces, car les espèces excèdent de beaucoup les nombres qui sont dans la dizaine. Cependant, les espèces, selon cette [opinion], ne seraient pas plus que dix.

12. 23. En outre, si l'homme était une triade et si les triades dans les nombres étaient infinies, les individus parmi les humains devraient être infinis, car toute triade existante dans le nombre devrait constituer l'un des individus humains.

12. 24 {Si les petits et les grands nombres étaient des paradigmes, certaines espèces seraient parties d'autres espèces}

12. 25. En outre, le petit nombre est partie du grand nombre, je veux dire le nombre qui est constitué d'unités en accord les unes avec les autres. Puisqu'il en est ainsi, si la tétrade était un paradigme pour une certaine chose parmi

وكانت الثلاثيّة مثالًا لنوع ما آخر كأنّك قلت الإنسان والثلاثيّة جزء من الرباعيّة فإنّ الإنسان يكون جزءًا من الفرس. وذلك في غاية الاستحالة والشناعة.

12. 26. {من الشنيع أن يكون ما فوق العشاريّة ليس بمثال}

12. 27. [a]ومن الشنيع أن تكون العشاريّة مثالًا ولا تكون الأحد عشر وما فوقها من الأعداد مثالًا على ما يقولون.

12. 28. {إن كانت الثلاثيّات الشخصيّة أسبابًا للثلاثيّات الشخصيّة المحسوسة فالصور لا تكون أسبابا}

12. 29. وأيضًا إن كانت هذه الثلاثيّة المشار إليها سببًا لهذا الإنسان وثلاثيّة أُخرى لإنسان آخر وبالجملة إن كان الشخص من تلك سببًا لشخص من هذه وكان كلا الصنفين جزئيّات ليست بأنواع فقد يجب أن تكون لتلك الثلاثيّة المفارقة ثلاثيّة أُخرى جزئيّة هي السبب في وجودها من جهة ما هي جزئيّة. | وعلى هذا فلا تكون الصور أسبابًا. وذلك أنّه لو كانت الصور أسبابًا لكانت ف[2]، 21و
الثلاثيّة المطلقة هي السبب في الثلاثيّات الجزئيّة الّتي لا نهاية لها، أعني الّتي هي أجزاء من العدد، لا الثلاثيّات الجزئيّة للثلاثيّات، أعني العدديّة المحسوسة.

8 المشار: المشار ه، ف[1]. ‖ لهذا، ع285ب1 لزه ز: لهذه، ف[1]: —، ق. 10 ⟨جزئيّة⟩، ع285ب3 חלקיית ز חלקיים ق. 11 وعلى هذا، تعقيبة، ف[1]، 2ظ: وعلى هذا، ف[2]، 21و. اُنظر أيضًا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1084a28. ‖ [ل]و، ع285ب4 אלו ز שאלו ق. 12 المط[لقة]، ع285ب5 המוחלטת ز המוחלט ق. ‖ في الثلاثيّات، ع285ب5 בשלישיות ز לשלישיות ق: في الثلاثيّة، ف[2] ‖ [لا]، ع285ب5 איז.

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1084a25.

les espèces, comme de dire « le cheval », et si la triade était un paradigme pour une certaine autre espèce, comme de dire « l'homme », alors que la triade est une partie de la tétrade, l'homme deviendrait une partie du cheval. Cela est au plus haut point de l'impossibilité et de l'absurdité.

12. 26. {Il est absurde de dire que ce qui est au-dessus de la décade n'est pas un paradigme}

12. 27. [5]Il est absurde que la décade soit un paradigme et que onze et ce qui est au-dessus parmi les nombres ne soient pas des paradigmes, conformément à ce que [ces gens-là] disent.

12. 28. {Si les triades individuelles étaient causes des triades individuelles sensibles les formes ne seraient pas des causes}

12. 29. En outre, si cette triade objet de désignation était cause de cet homme et une autre triade cause d'un autre homme et, en général, si l'individu de [ces triades]-là était cause de l'individu de ces [triades]-ci et que les deux sortes étaient des particuliers et non des espèces, il devrait y avoir pour cette triade séparée une autre triade particulière qui serait la cause de son existence en tant qu'elle est particulière. Conformément à cela, les formes ne seraient pas des causes. En effet, si les formes étaient des causes, la triade absolue serait la cause des triades particulières qui sont infinies, je veux dire celles qui seraient parties du nombre, et ce ne serait pas les triades particulières qui seraient causes des triades, je veux dire des triades numériques sensibles.

5 *Met* 1084a25.

12. 30. {من الشنيع إنهاء العدد المفارق مع العشرة إذ ليس لما فوق العشرة أيضًا كون وفساد}

12. 31. قال : [a]ومن الشنيع أيضًا أن يكون العدد المفارق إنّما ينتهي إلى العشرة فقط وأن يكون من هذا العدد تتولّد سائر الموجودات وما فوق العشرة من العدد ليس يُولِّد شيئًا مع أنّ الموجودات لها كون وفساد وليس لما فوق العشرة من الأعداد كون ولا فساد.

12. 32. {الّذين جعلوا العدد التامّ إلى العشرة فقط جعلوا الخلاء أيضًا مبدأ للأشياء}

12. 33. قال : [b]وبالجملة فيرومون أن يجعلوا العدد التامّ إلى العشرة فقط ويجعلون من ضرورة وجود العدد الخلاء. فإنّ العدد الزوج إنّما صار منقسمًا عندهم بسبب الخلاء وينسبون سائر الأشياء لهذين أعني الخلاء والعدد. فبعض الأشياء يجعلون سببها العدد وبعض الأشياء يجعلون سببها الخلاء بمنزلة الحركة والسكون. وليس يقتصرون في جعلهم العدد مبدأ لجميع الأشياء المحسوسة فقط بل ويجعلونه مبدأ للأعظام وللواحق الأعظام.

12. 34. {هل الواحد أحقّ من العدد أن يكون مبدأ ؟}

12. 35. قال : [c]وللإنسان أن يتشكّك ويقول : «هل الواحد أحقّ أن يكون مبدأ من العدد أو العدد أحقّ أن يكون مبدأ من الواحد ؟» وذلك أنّ الواحد هو مبدأ العدد من جهة أنّه جزء منه وشيء يجري مجرى المادّة والعدد مبدأ للوحدات الّتي منها تركّب على جهة ما هي الصورة مبدأ للهيولى. والأمر فيها، أعني في تقدّم العدد والوحدة، مثل تقدّم الزاوية القائمة في الحدّ للحادّة وذلك أنّ الزاوية الحادّة تتقدّم القائمة على أنّها جزء منها وتتقدّمها القائمة على أنّها صورة لها. ولذلك تُؤخَذ

2 [ق]ـ[ـال]،ع285ב7 אמר، و « ـ » مبرز باللون الأحمر. 3 [أ]نّ الموجودات، ع285ב9 שהנמצאות. 6 قال، مبرز باللون الأحمر والأسود، ف2. ‖ وجو[د]، ع285ב11 מציאות. 12 قال، مبرز باللون الأسود، ف2. 13 الواحد : الوا، متن ف2 : حد، هامش ف2. ‖ الواحد هو : الواحد1، متن ف2 : هو، هامش ف2.

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 29a1084.

b أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 31a1084.

c أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 2b1084.

12. 30. {Il est absurde de borner le nombre séparé à dix puisque ce qui excède dix n'est pas non plus soumis à la génération et la corruption}

12. 31 [Aristote] a dit : [6]Il est aussi absurde que le nombre séparé ne s'arrête qu'à dix seulement, que tous les autres existants soient enfantés de ce nombre et que le nombre au-dessus de dix n'enfante rien bien que les existants soient soumis à la génération et à la corruption et que les nombres au-dessus de dix ne soient pas soumis à la génération et à la corruption.

12. 32. {Ceux qui arrêtent le nombre achevé à la dizaine soutiennent aussi que le vide est un principe}

12. 33. [Aristote] a dit : [7]En général, ces gens-là cherchent à soutenir que le nombre achevé va jusqu'à dix seulement et à tirer le vide de la nécessité de l'existence du nombre. En effet, le nombre pair n'est devenu, selon eux, divisible qu'à cause du vide et ils rapportent toutes les autres choses à ces deux, je veux dire le vide et le nombre. Ils soutiennent que certaines choses ont pour cause le nombre et que d'autres ont pour cause le vide à la façon du mouvement et du repos. Et ils ne se bornent pas, en soutenant que le nombre est principe, à toutes les choses sensibles seulement, mais ils soutiennent aussi qu'il est principe des grandeurs et des concomitants des grandeurs.

12. 34. {Est-ce que l'un est plus digne d'être principe que le nombre}

12. 35. [Aristote] a dit : [8]Quelqu'un pourrait émettre des doutes et dire : « Est-ce que l'un mérite plus d'être principe que le nombre ou le nombre mérite plus d'être principe que l'un ? » En effet, l'un est principe du nombre en tant qu'il en est une partie et quelque chose qui tient lieu de matière et le nombre est principe des unités dont il est composé selon le mode selon lequel la forme est principe de la hylé. Il en est à ce sujet, je veux dire au sujet de l'antériorité du nombre et de l'unité, comme de l'antériorité de l'angle droit dans la définition par rapport à l'angle aigu, car l'angle aigu est antérieur à l'angle droit en tant que l'angle aigu est une partie de l'angle droit et que l'angle droit est antérieur à l'autre en tant qu'il en est la forme. C'est pourquoi,

6 *Met* 1084a29.
7 *Met* 1084a31.
8 *Met* 1084b2.

القائمة في حدّ الحادّة فيُقال فيها إنّها الّتي هي أصغر من قائمة ولا تُؤخَذ الحادّة في حدّ القائمة. فالقائمة تتقوّم بالحادّة كما يتقوّم الشيء بأُسطقسّاته والحادّة تتقوّم بالقائمة كما يتقوّم الشيء بصورته. وذلك أنّ أحدهما متقدّم بالزمان، أعني السبب الّذي يجري مجرى الهيولى، والثاني متقدّم في الحدّ.

12. 36. فعلى أيّ جهة من هذه الجهات يُمكِن أن يكون الواحد مبدأ ؟ فإنّه إن كان مبدأ لم يُمكِن فيه أن يكون مبدأ إلّا بجهة واحدة من هاتين الجهتين. وبكلى النحوين قد قال فيه القدماء وذلك أنّ على مذهب آل فيثاغورش يكون الواحد مبدأ للعدد على أنّه هيولى وأمّا على مذهب من قال إنّ العدد مفارق فيكون مبدأ على أنّه صورة. وذلك غير ممكن وذلك أنّ العدد هو بمنزلة الكلمة الّتي هي صورة الحرف والوحدات بمنزلة الحروف الّتي تركّبت منها الكلمة. وعلى الحقيقة فإن كان العدد إنّما يحدث من تكرار الواحد فالواحد إنّما هو عدد بالقوّة والعدد إنّما يوجَد بالفعل من قِبَل تكرار الواحد ما لم يكن العدد شيئًا مشارًا إليه، مثل | الكدس من القمح فإنّ الوحدات الّتي يجتمع منها كدس القمح هي وحدات متكرّرة لا وحدة واحدة بعينها غير متكرّرة. ف^{2}، 21ظ

12. 37. وسبب هذا الجهل العارض لهم إنّما هو من جهة الأمور التعاليميّة والتباسها عليهم بالأمور الموجودة. وذلك أنّه لمّا كان الواحد عندهم إنّما هو واحد بالوحدة والوحدة شيء غير مقسّم وغير ذي وضع وكانت الثنائيّة والثلاثيّة أو غيرها من أنواع الأعداد شيئًا منقسمًا وذا وضع كان الواحد عندهم أشدّ تقدّمًا من الثنائيّة والثلاثيّة. فاعتقدوا لكونه متقدّمًا بهذا النحو من الوجود الأدون، أعني الوجود العدديّ الّذي في الذهن، أنّه متقدّم بالنحو الأفضل من الوجود وهو الوجود خارج الذهن.

---

5 إلّا، ع285ב25 אלא : لا، ف^{2}. 6 آل فيثاغورش : الفيثاغورش، ف^{2} : فيثاغورش،ع285ב26 פיתאגורש ז פיתאגוריש ق. 9 بالقوّة: بالقوّة ه، ف^{2}. 10 القمح^{1}، ع286א3 החטה : القبح، ف^{2}. ‖ يجـ[ـتمـ]ـع، ع286א4 יתקבץ. 11 القمح^{2}، ع286א4 החטה : القبح، ف^{2}. ‖ 〈غير〉 متكرّرة : متكرّرة، ف^{2}، ع286א4a נכפלות ז נכפלים ق. 12 الـ[ـجـ]ـهل، ع286א4–a4 הסכלות. 14 الاعد[ا]د، ع286א7 המספרים. 15 تقدّما: تقدمًا ه، ف^{2}.

l'angle droit est pris dans la définition de l'angle aigu, puisqu'on dit de ce dernier qu'il est ce qui est plus petit qu'un angle droit, et l'on ne prend pas l'angle aigu dans la définition de l'angle droit. En effet, l'angle droit tire sa subsistance de l'angle aigu comme la chose tire sa subsistance de ses éléments et l'angle aigu tire sa subsistance de l'angle droit comme la chose tire sa subsistance de sa forme. C'est que l'un des deux est antérieur dans le temps, je veux dire la cause qui tient lieu de hylé, et le second est antérieur dans la définition.

12. 36. Selon lequel de ces modes est-il possible que l'un soit principe ? En effet, s'il est principe il ne lui est possible d'être principe que selon un seul de ces deux modes. Les anciens ont soutenu, à son sujet, les deux manières. En effet, selon la doctrine des épigones de Pythagore, l'un est principe du nombre en tant que hylé, alors que selon la doctrine de ceux qui soutiennent que le nombre est séparé, [l'un] est principe en tant qu'il est forme. Or, cela est impossible parce que le nombre a le rang du mot qui est la forme de la lettre et que les unités ont le rang des lettres dont le mot est composé. En réalité, si le nombre ne se produisait que par répétition de l'un, l'un ne serait qu'un nombre en puissance et le nombre n'existerait en acte que du fait de la répétition de l'un pour autant que le nombre ne soit pas un objet de désignation, comme le tas de blé, car les unités dont le tas de blé est la réunion sont des unités répétées et non une unité une en elle-même non répétée.

12. 37. La cause de cette ignorance qui arrive à ces [gens] ne vient que des choses mathématiques et du fait qu'elles ont été confondues par eux avec les choses existantes. En effet, comme l'un pour eux n'est un que par l'unité, que l'unité est une chose indivisible et sans position et que la dyade et la triade ou d'autres espèces de nombres sont une chose divisible et ayant une position, l'un a pour eux plus d'antériorité que la dyade et la triade. En conséquence, ils ont cru que, parce qu'il est antérieur selon ce mode d'existence la plus basse, je veux dire l'existence numérique qui est dans l'esprit, il est antérieur selon le mode d'existence le meilleur, qui est l'existence à l'extérieur de l'esprit.

12. 38. وأيضًا فإنّ الثنائيّة لمّا كانت إنّما تحدث بأخرة عن الواحد والواحد بمنزلة الموضوع وهي بمنزلة المحمول وبمنزلة الكلّ والواحد بمنزلة الجزء كان الواجب أن يكون الواحد متقدّمًا على الثنائيّة كما يتقدّم الموضوع على المحمول والجزء على الكلّ.

12. 39. وأيضًا فإنّ الوحدة أشدّ شبهًا بالواحد منها بالاثنينيّة وهي متقدّمة على الاثنينيّة. فيجب أن يكون الواحد متقدّما على الاثنين. لكن إن كانت الوحدة منها أولى ومنها ثانية فقد يجب أن يكون كلّ واحد منها متقدّمًا على الثنائيّة وأن تكون الثنائيّة متولّدة عنها. لكن ليس يُولِّدون الثنائيّة عن الواحد. وإذا كانت الثنائيّة كما يقولون خارجة عن الواحد فممّاذا ليت شعري يُولّدون الثنائيّة ؟ وكذلك إن كانت الثنائيّة خارجة عن الثلاثيّة فممّاذا يُولّدون الثلاثيّة ؟

12. 40. وأيضًا ممّا فيه شكّ كيف يوجَد الاتّصال للأشياء الموجودة عن الأعداد والأعداد ليس يوجَد لها اتّصال وإنّما يوجَد لها التتالي فقط. لكن إذا وُضِع على النحو الّذي يضعه من يقول إنّ الأعداد مبادئ، أعني أن يكون الثنائيّة خارجة عن الوحدة والثلاثيّة خارجة عن الثنائيّة، فإنّه ليس يُمكِن أن يلي الوحدة الّتي هي جزء من الثنائيّة الوحدة الأولى إذ كانت المتتالية هي الّتي من نوع واحد والوحدات عندهم هي مختلفة. وإن سلّمنا أنّه يلي الوحدة الّتي هي جزء من الثنائيّة الوحدة الأولى كان هنالك ثنائيتان. فأيّهما يكون المبدأ وأيّهما متقدّم على أيّ وهل الثنائيّة أحقّ أن تكون مبدأ أو الوحدات الّتي تركّبت منها؟ إلى غير ذلك من الشكوك والمحالات الّتي تلزم هذا الوضع .

12. 41. وقد يلزمهم أيضًا شناعات أُخر غير الّتي لزمتهم وذلك من وضعهم أيضًا مبادئ الخطّ والسطح والجسم العدد. وذلك أنّهم يولّدون الأطوال من الطويل والقصير والسطوح من العريض والدقيق والجسم من العميق والمتطامن وهذه كلّها عندهم هي أنواع الكبير والصغير. وإذا | كانت ف²، 22و

1 والواحد: والواحد ه، ف². 6 يُولِّدون : يُولّدا، متن ف² : يوَلّدُون، وفوق «لّ» «ب»، هامش ف². 9 الأعداد : الاساعداد، وفوق «سا» هـ، ف². 10 وُضِع، ع286א21 יושם ز : لم يوضَع، ف²، لא יונח ق. 12 المتتالية، ع286א24 הסמוכה ز הנלוים ق : المسا الممتَالِيّة، ف². 15 أن تكون، ع286א27 שתהיה ز : أن يكون، ف²، שיהיה ق. 19 وإذا : واذا، ف²، 21ظ، اذا، ف²، 22و.

12. 38. En outre, comme la dyade ne se produit qu'après l'un, que l'un a le rang du substrat et qu'elle a le rang de ce qui est supporté et le rang du tout, alors que l'un a le rang de la partie, l'un doit être antérieur à la dyade comme le substrat est antérieur à ce qui est supporté et la partie au tout.

12. 39. En outre, l'unité ressemble plus à l'un qu'à la dualité et elle est antérieure à la dualité. L'un doit donc être antérieur au « deux ». Mais si l'unité est tantôt première et tantôt seconde, chacune des [unités] doit être antérieure à la dyade et la dyade doit être enfantée par elles. Cependant, [ceux qui soutiennent que l'un est principe des existants en tant que forme] ne considèrent pas que la dyade est enfantée par l'un. Et si la dyade était, comme ils disent, extérieure à l'un, de quoi enfanteraient-ils la dualité – j'aimerais bien le savoir ? De même, si la dyade était extérieure à la triade, de quoi considèreraient-ils que la triade est enfantée ?

12. 40. En outre, parmi ce qui est douteux, il y a [le point suivant] : comment existerait-il une continuité entre les choses existantes par les nombres, alors que les nombres n'ont pas de continuité et n'ont que successivité ? Mais si l'on posait [la successivité] à la manière dont ceux qui posent que les nombres sont des principes la posent, je veux dire que la dyade serait extérieure à l'unité et la triade extérieure à la dyade, il ne serait pas possible que l'unité qui est une partie de la dyade succède à l'unité première, car les choses successives sont celles qui relèvent d'une espèce une alors que les unités pour ces gens-là sont différentes. Et si nous concédions que l'unité qui est une partie de la dyade succède à l'unité première, il y aurait alors deux dyades. Laquelle des deux serait-elle le principe, laquelle serait-elle antérieure à l'autre et qu'est-ce qui mériterait plus d'être principe, la dyade ou les unités dont elle est composée? Et ainsi de suite comme doutes et impossibilités qui s'ensuivent de cette position.

12. 41. Il se peut aussi que d'autres absurdités que celles qui se sont ensuivies pour ces [gens] s'ensuivent pour eux, et cela en tant qu'ils posent aussi que le nombre est principe de la ligne, de la surface et du corps. En effet, ils considèrent que les longueurs sont enfantées du long et du court, les surfaces du large et du mince et le corps du profond et de ce qui s'affaisse, et toutes ces choses sont pour eux les espèces du grand et du petit. Si les

مبادئ هذه هي الأعداد والأعداد إنّما تتولّد عن الواحد فكيف يكون الواحد مبدأ للمتضادّات وبالجملة للأمور المختلفة ؟ وذلك أنّ من هذه الأشياء ما هي مختلفة متلازمة مثل الخطّ والسطح فإنّه لا يوجَد سطح دون خطّ ولا يُمكِن أن يُتوهَّم ومثل ذلك الجسم والسطح ومنها ما هي متضادّة من الضيّق والعريض والطويل والقصير. فقد يجب إن كان للأشياء المختلفة مبادئ أن تكون مختلفة وأن تكون مع هذا مبادئ الأشياء المختلفة اللازمة بعضها بعضا متلازمة أيضًا وإلاّ كانت الأشياء اللازمة بعضها بعضًا غير لازمة. وذلك كما أنّ الأمور المتضادّة يجب أن تكون مبادئها متضادّة كذلك الأمور المتلازمة يجب أن تكون مبادئها متلازمة. فإذًا ليس المبدأ لهذه الأشياء واحدًا وإن كان واحدًا لزم أن يكون الخطّ سطحًا والسطح جسمًا.

12. 42. وأيضًا كيف يُمكِن أن تكون الأعداد سبب الأشكال والزوايا ؟ وذلك أنّ هذه هي الأعراض اللاحقة للأعظام لأنّ الأعظام ليس تتقوّم بهذه فإنّ الخطّ ليس يتقوّم بالانحناء والاستقامة ولا الجسم بالملاينة والخشونة فكيف تكون الأعداد سببًا لهذه الأعراض وللأعظام معا ؟

12. 43. {الواحد ليس له وجود خارج النفس}

12. 44. قال : [a]والبحث العامّ لهذه الآراء كلّها هو التشكّك في أمر الصور المعقولة الكلّيّة. هل ما يُعقَل منها من جهة ما هي كلّيّة له وجود خارج النفس أم لا ؟ ومثال ذلك ما نعقله من أمر الحيوانيّة الموجودة في حيوان حيوان مشار إليه هل هي معنىً زائد على الحيوانيّة المشار إليها أم هي نفس الحيوانيّة الجزئيّة المشار إليها ؟ فإنّه إن كانت الحيوانيّة المعقولة من حيوان حيوان ليست شيئًا، مفردة بذاتها، ولا شيئًا زائدًا على الحيوانيّة المشار إليها، الّتي هي جزء من الحيوان المشار إليه،

1 تتو[ل]د، ع286ب4 יתיילדו ز יתילדו ق. ‖ مبدأ: مبدا ه، ف2. 4 المختلفة : المخت، متن ف2 : لفة، هامش ف2. ‖ أن تكون، ع286ب9 שיהיו : ان يكون، ف2. 6 بعـ[ـضًـ]ـا، ع286ب10 בקצתם ز לקצת ق. 14 قال، مبرز باللون الأسود، ف2. 15 له، ع286ب18 לו ق : لها، ف2 :—، ز. 16–17 ⟨أم هي نفس الحيوانيّة الجزئيّة المشار إليها⟩، ع286ب20 או הם נפש החיוניית החלקיית הרמוז אליה ز או הם גוף החיונית החלקי הרמוז אליהם ق.

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 23a1085.

principes de ces dernières étaient les nombres et si les nombres n'étaient enfantés que par l'un, comment l'un serait-il principe des contraires et, d'une manière générale, des choses différentes ? En effet, parmi ces choses, il y a celles qui sont différentes et liées les unes aux autres, comme la ligne et la surface, car il n'existe pas de surface sans ligne et cela ne peut même pas être objet de l'estimative, et comme le corps et la surface, et il y a celles qui sont contraires, comme l'étroit et le large, le long et le court. Si donc les choses différentes ont des principes, ceux-ci doivent être différents et, avec cela, les principes des choses différentes et liées les unes aux autres doivent être aussi liés les uns aux autres ; sinon, les choses liées les unes aux autres ne seraient pas liées. Et cela, de même que les choses contraires doivent avoir des principes contraires, de même les principes des choses liées les unes aux autres doivent être liés les uns aux autres. En conséquence, le principe de ces choses n'est pas un et s'il était un il s'ensuivrait que la ligne soit une surface et la surface un corps.

12. 42. En outre, comment les nombres seraient-ils la cause des figures et des angles ? En effet [figures et angles] sont les accidents qui sont concomitants des grandeurs, car les grandeurs ne tirent pas leur subsistance d'eux. De fait, ni la ligne ne tire sa subsistance de la courbure et de la rectitude, ni le corps ne la tire de la douceur et de de la rugosité. Comment donc les nombres seraient-ils causes de ces accidents et des grandeurs à la fois ?

12. 43. {L'un n'a pas d'existence hors de l'âme}

12. 44. [Aristote] a dit : [9]La recherche commune à tous ces points de vue consiste à mettre en doute les formes intelligibles universelles. Est-ce que ce que l'on en intellige en tant qu'elles sont universelles a une existence à l'extérieur de l'âme ou non ? Par exemple, est-ce que ce que nous intelligeons de l'animalité existante dans chaque animal objet de désignation est une signification qui s'ajoute à l'animalité objet de désignation ou bien est-ce l'animalité particulière objet de désignation elle-même ? En effet, si l'animalité intelligible à partir de chaque animal n'est pas quelque chose [en tant que cette animalité] est isolée par son essence et n'est pas une chose qui s'ajoute à l'animalité objet de désignation, qui est une partie de l'animal objet

9 *Met* 1085a23.

فليس يُمكِن أن يكون شيء من الكلّيّات مبدأً لا الواحد ولا غيره وإن كانت مفردة فليس يسهل حلّ ذلك. فهذا الفحص كما قلنا[a] إنّما هو أن ينظر المرء في الواحد المعقول الّذي هو جزء من الثنائيّة ومن الثلاثيّة هل هو نفس الموجود منها أم هو غيره. وقد قيل في مقولات الجوهر[b] إنّه لو كان غيره لم يُفهَم جوهره.

12. 45. {ليست تتولّد الأعظام من النقطة}

12. 46. قال: [c]فأمّا هؤلاء كما قلنا[d] فيُولِّدون الأعظام من الواحد كما يُولِّدون منه سائر الموجودات وأمّا آخرون فيُولِّدون الأعظام من النقط. وهؤلاء يضعون النقطة شيئًا غير الواحد لكن شبيهة بالواحد لأنّهم يضعون أنّ النقطة ليست توجَد مفردة بذاتها كما يوجَد الواحد إذ كانت الكثرة المتولّدة عن النقطة الّتي هي الخطّ عندهم شيئًا ناقصًا والكثرة المتولّدة عن الواحد تامّة واحدة، أعني إمّا ثنائيّة وإمّا ثلاثيّة، وأمّا الخطّ فليس له صورة هو بها واحد بالطبع ولذلك قيل فيه إنّه ناقص غير تامّ. فإن كانت الهيولى واحدة سواء كانت نقطة أو وحدة فإنّ الخطّ والسطح والجسم يكون شيئًا واحدًا بعينه. وذلك أنّ | الأشياء الّتي تكون من مبدأ واحد بالنوع هي واحدة بعينها بالنوع. ف²، 22ظ
وإن كانت الهيولى كثيرة حتّى تكون هيولى السطح غير هيولى الخطّ فقد يلزم أن يكون بعضها لازمًا لبعض لأنّه إن لم يكن بعضها لازمًا لبعض لم يكن للسطح خطّ ولا للجسم سطح. ولهذا ما يجب

1 أن يكون، ع286ב23 שיהיה : ان يِّكون، ف². ‖ شيء : شيئًا، وزيدت «ى» تحت رسم «ء»، ف². 3 منها: منها ه، ف². ‖ إنّه : أنّه، ف². 6 قال، مبرز باللون الأسود، ف². 10 أعني إمّا، ع287א3 בלומר או ז ר״ל אם ق : اعني[1]، متن ف²: انّما، هامش ف². 14 لا [نّه]، ع287א8a לפי ق :—، ز.

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 12. 38.-12. 40.، ملخّصًا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1084b30–1085a7.

b هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 49.-6. 53.، ملخّصًا تف 832، 7–836، 19: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1031b18–1032a11.

c أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1085a31.

d هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 12. 3.-12. 44.، ملخّصًا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1085a12–1086a31.

de désignation, il n'est pas possible que quelque chose d'universel soit principe, qu'il s'agisse de l'un ou d'autre chose, et si cette animalité est isolée, il n'est pas facile de résoudre cela. En effet, cet examen ne consiste, comme nous l'avons dit[10], qu'en ce que l'on examine si l'un intelligible qui est une partie de la dyade et de la triade est ce qui existe d'elles lui-même ou autre chose. Or nous avons dit en traitant de la substance[11] que s'il était autre que [ce qui existe d'elles lui-même], on ne comprendrait pas la substance de ce [dernier].

12. 45. {Les grandeurs ne sont pas enfantées du point}

12. 46. [Aristote] a dit : [12]Quant à ces [gens-là], comme nous l'avons dit[13], ils soutiennent que les grandeurs sont enfantées de l'un comme ils soutiennent que tous les autres existants sont enfantés de lui alors que d'autres soutiennent que les grandeurs sont enfantées des points. Ces derniers posent que le point est une chose autre que l'un, mais semblable à l'un, car ils posent que le point n'existe pas en tant qu'isolé par essence, comme c'est le cas de l'un, puisque la multiplicité enfantée par le point, qui est pour eux la ligne, est quelque chose de déficient et la multiplicité enfantée par l'un est achevée et une, je veux dire dyadique ou triadique, alors que la ligne n'a pas une forme par laquelle elle serait une par nature et c'est pour cela que l'on a dit d'elle qu'elle est déficiente non achevée. En effet, si la hylé était une, qu'il s'agisse d'un point ou d'une unité, la ligne, la surface et le corps seraient une chose une en elle-même. Car les choses qui proviennent d'un principe un par l'espèce sont unes en elles-mêmes par l'espèce. Et si la hylé était multiple au point que la hylé de la surface soit autre que la hylé de la ligne, il s'ensuivrait qu'une partie de la hylé serait liée à une autre partie parce que si une partie de la hylé n'était pas liée à une autre partie, il n'y aurait pas pour la surface de ligne, ni pour le bien ces parties devraient être liées

10 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 12. 38.-12. 40., qui commente *Met* 1084b30-1085a7.

11 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 6. 49.-6. 53., commentant *LCMet* 832, 7-836, 19 : *Met* 1031b18-1032a11.

12 *Met* 1085a31.

13 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 12. 3.-12. 44., qui commente *Met* 1080a12-1085a31.

إمّا أن يلزم بعضها بعضًا، أعني المبادئ الّتي منها هذه الأشياء اللازمة بعضها بعضًا، أو لا تكون الأشياء الّتي من المبادئ يلزم بعضها بعضًا، أعني ألّا يلزم السطحُ الخطَّ والجسمُ السطحَ والخطُّ النقطة. لكن وضع المبادئ ملازمة شنيع لأنّه يكون بعضها متقدّمًا على بعض فتكون مبادئ لا مبادئ. فكيفما وُضِعَت لهذه الأشياء مبادئ على أنّها قائمة بأنفسها لزم عنه محال.

12. 47. {الأشياء المتغايرة بالماهيّة لا تُولَّد من الواحد ولا من العدد}

12. 48. قال: [a]وأيضًا كيف يُمكِن أن يكون من الواحد ومن الأعداد أشياء كثيرة متغايرة بالماهيّة والحدّ وبالجملة ما ليس بواحد ؟ فإنّ جميع الأشياء الموجودة تظهر أنّها منقسمة من قِبَل انقسام الحدود المعرّفة جواهرها. وهذا الرأي يلزمه من الصعوبات والشكوك شبيه بما يلزم الّذين يقولون إنّ العدد يتولّد من الواحد ومن الثنائيّة الغير محدودة. وذلك أنّ قائل هذا القول يُولِّد العدد وبالجملة الأمور الجزئيّة من الكلّيّ لا من الجزئيّ إذ كانت الثنائيّة الغير محدودة هي كلّيّة.

12. 49. وأمّا الّذين يجعلون الأشياء متولّدة عن الأعداد، أعني عن الثنائيّة والثلاثيّة والرباعيّة، فإنّهم يولّدون الجزئيّات عن الجزئيّات وذلك أنّهم يجعلون الثنائيّة هي الكثرة الأولى وأنّها وسائر الأعداد ليست انفعالًا لشيء البتّة بل قائمة بذاتها. لكنّ الشكوك أيضًا على هذا الوضع كثيرة. وذلك أنّه على أيّ جهة تتولّد الموجودات المختلفة الحدود عن الأعداد وبماذا تختلف ؟ وذلك أنّه إن فُرِضَ أنّ بعضها يُخالِف بعضًا من قبل الوضع وبعضها من قبل الاختلاط والامتزاج إن كان يُمكِن ذلك في العدد فما عسى أن يُقال في سائر الأشياء ؟ فإنّ الاختلافات الّتي في الموجودات كثيرة. وذلك إذا التمس الإنسان في كلّ واحد من هذه الأشياء ما هو فيه فإنّه ليس يُمكِن أن يكون الشيء الواحد المنقسم بالحدّ متكوّنا لا من قِبَل الواحد ولا من الكثرة أو من جزء الكثرة. وذلك

1 يلزم: يلزم د، ف^2. || أو لا، ع287a9 או לא ق : ولا، ف^2 :—، ز. 2 [بـ]عضها، ع287a9–a9 קצתם. || السطحَ: السطح د، ف^2. 3 الم[بـ]ادي، ع287a10 ההתחלות. 4 فكيفما : فكيف ما، ف^2. 6 قال، مبرز باللون الأسود، ف^2. 8 المعرّفة جواهرها، ع287a15 המודיעים עצמותם ز المودِيعِين عصمم ق : المعرفة جواهر، ف^2. 13 الأعداد : الاشيا د عداد، وفوق «شيا» هـ، ف^2. 15 الاختلاط، ع287a25 העירוב : الاختلا الاختلاط، ف^2. 18 قِبَل: قبَل د، ف^2.

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 4b1085.

les unes aux autres, je veux dire les principes dont proviennent ces choses liées les unes aux autres, ou bien les choses qui proviennent des principes ne devraient pas être liées les unes aux autres, je veux dire que la surface ne devrait pas être liée à la ligne, le corps à la surface et la ligne au point. Mais poser que les principes sont liés est absurde, car certains seraient antérieurs à d'autres de sorte que ce seraient des principes qui ne sont pas des principes. Donc, quelle que soit la manière dont on pose pour ces choses des principes en tant qu'ils seraient subsistants par soi, il s'ensuit une impossibilité.

12. 47. {Les choses différentes par la quiddité ne sont pas enfantées par l'un et le nombre}

12. 48. [Aristote] a dit : [14]En outre, comment serait-il possible que des choses nombreuses différentes par la quiddité et la définition et en général ce qui n'est pas un proviennent de l'un et des nombres ? En effet, toutes les choses existantes apparaissent comme divisées du fait de la division des définitions faisant connaître leurs substances. Des difficultés et des doutes semblables à ce qui s'ensuit pour ceux qui disent que le nombre est enfanté de l'un et de la dyade indéfinie s'ensuivent pour ce point de vue. En effet, celui qui dit cela soutient que le nombre et, en général, les choses particulières sont enfantées de l'universel et non du particulier, car la dyade indéfinie est universelle.

12. 49. Quant à ceux qui soutiennent que les choses sont enfantées par les nombres, je veux dire par la dyade, la triade et la tétrade, ils soutiennent que les particuliers sont enfantés par les particuliers, car ils soutiennent que la dyade est la multiplicité première et qu'elle n'est pas du tout avec tous les autres nombres une passion de quelque chose, mais qu'elle est subsistante par son essence. Mais les doutes concernant cette position sont aussi nombreux. En effet, selon quel mode les existants dont les définitions sont différentes sont enfantés par les nombres et par quoi diffèrent-ils ? De fait, si on suppose que certains existants diffèrent d'autres existants du fait de la position et certains du fait du mélange et de la mixture si cela est possible dans le nombre, que pourra-t-on dire de toutes les autres choses ? C'est que les différences entre les existants sont nombreuses. Ainsi, lorsque l'homme demande à propos de chacune de ces choses ce qu'il y a en elle, il n'est pas possible que la même chose une divisible par la définition soit engendrée du fait de l'un, du fait de la multiplicité ou du fait d'une partie de la

14 *Met* 1085b4.

أنّ الواحد من جهة أنّه غير منقسم ليس يُمكِن أن يتولّد عنه شيء منقسم، أعني منقسم الماهيّة بالقول، ولا يُمكِن أيضًا أن يتولّد من الكثرة أشياء متغايرة بالحدود وذلك أنّ الكثرة تتغاير بالكمّيّة لا بالكيفيّة والأشياء المحدودة تتغاير بالكيفيّة وليس يُمكِن أن تكون الوحدات الّتي تركّبت منها الكثرة متغايرة بالكيفيّة.

12. 50. {الوحدات والكثرة ليست أسطقسّات الأعداد}

12. 51. قال: [a]وليس ما يقوله قوم من أنّ الوحدات والكثرة هي أُسطقسّات الأعداد، أعني الّتي تركّبت منها، صوابًا. وذلك أنّه ليس يُمكِن في الوحدات أن تكون مركّبة من الواحد والكثرة على جهة | ما تكون الأشياء مركّبة عن أُسطقسّاتها. ف[2]، 23و

12. 52. وأيضًا فإنّ قائل هذا القول ليس يقول شيئًا أكثر من أنّه يوجِب أن يكون للعدد عدد. وذلك أنّ الكثرة هي عدد من وحدات غير منقسمة.

12. 53. وقد يُطالَب من يقول هذا بأن يُسأَل: «هل الكثرة الّتي هي الأُسطقسّ هي متناهية أم غير متناهية» ؟ فإنّ الأعداد منها متناهية ومنها غير متناهية وليس المتناهية منها أحقّ أن تكون أُسطقسًّا من غير المتناهية.

12. 54. {لا يُمكِن أن تُولَّد الأعظام والأشياء المحسوسة من النقط لأنّ الأعظام والأشياء المحسوسة متّصلة}

12. 55. ومثل هذه الشكوك والمحالات بأعيانها تعرض للّذين يُولِّدون الأعظام من النقط ويعتقدون أنّ هاهنا نقطًا هي مبادئ الأعظام وأنّ منها تتولّد النقط الموجودة في الأعظام المحسوسة. وذلك أنّه ليس يُمكِن في النقط أن تكون منقسمة ولا يُمكِن في المتّصل أن يكون

2 الكثرة[1]: الكثرة د، ف[2]. 3 المحدودة: المحدودة د، ف[2]. || تتغاير، ع287ב3ישתנו ז יתחלפו ق: مغاير، ووضعت نقطتان فوق «م» وأيضًا بين «م» و «غ»، ف[2]. 6 قال، مبرز باللون الأسود، ف[2].

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1085b19.

multiplicité. En effet, il n'est pas possible qu'une chose divisible, je veux dire telle que sa quiddité est divisible par l'énoncé, soit enfantée par l'un en tant que non divisible et il n'est pas non plus possible que des choses différentes par leurs définitions soient enfantées de la multiplicité. En effet, la multiplicité se différencie par la quantité et non par la qualité, et les choses définies se différencient par la qualité et il n'est pas possible que les unités dont la multiplicité est composée soient différentes par la qualité.

12. 50. {Les unités et la multiplicité ne sont pas les éléments de nombres}

12. 51. [Aristote] a dit : [15]Ce que disent certains qui soutiennent que les unités et la multiplicité sont les éléments des nombres n'est pas exact, je veux dire [les nombres] qui sont composés [des unités et de la multiplicité]. En effet, il n'est pas possible que les unités soient composées de l'un et de la multiplicité de la façon dont les choses sont composées de leurs éléments.

12. 52. En outre, celui qui dit cela ne dit rien de plus que le nombre doit avoir un nombre. En effet, la multiplicité est un nombre d'unités non divisées.

12. 53. On peut interroger celui qui dit cela en lui posant la question suivante : « Est-ce que la multiplicité qui est l'élément est finie ou infinie ? » En effet, les nombres sont les uns finis et les autres infinis et les nombres finis ne méritent pas plus d'être un élément que les nombres infinis.

12. 54. {Les grandeurs et les choses sensibles ne peuvent pas être enfantées des points, car les grandeurs et les choses sensibles sont continues}

12. 55. Pareils doutes et impossibilités eux-mêmes arrivent à ceux qui soutiennent que les grandeurs sont enfantées des points et croient qu'il y a des points qui sont principes des grandeurs et que, de ces points, les points existants dans les grandeurs sensibles sont enfantés. En effet, il n'est pas possible que les points soient divisibles et il n'est pas possible que le continu

15 *Met* 1085b19.

من أشياء غير منقسمة بمنزلة ما يكون العدد من الوحدات فإنّ الأعداد هي مركّبة من أشياء غير منقسمة وأمّا الأعظام ليس يُمكِن ذلك فيها لكون العدد متتاليًا والأعظام متّصلة.

12. 56. {الأعداد والأعظام ليست قائمة بذاتها بل هي انفعالات}

12. 57. قال : [a]وهذه المحالات وأمثالها الّتي تعرض لهؤلاء تجعل المعنى الّذي قصدنا بيانه ظاهرًا وهو أنّه ليس يُمكِن في الأعداد والأعظام أن تكون قائمة بذاتها بل هي انفعالات للأشياء القائمة بذاتها. فإنّ تأمّل الفصول الموجودة في أصناف العدد يدلّ على أنّ ما توهّموا من أنّ الأعداد مبادئ للموجودات المحسوسة ليس بتوهّم حقيقيّ.

12. 58. {في أنّ قول أفلاطون بوجود عدد مفارق غير الصور المفارقة – وهو التعليميّ – ليس صادقًا كلّيًّا}

12. 59. ولمكان الأشياء الصعبة الّتي تعرض للقائل بالأعداد النوعيّة هرب القائلون بأنّ العدد المفارق هو التعليميّ فقط من أن يقولوا إنّ هاهنا عددًا نوعيًّا، أعني أن يكون طبيعته طبيعة الأنواع، ووضعوا أنّ العدد المفارق إنّما هو التعاليميّ فقط. فأمّا الّذين يجعلون الصور النوعيّة والأعداد من طبيعة واحدة من غير أن يُلخّصوا ما يخصّ طبيعة العدد وطبيعة الصور فإنّه يعرض لهم خطأ كبير لأنّ الطبيعتين متباينتان. ومتى وضع واضع مبادئ العدد التعليميّ والصوريّ شيئًا واحدًا بعينه فإنّه يجعل العدد التعليميّ والعدد النوعيّ واحدًا بالحدّ والماهيّة وذلك خلاف ما يُعقَل فإنّنا بالعقل نُميّز الصوريّ من التعليميّ. وذلك أنّ العدد الصوريّ أخصّ والتعليميّ أعمّ. ولذلك

1–2 ‹فإنّ الأعداد هي مركّبة من أشياء غير منقسمة وأمّا الأعظام ليس يُمكِن ذلك فيها لكون العدد›، ع287ب16–17 כי המספרים מורכבים מענינים בלתי נחלקים אבל הגדלים אי אפשר זה בהם אחר היות המספר ز כי המספרים מורכבים מדברים בלתי מתחלקים ואמנם הגדלים אי אפשר זה בם אחר שהיה המספר ق. 4 قال، مبرز باللون الأحمر، ف². 7 بتوهّم، ع287ب21 סברה (מחשבה) ز دمو ق : يتوهم، ف² ‖ حقيقيّ: حقيقيّ ى، ف². 10 هرب، ع287ب22 ברחו : معرب، ف². ‖ العدد : العد، متن ف² : د، هامش ف². 15 والعدد : العد، متن ف² : د، هامش ف². 15–16 يُعقَل فإنّنا : يعقل[1]، متن ف² : فاننّا، هامش ف²

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1085b34.

provienne de choses indivisibles à la façon dont le nombre provient des unités, car les nombres sont composées de choses indivisibles alors que cela n'est pas possible pour les grandeurs car le nombre est successif et les grandeurs continues.

12. 56. {Les nombres et les grandeurs ne subsistent pas par essence, mais sont des passions}

12. 57. [Aristote] a dit : [16]Ces impossibilités et leurs semblables qui arrivent à ces [gens-là] rendent manifeste la signification que nous avons eu l'intention de mettre en évidence et qui est qu'il n'est pas possible que les nombres et les grandeurs subsistent par leur essence, mais que ce sont des passions pour les choses persistant par leur essence. En effet, l'examen des différences existantes dans les sortes de nombres indique que ce qu'ils ont estimé au sujet des nombres, à savoir qu'ils sont des principes pour les existants sensibles, n'est pas une estimation vraie.

12. 58. {La doctrine de Platon selon laquelle il y aurait un nombre séparé autre que les formes séparées – le nombre mathématique – n'est pas vraie universellement}

12. 59. En raison des choses difficiles qui arrivent à celui qui soutient la doctrine des nombres spécifiques, ceux qui soutiennent que le nombre séparé est le nombre mathématique seulement ont évité de dire que qu'il y a un nombre spécifique, je veux dire que sa nature est la nature des espèces, et ont posé que le nombre séparé n'est que le nombre mathématique seulement. Quant à ceux qui soutiennent que les formes spécifiques et les nombres sont d'une même nature sans exposer ce qui est propre à la nature du nombre et à la nature des formes, une grande erreur leur arrive parce que les deux natures sont distinctes Et lorsque quelqu'un pose les principes du nombre mathématique et du nombre formel comme une chose une en elle-même, il soutient que le nombre mathématique et le nombre spécifique sont un par la définition et la quiddité, et cela à la différence de ce qui s'intellige, car nous distinguons par l'intellect le nombre formel et le nombre mathématique. En

16 *Met* 1085b34.

من قال إنّ الصور طبيعة واحدة غير العدد مفارقة والعدد أيضًا طبيعة أُخرى غير الصور مفارق أيضًا فبالواجب قال ذلك حتّى أنّه يعرض لقائل هذا القول أن يكون قوله أكثر حقًّا. فأمّا بالكلّيّة فليس بحقّ. يُشير بهذا فيما أحسب إلى أفلاطون.

12. 60. قال : [a]والمحالات الّتي ألزمْنا هؤلاء القوم القائلين بالأعداد النوعيّة هي أمور يعترفون بها أنفسهم، أعني أنّ أقاويلهم هي سبب التضادّ الموجود في أقاويلهم. والعلّة في التضادّ الّذي لحق أقوالهم إنّما هو أنّها أقوال بُنِيَت على أصول كاذبة.

12. 61. قال : [b]وقد يعسر كما قال أسمارسوس[c] أن يُقال عن أصول غير صحيحة شيء حقيقيّ. فأمّا نحن | فقد قلنا في هذه الأشياء أقاويل تظهر صحّتها لوقتها ولمن تأمّلها، أعني أقاويل يظهر منها أنّ قولهم هذا ليس بصحيح. ولذلك قد نكتفي في ذلك بالأشياء الّتي أتينا بها في إبطالها هاهنا وإن كان الّذي من شأنه إبطال هذه الأشياء قد يجد في إبطالها أشياء كثيرة غير الّتي ذكرنا إلّا أنّه ليس بيّن عن ذلك أكثر من هذا الّذي تبيّن. ف[2]، 23ظ

12. 62. {الأنحاء الأربعة الّتي ينبغي أن تُفحَص من أمر الجواهر غير المحسوسة}

12. 63. فينبغي أن ننظر فيما بقي عنه الفحص من أمر المبادئ. فنقول : أمّا المبادئ والأسطقسّات الّتي للجواهر المحسوسة فقد تُكلِّم فيها في العلم الطبيعيّ، أعني بما هي محسوسة. وأمّا الّذين يقولون إنّ هاهنا جواهر غير محسوسة وإنّ من هذه ما هي أعداد وصور وإنّ هذه لها مبادئ وأسطقسّات

4 بالأعداد : بالاعد، متن ف[2] : اد، هامش ف[2]. 8 تظ[ـهـ]ر، ع288א10 נראית ز יראה ق. || يظ[ـهـ]ر، ع288א10 יראה. 10 يجد، ع288א12 ימצא ق : نجد، ف[2]، נמצא ز. 15 هاهنا: هاهنا ه، ف[2].

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 14a10 86.

b أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 16a10 86.

c اسمارسوس : ع288א8 احماروس، אהמארוס ز : انيارموس، אנימארמוס ق: Ἐπίχαρμον، أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 17a10 86.

effet, le nombre formel est plus propre et le nombre mathématique plus général. C'est pourquoi, celui qui a dit que les formes sont une nature une, autre que le nombre, et qu'elles sont séparées, et que le nombre aussi est une autre nature différente des formes et qu'il est séparé aussi, a dû nécessairement dire cela au point qu'il arrive accidentellement au propos de celui qui dit cela d'être plus vrai. Mais, d'un point de vue universel, ce propos n'est pas vrai. [Aristote] vise par cela Platon, je pense.

12. 60. [Aristote] a dit : [17]Les impossibilités auxquelles nous avons conduit ces gens soutenant la doctrine des nombres spécifiques sont des choses qu'ils reconnaissent eux-mêmes, je veux dire que leurs propos sont la cause de la contradiction existante dans leurs propos. Et la cause de la contradiction qui a affecté leurs propos est seulement que leurs propos ont été fondés sur des principes faux.

12. 61. [Aristote] a dit : [18]Comme Asmārsūs[19] a dit, il est difficile de dire quelque chose de vrai à partir de principes incorrects. Quant à nous, nous avons dit au sujet de ces choses des propos dont la rectitude apparaît sur le champ et à ceux qui les examinent, je veux dire des propos dont il apparaît que le propos de ces [gens-là] n'est pas correct. C'est pourquoi nous nous suffisons à ce sujet des choses que nous avons avancées ici pour annuler [les propos de ces gens-là] bien que celui dont la nature est d'annuler ces choses peut trouver, pour les annuler, de nombreuses choses autres que celles que nous avons mentionnées, mais rien de plus évident que ce qui a été mis en évidence ne découle de cela.

12. 62. {Les quatre points qu'il faut examiner à propos des substances non sensibles}

12. 63. Il faut que nous considérions ce qui reste à examiner au sujet des principes. Nous disons donc : On a déjà traité, dans la science naturelle, des principes et éléments qui appartiennent aux substances sensibles, je veux dire en tant qu'ils sont sensibles. En ce qui concerne ceux qui disent qu'il y a des substances non sensibles, que, parmi celles-ci, il y a des nombres et des formes et que ceux-ci ont des principes et des éléments et qu'ils sont aussi

17 *Met* 1086a14.
18 *Met* 1086a16.
19 Epicharme : voir l'apparat des sources de l'édition.

وإنّها أيضًا مبادئ الموجودات فقد ينبغي أن نفحص عنها أربعة أنحاء من الفحص. أحدها : هل هاهنا جواهر موجودة فقط بهذه الصفة ؟[a] والفحص الثاني : هل هي مبادئ أم ليست بمبادئ ؟[b] والفحص الثالث عن الجهة الّتي بها يقولون إنّها مبادئ. والفحص الرابع : هل لهذه مبادئ أم ليس لها مبادئ ؟ وهذان الفحصان الأخيران هما اللّذان بقيا عليه وهو يفحص عنهما في المقالة الّتي تلي هذه[c].

12. 64. {سبب قول من قال إنّ الكلّيّات جواهر منفردة بذاتها}

12. 65. قال : [d]فأمّا الأشياء الّتي اضطرّت هؤلاء أن يقولوا بهذه الأشياء فإنّا نبحث الآن أوّلًا عنها ونحلّ الشكوك في ذلك ثمّ من بعد ذلك نبحث عن الجهة الّتي بها يقولون في هذه الأشياء إنّها مبادئ.

12. 66. فنقول : يعمّ أهل هذه المذاهب الّتي ذكرناها أنّهم كلّهم يجعلون الكلّيّات جواهر منفردة بذاتها كالأشياء الجزئيّة وهذا ممّا لا يُمكِن أن يكون. وقد تبيّن ذلك في المقالة السادسة من هذا

3 مبادئ[1]: مبادي د، ف[2]. 4 المقالة: المقالة د، ف[2]. 10 يعمّ، ع288א24 יכלול ز שיכלול ق : نعم، ف[2].

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد ربّما يقصد ما تقدّم ذكره قبل تلخ 12. 62.

b هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد ربّما يقصد ما تقدّم ذكره قبل تلخ 12. 62.

c هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا المقالة الثالثة عشرة، اي أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 27a1087–29b1093 الملخّصة في ع290א18–297א28. وجزء من هذا التلخيص محفوظ أيضًا بالعربيّة في تلخ 13. 3-13. 44.

d أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 31a1086.

principes des existants, il faut que nous examinions [ces substances non sensibles] selon quatre sortes d'examen. L'une d'elles est : y a-t-il des substances existantes avec cette seule qualification[20] ? Le deuxième examen : sont-elles des principes ou ne sont-elles pas des principes[21] ? Le troisième examen porte sur le mode selon lequel ils disent qu'ils sont des principes. Le quatrième examen : est-ce que ces principes ont des principes ou n'ont pas des principes ? Ces deux derniers examens sont ceux qui restent à faire par [Aristote] et il les examine dans le livre qui suit celui-ci[22].

12. 64 {La raison de la doctrine selon laquelle les universaux sont des substances isolées par leur essence}

12. 65. [Aristote] a dit : [23]Quant aux choses qui ont contraint ces gens-là à soutenir ces choses, nous allons les rechercher maintenant en premier et nous résoudrons les doutes à ce sujet puis, après cela, nous rechercherons le mode selon lequel ils disent que ces choses sont des principes.

12. 66. Nous disons donc : Les tenants de ces doctrines que nous avons mentionnées ont en commun qu'ils ont tous soutenu que les universaux sont des substances isolées par essence comme les choses particulières. Or, cela relève de ce qui ne peut pas être. Cela a été mis en évidence dans le livre

20 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise sans doute ce qui a été traité avant *MCMet* 12. 62.

21 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise sans doute ce qui a été traité avant *MCMet* 12. 62.

22 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici le livre 13 (N), soit *Met* 1087a27–1093b29, commenté dans Hebr. 290𐡘18–297𐡘28. Une partie de ce commentaire est aussi conservée en arabe dans *MCMet* 13. 3.–13. 44.

23 *Met* 1086a31.

الكتاب[a]. والسبب الّذي من أجله اجتمع هؤلاء في هذا المعنى، أعني في وجود الكلّيّات منفردة بذاتها عن المحسوسات، أنّهم اعتقدوا أنّ جواهر المحسوسات في تغيّر دائم وأنّه ليس يحصل لنا من هذه الجواهر علم وأنّ الكلّيّ إذ كان هو الثابت الّذي من قِبَله يحصل لنا العلم فيجب أن تكون طبيعته غير طبيعة الجزئيّات. وهذا المعنى أوّل من وقف عليه سقراط، أعني أنّ طبيعة الكلّيّ غير طبيعة الجزئيّ، عندما رام تحديد الأشياء. وقد أصاب فيما فعل من ذلك إذ كان ليس يُمكِن أن يكون لنا علم ضروريّ بالأشياء المحسوسة إلّا من قبل الكلّيّ. والجهة الّتي أصاب بها في هذا أنّه لم يزد على أنّ طبيعة الكلّيّ يجب أن تكون غير طبيعة الجزئيّ ولا قال في ذلك القول الّذي قاله مَن بعده من أنّ طبيعة الكلّيّ منفردة عن طبيعة الجزئيّ. وسبب غلط هؤلاء أنّهم لم يقفوا على المحالات الّتي تعرض عن هذا الوضع مع أنّهم ظنّوا أنّ طبيعة الكلّيّ تُبايِن طبيعة الجزئيّ من قِبَل أنّ الجزئيّ سيّال والكلّيّ غير سيّال. لكن إن وُضِعَ الكلّيّ طبيعة موجودة بذاتها خارج النفس غير طبيعة الجزئيّ فقد يعرض أن يُحمَل عليهما كلّيّ واحد | بعينه إذ كان الكلّيّ والجزئيّ من طبيعة واحدة بعينها فيكون ف[2]، 24و
للكلّيّ كلّيّ إلى غير نهاية. فهذا المحال وأشباهه هو الّذي ذهب على القائلين بوجود الكلّيّات مفردة.

12. 67. {نقد من وضع الكلّيّات جواهر مفردة بذاتها وواحدة مع أنّها موجودة في المشار إليه}

12. 68. قال : [b]فأمّا الشكوك الّتي تعرض لمن قال بوجود الصور ولمن نفى وجودها فقد ذُكِرَت فيما تقدّم مفردة يُريد بالمقالة الثانية[c]. ولكن بالجملة كلّ من يضع الكلّيّات جواهر مفردة بذاتها

5 يُمكِن : يمكن لنا، وفوق «لنا» هـ، ف[2]. 6 لنا: لنا ه، ف[2]. 9 تُبايِن: تبَاين ه، ف[2]. 10 وُضِعَ، ع288ב9 הושם ز הונח ق : وَضْعَ، ف[2] 14 قال[1]، بخطّ ضخم ومبرز باللون الأحمر وفوق جزء من هذه الكلمة خطّ أفقي بلون أسود، ف[2].

a أرسطو يكتفي هنا بإحالة إلى بحثٍ تمّ إجراؤه «أعلاه» (أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك، 34a1086) وابن رشد يُحدِّده: «الكتاب السادس». فيقصد بذلك تلخ 6. 129.-6. 135. ملخّصًا تف 960، 10–972، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 8a1039–1b1038.

b أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 14b1086.

c هذه الإحالة موجودة في نصّ أرسطو (ἐν τοῖς διαπορήμασιν). والمقصود هنا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 4b995–17a1003: تف 171– 295، الملخّص في ع144ב7–154ב28 (النصّ العربيّ لتلخيص هذه المقالة مفقود).

six de cet ouvrage[24]. La raison pour laquelle ces gens-là se sont accordés sur cette signification, je veux dire sur l'existence des universaux isolés par essence des sensibles, est qu'ils ont cru que les substances des sensibles sont en perpétuel changement, que nous n'obtenons pas, de ces substances, une science et que, puisque l'universel est le stable grâce auquel nous obtenons la science, sa nature doit être autre que la nature des particuliers. Le premier à avoir pris connaissance de cette signification, je veux dire que la nature de l'universel est autre que la nature du particulier, est Socrate, lorsqu'il a cherché à définir les choses. Et il a visé juste en faisant cela car il n'est pas possible que nous ayons une science nécessaire des choses sensibles si ce n'est du fait de l'universel. Le point qu'il a visé avec justesse en cela est qu'il n'a rien ajouté au fait que la nature de l'universel doit être autre que la nature du particulier et qu'il n'a pas dit à ce sujet ce qu'ont dit ceux qui sont venus après lui, à savoir que la nature de l'universel est isolée de la nature du particulier. La cause de l'erreur de ces gens-là est qu'ils n'ont pas pris connaissance des impossibilités qui proviennent de cette position, bien qu'ils aient eu l'opinion que la nature de l'universel se distingue de la nature du particulier du fait que le particulier s'écoule et que l'universel ne s'écoule pas. Mais si l'on pose que l'universel est une nature existante par son essence à l'extérieur de l'âme autre que la nature du particulier, il arrive qu'on attribue à ces deux un universel un en lui-même puisque l'universel et le particulier proviennent d'une nature une en elle-même, de sorte qu'il y aurait pour l'universel un universel, et cela à l'infini. Cette impossibilité et d'autres semblables sont ce qui a échappé à ceux qui ont soutenu que les universaux existent isolément.

12. 67. {Critique de ceux qui soutiennent que les universaux sont des substances isolées et unes tout en étant existants dans l'objet de désignation}

12. 68. [Aristote] a dit: [25]Quant aux doutes qui arrivent à ceux qui soutiennent l'existence des formes et à ceux qui nient leur existence, ils ont été mentionnés isolément dans ce qui a été dit antérieurement, [Aristote] veut dire dans le deuxième livre[26]. Mais, d'une manière générale, tous ceux qui posent que les universaux sont des substances isolées par leur essence

24 Aristote se contente ici de renvoyer à un examen entrepris « plus haut » (*Met* 1086a34). C'est Averroès qui précise qu'il s'agit du « livre six ». Il vise *MCMet* 6. 129.-6. 135., qui commente *LCMet* 960, 10-972, 4 : *Met* 1038b1-1039a8.

25 *Met* 1086b14.

26 Ce renvoi est déjà dans Aristote qui écrit : « Dans les *Apories* (ἐν τοῖς διαπορήμασιν) ». Il s'agit d'une référence au livre B, *Met* 995b4-1003a17 : *LCMet* 171-295, commenté dans Hebr. 144ב7-154ב28. La version arabe de ce commentaire est perdue.

وواحدة بالنحو الّذي يُقال في كلّ واحد من الموجودات إنّه واحد مع أنّها أسطقسّات الموجود المشار إليه فإنّهم يرفعون، بوضعهم هذا، الجوهر الأوّل أعني المشار إليه الجزئيّ. وذلك أنّه إن كان الكلّيّ الموجود في أشخاص النوع الواحد بعينه هو شيء واحد بعينه موجود في الأشخاص فالأشخاص شيء واحد بعينه. ولو كان الأمر كذلك لم يكن فيها كثرة لشخص بل كان كلّ واحد من الأنواع شيئًا واحدًا مشارًا إليه. ومثال ذلك أنّه لمّا كانت الألفاظ إنّما هي مركّبة من المقاطع والمقاطع من الحروف فإن كانت الألفاظ إنّما تركّبت من المقاطع النوعيّة فيجب ضرورة أن يكون عدد المقاطع هو العدد النوعيّ الّذي تركّب من الحروف لا أكثر من ذلك. وذلك أنّ المقطع من «أب» يلزم ألّا يوجَد منه إلّا مقطع واحد وكذلك سائر المقاطع، أعني أنّه ليس يوجَد منها إلا مقطع واحد، لأنّه إن وُجِد من المقطع الواحد بالنوع أكثر من مقطع واحد بالشخص لم يكن الكلّيّ جزءًا من الأشخاص. وهو معلوم أنّه يوجَد من كلّ واحد من المقاطع أكثر من واحد بالعدد وأنّها متغايرة مع أنّ جميع الأشخاص الموجودة في النوع هي من طبيعة واحدة وليست من الأشياء الكثيرة الّتي يُقال عليها الاسم باشتراك.

12. 69. وأيضًا فإنّهم يضعون أنّ الموجود بالحقيقة هو المعنى المشترك الموجود في كلّ واحد واحد من الأشياء المشار إليها. وإذا كان ذلك فليست الموجودات أكثر من المعنى الكلّيّ الموجود فيها وعلى هذا فلا يكون المعنى الموجود عن الأسطقسّ غير الأسطقسّيّ. مثال ذلك أنّه إن كان الوجود في الألفاظ إنّما هو للمقاطع فليس إذًا الألفاظ شيئًا غير المقاطع. فإذًا الكلمة المركّبة مثلًا من مقاطع «أب» هي بعينها «أب» وذلك محال.

12. 70. وأيضًا إن كان الأمر هكذا فليس يوجَد شيء غير الأسطقسّات الّتي هي الكلّيّات.

---

2 يرفعون، ع288ב16 יסלקו ق : ييقون، ישאר ز : يدفعون، ف2. 5 أ[نّ]ـه لمّا، ع288ב20 שלמה ق : لمّا، مفني ز. ‖ كا[ن]ـت، ع288ב20 היות ز שהיו ق. 6 الألفاظ : الالفا، متن ف2 : ظ، هامش ف2. 15 الوجود، ع289א2 המציאות : الموجود، ف2.

et unes de la façon dont on dit de chacun des existants qu'il est un bien que ces [universaux] soient les éléments de l'existant objet de désignation, éliminent, en posant cela, la substance première, je veux dire l'objet de désignation particulier. En effet, si l'universel existant dans les individus de l'espèce une en elle-même était une chose une en elle-même existante dans les individus, les individus seraient une chose une en elle-même. Et s'il en était ainsi, il n'y aurait pas [dans les individus de l'espèce] de multiplicité pour l'individu, mais chacune des espèces seraient une chose une, objet de désignation. Par exemple, comme les expressions ne sont composées que des unités rythmiques et les unités rythmiques de lettres, si les expressions n'étaient composées que des unités rythmiques spécifiques, le nombre des unités rythmiques devraient nécessairement être le nombre spécifique composé des lettres et rien de plus. En effet, il s'ensuivrait que, de l'unité rythmique constituée de *ab*, il n'existerait qu'une unité rythmique, et de même pour toutes les autres unités rythmiques, je veux dire qu'il n'existerait d'elles qu'une seule unité rythmique, parce que s'il existait de l'unité rythmique une par l'espèce plus qu'une unité rythmique par individu, l'universel ne serait pas partie des individus. Or, on sait qu'il y a, de chaque unité rythmique, plus qu'une unité une numériquement et que ces [unités] sont différentes bien que tous les individus existants dans l'espèce soient d'une nature une et non des nombreuses choses dont on dit le nom de manière homonyme.

12. 69. En outre, ils posent que l'existant en réalité est la signification commune existante dans chacun des objets de désignation. S'il en était ainsi, les existants ne seraient pas plus que la signification universelle existante en eux, et conformément à cela, la signification existante par l'élément ne serait rien d'autre que l'élémentaire. Par exemple, si l'existence dans les expressions n'appartenait qu'aux unités rythmiques, les expressions ne seraient donc rien d'autre que les unités rythmiques. En conséquence, la parole composée par exemple des unités rythmiques de *ab* serait en elle-même *ab*. Or, cela est impossible.

12. 70. En outre, s'il en était ainsi, il n'y aurait rien d'autre que les éléments qui sont les universaux.

12. 71. وإن كان ذلك كذلك فستكون الأعراض أسطقسّات كالأشكال وغيرها إذ كانت أمورًا كلّيّة.

12. 72. ويلزمهم إن كان العلم بالأمر الكلّيّ كلّيًّا أن يكون أيضًا موجودًا بذاته. وهو بيّن أنّه ليس العلم بما هو الكلّيّ ممّا يُمكِن أن يكون كلّيًّا أعني مفارقًا بذاته. وذلك بيّن من الكلّيّات الّتي تألّف منها البراهين والحدود مثل قولنا في البرهان إنّه قياس مؤلّف من مقدّمات أُوَل فإنّه ليس يُمكِن أن يوجَد القياس الّذي هو جنس البرهان | من دون البرهان. ولا يُمكِن أيضًا أن يوجَد القول المركّب ف²، 24ظ تركيب اشتراط وتقييد الّذي هو جنس الحدّ من دون الحدّ.

12. 73. وهذه كلّها يجب فيها على مذهبهم أن تكون مفارقة، أعني للبراهين والحدود. وذلك أنّ تأليف البرهان من الأجناس والفصول هو بعينه تأليف الأشياء من الصور، الّتي هي أجناس الموجودات وفصولها وهي الّتي يعنون بالمثل، أعني المجتمع من الصور الّتي يتقوّم بها موجود موجود. مثال ذلك أنّ مثال الإنسان عندهم الّذي هو المفارق هو المركّب من الحيوان والنطق. فإن كان هذا هكذا فقد يجب أن توجَد مثالات مفارقة للبراهين والحدود.

12. 74. {ليس للكلّيّات وجود مفرد بالفعل بل لها وجود بالقوّة}

12. 75. إلّا أنّه إن لم نضع للكلّيّات وجودًا أصلًا فقد يجب ألّا يكون هاهنا شيء غير الجزئيّات. وإن كان ذلك كذلك فليس تكون هاهنا معرفة محيطة وضروريّة أصلًا لأنّ الجزئيّات غير متناهية وما هو غير متناه فليس تُحيط به معرفة. فإذًا يجب أن تكون المعرفة كلّيّة وبالكلّيّات لكن ليس يجب من وجود الكلّيّات أن تكون منفردة عن الأمور الجزئيّة.

3 ⟨أن يكون⟩ :—، ف²، ز، ق. 5 أُوَل، ع289א10 ראשונות : أوّل، ف². 6 البرهان¹ : البر، متن ف² : هان، هامش ف². 8 للبراهين : البراهين، ف²، ع289א13 המופתים. 14 ⟨إن⟩، ع289א18 אם ز שאם ق. 17 [منـ]ـفردة، ع289א22 נפרדים.

12. 71. S'il en était ainsi, les accidents seraient des éléments, comme les figures et d'autres choses, puisque ce sont des choses universelles.

12. 72. Il s'ensuit aussi pour ces gens-là que si la science de la chose universelle est universelle, elle existerait également par son essence. Or, il est évident que la science de ce qu'est l'universel ne relève pas de ce qui peut être universel, je veux dire séparé par essence. Cela est évident [si l'on considère] les universaux dont les démonstrations et les définitions sont composées, comme lorsque nous disons que la démonstration est un syllogisme composé de prémisses premières, car il n'est pas possible que le syllogisme qui est le genre de la démonstration existe sans la démonstration. Et il n'est pas possible non plus que l'énoncé composé suivant des conditions et des déterminations, qui est le genre de la définition, existe sans la définition.

12. 73. Toutes ces choses doivent être selon leur doctrine séparées, je veux dire séparées des démonstrations et des définitions. En effet, la composition de la démonstration à partir des genres et des différences est elle-même la composition des choses à partir des formes, qui sont les genres des existants et leurs différences spécifiques et qui sont ce qu'ils entendent par paradigmes, je veux dire ce qui est la réunion des formes par lesquelles chaque existant subsiste. Par exemple, pour eux le paradigme de l'homme, qui est ce qui est séparé, est le composé de l'animal et de la rationalité. S'il en était ainsi, des paradigmes séparés des démonstrations et des définitions devraient exister.

12. 74. {Les universaux n'ont pas d'existence séparée en acte, mais ils ont une existence en puissance}

12. 75. Mais si nous ne posions pas du tout d'existence pour les universaux, il ne devrait rien avoir d'autre que les particuliers. S'il en était ainsi, il n'y aurait pas du tout de connaissance englobante et nécessaire, car les particuliers sont infinis et ce qui est infini n'est pas cerné par une connaissance. La connaissance doit donc être universelle et au moyen des universaux, mais l'existence des universaux ne doit pas impliquer qu'ils soient isolés des choses particulières.

12. 76. وبالجملة فالكلّيّات متى وُضِعت خارج الذهن بالفعل لزمت المحالات المتقدّمة[a] ومتى وُضِعت غير موجودة خارج الذهن أصلًا كانت المعارف كاذبة إذ الصادق هو أن يوجَد الشيء في الذهن على ما هو عليه خارج الذهن. لكن هذا الشكّ يخلّ بأنّه موجود خارج النفس من جهة وليس موجودًا من أُخرى. أمّا بالفعل فهو غير موجود وهي الجهة الّتي لزمت منها المحالات المتقدّمة وأمّا بالقوّة فهو موجود. وذلك أنّ في طباع الموجودات من جهة ما هي كلّيّات بالقوّة وغير محدودة أن تقبل الكلّيّ من قِبَل النفس الّذي هو بالفعل ومحدود.

12. 77. والكلّيّ والجزئيّ لكليهما طبيعة خارج النفس. ولذلك كان لكلّ واحد جوهر يُعرِّف ذاته ويُحمَل عليه من طريق ما هو. فالأمر الكلّيّ جوهره كلّيّ والأمر الجزئيّ جوهره جزئيّ. مثال ذلك أنّ البصر الكلّيّ أي بما هو بصر جوهره في إدراك اللون الكلّيّ. وهذا البصر المشار إليه جوهره في إدراك هذا اللون المشار إليه لكن ليس بما هو بصر لكن بالعرض، أعني بما هو بصر شيء مشار إليه. وكذلك تحريك اللون المشار إليه للبصر المشار إليه هو أيضًا تحريك بالعرض إذ كان ليس تحريكه إيّاه من قبل ما هو لون مشار إليه لأنّه لو كان ذلك كذلك لم يُحرِّك ذلك البصر غير ذلك اللون بل تحريكه إيّاه إنّما هو من قبل أنّه لون. فلذلك تُوجَد الأشياء ليس تنفعل من جهة ما هي مشار إليها إلّا بالعرض ولا تفعل من جهة ما هي مشار إليها إلّا بالعرض. وهي إنّما توجَد بالفعل من قبل الطبيعة المشار إليها، أعني تحريك هذا اللون لهذا البصر، وتوجَد بالقوّة من جهة الأمر الكلّيّ، أعني تحريك اللون المطلق للبصر المطلق. وإذا كان ذلك كذلك فإذًا طبيعة | الأمر الكلّيّ ف[2]، 25و موجودة في الأمور الجزئيّة بالقوّة لا بالفعل لأنّه لو لم يوجَد الكلّيّ أصلًا لكان الشيء المشار إليه

6 تقبل: تقبل ه، ف[2]. ‖ الكلّيّ، ع289א28 הכללי׳ ז הכוולל ق : الكلّيّات، ف[2].

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 12. 66.-12. 73.، ملخّصًا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1086a32–37b.

12. 76. D'une manière générale, lorsque l'on pose que les universaux sont extérieurs à l'esprit en acte, les impossibilités mentionnées antérieurement[27] s'ensuivent et lorsque l'on pose que ces universaux n'existent pas du tout à l'extérieur de l'esprit, les connaissances sont fausses car le vrai est que la chose existe dans l'esprit conformément à ce qu'elle est à l'extérieur de l'esprit. Mais ce doute se résout en tant qu'elle existe à l'extérieur de l'âme selon un certain mode et n'existe pas selon un autre mode. Elle n'existe pas en acte, et c'est le mode dont les impossibilités mentionnées antérieurement s'en sont ensuivies, mais elle existe en puissance. En effet, il est dans la nature des existants en tant qu'ils sont des universaux en puissance et non définis d'admettre l'universel de la part de l'âme, universel qui est en acte et qui est défini.

12. 77. L'universel et le particulier ont tous les deux une nature à l'extérieur de l'âme. C'est pourquoi chacun des deux a une substance qui fait connaître son essence et qui lui est attribuée en tant qu'il est ce qu'il est. En effet, la substance de la chose universelle est universelle et la substance de la chose particulière est particulière. Par exemple, la substance de la vision universelle, c'est-à-dire en tant qu'elle est vision, est dans la perception de la couleur universelle. Et la substance de cette vision objet de désignation est dans la perception de cette couleur objet de désignation, mais non en tant que vision mais par accident, je veux dire en tant que vision d'un objet de désignation. De même, la mise en mouvement par la couleur objet de désignation de la vision objet de désignation est aussi une mise en mouvement par accident, car la mise en mouvement par la couleur objet de désignation de la vision objet de désignation n'est pas du fait que c'est une couleur objet de désignation parce que s'il en était ainsi, cette vision ne serait mise en mouvement que par cette couleur ; bien plutôt cette mise en mouvement n'est que du fait que c'est une couleur. C'est pourquoi les choses ne pâtissent du fait qu'elles sont objet de désignation que par accident et n'agissent en tant qu'elles sont objets de désignation que par accident. Et elles n'existent en acte que du fait de la nature objet de désignation, je veux dire la mise en mouvement par cette couleur de cette vision, et elles existent en puissance du fait de la chose universelle, je veux dire la mise en mouvement par la couleur absolue de la vision absolue. Puisqu'il en est ainsi, la nature de la chose universelle existe donc dans les choses particulières en puissance, non en acte, car si l'universel n'existait pas du tout, l'objet de désignation

27 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 12. 66.-12. 73., qui commente *Met* 1086a32-b37.

يتحرّك عن المشار إليه بما هو مشار إليه وكذلك كان يُحرِّك ولو كانت طبيعة الكلّيّ بالفعل موجودة في المشار إليه للزمت المحالات المتقدّمة[a].

12. 78. وإذا كانت المبادئ على هذا الوجه كلّيّة أي بالقوّة فقد يجب أن تكون الأشياء الّتي عن المبادئ كلّيّة على هذا الوجه أيضًا أي بالقوّة لا على ما توهّم أولائك أنّها كلّيّات بالفعل ولأشياء كلّيّة بالفعل إلّا أن يكون الفعل موجودًا لها من جهة النفس. ولمّا كانت المبادئ خارج النفس كلّيّات بالقوّة أمكن فيها أن تصير من قِبَل وجودها في النفس كلّيّات بالفعل على حال ما توجَد في أجزاء البراهين. فإن كانت الكلّيّات ليس لها وجود بالفعل إلّا من حيث هي أجزاء براهين وكانت البراهين ليس يُمكِن فيها أن توجَد مفردة بذاتها فولا كلّيّ واحد بجوهر إلّا أنّه ليس يلزم من ألا توجَد مفردة ألّا توجَد أصلًا. لكن قد تبيّن أنّها توجَد تارة بالفعل إذ كانت علومًا بالفعل وتارة بالقوّة إذ كانت علومًا بالقوّة. وقد تُكلِّم فيما سلف[b] في الجوهر الّذي هو كلّيّ بالقوّة وعُرِّف ما هو وهو الصورة الّتي هي موجودة كلّيّة بالقوّة. وذلك لها بالعرض من قِبَل الهيولى الّتي تشخّصت فيها. ولذلك قيل أيضًا فيها إنّها كائنة فاسدة بالعرض.

12. 79. {في عواصة المقالة الثانية عشرة}

12. 80. وهنا انقضى ما وجدناه من هذه المقالة وهي مقالة في غاية العواصة وذلك إمّا من قِبَل الكلام نفسه وإمّا من قِبَل المترجم. وكثير ممّا تضمّنته نقلناه على جهة الظنّ الغالب ويُمكِن أن يكون معناه غير الّذي نقلناه إلّا أنّ الّذي نقلناه من ذلك بحسب ظنّنا في هذا الوقت هي معانٍ

1 يُحرِّك: يحرك ه، ف². 4 بالقوّة لا : بالقوة¹، متن ف²: لا، هامش ف². 5 إلّا : الا على، وفوق «على» هـ، ف². 8 فولا، ع289ב23 איז ق : فولّا، ف² : قولا، מאמר ز. 12 بالعرض: بالعرض ه، ف². 15 وكثير، ع290א2 והרבה ز ורוב ق : وكير، ف².

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 12. 66.-12. 73.، ملخّصًا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1086a32–37b.

b هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 12. 75.-12. 77.، ملخّصًا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1086b37–1087a21.

se mouvrait par l'objet de désignation en tant qu'objet de désignation et il mouvrait de la même façon et si la nature de l'universel existait en acte dans l'objet de désignation, les impossibilités mentionnées antérieurement[28] s'ensuivraient.

12. 78. Puisque les principes sont universels selon ce mode, c'est-à-dire en puissance, les choses qui sont par les principes doivent être universelles selon ce mode aussi, c'est-à-dire en puissance, et non à la façon dont ces gens-là ont estimé qu'elles sont des universaux en acte et pour des choses universelles en acte à moins que l'acte leur appartienne du point de vue de l'âme. Et comme les principes extérieurs à l'âme sont des universaux en puissance, il est possible qu'ils deviennent, du fait de leur existence dans l'âme, des universaux en acte à la façon dont ils existent dans les parties des démonstrations. Si donc les universaux n'ont d'existence en acte qu'en tant qu'ils sont parties de démonstrations et s'il n'est pas possible que les démonstrations existent isolément par leur essence, aucun universel un n'est une substance. Cependant, il ne s'ensuit pas du fait que [les universaux] n'existent pas isolément, qu'ils n'existent pas du tout. Mais il a été mis en évidence qu'ils existent tantôt en acte, puisque ce sont des sciences en acte, et tantôt en puissance, puisque ce sont des sciences en puissance. On a traité précédemment[29] de la substance qui est universelle en puissance et on a fait connaître ce qu'elle est. Il s'agit de la forme qui existe comme universelle en puissance. Et cela lui appartient par accident du fait de la hylé où elle s'est individualisée. C'est pourquoi on a dit aussi d'elle qu'elle est engendrée et corruptible par accident.

12. 79. **{De la difficulté du livre douze}**

12. 80. Ici s'achève ce que nous avons trouvé de ce livre qui est un livre d'une extrême difficulté, et cela soit du fait du propos lui-même, soit du fait du traducteur. Beaucoup de choses qu'il contient ont été rapportées par nous selon l'opinion prévalente et il est possible qu'elles aient une autre signification que celle que nous avons rapportée, mais ce que nous avons rapporté de cela selon notre opinion en ce moment sont des significations correctes.

---

28 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 12. 66.-12. 73., qui commente *Met* 1086a32-b37.

29 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 12. 75.-12. 77., qui commente *Met* 1086b37-1087a21.

صحاح. وإن أنسأ الله في العمر فسنفرغ للفحص عن فصل فصل منها على حدة، أعني على اللفظ، هي وجميع مقالات هذا الكتاب ونُعدِّد في فصل فصل منها عند الفحص جميع المعاني الّتي يُمكِن أن يتأوّل عليها ذلك الفصل بحسب ما يظهر لنا. فإنّ أكثر فصول هذا الكتاب يُمكِن أن تتأوّل على معانٍ كثيرة حسب ما عرض للمفسّرين مع هذا الرجل في جميع كتبه. ولذلك لم يقف المفسّرون على تفسير كتب هذا الحكيم على الحقيقة إلا في زمان طويل يكاد أن يكون مساويًا للزمان الّذي كَمُلَت فيه الحكمة أو قريبًا من ذلك. وإذا كان ذلك كذلك ولم يكن جميع كتب هذا الحكيم وصلت إلينا فيها أقاويل الشرّاح الّذين يُعتمد عليهم كالإسكندر ومن قبلَه فقد يجب علينا أن نفحص عن ذلك بعناية بالغة. فإنّه لا يخلو فحصنا عن ذلك من أحد أمرين إمّا أن نُصادِف الحقّ فيها وإمّا أن يكون فحصنا فيما لم نُصادِف الحقّ منها مسهّلًا للوقوع على الحقّ فيها لمن جاء | بعدنا. وكيفما كان ف^2، 25ظ فهذا فعل واجب إنسانيّ جدًّا وأهمّ شيء ينبغي أن يشتغل به من عنيَ بتتبّع الحكمة. والله المعين لا ربّ غيره!

9 فيها لمن جاء: فيها لمن جاء، ف^2 25و، فيها لمن جاء ف^2 25ظ. ‖ وكيفما: وكيف ما، ف^2 10 فهذ[ا]: فهو، ع290א15 הנה הוא ق: هو، הוא ز. 11 غيره: غيره ه ه، ف^2.

Si Dieu prolonge notre vie, nous nous consacrerons à l'examen de chaque section de ce [livre] séparément, je veux dire selon la lettre, qu'il s'agisse de ce [livre] et de tous les livres de cet ouvrage. Et nous énumèrerons, au cours de l'examen, dans chacune de leurs sections toutes les significations que cette section peut avoir comme interprétation selon ce qui nous apparaît. En effet, la plupart des sections de cet ouvrage peuvent être interprétées selon de nombreuses significations comme ce qui est arrivé aux commentateurs avec cet homme dans tous ses ouvrages. C'est pourquoi, les commentateurs n'ont connu en vérité l'explication des ouvrages de ce sage qu'au cours d'un long temps qui est presque égal au temps au cours duquel la sagesse est parvenue à la perfection ou proche de ce temps. Puisqu'il en est ainsi et que les propos des commentateurs sur lesquels on s'appuie, comme Alexandre et ceux qui l'ont précédé, ne nous sont pas parvenus pour tous les ouvrages de ce sage, nous devons examiner cela avec un soin extrême. En effet, notre examen de cela ne manque pas d'être dans l'une de ces deux situations : ou bien nous rencontrons le vrai dans ces [ouvrages] ou bien notre examen portant sur ce dans quoi nous ne rencontrons pas le vrai en eux facilitera, à ceux qui viendront après nous, la découverte du vrai en eux. Et quel que soit [l'examen], cela est un acte obligatoire très humain et la plus importante chose dont il faut que celui qui se soucie de poursuivre la sagesse s'occupe. Que Dieu nous vienne en aide, il n'y a de seigneur que Lui !

13. 1. تلخيص المقالة الثالثة عشرة

13. 2. {قول الفلاسفة إنّ مبادئ الجواهر متضادّة غير صائب}

13. 3. قال : [a]جميع الفلاسفة يقولون في مبادئ الجواهر إنّها متضادّة، من قال بجواهر متحرّكة فقط ومن قال منهم بجواهر غير متحرّكة، وذلك أنّه كما فعل أولائك في الطبيعيّات، أعني بأن جعلوا المبادئ للمتحرّكة أضدادًا، كذلك فعل هؤلاء في غير المتحرّكة.

13. 4. قال : [b]وما قالوه من ذلك غير صواب. وذلك أنّ المبادئ ليس ينبغي أن يتقدّمها شيء إذ كان من المستحيل أن يكون للمبادئ الأُوَل مبادئ لأنّه يلزم عن ذلك ألّا يكون الأوّل أوّلا. وهو بيّن أنّ الأضداد لها شيء يتقدّم عليها وهو الموضوع لها. مثال ذلك أنّه إن زعم أحد أنّ المبادئ هي الأبيض والأسود لزم هنالك أن يكون شيء يتقدّم عليهما وهو الموضوع لهما فيكون الأوّل ضرورة هو ذلك الموضوع لا الأضداد الموجودة فيه. وهذا بيّن في الأمور الكائنة الفاسدة، أعني أنّ كلّ متكوّن فإنّما يتكوّن من الضدّ المقابل له ويلزم عن ذلك أن يكون كلّ واحد من ذينك، أعني المتكوِّن والمتكوَّن منه، في موضوع فإنّه ليس يُمكِن في واحد من الضدّين أن يوجَد مفارقًا. وإذا كانت المبادئ الأول لا ينبغي أن يتقدّمها شيء والأضداد يتقدّمها الموضوع فإذًا الأضداد ليست مبادئ.

13. 5. وأيضًا فإنّه كما يظهر أنّ الجواهر لا يُضادّ بعضها بعضًا، وذلك بيّن من حدودها، كذلك يظهر أنّه ليس يجب أن تكون مبادئها متضادّة إذ كانت مبادئ الجواهر جواهر.

---

1 تلخيص المقالة الثالثة عشرة: ه تلخيص المقالة الثالثة عشرة ه، ف[2]، و « تلخيص المقالة الثالثة عشرة » مبرز باللون الأحمر 3 متحرّكة: متَحرّكة ه، ف[2]. 6 قال، مبرز باللون الأحمر، ف[2]. 7 للمبادئ: للمبادي ه، ف[2]. ‖ الأُوَل، ع290a25 הראשונות : الاوِّل، ف[2]. 10 ضر[ور]ة، ع290b1 בהכרח. 11 من ذينك، ع290b3 מאותם ق :—، ز : من ذيتك، ف[2].

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 29a1087.

b أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 31a1087.

13. 1. Exposé du treizième livre

13. 2. {La doctrine des philosophes selon laquelle les principes des substances sont des contraires n'est pas juste}

13. 3. [Aristote] a dit: [1]Tous les philosophes disent que les principes des substances sont contraires, que ce soit les tenants des substances mobiles seulement ou les tenants des substances immobiles. En effet, ces derniers ont procédé pour les choses immobiles de la même façon que ceux-là ont procédé pour les choses naturelles, je veux dire en soutenant que les principes des choses mobiles sont des contraires.

13. 4. [Aristote] a dit: [2]Ce qu'ils ont dit de cela ne vise pas juste. En effet, il ne faut pas que les principes soient précédés de quelque chose, car il est impossible que les principes premiers aient des principes parce qu'il s'ensuivrait que le premier ne serait pas premier. Or, il est évident que les contraires ont quelque chose qui les précède et qui est leur substrat. Par exemple, si quelqu'un prétendait que les principes sont le blanc et le noir, il s'ensuivrait que quelque chose qui est leur substrat les précèderait, de sorte que le premier serait nécessairement ce substrat et non les contraires existants en lui. Cela est évident dans les choses engendrées corruptibles, je veux dire que tout engendré n'est engendré que du contraire opposé à lui et il s'ensuit de cela que chacun de ces deux, je veux dire l'engendré et ce qui est engendré de lui, sont dans un substrat, car il n'est pas possible que l'un des deux contraires existe séparément. Puisqu'il ne faut pas que les premiers principes soient précédés de quelque chose et que les contraires sont précédés du substrat, les contraires ne sont donc pas des principes.

13. 5. En outre, de même qu'il apparaît que les substances ne peuvent être contraires les unes des autres – et cela est évident par leurs définitions – , de même il apparaît que leurs principes ne doivent pas être contraires puisque les principes des substances sont des substances.

1 *Met* 1087a29.
2 *Met* 1087a31.

13. 6. وإذا كانت الأضداد ليست جواهر ومبادئ الجواهر جواهر فإذًا الأضداد ليست مبادئ الجواهر.

13. 7. قال : [a]والّذين قالوا بالجملة إنّ المبادئ أضداد منهم من صيّر الأضداد الّتي هي مبدأ الجواهر الواحد ولا مساوي—الّذي ينقسم عندهم إلى الكبير والصغير—ومنهم من صيّر مقابل الواحد الكثرة لا غير المساوي. وهؤلاء يُولِّدون الأعداد من هذه المبادئ، أعني أنّها عندهم أسطقسّات الأعداد، أمّا بحسب رأي قوم فمن الواحد والثنائيّة الغير محدودة الّتي هي لا مساوية الّتي تنقسم عندهم إلى الكبير والصغير—سمّوها ثنائيّة أعني بانقسامها إلى اثنين أحدهما الكبير والآخر الصغير—وأمّا بحسب رأي القوم الآخرين فمن الواحد والكثرة.

13. 8. قال : [b]فأمّا من قال إنّ أسطقسّات الأعداد هي الواحد ولا مساوٍ اللّذان هما معنى الثنائيّة عندهم فإنّهم يجعلون لا مساوي والكبير والصغير شيئًا واحدًا وليس يفصلونهما بالحدّ من قِبَل أنّه ليس للكبير والصغير حدّ العدد. ولذلك من جعل، من هؤلاء، المبادئ بهذه الصفة | فلم ف[2]، 26و يضعوها على ما ينبغي لأنّه ليس للا مساوي حدّ الكبير والصغير ولا لكليهما طبيعة العدد. وهؤلاء فالأسطقسّات عندهم ثلاثة الكبير والصغير والواحد ويجعلون الكبير والصغير منها الأسطقسّ الهيولانيّ ويجعلون الواحد الصورة. وذلك عكس ما كان ينبغي أن يوضَع. وذلك أنّ الهيولى هي الموضوع والضدّان هما الصورة أو العدم. وأيضًا فإنّ الكبير والصغير هما خاصّان بالأعظام لا بالعدد.

13. 9. ومنهم من قال إنّ مبادئ الكلّ هي المحيط والمحاط به.

3 قال، مبرز باللون الأسود، ف[2]. 9 قال[1]، مبرز باللون الأحمر، ف[2]. ‖ هي : هي المساوي ∴، وفوق «المساوي» هـ، ف[2]. 10 فإنّهم يجعلون : فانّهم يجعل، ف[2] : فإنّه يجعل، ع290ב16 הוא ישים. 13 ويجعلون: ويجعلون ه، ف[2]. 17 إنّ : أن، ف[2].

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 4b1087.

b أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 9b1087.

13. 6. Puisque les contraires ne sont pas des substances et que les principes des substances sont des substances, les contraires ne sont donc pas principes des substances.

13. 7. [Aristote] a dit : [3]Parmi ceux qui ont dit en général que les principes sont des contraires, il y a ceux qui ont fait que les contraires qui sont principe des substances sont l'un et le non-égal – qui se divise selon eux en grand et petit – et, parmi eux, il y a ceux qui ont fait que l'opposé de l'un est la multiplicité et non le non-égal. Ces gens-là soutiennent que les nombres sont enfantés de ces principes, je veux dire que ces derniers sont selon eux les éléments des nombres : selon le point de vue de certains, ils sont enfantés de l'un et de la dyade non définie, qui est inégale, qui se divise, selon eux, en grand et petit – ils l'ont appelée dyade, je veux dire en raison de sa division en deux dont l'un est le grand et l'autre le petit – ; et selon le point de vue des autres [ils sont enfantés] de l'un et de la multiplicité.

13. 8. [Aristote] a dit : [4]Quant à ceux qui ont dit que les éléments des nombres sont l'un et le non-égal, qui sont, pour eux, la signification de la dyade, ils soutiennent que le non-égal et le grand et le petit sont une chose une et ils ne distinguent pas [le non-égal du grand et du petit] par la définition en tant que le grand et le petit n'ont pas la définition du nombre. C'est pourquoi ceux qui, parmi eux, soutiennent que les principes ont cette qualification, ne les posent pas comme il faut, car le non-égal n'a pas la définition du grand et du petit et les deux n'ont pas la nature du nombre. Pour ces gens, les éléments sont trois : le grand, le petit et l'un. Et ils soutiennent que le grand et le petit, parmi ces éléments, sont l'élément hylique et soutiennent que l'un est la forme. Or, cela est l'inverse de ce qu'il faut poser. En effet, la hylé est le substrat et les contraires sont la forme ou la privation. En outre, le grand et le petit sont propres aux grandeurs et non au nombre.

13. 9. Parmi ces gens-là, il y a ceux qui disent que les principes du tout sont ce qui cerne et ce qui est cerné.

3 *Met* 1087b4.
4 *Met* 1087b9.

13. 10. قال : [a]وهذان قد يُظَنّ بهما أنّهما لا يختلفان من حيث هما موجودان وإنّما يختلفان في أعراضهما. فإذا فُحِص عنهما فحصًا منطقيًّا وشافيًا، أعني عن حدودهما، ظهر من أمرهما أنّهما مختلفا الطبيعة. وذلك أنّ حدّ المحيط هو أولى بأن يكون صورة ومثالًا من المحاط به وحدّ المحاط به هو أولى بأن يكون هيولى من أن يكون مثالًا وصورة.

13. 11. قال : [b]ويجب أن يكون الكبير والصغير، إن كانا أسطقسّات، أقدم من الثنائيّة لأنّهما أعمّ منها، أعني أنّ الثنائيّة إنّما توجَد للعدد فقط والكبير والصغير للعدد والعظم. وهم لا يقولون بذلك.

13. 12. قال : [c]ومنهم من جعل المضادّ للواحد الغير والخلاف

13. 13. قال : [d]وإن كانت الموجودات تتولّد عن المتضادّات كما يرون فهو بيّن أنّ الواحد ليس بضدّ لشيء. وإن كان له ضدّ فإنّما يُمكِن أن يكون الكثرة. وأمّا لا مساوي فليس بضدّ للواحد وإنّما يُضادّه المساوي. وكذلك المخالف ليس يُضادّ الواحد وإنّما يُضادّه الموافق والمشابه. ولا الغير يُضادّ الواحد أيضًا وإنّما يُضادّه الهو هو. فكلّ من جعل للواحد ضدًّا غير الكثرة فليس في قولهم إقناع. وأمّا من جعل ضدّ الواحد الكثرة فلقولهم إقناع ما إلّا أنّه ليس تصحيح لأنّ مقابل الكثرة بالحقيقة هي القلّة فيلزمهم أن يكون الواحد قليلا.

2 عنها : عنها، ف[2]، ع290ב26 עליהם ز מהם ق. 5 لأنّهما : لانّها، ف[2]، ع291א3 שהם. 7 بذلك : بذلك د، ف[2]. 8 قال، بخطّ ضخم ومبرز باللون الأحمر وفوق جزء من هذه الكلمة خطّ أفقيّ بلون أسود، ف[2]. || للواحد، ع291א6 לאחד : الواحد ، ف[2].

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1087b18.

b أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1087b21.

c أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1087b26.

d أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1087b27.

13. 10. [Aristote] a dit : [5]On a parfois l'opinion que ces deux ne diffèrent pas en tant qu'existants et qu'ils ne diffèrent que dans leurs accidents. Mais quand on les examine d'une manière logique et satisfaisante, je veux dire quand on examine leurs définitions, il apparaît qu'ils sont de nature différente. En effet, la définition de ce qui cerne est plus digne d'être une forme et un paradigme que ce qui est cerné et la définition de ce qui est cerné est plus digne d'être une hylé que d'être un paradigme et une forme.

13. 11. [Aristote] a dit : [6]Le grand et le petit doivent être, s'ils sont des éléments, antérieurs à la dyade car ils sont plus généraux qu'elle, je veux dire que la dyade n'appartient qu'au nombre seulement et le grand et le petit appartiennent au nombre et à la grandeur. Or, ces gens-là ne disent pas cela.

13. 12. [Aristote] a dit : [7]Certains ont soutenu que le contraire de l'un est l'autre et la différence.

13. 13. [Aristote] a dit : [8]Si les existants étaient enfantés par les contraires, comme ils le pensent, il est évident que l'un n'est pas un contraire de quelque chose. Et s'il avait un contraire, cela ne pourrait être que la multiplicité. Quant au non-égal, il n'est pas le contraire de l'un et seul l'égal en est le contraire. De même, le différent n'est pas le contraire de l'un et seul ce qui est en accord et le semblable en sont les contraires. L'autre n'est pas le contraire de l'un et seul le même en est le contraire. Tous ceux qui soutiennent que l'un a un contraire autre que la multiplicité disent quelque chose qui n'est pas persuasif. Quant à ceux qui soutiennent que le contraire de l'un est la multiplicité, leur propos a quelque chose de persuasif, mais il n'est pas correct parce que l'opposé de la multiplicité en réalité est la paucité, ce dont il s'ensuivrait pour eux que l'un soit peu nombreux.

5 *Met* 1087b18.
6 *Met* 1087b21.
7 *Met* 1087b26.
8 *Met* 1087b27.

13. 14. وأيضًا فإنّه من البيّن أنّ الشيء الّذي يقع به التقديرات في جنس جنس من الأشياء فهو شيء آخر موضوع غير الأشياء المقدَّرة وهو شيء غير منقسم في ذلك الجنس. مثال ذلك أنّ الطنينات هي المقدِّرة في النِغَم وفي المقادير الأذرع أو الأصابع أو الأقدام وفي الأقاويل المقاطع والأوتاد وكذلك في الثقل شيء آخر وهو الصنوج. وعلى هذا يُلفى الأمر في مقولة مقولة، أعني المقدِّر منها هو شيء غير منقسم في ذلك الجنس. مثال ذلك في الكيفيّات كيفيّات أُوَل مقدِّرة وهي البياض والسواد وفي الكمّيّة كم مقدِّر، أعني كمًّا غير منقسم وهو الواحد الغير منقسم. والغير منقسم في هذه الأشياء منه ما هو غير منقسم بالطبع كالواحد في العدد والمقاطع في القول ومنه ما هو غير منقسم عند الحسّ كالنِغَم المقدَّرة والصنوج الّتي يوزَن بها. وإذا كان شأن الواحد هذا، أعني أنّه مقدِّر | من حيث هو غير منقسم، فالواحد إذًا ليس هو نوعًا من أنواع العدد فإنّ العدد ف^2، 26ظ
مقدّر والعدد كثرة والكثرة معدودة والواحد عادّ لا عدد. وإذا كان الواحد ليس نوعًا من أنواع العدد فليس يُضادّ الكثرة لأنّ المتضادّين على ما تقدّم[a] هما نوعان تحت طبيعة الجنس الّذي يعمّهما.

13. 15. قال : [b]وقد يجب أن يكون العادّ لأشخاص نوع نوع من الموجودات واحدًا من أشخاص ذلك النوع. فإنّا إنّما نعدّ الأفراس بفرس فنقول «خمسة أفراس» ونعدّ الأَناسيّ بإنسان فنقول «خمسة أناس». فهذا الواحد هو من نوع الكثرة ولكنّه ليس بأسطقسّ لها ولا متقدّم عليها. والكلام إنّما كان في الواحد الّذي هو أسطقسّ، أعني أنّه ليس يُمكِن فيه أن يكون من نوع الكثرة الّتي يُقدِّرها بل يكون نوعًا متقدّمًا عليها ضرورة لا في مرتبة واحدة مع الأشياء المقدّرة في ذلك الجنس.

---

2 وهو : وهو، وصُحّحت «و» بتحويلها إلى «ي» ، ف^2. 3 الطنينات، ع291א17 הצלילות ز ההברות ق : الظنينات، ف^2. || الأذرع : الامور ذُرُع، وفوق «مور» ـه، ف^2. 5 أُوَل، ع291א22 ראשונות ز ראשונים ق : أوّل، ف^2. 8 الحسّ، ع291א24 ההרגשה ز، ع291א25 החוש ق : الجنس، ف^2. || والصـ[ـنوج]ج، ع291א24 והאבנים ز، ع291א25 המשקלות ق. 17 يُقدِّرها، ع291ב8 ישערם ز ישערהו ق : يقررها، ف^2. || متقدّمًا: متَقدماً، ف^2.

---

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 6. 121.، ملخّصًا تف 945، 19–946، 1: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1037b19–21.

b أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1088a8.

13. 14. En outre, il est évident que la chose par laquelle les mesures sont produites dans chaque genre de chose est quelque chose d'autre, posé comme autre que les choses mesurées, et c'est quelque chose de non divisible dans ce genre. Par exemple, les tons[9] sont ce qui mesure dans les mélodies, dans les distances, ce sont les coudées, les doigts et les pieds, dans les énoncés, ce sont les unités rythmiques et les pieux et, de même, dans les poids c'est quelque chose d'autre, à savoir les poids étalon. Et il en va ainsi dans chaque catégorie, je veux dire que ce qui mesure est quelque chose d'indivisible dans ce genre. Par exemple, dans les qualités, ce sont des qualités premières qui mesurent comme la blancheur et la noirceur, et dans la quantité une quantité mesurante, je veux dire une quantité indivisible, qui est l'un indivisible. L'indivisible dans ces choses est tantôt indivisible par nature, comme l'un dans le nombre et les unités rythmiques dans l'énoncé, et tantôt indivisible pour le sens, comme les mélodies mesurées et les poids étalon par lesquelles on pèse. Puisque telle est la nature de l'un, je veux dire qu'il mesure en tant qu'il est indivisible, l'un n'est donc pas l'une des espèces du nombre, car le nombre est mesuré, le nombre est multiplicité, la multiplicité est nombrée et l'un est nombrant et non nombre. Puisque l'un n'est pas l'une des espèces du nombre, il n'est pas le contraire de la multiplicité, car les deux contraires sont, selon ce qui a été dit antérieurement[10], deux espèces subsumées sous la nature du genre qui les englobe.

13. 15. [Aristote] a dit : [11]Ce qui nombre les individus de chaque espèce d'existant doit être l'un des individus de cette espèce. En effet, nous ne nombrons les chevaux que par cheval et nous disons donc « cinq chevaux » et nous ne nombrons les humains que par homme et nous disons donc « cinq humains ». Cet un est de l'espèce de la multiplicité, mais n'est pas un élément pour elle et ne lui est pas antérieur. Or, le propos ne concernait que l'un qui est un élément, je veux dire qu'il ne peut pas être de l'espèce de la multiplicité qu'il mesure, mais il est une espèce antérieure à elle nécessairement et n'est pas du même rang que les choses mesurées dans ce genre.

---

9 *Al-ṭanīnat*, sans doute dérivé du grec τόνοι ; voir Blum, « Foundations of musical knowledge », p. 110.

10 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 6. 121., qui commente *LCMet* 945, 19-946, 1 : *Met* 1037b19-21.

11 *Met* 1088a8.

13. 16. قال : [a]فأمّا الّذين جعلوا المبادئ هي المساوي ولا مساوي الّتي هي الثنائيّة غير المحدودة عندهم الّتي هي الكبير والصغير فليس يُمكِنهم أن يوفوا حدود الموجودات من هذه المبادئ. وذلك أنّ هذه هي أولى أن تكون انفعالات للأعداد والأعظام من أن تكون جواهر موضوعات لها. وكذلك الحال فيمن جعل المبادئ للأعداد هي القليل والكثير والصغير والكبير. وذلك أنّ القليل والكثير من خواصّ العدد كالزوج والفرد، والكبير والصغير من خواصّ العظم ولواحقه كالخشن والأملس والمستقيم.

13. 17. وأيضًا فإنّ الكبير والصغير والمساوي ولا مساوي والقليل والكثير هي ضرورة من المضاف. وجميع أنواع المضافات إمّا ألّا تكون لها طبيعة موجودة خارج النفس من جنس المقولات بل يكون وجودها إنّما هو في النفس وإمّا إن كان لها طبيعة من جنس المقولات فقد يجب أن تكون متأخّرة عن سائر المقولات أعني الكم والكيف فضلًا عن الجوهر. وذلك أنّ كثيرًا من المضاف يظهر من أمره أنّه لاحق من لواحق الكم مثل الكبير والصغير والضعف والنصف. وكذلك كثير منه يظهر أنّه من لواحق الكيف وغير ذلك من المقولات. وإذا كان ذلك كذلك فليس يُمكِن فيه أن يكون جوهرًا موضوعًا للموجودات على ما يجب أن توجَد الأسطقسّات، أعني أنّه يجب أن تكون جواهر موضوعة للأشياء الّتي هي لها أسطقسّات.

13. 18. وأيضًا يظهر أنّ هاهنا إضافات كثيرة مشتركة لجميع الموجودات غير هذه الّتي يقولونها. وإذا كان الأمر كذلك فليست تلك الّتي زعموا أنّها أسطقسّات أحقّ أن تكون أسطقسّات من هذه مثل الكلّ والجزء الموجودين لجميع المقولات.

---

3 جواهر : جوا + بقعة من المداد، ف^{2}26ظ ^{12}، هر، ف^{2} 26ظ^{13} 4 والكثير: والكثير ه، ف^{2}. 6 كالخشن والأملس، ع291ب15 כמו הגס והחלק ز : كالأملس والخشن، כמו החלקות והניחור ق : بالخشن والاملس، ف^{2}. 7 فإنّ: فانّ ه، ف^{2}. 10 فضلًا، ع291ب20 כל שכן ز וכל שכן ق : فصلا، ف^{2}. 14 ⟨لها⟩، ع291ب25 להם. 17 المقولات: المقولات :.، ف^{2}.

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1088a15.

13. 16. [Aristote] a dit : [12]Quant à ceux qui ont soutenu que les principes sont l'égal et le non-égal qui est selon eux la dyade indéfinie qui est le grand et le petit, il ne leur est pas possible de rendre compte des définitions des existants à partir de ces principes. En effet, ces derniers sont plus dignes d'être passions des nombres et des grandeurs que d'être les substances de leurs substrats. Il en va de même de ceux qui soutiennent que les principes des nombres sont le peu et ce qui est beaucoup, le petit et le grand. En effet, le peu et ce qui est beaucoup relèvent des propres du nombre comme le pair et l'impair, et le grand et le petit relèvent des propres de la grandeur et de ses concomitants, comme le rugueux, le lisse et le droit.

13. 17. En outre, le grand et le petit, l'égal et le non-égal, le peu et ce qui est beaucoup relèvent nécessairement du relatif. Or, toutes les espèces de relatifs ou bien n'ont pas de nature existante à l'extérieur de l'âme, du genre des catégories, mais sont telles que leur existence n'est que dans l'âme, ou bien si elles ont une nature du genre des catégories, celle-ci doit être postérieure à toutes les autres catégories, je veux dire la quantité, la qualité et à plus forte raison la substance. En effet, il apparaît que beaucoup de relatifs sont des concomitants de la quantité, comme par exemple le grand et le petit, le double et la moitié. De même, il apparaît que beaucoup de relatifs relèvent des concomitants de la qualité et d'autres catégories. Puisqu'il en est ainsi, il n'est pas possible que le relatif soit une substance posée comme substrat pour les existants, comme les éléments doivent l'être, je veux dire qu'ils doivent être des substances posées comme substrats pour les choses dont ils sont les éléments.

13. 18. En outre, il apparaît qu'il y a beaucoup de relations communes à tous les existants autres que celles qu'ils disent. Puisqu'il en est ainsi, ces relations qu'ils ont prétendu être des éléments ne méritent pas plus d'être des éléments que ceux-là, comme le tout et la partie qui existent dans toutes les catégories.

12 *Met* 1088a15.

13. 19. قال : [a]وليس الكبير ولا الصغير ولا القليل ولا الكثير ولا بالجملة جميع الأشياء المضافات
| موجودات بإطلاق كالحال في الجواهر إذ ليس هاهنا شيء هو كبير بطبعه وأوّل ولا صغير ف²، 27و
أيضًا، أعني شيئًا موجودًا ليس في موضوع يكون جوهره الكبير والصغير.

13. 20. قال : [b]ومما يدلّ على أنّ المضاف ليس في نفسه بجوهر بما هو مضاف وأنّه أنقص من كثير
من المقولات أنّه ليس له بانفراده كون ولا فساد كما يكون للجوهر ولا استحالة كما تكون للكيف
ولا نموّ كما يكون للكم ولا نقلة كما يكون في مقولة الأين وبالجملة ولا نوع من أنواع التغيّر إلّا بالعرض
أي من جهة أنّ حدوثه يكون تابعًا لحركة. وذلك فيها أمر لازم ضرورة، أعني أن يكون حدوثه
تابعًا لحركة بالعرض. مثال ذلك أنّه لا يوجَد أكبر ولا أصغر ولا مساوٍ إلّا عند الحركة في الكم.
وكذلك لا يكون أب ولا ابن إلّا عند الحركة في الجوهر. وكلّ شيء له قوّة على أن يكون مبدأ فقد
يجب أن يكون أمرًا موجودًا وحده، أعني لا شيئًا موجودًا بغيره. فإن كان الكبير والصغير مبدأين
فقد يجب أن يكون الكبير والصغير أمرين موجودين وحدهما وبذاتهما في الكون لا تابعين لشيء
آخر.

13. 21. قال : [c]وإذا كان بيّنًا أنّ المضاف ليس له طبيعة الجوهر ولا فعله فممّا هو في غاية الشناعة
بل في غاية الاستحالة أن يُجعل ما ليس بجوهر أسطقسًّا ومتقدّمًا على الجوهر وعلى سائر المقولات
فتكون الأسطقسّات ليست توصَف بما توصَف به الأشياء الّتي هي من الأسطقسّات مع أن تلك
الأوصاف الّتي هي بها ما هي إنّما اقتبستها من الأسطقسّات وتكون الأشياء الّتي من الأسطقسّات

---

2 موجودات : مو، متن ف²، 26ظ : جودات، تعقيبة، ف²، 26ظ : موجودات، ف²، 27و. 4 قال، مبرز باللون الأحمر، ف². 5 ولا استحالة، ع292א7 ולא שינוי ز ולא השתנות ق : والاستحالة، ف². 7 يكون²، ع292א10 שיהיה : تكون، ف². 10 لا شيئًا : لا شيآء، ف² : ألا يكون، ع292א14 שלא יהיה ز : شيئًا، דבר ق. 12 آخر : ءاخَر ∴، ف². 15 توصَف بما توصَف به : توصف بما هي توصف به، ف²، وفوق «هي» ـه. 16 الأشياء ⟨الّتي⟩، ع292א22 הענינים אשר ز הדברים אשר ق : الأشياء¹، متن ف² : —، هامش ف².

---

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 27a1088.

b أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 29a1088.

c أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 2b1088.

13. 19. [Aristote] a dit : [13]Ni le grand, ni le petit, ni le peu, ni ce qui est beaucoup, ni, en général, toutes les choses relatives ne sont des existants absolument comme c'est le cas des substances, car il n'y a pas quelque chose qui soit grand par sa nature, et premier ni, non plus, petit, je veux dire quelque chose existant non dans un substrat et dont la substance serait le grand et le petit.

13. 20. [Aristote] a dit : [14]Ce qui indique entre autres que le relatif n'est pas en soi une substance en tant que relatif et qu'il est inférieur à beaucoup de catégories est qu'il n'a pas isolément de génération et de corruption comme c'est le cas de la substance, ni d'altération comme c'est le cas du « comment », ni de croissance, comme c'est le cas du « combien », ni de déplacement, comme c'est le cas de la catégorie du « où », ni, en général, l'une des espèces du changement si ce n'est par accident, c'est-à-dire en tant que son avènement suit un mouvement. Cela, en ce qui concerne le mouvement, s'impose nécessairement, je veux dire que l'avènement du relatif suive un mouvement par accident. Par exemple, il n'y a de plus grand, de plus petit et d'égal que lors du mouvement dans le « combien ». De même, il n'y a de père et de fils que lors du mouvement dans la substance. Toute chose qui a la puissance d'être un principe doit être une chose existante seul, je veux dire non une chose existante par autre chose. En effet, si le grand et le petit étaient deux principes, le grand et le petit devraient être deux choses existantes seules et par leur essence dans la génération et non suivant une autre chose.

13. 21. [Aristote] a dit : [15]Puisqu'il est évident que le relatif n'a pas la nature de la substance ni non plus son action, c'est se mettre dans l'extrême absurdité, bien plus dans l'extrême impossibilité que de soutenir que ce qui n'est pas substance est élément et antérieur à la substance et à toutes les autres catégories, de sorte que les éléments ne soient pas qualifiés par ce par quoi les choses qui relèvent des éléments sont qualifiées bien que ces qualifications par lesquelles les choses sont ce qu'elles sont n'aient été empruntées par elles qu'aux éléments, et de sorte que les choses relevant des éléments

13 *Met* 1088a27.
14 *Met* 1088a29.
15 *Met* 1088b2.

توصَف بالأسطقسّات كما يوصَف الشيء بأعراضه. وذلك أنّ القليل والكثير هما صفتان للأعداد الّتي زعموا أنّها مركّبة منها وذلك مثل الطويل والقصير اللّذين هما من صفات الخطّ والرحب والضيّق اللّذين هما من صفات السطح.

13. 22. وأيضًا فإنّه متى وُصِف شيء ما من العدد بأنّه كثير فإنّما يوصَف بالكثرة بالإضافة إلى ما دونه ولذلك يجب أن يكون قليلًا بالإضافة إلى ما فوقه. وعلى هذه الجهة يكون العدد الواحد مركّبًا من الأسطقسّين المتضادّين اللّذين هما الكبير والصغير. وعندهم أنّ بعض الأعداد مركّبة من الكبير وبعضها من الصغير إلّا أنّ العدد الواحد بعينه مركّب منهما جميعا.

13. 23. {هل يُمكِن أن تتركّب الأشياء الأزليّة من أسطقسّات ؟}

13. 24. قال : [a]ولمّا كان هؤلاء يجعلون أسطقسّات للأشياء الأزليّة عندهم فقد يجب أن نفحص فحصًا مطلقًا هل يُمكِن في الأشياء الأزليّة أن تتركّب من أسطقسّات فتكون ذات هيولى. فنقول. أمّا أنّ جميع ما هو من أسطقسّات هو مركّب فبيّن بنفسه. فإن كان هاهنا شيء أزليّ وهو من أسطقسّات فقد يجب أن يكون مركّبًا. وإنّما يُتركَّب من أشياء لها قوّة أن يُتركَّب منها، أعني أن تكون قويّة على قبول التركيب، | وكلّ ما أسبابه قويّة عليه فيُمكِن أن يوجَد زمانًا وألّا يوجَد زمانًا آخر. فإن كان ما هو أزليّ له هيولى إمّا عدد وإمّا غير ذلك ففيه إمكان ما ألّا يوجَد وذلك ليس وقتًا محدودًا فقط كالحال في الأشياء الغير أزليّة بل زمانًا غير متناه. وإذا كان ذلك كذلك وكان قد تبيّن في العلم الطبيعيّ أنّه ليس يُمكِن أن توجَد أشياء أزليّة إن لم يكن الإمكان لها غير موجود فليس إذًا شيء من الأشياء الأزليّة مركّبًا من أسطقسّات لأنّ المركّب فيه إمكان ولا بدّ والشيء الأزليّ ليس فيه إمكان أصلا. وإذا كان ذلك كذلك فلا شيء من أسطقسّات يُمكِن فيه أن يكون أزليًا. ف^2، 27ظ

7 إلّا أنّ العدد، ع292ب2–3 אלא שהחשבון ז אלא שהמספר ق : كانّ العدد، ف^2. || جميعا: جميعا .ː، ف^2. 9 أسطقسّات : اسطقُسّا، متن ف^2 : ت، هامش ف^2. 10 فحصًا، ع292ب5 חקירה : بحصًا، ف^2. 13 التركيب : التر، متن ف^2 : كيب، هامش ف^2. || أسبابه، ع292ب10 שסבותיו ق : اسبا، ف^2 : أشبه به، שדומה לו ز. 17 بدّ: بدّ ه، ف^2.

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 14b1088.

soient qualifiées par les éléments comme la chose est qualifiée par ses accidents. En effet, le peu et ce qui est beaucoup sont deux qualifications des nombres, dont [ces gens-là] ont prétendu que les nombres sont composés, et cela est comme le long et le court qui relèvent des qualifications de la ligne et le large et l'étroit qui relèvent des qualifications de la surface.

13. 22. En outre, quand quelque chose du nombre est qualifié de nombreux, il n'est qualifié par le grand nombre que relativement à ce qui est en-dessous de lui et c'est pourquoi il doit être peu nombreux relativement à ce qui est en-dessus de lui. Selon ce mode, le même nombre serait composé des deux éléments contraires qui sont le grand et le petit. Or, d'après ces gens-là, certains nombres sont composés du grand et certains du petit. Mais le même nombre en lui-même est composé des deux à la fois.

13. 23. {Est-il possible que les choses éternelles soient composées d'éléments ?}

13. 24. [Aristote] a dit : [16]Comme ces gens-là considèrent que les choses éternelles ont des éléments, nous devons examiner d'une manière absolue [la question suivante] : est-il possible que les choses éternelles soient composées d'éléments de sorte qu'elles aient une hylé ? Nous disons donc. Que tout ce qui provient d'éléments soit composé est évident par soi. Si donc il y avait quelque chose d'éternel provenant d'éléments, il devrait être composé. Or, il n'y a de composition que de choses ayant la puissance d'entrer en composition, je veux dire qu'elles ont la puissance d'admettre la composition. Et tout ce dont les causes ont la puissance de le produire peut exister un temps et ne pas exister en un autre temps. Si donc ce qui est éternel avait une hylé, soit un nombre, soit autre chose, il comporterait une certaine possibilité de ne pas exister, et cela pas seulement un moment déterminé, comme c'est le cas des choses non éternelles, mais un temps infini. Puisqu'il en est ainsi et qu'il a été mis en évidence dans la science naturelle qu'il n'est pas possible que des choses éternelles existent si la possibilité n'est pas pour elles non existante, aucune des choses éternelles n'est composée d'éléments, car il est inévitable que le composé comporte une possibilité alors que la chose éternelle ne comporte pas du tout de possibilité. Puisqu'il en est ainsi, aucune chose provenant d'éléments ne peut être éternelle.

16 *Met* 1088b14.

13. 25. وهذا الّذي قاله هاهنا قد يشكّ فيه شاكّ ويقول : « كيف هذا البيان حقّ والجرم السماويّ عنده أزليّ وكلّ جرم فهو مركّب من هيولى وصورة فيجب على هذا أن يكون الجرم السماويّ مركّبًا من هيولى وصورة ؟» وهذا شيء نجد ابن سينا وغيره من حكماء الإسلام يُسلِّمونه. والظاهر من كلام ابن سينا[a] أنّه يُسلِّم مع وجود التركيب فيه وجود الإمكان. ولذلك ما يقول إنّ الموجودات الضروريّة صنفان : صنف وجوده بذاته وهو الّذي يُسمّيه واجب الوجود بذاته، وهذا هو الأوّل عنده، وصنف ضروريّ الوجود بغيره ممكن الوجود بنفسه، وهذا هو الجرم السماويّ. فأمّا ما يقوله هذا الرجل من أنّ الإمكان فيه موجود فشيء قد تبيّن بطلانه في آخر المقالة الأولى من السماء والعالم[b] ببراهين ضروريّة.

13. 26. وإذا كان ذلك كذلك فقد بقي أحد أمرين : إمّا أن نضع أنّ هاهنا هيولى ليس فيها إمكان ولا قوّة أصلًا وإمّا أن نضع أنّ الجسم الأوّل بسيط وغير مركّب من هيولى وصورة. فأيّ ليت شعري أحقّ الأمرين أن نضعه، أعني إمّا وجود هيولى ليس فيه قوّة أصلًا وإمّا وجود جسم بسيط ليس مركّبًا ؟ فإنّه واجب أن يكون الجرم السماويّ بأحد هذين الوجودين. فإنّ الجسم الأزليّ

3 سينا، ع292ב22 סינא : سيناء، ف^2. 3–4 من ⟨ كلام⟩، ع292ב23 מדברי ז מדעת ק : من، ف^2.
4 الإمكان، ع292ב24 האפשרות : الامكان وذلك، ف^2. ‖ إنّ : أنّ، ف^2. 7 موجود: موجود ٥، ف^2.
10 أنّ ⟨الجسم⟩، ع293א3 הגרם ז שהגרם ק.

a ابن سينا، الشفاء، الإلهيّات، قنواتي، زايد، المقالة الأولى، الفصل السادس، ص. 37، 1–39، 16؛ الفصل السابع، ص. 47، 10–19.

b أرسطوطاليس، في السماء، بدوي، المقالة الأولى، ص. 206–222. وانتقاد ابن رشد لابن سينا حول هذه النقطة موجود أيضًا في تفسير كتاب السماع الطبيعي:

LCPhys VIII, c. 79, fol. 426L–M ; *LCPhys* VIII, c. 83, fol. 432C–D.

ويعتبر ابن رشد أنّ ابن سينا افترض وجود نوعين من الوجود الضروري معتمدًا على أرسطوطاليس، في السماء، بدوي، المقالة الثانية، ص. 269–276: أنظر

Cerami, "Map of Averroes' Criticism", p. 186.

13. 25. Il se peut que quelqu'un doute de ce qu'[Aristote] a dit ici et dise : « Comment cette explication serait-elle vraie alors que le corps céleste est, pour [Aristote], éternel et que tout corps est composé de hylé et de forme, de sorte que le corps céleste doive, conformément à cela, être composé de hylé et de forme ? » C'est une chose que nous trouvons qu'Avicenne et d'autres parmi les sages de l'Islam ont concédé. Et il est manifeste dans ce que dit Avicenne[17] qu'il concède, avec l'existence de la composition dans ce [corps], l'existence de la possibilité. C'est pourquoi, il dit que les existants nécessaires sont de deux sortes : une sorte dont l'existence est par son essence et c'est ce qu'il appelle ce dont l'existence est nécessaire par essence – et c'est pour lui le Premier – et une sorte dont l'existence est nécessaire par autre chose et possible par elle-même – c'est le corps céleste. Quant à ce que dit cet homme en soutenant que la possibilité existe dans [le corps céleste], c'est une chose dont la nullité a été mise en évidence par des démonstrations nécessaires à la fin du premier livre du traité *Du ciel et du monde*[18].

13. 26. Puisqu'il en est ainsi, il reste l'une de deux choses : ou bien nous posons qu'il y a une hylé dans laquelle il n'y a pas du tout de possibilité et de puissance, ou bien nous posons que le premier corps est simple, non composé de hylé et de forme. Quelle est – je voudrais bien le savoir ! – celles de ces deux choses qui mérite plus que nous la posions, je veux dire soit l'existence d'une hylé sans puissance du tout, soit l'existence d'un corps simple non composé ? En effet, le corps céleste doit avoir l'une de ces deux existences. De fait, il n'est

17 ابن سينا، الشفاء، الإلهيّات، قنواتي، زايد، دنيا، المقالة الأولى، الفصل السادس، ص. 37، 1–39، 16؛ الفصل السابع، ص. 47، 10–19.

18 أرسطوطاليس، في السماء، بدوي، المقالة الأولى، ص. 206–222.
Avicenne est critiqué par Averroès au sujet du même point dans *LCPhys* VIII, c. 79, fol. 426L-M et *LCPhys* VIII, c. 83, fol. 432C-D. Averroès estime qu'Avicenne supposait l'existence de deux types d'existants nécessaires en se fondant sur
أرسطوطاليس، في السماء، بدوي، المقالة الثانية، ص. 269–276:
voir à ce sujet Cerami, « Map of Averroes' Criticism », p. 186.

والكائن الفاسد ليس يُمكِن فيهما أن يكونا تحت جنس واحد على ما نُقِل في هذا الكتاب[a] بل اسم الجنس ولا بدّ مقولًا عليهما باشتراك. وقد نجد أبا بكر بن الصائغ يُسلِّم هذا مع أنّه يضع أنّه مركّب من هيولى وصورة، وذلك، فيما يغلب على ظنّي الآن، ممّا قاله إمّا في كتابه في السماع وإمّا في كتابه في النفس[b].

13. 27. فنقول : أمّا المقدّمة القائلة إنّ كلّ جسم فهو مركّب من مادّة وصورة فهو من الظاهر أنّها ليست من المقدّمات الأول إذ كان الّذي من قبله حكمنا أنّ الأجسام البسيطة، أعني الأسطقسّات الأربعة، مركّبة من مادّة وصورة إنّما هو من قبل التغيّر الموجود لها في الجوهر، أعني الكون والفساد. فإذًا الّذي صحّ لنا من هذا هو أنّ كلّ جسم متكوّن فاسد فهو مركّب من هيولى وصورة. ومن قِبَل التغيّر الموجود للأجسام الكائنة الفاسدة في الجوهر وقفنا أيضًا على طبيعة الهيولى وأنّ وجودها في القوّة لا في الفعل. فإذًا الّذي تبيّن من قبل التغيّر | الموجود في الجوهر ف[2]، 28و أمران إثنان. أحدهما أنّ كلّ جسم كائن فاسد فهو مركّب من هيولى وصورة لا أنّ كلّ جسم بإطلاق فهو مركّب من هيولى وصورة. والأمر الثاني أنّ هاهنا جوهرًا مشتركًا للموجودات الكائنة الفاسدة وجوده في القوّة، أعني أنّ القوّة أحد ما يتقدّم به هذا الجوهر. وهذا الجوهر هو المسمّى «هيولى».

13. 28. وإذا كان هذا هكذا وكان قد تبيّن أيضًا من قِبَل الأمور الضروريّة أنّ الأشياء الأزليّة ليس فيها قوّة أصلًا فقد وجب ألّا تكون ذات هيولى أصلًا وأن يكون بعض الأجسام ليس مركّبًا

1 نُقل، ف[2] : نقول، ع293א8 שנאמר. 2 ‹يضع أنّه›، ع293א10 יניח שהוא ز، ق مخطوط Parma : מניח שהוא ق. 4 ف[ي] النفس، ع293א12 בנפש ق : في كتاب النفس، בספר הנפש ز. 7 ‹مركّبة›، ع293א15 מורכבים. 12 جوهرًا مشتركًا، ع293א21–a21 עצם משותף : جوهرًا مركّبًا مشتركًا، ف[2].

a هذه الإحالة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا ع242ב8–243א11، ملخّصًا تف 1386، 3–1388، 4: أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1058b26–32. وتلخيص هذا المقطع مفقود في ف.

b اُنظر ابن باجه، شرح السّماع الطبيعي، نخري ص. 26، 24–27، 4، وبوجه أخصّ ابن باجة، كتاب النفس، المعصومي، الفصل الثالث، ص. 63، 1–2.

pas possible que le corps éternel et le corps engendré corruptible soient subsumés sous un même genre, comme cela a été rapporté dans cet ouvrage[19]. Bien plutôt, il est inévitable que le nom du genre soit dit des deux de manière homonyme. Nous trouvons qu'Abū Bakr b. al-Ṣā'iġ concède cela, bien qu'il pose que [le corps céleste] est composé de hylé et de forme, et cela, selon l'opinion qui prévaut pour moi maintenant, peut être tiré de ce qu'il a dit soit dans son livre *sur La Physique*, soit dans son livre *sur L'Âme*[20].

13. 27. Nous disons donc : quant à la prémisse qui dit que tout corps est composé de matière et de forme, il est manifeste qu'elle ne relève pas des prémisses premières, car ce à cause de quoi nous avons jugé que les corps simples, je veux dire les quatre éléments, sont composés de matière et de forme n'était que du fait du changement existant dans la substance, je veux dire la génération et la corruption. Donc ce qui, pour nous, en ressort de correct, c'est que tout corps engendré corruptible est composé de hylé et de forme. Et du fait du changement existant, pour les corps engendrés corruptibles, dans la substance, nous avons aussi pris connaissance de la nature de la hylé et [su] que son existence est en puissance et non en acte. Donc, ce qui a été mis en évidence du fait du changement existant dans la substance, ce sont deux choses. L'une des deux est que tout corps engendré et corruptible est composé de hylé et de forme et non que tout corps absolument est composé de hylé et de forme. La deuxième chose est qu'il y a une substance commune aux existants engendrés et corruptibles, dont l'existence est en puissance, je veux dire que la puissance est l'une des choses par lesquelles cette substance est antérieure. Cette substance est celle qui est appelée « hylé ».

13. 28. Puisqu'il en est ainsi et que l'on a mis aussi en évidence de manière nécessaire que les choses éternelles n'ont pas de puissance du tout, elles ne doivent donc pas posséder de hylé du tout et certains corps ne doivent

19 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici hebr. 242ב8-243א11, qui commente *LCMet* 1386, 3-1388, 4 : *Met* 1058b26-32. Ce commentaire n'est pas conservé dans F.

20 Voir :

ابن باجه، شرح السّماع الطبيعي، نڤري ص. 26، 24–27، 4

et surtout

ابن باجة، كتاب النفس، المعصومي، الفصل الثالث، ص. 63، 1–2.

من هيولى وصورة وهي الأجسام الأزليّة. وهذا شيء نجد أرسطو قد صرّح به وذلك لمّا قال: [a]«إنّا لسنا نوجِب للأجرام السماويّة قوّة إلّا التغيّر في المكان ولذلك ليس نحكم أنّ الأجرام السماويّة أجسام إلّا من قِبَل التغيّر الموجود لها في المكان. وظاهر أنّ التغيّر في المكان إنّما يلزم منه أن يكون المتغيّر جسمًا فقط لا جسمًا مركّبًا». فتأمّل هذا فإنّه إنّما وقفنا عليه بعد فحص شديد وزمان غير يسير وذلك عندما تتبّعنا أقاويل هذا الحكيم أنفسها وعنينا بها غاية العناية وأضربنا عمّا يقوله الناس في هذه الأشياء.

13. 29. وقد عبرت دهرًا طويلًا لا أجد انفصالًا عن ما عرض لي في هذه الأشياء من الشكّ. وأعظم شيء كان يعتريني من ذلك أنّه قد كان تبيّن في الثامنة من السماع[b] أنّ الجرم السماويّ إنّما استفاد الحركة من صورة غير هيولانيّة أصلًا. وظاهر هذا يُفهَم منه أنّه في نفسه ممكن الوجود كما فهم ابن سينا وأنّ الأزليّة إنّما استفادها من غيره مع أنّه قد تبيّن أيضًا في الأولى في السماء[c] أنّه ليس فيه إمكان. وهذا شيء متناقض كما ترى.

13. 30. وكان أيضًا يُشكّكني في البرهان المكتوب في الثامنة[d] أنّ إحدى المقدّمات الّتي استُعمِلت أنّ كلّ جسم فقوّته متناهية وقد وُضِع أنّ الجسم مقول على الأزليّ والكائن الفاسد. فلمّا وقفت

1 أرسطو: ارسطوا، ف^2. ‖ وذلك لمّا: وذلك انّه لمّا، ف^2: وذلك أنّه، ع293א27 וזה שהוא. 7 طويلًا: طويلًا ه، ف^2. 10 كما: كما ه، ف^2. ‖ ابن سينا، ع293ב9 בן סינא ז אבן סינא ق: ابن سيناء، ف^2.

a اقتباس غير حرفيّ: أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الثامنة، ص. 881، 3–4؛ *Aristotle's Physics VIII*, Arnzen, p. 72, 9–10. وتف. 1446، 12–1447، 16، وخاصّةً تف. 1076، 16–1077، 18؛ تف. 1198، 8–1205، 5.

b أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الثامنة، ص. 934؛ *Aristotle's Physics VIII*, Arnzen, p. 120, 1–7.

c أرسطوطاليس، في السماء، بدوي، المقالة الأولى، ص. 206–222.

d أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الثامنة، ص. 924–928؛ *Aristotle's Physics VIII*, Arnzen, pp. 107, 9–112, 9.

pas être composés de hylé et de forme – ce sont les corps éternels. C'est une chose qu'Aristote a déclarée, et cela lorsqu'il a dit : [21]« Nous n'assignons pas aux corps célestes une puissance, si ce n'est le changement dans le lieu et c'est pourquoi nous ne jugeons pas que les corps célestes sont des corps si ce n'est du point de vue du changement existant en eux dans le lieu. Il est manifeste que du changement dans le lieu, il s'ensuit que ce qui change est un corps seulement, non un corps composé ». Examine cela, car nous n'en avons pris connaissance qu'après un examen intense et un temps non négligeable, et cela lorsque nous avons étudié avec soin les propos même de ce sage, que nous nous sommes occupés d'eux au plus haut point et que nous avons abandonné ce que disent les gens à propos de ces choses.

13. 29. J'ai passé un long temps sans trouver les moyens de me séparer du doute qui m'avait atteint concernant ces choses. Ce qui m'avait le plus préoccupé à ce sujet, c'est qu'il a été mis en évidence dans le huitième livre de la *Physique*[22] que le corps céleste n'a acquis le mouvement que d'une forme qui n'est pas du tout hylique. Or, cela conduit, en apparence, à comprendre que le corps céleste est en soi d'une existence possible, comme a compris Avicenne, et que ce corps n'a acquis l'éternité que d'autre chose que lui, bien qu'il ait été aussi mis en évidence dans le premier livre du *Ciel*[23] qu'il n'y a pas en lui de possibilité. Et c'est quelque chose de contradictoire, comme tu vois.

13. 30. Ce qui me faisait aussi douter de la démonstration écrite dans le huitième livre[24] est que l'une des prémisses qui ont été utilisées est que la puissance de tout corps est finie alors qu'il a été posé que le corps se dit de l'éternel et de l'engendré corruptible. Lorsque j'ai pris connaissance de cela, il

---

21 Emprunt non littéral :
أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الثامنة، ص. 881، 3–4؛
Aristotle's Physics VIII, Arnzen, p. 72, 9–10 et *LCMet* 1446, 12–1447, 16 et surtout *LCMet* 1076, 16-1077, 18 et *LCMet* 1198, 8-1205, 5.

22 أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الثامنة، ص. 934؛ *Aristotle's Physics VIII*, Arnzen, p. 120, 1–7.

23 أرسطوطاليس، في السماء، بدوي، المقالة الأولى، ص. 206–222.

24 أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الثامنة، ص. 924–928؛ *Aristotle's Physics VIII*, Arnzen, pp. 107, 9–112, 9.

على هذا تبيّن لي أنّ ذلك البرهان لم يُستفَد منه أنّ هاهنا محرِّكًا ليس في هيولى أصلًا وأنّه الّذي أفاد للمتحرّك ضرورة والمتحرّك بعينه ممكن بل إنّما تبيّن لي منه أنّ هاهنا محرِّكًا ليس في هيولى أصلًا، إذ كان كلّ محرِّك في هيولى فقوّته متناهية، وأنّ المتحرّك عنه في طباعه أزليّ وأنّه جسم وموجود بالفعل لا قوّة فيه كالحال في موضوعات النفوس الحيوانيّة. وذلك أنّه لمّا كان واجبًا أن يكون كلّ متحرّك من تلقائه مؤلَّفًا من محرِّك ومن متحرّك، أعني صورة وموضوعًا، وكان ليس يُمكِن في هذا المحرِّك من جهة ما هو دائم التحريك أن يكون صورة في هيولى فقد بقي أن يكون صورة ليست لها هيولى إذ لو كان لها هيولى لكان تحريكها متناهيًا. فهي صورة لشيء موجود بالفعل ليس لها به قوام بل قوامه بها وهو الجسم السماويّ المتحرِّك. وهو الّذي تبيّن فيه بعد[a] أنّه ليس فيه إمكان أصلًا.

13.31. ولو كان هاهنا هيولى تقبل صورة أزليّة لم يمتنع أن يفرض فارض | أنّ المحرِّك الحركة الأزليّة ف²، 28ظ هو ذو هيولى. لكن لمّا تقرّر أنّ الهيولى طبيعتها واحدة وأنّ جوهرها إنّما هو في القوّة وجب، إذا تبيّن أنّ المحرِّك الحركة السماويّة ليس ذا هيولى وجودها بالقوّة، أن يكون غير ذي هيولى بإطلاق وواحدًا من جهة ما هو متحرّك وأن يكون جسمًا بأنّ المتحرّك السماويّ مؤلّف من جسم وقوّة زائدة على الجسم لا على جهة ما تتركّب الصور والموادّ ولا الأجسام الّتي ههنا.

1–2 ‹وأنّه الّذي أفاد للمتحرِّك ضرورة والمتحرِّك بعينه ممكن بل إنّما تبيّن لي منه أنّ هاهنا محرِّكًا ليس في هيولى أصلًا›، ع293ب16–17 وشمه شهوعيل المتنوعع ההכרח והמתנועע בעצמו אפשר אבל אמנם התבאר לי ממנו כי הנה מניע אינו בהיולי כלל ז ושהוא אשר הקנה למתנועע ההכרח והמתנועע בעצמו אפשר אבל אמנם התבאר ממנו שבכאן מניע אינו בהיולי ק. 5 [מؤ]لفًا، ع293ב21 מחובר. 7 بالفعل: بالفعل ٥، ف². 10 الحر[كـ]ـة، ع293ب28 התנועה. 11–12 ‹إذا تبيّن أنّ المحرِّك الحركة السماويّة ليس ذا هيولى وجودها بالقوّة›، ع294א1–2 כשיתבאר כי המניע לתנועה השמימיית אינו בעל היולי מציאותה בכח ז כשיתבאר שהמניע התנועה השמיימית אינו בעל היולי מציאותו בכח ק. 14 ههنا، ع294א5 הנה ז בכאן ק : فينا، ف².

a قد يُشير ابن رشد هنا إلى أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1050b6–28: تف 1198، 8–1206، 1 وإلى الفصول السادسة والسابعة من مقالة اللام (أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1071b3–1073a13: تف 1557، 13–1639، 8)

a été mis en évidence pour moi que l'on ne peut pas tirer de cette démonstration qu'il y a un moteur qui n'est pas du tout dans une hylé et qu'il est ce qui a procuré une nécessité au mû, alors que le mû est en lui-même possible. Bien plutôt, il est seulement devenu évident pour moi, de cela, qu'il y a un moteur qui n'est pas du tout dans une hylé, puisque la puissance de tout moteur dans une hylé est finie, que ce qui est mû par ce [moteur] est par sa nature éternel et que c'est un corps existant en acte ne comportant pas de puissance comme c'est le cas dans les substrats des âmes animales. En effet, comme tout mû spontané doit être composé d'un moteur et d'un mû, je veux dire d'une forme et d'un substrat, et qu'il n'est pas possible que ce moteur en tant qu'il meut de manière permanente soit une forme dans une matière, il reste qu'il est une forme qui n'a pas de hylé, car si elle avait une hylé, son action motrice serait finie. [Cette forme] est donc une forme pour une chose existante en acte, forme qui n'a pas de subsistance par cette chose, bien plutôt la subsistance de la chose est par cette forme. [Cette chose] est le corps céleste mobile et c'est celui dont il a été mis en évidence plus tard[25] qu'il ne comporte pas de possibilité du tout.

13. 31. S'il y avait une hylé recevant une forme éternelle, il ne serait pas impossible de poser que le moteur du mouvement éternel ait une hylé. Mais, comme il a été établi que la nature de la hylé est une et que sa substance n'est que dans la puissance, il faut, puisqu'il a été montré que le moteur du mouvement céleste ne possède pas de hylé dont l'existence soit en puissance, qu'il ne possède absolument aucune hylé et qu'il soit un en tant qu'il est un mû, et qu'il soit un corps du fait que le mû céleste est composé d'un corps et d'une puissance ajoutée au corps, non comme la forme et les matières sont composées, ni comme les corps qui sont ici-bas.

25 Averroès se réfère sans doute à *Met* 1050b6-28 : *LCMet* 1198, 8-1206, 1 et *Met* Λ6-7 (*Met* 1071b3-1073a13 : *LCMet* 1557, 13-1639, 8).

13. 32. والطبيعة الّتي قيل فيها إنّها ليست بثقيلة ولا خفيفة ليست غير طبيعة الجسم لا أنّها جزء من الجسم كما أنّ الثقل والخفّة جزء من جسم النار وجسم الأرض وإلّا وجب أن يكون الجسم السماويّ مركّبًا من هيولى وصورة. ومتى أنزلنا أنّه مركّب من هيولى وصورة وأنّ من الصور الهيولانيّة ما هو أزليّ لم يصحّ لنا البرهان الّذي تبيّن منه أنّ المحرِّك الحركة السماويّة ليس في ذي هيولى أصلًا بل إنّما كان يصحّ لنا من ذلك أنّه ليس بذي هيولى جوهرها في القوّة أو ليس بذي هيولى للكائنة الفاسدة. فإذًا الّذي نسبته في الجرم السماويّ إلى الصورة المحرِّكة نسبة الهيولى الأولى إلى الثقل والخفّة في الأسطقسّات هو الجسم السماويّ البسيط لا غير. فإنّ من المعروف بنفسه ممّا تبيّن من جوهر الهيولى أنّه ليس يُمكِن أن تكون عريّة من القوّة ولا يُمكِن فيها أن تقبل صورة أزليّة ممّا تبيّن في آخر الثامنة[a] من أنّ كلّ صورة هيولانيّة متناهية الفعل.

13. 33. وإذا لم نضع هذا لم يصحّ لنا برهان يقينيّ على وجود المحرِّك الأوّل في غير مادّة. فما أبعد هذا النظر من نظر ابن سينا حين يرى أنّ هاهنا طريقًا لبيان وجود المحرِّك الأوّل غير طريقة أرسطو وهي الّتي سلكها في كتابه الملقّب بالشفاء[b].

13. 34. ولو كان الجسم السماويّ مركّبًا من مادّة وصورة لم يتحرّك إلّا في متوسّط ولا احتاج إلى صورة زائدة على صورة الجسم كالحال في الأجسام البسيطة على ما بيّناه في تلخيصنا كتاب

---

1 خفيفة، ع294א6 קלים : حقيقة، ف2. 2 من جسم ⟨النار⟩، ع294א7 מגשם האש : من الجسم، ف2. 4 أنّ المحرِّك، ع294א10 שהמניע : انّ المحرَّك، ف2. ‖ ذي: ذي ه، ف2. 5 ليس بذي هيولى جوهرها في القوّة، ع294א12 אינו היולי עצמותו בכח ز שאינו בעל היולי עצמו בכח ق : ليس بذي هيولى جوهرها في القوّة أو ليس بذي هيولى جوهرها في القوّة، ف2 9 صورة : صورة ازلية، وفوق «ازلية» هـ، ف2. 12 بالشفاء، ع294א22 האלשפא ز באלשפא ق : بالسما، ف2. 14 الأجسام: الاجسام ه، ف2.

a أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الثامنة، ص. 924–928؛ *Aristotle's Physics VIII*, Arnzen, pp. 107, 9–112, 9.

b ابن سينا، الشفاء، الإلهيّات، قنواتي، زايد ، المقالة الثامنة، الفصل الأوّل والثاني والثالث، ص 327–343؛ المقالة التاسعة، الفصل الأوّل والثاني، ص 373–393؛ ابن سينا، الشفاء، الطبيعيّات، السّماع الطبيعي، زايد، المقالة الرابعة، الفصل الخامس عشر، ص 329–333.

13. 32. La nature dont on a dit qu'elle n'est ni lourde ni légère n'est pas différente de la nature du corps non qu'elle soit une partie du corps comme la lourdeur et la légèreté sont une partie du corps du feu et du corps de la terre ; sinon, le corps céleste devrait être composé de hylé et de forme. Et si nous accordions qu'il est composé de hylé et de forme et que, parmi les formes hyliques, il y en aurait qui serait éternelles, la démonstration qui a mis en évidence que le moteur du mouvement céleste n'est pas du tout dans ce qui a une hylé ne se vérifierait pas pour nous, mais ce qui se vérifierait pour nous à ce sujet serait seulement que ce moteur n'a pas une hylé dont la substance est dans la puissance ou n'a pas la hylé de l'engendré corruptible. Donc ce dont le rapport dans le corps céleste à la forme motrice est le rapport de la hylé première à la lourdeur et à la légèreté dans les éléments est le corps céleste simple et rien d'autre. En effet, il est connu de soi, par ce qui a été mis en évidence au sujet de la substance de la hylé, qu'elle ne peut pas être dépourvue de puissance et qu'elle ne peut pas recevoir une forme éternelle, et cela en fonction de ce qui a été mis en évidence à la fin du huitième livre[26], à savoir que toute forme hylique est finie quant à l'acte.

13. 33. Si nous ne posons pas cela, aucune démonstration certaine de l'existence du premier moteur en dehors de la matière ne serait vérifiée pour nous. Comme ce point de vue est loin de celui d'Avicenne lorsqu'il soutient qu'il y a une autre méthode de mettre en évidence l'existence du premier moteur que celle d'Aristote, méthode qu'il a suivie dans son livre appelé le *Šifāʾ*[27].

13. 34. Si le corps céleste était composé de matière et de forme, il ne se mouvrait que dans un intermédiaire et il n'aurait pas besoin d'une forme qui s'ajoute à la forme du corps, comme c'est le cas des corps simples selon ce que nous avons mis en évidence dans notre *Exposé du Livre de la Physique*[28],

26 *Aristotle's Physics VIII*, Arnzen, pp. 107, 9–112, 9. أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الثامنة، ص. 924–928؛

27 ابن سينا، الشفاء، الإلهيّات، قنواتي، زايد، دنيا، المقالة الثامنة، الفصل الأوّل والثاني والثالث، ص. 327–343؛ المقالة التاسعة، الفصل الأوّل والثاني، ص. 373–393؛ ابن سينا، الشفاء، الطبيعيّات، السّماع الطبيعي، زايد، المقالة الرابعة، الفصل الخامس عشر، ص. 329–333.

28 Le texte arabe est perdu. Pour la traduction en hébreu, voir Lettinck, *Aristotle's Physics and its reception in the Arabic World*, p. 346-347.

السماع[a]، أعني بيّنًا هنالك ضرورة حاجتها إلى المتوسّط. وممّا ظهر من أنّ المحرِّك في هذه الأجرام السماويّة هو صورة زائدة على الجسم يظهر منه أنّها متنفّسة ضرورة.

13. 35. وإذ قد تبيّن هذا بفضل الله ورحمته فلنرجع إلى حيث كنّا. فإنّ الموضع اللائق بهذه المسألة هو الثامنة من السماع[b].

13. 36. {قول برمنيدس النافي للمبدأ ونقضه}

13. 37. قال : [c]وأمّا الّذين يجعلون المبادئ هي الواحد والثنائيّة غير المحدودة فقط وينكرون لامساوي فنعم ما فعلوا من ذلك لما يلزمهم من هذه الأمور الغير ممكنة والشنيعة الّتي تقدّم ذكرها[d] مثل ما يلزمهم أن يكون المضاف أسطقسًّا وجوهرًا إلى غير ذلك من الشناعات الخاصّة بهم. ولكن قد يلزم هؤلاء أيضًا شناعات أُخر شبيهة بتلك الشناعات. وذلك أنّ من قال إنّ مبادئ الأشياء
هي العدد الصوريّ فقد يلزمه أن يجعل المبدأ | على هذا لجميع الموجودات واحدًا لا كثيرًا، بل ف1، 1و
قد يلزمهم إذ كانت الموجودات كثيرة أن يضعوا أنّ المبادئ كثيرة أو يُسلِّموا قول برمنيدس إنّ الموجود واحد. ولعلّهم إنّما وضعوا هذه الأشياء من شكّ برمنيدس. وذلك أنّهم إذا وضعوا أنّ المبدأ واحد فقد يقدرون أن يقولوا إنّ الموجود واحد بجهة ما وذلك أنّهم يقولون إنّ الموجودات كلّها وحدة في الحقيقة إذ كانت من العدد والعدد واحد فالموجود إذًا بهذه الجهة واحد.

9 إنّ : أنّ، ف2. 10 ⟨بل⟩، ع294ב7 אבל. 12 [إ]نّما، ف1. 13 [يـ]قدرون، ع294ב10 יוכלו. 14 كلها[ـا]، ع294ב11 כלם ז כלן ק.

a النصّ العربي مفقود. بالنسبة إلى الترجمة العبريّة، اُنظر
Lettinck, *Aristotle's Physics and its reception in the Arabic World*, pp. 346–347.

b أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الثامنة، ص. 801–934؛ *Aristotle's Physics VIII*, Arnzen, pp. 1–120.

c أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 28b1088.

d هذه الإشارة ليست موجودة في نصّ أرسطو. فابن رشد يقصد هنا تلخ 13. 7.-13. 22.، ملخّصًا أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 13b1088–3b1087.

je veux dire que l'on y a mis en évidence la nécessité de leur besoin d'un intermédiaire. Et parce qu'il apparaît que le moteur dans ces corps célestes est une forme qui s'ajoute au corps, il apparaît que ces corps sont nécessairement animés.

13. 35 Puisque cela a été mis en évidence, par la grâce de Dieu et sa miséricorde, revenons à l'endroit où nous étions. En effet, l'endroit convenant à ce problème est le livre huit de la *Physique*[29].

13. 36. {La doctrine de Parménide niant le principe et réfutation de cette doctrine}

13. 37. [Aristote] a dit : [30]Quant à ceux qui soutiennent que les principes sont l'un et la dyade indéfinie seulement et nient le non-égal, ils ont bien fait en raison de ces choses impossibles et absurdes qui ont été mentionnées antérieurement[31], qui s'ensuivent pour eux, comme, par exemple, le fait qu'il s'ensuit pour eux que le relatif est élément et substance et d'autres absurdités qui leur sont propres. Mais d'autres absurdités semblables à celles-ci s'ensuivent aussi pour eux. En effet, il s'ensuit, pour ceux qui disent que les principes des choses sont le nombre formel, qu'ils soutiennent, en conformité avec cela, que le principe de tous les existants est un, non multiple ; bien plutôt, puisque les existants sont nombreux, il s'ensuit, pour ces gens, de poser que les principes sont nombreux ou de concéder l'énoncé de Parménide selon lequel l'existant est un. Et il se peut qu'ils n'aient posé ces choses que du fait du doute de Parménide. En effet, quand ils posent que le principe est un, ils peuvent bien être capable de dire que l'existant est un selon un certain mode, car ils disent que tous les existants sont une unité en réalité puisqu'ils proviennent du nombre, que le nombre est un et que l'existant est donc un selon ce mode.

29 *Aristotle's Physics VIII*, Arnzen, ; أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي، المقالة الثامنة، ص. 801–934 pp. 1–120.

30 *Met* 1088b28.

31 Ce renvoi n'est pas dans Aristote. Averroès vise ici *MCMet* 13. 7.-13. 22., qui commente *Met* 1087b3-1088b13.

13. 38. وكأنّ هذا الوضع منهم هو تسليم قول برمنيدس أو شيء اضطرّهم إليه شكّ برمنيدس وهو قوله : «إن كان التكوّن موجودًا فقد يجب أن يكون من غير موجود. لكنّه لا يُمكِن أن يكون من غير موجود. فليس التكوّن إذًا موجودًا. وإذا كان لم يتكوّن الموجود فليس له مبدأ. فالموجود إذًا واحد وبسيط. وإذا كان بسيطًا فليس له مبدأ ولا هو مركّب». فكأنّهم لمّا سلّموا قياس برمنيدس أنّ الموجود واحد ووضعوا مبادئ اضطرّهم الأمر إلى أن يضعوا أنّ المبدأ واحد.

13. 39. قال : [a]وقد يلزم من يحلّ هكذا شكّ برمنيدس هذا الحلّ : أن يجعل للأمور التعاليميّة مبدأ آخر فتكون المبادئ على هذا كثيرة. وهم يهربون من القول بكثرة المبادئ من قبل التشكّك الموجود في وجود المبدأ، أعني من شكّ برمنيدس.

13. 40. قال : [b]فهما لم يُطلِق الإنسان نفسه من شكّ برمنيدس ويتجاسر على حلّه لم يقدر أن يقول إنّ هاهنا مبدأ موجودًا فضلًا عن أن يقول إنّ المبادئ كثيرة. وشكّ برمنيدس في إبطال الكثرة بإطلاق—أعني الكثرة الموجودة في الأشياء من قِبَل أنّها مركّبة والكثرة الموجودة فيها من قِبَل التعدّد المشار إليه في الأنواع والأشخاص—هو هذا : إن كان الموجود تكوّن فإنّما تكوّن ممّا هو غير موجود والكون من غير موجود مستحيل. وإذا كان ما هو غير الموجود ليس بموجود فإن كانت هاهنا كثرة موجودة وليس هاهنا إلّا غير الموجود فالموجود ممّا ليس بموجود موجود وذلك مستحيل. وإذا كان غير الموجود ليس موجودًا وليس هاهنا إلّا الموجود وغير الموجود فالموجود إذًا واحد بالعدد وبسيط لأنّه إذا انتفى عنه الكون انتفت الكثرة الموجودة في الأشياء عنده من قِبَل المبادئ والكثرة الموجودة من قِبَل الأشخاص.

---

5 واحد[2]: واحد .:، ف[1]. 6 هكذا : هذا، ف[1]. 9 فهما : فهْمَى، ف[1] : ومنهما، ع294ב22 ומהם ز :—، ق. 10 هاهنا: هاهنا د، ف[1]. 13 غير[3]: غير د، ف[1]. 14 الموجود : الموجو، متن ف[1] : د، هامش ف[1]. || فالموجود : والموجود، ف[1]، ع295א2 והנמצא ز :—، ق. 15 [و]ليس، ع295א3 ואין ق : أو ليس، או אין ز. || المو[جـ]ـود[2]، ع295א3 הנמצא. 16 وبسـ[ـيـ]ـط، ع295א4 ופשוט. || [إذ]ا، ع295א4 מפני ז שלמה ق. 17 المبادئ: المبادي د، ف[1].

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 35b1088.

b أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 3a1089.

13. 38. Cette position est pour ainsi dire la concession de l'énoncé de Parménide ou quelque chose auquel le doute de Parménide les a contraints. Il s'agit de son énoncé : « Si la génération existe, elle doit provenir d'un non-existant. Mais il est impossible qu'elle provienne d'un non-existant. Donc, la génération n'existe pas. Et puisque l'existant n'est pas engendré, il n'a pas de principe. L'existant est donc un et simple. Et puisqu'il est simple, il n'a pas de principe et n'est pas composé ». Comme ils ont concédé le syllogisme de Parménide, selon lequel l'existant est un, et qu'ils ont posé des principes, ils ont pour ainsi dire été contraints à poser que le principe est un.

13. 39. [Aristote] a dit : [32]À celui qui résout ainsi le doute de Parménide, cette solution s'impose : soutenir que les choses mathématiques ont un autre principe, de sorte que les principes deviennent, en fonction de cela, nombreux. Or, ils évitent de soutenir la multiplicité des principes en raison de la mise en doute concernant l'existence du principe, je veux dire en raison du doute de Parménide.

13. 40. [Aristote] a dit : [33]Tant que l'homme ne s'affranchit pas du doute de Parménide et qu'il n'ose pas le résoudre, il n'est pas capable de dire qu'il y a un principe existant et, à plus forte raison, de dire que les principes sont nombreux. Le doute de Parménide pour annuler la multiplicité absolument – je veux dire la multiplicité existante dans les choses du fait qu'elles sont composées et la multiplicité existante en elles du fait de la diversification numérique objet de désignation dans les espèces et les individus – est le suivant : si l'existant avait été engendré, il n'aurait été engendré que de ce qui n'est pas existant. Or, la génération à partir de ce qui n'est pas existant est impossible. Et puisque le non-existant n'est pas existant, s'il y avait une multiplicité existante et qu'il n'y avait que le non-existant, ce qui existe à partir de ce qui n'existe pas existerait. Or, cela est impossible. Et puisque le non-existant n'est pas existant et qu'il n'y a que l'existant et le non-existant, l'existant est donc numériquement un et simple, car, comme la génération est niée de lui, la multiplicité existante en cette [génération] dans les choses du fait des principes et la multiplicité existante du fait des individus sont niées.

32 *Met* 1088b35.
33 *Met* 1089a3.

13. 41. ومقاومة هذا الشكّ هو أن يُقال إنّ الموجود ليس يُقال على معنىً واحد بل يُقال على أنحاء كثيرة. فمنها ما يُقال على الجوهر ومنها ما يُقال على الكيف ومنها ما يُقال على الكم وعلى سائر المقولات العشر. فماذا الّذي يُريد منها بقوله إنّ الموجود واحد وإنّ ما عدا هذا الموجود فليس بموجود ؟ فإن أراد بالموجود الجوهر أو واحدًا من المقولات لزمه أن يقول فيما عدا تلك المقولة
5 الّتي خصّها باسم | الموجود أنّها غير الموجود. فإن كانت مثلًا هي مقولة الجوهر لم يكن قولنا « كم ف¹، 1ظ
وكيف وأين» يدلّ على شيء البتّة. وذلك في غاية الشناعة.

13. 42. ومن القبيح أن يُقال في جواب هذا الشكّ إنّ الموجود إنّما هو واحد من قِبَل أنّه عن علّة واحدة وإن سُلِّم له أنّ الموجود يتكوّن من موجود وغير موجود على ما يضعه هؤلاء. وذلك أنّه كيف يُمكِن أن يُتوهَّم أن تكون علّة واحدة للموجودات ثمّ يكون منها ما هو جوهر ومنها ما هو
10 كم ومنها ما هو كيف، أعني أن توجَد متباينة هذا التباين عن علّة واحدة ؟ لِمَ لا يُقال لهم، أعني لبرمنيدس وشيعته، إنّ الموجود يتكوّن ممّا ليس هو بموجود ما وممّا هو موجود ما وإنّ ذلك شيء ليس يَلزَم عنه محال. مثال ذلك أنّ الإنسان يتكوّن ممّا هو غير موجود إنسانًا وممّا هو موجود منيّا. فإذًا ليس ما ألزموه من المحال لازمًا وهو أنّ الموجود إن كان يكون من موجود فالموجود لم يزل موجود وإن كان يكون من غير موجود فغير الموجود مبدأ للموجود.

15 **13. 43.** قال : [a]وأمّا الّذين سلّموا أنّ الموجود يكون من غير موجود ومن موجود، هربًا منهم من أن يُبطِلوا الكون ووجود المبدأ، بأن قالوا إنّه ليس مستحيلًا أن يتكوّن الشيء الموجود ممّا ليس بموجود—يعنون ممّا ليس هو موجودًا بإطلاق—وما هو موجود بإطلاق واحتجّوا لذلك فنُريد أن نردّ عليهم مقالتهم ونُبيِّن فاسد احتجاجهم في ذلك، يُريد فيما أحسب أفلاطون. وذلك أنّه لمّا

4 ا[ل]جوهر، ع295א11 העצם. 6 و[ذ]لك، ع295א14 וזה. ‖ ف[ي] غاية، ع295א14 בתכלית.
8 يتكوّن، ع295א16 יתהווה ز יתהוה ق : فتكوّن، ف¹. 9 <تكون> ع295א18 יש ق :—، ف¹، ز.

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 1089a20.

13. 41. La résistance à ce doute est de dire que l'existant n'est pas dit d'une signification une, mais est dit de nombreuses manières. L'une d'elles est ce qui est dit de la substance, une autre est ce qui est dit de la qualité, une autre est ce qui est dit de la quantité et de toutes les dix catégories. Laquelle de ces manières [Parménide] vise-t-il en disant que l'existant est un et que ce qui est autre que cet existant n'est pas existant ? S'il entend par l'existant la substance ou l'une des catégories, il lui incombera de dire, à propos de ce qui est autre que cette catégorie à qui il a donné en propre le nom d'existant, qu'il est autre que l'existant. Si c'était, par exemple, la catégorie de la substance, nous n'indiquerions rien du tout en disant « combien, comment et où ». Cela est le plus haut point de l'absurdité.

13. 42. Il serait vilain de dire dans la réponse à ce doute que l'existant n'est un que parce qu'il est par une seule cause, même si on concède à [cette réponse] que l'existant est engendré d'un existant et d'un non-existant comme ces gens-là l'ont posé. En effet, comment serait-il possible d'estimer qu'il y ait une seule cause pour les existants et que proviennent d'elle ce qui est substance, d'elle ce qui est un « combien » et d'elle ce qui est un « comment », je veux dire que les existants soient ainsi différents par une cause une ? Pourquoi ne leur dit-on pas, je veux dire à Parménide et à ses épigones, que l'existant est engendré de ce qui n'est pas un certain existant et de ce qui est un certain existant et que cela est une chose dont il ne s'ensuit pas une impossibilité. Par exemple, l'homme est engendré de ce qui n'est pas existant en tant qu'homme et de ce qui est existant en tant que sperme. Donc, ce qu'ils ont imposé comme impossibilité ne s'impose pas, à savoir que si l'existant provenait d'un existant, l'existant ne cesserait pas d'être existant et que s'il provenait d'un non-existant, le non-existant serait principe de l'existant.

13. 43. [Aristote] a dit : [34]Quant à ceux qui ont concédé que l'existant vient d'un non-existant et d'un existant, pour éviter d'annuler la génération et l'existence du principe, en disant qu'il n'est pas impossible que la chose existante soit engendrée de ce qui n'est pas existant – ils veulent dire de ce qui n'est pas existant absolument – et de ce qui est existant absolument et qui ont argumenté pour cela, nous voulons rejeter ce qu'ils disent et mettre en évidence ce que leur argumentation à cet égard a de corrompu, il veut dire – je pense – Platon. En effet, quand on a rapporté le

34 *Met* 1089a20.

اقتُصّ شكّ برمنيدس في انتفاء المبدأ راموا أن يُصحِّحوا وجود المحال الّذي احتجّ به برمنيدس في إبطال الكون وهو أنّه إن كان الموجود تكوّن فإنّما يتكوّن من موجود أو غير موجود وكلا الأمرين محال. فقالوا ردًّا عليه وجلاءً في زعمهم لشكّه إنّه لا يمتنع أن يتكوّن الموجود ممّا هو موجود وممّا ليس بموجود كما يعرض للمهندس حين يضع مقدّمة كاذبة ومقدّمة صادقة فيتولّد عنها قول هو حقّ وموجود مثل وضعهم أن هذا الخطّ في مقدار كذا وليس هو بذلك المقدار أو وضعهم أنّه غير متناهٍ وهو متناهٍ.

13. 44. قال : [a]وليس هذا كما زعموا فإنّه ليس يضع المهندس الكاذب من جهة ما هو كاذب ولا يُنتِج نتيجة صادقة عن مقدّمتين إحداهما عدم أي كاذبة والأُخرى صادقة ولا الموجود يتكوّن ممّا ليس بموجود بإطلاق إذ كان ما ليس بموجود يُقال على جميع الأنحاء الّتي يُقال عليها الموجود. فكما أنّ الموجود يُقال على كلّ ما هو موجود بالفعل واحدًا واحدًا من المقولات العشر وعلى ما هو بالقوّة أيضًا واحدًا واحدًا منها كذلك يُقال ما ليس بموجود في مقولةٍ مقولةٍ على ما ليس بموجود بالفعل في تلك المقولة وهو موجود بالقوّة. وهذا المعنى من معاني ما ليس بموجود هو الّذي يُمكِن أن يتكوّن عنه الموجود فإنّ الإنسان يتكوّن من لا إنسان بالفعل [b]بل بالقوّة[c]

1 اقتُصّ : اقتَصّ، ف[1]، ع295ب4 שגזר ز שיגזור ق. 3 وجلاءً : وجلًا، ف[1]. 5 بذلك، ع295ب11 בזה ز באותו ق : كذلك، ف[1]. 7 قال، مبرز باللون الأسود، ف[1]. 8 صا[د]قة[1]، ع295ب13 צודקת. ‖ عن مقدّمت[ين]، ع295ب13–14 משתי הקדמות. ‖ [أ]ي، ع295ب14 אי ز ר״ל ق. 9 [إذ]، ع295ب15 אחר. 11 واحدًا واحدًا : واحدٌ واحدٌ، ف[1]. 13 بالقوّة : با، متن ف[1]، 1ظ : لقوة، تعقيبة، ف[1]، 1ظ.

a أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 23a1089.

b أرسطو، ما بعد الطبيعة، بك 29a1089.

c هذه المقالة مبتورة في ف[1] وآخر النصّ العربيّ يُوافق الصفحة 295 ب22 من الترجمة العبريّة. ع295ب22–23 بالقوّة وهو المنيّ وكذلك الأبيض يتكوّن من لا أبيض بالفعل هو الشيء الّذي هو أبيض بالقوّة، בכח והוא הזרע וכן הלבן יתהווה מלא לבן בפעל הוא הדבר אשר הוא לבן בכח ق : بالقوّة وهو المنى وكذلك يتكوّن من الأبيض بالفعل وهو الشيء الّذي هو أبيض بالقوّة، בכח והוא הזרע וכן יתהוה מן הלבן בפועל והוא הדבר אשר הוא לבן בכח ز.

doute de Parménide dans sa négation du principe, ils ont cherché à remédier à l'existence de l'impossibilité que Parménide a utilisée comme argument pour annuler la génération et qui est que, si l'existant avait été engendré, il ne serait engendré que d'un existant ou d'un non-existant. Or, les deux cas sont impossibles. Ils ont dit, pour lui répondre et pour ôter, dans ce qu'ils prétendent, son doute, qu'il n'est pas impossible que l'existant soit engendré de ce qui est existant et de ce qui n'est pas existant, comme cela arrive au géomètre quand il pose une prémisse fausse et une prémisse vraie et qu'un énoncé vrai et existant est enfanté par elles, comme par exemple lorsque [les géomètres] posent que cette ligne est de telle mesure alors qu'elle n'est pas de cette mesure ou lorsqu'ils posent qu'elle est infinie alors qu'elle est finie.

13. 44. [Aristote] a dit : [35]Il n'en est pas comme ils ont prétendu. En effet, le géomètre ne pose pas le faux en tant que faux et ne produit pas une conclusion vraie à partir de deux prémisses dont l'une est privation, c'est-à-dire fausse, et l'autre vraie, et l'existant n'est pas engendré de ce qui n'est pas existant absolument parce que ce qui n'est pas existant est dit de toutes les manières dont on dit l'existant. En effet, de même que l'existant est dit de tout ce qui est existant en acte – et cela vaut pour chacune des dix catégories – et aussi de ce qui est en puissance – et cela vaut pour chacune d'elles – , de même ce qui n'existe pas dans chacune des catégories est dit de ce qui n'existe pas en acte dans cette catégorie alors qu'il existe en puissance. Cette signification parmi les significations de ce qui n'existe pas est celle par laquelle l'existant peut être engendré. En effet, l'homme est engendré d'un non-homme en acte[36], mais en puissance[37].

35 *Met* 1089a23.

36 *Met* 1089a29.

37 Le reste du livre XIII n'est pas conservé dans F. Mais nous avons essayé, dans l'apparat de l'édition, de proposer à partir de l'hébreu une rétroversion arabe de la fin de la phrase ici incomplète. En voici la traduction : « en puissance qui est le sperme et de même le blanc est engendré du non blanc en acte, qui est la chose blanche en puissance ».

APPENDIX

Partial Semi-Critical Edition of Ibn Sabʿīn, *Budd al-ʿārif*

Ibn Sabʿīn, *Budd*, ed. Kattūra,[1] was edited on the basis of three manuscripts: C, BV[2] and Berlin, Staatsbibliothek, Wetzstein II 1524. To ensure a solid foundation for our quotations, we have established a semi-critical edition of them in this Appendix, by collating Ibn Sabʿīn, *Budd*, in the edition by Kattūra, with two manuscripts: C and BV. It seemed to us that C is the most reliable version, and we have therefore used it as our basic manuscript. C, moreover, was owned by the famous collector and scholar Abū ʿAddallāh Waliyy al-Dīn Ǧārullāh (d. 1151/1738)[3] who says that he collated with a highly valuable copy.[4]

We did not take into account Berlin Staatsbibliothek, Wetzstein II 1524, because it is a copy of C. In what follows, we reproduce a note sent by Dr. Jawdath Jabbour, who described, for the program "Le patrimoine manuscrit philosophique arabe et syriaque en Île-de-France et ailleurs: trésors à découvrir et circuits de diffusion (PhASIF)," the MS Berlin Staatsbibliothek, Wetzstein II 1524 on the ABJAD database, and who is writing a paper on the copies of *Budd al-ʿārif*:

> Because of the variation in hands, it is not certain whether this manuscript was copied by a single person or by several, working together. However, one of the hands is clearly that which signed the colophon of the *silsila* of Ibn Sabʿīn which concludes the copy at fol. 127ᵛ.
>
> One may note a problem that arises concerning the date when this manuscript was copied. W. Ahlwardt, *Arabische Handschriften*, vol. II,

1 See Bibliography, ابن سبعين، بدّ، كتّورة

2 See the table of *Conspectus siglorum*.

3 On the importance this personage, see, for instance, al-Khūnajī, *Kashf al-asrār*, ed. El-Rouayheb, pp. I–II.

4 Here is what Ǧārullāh writes in C, 1ʳ:

من ألطف نعم الله على أبي عبد الله وليّ الدين جار الله سنة 1139.

هذه النسخة مقابلة بنسخة صحيحة لا نظير لها وصلت اليّ [.....] الشرعي سنة تسعة وثلاثين ومائة وألف وكانت أُرسِلت من قره إسماعيل إلى الشيخ الكامل مراد قال[.....] بنسخته فنظرت فيها ساعة فتركتها ثمّ كان لي اشتياق إليها. ولم أصل إلى *هـ*ذه ولا [.....] سنة فأعطانيها هذه السنة ولله الحمد والمنّة. كلّ من طلب وجدّ وجد. كتبه أبو عبد الله وليّ الدين جار الله.

© KONINKLIJKE BRILL NV, LEIDEN, 2024 | DOI:10.1163/9789004515765_016

pp. 330–331, indicates that the copy of the Berlin MS is a personal copy made in Damascus in 963/1556, and that it reproduces the colophon and the collation note of an antigraph dating from 679/1280. The colophon of the antigraph is located on fol. 127^{r}, and dates from 14 Rağab 679/November 9, 1280.

In contrast, Georges Kattūra, the editor of this text, took the colophon of the antigraph to be the colophon of the Berlin manuscript. At the same time, he notes the presence of the same colophon in the manuscript İstanbul, Süleymaniye Kütüphanesi 1273, and indicates the very close proximity between these two copies. This proximity had also been noted by E. Lator, 'Ibn Sabʿīn', pp. 388–389, who speaks of a close proximity 'substantially and in most of the details, right down to the punctuation' between these two copies. Lator does not mention the colophon of the Berlin manuscript, and concludes that the two copies belong to the same family. Kattūra reaches the conclusion that the two manuscripts have a common antigraph, and that the date and name of the scribe present in the colophon are those of the Berlin manuscript (Ibn Sabʿīn, *Budd*, ed. Kattūra, p.5–6). It is, however, impossible to consider that these two copies derive from the same manuscript featuring this colophon, and that, at the same time, 1280 is the date at which the Berlin manuscript was copied.

It became apparent to us very quickly that the Berlin manuscript is in fact a copy of the manuscript İstanbul, Süleymaniye Kütüphanesi 1273, which the scribe(s) of the Berlin manuscript reproduced closely. This reproduction goes so far as to preserve, in the colophon, a variant reading superposed upon the text, as well as the seven circles surmounted by a line at the end of the colophon (see 'Colophon' in the description in ABJAD of MS Berlin, Staatsbibliothek, Wetzstein II 1524). Likewise, the copy of the Berlin manuscript has reproduced, in the margins, some variant readings and glosses that come from the Istanbul manuscript (for some examples, see the relevant headings in 'Inscriptions' in the description of the Berlin manuscript). In addition, this copy reproduces the long note in the MS Carullah 1273 (see 'Collation note' in the description of the Berlin MS). Finally, what may seem to be additions in the text preserved in this manuscript comes, most often, from the interpolation of extra-textual elements from the Istanbul manuscript. For instance, what Kattūra indicates as the beginning of a text present only in the Berlin manuscript (Ibn Sabʿīn, *Budd*, ed. Kattūra, p. 27) in fact comes from the addition by the scribe of this manuscript at the beginning of the text of the extra-textual title and its variant noted in the margin of the Istanbul

manuscript (see 'Title and author's name outside the text' in the description of this manuscript).

Thanks to the Berlin copy and the information it preserves, it is therefore possible to establish the following chronology for the two manuscripts Carullah 1273 and Berlin Wetzstein II 1754:

1) Copying of the MS Carullah 1273 was completed on 14 Rağab 679/ November 9, 1280 by an adept in the thought of Ibn Sabʿīn, who may have been one of his students (see the description of MS Carullah 1273 in the ABJAD database), for his own use: Muḥammad b. Muḥammad al-ʿAṭṭār al-Sabʿīnī.
2) Collation of the MS Carullah 1273 was completed on 25 Rabīʿ II 792 / April 12, 1390 by Yūsuf b. Harūn b. ʿAbd al-Ḥamīd al-Yamanī from a copy that, for its part, was collated with a copy which, in turn, was collated with a copy made by a disciple of Ibn Sabʿīn, Abū al-Ḥasan al-Šuštarī. The completion of the collation of this latter copy took place on 20 Rabīʿ I 754/April 25, 1353.
3) Copying of the Berlin MS was completed, from Carullah 1273, and for his personal use, by Abū Bakr b. Ibrāhīm b. Muḥammad b. Ḥasan b. Alī b. Muḥammad b. ʿAbd al-Malik al-Ḥakīm al-Ḍabbāḥ al-Bakrī al-Maqdisī al-Qādirī al-Ḥanbalī, a resident of the Madrasa al-ʿumariyya, in the locality of al-Ṣāliḥiyya, on the slopes of Mount Qasyūn at Damascus, on Monday 12 Rağab 963/May 22, 1556 (see 'colophon' in the description of the Berlin MS).

C, fol. 44$^{r15–19}$; BV, fol. 121^{r11}–121^{v5}; Ibn Sabʿīn, *Budd*, Kattūra, p. 143, 11–16

وهذا الرجل بن[5] رشد مفتون بأرسط[6] ومعظّم له ويكاد أن يُقلِّده في الحسّ والمعقولات الأولى.[7] ولو سمع الحكيم يقول إنّ[8] القائم قاعد في زمان واحد لقال به واعتقده. وأكثر توالفه[9] من كلام أرسط[10]

5 بن، C: ابن، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.
6 بارسط، C: بأرسطو، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.
7 الاولى، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: الأُوَل، BV: الاولي، C.
8 إنّ: ا، متن C، انّ، هامش، C: ان، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.
9 توالفه، C: تآليفه، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: تأليفه، BV.
10 ارسط، C: أرسطو، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

إمّا يُلخّصها[11] وإمّا يمشي معها. وهو في نفسه قصير الباع قليل المعرفة[12] بليد التصوّر غير مُدرِك غير أنّه إنسان جيّد وقليل الفضول ومنصف وعالم بعجزه. ولا يُعوَّل عليه في اجتهاده فإنّه مُقلِّد لأرسط.[13]

C, fol. 62r12–18; BV, fol. 180v8–181r5; Ibn Sabʿīn, *Budd*, Kattūra, p. 193, 23–194, 8

العدم. العدم[14] تُطلِقه الفلاسفة على أنحاء.

أحدها أن يعدم النوع ما ليس[15] في طبعه أن يوجَد له مثل عدم الحجر الحسّ.

والثاني أن يعدم الشيء ما شأنه[16] أن يوجَد له في طبعه أو في طبع[17] جنسه، مثل الإنسان الأعمى فإنّه عدم من البصر[18] ما في طبعه أن يوجَد له، أو يعدم[19] ما شأنه أن يوجَد له في طبع جنسه لا في طبعه. والّذي يعدم ما في طبعه أن يوجَد له نوعان. أحدهما أن يعدم[20] ما في طبعه أن يوجَد له في الوقت الّذي يوجَد له[21] مثل أن يعدم الطفل البصر خارج الرحم[22]. والنوع الثاني أن[23] يعدم ما في

11 يلخصها، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: تلخيصها، BV.

12 المعرفة، C: *المباع* وكتب فوقها «المعرفة»، BV: المعرفة، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

13 لارسط، C: لارسطو، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

14 العدم: ʳتطلقه، متن C: العدم صح، هامش C:—، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

15 ليس، C:—، ابن سبعين، بدّ، كتّورة؛ [.....] كلمات غير واضحة، BV.

16 شانه، C، BV: في شانه، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

17 في طبع، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: شأن، BV.

18 عدم من البصر، C: عدم البصر صح، فوق السطر، C: عدم من البصر، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

19 يعدم، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: بعد BV.

20 يعدم، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: يعدم، ووضع نقطة فوق «ي»، BV.

21 في الوقت الذي يوجد له، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة:—، BV.

22 خارج الرحم، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: عن الرحم، BV.

23 ان، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة:—BV.

طبعه أن يوجَد له لا كن لا في الوقت[24] الذي شأنه أن[25] يوجَد له مثل عدم[26] البصر للطفل في الرحم والأسنان في الشهر[27] الأوّل من مولده.

C, fol. 5^{r1-3}; BV, fol. 10^{r14}–10^{v1-3}; Ibn Sabʿīn, *Budd*, Kattūra, p. 37, 5–8

ولمّا كان الواحد يُقال على جميع الأشياء الّتي يُقال[28] عليها الهويّة وكان جوهر الواحد واحدًا بالعدد[29] لأشياء كثيرة ما يُختلَف[30] فيها بما هو واحد بل بما هو واحد[31] لكذا لزم أن يُطلَق على الأضداد بما هي أضداد.

C, fol. 3^{v10}–4^{v3}; BV, fol. 6^{v15}–9^{r7}; Ibn Sabʿīn, *Budd*, Kattūra, p. 33, 10–35, 19

وممّا ينبغي أن تفعله إذا أردت أن تحدّ شيئًا أن تحدّه بالعلل القريبة ليسهل ذلك على السائل. مثال ذلك السرير إذا سئلت[32] عنه فيُقال لك: «ما مادّته؟» فتقول: «هو الّذي مادّته الخشب»، فإن[33]

24 لا كن لا في الوقت، متن، C: لكن في الوقت صح، فوق السطر، C: لكن في الوقت، BV، —، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

25 شانه ان، C، BV: —، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

26 عدم، C، BV: —، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

27 والاسنان في الشهر، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: والإنسان في الفم والشهر، BV.

28 يقال، C، BV: تقال، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

29 بالعدد، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: بالعود، BV.

30 يختلف، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: تختلف، BV.

31 فيها بما هو واحد بل بما هو واحد: فيها بما هو واحد¹، متن، C، بل بما هو واحد صح، هامش، C: فيها بما هو بل بما هو واحد، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: فيها بما هو واحد، BV.

32 سئلت، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: سئل، BV.

33 فان، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: وإن، BV.

قلت «مادّته الأرض والماء والهواء[34] والنار» يبعد فهم[35] ذلك على السائل. وهذا ممّا يشكّ[36] فيه جماعة من الناس وصعب عليهم الانفصال عنه وتحصيل المحدود على أتمّ ما يجب ولم يُخلصوا فيه شيئا. فإنّهم لم يعرفوا المبادئ إلا بمقدّماتهم[37] ومُقدّماتهم غير مُخلِصة. فإذا تعرّض لهم ما يخرجهم عن[38] صناعتهم أو معنًا متداخل[39] أو فيه تشكيك مع غيره غلطوا فيه[40] ووقفوا عنده. ألا تراهم في ورق الكرم قد قامت قيامتهم في علّة سقوط ورقه وانتشاره. وذلك لجهلهم بحقيقة الحدّ والمحدود وفساد الأصل وتشتيت الوضع.

وخليق أن لا تكون الحدود مؤلّفة من العلل الّتي بسببها كان الشيء ومن العلل التي على طريق الصورة. ولكن يوجَد منها ما إن لم نذكر العلّة للشيء مع العلّة التي على طريق الصورة[41] لم يكن الحدّ تامًّا ولا بيّنا[42]. مثال ذلك إن حدّ أحد المجل من قبل صورته فقال[43] فيه إنّه[44] حمرة الوجه ولم يزد[45]

34 والهوى، C: والهواء، ابن سبعين، بدّ، كتّورة ، BV.

35 فهم، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة:—، BV.

36 يشك، C: شك، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

37 الّا بمقدّماتهم، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: ولا مقدماتهم، BV.

38 يخرجهم عن: يخرج بهم عن، «هم» فوق «بهم» C: يخرج بهم من، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: يخرجهم عن، BV.

39 متداخل: يتداخل، وفوقها «متداخل صح»، C: يتداخل، BV، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

40 فيه، BV:—، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

41 ولكن يوجد منها ما ان لم نذكر العلّة للشيء مع العلّة التي على طريق الصورة، C: ⸢، متن BV: ولكن يوجد منها ما ان لم نذكر العلّة للشيء مع العلّة التي على طريق الصورة، هامش BV: ولكن يوجد منها ما ان لم تذكر العلّة للشيء مع العلّة التي على طريق الصورة، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

42 ولا بيناً: و1، متن، C، لا بيناً، هامش C: ولا بينا، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

43 فقال، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: فيقال، BV.

44 انه: انه انه وفوق كلمة «انه1» هـ، متن C: انه، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

45 يزد، BV: يرد، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

فيه[46] أنّ سببه الحياء والانفعال والهيئة[47] التي متى تمّت بشروطها[48] كانت الحمرة كان[49] حدًّا ناقصًا. وكذلك إن حدّ أحد الصرع فيقول صياح المصروع وعدم الحسّ والعقل والتخبّط لم يأت بحدّه على ما يجب فإنّه[50] ترك العنصر الّذي منه كان[51] هذا. والناس كلّهم معترفون بذلك[52] كلّه فإنّه ما يشهده[53] الحسّ ومختلفون في سببه وفي أيّ عضو هو وهل هو عن خلط أو عن[54] جنّ لأن من الأشياء ما يحدث لا من[55] كون حقيقيّ ويعدم من غير فساد فيبقى كالنقطة وغير ذلك من الأشياء اللاحقة[56] مثل النعوت والصور المتمّمة والانفعالات والألوان. ألا ترى أنّ اللون[57] هو الموصوف فإنّه لا يتكوّن البياض وإنّما يتكوّن[58] الأبيض الّذي هو الموضوع؟ فمن يظنّ[59] غير[60] ذلك فيلزمه أنّ الأضداد يحدث[61] بعضها من بعض. والحقّ في أمرها أنّها تتكوّن بعضها عند بعض من شيء[62]

46 فيه، C، BV: به، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

47 والهيئة، C: والهيبة، BV، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

48 بشروطها، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: شروطها، BV.

49 كان، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة:—، BV.

50 فانه، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: لأنّه، BV.

51 منه كان، C: كان منه، BV، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

52 بذلك: بذالك، وفوقها «بهذا» صح، C: بذلك، ابن سبعين، بدّ، كتّورة ، BV.

53 فانه ما يشهده، C: وانه ممّا يشاهده، BV، فان مما يشهده، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

54 عن، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة:—، BV.

55 لا من، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة:—، BV.

56 اللاحقة، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: الملاحقة، BV.

57 اللون: الكون، وفوقهاهـ وفوقه «المكون» وتحت «الكون» «اللون»، ح، C: المكون، BV، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

58 وانما يتكون، C: انما يتكون، BV، الا بتكون، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

59 يظن، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: نظر، BV.

60 غير، C، BV:—، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

61 يحدث، C، BV: تحدث، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

62 بعضها من بعض والحق في أمرها أنّها تتكوّن بعضها عند بعض: بعضها من بعض[ر]، متن C، والحق في امرها انه يتكون بعضها عند بعض صح، وفوق «انه» صح، وتحت هذه الكلمة «انها» صح وزيد بعد «بعض» «من شيء» صح، هامش C: والحق في امرها انه يتكون بعضها عند بعض، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

ويتعاقب على الموضوع المتكوّن. فواجب أن يكون كلّ متكوّن إنّما يتكوّن من شيء هو موضوع له ولا يُمكن أن يكون[63] أشياء[64] عنصرًا إلا لجميع[65] الأشياء التي لها كون وفساد وينفعل بعضها عند بعض ويتغيّر[66] ولها[67] موضوع هو بالقوّة يقبل الأضداد وهما يتعاقبان عليه مثل الجسد فإنّ فيه قوّة قبول الصّحة والمرض وتجتمع[68] فيه الأضداد وهو واحد في نفسه.

واعلم أنّ الشيء يتكوّن من الشيء على وجهين إما متأخّر عن الشيء وإما على أنّ الشيء موضوع له لأنّ الشيراز من اللبن والموضوع لهما واحد وهو الماء والطبائع لا كنّه لا يكون الشيراز شيرازًا من الماء إلّا بعد كونه من اللّبن. وكذلك يُقال اليوم من الجمعة والميّت من الحيّ وكذلك الأشياء التي تتغيّر بهذا النحو من التغيّر[69] لا يرجع الأخير[70] منها للأوّل إلّا أن يخلّ إلى موضوعه[71] الأوّل وحينئذ يعود[72] بصفته كما تقول[73] تبن القمح لا يعود قصيلاً إلا حتى يرجع للطبائع[74] وتتركّب الاستقصّات وحينئذٍ يكون في صورة القصيل. فاعلم ذلك.

63 يكون، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: تكون، BV.

64 أن يكون أشياء، C:—، BV، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

65 لجميع، وفوقها «بجميع صح»، متن C: بجميع، BV: لجميع، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

66 ويتغير، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: وينبغي، BV.

67 ولها، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: لها، BV.

68 وتجتمع، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: ويجتمع، BV.

69 التغير، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: التعبير، BV.

70 الأخير، C، BV: الاخر، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

71 موضوعه، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: موضعه، BV.

72 حينئذ يعود: حينيذ[r]، متن، C، يعود صح، هامش C: يعود، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

73 تقول، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: نقول، BV.

74 للطبائع، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: الي الطبايع، BV.

وإن شُكِّكت في الحدّ فيُقال لك كيف يكون الحدّ[75] واحدًا وهو مركّب من أجزاء والكثرة الّتي تركّب[76] منها ليست[77] واحدة وهي عدد فادفع الخصم بأن بعض الشيء الواحد عنصر وبعضه صورة وبعضه بالفعل وبعضه بالقوّة والحدّ مركّب من ذلك وأركبْ له[78] في ذلك أنّه يجوز أن يكون واحدًا من كثيرين بالقوّة لا من كثيرين بالفعل. واعلم أنّ الواحد يُطلَق[79] على انحاء قد لُخِّصت فيما بعد الطبيعة. ولولا خوف التطويل لبيّنتها. والحدّ يدلّ البعض منه على العنصر والآخر على الصورة، مثل ما نقول[80] في القلاع إنّه كتّان مثلث الشكل. فالكتّان[81] المأخوذ في الحدّ هو[82] عنصره، والمثلّث صورته، وبالجملة نحتاج أن نجعل للكلام في الحدّ كتابًا حتّى نُبيِّنه كما يجب لأنّي[83] لم نبلغ[84] فيه الغاية الّتي نُريد أن نُعيدها[85] لك[86] ولا ذكرت لك فيه[87] الذي نرضاه لنفسي. والله يوفّق الجميع بمنّه. والكلام[88] في الحدّ وماهيّته لم يُخلِصه أحد من المتقدّمين وفيه تشكيك يعلم ذلك من نظر فيما بعد الطبيعة.

75 الحد، C، BV: الحد حدا، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

76 تركب، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: هو مركّب، BV.

77 منها ليست: منها ا، متن، C: ليست صح، هامش، C: ليست، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

78 واركب له، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: والذي أقوله، BV.

79 يطلق، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: قد يطلق، BV.

80 نقول، C، BV: تقول، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

81 فالكتّان، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: والكتّان، BV.

82 الحد هو، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: الجوهر، BV.

83 لاني، C، BV: لانا، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

84 نبلغ، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: ابلغ، BV.

85 نعيدها، C: نفيدها، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

86 لك: لك صح، فوق السطر، C: لك، BV، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

87 فيه، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: فيها، BV.

88 والكلام، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: فالقول، BV.

C, fol. 64$^{r13–16}$; BV, fol. 187^{r7}–187^{v1}; Ibn Sabʿīn, *Budd*, Kattūra, p. 199, 11–17[89]

ولست أعني بالمحرّك[90] الأوّل مُحرِكًا ما بعينه ولا بالمتحرّك عنه متحرّكًا[91] ما[92] بعينه كما ظنّ من ظنّ بارسط[93] أنّه[94] قال في المقالة الثامنة[95] من السماع الطبيعيّ حين بيّن[96] أنّ محرّكًا ما أوّلًا ومتحرّكًا ما أوّلًا[97] عنه وأنّ المحرّك الأوّل في المحيط. أراد بالمحرّك الأوّل الذات الّتي هي العلّة الأولى وبالمتحرَّك الأوّل فلك الكلّ[98] وأنّ ذلك المحرّك في المحيط منه. وقد اعتقد ابن رشد فيه[99] هذا في حرف اللام. وهذه حماقة بيّنة.

89 There is a defect somewhere in the transmission of this passage in C, BV and Ibn Sabʿīn, *Budd*, Kattūra, which makes the construction awkward. Nevertheless, the meaning is easy to grasp.

90 بالمحرك، C، BV: بالمتحرك، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

91 متحركا، C: محركا، BV، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

92 ما، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة:—، BV.

93 بارسط، C: بأرسطو، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

94 أنّه: ﻫ، متن C: فانه، هامش، C: انه، ابن سبعين، بدّ، كتّورة، BV.

95 الثامنة، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: الثانية، BV.

96 حين بين، C، BV: حيث يشير، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

97 ومتحرّكًا ما أوّلًا: ⌜، متن C: ومتحركا ما أولا صح، هامش، C: ومتحركا ما أولا، BV، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

98 فلك الكل، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: قلل المُكل، BV.

99 فيه، C، ابن سبعين، بدّ، كتّورة: في، BV.

C, fol. 108v21–109r1; BV, fol. 334r3–6; Ibn Sabʿīn, *Budd*, Kattūra, p. 323, 18–19

وهذه زلّة من هذا الرجل في حرف اللام، وكذلك غلط في المحرّك الأوّل للجرم الأقصى أنّه الحقّ[100] وقد انتُقِد عليه وتأوّل عليه.[101] والظاهر من هذا الرجل أنّ الالهيّات لم يحكمها مع أنّه هو الحكيم لا غير عند الفلاسفة وهو النبيه وحده عندهم.

100 الحق، C: الحق تعالى، BV، الله، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

101 وتاول عليه، BV: وتأوّل عليه، تعقيبة، C108v، وتؤل عليه، C، 109و: وتؤول عليه، ابن سبعين، بدّ، كتّورة.

Bibliographical References

This bibliography provides the complete references for the shortened titles used throughout the present book. For the works designated by sigla, see *Conspectus siglorum* and abbreviations. Definite articles, *abū*, *ibn*, are not taken into account. Arabic short references are included both in transliteration and in the original Arabic.

Abū al-ʿAbbās Yaḥyā, *Barnāmaǧ*, Vazquez De Benito—Abū al-ʿAbbās Yaḥyā, *Barnāmaǧ al-faqīh al-qāḍī al-imām al-awḥad Abī l-Walīd Ibn Rušd*, in *Commentaria Averrois in Galenum*, ed. Maria de la Concepción Vazquez de Benito, coll. "Corpus Philosophorum Medii Aevi, Averrois Opera". A: Series Arabica, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto "Miguel Asín" *Instituto Hispano-Árabe de Cultura*, Madrid 1984, pp. 283–286.

Ahlwardt, *Arabischen Handschriften*, T. 11—Wilhelm Ahlwardt, *Verzeichniss der Arabischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, zweiter Band, A. Asher & Cº., Berlin, 1889.

Al-ʿAlamī, "Ḫurūm"—ʿAbd al-Ḥamīd al-ʿAlamī, *"Ḫurūm ḫizānat al-Qarawiyyīn wa-al-taḥbīsāt al-sulṭāniyya"*, *Daʿwat al-ḥaqq*, 404, 2013 (online).

Al-ʿAlawī, "The philosophy of Ibn Rushd"—Jamāl al-Dīn Al-ʿAlawī, "The philosophy of Ibn Rushd: The evolution of the problem of the intellect in the works of Ibn Rushd from philological examination to philosophical analysis" in Salma Khadra Jayyusi (ed.), *The Legacy of Muslim Spain*, coll. "Handbook of Oriental Studies. Section 1 The Near and Middle East", volume: 12, Brill, Leiden-New York, 1992, pp. 804–829.

al-ʿAlawī, *al-Matn al-rušdī*—al-ʿAlawī, Ǧamāl al-Dīn, *al-Matn al-rušdī, madḫal li-qirāʾa ǧadīda*, Dār Tūbqāl li-l-Našr, ad-Dār al-Bayḍāʾ, 1986.

Aristotle, *The Arabic Version of the Nicomachean Ethics*, Akasoy, Fidora, Dunlop—*The Arabic Version of the Nicomachean Ethics*, Anna Ayşe Akasoy, Alexander Fidora, Douglas Morton Dunlop (eds. et tr.), coll. "Aristoteles Semitico-Latinus" 17, Brill, Leyde/Boston, 2005.

Aristotle, *Cat.*—*Aristotelis Opera* ex recensione Immanuelis Bekkeri edidit Academia regia Borussica, accedunt Fragmenta Scholia Index Aristotelicus. Editio altera addendis instruxit fragmentorum collectionem retractavit Olof Gigon, 5 vol., Walter de Gruyter et Novi Eboraci, Berolini, 1960–1987, vol. 1, pp. 1–15.

Aristotle, *Generation of Animals*, Brugman and Drussaart Lulofs—Aristotle, *Generation of Animals*. The Arabic Translation commonly ascribed to Yaḥyâ ibn al-Biṭriq, edited with Introduction and Glossary by Jan Brugman and Hendrik Johan Drossaart Lulofs. Publication of the 'De Goeje Fund' Nr. XXIII, Leiden E.J. Brill, 1971.

Aristotle's Physics VIII, Arnzen—*Aristotle's Physics VIII, Translated into Arabic by Isḥāq*

ibn Ḥunayn (*9th c.*). Edited with Introduction and Glossaries by Rüdiger Arnzen with a contribution by Pieter Sjoerd Hasper, Berlin: De Gruyter, 2021.

Aristū, *Kitāb al-burhān*, Ğabr—*al-Naṣṣ al-kāmil li-manṭiq Aristū*, taḥqīq wa-taqdīm Farīd Ğabr, murāğaʿat Ğīrār Ğihāmī wa-Rafīq al-ʿAğam, muğalladān, Dār al-Fikr al-Lubnānī, Bayrūt, 1999, Kitāb « al-burhān », pp. 417–623.

Aristū, *Kitāb al-maqūlāt*, Ğabr—*al-Naṣṣ al-kāmil li-manṭiq Aristū*, taḥqīq wa-taqdīm Farīd Ğabr, murāğaʿat Ğīrār Ğihāmī wa-Rafīq al-ʿAğam, muğalladān, Dār al-Fikr al-Lubnānī, Bayrūt, 1999, *Kitāb « al-maqūlāt »*, pp. 1–96.

Aristūṭālīs, *Fī kawn al-ḥayawān*, Brūḫmān wa-Durūssārt Lūlūfs—Aristūṭālīs, *Fī kawn al-ḥayawān. al-Maqālāt 15–19 min Kitāb al-ḥayawān. tarğama mina al-yūnāniyya ilā al-ʿarabiyya nusibat ilā Yaḥyā b. al-Biṭrīq*, ḥaqqaqāhā wa-qaddamā lahā Yān Brūḫmān wa-Yuwān Durūssārt Lūlūfs, Mu'assasat Dī Ḫūy raqam 23, Brill, Leiden, 1971.

Aristūṭālīs, *Fī al-samā'*, Badawī—Aristūṭālīs, *Fī al-samā' wa-al-āṯār al-ʿulwīya*, ḥaqqaqahumā wa-qaddama lahumā ʿAbd al-Raḥmān Badawī, Dirāsāt islāmiyya 28, Maktabat al-Nahḍa al-Miṣriyya, al-Qāhira, 1961.

Aristūṭālīs, *al-Ṭabīʿa*, Badawī—Aristūṭālīs, *al-Ṭabīʿa, tarğamat Isḥāq b. Ḥunayn maʿa šurūḥ Ibn as-Samḥ wa-Ibn ʿAdī wa-Mattā b. Yūnus wa-Abī al-Faraǧ Ibn al-Ṭayyib*, ḥaqqaqahū wa-qaddama lahū ʿAbd al-Raḥmān Badawī, muğalladān, al-Hay'a al-Miṣriyya al-ʿĀmma li-l-Kitāb, 1404/1984.

Averroè, *Commento medio alla Metafisica*, Zonta—*Il Commento medio di Averroè alla Metafisica di Aristotele nella tradizione ebraica, edizione delle versioni ebraiche medievali di Zeraḥyah Ḥen e di Qalonymos ben Qalonymos con introduzione storica e filologica*, ed. Mauro Zonta, vol. I, vol. II/1 and 2, Pavia University Press, 2011.

Averroès, *Commentaire moyen à la Rhétorique*, Aouad—*Averroès* (*Ibn Rušd*), *Commentaire moyen à la Rhétorique d'Aristote. Edition critique du texte arabe et traduction française*, by Maroun Aouad, 3 vols., Union Académique Internationale, Corpus Philosophorum Medii Aevi, Averrois Opera, Series A: Averroes Arabicus, XVII[e], coll. "Textes et traditions" 5, Vrin, Paris, 2002.

Averroes, *Epítome*, Puig Montada—Averroes, *Epítome de física* (*Filosofía de la naturaleza*), traducción y estudio Josep Puig Montada, coll. "Corpus commentariorum Averrois in Aristotelem Academiarum Consociatarum Consilio et auspiciis. Versio Hispanica", vol. A XX, Epitome in Physicorum Libros, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Hispano-Arabe de Cultura, Madrid, 1987.

Averroes on Aristotle's "Metaphysics", Arnzen—*Averroes on Aristotle's "Metaphysics"—An annotated translation of the so-called "Epitome"*, transl. Rüdiger Arnzen, coll. "Scientia Graeco-Arabica", vol. 5; Averrois Opera, series A: Averroes Arabicus, XXXV, Berlin and New York, De Gruyter, 2010.

Averroes's Middle Commentaries on Aristotle's Categories and De Interpretatione, Butterworth—*Averroes' Middle Commentaries on Aristotle's Categories and De Interpretatione*, transl. Charles E. Butterworth, Princeton, Princeton University Press, 1983.

Averroes' Mittlerer Kommentar zu Aristoteles' De Generatione et Corruptione, Eichner—*Averroes' Mittlerer Kommentar zu Aristoteles' De Generatione et Corruptione* mit einer einleitenden Studie versehen, herausgegeben und kommentiert von Heidrun Eichner, Verlag Ferdinand Schöningh, Paderborn-München-Wien-Zürich, 2005.

Averroès, *Talkhiç Kitab al-Maqoulat*, Bouyges—Averroès, *Talkhiç Kitab al-Maqoulat*, texte arabe inédit. Publié *avec une recension nouvelle du Kitab al-Maqoulat* (*Catégories*) *d'Aristote*, par Maurice Bouyges, S.J., coll. "Bibliotheca Arabica Scholasticorum", Série Arabe, Vol. IV, Imprimerie Catholique, Beyrouth, 1932.

Avril, *Rhétorique et «Ḫuṭba»*—Marie-Hélène Avril, *Rhétorique et «Ḫuṭba» dans le «Kitāb al-Bayān wa al-Tabyīn» de Ǧāḥiẓ*. Thèse soutenue à l'Université de Lyon en 1994.

Ibn Bāğğa, *Šharḥ al-samāʿ al-ṭabīʿī*, Faḫrī—Ibn Bāğğa, *Šharḥ al-samāʿ al-ṭabīʿī li-Arisṭūṭālīs*, ḥaqqaqahū wa-qaddama lahū Māğid Faḫrī, al-Dirāsāt wa-al-nuṣūṣ al-falsafiyya 4, al-ṭabʿa al-ṭāniya, Dār al-Nahār li-l-Nashr, Bayrūt, 1991.

Ibn Bāğğa, *Kitāb al-nafs*, al-Maʿṣūmī—Abū Bakr Muḥammad b. Bāğğa al-Andalusī, *Kitāb al-nafs*, ḥaqqaqahū Muḥammad Ṣaġīr Ḥasan al-Maʿṣūmī, Dimašq, 1379/1960.

Bartòla, "Eliyhau del Medigo"—Alberto Bartòla, "Eliyhau del Medigo e Giovanni Pico della Mirandola: La testimonianza dei codici vaticani" *Rinascimento* 33, 1993, pp. 253–278.

Bel, *Catalogue*—Alfred Bel, *Catalogue des livres arabes de la bibliothèque de la mosquée d'El-Qarouiyîne à Fès*, Fès, Imprimerie municipale, 1918.

Belo, *Chance and Determinism*—Catarina Belo, *Chance and Determinism in Avicenna and Averroes*, coll. "Islamic Philosophy, Theology and Science. Texts and Studies", volume: 69, Brill, Leiden-Boston, 2007.

Bertolacci, "Arabic Translations"—Amos Bertolacci, "On the Arabic Translations of Aristotle's Metaphysics", *Arabic Sciences and Philosophy* 15 (2005), pp. 241–275.

Blum, "Foundations of musical knowledge"—Stephen Blum, "Foundations of musical knowledge in the Muslim World" in Philip V. Bohlman, The Cambridge History of World Music, Cambridge: University Press, 2013, pp. 103–124.

Briquet, *Les Filigranes*—Charles-Moïse Briquet, *Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier, dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Alphonse Picard et fils, Genève, Paris, 1907.

Burnett, "Aristotle-Averroes Edition"—Charles Burnett, "Revisiting the 1552–1550 and 1562 Aristotle-Averroes Edition", in Anna Akasoy, Guido Giglioni (eds.), *Renaissance Averroism and Its Aftermath: Arabic Philosophy in Early Modern Europe*, Springer, Dordrecht, 2013, pp. 55–64.

Burnett and Zonta, "Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Rušd (Averroes Junior)"—Charles Burnett, Mauro Zonta, "Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Rušd (Averroes Junior) On Whether the Active Intellect Unites with the Material Intellect whilst it is Clothed with the Body, a critical edition of the three extant medieval versions, together with

an English translation" *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge* 67, 2000, pp. 295–335.

Calabozo, "Catalogación"—Justel Calabozo, Braulio, "Catalogación del fondo complementario de códices árabes de la Real Biblioteca de El Escorial", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, vol. XXII (1983–1984), pp. 259–300.

Cerami, *Génération et Substance*—Cristina Cerami, *Génération et Substance: Aristote et Averroès entre physique et métaphysique*, coll. *"Scientia Graeco-Arabica", 18*, De Gruyter, Berlin and New York, 2015.

Cerami, "Map of Averroes' Criticism"—Cristina Cerami, "Map of Averroes' Criticism against Avicenna: *Physics*, *De caelo*, *De generatione et corruptione* and *Meteorology*" in Amos Bertolacci Dag Nikolaus Hasse (eds.), The Arabic, Hebrew and Latin Reception of Avicenna's Physics and Cosmology, De Gruyter 2018, pp. 163–240.

Chalmeta, "Liyūn"—Pedro Chalmeta, "Liyūn", *EI*^{2}, vol. V, pp. 787–788.

al-Dabbāġ, *microfiches*—ʿAbd al-ʿAzīz al-Dabbāġ, *Ḫizānat al-Qarawiyyīn*.

al-Dabbāġ—*al-Ǧuzʾ al-ḫāmis*—ʿAbd al-ʿAzīz al-Dabbāġ, *al-Ǧuzʾ al-ḫāmis min fihris maḫṭūṭāt maktabat al-Qarawiyyīn*. Fihris maktūb bi-āla kātiba.

al-Dabbāġ, *al-Mustadrakāt*—ʿAbd al-ʿAzīz al-Dabbāġ, *al-Mustadrakāt*. Fihris maktūb bi-āla kātiba.

Ḍaḫāʾir makhṭūṭāt al-Mamlaka al-Maġribiyya—Ḍaḫāʾir maḫṭūṭāt al-Mamlaka al-Maġribiyya, Wizārat al-Šuʾūn al-ṯaqāfiyya (CD-Rom).

Davidson, *Alfarabi, Avicenna and Averroes on Intellect*—Herbert Alan Davidson, *Alfarabi, Avicenna, and Averroes, on Intellect—Their Cosmologies, Theories of the Active Intellect and Theories of Human Intellect*, Oxford University Press, Oxford and New York, 1992.

Derenbourg, *Manuscrits arabes de l'Escurial*, T. I—Hartwig Derenbourg, *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, Tome premier, Ernest Leroux, Paris, 1884.

Derenbourg, *Manuscrits arabes de l'Escurial*, T. II, fasc. 1—Hartwig Derenbourg, *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, Tome second, fascicule 1, Ernest Leroux, Paris, 1903.

Derenbourg et Lévi-Provençal, *Manuscrits arabes de l'Escurial*, T. III—*Les manuscrits arabes de l'Escurial*, décrits d'après les notes de Hartwig Derenbourg, Revues et mises à jour par Évariste Lévi-Provençal, Tome Troisième. Librairie Orientaliste Paul Geuthner, Paris, 1928.

Derenbourg et Renaud, *Manuscrits arabes de l'Escurial*, vol. II, fasc. 2—Hartwig Derenbourg et Henri-Paul-Joseph Renaud, *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, vol. II, fascicule 2, Paul Geuthner, Paris, 1941.

De Smet, "Empedocles"—Daniel De Smet, "Empedocles", in *EI*^{3}, http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_26182

Di Giovanni, "The Commentator"—Matteo Di Giovanni, "The Commentator: Averroes's reading of the *Metaphysics*", in Fabrizio Amerini and Gabriele Galluzzo (eds.), *A Companion to the Latin Medieval Commentaries on Aristotle's Metaphysics*, coll.

"Brill's Companions to the Christian Tradition", volume: 43, Brill, Leiden-Boston, 2014, pp. 59–94.

Eichner, "Contamination"—Heidrun Eichner, "Contamination and Interlingual Contamination as a Challenge to the *Averrois Opera*: The Case of the Judaeo-Arabic Transmission of Averroes' Manuscripts" in Aafke Maria Isoline van Oppenraay and Resianne Fontaine (eds.) *The Letter before the Spirit: The Importance of Text Editions for the Study of the Reception of Aristotle*, Leiden-Boston, Brill, 2012, pp. 227–265.

Endress, "Averrois Opera. A Bibliography of Editions and Contributions to the Text"—Endress, Gerhard, "Averrois Opera. A Bibliography of Editions and Contributions to the Text", in: Gerhard Endress, Klaus Braun, Jan Adrianus Aertsen (eds.), *Averroes and the Aristotelian Tradition. Sources, Constitution and Reception of the Philosophy of Ibn Rushd (1126–1198). Proceedings of the Fourth Symposium Averroicum*, Cologne, 1996, coll. "Islamic Philosophy, Theology and Science", 31, Brill, Leiden-Boston-Köln, 1999, pp. 339–381.

al-Fārābī, *Kitāb al-burhān ... maʿa taʿālīq Ibn Bāǧǧa*, Faḫrī—*Al-Manṭiq ʿinda al-Fārābī, Abū Naṣr Muḥammad b. Muḥammad b. Ṭarḫān b. Ūzluġ al-maʿrūf bi-al-Fārābī, Kitāb al-burhān wa-Kitāb šarāʾiṭ al-yaqīn maʿa taʿālīq Ibn Bāǧǧa ʿalā al-burhān*, taḥqīq wa-taqdīm wa-taʿlīq Māǧid Faḫrī, al-Maktaba al-Falsafiyya, Dār al-Mašriq, Bayrūt, 1987.

al-Fāsī, Fihris—Muḥammad al-ʿĀbid al-Fāsī, *Fihris maḫṭūṭāt ḫizānat al-Qarawiyyīn*, arbaʿ muǧalladāt, Dār al-Kitāb, ad-Dār al-Bayḍāʾ, 1399/1979–1409/1989.

Fihris maḫṭūṭāt al-Qarawiyyīn bi-Fās—http://bnm.bnrm.ma:86/pdf.aspx?IDc=3755

Fihris maḫṭūṭāt ḫurūm ḫizānat al-Qarawiyyīn. iʿdād al-laǧna al-ʿilmiyya al-mukallafa bi-al-fahrasa taḥta išhrāf al-duktūr ʿAbd al-Ḥamīd al-ʿAlamī.

Ferrari, "Ibn al-Ṭayyib"—Cleophea Ferrari, "Ibn al-Ṭayyib", in Henrik Lagerlund (ed.), *Encyclopedia of Medieval Philosophy: Philosophy Between 500 and 1500*, Springer, Dordrecht-Heidelberg-London-New York, 2011, pp. 528–531.

Gacek, *Arabic Manuscript Tradition*—Adam Gacek, *The Arabic Manuscript Tradition—A Glossary of Technical Terms and Bibliography*, coll. "Handbook of Oriental Studies. Section 1 The Near and Middle East", volume: 58, Brill, Leiden, 2012.

Geffen, "Life and Thought of Elijah Medigo"—David M. Geffen, "Insights into the Life and Thought of Elijah Medigo Based on His Published and Unpublished Works" *Proceedings of the American Academy for Jewish Research*, 41/42, 1973–1974, pp. 69–86.

Glasner, *Averroes' Physics*—Ruth Glasner, *Averroes' Physics: A Turning Point in Medieval Natural Philosophy*, Oxford University Press, Oxford, 2009.

Glasner, "Review *of Averroës. Middle Commentary on Aristotle's De Anima*"—Ruth Glasner, "Review *of Averroës. Middle Commentary on Aristotle's De Anima*. A critical edition of the Arabic text with English translation, notes and introduction, Alfred L. Ivry", *Aestimatio* 1, 2004, pp. 57–61.

Gutas, "Aspects"—Dimitri Gutas, "Aspects of Literary Form and Genre in Arabic Logical

Works", in *Glosses and Commentaries on Aristotelian Logical Texts. The Syriac, Arabic and Medieval Latin Traditions*, ed. Charles Burnett, London, 1993, pp. 29–76.

Gutas, «Platon, Tradition arabe»—Dimitri Gutas, «Platon, Tradition arabe», in Richard Goulet (ed.), *Dictionnaire des philosophes antiques*, vol. V A, CNRS éditions, Paris, 2011.

Halper, *Averroes on Metaphysical Terminology*—Yehuda Halper, *Averroes on Metaphysical Terminology—An Analysis and Critical Edition of the Long Commentary on Aristotle's Metaphysics Δ*, PhD Thesis submitted to the Senate of Bar-Ilan University, 2 vols., 2010.

Halper, "Averroes' Rewrite"—Yehuda Halper, "Averroes' Rewrite of Aristotle's *Metaphysics* Δ: Establishing the Plain Meaning of the Text in the *Middle Commentary*" *Recherches de Théologie et Philosophie médiévales* 86, 2019, pp. 259–281.

Harvey, "Arabic into Hebrew"—Steven Harvey, "Arabic into Hebrew: The Hebrew translation movement and the influence of Averroes upon medieval Jewish thought" in Daniel H. Frank and Oliver Leaman (eds.), *The Cambridge Companion to Medieval Jewish Philosophy*, coll.: "The Cambridge Companions to Philosophy, Religion and Culture", Series: "Cambridge Companions to Philosophy", Cambridge University Press, Cambridge, 2003, pp. 258–280.

Hasse, *Success and Suppression*—Dag Nikolaus Hasse, *Success and Suppression: Arabic Sciences and Philosophy in the Renaissance*, Cambridge (MA), Harvard University Press, 2016.

al-Hāṭī, *«Ḫurūm»*—Muḥammad al-Hāṭī, *«Ḫurūm maḥṭūṭat ḥizānat ǧāmiʿ al-Qarawiyyīn—al-tārīḫ wa-al-wāqiʿ wa-al-ʾāfāq»*: https://www.maghress.com/almithaq/5908

al-Khūnajī, *Kashf al-asrār*, El-Rouayheb—Afḍal al-Dīn al-Khūnajī (d. 1248), *Kashf al-asrār ʿan ghawāmiḍ al-afkār*, ed. Khaled El-Rouayheb, coll. "Islamic Philosophy and Theology. *Texts and Studies*", 11, Free University of Berlin, Institute of Islamic Studies and Iranian Institute for Philosophy, Berlin, Tehran, 2010.

Kieszkowski, "Les rapports"—Bohdan Kieszkowski, "Les rapports entre Elie del Medigo et Pic de la Mirandole", *Rinascimento* 4, 1964, pp. 41–91.

Lator, "Ibn Sabʿīn"—Esteban Lator, "Ibn Sabʿīn de Murcia y su *'Budd al-ʿārif'*", *Al-Andalus* 9, 1944, pp. 371–417.

Lettinck, *Aristotle's Physics and its reception in the Arabic World*—Paul Lettinck, *Aristotle's Physics and its reception in the Arabic World, with an edition of the unpublished parts of Ibn Bājja's Commentary on the Physics*, coll. "Aristoteles Semitico-latinus", 7, E.J. Brill, Leiden-New York, 1994.

Licata, *Secundum Avenroem*—Giovanni Licata, *Secundum Avenroem*: *Pico della Mirandola, Elia del Medigo e la "seconda rivelazione" di Averroè*, Palermo: Officina di Studi Medievali, 2022.

Likhachev's Watermarks—Likhachev's Watermarks. An English-language versione, ed.

John Simon Gabriel Simmons, Bé van Ginneken-van de Kasteele, coll. "Monumenta Chartae Papyraceae Historiam Illustrantia", XV, The paper publications society, Amsterdam 1994.

Morata, "Un catálogo"—Nemesio Morata, "Un catálogo des los fondos árabes primitivos de El Escorial", *Al-Andalus*, 2, 1934.

Platonis opera, ed. Stephanus—*Platonis opera quae extant omnia, ex nova Joannis Serrani interpretatione, perpetuis ejusdem notis illustrata … Ejusdem annotationes in quosdam suae illius interpretationis locos. Henr. Stephani de quorundam locorum interpretatione judicium, et multorum contextus graeci emendatio*, Genevae excudebat Henricus Stephanus, 1578.

Puig Montada, "Eliahu del Medigo"—Josep Puig Montada, "Eliahu del Medigo, the Last Averroist", in H. Ben-Shammai, S. Shaked, S. Stroumsa (eds.), *Exchange and Transmission across Cultural Boundaries—Proceedings of an International Workshop Held in Memory of Professor Shlomo Pines at The Institute for Advanced Studies, The Hebrew University of Jerusalem, 28 February–2 March 2005*, The Israel Academy of Sciences and Humanities, Jerusalem, 2013, pp. 155–186.

Puig Montada, "Les stades"—Josep Puig Montada, "Les stades de la philosophie naturelle d'Averroès", *Arabic Sciences and Philosophy* 7, 1997, pp. 115–137.

Ibn Rušd: cf. Averroes

Ibn Rushd's Metaphysics, Genequand—*Ibn Rushd's Metaphysics: A Translation with Introduction of Ibn Rushd's Commentary on Aristotle's Metaphysics, Book Lām*, transl. Charles Genequand, Leiden, Brill, 1986.

Ibn Sabʿīn, *Budd*, Kattūra—Ibn Sabʿīn, *Budd al-ʿārif*, taḥqīq wa-taqdīm Ǧūrǧ Kattūra, Dār al-Andalus wa-Dār al-Kindī, Bayrūt, 1978.

Ibn Sabʿīn, *Rasāʾil*, Badawī—*Rasāʾil Ibn Sabʿīn*, ḥaqqaqahū wa-qaddama lahū ʿAbd al-Raḥmān Badawī, al-Muʾassasa al-Miṣriyya al-ʿĀmma li-l-Taʾlīf wa-al-ʾAnbāʾ wa-al-Našr, [1965?].

Ibn Sīnā, *al-Šifāʾ, al-Ilāhiyyāt*, Qanawātī, Zāyid—Ibn Sīnā, *al-Šifāʾ, al-Ilāhiyyāt*, muǧalladān 1–2, rāǧaʿahū wa-qaddama lahū Ibrāhīm Madkūr, taḥqīq Ǧūrǧ Qanawātī wa-Saʿīd Zāyid, al-Qāhira, 1380/1960.

Ibn Sīnā, *al-Šifāʾ, al-Ṭabīʿiyyāt*, Zāyid—Ibn Sīnā, *al-Šifāʾ, al-Ṭabīʿiyyāt, 1—al-Samāʿ al-ṭabīʿī*, taṣdīr wa-murāǧaʿat Ibrāhīm Madkūr, taḥqīq Saʿīd Zāyid, al-Qāhira, 1983.

Sirat and Geoffroy, *De la faculté rationnelle*—Colette Sirat and Marc Geoffroy, *De la faculté rationnelle: l'original arabe du Grand Commentaire* (*Šarḥ*) *d'Averroès au De anima d'Aristote* (*III, 4–5, 429a10–432a14*)*—Éditions diplomatique et critique de gloses du manuscrit de Modène, Biblioteca Estense, α. J. 6. 23* (*ff. 54ᵛ–58ᵛ*), Aracne editrice, Roma, 2021.

Sirat and Geoffroy, *L'original arabe*—Colette Sirat and Marc Geoffroy, *L'original arabe du Grand Commentaire d'Averroès au De Anima d'Aristote. Prémices de l'édition*, coll. Sic et Non, Vrin, Paris, 2005.

Spallino, "Ibn Sabʿīn"—Patrizia Spallino, "Ibn Sabʿīn, ʿAbd al-Ḥaqq" in Henrik Lagerlund (ed.), *Encyclopedia of Medieval Philosophy: Philosophy Between 500 and 1500*, Springer, Dordrecht-Heidelberg-London-New York, 2011, pp. 507–514.

Steinschneider, *Die hebraeischen Übersetzungen*—Moritz Steinschneider, *Die hebraeischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, 2 vols., Berlin, Kommissionsverlag des Bibliographischen Bureaus, 1893.

Themistius, Commentary on Aristoteles De Anima, Lyons—*Themistius, An Arabic Translation of Themistius Commentary on Aristoteles De Anima*, edited by M.C. Lyons, coll. « Oriental Studies » II, Bruno Cassirer (Publishers) LTD, Oxford, and University of South Carolina Press, Columbia, South Carolina, 1973.

Thémistius, *Paraphrase de la Métaphysique*, Brague—Thémistius. *Paraphrase de la Métaphysique d'Aristote* (*Livre Lambda*), traduit de l'hébreu et de l'arabe, introduction, notes et *indices* par Rémi Brague. Coll. « Tradition de la pensée classique », Vrin, Paris, 1999.

Themistius' Paraphrase of Aristotle's Metaphysics 12, Meyrav—*Themistius' Paraphrase of Aristotle's Metaphysics 12*. A Critical Hebrew-Arabic Edition of the Surviving Textual Evidence, with an Introduction, Preliminary Studies, and a Commentary, by Yoav Meyrav, coll. "Aristoteles Semitico-Latinus", volume: 25, Brill, Leiden-Boston, 2019.

Ibn Abī Uṣaybiʿa, *ʿUyūn al-anbāʾ fī ṭabaqāt al-aṭibbāʾ* (Online Edition)—https://scholarlyeditions.brill.com/reader/urn:cts:arabicLit:o668IbnAbiUsaibia.Tabaqatalatibba.lhom-ed-ara1:3.1--3.5/?right=lhom-ed-ara1&q=Zaynab&qk=form

Wolfson, "Plan"—Harry Austryn Wolfson, "Plan for the Publication of a *Corpus Commentariorum Averrois in Aristotelem*", *Speculum* 6, 1931, pp. 412–427.

Wolfson, "Revised Plan"—Harry Austryn Wolfson, "Revised Plan for the Publication of a *Corpus Commentariorum Averrois in Aristotelem*", *Speculum* 38, 1963, pp. 88–104.

Zonta, "A case"—Mauro Zonta, "A case of 'author's variant reading' and the textual history of Averroes' Middle Commentary on Aristotle's *Metaphysics*" in Jacqueline Hamesse, Olga Weijers (eds.), *Écriture et réécriture des textes philosophiques médiévaux: Volume d'hommage offert à Colette Sirat*, coll. "Textes et Etudes du Moyen Âge", 34, Brepols, Turnhout, 2006, pp. 465–483.

Zonta, "Alcuni problemi"—Mauro Zonta, "Il *Commento Medio* di Averroè alla *Metafisica* nella tradizione ebraica: Alcuni problemi testuali", in Carmela Baffioni (ed.), *Averroes and the Aristotelian Heritage*, Istituto universitario orientale. Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi, Alfredo Guida Editore, Napoli, 2004.

Zonta, "The Place"—Mauro Zonta, "The Place of Aristotelian *Metaphysics* in the Thirteenth-century Encyclopedias" in Steven Harvey (ed.), *The Medieval Hebrew Encyclopedias of Science and Philosophy*, Kluwer Academic Publishers, Dordrecht-Boston-London, 2000, pp. 414–426.

Zonta, "Revisions"—Mauro Zonta, "The Revisions of Qalonymos ben Qalonymos's

Medieval Hebrew Version of Averroes's *Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics*", *Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale* 21, 2010, pp. 457–473.

Zonta, "Studying Jewish Averroism"—Mauro Zonta, "Studying Jewish Averroism: Historical Materials, Meaning and Limits, and a Future Challenge" in Jean-Baptiste Brenet, Olga Lizzini (eds.), *La philosophie arabe à l'étude: sens, limites et défis d'une discipline moderne/Studying Arabic Philosophy: Meaning, Limits and Challenges of a Modern Discipline*, Sic et Non, Vrin, Paris, 2019, pp. 251–270.

Zonta, "Tradizione ebraica"—Mauro Zonta, "Sulla tradizione ebraica di alcuni commenti arabi alla *Metafisica* (Abū l-Faraǧ Ibn al-Ṭayyib e Averroè)", *Documenti e studi sulla tradizione filosofica medievale* 12, 2001, pp. 155–177.

Zonta, "Twenty-Nine Hebrew Glosses"—Mauro Zonta, "Twenty-Nine Hebrew Glosses on Averroes' Middle Commentary on Aristotle's *Metaphysics*" *Aleph* 17, 2017, pp. 335–353.

أرسطو، كتاب البرهان، جبر: النص الكامل لمنطق أرسطو، تحقيق وتقديم فريد جبر، مراجعة جيرار جهامي ورفيق العجم، مجلّدان، دار الفكر اللبناني، بيروت، 1999، كتاب «البرهان»، ص. 417–623.

أرسطو، كتاب القياس، جبر: النص الكامل لمنطق أرسطو، تحقيق وتقديم فريد جبر، مراجعة جيرار جهامي ورفيق العجم، مجلّدان، دار الفكر اللبناني، بيروت، 1999، كتاب: «القياس»، ص. 169–416.

أرسطو، كتاب المقولات، جبر: النص الكامل لمنطق أرسطو، تحقيق وتقديم فريد جبر، مراجعة جيرار جهامي ورفيق العجم، مجلّدان، دار الفكر اللبناني، بيروت، 1999، كتاب: «المقولات»، ص. 1–96.

أرسطوطاليس، الطبيعة، بدوي: ارسطوطاليس، الطبيعة، ترجمة إسحق بن حنين مع شروح ابن السمح وابن عدي ومتّى بن يونس وأبي الفرج بن الطيّب، حقّقه وقدّم له عبد الرحمن بدوي، مجلدان، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1984/1404.

أرسطوطاليس، في السماء، بدوي: أرسطوطاليس، في السماء والآثار العلويّة، حقّقهما وقدّما لهما عبد الرحمن بدوي، دراسات اسلاميّة 28، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، 1961.

أرسطوطاليس، في كون الحيوان، برونحمان ودروسّارت لولوفس: أرسطوطاليس، في كون الحيوان. المقالات 15–19 من كتاب الحيوان. ترجمة من اليونانيّة إلى العربيّة نُسبت إلى يحيا بن البطريق، حقّقاها وقدّما لها يان برونحمان ويوان دروسارت لولوفس، مؤسّسة دي خوى رقم 23، بريل، ليدن، 1971.

ابن باجه، شرح السّماع الطبيعي، نخري: ابن باجه، شرح السّماع الطبيعي لارسطوطاليس، حققه وقدّم له ماجد نخري، الدراسات والنصوص الفلسفية 4، الطبعة الثانية، دار النهار للنشر، بيروت، 1991.

ابن باجة، كتاب النفس، المعصومي: أبو بكر محمّد بن باجة الأندلسي، كتاب النفس، حققه محمّد صغير حسن المعصومي، دمشق، 1960/1379.

الدباغ، microfiches: عبد العزيز الدباغ، خزانة القرويين.

الدباغ، الجزء الخامس: عبد العزيز الدباغ، الجزء الخامس من فهرس مخطوطات مكتبة القرويين. فهرس مكتوب بآلة كاتبة.

الدباغ، المستدركات: عبد العزيز الدباغ، المستدركات. فهرس مكتوب بآلة كاتبة.

ذخائر مخطوطات المملكة المغربيّة: ذخائر مخطوطات المملكة المغربيّة، وزارة الشؤون الثقافيّة (CD-Rom).

ابن سبعين، بدّ، كتّورة: ابن سبعين، بدّ العارف، تحقيق وتقديم جورج كتّورة، دار الأندلس ودار الكندي، بيروت، 1978.

ابن سبعين، رسائل، بدوي: رسائل ابن سبعين، حققه وقدّم له عبد الرحمن بدوي، المؤسسة المصرية العامّة للتأليف والأنباء والنشر، [1965؟].

ابن سينا، الشفاء، الإلهيّات، قنواتي، زايد : ابن سينا، الشفاء، الإلهيّات، مجلّدان 1–2، راجعه وقدّم له إبراهيم مدكور، تحقيق جورج قنواتي وسعيد زايد، القاهرة، 1380/1960.

ابن سينا، الشفاء، الطبيعيّات، زايد : ابن سينا، الشفاء، الطبيعيّات، 1—السّماع الطبيعي، تصدير ومراجعة إبراهيم مدكور، تحقيق سعيد زايد، القاهرة، 1983.

العلمي، «خروم»: عبد الحميد العلمي، «خروم خزانة القرويين والتحبيسات السلطانية»، دعوة الحق، 404، 2013 (على شبكة الانترنت).

العلوي، المتن الرشدي: العلوي، جمال الدين، المتن الرشدي. مدخل لقراءة جديدة، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، 1986.

الفارابي، كتاب البرهان ... مع تعاليق ابن باجه، نخري : المنطق عند الفارابي. أبو نصر محمّد بن محمّد ابن طرخان ابن اوزلغ المعروف بالفارابي، كتاب البرهان وكتاب شرائط اليقين مع تعاليق ابن باجه على البرهان، تحقيق وتقديم وتعليق ماجد نخري، المكتبة الفلسفية، دار المشرق، بيروت، 1987.

الفاسي، فهرس: محمد العابد الفاسي، فهرس مخطوطات خزانة القرويين، أربع مجلدات، دار الكتاب، الدار البيضاء، 1399/1979–1409/1989.

فهرس مخطوطات القرويين بفاس: http://bnm.bnrm.ma:86/pdf.aspx?IDc=3755

فهرس مخطوطات خروم خزانة القرويين. إعداد اللجنة العلميّة المكلّفة بالفهرسة تحت إشراف الدكتور عبد الحميد العلمي.

الهاطي، «خروم»: محمد الهاطي، «خروم مخطوطات خزانة جامع القرويين—التاريخ والواقع والآفاق-»: https://www.maghress.com/almithaq/5908

Indices

In the indices of the critical edition of the *MCMet*, references are to paragraphs of the text. In the indices of the translation of the *MCMet* numbers indicate the sequence number of the term in the indices of the critical edition of the *MCMet*. In the index of the names mentioned in the Acknowledgements, the Introduction, the Appendix, the Introductory headings of the indices and the footnotes of the Translation and in the index of the Manuscripts, references are to page numbers. In these last two indices, the names of Averroes and Aristotle are not indexed except when mentioned in the Appendix.

The following words are not taken into account in the alphabetical arrangement: definite articles, *abū*, *ibn*, *fī*, *kitāb, hāḍā, kalām, maqāla*, and their English and French translations.

In the indices of technical terms, we have selected those terms that are particularly relevant to the themes addressed in the *MCMet*.

As opportunely pointed out by Wolfson,[1] the analysis and critical reconstruction of Averroes' works cannot prescind from considering their multilingual and cross-cultural transmission in the original Arabic, as well as in their Hebrew and Latin translations. This same principle is the cornerstone of our edition. Our work, however, departs in one respect from the plan advocated by Wolfson: certain peculiarities of the textual tradition of the *MCMet* in Arabic, Hebrew, and Latin compelled us to abandon the task of compiling a trilingual glossary.[2] Concerning the elaboration of the Arabic-Hebrew glossary, we encountered two main difficulties: first, the two Hebrew translations have not yet been edited in a critical way; second, for many passages of the text it is impossible to establish a correspondence between Arabic and Hebrew, since the Hebrew translations transmit the text in a redaction different from that transmitted by the Arabic manuscript. The realization of the Arabic-Latin glossary encountered also objective limits, since the Latin translation consists of two fragments, only one of which corresponds to a portion of the text that also survives in Arabic.

1 Wolfson, «Plan», pp. 421-422 and Wolfson, «Revised Plan», pp. 94-95.

2 Wolfson, «Plan», p. 424 and Wolfson, «Revised Plan», p. 96.

فهرس الأعلام المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة

1. أرسطو Aristote ،6 ،36. ؛6 ،59. ؛6 ،78. ؛6 ،85. ؛13 ،28. ؛13 ،33. ؛ اُنظر أيضًا: هذا الحكيم؛ هذا الرجل.
2. أرسوطانس Archytas ،7 ،22.
3. الإسكندر Alexandre [d'Aphrodise] ،12 ،80.
4. الله Dieu ،8 ،42؛ 12، 80؛ 13، 35.
5. أسمارسوس Epicharme ،12 ،61.
6. الأعوجي Al-Aʿwağī ،6 ،99.
7. أفروطاغورش Protagoras ،8 ،20.
8. أفلاطون Platon ،5 ،22؛ 6، 9؛ 6، 76؛ 6، 78؛ 6، 85؛ 7، 26؛ 7، 55؛ 8، 27؛ 12، 59؛ 13، 43.
9. أنطيماس Antisthène ،7 ،29.
10. أنكساغورش Anaxagore ،6 ،7.
11. برمنيدس Parménide ،6 ،7؛ 13، 37؛ 13، 38؛ 13، 39؛ 13، 40؛ 13، 42؛ 13، 43.
12. أبو بكر بن الصائغ [ابن باجه] Abū [Ibn Bāğğa] Bakr b. al-Ṣāʾiġ ،13 ،26.
13. تامسطيوس Thémistius ،6 ،78
14. زيد Zayd ،6 ،99.
15. عمر ʿAmr ،6 ،99.
16. لاحق Lāḥiq ،6 ،99.
17. هذا الحكيم [أرسطو] Ce sage [Aristote] ،12 ،80؛ 13، 28
18. خروسيس Ḫrūsīs ،6 ،10.
19. إبن دقليس Empédocle ،6 ،7.
20. ذيمقراطيس Démocrite ،6 ،7؛ 6، 137؛ 7، 14؛ 7، 15.
21. هذا الرجل [أرسطو] Cet homme [Aristote] ،12 ،80.
22. سقراط Socrate ،6 ،35؛ 6، 53؛ 6، 108؛ 6، 134؛ 12، 66.
23. ابن سينا Avicenne ،13 ،25؛ 13، 29؛ 13، 33.
24. فيثاغورش Pythagore ،6 ،105؛ 12، 36.
25. ليمون Lycophron ،7 ،53.
26. مالسيس Mélissos ،6 ،7.
27. أبو نصر [الفارابي] Abū Naṣr [al-Fārābī] ،8 ،42.
28. يَعرب Yaʿrib ،4 ،77.

فهرس المؤلّفات المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة

1. أنالوطيقى [لأرسطوطاليس] *Les Analytiques* [d'Aristote] 6. 120.
2. أنالوطيقى الثانية [لأرسطوطاليس] *Les Seconds Analytiques* [d'Aristote] 5. 5؛ 6. 27.
3. تلخيص كتاب السماع [ابن رشد] *Exposé du Livre de la Physique* [Ibn Rušd] 13. 34.
4. [تلخيص معاني ما بعد الطبيعة] هذا الكتاب [*Exposé des significations de la Méta-physique*] cet ouvrage 12. 66.؛ 13. 26.
5. المقالة الثالثة عشرة Le treizième livre 13. 1.
6. المقالة الثامنة Le huitième livre 8. 1.
7. المقالة الثانية Le deuxième livre 12. 68.
8. كتاب الحيوان [لأرسطوطاليس] *Le Livre des animaux* [d'Aristote] 6. 59.
9. المقالة الخامسة ممّا بعد الطبيعة Le cinquième livre de la *Métaphysique* 5. 1.
10. المقالة السابعة Le septième livre 7. 1.
11. المقالة الّتي قبل هذه [المقالة السابعة]. Le livre qui a précédé [le septième livre] 8. 3.
12. المقالة السادسة Le sixième livre 8. 3.
13. السماء والعالم [لأرسطوطاليس] *Du ciel et du monde* [d'Aristote] 13. 25.
14. كتابه في السماع [ابن باجّة]. Son livre sur *La Physique* [Ibn Bāğğa] 13. 26.
15. السماع [الطبيعيّ لأرسطوطاليس] *La Physique* [d'Aristote] 13. 29؛ 13. 35.
16. كلام ابن سينا [الشفاء] Ce que dit Avicenne [*Al-Šifāʾ*]
17. الشفاء *Al-Šifāʾ* 13. 33. اُنظر أيضًا كلام ابن سينا
18. كتاب القياس [لأرسطوطاليس] *Livre du Syllogisme* [d'Aristote] 8. 28.
19. مقالة اللام [شرح تامسطيوس] *Le Livre Lambda* [Commentaire de Thémistius] 6. 78.
20. [ما بعد الطبيعة لأرسطوطاليس] هذا الكتاب Cet ouvrage 12. 80.
21. كتاب المقولات [لأرسطوطاليس] *Le Livre des Catégories* [d'Aristote] 4. 39.
22. كتابه في النفس [ابن باجّة] Son livre sur *L'Âme* [Ibn Bāğğa] 13. 26.

فهرس الجماعات المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة

١. آل فيثاغورش Les épigones de Pythagore ٦، ١٠٥؛ ١٢، ٣٦.

٢. أهل ليون Les habitants de Léon ٤، ٩٢.

٣. البربر Les Berbères ٤، ٧٧.

٤. حكماء الإسلام Les sages de l'Islam ١٣، ٢٥.

٥. السوفسطائيّون Les sophistes ٦، ٥٣؛ ٨، ٥٩؛ ٨، ٦٥.

٦. شعراء اليونانيّين Les poètes des Grecs ٤، ٤٤.

٧. العرب **Les Arabes** ٤، ٧٧.؛ ٤، ٩٢.

٨. القدماء من اليونانيّين Les anciens parmi les Grecs ٨، ١٧.

٩. لسان العرب La langue des Arabes ٤، ٧٧.

١٠. لسان اليونانيّين La langue des Grecs ٤، ٣٩.

فهرس الأماكن المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة

1. **أثينيا** Athènes 4، 92.

2. **الشعرى العبور** Sirius 5، 24.

3. **مدينة ليون** La cité de Léon 4، 92.

فهرس المصطلحات المذكورة في نصّ تلخيص معاني ما بعد الطبيعة

1. أبد

أبديّ Éternel 5. 13.؛ 6. 144.؛ 6. 146.؛ 6. 149.؛ 6. 150.؛ 6. 153.

أبديًّا Éternellement 5. 24.

مؤبّد Éternel 5. 13.؛ 6. 9.؛ 7. 38.؛ 8. 66.

2. اخر

عنصر أخير Matière dernière 6. 97.

الصورة الأخيرة La forme ultime 6. 105.؛ 6. 126.؛ 8. 64.

المبدأ الأخير Le principe ultime 6. 57.

تأخير Postériorité 7. 24.؛ 8. 4.

متأخّر Postérieur 5. 28.؛ 5. 32.؛ 6. 26.؛ 6. 34.؛ 6. 40.؛ 6. 41.؛ 6. 57.؛ 6. 94.؛ 6. 95.؛ 6. 97.؛ 6. 101.؛ 6. 167.؛ 7. 14.؛ 7. 19.؛ 7. 20.؛ 8. 38.؛ 8. 42.؛ 8. 61.؛ 13. 17.

3. أذي

مؤذٍ Douloureux 4. 33.

4. أرض

أرض Terre 4. 44.؛ 4. 52.؛ 4. 57.؛ 6. 8.؛ 6. 153.؛6. 166.؛ 7. 4.؛ 7. 25.؛ 7. 35.؛ 7. 38.؛ 7. 39.؛ 7. 40.؛ 8. 48.؛ 8. 52.؛ 12. 32.

5. أزل

أزليّ Éternel 13. 24.؛ 13. 25.؛ 13. 26.؛ 13. 28.؛ 13. 30.؛ 13. 31.؛ 13. 32.

أزليّة Éternité 13. 29.

6. أسطقسّ

أسطقسّ Élément 4. 57.؛ 6. 53.؛ 6. 137.؛ 6. 156.؛ 6. 166.؛ 6. 167.؛ 7. 4.؛ 7. 25.؛ 7. 26.؛ 7. 28.؛ 7. 35.؛ 7. 45.؛ 12. 9.؛ 12. 35.؛ 12. 51.؛ 12. 53.؛ 12. 63.؛ 12. 68.؛ 12. 69.؛ 12. 70.؛ 12. 71.؛ 13. 7.؛13. 8.؛ 13. 11.؛ 13. 15.؛ 13. 17.؛ 13. 18.؛ 13. 21.؛ 13. 22.؛ 13. 24.؛ 13. 27.؛ 13. 32.؛ 13. 37.

أسطقسّيّ Élémentaire 12. 69.

7. أصل

أصل Principe 5. 5.

8. ألف

تألّف Être composé 12. 72.

ائتلف Être composé 4. 59.؛ 6. 27.؛ 6. 31.؛ 6. 118.؛ 6. 148.؛ 6. 150.

تأليف

Combinaison 4. 29.

Composition 12. 73.

مؤلّف Composé 4. 70.؛ 4. 85.؛ 7. 40.؛ 12. 72.؛ 13. 30.؛ 13. 31.

9. إله

إلاهيّ Divin 5. 13.؛ 5. 15.

10. أمّ

أمّة Nation 4. 39.

11. أمل

تأمّلِ Examiner 8. 42.؛ 12. 61.؛ 13. 28.

تأمّلٌ Examen 12. 57.

12. أنث

أنثى Femelle 6. 35.

13. أنس

إنسان Homme 4. 4.؛ 4. 22.؛ 4. 23.؛ 4. 37.؛ 4. 39.؛ 4. 41.؛ 4. 49.؛ 4. 50.؛ 4. 53.؛ 4. 62.؛ 4. 63.؛ 6. 85.؛4. 89.؛ 4. 91.؛ 5. 11.؛ 5. 23.؛ 6. 3.؛ 6. 5.؛ 6. 27.؛ 6. 29.؛ 6. 30.؛ 6. 35.؛ 6. 36.؛ 6. 43.؛ 6. 49.؛ 6. 55.؛ 6. 57.؛

إنسان Homme (*cont.*) 6. 63، 6. 74، 6. 77، 6. 81، 6. 83، 6. 89، 6. 94، 6. 99، 6. 103، 6. 105، 6. 108، 6. 120، 6. 121، 6. 122، 6. 125، 6. 126، 6. 127، 6. 134، 6. 140، 6. 141، 6. 142، 6. 150، 6. 151، 6. 152، 6. 155، 6. 162، 6. 163، 7. 11، 7. 24، 7. 25، 7. 37، 7. 41، 7. 43، 7. 47، 7. 54، 8. 46، 8. 48، 8. 54، 8. 58، 8. 64، 12. 23، 12. 25، 12. 29، 12. 49، 12. 73، 13. 15، 13. 40، 13. 42، 13. 44.

أناس Être humain 13. 15.

أناسيّ Êtres humains 13. 15.

إنسانيّ Humain 12. 80.

14. انّيّة

إنّيّة Fait d'être 6. 5، 6. 21، 6. 27، 6. 43، 6. 49، 6. 51، 6. 110، 7. 51.

15. أول

تأوّل

Avoir pour interprétation 12. 80.

Être interprété 12. 80.

أوّلٌ Premier 4. 9، 4. 11، 4. 17، 4 18، 4. 22، 4. 37، 4. 49، 4. 57، 4. 63، 4. 77، 4. 78، 4. 79، 4. 82، 4. 93، 5. 13، 5. 19، 5. 21، 5. 28، 6. 3، 6. 4، 6. 5، 6. 8، 6. 10، 6. 16، 6. 26، 6. 29، 6. 30، 6. 32، 6. 33، 6. 34، 6. 44، 6. 87، 6. 89، 6. 98، 6. 105، 6. 110، 6. 118، 6. 138، 6. 148، 6. 162، 6. 167، 7. 16، 7. 17، 7. 18، 7. 19، 7. 24، 7. 29، 7. 35، 7. 37، 7. 45، 7. 54، 8. 3، 8. 4، 8. 11، 8. 13، 8. 29، 8. 30، 8. 40، 8. 50، 8. 52، 8. 54، 8. 61، 8. 66، 12. 13، 12. 19، 12. 39، 12. 40، 12. 49، 12. 65، 12. 66، 12. 68، 12. 72، 13. 4، 13. 14، 13. 19، 13. 25، 13. 26، 13. 27، 13. 32، 13. 33.

16. اون

الآن Maintenant 5. 28، 5. 29، 6. 5، 6. 94، 8. 22، 12. 65، 13. 26.

17. أين

أين

(en tant que catégorie du lieu) Où 6. 28، 6. 55، 13. 20، 13. 41.

18. بخت

بخت Chance 4. 92، 5. 29، 6. 55، 8. 47.

19. بدّ

لا بدّ

Être inévitable 4. 44، 5. 5، 5. 28، 6. 5، 6. 27، 6. 30، 6. 35، 6. 38، 6. 39، 6. 89، 6. 96، 6. 97، 7. 52، 8. 30، 8. 34، 8. 59، 13. 24، 13. 26.

Inévitablement 6. 144، 8. 15.

20. بدأ

ابتدأ Débuter 6. 57، 7. 35.

مبدأ Principe 4. 14، 4. 77، 5. 7، 5. 28، 5. 29، 6. 8، 6. 14، 6. 21، 6. 26، 6. 57، 6. 83، 6. 114، 6. 156، 6. 160، 6. 167، 7. 7، 7. 28، 8. 4، 8. 6، 8. 14، 8. 34، 8. 48، 8. 57، 12. 6، 12. 33، 12. 35، 12. 36، 12. 40، 12. 41، 12. 44، 12. 46، 13. 7، 13. 20، 13. 37، 13. 38، 13. 39، 13. 40، 13. 42، 13. 43.

ابتداء

Début 4. 64، 6. 57، 6. 155، 8. 57.

Commencement 6. 10.

21. بدن

بدن Corps 4. 42.؛ 4. 63.؛ 7. 24.؛ 7. 52.؛ 7. 53.

22. برأ

برء Guérison 6. 57.؛ 6. 59.؛ 6. 81.؛ 8. 12.؛ 8. 47.

23. برهن

برهن Démontrer 5. 5.

برهان Démonstration 5. 5.؛ 6. 146.؛ 8. 29.؛ 12. 72.؛ 12. 73.؛ 13. 30.؛ 13. 32.؛ 13. 33.

24. بزر

بِزْر Graine 6. 83.؛ 6. 85.؛ 8. 61.

25. بسط

بسيط

Simple 4. 24.؛ 5. 11.؛ 5. 21.؛ 6. 32.؛ 6. 53.؛ 6. 112.؛ 6. 162.؛ 6. 163.؛ 6. 166.؛ 7. 4.؛ 7. 29.؛ 7. 51.؛ 13. 26.؛ 13. 27؛ 13. 32.؛ 13. 34؛ 13. 38.؛ 13. 40.

Surface 4. 78.

بساطة Simplicité 6. 155.

مبسوط Simple 6. 5.؛ 6. 32.؛ 6. 34.؛ 6. 41.

26. بصر

بَصُرَ Voir 8. 21.؛ 5. 58.؛ 8. 63.

بصر

Vue 4. 37.؛ 6. 27.؛ 7. 19.؛ 8. 21.؛ 8. 63.؛ 8. 65.

Vision 12. 77.

بصير Voyant 4. 39.؛ 8. 39.

مبصِر Voyant 8. 58.

مبصَر Être vu 8. 44.

27. بطل

بطلَ Être annihilé 8. 19.

أبطلَ Annuler 13. 43.

بطلان Nullité 13. 25.

إبطال

Annulation 6. 78.؛ 8. 12.

Annuler 6. 85.؛ 12. 61.؛ 13. 40.؛ 13. 43.

باطل

Faux 5. 21.

Nul 6. 108.؛ 6. 154.

28. بعد

بُعْد Distance 7. 24.

بعد Après 4. 54.

لا نذكر هاهنا إلّا المقاطع التي يُحاول فيها ابن رشد تعريف كلمة «بعد».

بعيد Lointain 4. 49.

29. بقي

بقاء Persistance 6. 155.

30. بين

بيَّنَ Mettre en évidence 5. 5.؛ 6. 135.؛ 13. 34.؛ 13. 43.

باينَ

Se distinguer 6. 149.؛ 12. 66.

تبيَّنَ

Apparaître avec évidence 6. 112.

Devenir évident 6. 49.

Être mis en évidence 4. 88.؛ 5. 5.؛ 5. 13.؛ 5. 15.؛ 5. 24.؛ 5. 27.؛ 6. 34.؛ 6. 35.؛ 6. 41.؛ 6. 46.؛ 6. 51.؛ 6. 53.؛ 6. 59.؛ 6. 70.؛ 6. 77.؛ 6. 78.؛ 6. 85.؛ 6. 87.؛ 6. 96.؛ 6. 100.؛ 6. 106.؛ 6. 118.؛ 6. 127.؛ 6. 137.؛ 6. 146.؛ 6. 155.؛ 6. 156.؛ 6. 159.؛ 6. 160.؛ 6. 162.؛ 7. 9.؛

Être mis en évidence (*cont.*) 7. 11.؛ 7. 23.؛ 7. 25.؛ 7. 28.؛ 7. 29.؛ 7. 35.؛ 8. 3.؛ 8. 4.؛ 8. 26.؛ 8. 28.؛ 8. 38.؛ 8. 46.؛ 8. 55.؛ 8. 66.؛ 12. 6.؛ 12. 61.؛ 12. 66.؛ 12. 78.؛ 13. 24.؛ 13. 25.؛ 13. 27.؛ 13. 28.؛ 13. 29.؛ 13. 30؛ 13. 32.؛ 13. 35.

استبان Etre mis en évidence 8. 4.

بيّن Évident 4. 14.؛ 4. 22.؛ 4. 23.؛ 4. 91.؛ 5. 3.؛ 5. 7.؛ 5. 11.؛ 5. 13.؛ 5. 15.؛ 5. 17.؛ 5. 23.؛ 5. 24.؛ 5. 25.؛ 5. 26.؛ 5. 28.؛ 6. 3.؛ 6. 5.؛ 6. 8.؛ 6. 24.؛ 6. 28.؛ 6. 29.؛ 6. 35.؛ 6. 39.؛ 6. 43.؛ 6. 53.؛ 6. 63.؛ 6. 72.؛ 6. 76.؛ 6. 77.؛ 6. 81.؛ 6. 95.؛ 6. 97.؛ 6. 103.؛ 6. 112.؛ 6. 116.؛ 6. 121.؛ 6. 124.؛ 6. 126.؛ 6. 131.؛ 6. 135.؛ 6. 137.؛ 6. 140.؛ 6. 144.؛ 6. 153.؛ 6. 155.؛ 6. 156.؛ 6. 157.؛ 6. 162.؛ 6. 166.؛ 6. 167.؛ 7. 5.؛ 7. 11.؛ 7. 13.؛ 7. 16.؛ 7. 19.؛ 7. 24.؛ 7. 25.؛ 7. 27.؛ 7. 30.؛ 7. 37.؛ 7. 40.؛ 7. 47.؛ 7. 48.؛ 8. 4.؛ 8. 6.؛ 8. 18.؛ 8. 19.؛ 8. 23.؛ 8. 25.؛ 8. 27.؛ 8. 28.؛ 8. 29.؛ 8. 32.؛ 8. 34.؛ 8. 41.؛ 8. 42.؛ 8. 57.؛ 8. 58.؛ 8. 60؛ 8. 61.؛ 8. 62.؛ 8. 63.؛ 12. 6.؛ 12. 9.؛ 12. 61.؛ 12. 72.؛ 13. 4.؛ 13. 5.؛ 13. 13.؛ 13. 14.؛ 13. 21.؛ 13. 24.

بيان
- Mise en évidence 6. 135.
- Être mis en évidence 8. 58.
- Mettre en évidence 12. 57.؛ 13. 33.
- Explication 13. 25.

أبين Plus évident 6. 96.

أشد بيانًا Plus évident 6. 32.

مباينة Distinction 6. 103.

مباين Distinct 6. 78.

متباين
- Distinct 12. 59.
- Différent 13. 42.

31. ترب

تراب Terre 6. 95.

32. تلو

تلا Suivre 6. 11.

تتالي Successivité 12. 40.

متتالٍ Successif 12. 40.؛ 12. 55.

33. تمّ

تمّ Être achevé 8. 44.؛ 8. 46.
- S'achever 7. 53.

تمام Achèvement 4. 8.؛ 4. 9.؛ 4. 53.؛ 7. 35.؛ 7. 37.؛ 8. 62.؛ 8. 63.؛ 8. 64.؛ 8. 65.

تماميّة Achèvement 7. 14.

تتميم
- Achever 5. 7.
- Achèvement 7. 3.

تامّ Achevé 4. 6.؛ 4. 7.؛ 4. 8.؛ 4. 9.؛ 4. 53. 6. 26.؛ 6. 40.؛ 6. 46.؛ 6. 97.؛ 7. 20.؛ 7. 40.؛ 7. 54.؛ 8. 13.؛ 12. 33.؛ 12. 46.

34. ثبت

أثبتَ Établir 6. 94.

إثبات Établissement 8. 12.

ثابت Stable 4. 67.؛ 5. 24.؛ 5. 26.؛ 5. 27.؛ 6. 100.؛ 7. 11.؛ 8. 19.؛ 12. 66.

35. ثقل

ثِقْل
- Lourdeur 4. 32.؛ 13. 32
- Poids 13. 14.

ثقيل
Grave 7. 18.
Lourd 13. 32.
36. ثلث
ثلاثيّة Triade 6. 105؛ 12. 9؛ 12. 12؛12. 22؛ 12. 23؛ 12. 25؛ 12. 29؛ 12. 37؛ 12. 39؛ 12. 40؛ 12. 44؛ 12. 49.
ثلاثيّ Triadique 12. 46.
مثلّث Triangle 4. 39؛ 4. 85؛ 4. 93؛ 5. 21؛ 5. 26؛ 6. 105؛ 7. 53.
37. ثنى
ثنائيّة
Dyade 12. 9؛ 12. 11؛ 12. 12؛ 12. 13؛ 12. 22؛ 12. 37؛ 12. 38؛ 12. 39؛ 12. 40؛ 12. 44؛ 12. 48؛ 12. 49؛ 13. 7؛ 13. 8؛ 13. 11؛ 13. 16؛ 13. 37.
Dyadique 12. 9؛ 12. 46.
الاثنان Le deux 4. 56؛ 4. 67؛ 4. 87؛ 6. 105؛ 12. 39؛ 13. 7.
اثنينيّة Dualité 6. 105؛ 12. 11؛ 12. 39.
38. جحد
جحد Nier 8. 17.
39. جرم
جِرم Corps 6. 9؛ 6. 11؛ 7. 4؛ 7. 39؛ 13. 25؛ 13. 26؛ 13. 28؛ 13. 29؛ 13. 32؛ 13. 34.
40. جزأ
تجزّأ Se diviser 4. 56؛ 4. 57؛ 6. 96؛ 6. 97؛ 6. 101؛ 7. 14.
لا تتجزّأ Indivisible 6. 137.
جزء
Partie 4. 6؛ 4. 7؛ 4. 11؛ 4. 26؛ 4. 29؛ 4. 43؛ 4. 50؛ 4. 51؛ 4. 52؛ 4. 53؛ 4. 56؛ 4. 57؛ 4. 58؛ 4. 59؛ 4. 60؛ 4. 62؛ 4. 63؛ 4. 64؛ 4. 65؛ 4. 66؛ 4. 67؛ 4. 68؛ 4. 70؛ 4. 71؛ 4. 87؛ 4. 93؛ 6. 8؛ 6. 9؛ 6. 35؛ 6. 53؛ 6. 59؛ 6. 64؛ 6. 70؛ 6. 80؛ 6. 81؛ 6. 91؛ 6. 92؛ 6. 93؛ 6. 94؛ 6. 95؛ 6. 96؛ 6. 97؛ 6. 98؛ 6. 99؛ 6. 100؛ 6. 101؛ 6. 103؛ 6. 106؛ 6. 108؛ 6. 110؛ 6. 112؛ 6. 116؛ 6. 118؛ 6. 120؛ 6. 134؛ 6. 137؛ 6. 140؛ 6. 150؛ 6. 155؛ 7. 4؛ 7. 5؛ 7. 9؛ 7. 14؛ 7. 23؛ 7. 29؛ 7. 30؛ 7. 35؛ 7. 47؛ 7. 48؛ 7. 51؛ 7. 55؛ 8. 26؛ 12. 25؛ 12. 35؛ 12. 38؛ 12. 40؛ 12. 44؛ 12. 49؛ 12. 68؛ 13. 18؛ 13. 32.
الأشياء التي أجزاؤها متشابهة Homéomères 4. 68.
الأشياء التي أجزاؤها غير متشابهة Anhoméomères 4. 69؛ 4. 70.
الأجسام المتشابهة الأجزاء Les corps homéomères 4. 57.
الأشياء التي أجزاؤها متشابهة Homéomères 4. 68.
الأشياء التي أجزاؤها غير متشابهة Anhoméomères 4. 69؛ 4. 70.
تجزُّء Décomposition 6. 94.
جزئيّ
Particulier 4. 62؛ 4. 86؛ 5. 5؛ 5. 9؛ 5. 13؛ 6. 4؛ 6. 14؛ 6. 26؛ 6. 76؛ 6. 94؛ 6. 95؛ 6. 99؛ 6. 100؛ 6. 101؛ 6. 112؛ 6. 129؛ 6. 131؛ 6. 134؛ 6. 137؛

Particulier (*cont.*) 6. 142،؛ 6. 143،؛ 6. 144،؛ 6. 146،؛ 6. 148،؛ 6. 149،؛ 6. 150،؛ 6. 157،؛ 6. 158،؛ 7. 5،؛ 7. 52،؛ 7. 55،؛ 8. 46،؛ 8. 55،؛ 12. 29،؛ 12. 44،؛ 12. 48،؛ 12. 49،؛ 12. 66،؛ 12. 68،؛ 12. 75،؛ 12. 77.

Partiel 6. 80.

متجزّئ Séparable en parties 6. 162.

41. جزف

جزافًا En bloc 4. 65.

42. جزم

جزم Affirmer 6. 36.

43. جسد

جسد Corps 6. 108،؛ 6. 112،؛ 7. 24،؛ 7. 43،؛ 7. 45،؛ 8. 54.

44. جسم

جسم Corps 4. 4،؛ 4. 11،؛ 4. 17،؛ 4. 22،؛ 4. 26،؛ 4. 57،؛ 4. 58،؛ 4. 63،؛ 6. 36،؛ 6. 59،؛ 6. 71،؛ 6. 77،؛ 6. 97،؛ 6. 98،؛ 6. 108،؛ 6. 121،؛ 6. 122،؛ 6. 155،؛ 6. 167،؛ 7. 41،؛ 7. 43،؛ 8. 6،؛ 12. 41،؛ 12. 46،؛ 13. 26،؛ 13. 27،؛ 13. 28،؛ 13. 30،؛ 13. 31،؛ 13. 32،؛ 13. 34.

مجسّم Solide 4. 78.

45. جسو

جساوة Mollesse 7. 15.

46. جمع

اجتمع Se réunir 8. 14.

اجتمع من Être la réunion de 6. 98،؛ 12. 36.

جميع

لا نذكر هاهنا إلّا المقاطع التي يُحاول فيها ابن رشد تعريف كلمة «جميع».

Somme 4. 64.

اجتماع Réunion 7. 53،؛ 8. 14.

جامع

Somme 6. 168.

Qui rassemble 7. 19.

مجموع

Somme 4. 64.

Assemblage 6. 151،؛ 6. 155.

Réunion 7. 24،؛ 7. 53.

مجتمِعان Qui se réunissent 7. 53.

مجتمَع Réunion 6. 93،؛ 6. 94،؛ 6. 95،؛ 6. 97،؛ 6. 98،؛ 6. 99،؛ 6. 100،؛ 6. 103،؛ 6. 118،؛ 6. 125،؛ 6. 150،؛ 6. 166،؛ 7. 14،؛ 7. 21،؛ 7. 22،؛ 7. 23،؛ 7. 24،؛ 7. 32،؛ 7. 47،؛ 12. 73.

مجتمِع Réuni 6. 150،؛ 6. 166.

47. جمل

جملة Somme 7. 3.

48. جنس

جنس Genre 4. 3،؛ 4. 9،؛ 4. 37،؛ 4. 38،؛ 4. 50،؛ 4. 59،؛ 4. 60،؛ 4. 76،؛ 4. 77،؛ 4. 78،؛ 4. 79،؛ 4. 80،؛ 5. 5،؛ 5. 15،؛ 5. 17،؛ 5. 21،؛ 5. 22،؛ 5. 23،؛ 5. 24،؛ 5. 32،؛ 5. 33،؛ 6. 10،؛ 6. 14،؛ 6. 32،؛ 6. 36،؛ 6. 63،؛ 6. 77،؛ 6. 87،؛ 6. 95،؛ 6. 97،؛ 6. 121،؛ 6. 122،؛ 6. 123،؛ 6. 124،؛ 6. 125،؛ 6. 126،؛ 6. 127،؛ 6. 134،؛ 6. 140،؛ 6. 142،؛ 6. 150،؛ 7. 5،؛ 7. 17،؛ 7. 21،؛ 7. 50،؛ 7. 51،؛ 8. 28،؛ 8. 32،؛ 8. 39،؛ 8. 54،؛ 12. 72،؛ 12. 73،؛ 13. 14،؛ 13. 15،؛ 13. 17،؛ 13. 26.

49. جهل

جهلَ Ignorer 6. 146.

جهْل Ignorance 6. 146،؛ 12. 37.

مجهول Ignoré 6. 162.

50. جود

جودة Bonté 8. 15.

جيّد Bon 4. 29.؛ 4. 39.؛ 6. 3.؛ 6. 45.؛ 8. 4.

أجود Préférable 4. 88.؛ 4. 89.

مجيد Bon 4. 7.؛ 8. 15.

51. جوهر

جوهر Substance 4. 7.؛ 4. 13.؛ 4. 16.؛ 4. 18.؛ 4. 22.؛ 4. 23.؛ 4. 63.؛ 4. 67.؛ 4. 70.؛ 4. 93.؛ 5. 5.؛ 5. 7.؛ 5. 13.؛ 5. 19.؛ 5. 21.؛ 5. 32.؛ 6. 3.؛ 6. 4.؛ 6. 5.؛ 6. 7.؛ 6. 8.؛ 6. 9.؛ 6. 10.؛ 6. 11.؛ 6. 12.؛ 6. 14.؛ 6. 16.؛ 6. 17.؛ 6. 19.؛ 6. 20.؛ 6. 21.؛ 6. 23.؛ 6. 24.؛ 6. 26.؛ 6. 28.؛ 6. 31.؛ 6. 32.؛ 6. 33.؛ 6. 34.؛ 6. 35.؛ 6. 39.؛ 6. 40.؛ 6. 41.؛ 6. 43.؛ 6. 44.؛ 6. 45.؛ 6. 46.؛ 6. 47.؛ 6. 49.؛ 6. 51.؛ 6. 55.؛ 6. 63.؛ 6. 70.؛ 6. 76.؛ 6. 77.؛ 6. 78.؛ 6. 83.؛ 6. 87.؛ 6. 89.؛ 6. 91.؛ 6. 93.؛ 6. 94.؛ 6. 97.؛ 6. 98.؛ 6. 100.؛ 6. 101.؛ 6. 103.؛ 6. 105.؛ 6. 112.؛ 6. 114.؛ 6. 116.؛ 6. 118.؛ 6. 120.؛ 6. 121.؛ 6. 126.؛ 6. 127.؛ 6. 129.؛ 6. 131.؛ 6. 132.؛ 6. 133.؛ 6. 134.؛ 6. 135.؛ 6. 137.؛ 6. 138.؛ 6. 140.؛ 6. 142.؛ 6. 143.؛ 6. 144.؛ 6. 146.؛ 6. 153.؛ 6. 155.؛ 6. 156.؛ 6. 158.؛ 6. 159.؛ 6. 160.؛ 6. 166.؛ 6. 167.؛ 7. 3.؛ 7. 4.؛ 7. 5.؛ 7. 6.؛ 7. 7.؛ 7. 9.؛ 7. 11.؛ 7. 13.؛ 7. 17.؛ 7. 19.؛ 7. 20.؛ 7. 21.؛ 7. 23.؛ 7. 24.؛ 7. 26.؛ 7. 27.؛ 7. 28.؛ 7. 29.؛ 7. 30.؛ 7. 32.؛ 7. 33.؛ 7. 35.؛ 7. 37.؛ 7. 38.؛ 7. 55.؛ 8. 3.؛ 8. 54.؛ 8. 64.؛ 8. 66.؛ 12. 6.؛ 12. 44.؛ 12. 48.؛ 12. 63.؛ 12. 66.؛ 12. 68.؛ 12. 77.؛ 12. 78.؛ 13. 3.؛ 13. 5.؛ 13. 6.؛ 13. 7.؛ 13. 16.؛ 13. 17.؛ 13. 19.؛ 13. 20.؛ 13. 21.؛ 13. 27.؛ 13. 31.؛ 13. 32.؛ 13. 37.؛ 13. 41.؛ 13. 42.

جوهريّة Substantialité 6. 17.؛ 6. 20.

جوهريّ Substantiel 4. 70.؛ 4. 78.؛ 6. 143.؛ 7. 19.

52. حير

تحيّر Être perplexe 6. 5.

حيرة Perplexité 6. 137.

تحيُّر Perplexité 6. 24.؛ 6. 35.؛ 6. 38.؛ 7. 52.

محيّر Qui rend perplexe 7. 47.

53. حوط

أحاط

Englober 4. 62.؛ 4. 63.

Cerner 12. 75.

أكثر إحاطة Plus englobant 5. 17.

محيط

Qui cerne 13. 9.؛ 13. 10.

Englobant 4. 11.؛ 4. 62.؛ 12. 75.

Qui englobe 5. 32.؛ 7. 4.

محاط

Englober 4. 62.

Cerné 13. 9.؛ 13. 10.

54. حول

استحال Être réductible 4. 80.

استحالة

Impossibilité 6. 140.؛ 12. 25.؛ 13. 21.

Altération 7. 11.؛ 13. 20.

محال

Impossible 6. 27.؛ 12. 69.

Impossibilité 6. 135.؛ 6. 140.؛ 8. 18.؛ 8. 20.؛ 8. 23.؛ 12. 40.؛ 12. 46.؛ 12. 55.؛

Impossibilité (*cont.*) 12. 57، 12. 60، 12. 66، 12. 76، 12. 77، 13. 42، 13. 43.
مستحيل Impossible 5. 28، 6. 38، 6. 47، 6. 53، 6. 78، 6. 129، 6. 134، 6. 158، 8. 28، 8. 29، 8. 30، 8. 34، 8. 64، 12. 21، 13. 4، 13. 40، 13. 43.

55. حبّ
حبّة Graine 8. 58.

56. حجّ
أحتجّ Argumenter 13. 43.
احتجّ بـ Utiliser comme argument 13. 43.
احتجاج Argumentation 13. 43.

57. حدّ
حدَّ
Définir 6. 30، 6. 36، 6. 39، 6. 97، 6. 148، 7. 19، 7. 21، 7. 22، 7. 40، 8. 39.
Délimiter 6. 20.
حدٌّ
Définition 4. 21، 4. 59، 4. 70، 4. 85، 4. 86، 4. 87، 5. 5، 5. 9، 5. 11، 5. 13، 5. 17، 5. 21، 6. 5، 6. 14، 6. 23، 6. 26، 6. 27، 6. 28، 6. 29، 6. 30، 6. 31، 6. 32، 6. 33، 6. 34، 6. 35، 6. 36، 6. 37، 6. 38، 6. 39، 6. 40، 6. 41، 6. 43، 6. 45، 6. 47، 6. 49، 6. 51، 6. 53، 6. 61، 6. 63، 6. 70، 6. 71، 6. 76، 6. 83، 6. 91، 6. 93، 6. 94، 6. 95، 6. 96، 6. 97، 6. 100، 6. 101، 6. 103، 6. 105، 6. 106، 6. 110، 6. 116، 6. 118، 6. 120، 6. 121، 6. 122، 6. 124، 6. 125، 6. 126، 6. 129، 6. 133، 6. 134، 6. 137، 6. 140، 6. 146، 6. 148، 6. 149، 6. 150، 6. 153، 6. 155، 7. 5، 7. 9، 7. 16، 7. 17، 7. 19، 7. 20، 7. 21، 7. 22، 7. 24، 7. 25، 7. 29، 7. 30، 7. 31، 7. 32، 7. 40، 7. 47، 7. 48، 7. 51، 7. 55، 8. 3، 8. 4، 8. 11، 8. 13، 8. 36، 8. 39، 8. 40، 8. 41، 8. 42، 8. 43، 8. 57، 9. 12، 9. 35، 12. 48، 12. 49، 12. 59، 12. 72، 12. 73، 13. 5، 13. 8، 13. 10، 13. 16.

تحديد
Définir 6. 105، 8. 36، 12. 66.
Définition 7. 17.

محدود
Défini 4. 85، 5. 26، 7. 5، 7. 19، 8. 34، 8. 41، 8. 42، 8. 57، 12. 49، 12. 76، 13. 7، 13. 16.
Déterminé 4. 26، 5. 23، 5. 24، 7. 30.
غير محدود Indéfinie 12. 48، 13. 37.

58. حرف
حرف
Particule 4. 39، 4. 47، 5. 11، 8. 43.
Lettre 4. 50، 6. 91، 6. 94، 6. 123، 6. 166، 6. 167، 7. 18، 7. 25، 12. 36، 12. 68.

59. حرك
حرّك Mouvoir 6. 80، 6. 155، 7. 37، 12. 77
تحرَّك Se mouvoir 5. 13، 6. 80، 8. 26، 12. 77، 13. 34.
التي بها يُتحرَّك Par lesquelles il y a mouvement 6. 155.

حركة Mouvement 4. 12، 4. 28، 5. 9، 5. 11، 6. 28، 6. 57، 6. 100، 6. 108، 6. 149، 6. 155، 7. 35، 7. 37، 7. 38، 7. 39، 8. 22، 8. 26، 8. 43، 8. 60، 8. 62، 8. 64، 13. 20، 13. 29، 13. 31، 12. 32.

تحريك

Mouvoir 8. 25.

Mise en mouvement 6. 80، 12. 77.

Action motrice 13. 30.

محرِّك Moteur 4. 77، 4. 79، 5. 29، 6. 80، 6. 162، 7. 36، 7. 37، 7. 54، 8. 11، 8. 58، 8. 66، 13. 30، 13. 31، 13. 32، 13. 33، 13. 34.

متحرّك

Mobile 5. 7، 5. 13، 5. 19، 6. 100، 6. 155، 8. 38، 8. 64، 13. 3، 13. 30.

Mû 8. 11، 8. 26، 8. 43، 8. 58، 13. 30، 13. 31.

غير متحرّك Immobile 5. 13، 5. 19، 13. 3.

60. حسّ

حَسّ Sentir 6. 153، 8. 20، 8. 21.

شيء يُحسّ Chose sensible 6. 67.

حِسّ Sens 4. 36، 5. 5، 6. 100، 6. 108، 6. 129، 6. 146، 6. 153، 8. 21، 13. 13، 14.

حسّاس Sensible 6. 108، 6. 122، 6. 126.

حاسّة Sens 4. 33، 7. 40، 8. 32.

محسوس

Sensible 4. 32، 4. 33، 4. 50، 4. 86، 5. 9، 5. 11، 5. 13، 5. 19، 6. 8، 6. 9، 6. 11، 6. 12، 6. 26، 6. 46، 6. 57، 6. 74، 6. 100، 6. 110، 6. 114، 6. 144، 6. 146، 6. 153، 6. 155، 6. 158، 6. 160، 7. 7، 7. 9، 7. 11، 7. 13، 7. 15، 7. 19، 7. 24، 7. 29، 7. 30، 7. 51، 8. 20، 12. 8، 12. 11، 12. 12، 12. 21، 12. 29، 12. 33، 12. 55، 12. 57، 12. 63، 12. 66.

Senti 6. 27، 6. 100، 6. 153.

61. حقّ

حقّ Vrai 5. 21، 5. 31، 6. 154، 8. 23، 8. 27، 12. 59، 12. 80، 13. 25، 13. 43.

حقًّا Réellement 4. 62.

حقيقة

Vérité 4. 8، 4. 9، 4. 43، 4. 83، 6. 5، 6. 31، 6. 32، 6. 98، 6. 108، 6. 121، 6. 129، 12. 80.

Réalité 4. 91، 5. 23، 5. 32، 5. 33، 6. 59، 6. 144، 7. 47، 12. 36، 12. 69، 13. 13، 13. 37.

حقيقيّ

Réel 5. 32، 6. 12.

Véritable 6. 32، 6. 100، 7. 35، 7. 41، 8. 66.

Vrai 6. 146، 12. 57، 12. 61.

أحقّ Mérite plus 4. 47، 6. 21، 6. 23، 12. 13، 12. 35، 12. 40، 12. 53، 13. 18، 13. 26.

62. حكم

حكَم Juger 13. 27، 13. 28.

حكْم Juger 5. 26.

حكمة Sagesse 12. 80.

محكّم Maîtrisé 8. 63.

المحكوم له وعليه Ce pourquoi et au sujet de quoi il y a jugement 5. 26.

63. حلّ

حلّ Résoudre 6. 96.؛ 6. 106.؛ 6. 122.؛ 6. 138.؛ 6. 153.؛ 7. 47.؛ 12. 44.؛ 12. 65.؛ 13. 39.؛ 13. 40.

حلٌّ Solution 13. 39.

انحلّ Se résoudre 6. 53.؛ 6. 91.؛ 6. 92.؛ 6. 95.؛ 6. 166.؛ 6. 167.؛ 7. 25.؛ 7. 35.؛ 7. 45.؛ 7. 47.؛ 12. 76.

انحلال Résolution 5. 28.؛ 6. 167.

منحلّ Se résoudre 6. 95.

64. حمل

حملَ Attribuer 4. 21.؛ 4. 86.؛ 4. 93.؛ 6. 14.؛ 6. 27.؛ 6. 49.؛ 6. 94.؛ 6. 120.؛ 6. 129.؛ 6. 148.؛ 6. 152.؛ 6. 163.؛ 7. 55.؛ 8. 52.؛ 8. 54.؛ 12. 66.؛ 12. 77.

حَمْل Attribution 6. 27.؛ 6. 43.؛ 6. 118.؛ 7. 50.

حامل Qui reçoit l'attribut 6. 120.

محمول

Attribué 6. 44.؛ 6. 49.؛ 6. 99.؛ 6. 118.؛ 6. 129.؛ 6. 131.؛ 7. 5.؛ 7. 55.

Attribut 4. 21.؛ 4. 93.؛ 6. 27.؛ 6. 31.؛ 6. 33.؛ 6. 43.؛ 6. 45.؛ 6. 120.؛ 6. 162.؛ 7. 5.

Qui est supporté 12. 38.

65. حنو

انحناء Courbure 12. 42.

حي

حيّ Vivant 4. 22.؛ 4. 23.؛ 6. 97.؛ 6. 98.؛ 6. 131.؛ 6. 155.؛ 7. 44.؛ 7. 45.؛ 8. 65.

حياة Vie 4. 22.؛ 6. 131.؛ 6. 155.؛ 7. 24.؛ 7. 43.؛ 7. 45.؛ 7. 53.؛ 8. 65.

حيواة Vie 6. 155.

حيوان Animal 4. 37.؛ 4. 50.؛ 4. 62.؛ 4. 71.؛ 5. 11.؛ 5. 28.؛ 6. 8.؛ 6. 27.؛ 6. 29.؛ 6. 30.؛ 6. 35.؛ 6. 39.؛ 6. 55.؛ 6. 59.؛ 6. 63.؛ 6. 74.؛ 6. 85.؛ 6. 87.؛ 6. 91.؛ 6. 97.؛ 6. 98.؛ 6. 101.؛ 6. 108.؛ 6. 112.؛ 6. 120.؛ 6. 121.؛ 6. 122.؛ 6. 125.؛ 6. 127.؛ 6. 129.؛ 6. 134.؛ 6. 140.؛ 6. 141.؛ 6. 142.؛ 6. 143.؛ 6. 144.؛ 6. 151.؛ 6. 152.؛ 6. 155.؛ 6. 162.؛ 7. 4.؛ 7. 16.؛ 7. 19.؛ 7. 24.؛ 7. 25.؛ 7. 40.؛ 7. 47.؛ 7. 53.؛ 8. 34.؛ 8. 54.؛ 8. 61.؛ 8. 63.؛ 12. 44.؛ 12. 73.

حيوانيّة Animalité 6. 140.؛ 6. 143.؛ 6. 150.؛ 12. 44.

حيوانيّ Animal 13. 30.

66. خام

خام Matière brute 6. 95.

67. خرج

خرج إلى الفعل Passer à l'acte 6. 103.؛ 7. 54.؛ 8. 44.؛ 8. 58.

خارج Extérieur 4. 6.؛ 4. 9.؛ 4. 11.؛ 4. 37.؛ 4. 85.؛ 4. 88.؛ 5. 31.؛ 6. 3.؛ 6. 44.؛ 6. 59.؛ 6. 81.؛ 6. 83.؛ 6. 131.؛ 6. 148.؛ 8. 36.؛ 8. 47.؛ 8. 57.؛ 8. 64.؛ 12. 37.؛ 12. 39.؛ 12. 40.؛ 12. 44.؛ 12. 66.؛ 12. 76.؛ 12. 77.؛ 12. 78.؛ 13. 17.

مخرج من القوّة إلى الفعل Qui fait passer de la puissance à l'acte 7. 54.

مَخرج Articulation 7. 18.

68. خصّ

خصّ à Être propre 5. 5، 6. 89، 6. 114، 7. 13، 7. 19، 8. 34، 12. 59.

خصّ بـ Donner en propre 13. 41.

خصّه أن Avoir en propre de 6. 123.

خُصّ Recevoir en propre 4. 62.

خصّصَ Distinguer 8. 34.

اختصَّ بـ Avoir en propre 6. 36، 12. 22.

اختصّ بالنظر Examiner en propre 5. 7.

خاصّ Propre 5. 3، 6. 26، 6. 87، 6. 95، 6. 112، 6. 129، 6. 150، 6. 167، 7. 5، 7. 7، 7. 17، 7. 19، 7. 20، 7. 35، 7. 36، 7. 53، 8. 13، 13. 37.

خاصّيّ Propre 4. 7.

بخاصّة En particulier 6. 20.

أخصّ Plus propre 12. 59.

خصوصًا En particulier 6. 78.

مخصوص Propre 6. 93.

69. خضع

خضع Obéir 4. 88.

70. خطّ

خطّ Ligne 4. 11، 4. 63، 6. 9، 6. 11، 6. 94، 6. 105، 6. 135، 7. 6، 7. 24، 8. 4، 12. 41، 12. 42، 12. 46، 13. 21، 13. 43.

خطأ

خطأ Erreur 6. 140، 6. 153، 6. 158، 12. 59.

71. خفّ

خِفّة Légèreté 4. 32، 13. 32.

خفيف Léger 13. 32.

72. خفيٍ

خفيٍ Être caché 6. 153، 7. 24.

خفاء

Étant caché 6. 153.

Obscur 6. 96.

خفيّ Caché 5. 5.

اختفاء Disparition 6. 153.

أخفى Plus caché 6. 26.

الأخفى Le plus caché 8. 40، 8. 41.

73. خلف

خالف Différer 12. 49.

اختلف

Différer 4. 3، 4. 64، 6. 155، 6. 156، 7. 4، 8. 6، 12. 9، 12. 49، 13. 10.

Venir et repartir 6. 153.

Se diversifier 7. 16.

إنّما يُختلف Il n'y a de différence que 6. 59.

خلْف

Absurdité 6. 149، 8. 29، 12. 3.

Absurde 12. 19.

خلاف

Différence 7. 49، 12. 59، 13. 12.

Différent 6. 91، 6. 146، 6. 155.

اختلاف Différence 4. 64، 4. 70، 5. 11، 6. 61، 7. 36، 12. 49.

مخالف Différent 4. 3، 6. 151، 13. 13.

مختلف

Différent 4. 26، 4. 63، 4. 64، 6. 103، 6. 123، 7. 36، 7. 37، 12. 9، 12. 40، 12. 41، 12. 49، 13. 10.

Qui diffère 4. 70.

Divers 7. 16، 7. 20، 7. 35.

74. خلق

علم الأخلاق La science des caractères 4. 88.

75. **خلّ**
خلل Défaut 8، 17.
تخلخل Décomposition 7، 17.
76. **خلا**
خلاء Vide 12، 33.
77. **خلط**
خلْط Mélange 6، 57.
اختلاط Mélange 6، 142؛ 7، 15؛ 7، 16؛ 7، 18؛ 7، 19؛ 7، 20؛ 12، 49.
مختلط Mélangé 4، 64.
78. **خير**
خير
Bien 4، 16؛ 4، 39؛ 5، 32؛ 6، 26؛ 6، 44؛ 6، 45.
Bon 4، 39.
اختيار Choix 5، 7؛ 8، 34.
مختار Être choisi 5، 7.
79. **خيل**
خُيِّلَ إلى S'imaginer 6، 144.
تخيَّل Imaginer 4، 83؛ 4، 84؛ 6، 103.
تخيُّل Imagination 4، 83؛ 6، 100.
خيال Imagination 4، 83.
متخيّل Imaginé 6، 100؛ 6، 110؛ 7، 29.

80. **دخل**
دخَل
Entrer 6، 91.
Être subsumé 7، 17؛ 7، 51.
داخل
Être subsumé 6، 137؛ 7، 17.
Entrer 4، 29؛ 5، 32؛ 6، 91؛ 6، 118.
Intérieur 4، 11؛ 6، 59؛ 6، 81؛ 8، 64.
81. **درس**
درس Étudier 8، 63.
82. **درك**
إدراك Perception 12، 77.
مدرك Perçu 4، 33.
83. **دقّ**
دقيق Mince 12، 41.
84. **دلّ**
دلّ Indiquer 4، 3؛ 4، 19؛ 4، 22؛ 4، 26؛ 4، 39؛ 5، 21؛ 5، 22؛ 5، 32؛ 6، 3؛ 6، 4؛ 6، 23؛ 6، 26؛ 6، 28؛ 6، 29؛ 6، 30؛6، 32؛ 6، 35؛6، 38؛ 6، 40؛ 6، 43؛ 6، 47؛ 6، 49؛ 6، 51؛ 6، 53؛ 6، 74؛ 6، 83؛ 6، 95؛ 6، 97؛ 6، 100؛ 6، 101؛ 6، 118؛ 6، 120؛ 6، 121؛ 6، 127؛ 6، 129؛ 6، 135؛ 6، 137؛ 6، 146؛ 6، 148؛ 6، 153؛ 7، 5؛ 7، 24؛ 7، 29؛ 7، 48؛ 8، 29؛ 8، 40؛ 8، 41؛ 12، 57؛ 13، 20؛ 13، 41.
أدلّ Indiquer mieux 6، 4.
دليل Indication 5، 21.
دالّ Indiquant 4، 85؛ 6، 26؛ 6، 27؛ 6، 30؛ 6، 32؛ 6، 35؛ 6، 95.
دلالة
Indication 6، 148؛ 7، 48.
Ce qu'indique 4، 94؛ 6، 118؛ 6، 153؛ 8، 4.
Indiquer 5، 22؛ 6، 4؛ 6، 31.
مدلول Indiqué 6، 30؛ 6، 35.
85. **دم**
دم Sang 4، 49؛ 6، 63؛ 8، 54.
دميّ Sanguin 6، 63.
دم الطمث Menstrue 7، 37.

86. دمغ

دماغ Cerveau 6. 98؛ 7. 40.

87. دور

استدارة Rondeur 7. 48.

دائرة Cercle 4. 85؛ 6. 61؛ 6. 63؛ 6. 67؛ 6. 74؛ 6. 91؛ 6. 94؛ 6. 95؛ 6. 97؛ 6. 100؛ 6. 101؛ 6. 103؛ 6. 105؛6. 108؛ 6. 110؛ 7. 48؛ 7. 50؛ 8. 28.

مستدير Rond 6. 67؛ 6. 71؛ 7. 48؛ 7. 49.

88. دوم

دائم

Permanent 4. 92؛ 5. 23؛ 5. 24؛ 5. 25؛ 5. 26؛ 6. 108؛ 6. 149؛ 12. 17؛ 13. 30.

Perpétuel 12. 66.

دائمًا Toujours 6. 80؛ 8. 24.

89. ذكر

ذكر Mâle 6. 35؛ 6. 39.

90. ذمّ

ذمّ Blâme 4. 89.

91. ذهب

مذهب Doctrine 7. 48؛ 7. 49؛ 12. 36؛ 12. 73.

92. ذهن

ذهن Esprit 5. 32؛ 12. 37؛ 12. 76.

93. ذو

ذات

Essence 4. 9؛ 4. 16؛ 4. 18؛ 4. 19؛ 4. 20؛ 4. 22؛ 4. 23؛ 4. 24؛ 4. 38؛ 4. 57؛ 4. 92؛ 4. 93؛ 5. 5؛ 5. 7؛ 5. 32؛ 6. 3؛ 6. 4؛ 6. 5؛ 6. 21؛ 6. 23؛ 6. 24؛ 6. 26؛ 6. 27؛ 6. 28؛ 6. 29؛ 6. 30؛ 6. 31؛ 6. 32؛ 6. 33؛ 6. 34؛ 6. 35؛ 6. 36؛ 6. 37؛ 6. 38؛ 6. 41؛ 6. 43؛ 6. 44؛ 6. 49؛ 6. 51؛ 6. 53؛ 6. 57؛ 6. 65؛ 6. 81؛ 6. 94؛ 6. 98؛ 6. 100؛ 6. 105؛ 6. 112؛ 6. 118؛ 6. 120؛ 6. 121؛ 6. 140؛ 6. 146؛ 6. 153؛ 6. 155؛ 6. 162؛ 7. 4؛ 7. 27؛ 7. 35؛ 7. 47؛ 7. 51؛ 8. 6؛ 8. 12؛ 8. 46؛ 8. 47؛ 8. 48؛ 8. 50؛ 8. 55؛ 12. 6؛ 12. 15؛ 12. 44؛ 12. 46؛ 12. 49؛ 12. 57؛ 12. 66؛ 12. 68؛ 12. 72؛ 12. 77؛ 12. 78؛ 13. 20؛ 13. 25.

Eux-mêmes 6. 59.

Lui-même 6. 59؛ 6. 80؛ 6. 156؛ 6. 162.

بذات Avec la même 6. 77.

بذاته Par soi 6. 59.

من ذاتها

De soi-même 6. 59.

D'elle-même 6. 83.

من ذاته De soi-même 6. 55؛ 6. 59؛ 6. 83.

ذاتيّ Essentiel 6. 29؛ 6. 31؛ 6. 35؛ 6. 36؛ 6. 43؛ 6. 45؛ 6. 122؛ 6. 125؛ 6. 126؛ 6. 127؛ 8. 6.

94. ربع

رباعيّة Tétrade 12. 22؛ 12. 25؛ 12. 49.

رُبْع Quart 6. 91.

95. ربط

رباط

Attachement 6. 34.

Lien 7. 53.

ارتباط Attachement 7. 15، 7. 16.

96. رتّب

رتّب Ordonner 6. 126.

ترتّب Être ordonné 6. 127.

مرتبة Rang 13. 15.

ترتيب Ordre 4. 26، 6. 57، 6. 126، 7. 14.

مرتّب Qui est ordonné 8. 34.

97. رجل

رَجُل Homme 4. 54، 4. 88، 7. 22، 7. 35، 7. 53، 8. 61، 12. 80، 13. 25.

98. رحب

رحْب Large 13. 21.

99. رحِم

رحِم Utérus 4. 37، 8. 48.

100. ردّ

ردَّ

Rejeter 13. 43.

Répondre 6. 3، 6. 78، 13. 43.

101. ردأ

رديء Mauvais 4. 29، 6. 3.

رداءة

Mauvaise 4. 29.

Vilenie 4. 88، 4. 89.

102. رذل

في نهاية الرَذالة Vicieux à l'extrême 4. 7.

رذيلة Vice 4. 8، 4. 30.

رُذالة Le plus vicieux 4. 7.

103. رسِم

رسِم

Donner une définition descriptive 4. 6. 14، 6. 14، 6. 35، 8. 39.

Tracer 6. 94.

رسْم Définition descriptive 6. 19، 6. 27، 7. 9.

104. رطب

رطب Humide 4. 64، 7. 35.

رطوبة Humidité 7. 15.

105. رفع

رفع

Retirer 6. 20.

Éliminer 12. 68.

ارتفع Être éliminé 5. 25، 6. 14، 6. 45، 6. 105، 8. 8، 8. 61.

106. ركب

تركّب

Entrer en composition 7. 45.

Être composé 4. 57، 4. 67، 4. 82، 6. 53، 6. 91، 6. 95، 6. 134، 6. 137، 6. 138، 6. 141، 6. 166، 6. 167، 7. 25، 7. 28، 7. 29، 7. 30، 7. 45، 7. 47، 12. 3، 12. 8، 12. 9، 12، 11، 12. 35، 12. 36، 12. 40، 12. 49، 12. 51، 12. 68، 13. 24، 13. 31.

تركيب

Composition 4. 29، 5. 31، 5. 32، 6. 5، 6. 166، 7. 20، 7. 25، 7. 35، 8. 4، 13. 24، 13. 25.

Être composé 6. 137.

مركّب Composé 4. 24، 4. 29، 4. 50، 4. 82، 4. 85، 4. 86، 4. 87، 5. 21، 5. 28، 5. 31، 6. 8، 6. 16، 6. 17، 6. 21، 6. 23، 6. 27، 6. 28، 6. 29، 6. 30، 6. 31، 6. 32، 6. 34، 6. 35، 6. 40، 6. 41، 6. 53، 6. 63، 6. 64، 6. 71، 6. 81، 6. 89، 6. 94، 6. 97، 6. 112، 6. 118، 6. 120، 6.

مركّب Composé (*cont.*) 6. 124، 6. 127، 6. 134، 6. 135، 6. 137، 6. 140، 6. 142، 6. 150، 6. 151، 6. 162، 6. 163، 6. 164، 6. 166، 6. 167، 7. 4، 7. 9، 7. 24، 7. 25، 7. 29، 7. 30، 7. 32، 7. 33، 7. 35، 7. 47، 7. 50، 7. 53، 7. 55، 8. 40، 12. 3، 12. 9، 12. 51، 12. 55، 12. 69، 12. 72، 12. 73، 13. 21، 13. 22، 13. 24، 13. 25، 13. 26، 13. 27، 13. 28، 13. 32، 13. 34، 13. 38، 13. 40.

107. روح

رائحة Odeur 8. 20.

108. رود

إراديّ Volontaire 4. 46.

109. روض

ارتاض S'exercer 8. 63.

الأشياء الرياضيّة Les choses mathématiques 3. 5.

110. روى

رويّة Réflexion 5. 7، 8. 65.

111. زمن

زمن Temps 4. 6، 4. 38، 6. 98.

زمان Temps 4. 6، 5. 23، 5. 28، 6. 5، 6. 89، 6. 133، 6. 155، 7. 15، 7. 19، 8. 29، 8. 30، 8. 58، 8. 61، 8. 66، 12. 35، 12. 80، 13. 24، 13. 28.

112. زيد

زاد Ajouter 6. 27، 7. 21، 7. 30، 8. 36.

زيادة

Augmentation 7. 16، 7. 17.

Plus 4. 7.

Addition 6. 35، 6. 36، 6. 38.

أزيد Excédentaire 6. 32، 8. 8.

مَزيد Augmentation 4. 9.

مُزيد Ajouté 6. 40.

زائد

Excéder 6. 101، 12. 22.

Supplémentaire 6. 167.

Ajouté 6. 27، 7. 30، 13. 31.

Qui s'ajoute 12. 44، 13. 34.

113. زوج

زوج Pair 4. 67، 12. 17، 12. 19، 12. 20، 12. 33، 13. 16.

114. زوى

زاوية Angle 4. 93، 5. 21، 5. 26، 7. 53، 12. 42.

115. سأل

سأل

Demander 5. 17، 6. 3، 6. 80، 6. 103.

Poser la question 6. 32، 6. 101، 7. 29، 12. 53.

سؤال Question 6. 101، 6. 162.

مسألة Problème 6. 101، 7. 29، 13. 35.

116. سبّ

سبب

Cause 4. 19، 4. 23، 4. 92، 5. 3، 5. 5، 5. 11، 5. 28، 5. 29، 6. 49، 6. 57، 6. 63، 6. 80، 6. 81، 6. 94، 7. 38، 7. 39، 7. 40، 7. 52، 7. 53، 8. 8، 8. 13، 8. 62، 12. 12، 12. 29، 12. 33، 12. 35، 12. 37، 12. 42، 12. 60، 12. 66، 13. 24.

Raison 12. 66.

سبب Corde 7. 25.

117. سخف

سخيف Mince 7. 17.

سخافة Minceur 7. 15.

118. سطح

سطْح Surface 4. 11.؛ 4. 17.؛ 4. 22.؛ 4. 24.؛ 4. 63.؛ 5. 11.؛ 6. 9.؛ 6. 11.؛ 6. 27.؛ 6. 29.؛ 6. 30.؛ 6. 36.؛ 7. 6.؛ 12. 41.؛ 12. 46.؛ 13. 21.

مسطّح Plat 4. 78.؛ 7. 50.

119. سعد

سعادة Bonheur 8. 65.

120. سكن

ساكن Au repos 5. 7.

سكون Repos 7. 22.؛ 7. 40.؛ 12. 33.

121. سلب

سلْب Négation 4. 39.؛ 5. 31.؛ 6. 32.

سالبة Négation 5. 31.

122. سلسل

سلسلة Chaîne 7. 15.

123. سلطن

سلطان Sultan 5. 28.

124. سلم

سلّمَ Concéder 6. 91.؛ 6. 96.؛ 6. 121.؛ 6. 137.؛ 6. 143.؛ 8. 42.؛ 12. 40.؛ 13. 25.؛ 13. 26.؛ 13. 37.؛ 13. 38.؛ 13. 42.؛ 13. 43.

تسليم Concéder 13. 38.

125. سمو

سماء Ciel 4. 44.؛ 6. 8.؛ 6. 11.

سماويّ Céleste 4. 7.؛ 13. 25.؛ 13. 26.؛ 13. 28.؛ 13. 29.؛ 13. 30.؛ 13. 31.؛ 13. 32.؛ 13. 34.

اسم Nom

126. سمى

سمّى Appeler 4. 3.؛ 4. 7.؛ 4. 23.؛ 4. 26.؛ 4. 33.؛ 4. 39.؛ 4. 44.؛ 4. 46.؛ 4. 62.؛ 4. 63.؛ 4. 79.؛ 4. 82.؛ 4. 94.؛ 5. 21.؛ 5. 22.؛ 6. 3.؛ 6. 4.؛ 6. 5.؛ 6. 21.؛ 6. 23.؛ 6. 29.؛ 6. 30.؛ 6. 31.؛ 6. 32.؛ 6. 33.؛ 6. 34.؛ 6. 35.؛ 6. 38.؛ 6. 40.؛ 6. 57.؛ 6. 63.؛ 6. 74.؛ 6. 77.؛ 6. 80.؛ 6. 81.؛ 6. 83.؛ 6. 95.؛ 6. 99.؛ 6. 101.؛ 6. 118.؛ 6. 148.؛ 6. 149.؛ 6. 153.؛ 6. 162.؛ 7. 5.؛ 7. 14.؛ 7. 16.؛ 7. 24.؛ 7. 26.؛ 7. 48.؛ 7. 53.؛ 8. 4.؛ 8. 40.؛ 8. 41.؛ 8. 43.؛ 8. 44.؛ 8. 50.؛ 8. 54.؛ 12. 68.؛ 13. 25.؛ 13. 26.؛ 13. 41.

تسمية

Dénomination 4. 7.

Appeler 6. 34.

مسمّى Appelé 4. 79.؛ 5. 26.؛ 6. 31.؛ 6. 167.؛ 13. 27.

127. سنبل

سنبلة Épis 8. 58.

128. سفسطة

سوفسطائيّ

Sophiste 6. 53.؛ 8. 59.؛ 8. 60.

Sophistique 5. 22.

129. سوى

نذكر هاهنا الكلمات التي جذرها «سوى» في المقاطع التي لها علاقة بمفهوم المساواة أو بالمساواة الرياضيّة.

مساواة Égalité 4. 3.؛ 4. 93.؛ 5. 26.

مساوٍ Égal 4. 3.؛ 4. 39.؛ 4. 67.؛ 5. 21.؛ 6. 35.؛ 6. 125.؛ 7. 53.؛ 13. 7.؛ 13. 8.؛ 13. 13.؛ 13. 16.؛ 13. 17.؛ 13. 20.؛ 13. 37.

متساوٍ Égal 12. 11.

130. سيل

سيلان Fluidité 4. 64.

سائل Fluide 4. 64.

سائلة Fluidité 4. 64.

131. شأن

شأن Nature 4. 39؛ 4. 85؛ 6. 36؛ 6. 37؛ 6. 146؛ 6. 150؛ 8. 4؛ 8. 47؛ 12. 61؛ 13. 14.

شأنه Il devrait 4. 37؛ 4. 39؛ 6. 153؛ 8. 8.

132. شبه

أشبه Ressembler 4. 39؛ 4. 70؛ 5. 21؛ 6. 3؛ 6. 4؛ 6. 21؛ 6. 32؛ 6. 34؛ 6. 77؛ 6. 99؛ 7. 19.

يُشبه أن Il semble que 4. 21؛ 4. 39؛ 6. 129؛ 7. 21؛ 7. 37؛ 8. 50.

تشابَه Se ressembler 6. 135.

شبه Ressemblance 4. 89؛ 6. 78.

أشدّ شبهًا Ressemble plus 12. 39.

شِبه Semblable 4. 9؛ 12. 66.

تشبيه Comparaison 4. 8؛ 4. 30؛ 7. 29؛ 8. 4.

تشابه Similitude 6. 155.

شبيه Semblable 4. 47؛ 6. 55؛ 6. 59؛ 6. 85؛ 8. 42؛ 12. 46؛ 12. 48؛ 13. 37.

مشابه Semblable 13. 13.

متشابِه Semblable 4. 79؛ 4. 89؛ 7. 53؛ 8. 43.

متشابه الأجزاء Homéomère 4. 57.

الأشياء التي أجزاؤها متشابهة Homéomères 4. 68.

الأشياء التي أجزاؤها غير متشابهة Anhoméo-mères 4. 69؛ 4. 70.

133. شخص

تشخّص S'individualiser 12. 78.

شخص Individu 6. 34؛ 6. 43؛ 6. 49؛ 6. 67؛ 6. 70؛ 6. 74؛ 6. 78؛ 6. 95؛ 6. 112؛ 6. 129؛ 6. 133؛ 6. 138؛ 6. 144؛ 6. 146؛ 6. 153؛ 7. 11؛ 12. 9؛ 12. 23؛ 12. 29؛ 12. 68؛ 13. 15؛ 13. 40.

شخصيّ Individuel 4. 86؛ 6. 77؛ 6. 95؛ 6. 100.

كثرة شخصيّة Multiplicité des individus 6. 61.

134. شرّ

شرّ Mal 5. 32.

Mauvais 4. 39.

Méchant 4. 88؛ 4. 89.

شرّير Méchant 4. 39.

135. شرح

شارح Commentateur 12. 80.

136. شرط

اشترط Poser une condition 8. 36.

شرْط Condition 4. 65؛ 4. 74.

اشتراط Suivant des conditions 12. 72.

137. شرف

شرف Éminence 4. 7؛ 4. 9.

أشرف Plus éminent 5. 15؛ 8. 34.

138. شرك

شارك S'associer 6. 135؛ 6. 149.

اشترك S'associer 6. 33؛ 6. 112؛ 6. 114.

مشاركة

Être associé 6. 32؛ 6. 47.

Association 6. 32.؛ 7. 52.؛ 7. 53.
مشارك
Associé 6. 80.
Commensurable 8. 28.
Commensurabilité 4. 82.
اشتراك الاسم Homonymie 6. 33.؛ 6. 78.؛ 6. 98.؛ 6. 108.
باشتراك De manière homonyme 6. 101.؛ 12. 68.؛ 13. 26
بنوع اشتراك الاسم De manière homonyme 6. 33
مشترك
Associé 5. 17.؛ 7. 18.
Commun 6. 77.؛ 6. 87.؛ 6. 129.؛ 6. 148.؛ 6. 149.؛ 6. 156.؛ 6. 157.؛ 6. 162.؛ 7. 11.؛ 8. 41.؛ 12. 69.؛ 13. 18.؛ 13. 27.
Homonyme 6. 33.؛ 6. 95.

139. شعر

شعر Poésie 4. 53.
شعريّ Poétique 7. 25.
شاعر Poète 4. 44.؛ 6. 31.

140. شقّ

اشتقاق Dérivation 4. 3.؛ 8. 52.
مشتقّ Dérivé 4. 3.؛ 6. 4.؛ 6. 30.؛ 6. 38.؛ 6. 40.؛ 6. 63.؛ 8. 50.؛ 8. 54.

141. شكّ

شكَّ
Émettre un doute 6. 110.
Douter 13. 25.
شكّك Faire douter 13. 30.
تشكَّك Émettre un doute 6. 4.؛ 6. 103.؛ 12. 35.
شكٌّ Doute 6. 35.؛ 6. 41.؛ 6. 53.؛ 6. 96.؛ 6. 106.؛ 6. 120.؛ 6. 122.؛ 6. 137.؛ 6. 138.؛ 6. 150.؛ 6. 154.؛ 6. 163.؛ 7. 32.؛ 7. 44.؛ 7. 47.؛ 8. 59.؛ 12. 40.؛ 12. 48.؛ 12. 49.؛ 12. 55.؛ 12. 65.؛ 12. 68.؛ 12. 76.؛ 13. 29.؛ 13. 37.؛ 13. 38.؛ 13. 39.؛ 13. 40.؛ 13. 41.؛ 13. 42.؛ 13. 43.
فيه شك Douteux 12. 40.
تشكيك
Analogie 6. 41.
Doute 6. 80.؛ 6. 92.
تشكُّك
Mettre en doute 12. 44.
Mise en doute 13. 39.
مشكِّك Mettant en doute 8. 41.

142. شكل

أشكل على Trouver douteux 8. 40.
شكل Figure 4. 26.؛ 4. 58.؛ 4. 63.؛ 4. 78.؛ 5. 21.؛ 6. 3.؛ 6. 16.؛ 6. 63.؛ 6. 93.؛ 6. 98.؛ 6. 162.؛ 7. 14.؛ 7. 17.؛ 7. 50.؛ 7. 53.؛ 12. 42.؛ 12. 71.

143. شمس

شمس Soleil 6. 8.؛ 6. 85.؛ 6. 153.؛ 7. 39.؛ 7. 40.

144. شنع

شنيع Absurde 6. 27.؛ 6. 31.؛ 6. 38.؛ 12. 27.؛ 12. 31.؛ 12. 46.؛ 13. 37.
شناعة Absurdité 6. 51.؛ 6. 140.؛ 12. 25.؛ 13. 21.؛ 13. 37.؛ 13. 41.

145. شهى

اشتهى Désirer 8. 36.
شهوة Désir 8. 26.؛ 8. 36.

146. شور

إشارة Geste de désignation 6. 74.

مشار إليه

Désigné 8. 58.

Objet de désignation 4. 63؛ 6. 3؛ 6. 5؛ 6. 20؛ 6. 30؛ 6. 34؛ 6. 43؛ 6. 44؛ 6. 45؛ 6. 47؛ 6. 49؛ 6. 51؛ 6. 53؛ 6. 67؛ 6. 70؛ 6. 71؛ 6. 72؛ 6. 77؛ 6. 87؛ 6. 89؛6. 93؛ 6. 94؛ 6. 98؛ 6. 99؛ 6. 101؛ 6. 112؛ 6. 129؛ 6. 131؛ 6. 132؛ 6. 134؛ 6. 140؛ 6. 144؛ 6. 146؛ 6. 148؛ 6. 166؛ 6. 167؛ 7. 5؛ 7. 9؛ 7. 11؛ 7. 13؛ 7. 24؛ 7. 32؛ 7. 41؛ 7. 52؛ 8. 54؛ 12. 12. 12؛ 12. 29؛ 12. 36؛ 12. 44؛ 12. 68؛ 12. 69؛ 12. 77؛ 13. 40.

147. شوق

شوق Appétit 8. 34.

اشتياق Appétit 8. 34.

148. شيخ

شيخوخة Vieillesse 8. 64.

149. صبو

صبى Enfance 7. 35؛ 8. 64.

صبيّ Enfant 4. 39؛ 4. 54؛ 7. 35؛ 8. 61.

150. صحّ

صحّ

Être correct 6. 44؛ 6. 57؛ 6. 160؛ 6. 162؛ 7. 30.

Ressortir de correct 13. 27

Se vérifier 13. 32؛ 13. 33.

صحّح Remédier à 13. 43.

صحّة

Santé 4. 29؛ 4. 42؛ 5. 3؛ 6. 4؛ 6. 6. 59؛ 6. 80؛ 7. 11؛ 7. 43؛ 8. 10.

Rectitude 6. 137؛ 12. 61.

صحيح

Être en bonne santé 6. 4.

Correct 7. 38؛ 7. 53؛ 12. 61؛ 12. 80.

Sain 6. 59؛ 6. 63.

تصحيح

Être correct 13. 13.

Vérification 6. 163.

151. صدر

مصادرة Postulation 8. 42.

152. صدق

صدَق

Avérer 7. 50.

Être vrai 4. 85؛ 6. 30؛ 6. 33؛ 6. 49؛ 6. 67؛ 7. 50؛ 8. 20؛ 8. 44؛ 8. 55.

صدْق Vrai 4. 82؛ 4. 87؛ 5. 31؛ 5. 32؛ 6. 158.

صدقًا En vérité 5. 31.

صادق Vrai 4. 85؛ 4. 86؛ 4. 87؛ 4. 88؛ 5. 33؛ 6. 33؛ 12. 76؛ 13. 43؛ 13. 44.

153. صرح

صرّح Déclarer 6. 126؛ 8. 41؛ 13. 28.

154. صغر

صغير Petit 12. 9؛ 12. 25؛ 12. 41؛ 13. 7؛ 13. 8؛ 13. 11؛ 13. 16؛ 13. 17؛ 13. 19؛ 13. 20؛ 13. 22.

أصغر Plus petit 4. 39؛ 7. 11؛ 12. 35؛ 13. 20.

155. صنف

صنف Sorte 4. 39؛ 6. 16؛ 6. 63؛ 6. 146؛

صنف Sorte (*cont.*) 7. 5.، 7. 11.، 8. 32.، 8. 65.، 12. 29.، 12. 57.، 13. 25.

156. صنع

صنع Produire 5. 21.، 5. 24.، 6. 26.، 6. 67.، 6. 69.، 6. 70.، 6. 146.، 7. 28.، 7. 36.، 8. 39.، 8. 47.

صناعة Art 4. 70.، 5. 5.، 5. 7.، 5. 9.، 5. 11.، 5. 13.، 5. 21.، 6. 33.، 6. 55.، 6. 57.، 6. 59.، 6. 70.، 6. 80.، 6. 81.، 7. 5.، 7. 37.، 8. 6.، 8. 10.، 8. 12.، 8. 18.، 8. 19.، 8. 32.، 8. 47.

صانع

Qui produit 5. 21.، 6. 146.، 8. 19.، 8. 39.

صناعيّ

Artificiel 4. 63.، 5. 7.، 5. 21.، 6. 55.، 6. 57.، 6. 61.، 6. 63.، 6. 81.، 6. 155.، 7. 19.، 8. 6.، 8. 47.

Artisan 6. 80.

قوى صناعيّة Puissances constitutives des arts 8. 64.

مصنوع Produit 5. 7.، 7. 37.، 8. 39.، 8. 65.

157. صوب

صواب Juste 6. 12.، 6. 137.،13. 4.

158. صور

تصوَّر Concevoir 4. 84.، 4. 88.، 8. 40.، 8. 42.

صورة Forme 4. 11.، 4. 13.، 4. 16.، 4. 18.، 4. 42.، 4. 51.، 4. 53.، 4. 58.، 4. 64.، 4. 67.، 4. 70.، 4. 71.، 4. 76.، 4. 77.، 4. 79.، 4. 80.، 6. 9.، 6. 11.، 6. 16.، 6. 17.، 6. 19.، 6. 21.، 6. 23.، 6. 24.، 6. 32.، 6. 44.، 6. 46.، 6. 47.، 6. 53.، 6. 55.، 6. 57.، 6. 59.، 6. 61.، 6. 63.، 6. 67.، 6. 69.، 6. 70.، 6. 71.، 6. 72.، 6. 74.، 6. 76.، 6. 77.، 6. 78.، 6. 83.، 6. 85.، 6. 87.، 6. 89.، 6. 93.، 6. 94.، 6. 95.، 6. 97.، 6. 98.، 6. 99.، 6. 100.، 6. 103.، 6. 105.، 6. 106.، 6. 108.، 6. 110.، 6. 112.، 6. 114.، 6. 118.، 6. 123.، 6. 124.، 6. 125.، 6. 126.، 6. 127.، 6. 129.، 6. 131.، 6. 140.، 6. 144.، 6. 146.، 6. 148.، 6. 149.، 6. 150.، 6. 155.، 6. 157.، 6. 158.، 6. 162.، 6. 164.، 6. 166.، 6. 167.، 7. 4.، 7. 5.، 7. 7.، 7. 6.، 7. 9.، 7. 16.، 7. 19.، 7. 20.، 7. 21.، 7. 22.، 7. 23.، 7. 24.، 7. 25.، 7. 27.، 7. 28.، 7. 29.، 7. 33.، 7. 37.، 7. 40.، 7. 41.، 7. 43.، 7. 45.، 7. 47.، 7. 48.، 7. 51.، 7. 52.، 7. 55.، 8. 6.، 8. 8.، 8. 14.، 8. 43.، 8. 47.، 8. 48.، 8. 58.، 8. 62.، 8. 63.، 8. 64.، 8. 65.، 8. 66.، 12. 21.، 12. 29.، 12. 35.، 12. 36.، 12. 44.، 12. 46.، 12. 59.، 12. 63.، 12. 68.، 12. 73.، 12. 78.، 13. 8.، 13. 10.، 13. 25.، 13. 26.، 13. 27.، 13. 28.، 13. 29.، 13. 30.، 13. 31.، 13. 32.، 13. 34.

تصوُّر

Concevoir 8. 42.

Conception 8. 10.، 8. 40.، 8. 41.

صوريّ Formel 12. 59.، 13. 37.

159. صوت

صوت Son 6. 123.، 6. 162.، 7. 18.

حرف مصوّت Lettre mue 6. 166.

حرف غير مصوّت Lettre quiescente 6. 166.

160. صوغ

صيغة Structure 4. 3.، 4. 28.، 6. 4.

161. ضدّ

ضادَّ Être contraire 13. 5،؛ 13. 13،؛ 13. 14.

ضدٌّ Contraire 5. 28،؛ 6. 63،؛ 6. 121،؛ 7. 41،؛ 7. 43،؛ 8. 10،؛ 8. 11،؛ 8. 12،؛ 8. 13،؛ 8. 14،؛ 8. 15،؛ 8. 34،؛ 8. 36،؛ 13. 3،؛ 13. 4،؛ 13. 6،؛ 13. 7،؛ 13. 8،؛ 13. 13.

ضدّيّة Contrariété 8. 13.

تضادّ Contradiction 12. 60.

مضادّ Contraire 12. 13.

متضادّ Contraire 6. 121،؛ 6. 142،؛ 6. 150،؛ 8. 14،؛ 12. 41،؛ 13. 3،؛ 13. 5،؛ 13. 13،؛ 13. 14،؛ 13. 22.

162. ضرّ

اضطرّ Contraindre 12. 65،؛ 13. 38.

ضرورة

Nécessité 12. 33،؛ 13. 30،؛ 13. 34.

Nécessairement 5. 28،؛ 5. 29،؛ 6. 30،؛ 6. 65،؛ 6. 89،؛ 6. 131،؛ 6. 135،؛ 6. 143،؛ 6. 158،؛ 6. 162،؛ 6. 166،؛ 7. 19،؛ 7. 24،؛ 7. 45،؛ 7. 48،؛ 7. 49،؛ 8. 10،؛ 8. 11،؛ 8. 15،؛ 8. 29،؛ 8. 30،؛ 8. 32،؛ 8. 34،؛ 8. 54،؛ 8. 58،؛ 8. 61،؛ 8. 62،؛ 8. 64،؛ 8. 65،؛ 8. 66،؛ 12. 15،؛ 12. 68،؛ 13. 4،؛ 13. 15،؛ 13. 17،؛ 13. 20،؛ 13. 34.

ضروريّ Nécessaire 4. 9،؛ 4. 91،؛ 4. 92،؛ 4. 93،؛ 5. 5،؛ 5. 24،؛ 5. 25،؛ 5. 28،؛ 5. 29،؛ 6. 146،؛ 12. 66،؛ 12. 75،؛ 13. 25،؛ 13. 28.

باضطرار Nécessairement 5. 28،؛ 6. 30،؛ 6. 35،؛ 6. 140،؛ 8. 25،؛ 8. 29،؛ 8. 34.

اضطراريّ Nécessaire 6. 43.

مضطرّ Nécessaire 6. 149،؛ 8. 60.

163. ضعف

ضعف

Double 4. 4،؛ 13. 17.

Faiblesse 4. 39.

مضاعف Dédoublé 6. 112.

164. ضلع

ضلع Côté 4. 29،؛ 4. 82.

165. ضمن

تضمّن

Contenir 12. 80.

Inclure 6. 122،؛ 6. 126.

166. ضيف

أضاف Ajouter 12. 19.

إضافة Relation 8. 44،؛ 8. 57،؛ 8. 58،؛ 13. 18.

بالإضافة Relativement 4. 29،؛ 4. 38،؛ 4. 56،؛ 4. 62،؛ 8. 4،؛ 8. 34،؛ 8. 43،؛ 13. 22.

مضاف Relatif 4. 3،؛ 4. 4،؛ 8. 40،؛ 13. 17،؛ 13. 19،؛ 13. 20،؛ 13. 21،؛ 13. 37.

167. ضيق

ضيِّق Étroit 12. 41؛ 13. 21.

168. ضوء

ضوء Lumière 7. 39،؛ 7. 40.

169. طبّ

طبٌّ Médecine 4. 3،؛ 5. 3،؛ 6. 33،؛ 6. 59،؛ 6. 80،؛ 6. 81،؛ 8. 10،؛ 8. 12،؛ 8. 47.

طبّيّ Médical 6. 33.

طبيب Médecin 4. 7،؛ 5. 24،؛ 8. 6.

170. طبع

طبع

Nature 4. 17،؛ 4. 36،؛ 4. 37،؛ 4. 38،؛ 4.

Nature (*cont.*) 41.، 4. 62.، 5. 23.، 5. 28.، 5.
29.، 6. 5.، 6. 55.، 6. 57.، 6. 126.، 6. 129.،
6. 146.، 8. 21.، 8. 57.، 8. 61.، 12. 46.، 13.
14.، 13. 19.

Naturel 8. 34.

على غير الطبع De manière non naturelle
6. 77.

طباع Nature 4. 20.، 4. 38.، 5. 24.، 6. 77.،
6. 146.، 6. 167.، 8. 8.، 12. 76.، 13. 30.

طبيعة Nature 4. 64.، 4. 67.، 4. 70.، 4. 94.،
5. 7.، 5. 15.، 5. 17.، 5. 26.، 6. 8.، 6. 11.، 6.
12.، 6. 26.، 6. 32.، 6. 33.، 6. 34.، 6. 35.،
6. 37.، 6. 38.، 6. 40.، 6. 44.، 6. 55.، 6.
70.، 6. 77.، 6. 105.، 6. 146.، 6. 155.، 7.
28.، 7. 47.، 8. 57.، 8. 64.، 12. 13.، 12. 16.،
12. 59.، 12. 66.، 12. 68.، 12. 77.، 13. 8.، 13.
10.، 13. 14.، 13. 17.، 13. 21.، 13. 27.، 13. 31.،
13. 32.

طبيعيّ Naturel 4. 7.، 4. 46.، 4. 63.، 5. 3.،
5. 7.، 5. 11.، 5. 13.، 5. 15.، 5. 19.، 5. 24.، 6.
8.، 6. 55.، 6. 59.، 6. 61.، 6. 63.، 6. 65.، 6.
77.، 6. 78.، 6. 80.، 6. 81.، 6. 85.، 6. 100.،
6. 110.، 6. 114.، 6. 138.، 6. 155.، 7. 9.، 7.
11.، 7. 38.، 8. 6.، 8. 26.، 8. 47.، 8. 57.، 12.
63.، 13. 3.، 13. 24.

171. طبق

طابق Être en adéquation 4. 84.

مطابق En adéquation 6. 81.

172. طحل

طحال Rate 4. 72.

173. طرد

مطّرد Constant 6. 77.، 6. 97.، 7.
24.

174. طرف

طرف Extrémité 4. 72.، 6. 125.، 7.
24.

175. طرق

طريق Méthode 13. 33.

176. طعم

طعم Saveur 8. 20.

177. طلب

طَلَبَ Demander 5. 11.، 6. 5.، 6. 8.، 6. 26.،
6. 29.، 6. 83.، 6. 156.، 6. 162.، 6. 163.، 6.
164.، 7. 37.، 8. 4.، 8. 38.، 8. 41.

طالَب Interroger 12. 53.

طَلَبٌ
Demande 6. 5.، 6. 162.، 6. 163.، 6.
166.

Recherche 6. 26.

مطلوب
Objet de demande 6. 162.، 7. 4.، 7.
47.

178. طلق

بإطلاق، على الاطلاق
Absolument 4. 23.، 4. 29.، 5. 3.، 5.
32.، 6. 3.، 6. 5.، 6. 45.، 6. 69.، 6.
101.، 6. 123.، 7. 9.، 7. 11.، 7. 28.، 7.
55.، 8. 8.، 8. 38.، 13. 19.، 13. 27.، 13.
31.، 13. 40.، 13. 43.، 13. 44.

De manière absolue 6. 32.

مطلق Absolu 5. 5.، 5. 9.، 6. 32.، 6. 34.، 6.
44.، 6. 64.، 6. 67.، 6. 70.، 6. 72.، 6. 101.،
7. 51.، 8. 29.، 8. 41.، 12. 29.، 12. 77.، 13.
24.

مطلقًا Absolument 7. 5.، 8. 4.، 8.
58.

179. طنّ

طنينات Tons 13، 14.

180. طوع

طوع Plein gré 4، 88، 4، 89.

181. طول

طول Longueur 6، 20، 6، 122، 12، 41.

طويل Long 6، 120، 12، 41، 13، 21.

دهر طويل Long temps 6، 5، 13، 29.

زمان طويل Long temps 12، 80.

182. طوى

منطوٍ Enveloppé 6، 122.

183. ظلم

إظلام Obscurcissement 7، 39.

ظالم Injuste 4، 39.

مظلم Obscurcissant 7، 39.

184. ظنّ

ظنّ Avoir l'opinion 4، 86، 6، 9، 6، 14، 6، 16، 6، 19، 6، 20، 6، 21، 6، 23، 6، 43، 6، 46، 6، 51، 6، 53، 6، 103، 6، 105، 6، 121، 6، 124، 6، 129، 6، 144، 6، 155، 6، 162، 7، 14، 7، 55، 8، 40، 8، 42، 8، 63، 12، 3، 12، 66، 13، 10.

ظنٌّ Opinion 6، 144، 6، 146، 12، 3، 12، 80، 13، 26.

185. ظهر

ظهر Apparaître 4، 21، 5، 5، 5، 11، 6، 32، 6، 43، 6، 91، 6، 140، 6، 153، 6، 167، 7، 11، 7، 17، 7، 20، 7، 22، 7، 28، 7، 39، 8، 57، 12، 48، 12، 61، 12، 80، 13، 5، 13، 10، 13، 17، 13، 18، 13، 34.

ظهور Être manifeste 6، 63.

ظاهر

Apparence 13، 29.

Manifeste 4، 87، 6، 4، 6، 17، 6، 59، 6، 93، 6، 103، 6، 110، 6، 163، 7، 9، 7، 26، 8، 63، 12، 57، 13، 25، 13، 27، 13، 28.

186. عبر

اعتبار Considération 4، 56، 8، 61.

187. عدَّ

عدّ Nombrer 4، 56، 13، 15.

عدّدَ

Mentionner 4، 39.

Énumérer 7، 47، 12، 80.

تعدّد Diversification numérique 13، 40.

عدد Nombre 4، 14، 4، 39، 4، 63، 4، 64، 4، 67، 4، 69، 6، 10، 6، 11، 6، 34، 6، 39، 6، 44، 6، 70، 6، 77، 6، 100، 6، 105، 6، 114، 6، 125، 6، 126، 6، 137، 7، 4، 7، 16، 7، 30، 7، 31، 7، 33، 7، 35، 7، 47، 12، 6، 12، 8، 12، 9، 12، 11، 12، 15، 12، 16، 12، 17، 12، 18، 12، 19، 12، 20، 12، 21، 12، 22، 12، 23، 12، 25، 12، 27، 12، 29، 12، 31، 12، 33، 12، 35، 12، 36، 12، 37، 12، 40، 12، 41، 12، 42، 12، 48، 12، 49، 12، 51، 12، 52، 12، 53، 12، 55، 12، 57، 12، 59، 12، 60، 12، 63، 12، 68، 13، 7، 13، 8، 13، 11، 13، 14، 13، 16، 13، 21، 13، 22، 13، 24، 13، 37.

بالعدد Numériquement 4، 86، 6، 61، 6، 67، 6، 76، 6، 77، 6، 121، 6، 143، 6، 156، 8، 58، 12، 68، 13، 40.

علم العدد La science arithmétique 5. 3.
عداد Nombre 7. 6.
عادّ
Nombrant 13. 14.
Ce qui nombre 13. 15.
معدود
Nombré 4. 64، 6. 61، 13. 14.
Compté 5. 33.
معادّ Du nombre 6. 125.
عدديّ Numérique 6. 105، 7. 30، 7. 32، 12. 29، 12. 37.

188. عدل

عادل Juste 4. 39.
معدول Dérivatif 4. 39.

189. عدم

عِدَم
Être privé de 4. 36، 4. 37، 4. 39، 6. 32، 8. 8.
Être annihilé 4. 71، 7. 41.
عدم
Privation 4. 8، 4. 35، 4. 38، 4. 39، 4. 71، 5. 22، 5. 23، 6. 21، 6. 32، 6. 63، 6. 65، 7. 9، 7. 11، 7. 18، 7. 26، 7. 40، 7. 43، 8. 4، 8. 8، 8. 8، 8. 13، 8. 18، 8. 36، 8. 44، 8. 57، 12. 18، 13. 8، 13. 44.
Privé de 4. 36، 4. 37.
عدميّ Privatif 4. 39.
أسماء الأعدام Les noms privatifs 4. 39.
انعدام Anéantissement 4. 8.
عادم Privé de 8. 22.
معدوم Privé de 6. 32.

190. عدن

معدنيّ Minéral 4. 49.

191. عرض

عرض
Arriver 4. 4، 4. 86، 4. 92، 5. 24، 5. 31، 6. 26، 6. 29، 6. 30، 6. 32، 6. 105، 6. 106، 6. 120، 6. 126، 6. 131، 6. 140، 6. 152، 7. 26، 7. 32، 7. 37، 7. 40، 7. 53، 7. 54، 8. 20، 8. 28، 8. 40، 8. 42، 8. 54، 12. 55، 12. 57، 12. 59، 12. 66، 12. 68، 12. 80، 13. 43.
Arriver accidentellement 4. 4، 4. 4. 91، 4. 93، 5. 21، 6. 35، 6. 43، 6. 49، 6. 118، 6. 131، 6. 146، 6. 153، 12. 59.
Résulter 4. 70، 4. 86، 6. 143، 6. 144.
Se produit accidentellement 4. 89.
عرض لـ Atteindre 13. 29.
تعرّض S'opposer 6. 53.
عرَضٌ Accident 4. 4، 4. 92، 4. 93، 5. 21، 5. 22، 5. 23، 5. 24، 5. 25، 5. 26، 5. 27، 5. 28، 5. 29، 5. 31، 5. 33، 6. 4، 6. 5، 6. 20، 6. 21، 6. 28، 6. 30، 6. 32، 6. 35، 6. 36، 6. 40، 6. 43، 6. 49، 6. 51، 6. 65، 6. 67، 6. 77، 6. 81، 6. 95، 6. 118، 6. 121، 6. 127، 6. 129، 6. 133، 6. 142، 6. 146، 6. 167، 7. 19، 7. 28، 7. 32، 7. 35، 8. 12، 8. 54، 8. 63، 12. 42، 12. 71، 12. 77، 12. 78، 13. 10، 13. 20، 13. 21.
جهة العرض Mode accidentel 4. 4.
بنوع العرض Accidentel 5. 28.

عرضيّ Accidentel 5. 21.؛ 6. 35.؛ 6. 125.؛ 6. 153.
عريض Large 12. 41.
عارض
Qui arrive par accident 6. 133.
Qui arrive 6. 158.؛ 7. 45.؛ 12. 37.
192. عرف
عرفَ Connaître 4. 93.؛ 6. 5.؛ 6. 46.؛ 6. 100.؛ 8. 59.
عرّف Faire connaître 6. 3.؛ 6. 4.؛ 6. 14.؛ 6. 26.؛ 6. 27.؛ 6. 30.؛ 6. 32.؛ 6. 34.؛ 6. 37.؛ 6. 38.؛ 6. 40.؛ 6. 43.؛ 6. 45.؛ 6. 47.؛ 6. 49.؛ 6. 51.؛ 6. 53.؛ 6. 70.؛ 6. 131.؛ 6. 135.؛ 6. 137.؛ 6. 153.؛ 6. 156.؛ 7. 5.؛ 7. 29.؛ 7. 55.؛ 8. 4.؛ 8. 54.؛ 12. 77.؛ 12. 78.
اعترف Reconnaître 6. 105.؛ 6. 158.؛ 12. 15.؛ 12. 60.
أعرف Plus connu 6. 8.؛ 6. 26.؛ 8. 40.؛ 8. 41.
معرفة
Connaissance 4. 13.؛ 4. 88.؛ 5. 13.؛ 5. 26.؛ 6. 5.؛ 6. 26.؛ 6. 45.؛ 6. 53.؛ 6. 100.؛ 6. 138.؛ 6. 148.؛ 6. 153.؛ 7. 53.؛ 8. 4.؛ 8. 10.؛ 8. 11.؛ 8. 13.؛ 8. 40.؛ 8. 41.؛ 8. 42.؛ 8. 59.؛ 12. 75.
Connaître 6. 46.
تعريف Faire connaître 4. 94.؛ 6. 31.؛ 8. 40.
معروف Connu 5. 5.؛ 6. 26.؛ 6. 148.؛ 13. 32.
معرِّف
Faisant connaître 6. 33.؛ 6. 41.؛ 6. 45.؛ 6. 91.؛ 6. 116.؛ 7. 55.؛ 12. 48.
Qui fait connaître 6. 53.؛ 6. 98.؛ 6. 100.؛ 6. 118.
معرَّف Connaissable 6. 100.
معترِف Reconnaître 7. 40.
معترَف Reconnu 7. 13.
193. عشر
عشرة
Dix 4. 67.؛ 5. 32.؛ 12. 22.؛ 12. 31.؛ 12. 33.
Dizaine 12. 22.
عشاريّة Décade 12. 27.
194. عصب
عصب Nerf 6. 94.
195. عضو
عضو Membre 4. 29.؛ 4. 65.؛ 4. 66.؛ 4. 67.؛ 4. 68.؛ 4. 70.؛ 4. 71.؛ 4. 72.؛ 4. 73.؛ 6. 59.؛ 7. 40.
196. عطف
انعطاف Courbure 6. 118.
197. عطل
تعطَّل Être annihilé 7. 40.
تعطّل Annihilation 7. 40.
198. عظم
عِظم Grandeur 4. 7.؛ 4. 11.؛ 6. 10.؛ 6. 93.؛ 6. 100.؛ 6. 105.؛ 7. 4.؛ 8. 44.؛ 12. 3.؛ 12. 33.؛ 12. 42.؛ 12. 46.؛ 12. 55.؛ 12. 57.؛ 13. 8.؛ 13. 11.؛ 13. 16.
عظْم Os 4. 57.؛ 5. 11.؛ 6. 94.؛ 6. 95.؛ 6. 103.؛ 6. 105.؛ 6. 167.؛ 8. 54.

199. عقد

اعتقد Croire 4. 82.؛ 4. 83.؛ 4. 88.؛ 5. 26.؛ 6. 20.؛ 6. 44.؛ 6. 108.؛ 6. 137.؛ 6. 144.؛ 6. 160.؛ 6. 162.؛ 7. 39.؛ 7. 48.؛ 8. 20.؛ 8. 26.؛ 12. 37.؛ 12. 55.؛ 12. 66.

اعتقاد Croyance 4. 83.؛ 4. 84.؛ 4. 88.؛ 6. 105.؛ 7. 48.

200. عقل

عقَل Intelliger 6. 103.؛ 12. 44.؛ 12. 59.

عقْل Intellect 4. 3.؛ 5. 7.؛ 5. 11.؛ 6. 55.؛ 12. 59.

عاقل Intelligent 4. 3.

معقول Intelligible 4. 3.؛ 4. 50.؛ 6. 45.؛ 7. 51.؛ 12. 44.

201. عكس

انعكس S'inverser 4. 54.؛ 8. 15.

عكْس Inverse 6. 57.؛ 6. 91.؛ 6. 110.؛ 13. 8.

202. علم

عِلم

Apprendre 6. 162.

Savoir 4. 47.؛ 6. 5.؛ 6. 33.؛ 6. 34.؛ 6. 45.؛ 6. 49.؛ 6. 85.؛ 6. 152.؛ 8. 17.؛ 8. 18.؛ 8. 40.

علّم Enseigner 5. 26.؛ 8. 64.

تعلّم Apprendre 5. 26.؛ 8. 18.؛ 8. 59.

علْم

Science 4. 3.؛ 5. 3.؛ 5. 5.؛ 5. 13.؛ 5. 15.؛ 5. 17.؛ 5. 19.؛ 5. 24.؛ 5. 26.؛ 5. 27.؛ 5. 31.؛ 6. 33.؛ 6. 45.؛ 6. 49.؛ 6. 114.؛ 6. 146.؛ 6. 162.؛ 8. 4.؛ 8. 59.؛ 8. 64.؛ 12. 66.؛ 12. 72.؛ 12. 78.

العلم الأوّل La science première 5. 13.؛ 5. 19.

العلم الإلهيّ La science divine 5. 15.

علم البناء La science de la construction 8. 63.

العلم التعاليميّ La science mathématique 5. 13.

علم الجوهر La science de la substance 5. 5.

علم الحدود La science des définitions 5. 5.

العلم الصناعيّ La science artificielle 5. 7.؛ 5. 21.

العلم الطبيعيّ La science naturelle 5. 3.؛ 5. 7.؛ 5. 11.؛ 5. 13.؛ 5. 15.؛ 5. 19.؛ 6. 65.؛ 6. 77.؛ 6. 78.؛ 6. 85.؛ 6. 100.؛ 6. 114.؛ 6. 155.؛ 7. 9.؛ 7. 11.؛ 8. 26.؛ 8. 57.؛ 12. 63.؛ 13. 24.؛ 6. 138.

علم الطب La science médicale 5. 3.

العلم العمليّ La science pratique 5. 21.

علم العدد La science arithmétique 5. 3.

علم الفلسفة La science de la philosophie 5. 17.

علم المساحة La science de l'arpentage 5. 3.

علم المنطق La science de la logique 6. 27.

العلم النظريّ La science théorique 5. 3.؛ 5. 7.؛ 5. 11.؛ 5. 13.؛ 5. 15.؛ 5. 21.

علم الهندسة La science de la géométrie 5. 17.

علم الهيئة La science de l'astronomie 5. 17.

عالم Monde 6. 121.

تعليم

Enseignement 6. 26.؛ 8. 32.

Enseigner 8. 64.

تعليميّ mathématique 12. 59.

تعاليم Mathématiques 5. 13.؛ 5. 17.؛ 6. 9.؛ 4. 7.
تعاليميّ Mathématique 4. 63.؛ 5. 13.؛ 5. 15.؛ 5. 31.؛ 6. 100.؛ 6. 110.؛ 12. 37.؛ 12. 59.؛ 13. 39.
أعلم Plus savant 8. 42.
معلوم
Su 4. 3.؛ 6. 45.؛ 6. 132.؛ 6. 152.؛ 6. 162.
On sait 12. 68.
معلّم Maître 8. 59.
متعلّم Qui apprend 8. 59.؛ 8. 60.؛ 8. 64.

203. علّ

علّة
Cause 4. 19.؛ 4. 23.؛ 4. 92.؛ 5. 13.؛ 5. 24.؛ 5. 28.؛ 5. 33.؛ 6. 5.؛ 6. 27.؛ 6. 76.؛ 6. 77.؛ 6. 95.؛ 6. 106.؛ 6. 114.؛ 6. 129.؛ 6. 131.؛ 6. 156.؛ 6. 162.؛ 6. 167.؛ 7. 4.؛ 7. 19.؛ 7. 27.؛ 7. 36.؛ 7. 37.؛ 7. 38.؛ 7. 39.؛ 7. 40.؛ 7. 49.؛ 7. 51.؛ 7. 52.؛ 7. 54.؛ 12. 13.؛ 8. 11.؛ 12. 60.؛ 13. 42.
Raison 5. 15.
معلول Effet 7. 49.

204. عمّ

عمّ
Avoir en commun 12. 66.
Englober 13. 14.

عامّ
Commun 6. 143.؛ 6. 150.؛ 12. 44.
Général 4. 50.؛ 5. 3.؛ 6. 26.؛ 6. 63.؛ 6. 140.

أعمّ
Plus englobant 4. 78.
Plus général 4. 60.؛ 6. 156.؛ 7. 51.؛ 12. 59.؛ 13. 11.

205. عمق

عمق
Concavité 5. 11.؛ 6. 35.؛ 6. 40.؛ 6. 93.؛ 6. 118.
Profondeur 6. 20.

عميق
Concave 6. 30.؛ 6. 38.؛ 6. 40.؛ 6. 118.
Profond 12. 41.

206. عمل

عِمل
Agir 8. 19.
Produire 5. 11.؛ 8. 19.

عَمَل
Action 6. 26.؛ 6. 57.؛ 8. 64.
Agir 8. 19.
عمليّ Pratique 5. 21.؛ 8. 10.

207. عنى

معنى
Signification 4. 7.؛ 4. 24.؛ 4. 33.؛ 4. 39.؛ 4. 62.؛ 4. 71.؛ 4. 73.؛ 4. 79.؛ 4. 85.؛ 4. 86.؛ 4. 89.؛ 5. 17.؛ 5. 32.؛ 6. 5.؛ 6. 19.؛ 6. 27.؛ 6. 29.؛ 6. 30.؛ 6. 33.؛ 6. 34.؛ 6. 35.؛ 6. 53.؛ 6. 57.؛ 6. 80.؛ 6. 98.؛ 6. 131.؛ 6. 148.؛ 6. 152.؛ 6. 153.؛ 6. 156.؛ 6. 160.؛ 6. 167.؛ 6. 168.؛ 7. 25.؛ 7. 48.؛ 8. 4.؛ 8. 40.؛ 8. 41.؛ 8. 44.؛ 12. 44.؛ 12. 57.؛ 12. 66.؛ 12. 69.؛ 12. 80.؛ 13. 8.؛ 13. 41.؛ 13. 44.

Sens 4. 54؛ 4. 88؛ 6. 34؛ 6. 118؛ 6. 166؛ 8. 38.
Sujet 6. 155.

208. عنصر

عنصر
Matière 4. 18؛ 4. 49؛ 4. 50؛ 4. 51؛ 4. 52؛ 4. 58؛ 4. 79؛ 4. 80؛ 5. 11؛ 5. 29؛ 6. 55؛ 6. 61؛ 6. 63؛ 6. 64؛ 6. 65؛ 6. 77؛ 6. 80؛ 6. 83؛ 6. 89؛ 6. 93؛ 6. 94؛ 6. 95؛ 6. 97؛ 6. 98؛ 6. 99؛ 6. 100؛ 6. 101؛ 6. 103؛ 6. 106؛ 6. 108؛ 6. 110؛ 6. 112؛ 6. 114؛ 6. 118؛ 6. 123؛ 6. 129؛ 6. 146؛ 6. 155؛ 6. 164؛ 6. 167؛ 7. 9؛ 7. 11؛ 7. 13؛ 7. 14؛ 7. 20؛ 7. 21؛ 7. 22؛ 7. 23؛ 7. 24؛ 7. 26؛ 7. 28؛ 7. 29؛ 7. 33؛ 7. 35؛ 7. 36؛ 7. 37؛ 7. 38؛ 7. 39؛ 7. 41؛ 7. 44؛ 7. 45؛ 7. 47؛ 7. 48؛ 7. 49؛ 7. 50؛ 7. 51؛ 7. 55؛ 8. 6؛ 8. 8؛ 8. 39؛ 8. 43؛ 8. 52؛ 8. 54؛ 8. 63.
عنصريّ Matériel 6. 98؛ 6. 110؛ 6. 118؛ 7. 38.

209. عود

عادة Habitude 4. 56؛ 4. 77؛ 6. 26؛ 6. 27؛ 6. 105؛ 7. 47؛ 8. 32.
اعتياد Habitude 8. 32.
اعتياديّ Relevant de l’habitude 8. 32.

210. عور

استعارة
Métaphore 4. 7؛ 4. 43؛ 4. 64.
Utilisation métaphorique 4. 7.
على طريق الاستعارة Métaphoriquement 4. 8.

211. عوص

عويص
Difficulté 6. 153.
Difficile 7. 29.
عواصة Difficulté 12. 80.

212. عوق

عاق Empêcher 8. 47.
عائق Obstacle 8. 36؛ 8. 47.
معوق Empêché 8. 36.

213. غذو

غذاء Aliment 5. 28؛ 7. 35؛ 8. 46.
غاذي
Nourrissant 6. 59.
Nutritif 6. 85.
متغذٍّ
Qui se nourrit 6. 122.
Capable de se nourrir 4. 23.

214. غلب

غلب Prévaloir 13. 26.
غالب Prévalent 12. 80.
متغلّب Tyran 4. 41.

215. غلط

غلط Erreur 8. 42؛ 12. 66.
مغلّط Trompeur8. 41.

216. غير

غاير Différer 6. 167.
تغيَّر
Changer 4. 64؛ 4. 67؛ 4. 70؛ 6. 64؛ 6. 146؛ 7. 30؛ 7. 41؛ 7. 42؛ 7. 43؛ 7. 45؛ 8. 59؛ 8. 60.

Passer 7. 11.

Changeant 8. 22.

تغاير Se différencier 12. 49.

غير متحرّك Immobile 5. 13، 5. 19، 13. 3.

تغيير Changement 4. 32، 4. 33، 6. 47، 7. 11، 7. 14، 8. 4، 8. 57، 7. 11.

مغاير Différent 4. 85، 5. 23، 6. 51، 6. 81، 6. 166، 6. 167.

تغيُّر Changement 4. 89، 7. 11، 8. 4، 12. 66، 13. 20، 13. 27، 13. 28.

متغيّر

Changeant 6. 118، 8. 4.

Qui change 7. 11، 8. 59، 8. 60، 13. 28.

متغاير Différent 4. 80، 6. 49، 12. 48، 12. 49، 12. 68.

217. غيّ

غاية

Fin 4. 8، 4. 12، 5. 29، 7. 37، 8. 34، 8. 62، 8. 64، 8. 65.

Le plus haut point 4. 8، 6. 140، 8. 13، 12. 25، 13. 28، 13. 41.

Extrême 12. 80، 13. 21.

218. غني

غناء Utilité 6. 76، 6. 77، 6. 78، 6. 85.

219. فحص

فحَص Examiner 5. 3، 5. 5، 5. 21، 5. 29، 5. 31، 5. 32، 6. 9، 6. 12، 6. 14، 6. 16، 6. 24، 6. 28، 6. 43، 6. 91، 6. 114، 6. 116، 7. 6، 7. 38، 12. 63، 12. 80، 13. 10، 13. 24.

فحْص

Examen 5. 3، 6. 20، 6. 93، 6. 114، 6. 120، 6. 122، 6. 135، 6. 160، 7. 6، 7. 7، 7. 7. 38، 12. 44، 12. 63، 12. 80، 13. 28.

Examiner 6. 43، 7. 38، 12. 63.

220. فرض

فرَض

Poser 6. 101، 12. 13، 12. 19، 13. 31.

Supposer 12. 49.

مفروض Supposé 12. 15.

221. فرد

فرد Impair 4. 67، 6. 39، 12. 17، 12. 19، 12. 20، 13. 16.

على انفراد Isolément 7. 19.

بانفراد Isolément 13. 20.

مفرد

Isolé 6. 29، 6. 30، 6. 31، 6. 32، 6. 35، 6. 43، 6. 44، 6. 45، 6. 49، 6. 51، 6. 53، 6. 103، 6. 112، 6. 137، 6. 162، 6. 163، 7. 4، 8. 41، 12. 44، 12. 46، 12. 68.

Isolément 8. 40، 12. 66، 12. 68، 12. 78.

منفرد Isolé 6. 112، 12. 66، 12. 75.

222. فرق

فارَق

Se séparer 4. 45، 5. 9، 6. 100، 6. 103، 6. 108، 7. 9، 8. 44.

Être séparé 5. 13.

افترق Se distinguer 5. 25.

فرقٌ Différence 6. 30.؛ 6. 57.؛ 6. 63.؛ 6.
122.؛ 7. 11.؛ 8. 4.
مفارق
Séparé 5. 13.؛ 5. 15.؛ 6. 12.؛ 6. 46.؛ 6.
47.؛ 6. 77.؛ 6. 78.؛ 6. 108.؛ 6. 133.؛ 6.
134.؛ 6. 140.؛ 6. 141.؛ 6. 142.؛ 6. 143.؛
6. 144.؛ 6. 148.؛ 6. 149.؛ 6. 150.؛ 6.
157.؛ 6. 160.؛ 7. 6.؛ 7. 9.؛ 7. 28.؛ 7.
52.؛ 7. 55.؛ 12. 8.؛ 12. 11.؛ 12. 12.؛12.
13.؛ 12. 29.؛ 12. 31.؛ 12. 36.؛ 12. 59.؛
12. 72.؛ 12. 73.
Se séparer 5. 9.؛ 7. 28.
مفارقًا Séparément 13. 4.
مفارقة Séparation 5. 13.؛ 6. 158.
مفرِّق Qui sépare 7. 19.
مفترِق Avoir une séparation en soi 6.
150.
مفترقة Séparées les unes des autres 6.
150.؛ 7. 54.

223. فسد

فسد
Être corrompu 4. 8.
Se corrompre 6. 94.؛ 6. 95.؛ 6. 146.؛
6. 150.؛ 6. 166.؛ 7. 11.؛ 7. 44.؛ 7. 45.
فساد Corruption 4. 8.؛ 5. 23.؛ 5. 28.؛ 6.
95.؛ 6. 146.؛ 7. 45.؛ 8. 64.؛ 12. 31.؛ 13.
20.؛ 13. 27.
فاسد
Corruptible 5. 28.؛ 6. 70.؛ 6. 95.؛ 6.
146.؛ 6. 149.؛ 6. 158.؛ 7. 11.؛ 7. 28.؛ 7.
35.؛ 7. 38.؛ 8. 4.؛ 8. 24.؛ 8. 66.؛ 12.
78.؛ 13. 4.؛ 13. 26.؛ 13. 27.؛ 13. 30.؛ 13.
32.
Corrompu 13. 43.
مفسد Corrupteur 5. 28.

224. فسّر

تفسير Explication 12. 80.
مفسّر Commentateur 12. 80.

225. فصل

فصل
Distinguer 5. 32.؛ 13. 8.
Introduire une séparation 6. 135.
Séparer 6. 153.؛ 6. 155.
فصّل Expliquer en détail 5. 24.؛ 6. 3.؛ 6.
26.؛ 6. 65.؛ 7. 11.؛ 8. 3.؛ 8. 4.؛ 8. 38.؛ 8.
40.؛ 8. 41.؛ 8. 57.
انفصل Se différencier 6. 142.؛ 6. 149.؛ 7.
15.؛ 8. 34.
فصْل
Différence 4. 28.؛ 4. 59.؛ 4. 78.؛ 4.
79.؛ 6. 34.؛ 6. 97.؛ 6. 121.؛ 6. 122.؛ 6.
124.؛ 6. 125.؛ 6. 126.؛ 6. 127.؛ 6. 134.؛
6. 140.؛ 6. 142.؛ 6. 149.؛ 6. 150.؛ 7.
9.؛ 7. 13.؛ 7. 14.؛ 7. 15.؛ 7. 16.؛ 7. 17.؛
7. 18.؛ 7. 19.؛ 7. 21.؛ 7. 35.؛ 7. 47.؛ 8.
39.؛ 8. 54.؛ 12. 57.؛ 12. 73.
Section 12. 80.
تفصيل
Analyse 6. 114.
Séparation 5. 31.؛ 5. 32.؛ 6. 155.
انفصال Se séparer 6. 137.؛ 13. 29.
مفصّل Détaillé 6. 148.
مفصّلاً En détail 8. 40.
منفصل
Discontinue 4. 66.؛ 12. 4.
Séparé 4. 64.؛ 5. 31.؛ 6. 98.

226. فضل

فضيلة Excellence 4. 7.

أفضل Meilleur 4. 9، 4. 88، 4. 89، 6. 80، 8. 4، 8. 15، 12. 37.

227. فعل

فعل

Agir 4. 28، 6. 85، 8. 6، 8. 21، 8. 34، 8. 63، 12. 77.

Faire 4. 9، 5. 7، 5. 31، 6. 108، 6. 148، 8. 6، 8. 38، 12. 66، 13. 37.

Produire 5. 31، 5. 32، 6. 59، 6. 78، 6. 81، 8. 4، 8. 10، 8. 11، 8. 12، 8. 14، 8. 15، 8. 25، 8. 34، 8. 36، 8. 47.

Procéder 13. 3.

انفعل Pâtir 4. 28، 8. 4، 8. 6، 8. 8، 8. 34، 12. 77.

فعْل

Acte 4. 39، 4. 62، 4. 63، 4. 88، 5. 21، 5. 28، 5. 32، 6. 21، 6. 23، 6. 44، 6. 47، 6. 49، 6. 51، 6. 53، 6. 85، 6. 89، 6. 103، 6. 108، 6. 123، 6. 124، 6. 126، 6. 129، 6. 134، 6. 135، 6. 137، 6. 140، 6. 142، 6. 155، 6. 166، 6. 167، 7. 9، 7. 13، 7. 19، 7. 20، 7. 21، 7. 22، 7. 23، 7. 26، 8. 34، 7. 47، 7. 49، 7. 53، 7. 54، 8. 3، 8. 4، 8. 6، 8. 15، 8. 17، 8. 18، 8. 20، 8. 23، 8. 24، 8. 25، 8. 26، 8. 29، 8. 30، 8. 32، 8. 34، 8. 36، 8. 38، 8. 39، 8. 41، 8. 43، 8. 44، 8. 46، 8. 47، 8. 48، 8. 57، 8. 58، 8. 59، 8. 61، 8. 62، 8. 63، 8. 64، 8. 65، 8. 66، 12. 15، 12. 17، 12. 18، 12. 36، 12. 76، 12. 77، 12. 78، 12. 80، 13. 27، 13. 30، 13. 32، 13. 44.

Avoir fait 4. 89.

Action 13. 21.

Production 8. 65.

انفعال Passion 4. 28، 4. 32، 4. 33، 6. 3، 6. 20، 6. 32، 6. 55، 6. 129، 6. 133، 7. 15، 7. 20، 7. 39، 7. 40، 8. 4، 8. 6، 8. 15، 12. 49، 12. 57، 13. 16.

فاعل

Actif 5. 7، 5. 24، 5. 28، 6. 55، 8. 6، 8. 8. 10، 8. 17، 8. 32، 8. 34، 8. 63، 8. 67.

Agent 6. 55، 6. 76، 7. 40، 8. 6، 8. 34، 8. 65.

Qui produit 5. 24، 7. 19.

مفعول Produit 6. 83، 8. 34، 8. 65.

منفعل

Patient 4. 28، 8. 6، 8. 15، 8. 17، 8. 32، 8. 34، 8. 47، 8. 63.

منفعلات Passions 8. 32.

فعليّ Pratique 5. 7، 5. 21.

228. فكر

فكرة Pensée discursive 8. 14، 8. 15، 8. 26.

229. فلسف

فلسفة Philosophie 4. 94، 5. 15، 5. 17، 5. 19.

فيلسوف Philosophe 13. 3.

230. فلك

الفلك المائل L'orbe incliné 6. 85.

231. فهم

فهم Comprendre 6. 36، 6. 53، 6. 59، 6. 78، 6. 85، 7. 45، 8. 11، 12. 44، 13. 29.

232. قبس

اقتبس Emprunter 7. 53، 13. 21.

اقتباس Emprunt 7. 53.

مقتبس Emprunté 7. 53.

233. قبح

قبيح Vilain 13. 42.

234. قبل

قبل

Admettre 4. 79، 6. 36، 6. 37، 6. 61، 6. 146، 7. 33، 7. 45، 12. 76.

Recevoir 4. 9، 4. 39، 7. 45، 8. 6، 8. 8، 8. 13، 8. 32، 8. 47، 8. 48، 13. 32.

قابَل S'opposer 8. 13.

استقبل Être dans le futur 8. 22.

قبول

Admettre 6. 146، 7. 43، 13. 24.

Admission 7. 45، 8. 4.

قابِل Qui admet 6. 35، 7. 45.

مقابلة Opposition 7. 39، 8. 13.

مقابل Opposé 4. 62، 5. 21، 5. 31، 7. 18، 7. 41، 7. 47، 13. 4، 13. 7، 13. 13.

متقابل Opposés 4. 3، 5. 28، 6. 144، 7. 11، 8. 20.

مستقبل Futur 5. 28، 8. 29.

235. قدر

قدرَ

Être capable 6. 137، 6. 158، 7. 31، 7. 33، 7. 47، 8. 63، 13. 37، 13. 40.

قدَّر

Mesurer 4. 56، 12. 20، 13. 15.

Prendre en considération 8. 30.

قدر

Importance 8. 23.

Mesure 7. 11.

على قدْر

Dans la mesure du 5. 24.

À la mesure de 6. 101.

Selon la quantité 8. 34.

بقدر Autant que 5. 31.

قدرة Capacité 4. 41.

مقدار

Degré 6. 34.

Mesure 13. 43.

تقدير Mesure 13. 14.

مقدِّر Qui mesure 4. 56، 4. 67، 13. 14.

مقدَّر Mesuré 13. 14، 13. 15.

236. قدم

تقدَّم

Être donné antérieurement 6. 19.

Être antérieur 5. 28، 12. 35، 12. 38، 13. 27، 8. 30.

Avoir été dit antérieurement 6. 36، 6. 65، 6. 160، 7. 9، 7. 28، 8. 57، 8. 58، 12. 68، 13. 14.

Précéder 8. 32، 13. 4.

تقدّم Antérieurement 6. 57، 7. 5، 13. 37.

فيما تقدّم Précédemment 6. 99.

تقدُّم Antériorité 6. 97، 6. 133، 6. 156، 8. 17، 12. 35، 12. 37.

القدماء Les anciens 6. 114، 7. 52، 8. 8، 8. 17، 12. 36.
أقدمْ Antérieur 6. 14، 8. 40، 8. 41، 12. 13، 13. 11.
تقديم Antériorité 6. 123، 7. 24، 8. 4، 8. 38.
بتقديم D'abord 8. 4.
مقدّمة Prémisse 5. 5، 8. 42، 12. 72، 13. 27، 13. 30، 13. 43، 13. 44.
متقدّم
Antérieur 5. 13، 5. 19، 5. 23، 5. 28، 6. 3، 6. 5، 6. 17، 6. 26، 6. 32، 6. 33، 6. 41، 6. 57، 6. 89، 6. 91، 6. 94، 6. 95، 6. 97، 6. 101، 6. 106، 6. 110، 6. 120، 6. 123، 6. 126، 6. 127، 6. 133، 6. 135، 6. 150، 7. 14، 7. 47، 8. 30، 8. 39، 8. 42، 8. 57، 8. 58، 8. 59، 8. 61، 8. 62، 8. 66، 12. 12، 12. 35، 12. 37، 12. 38، 12. 39، 12. 40، 12. 46، 12. 76، 13. 15، 13. 21.
Mentionné antérieurement 6. 140، 12. 76، 12. 77.

237. قرأ

استقرأ Examiner 5. 23.

238. قرب

قرب Se rapprocher 8. 34.
قارب Être plus proche 6. 155.
قُرْب Proximité 8. 34.
قريب
Près 5. 23.
Prochain 4. 49، 6. 122، 6. 126، 7. 35.
Proche 4. 43، 5. 21، 5. 22، 6. 155، 7. 35، 7. 38، 12. 80.
أقرب Plus proche 6. 94، 6. 122.
متقاربون Proches l'un de l'autre 6. 77.

239. قرّر

تقرّر Être établi 6. 83، 6. 138، 13. 31.

240. قرع

قرْع Coup 6. 123.

241. قرن

قرن Joindre 8. 40.
اقترن
Être joint 6. 80، 7. 19، 8. 26.
Se joindre 8. 34، 8. 10.
قرين Qui est ajouté 8. 41.
مقترن
Lié 6. 63، 6. 65، 8. 4، 8. 13.
Joint 8. 26، 8. 44.
مقرون Joint 8. 34.

242. قسر

قسْر Contrainte 6. 155، 8. 8.
قسريّ Par contrainte 5. 24.

243. قسم

قسم Diviser 6. 125، 6. 126، 6. 127.
قاسم Divisif 4. 78.
قسّم Diviser 6. 125.
انقسم Se diviser 6. 94، 6. 97، 6. 99، 6. 110، 6. 121، 6. 125، 6. 142، 7. 30، 8. 44، 13. 7.
لا ينقسم Être indivisible 7. 30، 7. 41.

قسْم

Partie 5. 31،؛ 8. 43.

Division 8. 23.

قسمة Division 6. 121.؛ 6. 122.؛ 6. 125.؛ 6. 126.؛ 6. 127.؛ 6. 142.

تقسيم Division 6. 125.؛ 8. 44.

انقسام Division 4. 57.؛ 4. 58.؛ 6. 98.؛ 6. 99.؛ 6. 155.؛ 12. 48.؛ 13. 7.

غير مقسّم Indivisible 12. 37.

منقسم

Divisible 6. 121.؛ 6. 155.؛ 12. 3.؛ 12. 33.؛ 12. 37.؛ 12. 49.؛ 12. 52.؛ 12. 55.؛ 13. 14.

Divisé 6. 125.؛ 12. 48.

غير منقسم Indivisible 6. 162.؛ 7. 32.؛ 12. 3.؛ 12. 55.؛ 13. 14.

244. قصد

قصد

Avoir l'intention de 4. 92.؛ 6. 5.؛ 8. 4.؛ 12. 57.

Viser 6. 93.؛ 8. 64.

قصْد Intention 4. 94.؛ 7. 7.؛ 8. 63.

245. قصر

قصير Court 12. 41.؛ 13. 21.

246. قضى

قضيّة Proposition 6. 33.

247. قطر

قطر

Diagonale 4. 82.

Diamètre 8. 28.

248. قطع

مقطع

Section 6. 91.

Unité rythmique 6. 166.؛ 6. 167.؛ 12. 68.؛ 12. 69.؛ 13. 14.

249. قلّ

قلّة Paucité 13. 13.

قليل

Petit nombre 8. 12.

Peu nombreux 13. 13.؛ 13. 22.

Peu 4. 39.؛ 13. 16.؛ 13. 17.؛ 13. 19.؛ 13. 21.

على الأقلّ

Le moins fréquent 4. 91.؛ 5. 25.

Le moins souvent 5. 25.؛ 5. 29.؛ 8. 12.

أقلّ Moins nombreux 7. 17.

الأقلّ Le moins 7. 33.

أقلّي Moins fréquent 5. 25.

250. قلب

قلب Cœur 4. 71.؛ 6. 98.؛ 7. 40.

قلبيّة Cœur 6. 98.

251. قنع

إقناع Persuasif 13. 13.

مقنع Persuasif 6. 78.؛ 6. 121.

252. قول

مقالة Livre 4. 94.؛4. 95.؛ 5. 34.؛ 6. 168.؛ 7. 56.؛ 8. 3.؛ 12. 80.؛ 13. 25.

مقولة Catégorie 4. 18.؛ 4. 23.؛ 4. 46.؛ 4. 80.؛ 5. 21.؛ 5. 32.؛ 6. 3.؛ 6. 4.؛ 6. 5.؛ 6. 21.؛ 6. 28.؛ 6. 32.؛ 6. 34.؛ 6. 55.؛ 6. 87.؛ 6. 89.؛ 6. 137.؛ 7. 11.؛ 8. 3.؛ 8. 25.؛ 13. 14.؛ 13. 17.؛ 13. 18.؛ 13. 20.؛ 13. 21.؛ 13. 41.؛ 13. 44.

253. قوم

قام بـ Subsister par 6. 32.

قوّم Constituer 12. 23.

تقوّم
Subsister 6. 29، 6. 114، 12. 73.
Tirer sa subsistance 6. 27، 6. 31، 6.
49، 12. 35، 12. 42.
قوام
Subsistance 6. 30، 8. 40، 13. 30.
Subsister 4. 71.
مقاومة Résistance 13. 41.
استقامة Rectitude 12. 42.
قائمة Angle droit 4. 93، 5. 21، 5. 26، 6.
91، 6. 97، 6. 101، 6. 110، 7. 53، 12. 35.
قائم
Subsistant 6. 44، 6. 131، 7. 25، 7.
47، 12. 46، 12. 49.
Subsister 6. 4، 6. 32، 12. 6، 12. 57.
مستقيم Droit 7. 17، 13. 16.
254. قمر
قمر Lune 6. 8، 6. 153، 6. 162، 7. 39، 7.
40.
255. قهر
قهر Contrainte 4. 38.
256. قوي
قويَ Avoir la puissance de 6. 80، 6.
108، 8. 4، 8. 36.
قوّة
Force 4. 39.
Puissance 4. 26، 4. 63، 4. 88، 5. 7،
5. 21، 5. 24، 6. 23، 6. 24، 6. 49، 6.
53، 6. 55، 6. 77، 6. 80، 6. 83، 6.
85، 6. 89، 6. 100، 6. 103، 6. 108،
6. 122، 6. 135، 6. 142، 6. 149، 6.
155، 7. 9، 7. 13، 7. 21، 7. 26، 7.
43، 7. 44، 7. 47، 7. 49، 7. 54، 8.
3، 8. 4، 8. 6، 8. 10، 8. 11، 8. 12،
8. 14، 8. 15، 8. 17، 8. 22، 8. 23، 8.
24، 8. 25، 8. 26، 8. 28، 8. 32، 8.
34، 8. 36، 8. 38، 8. 41، 8. 43،8.
44، 8. 46، 8. 47، 8. 48، 8. 50، 8.
55، 8. 57، 8. 58، 8. 59، 8. 61، 8.
62، 8. 63، 8. 64، 8. 65، 8. 66، 8.
67، 12. 36، 12. 76، 12. 77، 13. 20،
13. 24، 13. 26، 13. 27، 13. 28، 13.
30، 13. 31، 13. 32، 12. 78، 13. 44.
قويّ Puissant 8. 48.
قويّ على
Avoir la puissance de 13. 24، 8. 63.
Être la puissance de 8. 50.
257. قيس
قياس Syllogisme 8. 42، 12. 72، 13. 38.
بالقياس إلى Par rapport à 4. 3.
258. قيّد
تقييد Détermination 12 72.
بتقييد D'une manière déterminée 5. 3،
6. 5، 6. 32، 7. 11، 8. 38.
259. قيم
قيّمَ Évaluer 5. 31.
260. كبر
كبير Grand 12. 9، 12. 41، 12. 59، 13. 7،
13. 8، 13. 11، 13. 16، 13. 17، 13. 19، 13.
20، 13. 22.
261. كثر
نذكر هاهنا الكلمات الّتي جذرها «كثر» في
المقاطع التي تُعرِّف مفهوم الكثرة إجمالاً
أو الّتي تُشير إلى ما يحصل في غالبيّة الأحيان.
كثر Devenir nombreux 6. 10.

كثرة
Grand nombre 7. 17، 13. 22.
Multiplicité 6. 61، 7. 47، 12. 46، 12. 49، 12. 51، 12. 52، 12. 53، 12. 68، 13. 7، 13. 13، 13. 14، 13. 15، 13. 39، 13. 40.
كثير
Beaucoup 7. 47، 13. 16، 13. 17، 13. 19، 13. 21.
Grand nombre 12. 8، 12. 9، 12. 25.
Multiple 6. 124، 6. 134، 6. 135، 6. 140، 6. 155، 6. 166، 7. 47، 12. 46، 13. 37.
Nombreux 6. 7، 6. 10، 6. 116، 6. 120، 6. 121، 6. 129، 6. 140، 6. 142، 6. 143، 6. 152، 6. 153، 6. 156، 6. 158، 7. 5، 7. 15، 7. 25، 7. 32، 7. 36، 7. 37، 7. 47، 7. 48، 13. 22، 13. 37، 13. 39، 13. 40.
الأكثر
Le plus nombreux 7. 17.
Le plus 7. 33.
في الأكثر
Le plus souvent 4. 86، 5. 23.
Le plus fréquent 7. 22.
على الأكثر
Plus fréquent 5. 25، 5. 26.
Le plus souvent 5. 23، 5. 24، 5. 26، 8. 12.
أكثريّ
Plus fréquent 4. 91، 4. 92، 5. 5، 5. 25.
Plus souvent 5. 23، 5. 24.
أكثر
Plus 6. 143، 6. 152، 7. 15، 7. 16، 7. 17، 7. 19، 7. 68.
أكثر الأوقات La plupart du temps 5. 25.
أكثر ذلك Le plus souvent 5. 22، 5. 24، 6. 14، 6. 26، 7. 21.

262. كثف

كثيف Épais 7. 17.
كثافة Épaisseur 7. 15.
تكاثف Épaississement 7. 16.

263. كدس

كدسٌ Tas 6. 166، 7. 32، 7. 47، 12. 36.

264. كذب

كذْب
Faux 4. 82، 4. 87، 4. 88، 5. 31، 5. 32، 6. 31، 8. 22، 8. 28.
Fausseté 4. 83، 4. 86، 4. 89.
Mentir 4. 88.
كذبًا Faussement 5. 31.
كذّاب Menteur 4. 7.
كاذب
Faux 4. 82، 4. 83، 4. 84، 4. 85، 4. 86، 4. 87، 4. 88، 6. 33، 8. 29، 12. 60، 12. 76، 13. 43، 13. 44.
Menteur 4. 88.

265. كرّ

كرّر Répéter 6. 38، 6. 122.
تكرّر Se répéter 6. 118.
تكرير
Être répété 6. 38.
Répétition 6. 38، 6. 39، 6. 122.
تكرار Répétition 12. 36.

مكرّر Répété 6. 35.
متكرّر Répété 12. 36.
266. كره
كره Contrainte 4. 88.؛ 4. 89.
إكراه Contrainte 4. 89.
267. كرة
كرة Sphère 4. 58.؛ 6. 67.؛ 6. 71.؛ 6. 72.؛ 6. 74.؛ 6. 87.؛ 6. 89.؛ 7. 49.
كريّ Sphérique 4. 58.
268. كسف
انكسف S'éclipser 6. 162.
كسوف Éclipse 7. 39.؛ 7. 40.
269. كلّ
كلّ Tout
لا نذكر هاهنا إلّا المقاطع التي يُحاول فيها ابن رشد تعريف كلمة « كلّ».
4. 62.؛ 4. 63.؛ 4. 64.؛ 4. 71.
كلّيّ Universel 4. 62.؛ 4. 78.؛ 5. 13.؛ 5. 17.؛ 5. 19.؛ 6. 14.؛ 6. 26.؛ 6. 27.؛ 6. 34.؛ 6. 67.؛ 6. 70.؛ 6. 74.؛ 6. 77.؛ 6. 78.؛ 6. 85.؛ 6. 99.؛ 6. 100.؛ 6. 101.؛ 6. 103.؛ 6. 110.؛ 6. 112.؛ 6. 118.؛ 6. 129.؛ 6. 131.؛ 6. 132.؛ 6. 133.؛ 6. 134.؛ 6. 135.؛ 6. 137.؛ 6. 144.؛ 6. 148.؛ 6. 152.؛ 6. 156.؛ 6. 157.؛ 6. 159.؛ 6. 160.؛ 7. 5.؛ 8. 8.؛ 8. 29.؛ 8. 60.؛ 12. 44.؛ 12. 48.؛ 12. 59.؛ 12. 66.؛ 12. 68.؛ 12. 69.؛ 12. 70.؛ 12. 71.؛ 12. 72.؛ 12. 75.؛ 12. 76.؛ 12. 77.؛ 12. 78.
كلّيّة
Totalité 4. 73.
Universalité 4. 78.؛ 6. 63.
270. كلم
تكلّم Dire 6. 166.
كلمة
Mot 6. 34.؛ 6. 94.؛ 12. 36.
Parole 12. 69.
Propos 7. 29.
271. كم
كم (en tant que catégorie de la quantité)
Combien 6. 55.؛ 13. 20.؛ 13. 41.
كمّيّة Quantité 4. 56.؛ 4. 57.؛ 4. 63.؛ 4. 65.؛ 4. 66.؛ 4. 80.؛ 5. 32.؛ 6. 3.؛ 6. 5.؛ 6. 20.؛ 6. 21.؛ 6. 28.؛ 6. 34.؛ 6. 35.؛ 6. 39.؛ 6. 87.؛ 6. 89.؛ 6. 92.؛ 7. 17.؛ 8. 3.؛ 12. 3.؛ 12. 4.؛ 12. 21.؛ 12. 49.؛ 13. 14.
272. كمل
كمَلَ Parvenir à la perfection 12. 80.
كمال Perfection 4. 12.؛ 6. 114.؛ 7. 37.؛ 8. 64.؛ 8. 65.
273. كنه
كنه Être profond 4. 88.
274. كهل
كهولة Maturité 8. 64.
275. كوكب
كوكب Astre 6. 8.؛ 6. 153.
276. كون
يكون Être engendré 4. 12.؛ 6. 55.؛ 6. 59.؛ 6. 72.؛ 6. 77.؛ 6. 80.؛ 6. 83.؛ 6. 87.؛ 6. 89.؛ 6. 94.؛ 6. 118.؛ 6. 143.؛ 6. 144.؛ 6. 146.؛ 6. 167.؛ 7. 23.؛ 7. 28.؛ 7. 36.؛ 7. 41.؛ 7. 43.؛ 7. 45.؛ 8. 8.؛ 8. 14.؛ 8. 15.؛ 8. 22.
يكون من/عن (بمعنى يتولّد من/عن) Provenir (au sens d'être engendré de) 4. 91.؛ 4. 92.؛ 5. 24.؛ 5. 29.؛ 6. 57.؛ 6. 59.؛ 6. 61.؛ 7. 35.؛ 8. 18.؛ 8. 58.؛ 8. 63.؛ 8. 65.؛ 8. 66.؛ 13. 38.

يكون من Être constitué de 6. 135، 6. 137.
كوّن Engendrer 6. 77، 6. 80.
تكوّن Être engendré 5. 28، 6. 55، 6. 57، 6. 59، 6. 63، 6. 64، 6. 65، 6. 67، 6. 71، 6. 72، 6. 77، 6. 80، 6. 81، 6. 85، 6. 89، 6. 91، 6. 166، 7. 11، 7. 25، 7. 35، 7. 41، 7. 44، 7. 45، 8. 22، 13. 4، 13. 38، 13. 40، 13. 42، 13. 43، 13. 44.
كون
Être engendré 6. 69، 6. 71، 7. 9، 7. 45.
Génération 5. 23، 5. 28، 6. 64، 6. 69، 6. 71، 6. 77، 6. 83، 6. 85، 7. 41، 8. 48، 8. 62، 13. 27، 13. 40، 13. 43.
Venue 5. 23.
تكوين Engendrement 6. 69، 6. 76، 6. 77، 6. 78.
تكوّن Génération 4. 76، 4. 77، 4. 79، 6. 57، 6. 87، 6. 133.
كائن Engendré 5. 28، 6. 70، 6. 71، 6. 72، 6. 74، 6. 146، 6. 149، 6. 158، 7. 11، 7. 28، 7. 35، 7. 38، 8. 4، 8. 22، 8. 66، 12. 78، 13. 4، 13. 27، 13. 30، 13. 32.
مكوِّن
Engendrer 12. 13.
Générateur 5. 28، 6. 59، 6. 71، 6. 72، 6. 77، 6. 78، 6. 85.
Qui engendre 6. 70، 6. 72، 6. 74، 6. 76، 6. 77، 8. 48، 12. 12.
مكوَّن Engendré 5. 28.
متكوّن Engendré 6. 55، 6. 57، 6. 63، 6. 64، 6. 70، 6. 77، 6. 80، 6. 81، 6. 83، 6. 85، 6. 89، 6. 91، 6. 162، 6. 133، 6. 89، 6. 85، 7. 28، 7. 162، 7. 36، 7. 37، 7. 41، 7. 49، 8. 22، 8. 35، 8. 62، 12. 12، 12. 13، 12. 49، 13. 4، 13. 27.

277. كيف

كيف

(en tant que catégorie de la qualité)

Comment 6. 5، 6. 55، 13. 41، 13. 42.

كيفيّة Qualité 4. 57، 4. 58، 4. 78، 4. 79، 4. 80، 5. 32، 6. 3، 6. 5، 6. 21، 6. 28، 6. 32، 6. 34، 6. 39، 6. 87، 6. 89، 6. 92، 6. 123، 6. 131، 6. 132، 6. 133، 7. 11، 7. 16، 7. 19، 7. 47، 8. 3، 8. 65، 12. 21، 12. 49، 13. 14.

278. لأم

التأَم

Être constitué 5. 22.
Être parachevé 6. 80، 6. 81.

279. لبس

التباس

Être confondu 12. 37.
Confusion 6. 99.

280. لخص

لخّص Exposer 12. 59.
تلخيص Exposé 6. 101.

281. لحق

لحق

Affecter 4. 89، 6. 38، 6. 39، 6. 137، 8. 17، 12. 60.
Arriver 6. 64.

Être concomitant 5. 9.؛ 5. 19.
Encourir 6. 41.
S'ensuivre 6. 43.؛ 6. 150.؛ 12. 4.
Se présenter 8. 18.
أَلحق Rapporter 5. 32.
لاحق Concomitant 5. 5.؛ 5. 19.؛ 7. 31.؛ 12. 33.؛ 12. 42.؛ 13. 16.؛ 13. 17.

282. لحم

لحم Chair 4. 57.؛ 4. 72.؛ 5. 11.؛ 6. 63.؛ 6. 93.؛ 6. 95.؛ 6. 103.؛ 6. 105.؛ 6. 166.؛ 6. 167.
لحميّ Charnelle 6. 63.

283. لذّة

لذيذ Agréable 5. 24.
ملذّ Agréable 4. 33.

284. لزم

لزم
Découler 5. 28.؛ 12. 76.
Être lié 4. 20.؛ 6. 103.؛ 7. 11.؛ 8. 15.؛ 12. 46.
Falloir 6. 35.؛ 6. 158.
Être impliqué 5. 28.؛ 6. 144.
Incomber 5. 31.؛ 6. 30.؛ 13. 41.
S'ensuivre 5. 28.؛ 6. 38.؛ 6. 51.؛ 6. 53.؛ 6. 129.؛ 6. 134.؛ 6. 135.؛ 6. 137.؛ 6. 140.؛ 6. 148.؛ 6. 150.؛ 6. 151.؛ 6. 153.؛ 6. 167.؛ 7. 25.؛ 7. 29.؛ 7. 38.؛ 7. 47.؛ 7. 53.؛ 8. 18.؛ 8. 21.؛ 8. 28.؛ 8. 29.؛ 8. 30.؛ 8. 34.؛ 8. 36.؛ 8. 61.؛ 8. 64.؛ 12. 4.؛ 12. 11.؛ 12. 40.؛ 12. 41.؛ 12. 46.؛ 12. 48.؛ 12. 68.؛ 12. 72.؛ 12. 76.؛ 12. 77.؛ 12. 78.؛ 13. 4.؛ 13. 13.؛ 13. 28.؛ 13. 37.؛ 13. 42.
S'imposer 6. 150.؛ 7. 24.؛ 7. 32.؛ 8. 26.؛ 13. 39.
لزوم Implication 8. 28.
لازَم Être attaché 6. 35.
ألزم
Conduire 12. 60.
Entraîner 5. 28.
Imposer 6. 158.؛ 8. 60.؛ 13. 42.
لازم
Lié 12. 41.؛ 12. 46.
Qui s'impose 6. 153.؛ 6. 154.؛ 7. 24.؛ 8. 23.؛ 8. 27.؛ 8. 47.؛ 13. 20.؛ 13. 42.
لازِم عن Résulter de 6. 144.
ملازم Être lié 12. 46.
متلازمة Liés les uns aux autres 12. 41.

285. لسن

لسان Langue 4. 39.؛ 4. 77.؛ 6. 63.

286. لصق

إلصاق
Collage 6. 155.؛ 7. 15.

287. لفظ

لَفْظ Expression 6. 29.؛ 6. 30.؛ 6. 31.؛ 6. 32.؛ 6. 57.؛ 6. 95.؛ 6. 148.؛ 8. 41.؛ 12. 68.؛ 12. 69.
على اللفظ Selon la lettre 12. 80.

288. لقي

من تلقائه Spontané 13. 30.

289. لِمَ

لِمَ Pourquoi 5. 11.؛ 5. 24.؛ 6. 12.؛ 6. 80.؛ 6. 110.؛ 6. 118.؛ 6. 153.؛ 6. 162.؛ 6. 163.؛ 6. 164.؛ 6. 166.؛ 7. 40.؛ 7. 44.؛ 12. 22.؛ 13. 42.

290. لمس

لمسٌ Touché 6. 27.

291. له

لا نذكر هاهنا إلّا المقاطع التي يُحاول فيها ابن رشد تعريف كلمة «له».

له À lui 4. 41.؛ 4. 42.؛ 4. 43.؛ 4. 44.؛ 4. 45.؛ 4. 46.

292. لون

لون Couleur 4. 17.؛ 4. 22.؛ 4. 24.؛ 4. 39.؛ 6. 36.؛ 7. 19.؛ 8. 20.؛ 12. 77.

ملوّن Coloré 4. 22.؛ 4. 24.

293. لان

ملاينة Douceur 12. 42.

294. ماهيّة Quiddité 4. 85.؛ 5. 17.؛ 5. 21.؛ 6. 4.؛ 6. 5.؛ 6. 30.؛ 6. 47.؛ 6. 64.؛ 6. 67.؛ 6. 83.؛ 6. 101.؛ 6. 106.؛ 6. 110.؛ 6. 118.؛ 6. 131.؛ 6. 162.؛ 6. 166.؛7. 9.؛ 7. 18.؛ 7. 24.؛ 7. 27.؛ 7. 37.؛ 7. 51.؛ 8. 18.؛ 8. 24.؛ 12. 48.؛ 12. 49.؛ 12. 59.

295. متى

متى Le «quand» 6. 28.

296. مثل

تمثيل Exemplification 7. 29.

مثال Paradigme 6. 4.؛ 6. 30.؛ 6. 108.؛ 6. 143.؛ 6. 148.؛ 6. 149.؛ 6. 150.؛ 6. 151.؛ 6. 152.؛ 6. 153.؛ 6. 155.؛ 6. 159.؛ 8. 50.؛ 8. 54.؛ 12. 13.؛ 12. 15.؛ 12. 17.؛ 12. 18.؛ 12. 21.؛ 12. 22.؛ 12. 25.؛ 12. 27.؛ 12. 73.؛ 13. 10.

297. محض

محض Pur 6. 81.؛ 8. 44.؛ 8. 66.

298. مدّ

مادّة Matière 4. 42.؛ 4. 51.؛ 4. 58.؛ 5. 11.؛ 5. 13.؛ 6. 61.؛ 6. 65.؛ 6. 71.؛ 6. 77.؛ 6. 94.؛ 6. 103.؛ 7. 35.؛ 7. 36.؛ 7. 52.؛ 8. 14.؛ 12. 35. 13.، 27.؛ 13. 31.؛ 13. 33.؛ 13. 34.

ممدود Prolongé 6. 91.

299. مرّ

مرّة Bile 7. 35.

مرارة Bile 7. 35.

300. مدح

مدح Louange 4. 89.

301. مدن

مدينة Cité 4. 41.؛ 4. 43.؛ 4. 92.

مدنيّ Qui appartient à une cité 4. 39.

302. مرض

مرَض Tomber malade 5. 28.

مرَض Maladie 5. 3.؛ 6. 57.؛ 6. 63.؛ 7. 11.؛ 7. 43.؛ 8. 10.؛ 8. 12.؛ 8. 18.

مرضيّ Maladif 6. 63.

مريض Malade 6. 59.؛ 6. 63.

303. مزج

مزاج Mixture 7. 15.

ممتزج Mélangé 7. 47.

امتزاج Mixture 12. 49.

304. مسّ

مسّ Toucher 8. 34.

تماسّ Contiguïté 6. 142.

مماسّ Constitué d'un contact 7. 47.

305. مسح

مساحة Arpentage 5. 3.

306. مع

المعًا في المقادير Ce qui est ensemble dans les mesures 5. 31.

307. مكن

نذكر هاهنا الكلمات التي جذرها «مكن» في المقاطع التي لها علاقة بتحديد الممكن بما هو ممكن أو بالمكان.

أمكن Être possible 8. 29.

مكان Lieu 4. 20.؛ 4. 26.؛ 4. 56.؛ 4. 92.؛ 6. 27.؛ 7. 11.؛ 7. 15.؛ 7. 19.؛ 7. 38.؛ 7. 39.؛ 13. 28.

مكانيّ Local 7. 11.

إمكان Possibilité 8. 20.؛ 8. 29.؛ 8. 30.؛ 8. 34.؛ 8. 36.؛ 8. 38.؛ 13. 24.؛ 13. 25.؛ 13. 26.؛ 13. 29.؛ 13. 30.

بإمكان Comme possible 8. 29.

ذو إمكان Possible 8. 34.

ممكن Possible 4. 82.؛ 5. 24.؛ 5. 28.؛ 5. 29.؛ 6. 77.؛ 6. 146.؛ 8. 15.؛ 8. 29.؛ 8. 30.؛ 8. 34.؛ 8. 36.؛ 13. 25.؛ 13. 29.؛ 13. 30.

غير ممكن

Impossible 6. 108.؛ 6. 133.؛ 7. 35.؛ 8. 28.؛ 8. 29.

Pas possible 8. 23.

308. ملس

إملاس Polissement 7. 22.

ملاسة Lisse 6. 27.؛ 7. 17.

أملس Lisse 6. 27.؛ 13. 16.

309. ملك

ملك Ange 4. 44.

ملكة

Habitus 8. 58.

Possession 7. 9.؛ 7. 18.؛ 7. 43.؛ 8. 4.؛ 8. 6.؛ 8. 57.

310. من

لا نذكر هاهنا إلّا المقاطع التي يُحاول فيها ابن رشد تعريف كلمة «من».

من

De 7. 45.

Provient de 4. 49.-4. 54.

311. منع

امتنع

Être interdit 6. 103.

Être impossible 13. 43.

ممتنع Impossible 4. 82.؛ 6. 144.؛ 8. 8.؛ 8. 22.؛ 8. 24.؛ 8. 28.؛ 8. 29.؛ 8. 36.؛ 12. 6.؛ 13. 31.

312. منى

منيّ Sperme 6. 63.؛ 6. 83.؛ 6. 85.؛ 7. 37.؛ 8. 46.؛ 8. 48.؛ 8. 54.؛ 8. 61.؛ 13. 42.

313. مهن

مهنة Métier 5. 24.؛ 6. 57.؛ 6. 59.؛ 6. 67.؛ 6. 80.؛ 7. 37.؛ 8. 10.؛ 8. 18.؛ 8. 32.؛ 8. 63.؛ 8. 64.

القوى المهنيّة Les puissances constitutives des métiers 8. 64.

314. موت

مات Mourir 5. 28.

موت Mort 5. 28.؛ 7. 45.

ميّت Mort 6. 98.؛ 7. 44.؛ 7. 45.

315. ميّز

ميّز Distinguer 12. 59.

تميّز Être distingué 7. 26.

متميّز Distingué 6. 103.

316. نبت

نبت Pousser 4. 39.

نبات Végétal 4. 36.؛ 4. 52.؛ 6. 55.؛ 6. 59.؛ 6. 83.؛ 6. 85.؛ 6. 155.؛ 7. 4.

317. نبط

استنباط Découverte 5. 5.

مستنبط Que l'on découvre 8. 41.

318. نتج

أنتج Produire 13. 44.

نتيجة Conclusion 8. 42.؛ 13. 44.

319. نجم

نجم Étoile 6. 153.

320. نحو

نحوي Grammairien 4. 91.؛ 5. 23.

321. نزل

أنزل

Accorder 13. 32.

Soutenir 6. 85.

تنزّل منزلة Avoir le rang 6. 85.؛ 7. 19.؛ 7. 22.

بمنزلة

À la façon de 12. 33.؛ 12. 55.

Comme lorsque 4. 50.

Rang 4. 7.؛ 6. 85.؛ 7. 37.؛ 7. 45.؛ 7. 53.؛ 12. 36.؛ 12. 38.؛ أنظر أيضًا «تنزّل منزلة»

322. نسب

نسب Rapporter 4. 38.؛ 5. 24.؛ 6. 33.؛ 6. 142.؛ 7. 53.؛ 7. 54.؛ 8. 3.؛ 8. 4.؛ 8. 26.؛ 8. 43.؛ 8. 54.؛ 12. 33.

نسبة Rapport 4. 9.؛ 4. 26.؛ 5. 31.؛ 6. 32.؛ 6. 36.؛ 6. 63.؛ 6. 91.؛ 7. 24.؛ 7. 35.؛ 7. 53.؛ 8. 40.؛ 8. 42.؛ 8. 43.؛ 8. 52.؛ 8. 54.؛ 13. 32.

ناسبَ Avoir un rapport 8. 39.

تناسُب Analogie 5. 17.

منسوب Rapporté 6. 33.؛ 6. 63.؛ 7. 54.؛ 8. 40.؛ 8. 54.

متناسب Analogue 5. 17.

323. نسل

تناسل Se multiplier 6. 77.؛ 6. 85.

324. نصب

نصبة Position 7. 19.

325. نصف

نصف

Demi 6. 91.؛6. 97.

Moitié 4. 54.؛ 6. 94.؛ 6. 110.؛ 6. 135.؛ 13. 17.

326. نطق

نطق

Raison 8. 34.

Rationalité 6. 150.؛ 8. 10.؛ 8. 11.؛ 8. 67.؛ 12. 73.

نطقيّ Rationnel 8. 34.

المنطق La logique 6. 27.

منطقيّ Logique 6. 27.؛ 13. 10.

ناطق Rationnel 4. 22.؛ 6. 27.؛ 6. 29.؛ 6. 30.؛ 6. 101.؛ 6. 120.؛ 6. 121.؛ 6. 122.؛ 6. 126.؛ 6. 151.؛ 6. 162.؛ 8. 34.

327. نظر

نظرَ

Examiner 5. 5.؛ 5. 9.؛ 5. 11.؛ 5. 13.؛ 5. 15.؛ 5. 21.؛ 5. 24.؛ 6. 9.؛ 6. 29.؛ 6. 33.؛ 6. 114.؛ 7. 25.؛ 8. 4.؛ 12. 44.؛ 12. 63

Étudier 6. 12،؛ 6. 93.
Regarder 8. 44.؛ 8. 65.
نظر
Examen 5. 9.؛ 5. 13.؛ 5. 19.؛ 5. 21.؛ 6. 8.؛ 6. 26.؛ 6. 114.؛ 6. 160.؛ 7. 9.
Examiner 5. 7.؛ 5. 31.؛ 5. 7.
Point de vue 13. 33.
النظر Le fait de regarder 8. 65.
ناظر Celui qui regarde 8. 65.
نظريّ Théorique 5. 3.؛ 5. 7.؛ 5. 9.؛ 5. 11.؛ 5. 13.؛ 5. 15.؛ 5. 21.
328. نظم
نظْم Arrangement 7. 14.
329. نعت
نعت Qualifier 6. 63.؛ 6. 64.
330. نغم
نغمة Mélodie 4. 50.؛ 13. 14.
331. نفس
نفس Âme 4. 22.؛ 4. 30.؛ 4. 33.؛ 4. 85.؛ 4. 88.؛ 5. 11.؛ 5. 31.؛ 5. 32.؛ 5. 33.؛ 6. 10.؛ 6. 44.؛ 6. 57.؛ 6. 80.؛ 6. 85.؛ 6. 89.؛ 6. 97.؛ 6. 98.؛ 6. 100.؛ 6. 101.؛ 6. 112.؛ 6. 131.؛ 6. 146.؛ 6. 148.؛ 7. 24.؛ 7. 52.؛ 7. 53.؛ 8. 10.؛ 8. 14.؛ 8. 26.؛ 8. 34.؛ 8. 58.؛ 8. 65.؛ 12. 44.؛ 12. 66.؛ 12. 76.؛ 12. 77.؛ 12. 78.؛ 13. 17.؛ 13. 30.
نفسانيّ Psychique 5. 24.؛ 6. 78.؛ 6. 85.؛ 6. 155.
متنفّس Animé 6. 59.؛ 6. 97.؛ 6. 108.؛ 8. 10.؛ 8. 20.؛ 8. 32.؛ 13. 34.
332. نفع
نفعِ Être utile 5. 26.؛ 6. 162.
انتفع Tirer une utilité 6. 34.؛ 6. 77.
نفْع Utilité 5. 26.
نافع Utile 5. 21.؛ 5. 24.؛ 8. 4.
333. نفى
نفى Nier 12. 68.
انتفى Être nié 13. 40.
انتفاء Négation 13. 43.
334. نقص
نقَص
Être diminué 4. 65.؛ 4. 67.؛ 4. 68.؛ 4. 70.؛ 4. 71.؛ 4. 72.
Faire défaut 4. 7.؛ 4. 8.؛ 4. 9.؛ 4. 72.
Être retranché 4. 56.؛ 4. 67.؛ 7. 30.
انتقص Être retranché 4. 56.
نقْص
Déficience 4. 7.؛ 4. 8.
Diminution 4. 72.
نقصان
Diminution 4. 53.؛ 7. 16.؛ 7. 17.
Soustraction 4. 67.
أنقص
Déficitaire 6. 32.؛ 8. 8.
Inférieur 13. 20.
Moins nombreux 12. 22.
Plus déficient 8. 4.
ناقص
Déficient 5. 33.؛ 6. 26.؛ 6. 155.؛ 7. 40.؛ 7. 54.؛ 12. 46.
Diminué 4. 65.؛ 4. 66.؛ 4. 67.؛ 4. 68.؛ 4. 70.؛ 4. 71.؛ 4. 72.؛ 4. 73.؛ 4. 74.
منقوص
Diminué 4. 67.
Retranché 7. 30.

335. نقض

تناقُض Contradiction 6. 41.

مناقض Contraire 6. 36.

متناقض Contradictoire 13. 29.

336. نقط

نقطة Point 4. 11، 4. 39، 6. 9، 6. 105، 7. 24، 7. 32، 7. 41، 12. 46، 12. 55.

337. نقل

انتقل

Passer 6. 26، 7. 11، 7. 43، 7. 49، 8. 64.

Se déplacer 6. 77.

Se déplaçant 8. 22

نقلة

Déplacement 13. 20.

Être déplacé 7. 11.

Transfert 4. 7.

انتقال Se déplacer 4. 45.

Déplacement 4. 64.

منتقل Qui se déplace 6. 77.

338. نكر

نكر Nier 13. 37.

339. نمو

نمو Croissance 7. 11، 13. 20.

نامٍ Qui croît 6. 122.

340. نهى

انتهى

Parvenir 5. 28، 5. 29، 6. 57، 6. 125، 8. 62.

S'arrêter 12. 22، 12. 31.

نهاية

Extrême 4. 7.

Fin 6. 57، 8. 30.

Terminaison 4. 8، 4. 11، 4. 12، 4. 13، 4. 14، 7. 24.

لا نهاية له Infini 6. 142، 12. 21، 12. 29.

غير نهاية Infini 5. 28، 6. 38، 6. 51، 6. 69، 6. 71، 6. 152، 6. 167، 7. 25، 7. 29، 8. 30، 8. 44، 8. 64، 8. 66، 12. 13، 12. 66.

غير متناهٍ Infini 5. 21، 6. 7، 6. 149، 7. 30، 8. 44، 12. 15، 12. 16، 12. 17، 12. 18، 12. 19، 12. 20، 12. 21، 12. 22، 12. 23، 12. 53، 12. 75، 13. 24، 13. 30، 13. 32، 13. 43.

341. نور

نار Feu 4. 57، 6. 5، 6. 8، 6. 166، 7. 4، 7. 35، 7. 38، 8. 6، 8. 34، 8. 52، 13. 32.

ناريّ Igné 8. 52.

342. نوع

نوع

Espèce 4. 4، 4. 6، 4. 7، 4. 9، 4. 14، 4. 16، 4. 35، 4. 36، 4. 37، 4. 41، 4. 42، 4. 43، 4. 44، 4. 45، 4. 47، 4. 49، 4. 50، 4. 53، 4. 54، 4. 58، 4. 59، 4. 60، 4. 62، 4. 63، 4. 64، 4. 67، 4. 80، 4. 82، 4. 89، 4. 93، 5. 5، 5. 11، 5. 15، 5. 21، 5. 22، 5. 23، 5. 24، 5. 25، 5. 32، 5. 33، 6. 3، 6. 14، 6. 26، 6. 32، 6. 33، 6. 34، 6. 37، 6. 40، 6. 41، 6. 57، 6. 61، 6. 78، 6. 92، 6. 95، 6. 98، 6. 99، 6. 108، 6. 125، 6. 126، 6. 127، 6. 129، 6. 133، 6. 140، 6. 153، 6. 162، 6.

Espèce (*cont.*) 166، 6. 167، 6. 7، 5. 7، 16.
7. 17، 7. 30، 7. 36، 7. 37، 7. 50، 7.
54، 8. 4. 8. 8، 8. 34، 8. 36، 8. 38،
8. 39، 8. 43، 8. 44، 8. 54، 8. 57، 8.
58، 8. 59، 8. 61، 8. 65، 12. 9، 12.
21، 12. 22، 12. 25، 12. 29، 12. 37،
12. 40، 12. 41، 12. 46، 12. 59، 12.
68، 13. 14، 13. 15، 13. 17، 13. 20، 13.
40.
Sens 4. 29، 6. 137.
نوعيّ Spécifique 6. 85، 6. 95، 7. 33، 12.
59، 12. 60، 12. 68.

343. نوم

نوم Sommeil 7. 40.
نائم Qui dort 8. 39.

هـ

344. هنا

هاهنا Ici-bas 5. 25، 5. 28، 6. 149، 6.
152، 7. 39، 13. 31.

345. هندس

مهندس Géomètre 4. 56، 5. 21، 6. 118، 13.
43، 13. 44.
علم الهندسة La géométrie 5. 17.

346. هو

هو هو Identique 8. 54.
الهو هو Le même 13. 13.
هويّة Être 5. 21، 5. 31، 5. 32، 5. 33، 6. 3،
6. 26، 6. 45، 6. 47، 6. 156، 7. 51، 8.
3.

347. هوى

هواء
Air 4. 57، 4. 70، 6. 8، 6. 94، 6. 166،
7. 4، 7. 35، 7. 38، 8. 52.
Vent 7. 22.
هوائيّ Aérien 8. 52.

348. هيأ

هيئة Disposition 4. 28، 4. 29، 4. 30، 7.
19، 8. 4.
علم الهيئة Science de l'astronomie 5. 17.

349. هيولى

هيولى Hylé 5. 9، 6. 16، 6. 17، 6. 19، 6.
20، 6. 21، 6. 23، 6. 24، 6. 32، 6. 53،
6. 57، 6. 70، 6. 71، 6. 77، 6. 78، 6.
108، 6. 110، 7. 9، 7. 21، 7. 26، 7. 37،
12. 35، 12. 36، 12. 46، 12. 78، 13. 8، 13.
10، 13. 24، 13. 25، 13. 26، 13. 27، 13.
28، 13. 30، 13. 31، 13. 32.
هيولانيّ Hylique 5. 11، 6. 77، 13. 8، 13.
29، 13. 32.

350. وبّخ

وبّخ Faire des remontrances 6. 53.

351. وتد

وتد Pieu 7. 25، 13. 14.

352. وجب

إيجاب Affirmation 4. 39، 5. 31.
واجب الوجود Ce dont l'existence est
nécessaire 13. 25.
موجب عليه [exister] Tel qu'il doit 6. 77.
الموجبة L'affirmation 5. 31.

353. وجد

وجود
Existence 4. 8، 4. 9، 4. 22، 4. 23، 4.
88، 5. 5، 5. 9، 5. 13، 5. 15، 5. 21،
5. 22، 5. 23، 5. 24، 5. 25، 5. 28، 5.
31، 5. 32، 6. 3، 6. 4، 6. 5، 6. 12،

Existence (*cont.*) 6. 23، 6. 27، 6. 32، 6. 35، 6. 43، 6. 45، 6. 49، 6. 51، 6. 53، 6. 57، 6. 63، 6. 77، 6. 80، 6. 100، 6. 108، 6. 114، 6. 146، 6. 155، 6. 162، 6. 163، 7. 4، 7. 9، 7. 11، 7. 26، 7. 29، 7. 51، 8. 8، 8. 13، 8. 15، 8. 23، 8. 29، 8. 40، 8. 41، 8. 42، 8. 44، 12. 29، 12. 33، 12. 37، 12. 44، 12. 66، 12. 68، 12. 69، 12. 75، 12. 78، 13. 17، 13. 25، 13. 26، 13. 27، 13. 29، 13. 31، 13. 33، 13. 39، 13. 43.

Exister 4. 71، 4. 92، 5. 23، 5. 31، 6. 32، 6. 98، 7. 17، 8. 32، 12. 66.

موجود

Existant 4. 13، 4. 23، 4. 38، 4. 83، 4. 84، 4. 89، 5. 3، 5. 5، 5. 7، 5. 11، 5. 19، 5. 21، 5. 22، 5. 23، 5. 24، 5. 25، 5. 29، 5. 31، 5. 32، 6. 3، 6. 4، 6. 5، 6. 7، 6. 20، 6. 27، 6. 30، 6. 31، 6. 32، 6. 33، 6. 34، 6. 40، 6. 45، 6. 51، 6. 53، 6. 59، 6. 83، 6. 98، 6. 105، 6. 108، 6. 114، 6. 121، 6. 129، 6. 131، 6. 132، 6. 133، 6. 134، 6. 141، 6. 142، 6. 144، 6. 146، 6. 152، 6. 155، 6. 162، 6. 167، 7. 11، 7. 13، 7. 17، 7. 25، 7. 26، 7. 28، 7. 47، 7. 51، 7. 54، 8. 3، 8. 8، 8. 24، 8. 26، 8. 29، 8. 38، 8. 47، 8. 58، 12. 6، 12. 17، 12. 23، 12. 31، 12. 37، 12. 40، 12. 44، 12. 46، 12. 48، 12. 49، 12. 55، 12. 57، 12. 60، 12. 63، 12. 66، 12. 68، 12. 69، 12. 73، 12. 76، 13. 4، 13. 10، 13. 13، 13. 15، 13. 16، 13. 17، 13. 18، 13. 19، 13. 20، 13. 24، 13. 25، 13. 27، 13. 28، 13. 30، 13. 37، 13. 38، 13. 40، 13. 41، 13. 42، 13. 43، 13. 44.

Exister 4. 18، 4. 23، 4. 24، 4. 84، 5. 28، 5. 32، 6. 5، 6. 21، 6. 23، 6. 32، 6. 41، 6. 44، 6. 45، 6. 46، 6. 49، 6. 51، 6. 85، 6. 94، 6. 95، 6. 98، 6. 99، 6. 100، 6. 106، 6. 108، 6. 122، 6. 129، 6. 140، 6. 142، 6. 148، 6. 150، 6. 153، 6. 156، 6. 157، 6. 158، 6. 167، 7. 9، 7. 28، 7. 29، 7. 30، 7. 37، 7. 47، 8. 26، 8. 29، 8. 34، 8. 36، 8. 38، 8. 44، 12. 15، 12. 18، 12. 72، 12. 77، 12. 78، 12. 76، 12. 77، 12. 78، 13. 18، 13. 25، 13. 38، 13. 40، 13. 42، 13. 44.

Qui existe 4. 32، 4. 83، 6. 83، 7. 24، 12. 44.

354. وجه

جهة Mode 4. 4، 4. 60، 5. 5، 6. 33، 6. 142، 6. 156، 6. 159، 6. 160، 7. 25، 7. 30، 7. 32، 7. 35، 7. 37، 7. 50، 7. 51، 8. 8، 8. 42، 8. 43، 12. 35، 12. 36، 12. 49، 12. 63، 12. 76، 13. 22، 13. 37.

وجه Mode 4. 22، 4. 51، 4. 52، 4. 57، 4. 83، 4. 93، 6. 41، 6. 65، 6. 78، 6. 80، 6. 85، 6. 144، 7. 45، 12. 78.

355. وحد

وحدة Unité 6. 137، 12. 3، 12. 8، 12. 9، 12. 11، 12. 25، 12. 35، 12. 36، 12. 37، 12. 39، 12. 40، 12. 46، 12. 49، 12. 51، 12. 52، 12. 55.

وحدانيّة Unité 6. 45.؛ 7. 32.؛ 7. 51.
واحد Un 4. 24.؛ 4. 62.؛ 4. 63.؛ 4. 64.؛ 4. 67.؛ 4. 77.؛ 4. 79.؛ 4. 80.؛ 4. 86.؛ 5. 17.؛ 6. 7.؛ 6. 8.؛ 6. 10.؛ 6. 11.؛ 6. 27.؛ 6. 28.؛ 6. 33.؛ 6. 34.؛ 6. 43.؛ 6. 44.؛ 6. 45.؛ 6. 49.؛ 6. 51.؛ 6. 53.؛ 6. 55.؛ 6. 59.؛ 6. 67.؛ 6. 77.؛ 6. 100.؛ 6. 103.؛ 6. 105.؛ 6. 112.؛ 6. 116.؛ 6. 118.؛ 6. 120.؛ 6. 121.؛ 6. 124.؛ 6. 126.؛ 6. 134.؛ 6. 135.؛ 6. 137.؛ 6. 140.؛ 6. 141.؛ 6. 142.؛ 6. 143.؛ 6. 150.؛ 6. 155.؛ 6. 156.؛ 6. 162.؛ 6. 166.؛ 6. 167.؛ 7. 5.؛ 7. 14.؛ 7. 16.؛ 7. 25.؛ 7. 30.؛ 7. 32.؛ 7. 35.؛ 7. 36.؛ 7. 37.؛ 7. 45.؛ 7. 47.؛ 7. 48.؛ 7. 49.؛ 7. 51.؛ 7. 54.؛ 8. 4.؛ 8. 6.؛ 8. 14.؛ 12. 9.؛ 12. 20.؛ 12. 35.؛ 12. 36.؛ 12. 37.؛ 12. 38.؛ 12. 39.؛ 12. 41.؛ 12. 44.؛ 12. 46.؛ 12. 48.؛ 12. 49.؛ 12. 51.؛ 12. 59.؛ 12. 66.؛ 12. 68.؛ 13. 7.؛ 13. 8.؛ 13. 12.؛ 13. 13.؛ 13. 14.؛ 13. 15.؛ 13. 31.؛ 13. 37.؛ 13. 38.؛ 13. 40.؛ 13. 41.

356. وزن

وزن Peser 13. 14.

357. وسط

وسط Milieu 4. 64.؛ 4. 72.
وساطة Intermédiaire 4. 17.؛ 4. 22.؛ 6. 118.؛ 7. 45.؛ 8. 55.
توسّط Intermédiaire 4. 17.
متوسّط Intermédiaire 4. 39.؛ 13. 34.

358. وصل

اتّصل S'unir 7. 52.
اتّصال
Continuité 4. 63.؛ 12. 40.
Liaison 6. 34.
Union 7. 52.
متّصل Continue 4. 70.؛ 4. 76.؛ 4. 79.؛ 6. 105.؛ 6. 155.؛ 12. 4.؛ 12. 55.

359. وصف

وصفَ
Décrire 6. 32.؛ 6. 76.
Qualifier 6. 20.؛ 6. 49.؛ 6. 120.؛ 8. 50.؛ 8. 54.؛ 13. 21.؛ 13. 22.
اتصف Être qualifié 4. 29.؛ 7. 51.؛ 8. 41.
على جهة ما تتّصف Selon le mode de qualification 7. 51.
وصْف
Prétention 6. 144.
Qualification 8. 47.
صفة Qualification 5. 13.؛ 5. 23.؛ 5. 25.؛ 5. 26.؛ 6. 14.؛ 6. 28.؛ 6. 30.؛ 6. 32.؛ 6. 63.؛ 6. 81.؛ 6. 125.؛ 6. 126.؛ 6. 135.؛ 8. 12.؛ 12. 63.؛ 13. 8.؛ 13. 21.

360. وضع

وضعَ Poser 6. 44.؛ 6. 53.؛ 6. 63.؛ 7. 19.؛ 8. 20.؛ 8. 28.؛ 8. 29.؛ 12. 40.؛ 12. 46.؛ 12. 59.؛ 12. 66.؛ 12. 76.؛ 13. 8.؛ 13. 30.؛ 13. 37.؛ 13. 38.؛ 13. 43.
وضْع
Poser 6. 121.؛ 12. 41.؛ 12. 46.؛ 13. 43.
Position 4. 20.؛ 4. 26.؛ 4. 29.؛ 4. 30.؛ 4. 43.؛ 4. 64.؛ 4. 70.؛ 7. 11.؛ 7. 14.؛ 7. 15.؛ 7. 16.؛ 7. 18.؛ 7. 25.؛ 7. 39.؛ 12. 9.؛ 12. 37.؛ 12. 40.؛ 12. 49.؛ 12. 66.؛ 13. 38.
وضع En posant 12. 68.

موضع Endroit 4. 72.، 4. 92.، 5. 31.، 6. 27.، 7. 45.، 13. 35.

موضوع

Posé 13. 14.

Posé comme substrat 6. 28.، 6. 44.، 7. 35.، 13. 17.

Substrat 4. 18.، 4. 78.، 4. 79.، 4. 85.، 6. 3.، 6. 4.، 6. 5.، 6. 14.، 6. 16.، 6. 19.، 6. 20.، 6. 21.، 6. 30.، 6. 35.، 6. 36.، 6. 40.، 6. 43.، 6. 47.، 6. 49.، 6. 55.، 6. 63.، 6. 65.، 6. 67.، 6. 69.، 6. 77.، 6. 98.، 7. 5.، 7. 9.، 7. 11.، 7. 13.، 7. 26.، 7. 35.، 7. 37.، 7. 39.، 7. 41.، 7. 43.، 7. 45.، 7. 53.، 7. 55.، 8. 6.، 8. 40.، 8. 54.، 12. 38.، 13. 4.، 13. 8.، 13. 16.، 13. 19.، 13. 30.

Sujet 4. 93.، 5. 5.، 5. 17.، 6. 32.، 6. 33.، 6. 120.، 6. 121.، 6. 129.، 6. 162.

Positionné 7. 24.

361. وطئ

توطئة Préparation 6. 114.

بتواطؤ De manière univoque 6. 33.

مواطأة Accord 6. 83.

مواطئ En accord 6. 57.، 6. 80.، 6. 83.

متواطئ Univoque 7. 24.

362. وفق

اتفق S'accorder 4. 3.

اتفاق Hasard 6. 55.، 8. 47.

موافق En accord 6. 153.، 7. 52.، 12. 25.، 13. 13.

متّفق Qui s'accorde 5. 21.، 6. 57.

363. وقت

وقت Moment 4. 37.، 4. 67.، 4. 92.، 5. 25.، 5. 26.، 6. 53.، 6. 103.، 6. 135.، 6. 146.، 6. 153.، 8. 18.، 8. 21.، 8. 28.، 8. 34.، 8. 44.، 12. 80.، 13. 24.

في أكثر الأوقات La plupart du temps 5. 25.

364. وقف

وقف على Prendre connaissance de 12. 66.، 13. 27.، 13. 28.، 13. 30.

365. ولد

ولّد Enfanter 6. 55.، 6. 57.، 6. 59.، 6. 77.، 6. 146.، 12. 31.، 12. 39.، 12. 41.، 12. 46.، 12. 48.، 12. 49.، 12. 55.، 13. 7.

تولّد Être enfanté 6. 57.، 6. 59.، 6. 77.، 7. 28.، 8. 61.، 8. 65.، 12. 17.، 12. 20.، 12. 31.، 12. 41.، 12. 48.، 12. 49.، 12. 55.، 13. 13.، 13. 43.

تولُّد Enfantement 7. 28.، 12. 18.

والد Qui enfante 6. 77.

مولود Qui est enfanté 6. 77.

مولّد Qui enfante 6. 55.، 6. 77.، 6. 85.، 6. 146

متولّد Enfanté 6. 59.، 6. 83.، 12. 39.، 12. 46.، 12. 49.

366. وهم

توهّم Estimer 6. 103.، 7. 30.، 8. 41.، 8. 42.، 12. 57.، 12. 78.، 13. 42.

تُوهِّم Être objet de l'estimative 12. 41.

أوهم Faire estimer 8. 26.

وهْم

Estimation 6. 20.

Estimative 6، 103.
توهّم Estimation 4، 88؛ 12، 57.
يبوسة Sécheresse 7، 15.
368. يقن
يقينيّ Certain 13، 33.
367. يبس

Index des noms mentionnés dans la traduction française du *Commentaire moyen à la Métaphysique*

Alexandre [d'Aphrodise] 3.
Al-Aʿwaǧī 6.
ʿAmr 15.
Anaxagore 10.
Antisthène 9.
Archytas 2.
Aristote 1.
Abū Bakr b. al-Ṣāʾiġ [ibn Bāǧǧa] 12.
Cet homme [Aristote] 21.
Ce sage [Aristote] 17.
Avicenne 23.

Démocrite 20.
Dieu 4.

Empédocle 19.
Epicharme 5.

Cet homme [Aristote] 21.

Lāḥiq 16.
Lycophron 25.

Mélissos 26.

Abū Naṣr [al-Fārābī] 27.

Parménide 11.
Platon 8.
Protagoras 7.
Pythagore 24.

Ce sage [Aristote] 17.
Socrate 22.
Speusippe 18.

Thémistius 13.

Yaʿrib 28.

Zayd 14.

Index des oeuvres mentionnées dans la traduction française du *Commentaire moyen à la Métaphysique*

Son livre sur *L'Âme* [Ibn Bāǧǧa] 22.
Les Analytiques [d'Aristote] 1.
Le Livre des animaux [d'Aristote] 8.

Le Livre des Catégories [d'Aristote] 21.

Du ciel et du monde [d'Aristote] 13.
Le cinquième livre de la *Métaphysique* 9.

Le deuxième livre 7.

[*Exposé des significations de la Métaphysique*] cet ouvrage 4.
Exposé du Livre de la Physique [Ibn Rušd] 3.

Le huitième livre 6.

Le Livre Lambda [Commentaire de Thémistius] 19.

[*La Métaphysique* d'Aristote] Cet ouvrage 20.

La Physique [d'Aristote] 15.
Son livre sur *La Physique* [Ibn Bāǧǧa] 14.

Les Seconds Analytiques [d'Aristote] 2.
Le septième livre 10.
Le livre qui a précédé [septième livre] 11.
Al-Šifā' 17.
Ce que dit Avicenne [*Al-Šifā', Kitāb al-Ilāhiyyāt*] 16.
Le sixième livre 12.
Livre du Syllogisme [d'Aristote] 18.

Le treizième livre 5.

Index des communautés mentionnées dans la traduction française du *Commentaire moyen à la Métaphysique*

Les anciens parmi les Grecs 8.
Les Arabes 7.

Les Berbères 3.

Les épigones de Pythagore 1.

Les habitants de Léon 2.

La langue des Arabes 9.
La langue des Grecs 10.

Les poètes des Grecs 6.

Les sages de l'Islam 4.
Les sophistes 5.

Index des lieux mentionnés dans la traduction française du *Commentaire moyen à la Métaphysique*

Athènes 1.

La cité de Léon 3.

Sirius 2.

Index des termes techniques employés dans la traduction française du *Commentaire moyen à la Métaphysique*

Absolu 178
Absolue (de manière) 178
Absolument 178
Absurde 73; 144
Absurdité 73; 144
Accident 191
Accident (qui arrive par) 191
Accidentel 191
Accidentel (mode) 191
Accidentellement (arriver) 191
Accord 361
Accord (en) 361; 362
Accorde (qui s') 362
Accorder 321
Accorder (s') 362
Achevé (être) 33
Achevé 33
Achèvement 33
Achever 33
Acte 227
Actif 227
Action 206; 227
Action motrice 59
Adéquation (en) 171
Adéquation (être en) 171
Addition 112
Adjoint (être) à 241
Adjonction 241
Admet (qui) 234
Admettre 234
Admission 234
Aérien 347
Affecter 281
Affirmation 352
Affirmation (l') 352
Affirmer 42
Agent 227
Agir 206; 227
Agréable 283
Air 347
Ajoute (qui s') 112
Ajouté 112
Ajouter 112; 166
Aliment 213
Altération 54
Âme 331
Analogie 141; 322
Analogue 322
Analyse 225
Anciens (les) 236
Anéanti (être) 189
Anéantissement 189
Ange 309
Angle 114
Angle droit 253
Anhoméomères 40; 132
Animal 65
Animalité 65
Animé 331
Annihilation 197
Annihilé (être) 27; 197
Annulation 27
Annuler 27
Antérieur (être) 236
Antérieur 236
Antérieurement 236
Antérieurement (être donné) 236
Antérieurement (mentionné) 236
Antériorité 236
Apparaître 185
Apparaître avec évidence 30
Apparence 185
Appelé 126
Appeler 126
Apprend (qui) 202
Apprendre 202
Après 28
Argument (utiliser comme) 56
Argumentation 56
Argumenter 56
Arithmétique (la science) 187
Arpentage 305
Arrangement 328
Arrêter (s') 340

Arrive (qui) 191
Arriver 191; 281
Art 156
Arts (puissances constitutives des) 156
Articulation 67
Artificiel 156
Artisan 156
Assemblage 46
Association 138
Associé 138
Associé (être) 138
Associer (s') 138
Astre 275
Astronomie (science de l') 348
Attaché (être) 284
Attachement 95
Atteindre 191
Attribué 64
Attribuer 64
Attribut 64
Attribut (qui reçoit l') 64
Attribution 64
Augmentation 112
Autant que 235
Avérer 152
Antérieurement (avoir été dit) 236
Avoir la puissance de 256

Beaucoup 261
Bien 78
Bile 299
Blâme 90
Bloc (en) 41
Bon 50; 78
Bonheur 119
Bonté 50

Caché 72
Caché (étant) 72
Caché (être) 72
Caché (le plus) 72
Caché (plus) 72
Capable (être) 235
Capacité 235
Catégorie 252
Cause 116; 203
Céleste 125
Cercle 87
Cerne (qui) 53
Cerné 53
Cerner 53
Certain 368
Cerveau 86
Chaîne 122
Chair 282
Charnelle 282
Chance 18
Change (qui) 216
Changeant 216
Changement 216
Changer 216
Choisi (être) 78
Choix 78
Ciel 125
Cité 301
Cité (qui appartient à une) 301
Cœur 250
Collage 286
Coloré 292
Combien 271
Comme lorsque 321
Commencement 20
Commensurabilité 138
Commensurable 138
Comment 277
Commentateur 135; 224
Commun 138; 204
Commun (avoir en) 204
Comparaison 132
Composé 8; 106
Composé (être) 8; 106
Composition 8; 106
Composition (entrer en) 106
Comprendre 231
Compté 187
Concave 205
Concavité 205
Concéder 124
Conception 158
Concevoir 158
Conclusion 318
La concomitance dans les mesures 306
Concomitant 281
Concomitant (être) 281
Condition 136
Condition (poser une) 136
Conditions (suivant des) 136
Conduire 284

Confondu (être) 279
Confusion 279
Connaissable 192
Connaissance 192
Connaissance (prendre) de 364
Connaître 192
Connaître (faire) 192
Connaître (faisant) 192
Connaître (qui fait) 192
Connu 192
Connu (plus) 192
Considération 186
Considération (prendre en) 235
Constant 173
Constituer 253
Constitué (être) 278
Contact (constitué d'un) 304
Contenir 165
Contiguïté 304
Continue 358
Continuité 358
Contradiction 161; 335
Contraindre 162
Contrainte 242; 255; 266
Contrainte (par) 242
Contraire 161; 335
Contraire (être) 161
Contrariété 161
Corde 116
Corps 21; 39; 43; 44
Correct 150
Correct (être) 150
Correct (ressortir de) 150
Corrompre (se) 223
Corrompu 223
Corrompu (être) 223
Corrupteur 223
Corruptible 223
Corruption 223
Côté 164
Couleur 292
Coup 240
Courbure 65; 196
Court 245
Croire 199
Croissance 339
Croît (qui) 339
Croyance 199
D'abord 236
De 310
Début 20
Débuter 20
Déclarer 153
Décomposition 40; 75
Découler 284
Découverte 317
Découvre (que l'on) 317
Décrire 359
Dédoublé 163
Défaut 75
Défaut (faire) 334
Déficience 334
Déficient (plus) 334
Déficient 334
Déficitaire 334
Défini 57
Définir 57
Définition 57
Définition descriptive 103
Définition descriptive (Donner une) 103
Degré 235
Délimiter 57
Demande 177
Demande (objet de) 177
Demander 115; 177
Demi 325
Démonstration 23
Démontrer 23
Dénomination 126
Déplaçant (se) 337
Déplacer (se) 337
Déplacé (être) 337
Déplace (qui se) 337
Déplacement 337
Dérivatif 188
Dérivation 140
Dérivé 140
Dernière (Matière) 2
Désignation (geste de) 146
Désignation (objet de) 146
Désigné 146
Désir 145, 147
Désirer 145
Détail (en) 225
Détail (expliquer en) 225
Détaillé 225
Détermination 258

Déterminé 57
Déterminée (d'une manière) 258
Le Deux 37
Devrait (il) 131
Diagonale 247
Diamètre 247
Différence (Il n'y a de différence que) 73
Différence 73; 222; 225
Différencier (se) 216; 225
Différent (être) 30
Différent 30; 73; 216
Différer 73; 216
Diffère (qui) 73
Difficile 211
Difficulté 211
Diminué 334
Diminué (être) 334
Diminution 334
Dire 270
Discontinue 225
Disparition 72
Disposition 348
Distance 28
Distinct 30
Distinction 30
Distingué 315
Distingué (être) 315
Distinguer (se) 30; 222
Distinguer 68; 225; 315
Divers 73
Diversifier (se) 73
Divin 9
Divisé 243
Diviser 243
Diviser (se) 40; 243
Divisible 243
Divisif 243
Division 243
Dix 193
Dizaine 193
Doctrine 91
Doit (tel qu'il doit exister) 352
Dort (qui) 343
Double 163
Douceur 293
Douloureux 3
Doute 141
Doute (émettre un) 141
Doute (mettant en) 141
Doute (mise en) 141
Douter 141
Douter (faire) 141
Douteux 141
Douteux (trouver) 142
Droit 253
Droit (angle) 253
Dualité 37
Dyade 37
Dyadique 37

Éclipse 268
Éclipser (s') 268
Effet 203
Égal 129
Égalité 129
Élément 6
Élémentaire 6
Éliminé (être) 105
Éliminer 105
Éminence 137
Éminent (plus) 137
Empêché 212
Empêcher 212
Emprunt 232
Emprunté 232
Emprunter 232
Encourir 281
Endroit 360
Enfance 149
Enfant 149
Enfante (qui) 365
Enfanté 365
Enfanté (être) 365
Enfanté (qui est) 365
Enfantement 365
Enfanter 365
Engendre (qui) 276
Engendré 276
Engendré (être) 276
Engendrement 276
Engendrer 276
Englobant 53
Englobant (plus) 53; 204
Englobe (qui) 53
Englober 53; 204
Enseignement 202
Enseigner 202
S'ensuivre 281; 284

Entraîner 284
Entrer 80
Énumérer 187
Enveloppé 182
Épais 262
Épaisseur 262
Épaississement 262
Épis 127
Erreur 70; 215
Espèce 342
Esprit 92
Essence 93
Essentiel 93
Estimation 366
Estimative 366
Estimative (être objet de l') 366
Estimer 366
Estimer (faire) 366
Établi (être) 239
Établir 34
Établissement 34
Éternel 1; 5
Éternellement 1
Éternité 5
Étoile 319
Être 346
Être (fait d') 14
Étroit 167
Étudier 81; 327
Évaluer 259
Évidence (apparaître avec) 30
Évidence (être mis en) 30
Évidence (mettre en) 30
Évidence (mise en) 30
Évident 30
Évident (devenir) 30
Évident (plus) 30
Examen 11; 219; 327
Examiner 11; 219; 237; 327
Excédentaire 112
Excéder 112
Excellence 226
Exemplification 296
Exercer (s') 109
Existant 353
Existe (qui) 353
Existence 353
Exister 353
Explication 30; 224
Exposé 280
Exposer 280
Expression 287
Extérieur 67
Extrême 217; 340
Extrême (vicieux à l') 102
Extrémité 174

Façon (à la façon de) 321
Faiblesse 163
Faire 227
Fait (avoir) 227
Falloir 284
Faussement 264
Fausseté 264
Faux 27; 264
Femelle 12
Feu 341
Figure 142
Fin 217; 340
Fluide 130
Fluidité 130
Force 256
Forme 158
Formel 158
Fréquent (le moins) 249
Fréquent (le plus) 261
Fréquent (plus) 261
Futur 234
Futur (être dans le) 234

Général 204
Général (plus) 204
Générateur 276
Génération 276
Genre 48
Géomètre 345
Géométrie (la) 345
Graine 24; 55
Grammairien 320
Grand 260
Grandeur 198
Grave 35
Gré (plein) 180
Guérison 22

Habitude 209
Habitude (relevant de l') 209
Habitus 309

Hasard 362
Homéomère 40; 132
Homme 13; 97
Homonyme 138
Homonyme (de manière) 138
Homonymie 138
Humain 13
Humain (être) 13
Humains (êtres) 13
Humide 104
Humidité 104
Hylé 349
Hylique 349

Ici-bas 344
Identique 346
Igné 341
Ignorance 49
Ignoré 49
Ignorer 49
Imagination 79
Imaginé 79
Imaginer 79
Imaginer (s') 79
Immobile 59; 216
Impair 221
Implication 284
Impliqué (être) 284
Importance 235
Imposer 284
Imposer (s') 284
Impose (qui s') 284
Impossibilité 54
Impossible 54; 307; 311
Impossible (être) 311
Inclure 165
Incomber 284
Indication 84
Indiquant 84
Indique (ce qu') 84
Indiqué 84
Indiquer 84
Indiquer mieux 84
Individu 133
Individualiser (s') 133
Individus (multiplicité des) 133
Individuel 133
Indivisible 40; 243
Indivisible (être) 243
Inévitable (être) 19
Inévitablement 19
Inférieur 334
Infini 340
Injuste 183
Intellect 200
Intelligent 200
Intelliger 200
Intelligible 200
Intention 244
Intention (avoir l') 244
Interdit (être) 311
Intérieur 80
Intermédiaire 357
Interprétation (avoir pour) 15
Interprété (être) 15
Interroger 177
Inverse 201
Inverser (s') 201
Isolé 221
Isolément 221

Joindre 241
Joindre (se) 241
Joint (être) 241
Joint 241
Jugement (ce pourquoi et au sujet de quoi il y a) 62
Juger 62
Juste 157; 188

Langue 285
Large 98; 191
Léger 71
Légèreté 71
Lettre 58
Lettre mue 159
Lettre (selon la) 287
Liaison 358
Lié 241; 284
Lié (être) 284
Lien 95
Liés les uns aux autres 284
Lieu 307

Ligne 70
Limité 57
Lisse 308
Livre 252

Local 307
Logique 326
La logique 326
Lointain 28
Long 181
Long temps 181
Longueur 181
Louange 300
Lourd 35
Lourdeur 35
À lui 291
Lui-même 93
Lumière 168
Lune 254

Maintenant 16
Maître 202
Maîtrisé 62
Mal 134
Malade 302
Maladie 302
Maladif 302
Mâle 89
Manifeste 185
Manifeste (être) 185
Matériel 208
Mathématique 202
Mathématiques 202
Mathématiques (les choses) 109
Matière dernière 2
Matière 208; 298
Matière brute 66
Maturité 274
Mauvais 101
Mauvaise 101
Méchant 134
Médecin 169
Médecine 169
Médical 169
Meilleur 226
Mélange 77
Mélangé 77; 303
Mélodie 330
Même (avec la) 93
Même (le) 346
Eux-même 93
Lui-même 93
Soi-même 93
Membre 195
Menstrue 85
Menteur 264
Mentionner 187
Mentir 264
Mérite plus 61
Mesure 235
À la mesure de 235
Dans la mesure du 235
Mesure (qui) 235
Mesures (la concomitance dans les) 306
Mesuré 235
Mesurer 235
Métaphore 210
Métaphorique (utilisation) 210
Métaphoriquement 210
Méthode 175
Métier 313
Métiers (les puissances constitutives des) 313
Milieu 357
Mince 83; 117
Minceur 117
Minéral 190
Mixture 303
Mixture 303
Mobile 59
Mode 354
Le moins 249
Moitié 325
Mollesse 45
Moment 363
Monde 202
Mort 314
Mot 270
Moteur 59
Motrice (action) 59
Mourir 314
Mouvement 59
Mouvement (mise en) 59
Mouvement (par lesquelles il y a) 59
Mouvoir 59
Mouvoir (se) 59
Mû 59
Mue (lettre) 159
Multiple 261
Multiplicité 261
Multiplicité des individus 133
Multiplier (se) 323

Nation 10
Nature 131; 170
Naturel 170
Naturelle (de manière non) 170
Nécessaire 162
Nécessaire (ce dont l'existence est) 352
Nécessairement 162
Nécessité 162
Négation 121
Négation 333
Nerf 194
Nié (être) 333
Nier 38; 333; 338
Nom 126
Nombrant 187
Nombre 187
Nombre (ce qui) 187
Nombre (petit) 249
Nombreux (peu) 249
Du nombre 187
Nombre (grand) 261
Nombré 187
Nombrer 187
Nombreux 261
Nombreux (devenir) 261
Nombreux (le plus) 261
Nombreux (moins) 249; 334
Nourrir (capable de se) 213
Nourrissant 213
Nourrit (qui se) 213
Nul 27
Nullité 27
Numérique 187
Numérique (diversification) 187
Numériquement 187
Nutritif 213

Obéir 69
Obscur 72
Obscurcissant 183
Obscurcissement 183
Obstacle 212
Odeur 107
Opinion 184
Opposer (s') 191; 234
Opposé 234
Opposés 234
Opposition 234
L'orbe incliné 230
Ordonner 96
Ordonné (être) 96
Ordonné (qui est) 96
Ordre 96
Os 198
Où 17

Pair 113
Parachevé (être) 278
Paradigme 296
Parole 270
Particule 58
Particulier 40
Particulier (en) 68
Partie 40; 243
Parties (séparable en) 40
Partiel 40
Parvenir 340
Passer à l'acte 67
Passer (qui fait passer de la puissance à l'acte) 67
Passer 216; 337
Passif 227
Passion 227
Passions 227
Patient 227
Pâtir 227
Paucité 249
Pensée discursive 228
Perception 82
Perçu 82
Perfection 272
Perfection (parvenir à la) 272
Permanent 88
Perpétuel 88
Perplexe (être) 52
Perplexe (qui rend) 52
Perplexité 52
Persistance 29
Persuasif 251
Peser 356
Petit 154
Petit nombre 249
Petit (plus) 154
Peu 249
Peu nombreux 249
Philosophe 229
Philosophie 229
Pieu 351

Plat 118
Plus 112; 261
Le plus 261
Le plus haut point 217
Poésie 139
Poète 139
Poétique 139
Poids 35
Point 336
Polissement 308
Posant (en) 360
Posé 220; 360
Posé comme substrat 360
Poser 220; 360
Poser la question 115
Position 324; 360
Positionné 360
Possession 309
Possibilité 307
Possible 307
Possible (comme) 307
Possible (être) 307
Possible (pas) 307
Postérieur 2
Postériorité 2
Postulation 151
Pourquoi 289
Pousser 316
Pratique 206; 227
Précédemment 236
Précéder 236
Préférable 50
Premier 15
Prémisse 236
Préparation 361
Près 238
Présenter (se) 281
Prétention 359
Prévalent 214
Prévaloir 214
Principe 20; 7
Privatif 189
Privatifs (les noms) 189
Privation 189
Privé de 189
Privé (être) de 189
Problème 115
Procéder 227
Prochain 238
Proche 238
Proche (plus) 238
Proche (être plus) 238
Proches l'un de l'autre 238
Production 227
Produire 156; 206; 227; 318
Produit 156; 227
Produit (qui) 156; 227
Profond 205
Profond (être) 273
Profondeur 205
Prolongé 298
Propos 270
Proposition 246
Propre 68
Propre (avoir en) 68
Propre de (avoir en) 68
Propre (donner en) 68
Propre à (être) 68
Propre (examiner en) 68
Propre (plus) 68
Propre (recevoir en) 68
Provenir de (au sens d'être généré de) 276
Provient de 310
Proximité 238
Psychique 331
Puissance 256
Puissance de (être la) 256
Puissances constitutives des arts 156
Puissant 256
Pur 297

Qualification 359
Qualification (selon le mode de) 359
Qualifier 329; 359
Qualifié (être) 359
Le quand 295
Quantité (selon la) 235
Quart 94
Question 115
Question (poser la) 115
Quiescente (lettre) 159
Quiddité 294

Raison 116; 203; 326
Rang 96; 321
Rang (avoir le) 321
Rapport 322

Rapport (avoir un) 322
Rapport à (par) 257
Rapporté 322
Rapporter 281; 322
Rapprocher (se) 238
Rassemble (qui) 46
Rate 172
Rationalité 326
Rationnel 326
Réalité 61
Recevoir 234
Recherche 177
Reconnaître 192
Reconnu 192
Rectitude 150; 253
Réductible (être) 54
Réel 61
Réellement 61
Réflexion 110
Regarde (celui qui) 327
Regarder 327
Regarder (le fait de) 327
Rejeter 100
Relatif 166
Relation 166
Relativement 166
Remédier à 150
Remontrances (faire des) 350
Repos (au) 120
Répété 265
Répété (être) 265
Répéter 265
Répéter (se) 265
Répétition 265
Répondre 100
Repos 120
Résistance 253
Résolution 63
Résoudre 63
Résoudre (se) 63
Ressemblance 132
Ressemble plus 132
Ressembler 132
Ressembler (se) 132
Résulter 191
Résulter de 284
Retirer 105
Retranché 334
Retranché (être) 334
Réuni 46
Réunion 46
Réunion de (être la) 46
Réunir (se) 46
Réunissent (qui se) 46
Rond 87
Rondeur 87
Rythmique (unité) 248

Sagesse 62
Sain 150
Sait (on) 202
Sang 85
Sanguin 85
Santé 150
Santé (être en bonne) 150
Savant (plus) 202
Saveur 176
Savoir 202
Science 202
Science arithmétique (la) 202
Science artificielle (la) 202
Science de l'arpentage (la) 202
Science de l'astronomie (la) 202
Science de la construction (la) 202
Science de la géométrie (la) 202
Science de la logique (la) 202
Science de la philosophie (la) 202
Science de la substance (la) 202
Science des caractères (la) 74
Science des définitions (la) 202
Science divine (la) 202
Science mathématique (la) 202
Science médicale (la) 202
Science naturelle (la) 202
Science pratique (la) 202
Science première (la) 202
Science théorique (la) 202
Sécheresse 367
Section 225; 248
Semblable 132
Semble (il semble que) 132
Sens 60; 207
Sensible 60
Sensible (chose) 60
Senti 60
Sentir 60
Séparation (avoir une séparation en soi) 222

Séparation 222; 225
Séparation (introduire une) 225
Sépare (qui) 222
Séparé 222; 225
Séparé (être) 222
Séparées les unes des autres 222
Séparément 222
Séparer 225
Séparer (se) 222; 225
Signification 207
Similitude 132
Simple 25
Simplicité 25
Soi-même 93
Soleil 143
Solide 44
Solution 63
Somme 46; 47
Sommeil 343
Son 159
Sophiste 128
Sophistique 128
Sorte 155
Soustraction 334
Soutenir 321
Souvent (le moins) 249
Souvent (plus) 261
Souvent (le plus) 261
Souvent (moins) 249
Spécifique 342
Sperme 312
Sphère 267
Sphérique 267
Spontané 288
Stable 34
Structure 160
Su 202
Subsistance 253
Subsistance (tirer sa) 253
Subsistant 253
Subsister 253
Subsister par 253
Substance 51
Substantialité 51
Substantiel 51
Substrat 360
Substrat (posé comme) 360
Subsumé (être) 80
Successif 32
Successivité 32
Suivre 32
Sujet 207; 360
Sultan 123
Supplémentaire 112
Supporté (qui est) 64
Supposer 220
Surface 118
Surface 25
Syllogisme 257

Tas 263
Temps 111
Temps (la plupart du) 261; 363
Terminaison 340
Terre 4; 31
Tétrade 94
Théorique 327
Tomber malade 302
Tons 179
Totalité 269
Touché 290
Toucher 304
Toujours 88
Tout 269
Tracer 103
Transfert 337
Triade 36
Triadique 36
Triangle 36
Trompeur 215
Tyran 214

Ultime (le principe) 2
Un 355
Union 358
Unir (s') 358
Unité 355
Unité rythmique 248
Universalité 269
Universel 269
Univoque 361
Univoque (de manière) 361
Utérus 99
Utile 332
Utile (être) 332
Utilité 218; 332
Utilité (tirer une) 332

Végétal 316
Venir et repartir 73
Vent 347
Venue 276
Vérification 150
Vérifier (se) 150
Véritable 61
Vérité 61
Vérité (en) 152
Vice 102
Vicieux (le plus) 102
Vicieux à l'extrême 102
Vide 76; 65
Vieillesse 148
Vilain 233
Vilenie 101
Viser 244
Vision 26
Vivant 65
Voir 26
Volontaire 108
Voyant 26
Vrai (être) 152
Vrai 152; 61
Vu (être) 26
Vue 26
Vue (point de) 327

Index of Names

in the Acknowledgments, the Introduction, the Appendix, the Introductory headings of the indices and the footnotes of the Translation

Abū al-ʿAbbās, Yaḥyā p. 6
Al-ʿĀbid al-Fāsī, Muḥammad p. 7
Abouchraa, Aziz/Abūšraʿ, ʿAzīz p. XII; XIV
Ahlwardt, Wilhelm p. 537
Akasoy, Anna Ayşe p. 177
Al-ʿAlamī, ʿAbd al-Ḥamīd p. 7
Al-ʿAlawī, Ǧamāl al-dīn p. 40; 112; 113
D'Ancona, Cristina p. XII; XIV
Antisthenes p. 75
Aouad, Maroun/ʿAwwād, Mārūn p. XIV; 3; 4; 10; 40; 291; 383
Aouad, Paul/ʿAwwād Būlus p. XII; XIV
Aouad-Siegrist, Marguerite p. XII; XIV
Arisṭ p. 19; 546
Arnzen, Rüdiger p. 4; 40; 103; 113; 189; 211; 245; 527; 529
Avril, Marie-Hélène p. 379

Badawī, ʿAbd al-Raḥmān p. 19; 189; 205; 385; 519; 523; 527; 529
Abū Bakr b. Ibrāhīm b. Muḥammad b. Ḥasan b. ʿAlī b. Muḥammad b. ʿAbd al-Malik al-Ḥakīm al-Ḍabbāḥ al-Bakrī al-Maqdisī al-Qādirī al-Ḥanbalī p. 539
Ibn Bāǧǧa p. 441; 521
Bel, Alfred p. 7
Belo, Catarina p. 111
Bertolacci, Amos p. XII; XIV; 39
Bartòla, Alberto p. 53
Bearman, Peri J. p. 138
Bianquis, Thierry p. 138
Binebine, Ahmed Chaouqui/Binbīn, Aḥmad Šawqī p. XII; XIV
Blum, Stephen p. 511
Bosworth, Clifford Edmund p. 138
Bougchouf, Abdelfattah/Būkšūf, ʿAbd al-Fattāḥ p. XI; XIV
Bouyges, Maurice p. 6; 12; 39; 40
Brague, Rémi p. 278; 279
Brugman, Jan/Bruḥmān, Yān p. 263
Burnett, Charles p. 41; 53
Butterworth, Charles Edward p. XIV; 40

Caye, Pierre p. XII; XIV
Cerami, Cristina p. 111; 518; 519
Chalmeta, Pedro p. 179
Chase, Michael p. XII; XIV
Comin da Trino (Cominus de Tridino) p. 53

Al-Dabbāġ, ʿAbd al-ʿAzīz p. 7
Daccache, Salim/Dakkāš, Salīm p. XII; XIV
Davidson, Herbert Alan p. 40
Del Medigo, Elijah b. Mošeh (Helias Cretensis) p. 38; 42; 45; 53; 54; 56; 57; 113; 115
Derenbourg, Hartwig p. 7
Déroche, François p. XII; XIV
De Smet, Daniel p. 213
Di Giovanni, Matteo p. 39; 53; 99
Di Vincenzo, Silvia p. XI; XIII; 19; 38
Van Donzel, Emeri Johannes p. 138
Drossaart Lulofs, Hendrik Johan p. 263
Dunlop, Douglas Morton p. 176; 177

Eichner, Heidrun p. XII; XIV; 40; 44; 115
El-Rouayheb, Khaled p. 537
Empedocles p. 213
Endress, Gerhard p. XII; XIV; 3; 4

Al-Fārābī, Abū Naṣr p. 3; 40; 58; 441
Fadlallah, Hamidé/Faḍlullāh Ḥamīda p. XI; XIII; XIV; 3
Faḫrī, Māǧid p. 441; 521
Ibn Falaquera, Šem Ṭov p. 63; 77
Ferrari, Cleophea p. 77
Fidora, Alexander p. 176; 177
Fleet, Kate p. 138

Ǧabr, Farīd p. 157; 185; 225
Gacek, Adam p. 36; 69
Galderisi, Claudio p. XII; XIV
Ǧārullāh, Abū ʿAddallāh Waliyy al-Dīn p. 537
Geffen, David M. p. 54

Genequand, Charles p. xi; xii; xiii; xiv; 109; 110
Geoffroy, Marc p. xii; xiv; 4; 40; 44; 84; 112
Glasner, Ruth p. 10; 40; 84; 112
Goulet, Richard p. xii; xiv
Goulet-Cazé, Marie-Odile p. xii; xiv
Grimani, Domenico p. 54; 113
Gutas, Dimitri p. xii; xiv; 10; 429
Al-Ǧūzǧānī, Abū ʿUbayd p. 84

Halper, Yehuda p. 41; 46; 69; 75
Harvey, Steven p. 115
Hasse, Dag Nikolaus p. 53
Al-Hāṭī, Muḥammad p. 7
Heinrichs, Wolfhart P. p. 138
Hippias p. 76
Ḫrūsīs p. 215
Isḥāq b. Ḥunayn p. 359

Jabbour, Jawdath/Ǧabbūr, Ǧawdat p. xii; xiv; 537
Jaouane, Aboubakr/Ǧaʿwān, Abūbakr p. xi; xiv
Jaouhari, Moustafa p. 37
Justel Calabozo, Braulio p. 7

Kattura, Georges/Kattūra, Ǧūrǧ p. 18; 537; 538; 539; 540; 541; 546; 547
Al-Khūnajī, Afḍal al-Dīn p. 537
Kieszkowski, Bohdan p. 54; 56; 57
Krämer, Gudrun p. 138

Lator, Esteban p. 538
Lettinck, Paul p. 527; 528
Lévi-Provençal, Évariste p. 7
Licata, Giovanni p. 56; 57
Likhachev, Nikolaĭ Petrovich p. 33; 38; 113
Lyons, Malcolm C. p. 359

Maloberti, Sarah p. 37
Al-Maʿṣūmī, Muḥammad Saġīr Ḥasan p. 521
Matringe, Denis p. 138
Meyrav, Yoav p. 278; 279
Montada, Josep Puig p. 40; 53; 54; 112
Morata, Nemesio p. 6
Morel, Teymour p. xi; xiv

Navagero, Bernardo p. 53
Nawas, John p. 138

Pfeiffer, Judith p. xi; xii; xiii; xiv
Pico della Mirandola, Giovanni p. 56; 57
Plato p. 3; 46; 110; 111; 429

Qalonymos ben Qalonymos ben Meʾir p. 8; 38; 43–67; 69–70; 74–80; 113; 115–117; 137; 381
Qanawātī, Ǧūrǧ p. 519; 527

Rachak, Jamal/Rašaq, Ǧamāl p. xii; xiv
Renaud, Henri-Paul-Joseph p. 7
Rowson, Everett p. 138
Ibn Rušd p. 19

Ibn Sabʿīn, Muḥammad ibn ʿAbd al-Ḥaqq p. 18; 19; 29; 30; 38; 41; 44; 63; 64; 65; 115; 117; 118; 537; 538; 539; 540; 541; 546; 547
Al-Sabʿīnī, Muḥammad b. Muḥammad al-ʿAṭṭār p. 539
Saliba, George/Ṣalība, Ǧūrǧ p. xii; xiv
Schoeler, Gregor p. xii; xiv
Ibn Sīnā p. 519; 527
Sirat, Colette p. 40; 44; 84; 112
Socrates p. 46; 74; 76
Spallino, Patrizia p. 63
Speusippe p. 214; 215
Steinschneider, Moritz p. 53
Stephanus p. 429
Al-Šuštarī, Abū al-Ḥasan p. 539
Ibn al-Ṭayyib, Abū l-Faraǧ p. 77; 78

Themistius p. 278; 279; 359
Ibn Tibbon, Mošeh p. 63; 64
Tiercelin, Claudine p. xii; xiv

Ibn Abī Uṣaybiʿa p. 215

Vazquez de Benito, Maria de la Concepción p. 6

Wolfson, Harry Austryn p. 559

Al-Yamanī, Yūsuf b. Harūn b. ʿAbd al-Ḥamīd p. 539
Yehudah ha-Cohen p. 63; 64

Zāyid, Saʿīd p. 519; 527
Zeraḥya ben Isaac ben Sheʾaltiʾel Ḥen p. 8; 38; 40–53; 55–56; 60–74; 76–79; 96; 113; 115; 116; 117; 137; 381
Zonta, Mauro p. 3; 5; 6; 8; 12; 38–45; 51; 53; 54; 56; 63; 64; 66–70; 74–77; 80; 99; 112; 114; 136

Index of Manuscripts

Berlin, Staatsbibliothek
Wetzstein II 1524 p. 537; 538

Fās, Ḫizānat al-Qarawiyyīn
Ḫurūm, 34/4/2 p. XV; 30; 136, as well as the numerous occurrences of F¹/¹ف
Ḫurūm, 5/20/1 فلسفة دون p. XVI; 31; 136, as well as the numerous occurrences of F²/²ف
Ḫurūm, 5/20/2 فلسفة دون p. 32; 136, as well as the numerous occurrences of F³/³ف

Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi
Bağdatlí Vehbi 833 p. 137
Carullah 1273 p. 137; 538; 539

Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek
Rec.adj.f.8 p. 8

Jerusalem, The National Library of Israel
Heb. 4° 1108 p. 8.; 67

Leiden, Universiteitsbibliotheek
Or. 2074 p. 38
Or. 2075 p. 38

Milano, Biblioteca Ambrosiana
D 85 sup. p. 43; 48; 49; 80

Munich, Bayerische Staatsbibliothek
Cod.hebr. 30 p. 8

Paris, BnF
héb. 886 p. 39
héb. 887 p. 39
lat. 6508 pp. 54–59; 137

Parma, Biblioteca Palatina
parmense 2613 p. 43; 48; 49; 80; 136

Al-Qāhira, Dār al-kutub wa-al-waṯāʾiq al-qawmiyya
Taymūr Taṣawwuf, ʿarabī 149 p. 138

Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria
A.II.13 p. 43

Averroes' Middle Commentary on Aristotle's Metaphysics reveals the original version, previously considered lost, of a landmark work in Arabic philosophy. Undoubtedly authored by the Cordovan thinker Averroes (1126-1198), this "middle" commentary is distinct from the *Long Commentary* and the *Short Commentary* in method, several doctrinal elements, and scope (it includes books M and N of the Stagirite's treatise). These points and the transmission of the *Middle Commentary* at the crossroads of Arabic, Hebrew, and Latin traditions are addressed in the introduction, which also establishes that the work was extensively quoted by the mystical philosopher Ibn Sabʿīn (13th c.). The edition of the text and the facing translation follow. At the end of the book are Ibn Sabʿīn's quotations, along with extensive indexes.

Maroun Aouad, Ph.D. (1981), Université de Paris I, is Directeur de recherche émérite at the Centre national de la recherche scientifique (France). He has published critical éditions, translations and many articles on Arabic Philosophy including Averroès, *Commentaire moyen à la* Rhétorique *d'Aristote. Édition critique du texte arabe et traduction française* (Vrin, 2002).

ISSN 2212-8662
ISBN 978-90-04-51575-8

brill.com/iih